BYZANTINISCHE ZEITSCHRIFT

Unter Mitwirkung

von


herausgegeben

von

KARL KRUMBACHER
A. O. PROFESSOR AN DER UNIVERSITÄT ZU MÜNCHEN

III. Band. Jahrgang 1894

LEIPZIG
DRUCK UND VERLAG VON B. G. TEUBNER
1894
Inhalt des dritten Bandes.

I. Abteilung.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Titel</th>
<th>Seite</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ineitite der Architektur und Plastik aus der Zeit Basilios' I (867–886). Von J. Strzygowski. (Mit vier Tafeln.)</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Une ordonnance inédite de l'empereur Alexis Comnène I sur les privilèges du χειροτονίας. Par J. Nicole</td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td>Byzantinische Inschriften. Von Heinrich Gelzer</td>
<td>21</td>
</tr>
<tr>
<td>Der Physiologus der Moskauer Synodalbibliothek. Von A. Karnejev.</td>
<td>26</td>
</tr>
<tr>
<td>Der allmähliche Übergang Venedigs von faktischer zu nomineller Abhängigkeit von Byzanz. Von Eduard Lentz</td>
<td>64</td>
</tr>
<tr>
<td>Theodorets Therapeutik und ihr Verhältnis zu Julian. Von J. R. Asmus.</td>
<td>116</td>
</tr>
<tr>
<td>Zu den „Gesta de nomine Acacii“. Von O. Günther</td>
<td>146</td>
</tr>
<tr>
<td>Note sur un Agraphon. Par J. van den Gheyn, S. J.</td>
<td>150</td>
</tr>
<tr>
<td>Das Adverbium κακογνώμας. Von Ed. Kurtz</td>
<td>152</td>
</tr>
<tr>
<td>Orientalisches im Byzantinischen. Von Siegmund Fraenkel</td>
<td>155</td>
</tr>
<tr>
<td>Etymologisches. Von Gustav Meyer</td>
<td>156</td>
</tr>
<tr>
<td>Ein byzantinisches Volkslied. Von Spyrr. P. Lambros.</td>
<td>165</td>
</tr>
<tr>
<td>Zu Glykas. Von Spyrr. P. Lambros.</td>
<td>166</td>
</tr>
<tr>
<td>Αἱ Σέλφει καὶ τὰ προοίμια, τὰ περὶ τῆς Σέλφεις καὶ η ἡμερία τοῦ Προθύρου. Τῷ Πέτρῳ Ν. Παπαγεωργίου. (Mit 7 Tafeln.)</td>
<td>225</td>
</tr>
<tr>
<td>Die persischen Feldzüge des Kaisers Herakleios. Von Ernst Gerland</td>
<td>330</td>
</tr>
<tr>
<td>Über zwei unerklärte Völkernamen in der byzantinischen Armee. Von Carl Neumann</td>
<td>374</td>
</tr>
<tr>
<td>Zur Glaubwürdigkeit der Anna Komnena. Von Karl Dieter.</td>
<td>386</td>
</tr>
<tr>
<td>Die vorflutigen Chaldaerfürsten des Amianos. Von H. Gelzer.</td>
<td>391</td>
</tr>
<tr>
<td>Zu Africanus und Johannes Malalas. Von H. Gelzer.</td>
<td>394</td>
</tr>
<tr>
<td>Nachtrag zu S. 152. Von E. Kurtz</td>
<td>395</td>
</tr>
<tr>
<td>Zu den mittelgriechischen Sprichwörtern. Von Gustav Meyer.</td>
<td>396</td>
</tr>
<tr>
<td>La Passion de l'apôtre André en quelle langue a-t-elle été écrite? Par Max Bonnet</td>
<td>458</td>
</tr>
<tr>
<td>Leo Grammaticus und seine Sippe. Von Edwin Patzig.</td>
<td>470</td>
</tr>
<tr>
<td>Theodoros Laskaris. Von Joh. Dräseke</td>
<td>498</td>
</tr>
<tr>
<td>Handschriftliches zu Ignatius Diaconus. Von C. Fr. Müller</td>
<td>516</td>
</tr>
<tr>
<td>Die rumänische Version der trojanischen Sage. Von M. Gaster</td>
<td>528</td>
</tr>
<tr>
<td>Zu den mittelgriechischen Sprichwörtern. Von Petros N. Papageorgiou</td>
<td>553</td>
</tr>
<tr>
<td>Ist Georgillas der Verfasser des Gedichtes von der Eroberung Konstantinopels? Von G. N. Hatzidakis</td>
<td>581</td>
</tr>
<tr>
<td>Die Werke des Demetrios Chrysoloras. Von Spyrr. P. Lambros</td>
<td>599</td>
</tr>
<tr>
<td>Das Todesjahr des Psellos und die Abfassungszeit der Dioptra. Von A. Sonny</td>
<td>602</td>
</tr>
<tr>
<td>Hermeneumata Vaticana. Von Ludwig Traube</td>
<td>604</td>
</tr>
</tbody>
</table>
II. Abteilung.

Felix Lampe, Qui fuerint Gregorii Magni papae temporibus in imperii Byzantini parte occidentali exarchi et qualia eorum iura atque officia. Besprochen von L. M. Hartmann ................. 170
Eustathii Macrembolitae quae seruntur aenigmata edidit Maximilianus Treu. Besprochen von Isidor Hilberg .......... 172
II. СОЗОНОВИЧЪ, Ёпорма Евграfa-и родственицата си екклизия въ народа въ кьската, пропескеской и русской. Besprochen von Wilhelm Wollner .................. 175
D. Ružić, Die Bedeutung des Demetrios Chomiatanos für die Gründungsgeschichte der serbischen Autokephalikirche. Besprochen von Milan Rešetar 181
St. Novaković, Prvi osnovi slovenske kúževnosti među balkanskim Slovenima: legenda o Vladimiru i Kosari. Besprochen von Milan Rešetar .... 182
D. Matov, Græko-bulgrski studii. Besprochen von Gustav Meyer ................. 182
Dr. Iv. D. Šišmanov, Primos vam bulgarskata narodna etimologija. Besprochen von Gustav Meyer .......... 183
Мануил Йо. Георгій, Βίγγαρος ήθος και καταρχή. Besprochen von Josef Strzygowski .......... 183
D. Beljajev, Byzantina. II. Besprochen von Th. Uspenskij .................. 184
N. Pokrovskij, Peinture murale des anciennes églises grecques et russes. Besprochen von A. Pavlovskij .......... 186
Г. Е. Μανουσιάνης, Φενίκη τέχνη καὶ βυζαντινό καλλιτέχνει. Besprochen von J. Strzygowski .......... 400
М. Ρενιές, Μητροπόλης Κριτσοπούλου και οι έν άγγιξι και Γερμανίας φίλοι αύτος (1617—1628). Besprochen von Johannes Drüsecke .......... 410
Albrecht Wirth, Aus orientalischen Chroniken. Besprochen von K. Krumbacher .......... 607
S. Šestakó, Der Johannes Rhetor der Kirchengeschichte des Eugapios. Besprochen von Carl Erich Gleye .............. 625
Chronica minora collegit et emendavit Carolus Frick. Besprochen von Carl Weyman .......... 635

III. Abteilung.

Bibliographische Notizen und kleinere Mitteilungen .......... 189. 414. 637
Verzeichnis der Autoren
der in der III. Abteilung erwähnten Schriften.

Abicht 640
Achelis 207
Alexandrides 434
Allen, Th. W. 198
Anonymus 218, 425
Anthimos 215
Archer 428
Asmus 640
Auveray 215
Bamsley 223
Bancalari 416
Basiaides 435
Batiffol 422
Begleri 434
Beljajev 429, 430
Berger 224
Bikelas 217
Boll 637
Bolotov 208
Bouvy 195
Brakenheimer 415
Bratke 417
Brunsmid 222
Büttner-Wobst 414
Buslajev 222
Butyras 434, 435
Cantor 432
Carrière, A. 193
Catergian 209
Chantre 431, 644.
Cozza-Luizi 194, 211
Cumont 415
Daghbashchian 215
Dammann 418
David 418
Delehaye 210
Destunis 416
Diehl 644
Dmitrijewskij 198
Dorez 199

Dräseke 422
Duchesne 224
Ehrhard 198
Festa 197, 214
Förster, R. 189
Franke 435
Frey 220
Funk 206, 209
Gedeon 215, 217, 425, 434 f.
Gjurits 421
Gottlob 216
Grauert 214
Grimme 203
Gritsanos 204
Gurlitt 219
Gutzeit (von) 210, 426
Haidacher 640
Hatherly 204
Hatzidakis 202, 420
Heinemann (von) 427
Hennecke 205
Hesseling 418
Hirsch 429
Hodinka 429
Holzach 215
Holzinger (von) 195
Jagić 425
Jahn 641
Jernstedt 638
Jirešek 429
Jörs 426
Istrin 637
Kakabas 434
Kalemis 434
Kalemkian 209
Kalogeras 213
Kaluzniacki 641
Kampuroglu 217
Kap-herr (von) 428
Karapet Ter-Mkrtischian 209
VIII Verzeichnis der Autoren der in der III. Abteilung erwähnten Schriften

Kirčēff 210. 425
Kirpičnikov 199. 430. 431
Kock 194
Korsch 192
Kosmas 223
Krasnošen 223
Krumbacher 195. 199
Krystynyncki 420
Kūbitšek 431
Kuhn, E. 192
Kuhnert 431
Lampros 417. 429
Lampsaiades 434
Langen 206. 422
Laurotēs 198. 207. 208. 214. 215. 434. 435
Lavisse 213
Lebedev 199. 213. 219
Legrand 195
Loparev 424
Ludwīch 191
Malyševskij 213
Maurogiannes 221
Meliarakes 218
Melitopoulos 484
Mendelssohn 419
Meyer, G. 202. 420. 639
Meyer, Ph. 426
Minasi 211
Mironositzkij 205
Mommsen, Th. 644
Montague Rhodes J. 422
Motta 198
Muller, H. C. 203
Narducci 416
Neumann, Carl 644
Neumann, Max 195
Nīlēs 641
Noack 431
Nöldeke 193
Novakovič 215. 429
Oberhummer 218
Pagasas 204
Panagiōtides 434
Papadopulu, Alex. 199
Papadopoulos Kerameus 416. 638
Papageorgi 430
Parníkas 207. 208
Paspátes 219
Perles 203. 486
Pierling 217
Pokrovskij 222
Polivka 218
Popov 214
Radermacher 414
Rambaud 213
Regel 434
Reichel 431
Reinhard 426
Reitsenstein 194
Riegl 220
Rivera 426
Rostagno 197
Rühl 194
Sakkelion, A. J. 194. 213
Sandys 419
Schaube 428
Schlumberger 221
Schmidt, Wihl. 199
Schmitter, John 196
Schultz 223
Schulze, W. 201
Schupfer 223
Seeck 414
Semeov, V. 191
Skias 201
Smirnov 204
Sokolov 209
Stefanovič-Vilovskij 217
Sternbach 192
Strzygowski 219. 429
Stäckelberg 644
Swoboda 220
Tacchi-Venturi 211
Tannery 193. 639
Tapeinos 434
Therianos 202
Thumb 203
Torr 438
Trieb 414
Trotzki 214
Turgută 485
Tzolakides 209
Uspeński 199
Vasiljev, A. 190
Vasiljevskij 434
Vetter 193
Vitelli 192. 194. 417
Voltz 421
Wackernagel 200
Weigand 234
Wendland 640
Winer 689
Wirth 191
Zacharias v. Lingenthal 222 f. 645 ff.
Zöckler 205. 424
Zuretti 416. 637.
I. Abteilung.

Inedita der Architektur und Plastik aus der Zeit Basilios' I (867—886).


1) In Ersch und Grubers Allg. Encyklopädie I Bd. 84.
2) Gesch. der bild. Künste Bd. III.
Zeit bekannt war, in Bausch und Bogen abmach. Die neueren Be-
arbeitungen lehnen sich mehr oder weniger an diese beiden Versuche.
Von einer systematischen Darstellung des Verlaufs der byzantinischen
Architekturgeschichte konnte bisher nicht die Rede sein. Ich habe einen
Dort ist S. 226 ff. der Entwicklung des Wasserbaues in mazedonischer
Zeit ein eigenes Kapitel gewidmet. Indem ich mich heute den ober-
irischen Bauten dieser Zeit zuwende, gehe ich aus von den litterari-
schen Nachrichten und einem noch aufrechtstehenden Kirchenbau aus dem
Jahre 873/4. Dabei wird sich zunächst nicht so sehr die architektonische
Form als vielmehr das Ornament als wegwiesend ergeben.

Während des Bildersturmes waren die religiösen Denkmäler arg
mitgenommen worden. Das mag vielen, die aus der Zeit der beiden
Theodosios und des Justinian stammten, also schon damals ein Alter
von 2—300 Jahren hatten, den Rest gegeben haben. Soweit uns die
Litteratur und erhaltene Inschriften aufklären, war der Kaiser Theophilos
(829—842) der erste, welcher eine Restaurierung der Baudenkmäler vor-
nahm. Doch beschränkte er sich fast ausschließlich auf solche, die
profanen Zwecken dienten, wie auf die Stadtmauern und den Kaiser-
palast. Erst Basilius Macedo wandte seine Fürsorge in erster Linie
den Gotteshäusern zu. Sein Enkel und Biograph, Kaiser Konstantin
Porphyrogenetos, zählt ähnlich, wie es Prokop für Justinian gethan
hat, all die Kirchen auf, welche Basilius in und um Konstantinopel
restaurieren oder neu bauen ließ. Es sind deren im ganzen 43 einzeln
beim Namen genannt und kurz angegeben, worauf sich das Eingreifen
des Kaisers bezogen habe. Dann aber folgt noch der Zusatz: „καὶ
άλλους ὑδὲ λειψόντως ὀικοῦν ἀμφι τοὺς ἑκατὸν περὶ τὴν πόλιν ἀνεῴκυψε,
πτωματοσφαεῖα τε καὶ ξενώνας ἑκανονύργησε, καὶ τὸν παλαιοθέντων
πλείστα ἀνενέκας, νοσοκομεῖα τε καὶ γηροκομεῖα καὶ ῥονεσθήσα.“ 1)
Die Detailangaben über die Restaurationen und Neubauten beziehen
sich fast ausschließlich auf die Angabe der dekorativen Ausstattung.
Nur in zwei Fällen werden auch solche über konstruktive Mafsregeln
gemacht. Einmal heißt es, der Kaiser habe eine Kirche in den Emboloi
des Domninos λειτύνην ἀντὶ ξυλίνης τὴν δροφήν ἤργασάμενος 2) restaurier-
t ein ander Mal gelegentlich der Nea, jener Kirche, welche unter
den Bauten des Kaisers den ersten Rang, wie die Sophia unter denen
des Justinian, einnahm: ὅ τε γὰρ δροφος ἐκ πέντε συμπληροῖμενος
ἐξωσφαίρον. 3) Dieses Hervorheben gerade der Deckenbildung läßt

2) A. a. O. p. 324.
3) A. a. O. p. 326.
vermuten, daß dafür zur Zeit des Basilios noch keine feste Form gewohnheitsmäßig im Gebrauch war, daß man vielmehr bis dahin an Kirchen noch Holzdächer kannte und die Anbringung von fünf Kuppeln etwas Bemerkenswertes gewesen sein dürfte. Von allen diesen Bauten des Kaisers in der Hauptstadt ist bis jetzt kein Rest nachgewiesen.


Die eine war die Kirche des heil. Gregorios Theologos in Theben, welche in den Jahren 876 auf 877 von dem kaiserlichen Kandidaten Basilios erbaut wurde. 3) Es sind von ihr außer zwei Inschriften vie-
leicht einige Ornamentstücke erhalten, von denen unten die Rede sein wird.


Das Dorf Skripū liegt 2½ Stunden von Liwadiā am Kephisos. Uns interessiert ein Kloster, von dem Lolling 1) berichtet: „Dicht bei Skripū, am Abhang der Höhe von Orchomenos, liegt das gastfreie gleichnamige Kloster der Panagia (Κοιμήσεις της Θεοτόκου), wo man auch ohne besondere Empfehlung freundliche Aufnahme und ein ordentliches Nachquartier findet. Das Kloster nimmt die Stelle eines altberühmten Charitenheiligtums ein, wo bis in die späteste Zeit die sog. „Charitesien“, d. h. Feste mit dichterischen, musikalischen und theatralischen Wettkämpfen gefeiert wurden. Auf dieselben beziehen sich mehrere Inschriften im Klosterhof vor dem Eingang der Kirche. 2)


Das Niveau des Klosterhofes hat sich um circa 1 m erhöht, so dafs

1) Baedeker, Griechenland 2. A. S. 196.

2) 1855 ist klassisch AHN's (oder gar AHN's) geschrieben.

Die Mauern der Kirche sind von einer ganz unverhältnismäßigen Dicke, so daß ein guter Teil des Innenraumes von ihnen vorwiegend genommen wird. Soweit sich das am Außern erkennen läßt, bestehen sie aus Quadern von verschiedener, zum Teil bedeutender Größe, die älteren Bauten entnommen und bald vertikal, bald horizontal gelegt sind. Besonders massiv sind die untersten Schichten bis zu einem aus über Eck gestellten Ziegeln in Fensterrandkantenhöhe gebildeten Friese, der die viereckigen Apsisfenster im Bogen umzieht, an den Seitenfassaden aber durch die Thüren und Fenster unterbrochen wird (Taf. II 5 oben). Über diesem Friese liegen ungefähr in gleicher Höhe ca. 37 antike Säulentrommeln so, daß die alten Versatzflächen nach außen gerichtet sind,
leicht einige Ornamentstücke erhalten, von denen unten die Rede sein wird.


Das Niveau des Klosterhofes hat sich um circa 1 m erhöht, so daß

1) Baedeker, Griechenland 2. A. S. 196.
2) 1855 ist klassisch ΑΗΝ5 (oder gar ΑΗΝ5) geschrieben.

Die Mauern der Kirche sind von einer ganz unverhältnismäßigen Dicke, so daß ein guter Teil des Innenraumes von ihnen vorweggenommen wird. Soweit sich das am Außern erkennen läßt, bestehen sie aus Quadern von verschiedener, zum Teil bedeutender Größe, die älteren Bauten entnommen und bald vertikal, bald horizontal gelegt sind. Besonders massiv sind die untersten Schichten bis zu einem aus über Eck gestellten Ziegeln in Fensteroberkantenhöhe gebildeten Friese, der die viereckigen Apsisfenster im Bogen umzieht, an den Seitenfronten aber durch die Thüren und Fenster unterbrochen wird (Taf. II 5 oben). Über diesem Friese liegen ungefähr in gleicher Höhe ca. 37 antike Säulentrommeln so, daß die alten Versatzflächen nach außen gerichtet sind,


Über die Gründung der Kirche geben ausgedehnte Inschriften Aufschluss. An der Hauptsipis sind am Äußeren zwei derselben (Taf. II 9) nebeneinander so angebracht, dass sie in einem Bande die ganze Rundung umschließen. Am einen Ende zunächst steht ein Stein von 1,18 m Länge, 0,74 m resp. 0,78 m Höhe, der schon fragmentiert
war, als die Inschrift, die Lücken überspringend, in drei, durch Perlstäbe getrennte Zeilen darauf gesetzt wurde. Sie lautet: + Εξη Βασιλίου κ. Κωνσταντίνου καὶ Αἰώντος τὸν ςαυτὸτον βεσιλέων τὸν | Ρωμέων. 1) Neben Basilius Macedo (867—886) wurden dessen Erstgeborener Konstantin 868, der zweite Sohn Leo 870 zu Kaisern ernannt. Konstantin starb 879, in der Zeit zwischen 870 und 879 muß also die Urkunde geschrieben sein.

Die zweite unmittelbar daranstehende Inschrift nimmt die Länge der übrigbleibenden Apsisrundung ein und ist in einer fortlaufenden Zeile auf sieben Steinen von 0,94—1,50 m Länge und ca. 0,32 m Höhe ausgeführt. Sie wird oben und unten von einem Palmettenstabe, der wieder von Perlstäben eingeschlossen ist, begleitet und lautet: Παρθενική Θεοτόκε σῶν τῶν | μονογενῆς σωθ ὠοφ βοήθει τὸ θ σωθ δούλου Αἰώντος διατάγμα | πρωτοσταθηκόνον καὶ ἑτί τῶν οὐκ ἀκούν σῶν τῷ συνενύρκο καὶ τῶς φυλτάτως τείνης αὐτοῦ ἐκ πόθου καὶ πῆθεος μεγάτις ἅνω τίσεως τῶν σῶν ἤρων λαῶν. 2) Αμήν.

Dieser Teil der Kirche war also vom Protopspathar und Kanzler des kaiserlichen Vermögens (λογοθείτη τῶν οἰκειακῶν) 2) der Allerheiligsten mit ihrem eingeborenen Sohn errichtet worden.

Eine dritte und vierte Inschrift stehen an den Außenseiten der beiden auf die Nebenapsiden mündenden Seitenschiffe, und zwar liest man auf der Nordseite auf einem 0,76 m hohen, 0,78 m langen und 0,44 m breiten, eine Ecke bildenden Stein, auf dessen zweiter, nach außen vortretender Seite Rosette und Guirlande angebracht sind, so daß wir es wohl mit einer antiken Ara zu thun haben, folgende durch Stärke getrennte und von dem Palmettenbande umrahmte 11 Zeilen: + Ἐκαλληγήσες τῶν ναῶν τοῦ ἠρώτον Παντὶ λου τοῦ ἀποστόλου Αἰώνον | ὁ πανεύφιμος βασίλεις πρωτοσταθήσας καὶ ἑτί τῶν οἰκεαὼν τῇ ἐρ νότρου καὶ ἐφέσος τῶν | πολλῶν αὐτοῦ ἁμαρτη ὅν ἔτους ἀπὸ κτήσεως κοσμού ἐξαίσης ὁμοίωσε τριάκοντα ὁσιοστή ἄγίοροστοι. 2) Β.


1) Vgl. C. I. Gr. 8085, Schliemann, Orchomenos S. 48, so auch für die folgenden Inschriften.
2) Vgl. C. I. Gr. a. a. O.
Stellen gleichlautende Inschrift, die der Südseite, meldet, die auf einem 1,30 m langen, 0,59 m hohen Steine steht (Taf. III 1): Ἐκαληγήρησεν τῶν νεον τοῦ ἀγίου Πέτρου τοῦ καρηφέρου τῶν ἐποστόλων Λέων ὁ πανευρισκός λαμπάσης προτοσπάθαρης καὶ ἐκὴ τῶν ὑψηκῶν ὑπὲρ λόφου καὶ ἀφίσεως τῶν πολλῶν καὶ ἐκείνῳ ἐκῃ Ἰφνατίου τοῦ ἑκουμενικοῦ πατριάρχου. Ἀμήν.


1) Byz. Denkmäler I Anhang I.
+ Od φθόνος ουδὲ χρόνος περιμήκητος ἔργα καλύψει
Σῶν καμάτων, πανάριστε, βυθῶν πολυγανδὲ λήθης
Ἔργα ἔπει δεόσι καὶ οὐ λαλέντα πέρ ἐμπρής.
Καὶ τόδε γὰρ τέμενος πανοείδιμον ἑξετέλεσας,
Μνημός ἀπειρογάμου, Θεοδέγμονος ιφιανάσσης,
Τερπνόν ἀποστῆλθον περικαλλέα πάντοθεν αἰγήν.
Χριστόν δὲ ἐκατέρθωσεν ἀποστόλῳ ἔστατον ἄμφος,
Ὡν ῥώμης βόλαξ ἱερὴν κόνιν ἐμφυκαλύπτει.
Ζῶος ἐν θαλύμισι (sic) χρόνον ἐπ’ ἀπείρονα κύκλα,
Ὡ πολύσων Δην πρωτοσπαθάριοι μέγιστο,
Γηθόμενος πετάτσας καὶ ἐν τεκέσσιν ἀφότοις
Χόρον ἐπικρατέλον τε παλαιφάτου Ὠροχομένου +

Diese Hexameter müssen eine rechte Freude für Schliemann gewesen sein; zeigen sie doch, daß die Welt, in die er sich praktisch wie kein zweiter eingelebt hatte, auch den so verachteten Byzantinern noch vollkommen geläufig war. Die Inschrift wird wohl nicht an Ort und Stelle, sondern in dem heutigen Centrum des Reiches, in Konstantinopel, von einem Gelehrten aus dem Kreise des großen Lehrers der klassischen Sprachen jener Zeit, Photios (c. 820—c. 891) 1) angefertigt worden sein. Sie nimmt sich in ihrem homerischen Maße neben den Gründungsschriften aus wie etwa die Mauerstruktur der Tholos neben der der Kirche. Wir erhalten durch sie die Bestätigung dafür, daß der mittlere Teil der Muttergottheit mit dem Kinde, die seitlichen den Apostelhäuptern geweiht und das Ganze vom Protopsathar Leo erbaut war. Die letzte Zeile nur enthält etwas Neues, insofern sie Aufschluß über die Beziehungen des Stifters zur Lokalität gibt: er war der Herr des Landes, sei es durch politische Gewalt oder, was dem Wortlaut der Panegyris mehr entsprechen würde, durch den Besitz des Bodens des alten Orchemenos. Es kam das damals keine Stadt gewesen sein, weil sie schon im 6. Jahrhundert im Städteterzeichnis des Hierokles fehlt. 2)

Gehen wir nun über zur Verwertung des Baues für die Entwicklungsgeschichte der byzantinischen Kunst, so ergibt sich zunächst eine Bestätigung für die oben gelegentlich der Vorführung der literarischen Quellen bezüglich der Deckenbildung gezogenen Schlüsse. Die Kirche von Skripthat, wie dies von Bauten des Basilius Macedo in Konstantinopel überliefert ist, ein Steinacht, aber nicht die fünf


Es läßt sich der Kirche von Skripou gegenüber im allgemeinen sagen, daß sie das Grundmotiv der Apostelkirche und ähnlicher kreuzförmiger Anlagen Justinians festgehalten zeigt; auch tritt an ihr die im Zusammenhange mit den spärlichen Nachrichten über die Konstruktion der Kirchenbauten des Basilius Macedo in Konstantinopel beweiskräftige thatsache deutlich hervor, daß sich für den Kirchenbau kurz nach dem Bildermurme noch kein bestimmtes Schema der Deckenbildung feststellen läßt. Jener Kanon der byzantinischen Kirche mit vier Kuppeln in den Ecken des umschließenden Quadrates, der


Wir brauchen da gar nicht weit zu suchen. Im benachbarten Theben befindet sich in der 1867 vom „Εργατεία των Ισαάννης Φιλιππος Σέρινος“ erbauten Kirche der Panagia unter anderen alten Skulpturenresten auch eine ca. 80 x 90 cm große fragmentierte Marmortafel, welche auf ihren beiden Flächen die Taf. III 2 u. 3 abgebildeten Darstellungen zeigt. Auf der einen Seite sieht man in dem von ineinandergesteckten Herzblättern unerhitzten Felde zwei Pflanzen zu Seiten einer mittleren Blume. Der freibleibende Grund ist soweit als möglich mit Pflanzenmotiven gefüllt. Wir haben also schon in der Anordnung das Schema der Tierreliefs von Skripù (Taf. II 5). Aufs engste erweist sich die Verwandtschaft, wenn wir die einzelne Pflanzenmotive ins Auge fassen. Zunächst zeigt die Mittelblume eine reichere Form des als Fensterbank herumlaufenden Frieses (Taf. II 1 unten); dieselbe lyraförmige Blätte und die langstieligen Herzblätter darin, hier das Traubenmotiv einschließend, welches in dem Rankenfries (Taf. II 7) vorkommt. Unter den Pflanzen ein herzförmiges bezw. epheuartiges Blatt direkt an die gleichen Motive am Figurenfries von Skripù (Taf. II 5) erinnernd. Ebenso die schwerfällig im Anschluß an den zu füllenden Raum geschlungene Ranke, welche in demselben dicken, ungediehten Stengel verläuft, und die stereotypen gekrümmten Blattansätze hier wechselnd mit Dreiblättern, in welche die Rankenenden auslaufen. — Die Rückseite zeigt

1) Δελτίων τῆς Ιστορικής και Εθνολογικής Εταιρίας εν Ἁθήναις 1890 S. 117 ff.


¹) Die Stelle ist abgedruckt im Parnassos V 523.
Neben diesem wertvollen Beleg aus Mistra sei noch hingewiesen auf die Ornamente eines Säulenschaftes der byzantinischen Kirche zu Olympia mit wurstartig gerollter Ranke und der Füllung von Herzbliß u.s.w., ferner auf das neben derselben Kirche liegende Poroskapitell, beide an anderer Stelle bereits von mir publiziert.  


2. Die Substruktionen der École des beaux arts in Konstantinopel.


Uns interessieren die drei auf den massiven Schäften von 48 cm Durchmesser auftretenden Kapitelle (Taf. IV 2—4). Sie haben die seit dem

1) Römische Quartalschrift IV Taf. II 3 u. f.
2) Vgl. die Abbildungen bei Cattaneo, L’architettura in Italia dal secolo VI al mille circa p. 154, 66, 250, 110 etc.
5. Jahrhundert in der byzantinischen Kunst typische Form des jonischen Kämpfers, einer monolithen Verbindung des jonischen Kapitells mit dem Kämpferstein. Die obere fast 1 m breite und 50 cm hohe Masse ruht auf wurstartig eingerollten Voluten, die, unvermittelt am oberen Rande entspringend, untereinander nicht verbunden sind. Zwischen sie sind Blatranken symmetrisch gruppiert. 1) Die nach der Innenseite des Raumes gerichteten Felder der Kämpferaufsätze zeigen, wie wir das an der Platte von Mistra Taf. III 4 gesehen und in macedonischen Miniaturen nachgewiesen haben, ein Kreuz, um das sich symmetrisch geordnete Ranken schließen, die den ganzen übrig bleibenden Raum füllen. Charakteristisch ist auch hier die plume Komposition und die derbe Technik. Das Kreuz wechselt in der Größe und in der Art der Anbringung. Einmal (Fig. 2) erscheint es am oberen Rande mit verlängertem Mittelarm. An den Seiten steigt ein volles großlappliges Blatt auf, das zwei Ranken entsendet, die in dreilappige Blätter, deren Form man sich unschwer aus den hellenischen Beispielen kombinieren kann, ausgeht. An dem zweiten Kapitell (Fig. 3) sitzt ein gleichschenkliges Kreuz fast in der Mitte. Zu beiden Seiten steigt darunter diagonal ein starker Stamm auf, der breite herzförmige oder halbherzförmige Blätter von merkwürdiger Form entsendet, die gleichartig gerippt sind. Am dritten Kapitell (Fig. 4) endlich ist das Kreuz sehr groß, hat verlängerten Mittelarm und Ansätze an den Enden. Die Blatranken entspringt ausnahmsweise nicht aus der Mitte, sondern aus der unteren Ecke. Die Blätter haben akanthusartige Form und sind wenigstens an einer Stelle ohne rechte Verbindung.


Von den in Konstantinopel herumliegenden oder vermauerten Fragmenten sei in diesem Zusammenhange nur ein massiver Kämpferaufsatz erwähnt (Taf. IV 5), der in den Seraimauern nach dem Bosporus eingegangen zu, etwa dem Leanderturm gegenüber vermauert ist. Die Ecken bilden auf dem Kopf stehende Delphine, die Felder werden von

1) Dieselbe jonische Kämpferform mit den gleichen wurstartig gerollen Voluten zeigen auch einige in der modernen Kirche der Panagia Lontza zu Theben eingemauerte Kapitelle, die daher vielleicht der Kirche des Gregorios Theologos von 876/7 angehört haben dürften.

2) Dezerizione top. dello stato press. di Constantiopolis 1794, p. 28.
technisch und kompositionell gleich wie bei allen anderen Gliedern der vorgeführten Gruppe behandelter Ranken gefüllt, die unten in der Mitte aus Wurzelblättern entspringen und in mehrlappigen Blättern endigen.


So weit für heute. Es genüge zunächst die Vorbringen der Thatsachen. Ich habe diese Denkmäler unter dem Namen des Basilius Macedo vereinigt, wenn auch einige der Zeit seiner nächsten Nachfolger angehören dürften. Für die spätmaedonische Zeit diene das zitierte Beispiel von 974/5 als Beleg. Dazwischen liegt die Biblehouse
Cisterne Nr. 30 meines Kataloges der byzantinischen Wasserbehälter von Konstantinopel, gelegentlich welcher in den Byz. Denkmälern II S. 100 und 228 auch über die Verbindung der Weinranke mit Tiermotiven in mazedonischer Zeit die Rede ist.


Graz.

J. Strzygowski.

1) "Εγγραφοι ΛΘου καὶ κεφάλαια πιε. Α' zu S. 46.
Strzygowski, Inedita etc.

Tafel I.

1. Ansicht von Nordosten her.

2. Innenansicht: Blick in das südl. Querschiff.

3. Grundriss (Schrittmaßung).

4. Längsschnitt (nach Phot.)

Lichtdruck von M. Jařďa, Wien.

Skripů, Klosterkirche.
1. Fenster der Westseite.

2. Fenstergruppe.

3—4. Steinreliefriesen am Laugbaste.

5. Tierornamentfries an der Außenseite der Hauptapsis.

6. an der Nordapsis.

7. Fries im Innern des Schiffes.

8. In der Hauptapsis.

9. Gründungsinschrift am Äußern der Hauptapsis.

Lichtdruck von M. Jaffé, Wien.

Skripu, Detailaufnahmen.
Strzygowski, Inedita etc.

Tafel III.

2, 3. Theben, Panagiskirche, Vorder- und Rückseite einer Marmorsäule.


1. Skripa, Gründungsschrift der Südsseite.

5, 6. Pergamon, Relieffragmente von der Akropolis.


Reliefs aus Griechenland und Kleinasiern.

Lichtdruck von M. Jaffé, Wien.
1. Grundrisse der Substruktionen der École des beaux-arts.

2-4. Kapitelle derselben Substruktionen.

5. Kämpferaufsatz, in die Seemauern des Seraî verbaute.

Lichtdruck von M. Jaffé, Wien.

Konstantinopel.
Une ordonnance inédite de l'empereur Alexis Comnène I sur les privilèges du χαρτοφύλαξ.

Le présent πρόσταγμα, que je n'ai trouvé dans aucun de nos recueils de Novelles, figure à la page 367 du Genevensis 23, où il fait suite à la μελέτη de Théodore Balsamon sur le χαρτοφύλαξ et le πρωτέκαστος. Outre l'intérêt très réel qu'il offre en soi, le document nouveau permet de fixer la date, incertaine jusqu'à ce jour, d'un autre πρόσταγμα d'Alexis Commène I, relatif aussi en majeure partie au χαρτοφύλαξ et inséré par Balsamon, en entier d'abord dans son commentaire sur les canons du grand concile de Nicée, puis en abrégé dans la μελέτη mentionnée ci-dessus. En effet, ce πρόσταγμα semble bien plutôt recommander à l'attention du patriarche les prérogatives menacées et contestées du χαρτοφύλαξ, que formuler à cet égard les décisions de l'empereur, tandis que l'ordonnance du Genevensis sanctionne catégoriquement et en termes très précis un arrêté ad hoc du synode de Constantinople: il est donc fort probable que le premier de ces deux πρόσταγματα servit à introduire un débat sur le synode, sur cette importante matière, et que le second confirma dûment les résolutions de l'assemblée. Dès lors, le πρόσταγμα du Genevensis datant du mois d'Août de l'an 1094, on ne risque pas de se tromper beaucoup en plaçant à une époque très peu atténuée la promulgation de l'autre.

Des deux ordonnances d'Alexis Commène sur le χαρτοφύλαξ, Balsamon n'a copié que la plus ancienne. Mais, en rapprochant de notre texte certains passages de sa μελέτη, on se convainc bientôt que si Balsamon ne l'a cité nulle part au style direct, il l'a du moins largement mis à contribution dans son travail.

Le Genevensis 23, dont j'ai catalogué avec soin les éléments disparates, contient un assez grand nombre d'édits impériaux. Tous, sauf le Livre du Préfet, publié récemment, et le πρόσταγμα qu'on va lire, étaient connus depuis longtemps. Celui qu'un des copistes les plus modernes du Genevensis — il vivait au commencement du 15e siècle — a reproduit tout à la fin de ce codex, est le chrysobulle d'Alexis Commène I περὶ τῶν λεγόν σχετικῶν daté de l'an 1082. On sait que Loewenklau, qui l'a inclus dans le tome I du Jus Graeco-Romanum (p. 124 sqq.), ne dit rien de la source où il l'a pris, et que les essais


Tome I P. 124 l. 36—37 κατὰ τὸ ἐξονίσων (faute évidente). — P. 125 l. 15—16 πᾶσα μὲν ἡμετέρα βουλή (mème remarque). — l. 29—30 τοῦ θείου μνῆματος τὸ ἐφασθαι. — l. 39—40 τὰ παρελθόντα. — l. 42—43 ἢρ' οἷς ἐδρασεν. — P. 126 l. 19 ἀνατελῆ (avec à cu au-dessus de l'η; l'ανατεληποι du Loewenklau est sans doute une faute d'impression). — l. 28 πρὸς ὅλον θαλάττης πέλαγος. — l. 29 δέσποτα ἐνόπιον σου. — l. 31 manque le mot σωσικτάτην, nécessaire au sens. — l. 32 ἐφασθαι τῶν ἱερῶν. — l. 35. 36 ἐπὶ τοῦτο, suivi de ἐξεθέμην, que Loewenklau a placé après λόγου. — l. 42 la date 6590 en toutes lettres (en toutes lettres aussi ἵνδικτιπος, comme dans le J. G.-R.).

Le titre, d'une autre main que le texte: λόγοι χρυσόβουλλος τοῦ βασιλέως κυροῦ Ἀλεξίου τοῦ κομνηνοῦ περὶ τοῦ μὴ γρηγορευὸς μηδενὸς τῶν ἱερῶν σκευῶν ἐφασθαί εἰς κοινοτοιμίαν καὶ βεβηλοσίν ἐπὶ προφέσαι τινὸς τῶν ἁνεκκαυοίτατον χρειῶν.

J'ajoute que dans-plusieurs autres pièces, là où Loewenklau s'écarte des sources manuscrites déjà connus, il se rapproche du Genevensis. C'est le cas, par exemple, pour la Novelle de Manuel Connèe περὶ φωνιῶν (Jus Graeco-Romanum de-Zacharie Vol. III p. 480—482), où ses prétendues conjectures μέλλει, διὰ τὴν ψευδή αὐτοῦ ἐξωμολόγησιν et θανάτου sont simplement les leçons de notre codex.

Voici maintenant le texte du nouveau πρόσταγμα. Fidèle au principe énoncé dans l'avant-propos de mon édition de l'ἐπαρχικῶν βιβλίων, j'ai respecté aussi scrupuleusement que possible la syntaxe, l'orthographe et l'accentuation du ms.

Πρόσταγμα τοῦ ἀνειδήμου βασιλέως κυροῦ Ἀλεξίου τοῦ 
Κομνηνοῦ. (Αὔτ. 1094.)

Θεία καὶ ἔρα συνυδική ὑροθεσία ἐνεχειρίσθη τῇ βασιλείᾳ μου περὶ τῶν πέντε ἐξωκατακόλου ὁρφικίων τῆς ἀγιασίας μεγάλης τοῦ Ὀσοῦ ἐκκλησίας, ὅπως διευμερίσθησαν πρὸς πέντε εναρῇ λογοθετία καὶ ἐπιτήδευσαν παρὰ τῶν πρὸ ἡμῶν ὅρθοδοξῶν. εἰρ' οἷς

L. 4 ἐξωκατακόλου] ms: ἐξωκατακόλων.
J. Nicole: Une ordonnance inédite de l'empereur Alexis Comnène I

μέλλει ἐκαστὸν τῶν τοιούτων ἀφρικίων ἀσχολεῖσθαι τε καὶ ἐπιμελεῖσθαι. καὶ τοὺς μὲν τέσσαραν, ἦγον τῷ μεγάλῳ οἰκονόμῳ, τῷ μεγάλῳ ἀσκελλαρίῳ, τῷ μεγάλῳ σκενοφύλακα καὶ τῷ σκελλίσσι, ἀνεπιθυμόν τινὲς ἀφεῖναι ταῖς ἀνεφερόνται πολυειδοῖς τῆς ἀγιοτάτης μεγάλης ἐκκλησίας κυβερνήσασθαι καὶ διεξέγεισθαι, μενὶ ἐν ἑκάστῃς ἀναχώρησιν, τῷ δὲ χιατοφύλακα μονομερῶς ἀράχθη κατευθύνειν ὑπὸ πατριαρχαῖα, δικαίῳ τις ἀρχιερασίων ἀνήκοντα, ὡς ἀντιμεσοποιεῖν τοὺς κατὰ καιρὸς ἀγρίτατον πατριαρχήν καὶ συνυπολογομενῷ πανευγελίῳ πατριαρχικῶν στόμα καὶ χείρ. τούτο οὖν ἡ βασελεία μοι δίκαιων ἡγεσιμανίη, ἑκκυροῦσα τὰ ὀρθότητι, θέντα παρὰ τῶν πρὸ ἡμῶν βεβαισελευκῶν ὀρθοδόξων αὐτοκράτωρον, διορίζεται διὰ τῆς παρόντος προστασίας βεβαιῶν καὶ ἀπαφεύγαστων φυλάττεσθαι τὴν τοιοῦτον συνοδικὴν τιμήν ὀρθοδοξίαν κατὰ πᾶσαν τὴν τοιούτην περίληψιν· ὡς γὰρ ἔλλον Ἀραχὸν μετὰ Μοσεῖος λογιζέσθαι τὸν χαρτοφύλακα ἡ βασελεία μοι διορίζεται, ὡς ἐξίσους ετήσι

15 τοῦτον εἰς τὸν κατὰ καιρὸν ἀγριώτατον πατριαρχήν, καὶ πάντα τὰ ἀνήκοντα τῇ ἀρχιερασίᾳ ἐπιμελεῖσθαι καὶ διεξεῖσθαι, καθὼς τετηρεῖται καὶ ἡ παλαιὰ ἐκκλησιαστικὴ συνήθεια ἐπεκράτησεν, οὕτως ἡ στόμα καὶ μέτοικο καὶ χείρ ἑπάρχει πατριαρχικῶν· ἕπει δὲ καὶ πρὸς τοῦ προ-

20 καθήθησαν τῶν ἀρχιερέων ὁ χαρτοφύλαξ ἐν ταῖς ψυχαῖς καὶ ταῖς κοιναῖς συνελεύσεως· ἐκτὸς τοῦ πατριαρχικοῦ βημάτος καὶ ἐν ταῖς πανθήμοροι τελεταῖς καὶ εὐρωτισμοῖς καὶ ἐν πάντι τῇ ἀνήκοντει, καὶ πρὸς τὸν τῇ βασελεία μοι οὔτε τοῦτο ἐξείδο παλαιότερα, καὶ ἐν τοῖς κανόνοις εὑρόκεκα μὴ προκαθήθησαν διὰκονον προερήμων· ἀλλὰ διὰ τὸ, ὡς εἰρητεῖ στόμα καὶ ἱλάσσει καὶ χείλος καὶ χείρ πατριαρχικῶν

25 τούτων λογιζέσθαι, τοῦτον χείριν αὐτοῦ καὶ μόνον περιλειτύρει, καὶ οὐκ ἄλλο τινὶ διακόμω, ὡς ἀντιμέσοποιεῖν ἐπὶ πᾶσι τοῖς πατριαρχικοῖς δικαίοις· ἡ γὰρ τιμή τῆς εἰκόνος, ἄλλο γέγραπται, εἰπὼ τὸ προϊστότης διαβλητεῖ· καὶ πᾶσαι ἴμι ἐν τῇ εἴς αὐτῶν τὸν χαρτοφύλακα τιμῆν ἀπονέχει, εἰς τὸν πνευματικὸν νυμφιόν, τὸν περιφανὸς νυμφιοτολογο-

30 μενον πατριαρχὴν Κονσταντινουπόλεως καὶ οἰκισμονικῶν, ταῖς ἔνε

35 δεικνυνται. διὰ τοῦ τούτος ἡ βασελεία μοι νομοθετοῦσα καὶ ἐπιβρα-

βευνοῦσα τὴν ἐγχειρισθεῖσαν αὐτὸς συνοδικὴν ὀρθοστασίαν, τὰς παροῦσας προστασίας ἐξέστη εἰς βεβαιωσιν τῶν ἐνταθῶν δηλομένων καταστρα-

θήματα διάφορουσι ἐν οὖν τοῖς προσφόροις σεβαστοί καὶ ἑπτεθῆναι ἐν

tο ἱερό χαρτοφυλακίῳ τῇς ἀγιοτάτης μεγάλης τοῦ Θεοῦ ἐκκλησίας εἰς ἀσφαλείαν αἰωνιζόντων.
εἶχε τὸ "μηνὶ Αὐροῦστῳ ἐπινεμῆσεως β᾽" διὰ ἑρυθρῶν γραμμάτων τῆς βασιλικῆς θείας χειρὸς, καὶ κανάκλασα διὰ κιναβάρεως, κατωθεν δὲ ἐπηρμημένην βούλλαν βασιλικῆν. καὶ ὁπισθεν τὸ ὁκαταστράθη ἐν τῷ σεκρέτῳ τοῦ μεγάλου λογαριαστοῦ κατὰ μήνα Αὐροῦστον ἐπινεμῆσεως β᾽ ἔτους ἡχβ', διὰ τοῦ Ἐπικειότου Αἰμητρίου. καταστράθη ἐν τῷ σεκρέτῳ τοῦ δικαιοδότου μηνὶ Αὐροῦστῳ ἐπινεμῆσεως β᾽ ἔτους ἡχβ'". καὶ τὸ ὁκαταστράθη ἐν τῷ σεκρέτῳ τοῦ φύλακος μηνὶ Αὐροῦστῳ ἐπινεμῆσεως β᾽ ἔτους ἡχβ'".

Byzantinische Inschriften.

Herr Dr. Otto Kern hat mir freundlichst Absehnften und Abklatsche mehrerer byzantinischer Inschriften übersandt, welche er auf seiner Reise in Kleinasiern und auf den Inseln des ägäischen Meeres angefertigt hat. Die interessanteste ist eine Inschrift Justinians, welche sich in Ak-kioi, einem vier Kilometer südlich von Palatia (Milet) gelegenen Dorfe befindet. Sie ist eingemauert in das Haus einer Witwe und zwar am Kamin. Das Material ist weißer Marmor. Die Höhe beträgt 0,35 m; die Breite 0,68; die Buchstabenhöhe 0,03; der Zeilenabstand 0,015 m. Erhalten sind acht Zeilen; das Ende der Inschrift muß abgebrochen oder vermauert sein. Sonst fehlen am Zeilenende und im Beginn nur wenige (3—4) Buchstaben.

\[\text{NONONMATITΣ ΔΕΣΠΟΤΟΥ ΥΜΩΝ} \\
\text{ΟΥΧΡΙΣΤΟΥ ΤΟΥ ΥΟΕ. ΟΥΗ ΜΩΝΑΙΤΟ} \\
\text{ΟΡΚΕΣΚΑΠΙΑΙ ΥΣΤΙΝΙΑΝΤΣ ΚΑΛΑΜΑΙ} \\
\text{ΥΣΓΟΣΤΗΚΟΥΣ ΨΑΣ ΚΙΣΣΕΡΜΑΝΙΕΡΣ ΓΑΛΛΙΟΣ} \\
\text{ΓΑΝΟΚΥΑΛΟΚΥΑΣΑΦΙΚΑΝΩΕΥΣΕΥΕ} \\
\text{ΔΟΞΕΣΙ ΝΙΧΘΕΤΡΩΤΤΕΟΤΟΟΥΧΟΣΑΙΙΕ ΙΕ} \\
\text{ΔΕΤΡΙΠΟΥΥΧΟΣΕ} > \text{ΡΙΤΙ ΜΟΕΙΙΛΑΙ} \\
\text{ΟΥΣΤΕΥΠΟΥΡΓΟΥΣΤΗΣΕΠΙΧΟΡΙΟΥΤΑ}\]

Die Inschrift lautet:

Z. 1: \([\text{Ε}]ν \text{δνόματι τού} \text{δεσπότου} \text{ήμων} \[\text{η}]
Z. 2: \(\text{συ} \text{Χριστοῦ} \text{τοῦ} \[\text{θ}]	ext{σου} \text{ήμων} \text{κυρίο} \[\text{κρα}]
Z. 3: \(\text{το} \text{Κασάρ} \[\text{δύ}]	ext{οJustinianus Alaman[ις]}\]
Z. 4: \(\text{us Gothicus} \text{Frage} \[\text{u}]	ext{s Germa} \[\text{ni} \text{c} \text{us} \text{Galli[cus]}\]
Z. 5: \(\text{A} \text{[Α]} \text{nicus σ Vanda[θ]icus Afr[ι]canus ευσέ} \[\text{βής} \)]
I. Abteilung

Z. 6: [ἐν]δοξοῖς νυκτῆς τροπευούχος ἀεισεμ[βασ]
Z. 8: οὐ[σ] τι ὑπορροφοῦ τῆς ἐξίσοφοι τ[ε]ξεῖσας?

Zu Zeile 1: Das Zeichen 2 hinter Τ ist durchaus deutlich auf dem Abklatsch und dahinter ist eine vollkommen glatte Stelle.

Zu Zeile 4: In Germanicus hat der der lateinischen Schrift ungewohnte Steinmetz ein Ç (σ) statt C eingehauen. In Africanus scheint FR durch eine Ligatur geschrieben zu sein; doch ist der Abklatsch nicht ganz deutlich. Σ hinter Alanius ist wohl ε; der Steinmetz hatte irrtümlich schon hier mit εὐσεβης einsetzen wollen.

Mehrfache Schreibfehler, wie αὐτο[κράτ]ος, Κέσαρ, τροπευούχος, ἐπικοροίνου sind absolut deutlich auf dem Abklatsch zu erkennen.


Interessant an der Inschrift ist die Sprachmischung. Φίλ. und ebenso die Schlusstitel εὐσεβῆς κτλ. sind, wie die Inschrift, griechisch, der Name des Kaisers und sämtliche Triumphhalsnamen dagegen lateinisch geschrieben.

Τὸν πράξεως συντάσσει κατὰ Πέτρον τοῦ Ἀπαμείας ἐπὶ τοῦ μεγαλοπρεπεστάτου τῆς ἐπαρχίας Ἀρχοντος.

Stephanus, Petros et Iulianus diaconi dixerunt:

ἔπι Πέτρον κατὰ — διδασκαλικῶ.

Fl. Johannes Palladius Eutuchianus clarissimus comes et praezes dicit:

τὸ ἐκδιδόμενον — ἐκδίδαξοιν.

Et cum obtulissent ex officio, recitata est:

τοῖς πάντως θεσπάτως — διὸ καὶ ἐμφανὲς τοῦτο κατεστήσαμεν.

Thallelaeus2) reverentissimus presbyter dicit:

παρῆμν — ἡμα.

Heschuchius3) reverentissimus presbyter dicit:

ἐκ τῶν ἀνάγνωσθέντων — ἐρριττόν.

Romanus reūs presbyter dicit:

ἐὰ μὲν — τῆς στολῆς.

Ebenso Mansi VIII 1115:

Antoninus lector dicit:

οἶδα — ἀγνοεῖ.

Omnes presbyteri et diaconi et lectores4) dixerunt:

δῆλον — ἐκβοήσεων.

Omnes suprascripti religiosissimi episcopi dixerunt:

εὐχὴς ἦμιν — βασιλεῖος.

Fl. Johannes Palladion Eutuchianus clarissimus comes et praezes dicit:

φέρει — γνώρισον.

Genau so wird es auch in den nachher verlesen Akten gehalten.

(Ἰσον ἀλήθεις πράξεως συντάσσει ἐπὶ τοῦ αὐτοῦ μεγαλοπρεπεστάτου Ἀρ-

χοντος Mansi VIII 1122.)

So sind Inschriften und Akten interessante Belege für die Zähig-

---

1) Die einzelnen griechischen Aussagen, welche man in jeder Konzilien-

sammlung nachlesen kann, deute ich nur durch Anfangs- und Schlusswort an.

2) In den Ausgaben: Natalis.

3) In den Ausgaben: Nesinus, Lesefehler.

4) Geschrieben: presbqboq diaconqnc legteueq.

II.

Die zweite Inschrift stammt von der Insel Thasos. Sie wurde in Liména, dem jetzt fast unbewohnten Hafenplatz der Nordküste, der Stätte der alten Stadt Thasos 1), auf dem Grundstück des Advokaten Oikonomides aufgefunden, und sechs Monate später, September 1892, von Dr. O. Kern abgeschrieben. Es ist eine Platte aus weissem Marmor. Die Höhe beträgt 0,23; die Breite 0,40; die Dicke 0,03 m. Die Buchstabenhöhe ist 0,05. Die Platte ist an allen Seiten gebrochen und oben bestoßen.

![Image of the inscription]

Die Ergänzung der Inschrift muß notwendig eine völlig unsichere bleiben, da nicht festzustellen ist, wie groß das abgebrochene Stück der Inschrift gewesen sei. Lediglich beispielsweise schlage ich vor:

'Επε τοῦ ἀγίου καὶ θεοφίλου Ἀλέξανδρου ἀνεπέμφτο τὴν ἡμέραν πόλεως Ἀθηναίων οὐκ ἀνάλημα τὸ θάνατος τοῦ ἱεροῦ. Καὶ Θεό. Χριστός

Der Bischof Alexandros von Thasos ist neu; nach dem Schriftcharakter scheint er der ersten Hälfte des 8. Jahrhunderts 2) anzugehören. Das Bistum Thasos wird nur selten erwähnt. In den Notitien wird merkwürdigerweise nicht einmal angegeben, zu welcher Metropolis das Bistum Thasos gehörte, und doch existierte dasselbe...


2) Man vgl. namentlich C. I. G. 9543 vom Jahre 736, wo οὐ und ε γena dieselben charakteristischen Formen, wie in unserer Inschrift, zeigen. Auch die anderen Buchstaben sind sehr ähnlich auf beiden Inschriften.
H. Gelzer: Byzantinische Inschriften


Jena. Heinrich Gelzer.
Der Physiologus der Moskauer Synodalbibliothek.

Ein Beitrag zur Lösung der Frage nach der Vorlage des armenischen und eines alten lateinischen Physiologus.


Die Physiologusversionen gliedern sich in zwei Hauptgruppen, eine orientalische und eine occidentalische. Die letztere umfalst vorzugsweise die lateinischen Versionen (nebst den romanischen und germanischen Bearbeitungen), auffallenderweise aber auch einen armenischen Text.

Die verhältnismäßig älteste Form des Physiologus ist in den Texten der orientalischen Gruppe erhalten, welche durch die griechische, slavische, äthiopische, die älteste syrische und eine gewisse arabische Version vertreten wird. Den ursprünglichsten Text bieten von den hier genannten


2) Vgl. das analoge Verhältnis beim Syntipas.
die drei ersten Rezensionen, zu denen auch eine lateinische Version (C) gehört. Dieser in einer Berner Handschrift erhaltene Text bietet eine vielfach ältere Rezension als A und B; von dem hohen Werte dieses Textes habe ich bereits an anderem Orte 1) ausführlich gesprochen.


Zur zweiten Redaktion gehören der armenische Physiologus, der Archetypus des jüngeren syrischen Physiologus Leidenensis und die lateinischen Texte A, M u. s. w. Aus der letzteren lateinischen Rezension entwickelte sich aller Wahrscheinlichkeit nach eine spätere, welche durch B, Reg etc. vertreten wird. Vielleicht ist jedoch mit Lauchert anzunehmen, daß der Physiologus mehr als einmal aus dem Griechischen ins Lateinische übersetzt wurde. 3) Eine eigenartige Rezension stellen

1) Materialien, p. 161—393.
2) Vgl. Lauchert, p. 67—68.
die durch die Göttweiger Version repräsentierte lateinische Textklasse und die davon abhängigen deutschen Bearbeitungen dar. Nach Laucherts Meinung sollen diese „Dicta Chrysostomi“ als eine Bearbeitung der in A und B überlieferten lateinischen Übersetzung betrachtet werden.1) Meines Erachtens aber hat der unbekannte Bearbeiter auch eine mit C verwandte Version berücksichtigt, so dass ein Mischtextr aus den mit A, B und C verwandten Rezensionen entstanden ist.2)

Diese zweite Redaktion bietet eine charakteristische, von der ersten abweichende und vorläufig aus den griechischen Texten gänzlich unbekannte Reihenfolge der Kapitel. Die naturgeschichtlichen Erzählungen aber enthalten fast nichts, was nicht auch dem ältesten Physiologus angehörte. Dabei hat der Text manche Umwandlungen, und besonders der allegorische Teil manche Erweiterung und Überarbeitung erfahren.

Was nun den armenischen Physiologus und die lateinischen Versionen (A, B) betrifft, so wurde bereits hervorgehoben, dass einige Einzelheiten auf Übereinstimmung mit gewissen griechischen Rezensionen (A, B) hinweisen. Hauptsächlich wurden aber, wie gesagt, die Auslegungen von der Erweiterung betroffen, welche in der Regel sehr stark hervortrat.3) Somit weichen die armenische und die lateinischen Versionen von allen bis jetzt bekannten griechischen Texten fast vollständig ab, und es konnten aus dem bisher vorliegenden Material nur einige von den Änderungen, welche den armenischen und den lateinischen Versionen gemeinsam sind, belegt werden. Es lag also, da bis jetzt kein griechischer Text von gleicher oder ähnlicher Gestalt aufgefunden war, die Vermutung nahe, dass darin eine Willkür des armenischen (resp. lateinischen) Übersetzers zu erkennen sei4); dagegen blieb die Thatsache der jedenfalls sehr auffallenden Übereinstimmungen zweier verschiedener Übersetzungen (lateinisch und armenisch) gänzlich unerklärrbar.


1) Ibid., p. 92.
2) Vgl. meine oben erwähnte Rezension, p. 9.
3) Manchmal ist die Auslegung nicht dem Inhalte, sondern nur der Form nach verschieden.
4) Lauchert, p. 80 und 91.


Eine solche Kapitelfolge wurde bis jetzt in keinem griechischen Text nachgewiesen. Nur der erste Artikel (σάφαρα) steht außer der richtigen Reihenfolge; die weiteren (von Nr. 2 bis Nr. 22) entsprechen genau der Reihenfolge des armenischen und einiger lateinischer Texte; die nächsten Kapitel des armenischen Physiologus (nämlich Nr. 22 bis 25) stehen in unserem Texte am Schlufs (== Nr. 33—35); endlich zeigen die übrigen Kapitel unseres Textes (Nr. 23; 25—29: die θανάσι ist, wie bekannt, im armenischen Physiologus ausgefallen) wiederum eine mit der armenischen Version übereinstimmende Reihenfolge. Die Erzähungen vom Frosch, Salamander und Diamant (Nr. 90—32) fehlen im armenischen Text.

Ich will nunmehr versuchen, das Verhältnis dieses Textes (II) zu den anderen uns bekannten griechischen näher zu bestimmen.

\textsuperscript{1}) Karnejev, p. 274, 355 u. a.

\textsuperscript{2}) Der Inhalt dieser Handschrift war mir durch die gültige Mitteilung des Herrn Prof. A. S. Pavlov bekannt geworden. Ich bezeichne diesen Text durchgehehends mit II.

\textsuperscript{3}) Der Titel lautet in der Handschrift: ἔλλα περὶ παλετευμένων καὶ μυ (scil.) μετάντων ἢς τινὸς.

\textsuperscript{4}) Unter dem Titel: σίνον γάρ καὶ γυναῖκα; ἀποστρίψεται ἢν σοφός.


2) Nur unsinnige Entstellungen und sonstige Nachlässigkeit des handschriftlichen Textes sind stillschweigend berichtigt.
rätiglich schien, aus anderen ergänzt worden. Große Anfangsbuchstaben
setzte ich nur, wo in der Handschrift farbige (rote) Initialien stehen:
außerdem ist den Eigennamen, obgleich diese dort klein geschrieben
sind. Was die Varianten betrifft, so sei noch folgendes bemerkt: wo
in den kritischen Anmerkungen A nicht ausdrücklich erwähnt worden
ist, ist überall unser Text als damit gleichlautend zu betrachten.

Zuletzt habe ich dem hochverehrten Herrn Prof. A. S. Pavlov
meinen innigsten Dank auszusprechen für die uneigennützige Liebens-
würdigkeit, mit welcher er meine Aufmerksamkeit auf die Synodal-
handschrift gelenkt hat. Ebenso bin ich Herrn Hofrat Professor
V. Jagić für seine aufmunternde Teilnahme an meiner Arbeit den
größten Dank schuldig.

**Abkürzungen.**

A = Cod. Parisinus 2426, saec. XV.
B = " " 1140 A, saec. XIV.
Γ = " " 2509, —
Δ = " " 2027, saec. XIII.
E = Textus editus a Pontio de Leone.
Π = Codex Mosquensis, Synod. bibl., N. 432, saec. XI.
Σ = " " " N. 298, saec. XV.
Ŵ = Textus Vindobonensis, editus a Lauchert.

Codices latini: A, B, C = editi a Cahier (NN. 10074, 233 et 318).
Reg = cf. M. Fr. Mann (Der Bestiaire divin, p. 37 sqq.).
aeth. = textus aethiopicus (cf. Fr. Hommel, Die äthiopische Übersetzungs, p. 45 sqq.).

slav. = textus slavicus, saec. XV—XVI (auch mit A bezeichnet). 1)

Karnejev = Materialien und Bemerkungen zur Litteraturgeschichte
des Physiologus, St. P. 1890.

Lauchert = Geschichte des Physiologus, Straßburg 1889.
P = textus emendatus a Pitra (Spicilegium Solesmense III 338 sqq.).
N. M = Nouveaux mélanges d'archéologie, par Ch. Cahier, 1874,
p. 118—138. (K = der arm. Text.)


1) Einige Stellen der slav. Übersetzung werden in dem kritischen Apparat lateinisch, zuweilen auch griechisch wiedergegeben.
I. Abteilung

Der Physiologus der Synodalhandschrift.

Πέτρου ἐπισκόπου Ἀλεξανδρείας (σειλ. Ψυσιολόγος).

Καπ. 1. Περὶ σαυρῶν ἡλιακῆς.

"Εστὶν καλομενή σαῦρα ἡλιακὴ ὡς φησίν οἱ φυσιολόγοι. οταν γηράσῃ, ἐμπυκτεῖται τῶν δύο ὄρθωλιμων καὶ πτηνοῦται, μὴ βλέποισι τὸ τῶν ἠλίου φῶς. τί·ο·ούν ποιεῖ τῇ ἑαυτης καλῇ φύσει; ἔχετε τοῦχον βλέποντα εἰς ἄνατολάς, καὶ εἰλάβατε εἰς ἰδιάδε τοῦ τοίχου, προσεύχεσθε τῇ ἄνατολῇ. καὶ ἀνταλληλοντος τῶν ἠλίου ἄνω γίνονται αὐτῆς οἱ ὄρθωλιμοι καὶ νέα γίνεται. οὕτω καὶ σὺ, ὁ ἀνθρώπος, εἰ τὸ παλαιὸν ἀνθρώπον ἔχεις ἑνίκημα, βλέπε, μήποτε οἱ ὄρθωλιμοι τῆς καρδίας τ. 192ος σου ἐμπυκτεῖται· ζήτησον τῶν νοσών ἀνταλληλοντά σοι ἠλίου, || τῶν Σωτῆρα Χριστόν, οὐ τὸ ὄνομα ἄνατολῆ καλεῖται ἐν τῷ προφήτῃ. καὶ οὕτως ὁ ἠλιὸς τῆς δικαιουσῆς ἄνωθεν τοὺς νοσών ὄρθωλιμοῖς σου. καὶ τὸ ἑνίκημα τοῦ παλαιοῦ ἀνθρώπου νέον ἐν σοι γίνεται. καλῶς οὖν ὁ φυσιολόγος ἐλάλησεν περὶ τῆς φύσεως ἐκάστου γένους.

Καπ. 2. Περὶ τοῦ λέοντος.

Ἀρξίμεθα λαλῆσαι περὶ τοῦ λέοντος, τοῦ βασιλέως τῶν θηρίων, ἦτο τῶν ζώων. καὶ· γὰρ ὁ Ἰακώβ εὐλογῶν τὸν Ἰσραήλ ἔλεγεν· 'οὐκόνυμος λέοντος Ἰουδαί: εἰ βλέστων, νιώ μου ὁ θεός· καὶ τὰ Ἑβραία.


Α. Καρντέμ: Der Physiologus der Moskauer Synodalbibliothek

‘Ο φυσιολόγος εξηγούμενος περὶ τοῦ λέοντος εἶπεν, ὅτι τρεῖς φύσεις ἔχει. πρῶτη αὐτῶν φύσις· ὅταν περιπάτητ ἐν τῷ ὄρει καὶ ἐξῆται αὐτῷ ἡ ὁμή τῶν κυνηγῶν, τῇ υἱότεροι αὐτοῦ συγκαλυπτεῖ ἐκείνου τῷ ἄγνω, ἐνα μὴ ἀκολουθοῦντες αὐτὸν τὸς ἰχνείαν οἱ κυνηγοὶ εὐφραίνων αὐτὸν τὴν μαγνημίαν καὶ πιάσοντοι αὐτόν. Ὁτάτο καὶ ὁ Σωτήρ μου, ὁ νοερὸς λέων νικήσας, ἐν φυλής Ἰουδαί, ἡ δέξα Ἀμαυλί, ἀπεταλείπες ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ πατρός, ἐκάλυψεν τὰ νοερὰ αὐτοῦ ἄγνη, τοῦτον τὴν θεότητα. μετὰ 10 ἀγγέλων ἀγγέλων ἐγένετο, μετὰ ἀνθρώπων ἀνθρώπων, μετὰ ἐξουσίων ἐξουσία, ἐν ἀνάβασιν ἀυτοῦ. κατεβή γὰρ εἰς τὴν μητρὶν Μαρίαν, ὡς ἡ σώζῃ τὸ πεπλημμένου γένος τῶν ψυχῶν τῶν ἀνθρώπων. „καὶ ὁ λόγος ἀναίρετο ἐγένετο, καὶ ἐσχίσθησαν ἐν ἡμῖν. 15 εἰς τοὺς ἀνθρώπους τὸ ἐννέα λέγει. „Κύριος τῶν συνισκουμένων, οὗτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης." 20

Ἀντέξοντες ἐν τῷ θάνατι ἐν τῇ καθεδρίᾳ, ἀγρυπνοῦσιν αὐτῷ ὁ ὀρθολόγιος ἀναφορὰν γωνίαν εἰς τὸν ἐξομολογοῦντα τῶν θεσμῶν καὶ θεωρητὸν λόγον τοῦ Κυρίου, καθεδρίζει, ἡ ἡ θεότης αὐτοῦ ἀγρυπνεῖν εἰς δέξιον διὰ τοῦ Πατρός. „οὗτος ἐν τῷ καθεδρίζει διὰ τῆς ἐξουσίας τοῦ Ἰσραήλ." 5

Ἰρασίν ἐν τῷ θάνατι ἐν τῇ καθεδρίᾳ, ἀγρυπνοῦσιν αὐτῷ ὁ ὀρθολόγιος ἀναφορὰν γωνίαν εἰς τὸν ἐξομολογοῦντα τῶν θεσμῶν καὶ θεωρητὸν λόγον τοῦ Κυρίου, καθεδρίζει, ἡ ἡ θεότης αὐτοῦ ἀγρυπνεῖν εἰς δέξιον διὰ τοῦ Πατρός. „οὗτος ἐν τῷ καθεδρίζει διὰ τῆς ἐξουσίας τοῦ Ἰσραήλ." 5

Τρίτη φύσις τοῦ λέοντος. ὅτατον ἔλασμα γεννῆται τῷ θάνατι,

I. Abteilung

... genannt auton necor. 

... de leuinoe phulaste to teknon, hos an elthen o pathe autou to trite hemera, kal emuphsin auton <eis to> metwpon kal echeir auton. otheno kal o pantokratous Theos, o pathe ton blon, ephizeisen ton protopostikon pases kitesos, to trite hemera ex ton necor, ton Kourion hymen Isevou-Hristos. kalose ou o %akebol elgevo... kal autou elgevo; kal to elxh. kalose ou, o phulologos elgevo perf to loonto kal to skymnon.

Kap. 3. Alla perf politeinomen kal mi perimeventon eis telos.

... kynghon mi dynasthein auto egrizein. eixe, de makara kerafa, proirenos mofihin <leukata?>, ou, proixe auton to megale diendra kal metaxos. outhen de bivhsin, ergetai pro ton phrerezon Euvrastin potamion, kal 15 pines. idain de <ekon> erixinon photokolon: kal ergetai palzein prwsthein ton erixinon to eknon kal tois kladois sumplekomevnon tois kerafis deismenhe eautoi eis tois klados tis erixinis, kal kratei, boumolomevnon ekrivgeo. ou dynastei de, sumpleketai gas. akouson autou bovntos o kynghos ergetai kal straxei auton. kal sti, o politeuta, thafson tois 20 doux kerafis proixein tis katalelisa, tis philaqurias, tis ydovas.


A. Karnejev: Der Physiologus der Moskauer Synodalbibliothek 35
tοῦ ἀντικειμένου, τὴν ὄλην τοῦ κόσμου καὶ τὴν ποιμὴν, συγχρόνως σοι ἀγγελικαὶ θυνήμεις. τὰ δ' αὐτὸ σου κέφαλά εἰςν αὐτῷ δύο διαθήκαι. ἀλλὰ βιβλεῖ, μὴ πάντες τῇ ἐρυκύρῃ τῇ μικρᾷ <ἐστὶν> προφάσει εὐνόμωτος καὶ ἄλλης ἀφορμῆς: <μὴ> συμπληρώσε ταῖς παχίσιν αὐτής, καὶ δὲ τὸν καθὸ κυνηγός, διάβολος, ἁναίρητος. 

Καρ. 4. Οἶνον γὰρ καὶ γυναῖκας ἀποστρέφεται ἄνηρ σοφός.

Εἶδον γὰρ ἱδών πυρόβολοι, ἄραν καὶ θηλυ. ἐν δὲ μακράν εἰσὶν ὡς ἀλλήλων, οὐδεμοῦ πῦρ καὶ εἰς ἐν δὲ πλησιάσῃ τόν ἄροτρον τῇ θηλεὶς, ἀνάπτεται καὶ ἐμπυρεῖται πολλά. ὁ γενναίοτάτης πολιτεία, ἀγγελοὶ εἰσὶν ἐν ταρταρόω καὶ ἀδέρ σὺν γυναίκος. Σαμφών καὶ Ἀριστής οἱ δίκαιοι οἱ θανατικοὶ εἰς πειρατρία ἐσεῖον. καλὸς οὖν τὸ πολιτεύμενον ἐκάλυθη ὑπὸ τοῦ φυσιολόγου, ἕνα σωθή.

Καρ. 5. Περὶ κήτους καλομένου πρὸνοισ.

"Εστιν ἡδὼν ἐν τῷ ταλάσσῳ, πρὸνοι λέγομεν, πτέρυγας ἔχον μακράς. καὶ ἐν ἐδώ ἐρυκύροι πλοῖα ἀρμανικῦντα, μοιεῖται αὐτὰ (καὶ) ὑψὸς τῶν πτέρυγων αὐτῶν καὶ ἀρμανικοῖς ἐρυκύροι τῶν πλοίων. ἔναν οὖν ποιήσῃ σταδίους τριάκοντα ἤ τεσσαράκοντα, κοπιᾶ καὶ ταῖς πτέρυγας εἰς ἑαυτὸ
ganz vereinzelt und findet sich nur in der armen, und teilweise in lat. Rezensionen wieder (vgl. Pitra III 375, Anmerkung 5). Arm. „Et tu, strenue poliores, confidens duobus in cornibus tuis, serrs secisti multiloquium, philologus, desiderium hostis hujus saeculi Satamaeque insidias, Lactabuntur in te angeli, et exsultabant vigiles. [Vgl. die lat. Version: „Tune congruent Tibi angeli et omnes virtutes coelorum.“] Sane duo cornua sunt duo testamenta,“ etc.


5 Ἔκει, κεκημηκός. καὶ τὰ κύματα αὐτοῦ φέροντι εἰς τὸν παλαιὸν αὐτόν τόπον. ἦ τὰ δάλλα ἐπὶ τῶν κόσμων. τὰ πλοῖα ἐπὶ τοὺς ἄγροις προφητεύει, τοὺς περαστὰς τοὺς αἰῶνα καὶ τῶν ἀντι- κειμένων δυνάμεις. ὃ δὲ πρῶτον ὁ μὴ ὑπομείνας μετὰ τῶν πλοίων ἐπὶ τοὺς πρῶτον χρόνων πολιτευόμενον καὶ μὴ εἰς τέλος ὑπομείνας μετὰ τῶν ἄγρων ἐναρξάμενοι γὰρ ἔγον ἄγαθον εἰς τέλος οὐκ ὑπέμειναν ἐνεκεν φιλαργυρίας ἢ ἀλαζονείας ἢ μοιχείας- ἢ αἰχμοπερδείας, ἢ πορ- νείας, ἢ μίσους. καὶ τὰ κύματα τῆς θαλάσσης καταφέρουσιν αὐτοῦ εἰς τὸν Ἀδην.

Καπ. 6. Περὶ χαλαδρίου.

<Ἐστὶ> ἔλλο πετεινὸν, λεγόμενον χαλαδρίδος, <ὁς> ἐν τῷ δευτε- ρονομίῳ <γέρασηται>. καὶ ὁ φυσιολογός ἠλέξει περὶ τούτου, οτι διόλοις ἐστιν, μὴ ἔχειν διὸς μελισσών, καὶ τὰ ἐνδοὺ αὐτοῦ ἀφοδεύ- ματα θεραπεύει τοὺς ἀμβλυσκόντας ὀρθαλμοὺς καὶ ἐν ταῖς αὐλαῖς τῶν βασιλέων εἰρήκονται. καὶ ἐὰν τις ἡ νοσών, ἐὰν ἡ νόσος τοῦ ἀνθρώπου <ἡ> ἢ πρὸς τὸν τάνταν, ἀποστρέφεται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὁ χαλα- δρίδος καὶ πάντες γυναικοῦν διὸ ἀπονήσας. ἐὰν δὲ ὁ νοσῶν <ἡ> πρὸς τὸν τάνταν, ἀπενέχει τὸ χαλαδρίδος τὸν ὀνόματι, καὶ τὸ νοσῶν τῷ χαλα- δρίῳ καὶ καταπίνει ὁ χαλαδρίδος τὴν νόσον τοῦ νοσούντος, καὶ σῴζει αὐτὴν καὶ σώζεται ὁ χαλαδρίδος καὶ ὁ νοσῶν ἀνθρώπος. καλόν


πρόσωπον λαμβάνει τοῦ Σωτήρος ἡμῶν ὁ δὲ Ἰησοῦς ἡμῶν, ὡς ἀληθείας καὶ νόσους βοηθάσας, ἔφθασεν καὶ ἐν ἐμοὶ οὐδὲν εὑρίσκει. ἔλθον γὰρ ἐκ τῶν ἄγιων οὐρανῶν πρὸς Ἰουδαίους, ἀπέστεφεν ἀπὸ τῶν τῆς θεότητας. ἦλθε δὲ πρὸς ἡμᾶς, τὰ τῆς ζωῆς, τὰς ἐναρέτειας καὶ τὰς νόσους βοηθάσας, ἐν τῇ ἐν δύναμιν ἐν τῷ ζωῆς. τούτου χάριν ἀνεβὰς εἰς τὸν οὐρανόν· τοῦτο δὲ συνέχει τοῦ χειλαδιοῦ. ἀλλ' ἔτι οὐκ οἶδα, ὅτι ὁ Χριστὸς ἐκαθαρίζει καὶ πᾶσας τῶν ὑμῶν τῶν ἐνθρόπων, καὶ τῷ θεῷ εἴσθη. καὶ ἐποίησεν τοῦ χειλαδιοῦ. οὕτως ἔστω καὶ ὁ Χριστὸς, λέγων· "καθὼς ὤψατο Μωυσῆς τὸν θόρυβον ἐν τῇ θεότητα, οὕτως ὀφθαλμοὶ ἐβλέπε τῶν ὑμῶν τοῦ ἐνθρόπου." καὶ ὁ φρόνιμος, καὶ ὁ λέον, καὶ πρὸς σέ, ὁ λύτος τις πάντα ἐν τῇ κάμπτε, ἐπείνατε καὶ πείκται.
Kap. 7. Περί πελεκάνου.

'Αλλ' καλός ὁ Αυλίδ λέγει: "ἐγένόμην ὅσει πελεκάνος ἐρημικός, καὶ ὅσει νυκτικόραξ ἐν οἰκοπέδῳ." Ο φυσιολόγος ἔλεξεν περὶ τοῦ πελεκάνου, ὡς ἐπὶ φιλοτέχνων ἔστιν πάνω. ἦν γεννήτη τοὺς νεοσσούς, καὶ ὅλους αὐξηθόδος, ἡταξίζοντι εἰς τὸ πρῶτον τοῖς γονέων. οἱ δὲ τῶν γονέων κολαφίζοντος αὐτὰ καὶ ἀποκτείνουν. εἴτε σπαγγυνωμένοι οἱ γονεῖς πενθοῦσι τρεῖς ἡμέρας τὰ τέκνα ἢ ἀπέκτειναν. τῇ οὖν τριτῇ ἡμέρᾳ ἔν ὑπὸ τοῦτοι μήτης, καὶ βῆσθει τὴν ἑαυτῆς πλευράν, καὶ τὰ αἵματα αὐτῆς στάξονται ἐπὶ τοὺς νεκρὰ σώματα τῶν νεοσσῶν καὶ αὐτὸ τὸ αἷμα ἐφέρει αὐτὰ ἐκ νεκρῶν. οὕτως καὶ ὁ Κύριος ἦμων ἐν 10 τῷ 'Ησαίᾳ εἶπεν, "Τινὸς ἐγένηται καὶ ὑψώσε, αὐτόλ ἐκ μὴ ἡθύνεσαι," ὁ δημιουργός ἡμᾶς ἐγέννησεν, καὶ ἐκφάγεσαν αὐτὸν ἐλατηρόδεσμων τῇ κτίσει παρὰ τοῦ κτίσματα. ἔλθαν οὖν ἐπὶ τὸ ὑψόμε τοῦ σταυροῦ, ἀνοίξας τὴν ἑαυτῆς πλευράν, ἔσταξαν τὸ αἷμα καὶ τὸ ὑδάρ, εἰς σωτηρίαν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον. τὸ αἷμα, διὰ τὸν εἰσόντα "Ἀβραάμ τὸν 15 ποτηριον καὶ ἐνχαρίστησας," τὸ δὲ ὑδάρ, διὰ τὸ βαπτίσμα τῆς μετανοίας. καλὸς οὖν ὁ φυσιολόγος ἔλεξεν περὶ τοῦ πελεκάνου.

Kap. 8. Περὶ τοῦ νυκτικόρακος.

'Αλλ' περὶ τοῦ νυκτικόρακος φρασί εἶναι τὸ πετεινὸν ἐγκατὸν τὴν νύκτα ὑπὸ τὴν ἡμέραν. οὕτως ὁ Κύριος ἦμων Ἰησοῦς Χριστός ἐγείρθησεν ἡμᾶς, τοὺς ἐν σκότει καὶ σκότῳ θανάτου καθημένους, τούτοις τῶν λαῶν.


Ἀ. Καρνεζέβ: Der Physiologus der Moskauer Synodalbibliothek

τῶν ἐθνῶν, ὑπὲρ τῶν λαῶν τῶν Ἰουδαίων, τῶν ποτε τῆς νυσθεῖας καὶ τῆς ἐπαγγελίας τῶν πατέρων ἐσχηκότων. ἐκ τούτου ἡ Σωτηρία ἐλέγεν, ἡμᾶς φοβοῦ, τὸ μικρὸν ποίμνιον· εὐδόκησεν γὰρ ὁ Θεὸς διανέμει τὴν βασιλείαν, καὶ τὰ ἔξης. ἀλλὰ ἔφες μοι· ὅτι ὁ νυκτικὸς ἀκαθαρτὸς ἔδωκεν κατὰ τὸν νόμον· καὶ πώς ὁ Σωτήρ ἐλέγεν εἰς τὸ ἀποστόλω, ὅτι τῶν μὴ γνώται ἀμαρτίαι, ὑπὲρ ἢμῶν ἀμαρτίαις ἐποίησεν. ἦτο ἐντὸν ἐπεπείνασεν, ἐνα ὑψωθείς. τοὺς πᾶσιν πάντα κέρων, ἐσοι πάντας ἐπὶ σώσει. καλῶς οὖν ὁ φυσιολόγος ἐλέγετ περί τοῦ νυκτικόρακος.

Καπ. 9. Περὶ τοῦ ἀετοῦ.

Ἀλλ' ὁ Δαυιδ ἐλέγεν: ἀνακαινισθήσεται ὡς ἀετὸς ἡ νέοτης σος. Ὁ φυσιολόγος ἐλέγετ περὶ τοῦ ἀετοῦ, ὅτι, ἐγείρων τοῦ αἰτετρικαὶ ἀμβλυποτες τοῖς ὠφθαλμοῖς, ἔτη μεταταξαίες τῶν ἀμφότερον τῶν ἡλίου, καὶ καίνης πᾶσας πτέρυγις καὶ τὴν ἀμβλυποτικήν τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ, καὶ καταβαίνειες εἰς τὴν πτήνην τῶν ὀφθαλμούς, καὶ βρατίζεται ἐπὶ τοῖς ἀνακαινίζεται καὶ νέος γίνεται. καὶ σὺ, ἐπὶ τοῦ παλαιοῦ ἔνθηματος κτείρισι, καὶ ἀμβλυποτικοῦσιν σοι οἱ ὀφθαλμοί, ζήσετε τὴν νεολαία πτήδην, τὸν τοῦ


τον λέγοντα.· ἔμει ἐργατείλου, παρῆν ὅδετος ξοῆς.· καὶ

τοῦτο εἰς τὸ ύψωμα τοῦ νοτιοῦ ἡλίου τῆς δικαιοσύνης, Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ· αὐτὸς σοὶ καὶ εἰς τὴν παλαιὰν ἔνθρου τοῦ διαβόλου.· ἐκ τούτου οἱ δύο πρεσβύτεροι ἤκουσαν πεπαλαιωμένου ἡμερῶν καθώς.· καὶ βάπτισαν τρεῖς εἰς τῇ θανάτῳ παρῆς, εἰς δύομα Πατρός.· Τοῦ καὶ ἀρίου Πνεύματος, καὶ ἀπέκδυσαν τὸν παλαιὸν ἐνθροῖνον αὐτοῦ, καὶ

ἐνδύσαν τῶν νέων, τὸν κατὰ Θεοῦ πνεύμα.· ἐκ τούτου οὐν ὁ Δαυὶδ ἔλεγε· „ἀνακαινισθήσεται ὡς ἀετὸς ἡ νεώτης σοῦ.· καλῶς οὖν ὁ φυσιολόγος ἔλεγεν περὶ τούτου.

Καρ. 10. Περὶ φοινικὸς πετεινοῦ.

Ὁ Κύριος ἠμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς ἔλεγεν· „ἐξοντίαν ἔχω θείναι τὴν πυρηνὴν μου, καὶ ἤκουσεν ἔχω πέλλαν λαβεῖν αὐτὴν.· καὶ ὁ Ἰουδαῖος θρήνεται ἐπὶ τούτῳ.· Ἐστιν πετεινῶν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, φρονιμὴν λεγόμενον.· καὶ κατὰ πεντακόσια ἐτης ἑφητει εἰς τὰ ξόλα τοῦ Λιβάνου, καὶ

τοῦ γνωρί σος τὸ πέτρυμα αὐτοῦ ἀραβαστῶν.· καὶ σημαίνει τῷ ιερεὶ τῆς Ἰλιουπόλεως, ἐν τῷ μνημεῖ τῷ νεός, Νήσος.· Ἀθανάσιος, τουτέστιν Φαμενουσῆς ἡμέρας. ὁ δὲ ἵστηκε σημαίνεις εἰσερχόμενος εἰς τῆς Πλατοῦ

τοῦ, γεγομομένος τῶν ἀραβαστῶν.· καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸν βασιλέα, καὶ αὐτοῦ τὸ πύρ ἀνάπε, καὶ ἔκαστον καὶ

καὶ τῇ ἐπιφυίῳ ἔρευνον ὁ


A. Karnejev: Der Physiologus der Moskauer Synodalbibliothek 41

[*erēv[̆]s tôn bαmōn eῠrīskει σκάλακα ἐν τ[̆]ῇ σποδ[̆]ῇ. τ[̆]ῇ ἀνευ[̆]τερα 10 ἡμέρα πετροφεῖ, καὶ eῠrīskεται νεοεῦς πετεινόν. καὶ τ[̆]ῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ || eῠrīskεται γενομένων ὡς τὸ πρόφυ, καὶ ἀσπάζεται τὸν ἱερέα, f. 195 7 καὶ ἀνίσταται, ἐπὶ τὸν παλαῖον αὐτόν τόπον. ε[̆] 8 αἱ τὸν πετεινόν ἐξουσίαν ἔχει ἐποκτείναι; καὶ ἔσορονείμαι, πῶς οἱ ἄνθρωποι ἀνθρωποὶ ἀγαπατοῦν τὸν Κυρίον ἡμῶν Θεόν Χριστόν εἰ-13 πόντος ἑξουσίαν ἔχει θείαν μοι τὴν ψυχήν, καὶ ἐξουσίαν ἔχει πάλιν λαβενί αὐτήν. 14 ὃ γὰρ φοινεῖς πρόσωπον τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν λαμβάνει. καὶ γὰρ ἐκ τῶν οὐρανῶν. ἔθεσαν τὸν υπὸ πτέρυγας εὐθείας μεστὸς ἤμερες, τούτων οὐρανῶν οὐρανοὺς λόγον, ἕνα καὶ ἡμεῖς δι’ εὐθείας ἐκτείνουμεν τὰς χεῖρας, καὶ ἀναπτύσσουμεν εὐθείαν πνευματικὴν διὰ 30 πολιτείαν ἀγαθῶν. καλῶς οὖν ὁ φυσιολόγος ἐλέει ἐπὶ τοῦ φοινίκος.

Καπ. 11. Περὶ ἔποπος πετεινοῦ.

Καλῶς εἰσῆκεν „ὁ κακολογούν πετερά ἡ μητέρα θανάτῳ τελευτάτῳ,” καὶ πῶς ἐνίοις τιμῇ πατρελόγαι καὶ μητρελόγαι; ἔστιν πετεινώ ν, λεγόμενον ἐποφ. ἡνὶ ἑδοὺ τοῦ γονεὶς ἑαυτὸς γναθέσκοντα καὶ ἀμβλυνα-πῆσαντα τὰ τέκνα ἐκτίλιουσι τὰς παλαιὰς πτέρυγας τῶν γονέων, καὶ λέγονται τοῦ ὄμηλον αὐτῶν, καὶ θάλανοι τοῦ γονείς αὐτῶν ὑπὸ 5 τὰς πτέρυγας ἑαυτῶν. καὶ νέοι γίνονται, λέγοντας τοῖς ἑαυτῶν γονεύσιν ὄσιορ ὑμεῖς ἐνοσοσπονίζετε ἡμῖν καὶ κεκριμένα καίμουντες καὶ τρέ- φοντες, καὶ ἡμεῖς τὸ ὄμοιον ὑμῖν ποιοῦμεν. καὶ πῶς οἱ λογικοὶ ἐν-θραυσοὶ οὐκ ἀγαπᾶν τοὺς ἑαυτῶν γονεὶς; καλῶς ὁ φυσιολόγος ἐλέειν ἐπὶ τοῦ ἔποπος πετεινοῦ.


Καп. 12. Περὶ ὁνόματος.

'Αλλὰ τὸν Ἰάβ εὐφράσικος εἰπόντα: "τίς ἄφιμα ὄνομ ἀγίου, ἐλεύθερος;" ὁ φυσιολόγος λέγει, περὶ τοῦ ὁνόματος. Ὄτι ἐκεῖν ἀγαλματίζει· ἐὰν γεννηθοῦσιν αἱ νομαδεῖς ἁρασινικά, ὁ πατὴρ αὐτῶν ἔθει τῇ ἀναγκαίᾳ αὐτῶν, ἵνα μὴ σπερματίσωσιν. οἱ πατρίδοχαι σπέρμα πνευματικόν ἐξηγοῦσιν κτήσασθαι, οἱ δὲ ἁπόπτωσι, τὰ νοερὰ τέκνα, ἐγκράτειν ἡσυχασον, οὐδέναν ἐχθράμμανοι, ὡς εἰπεν: "ἐφθανήτης στείρα ἡ ὁδός τέκνων. ὁ βοῦς καὶ βόσκον ὡς ὁδόν υποσύνεται ὧν πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἀργοῦ μᾶλλον τῆς ἐχθρότης τὸν ἄνδρα." ἦν παλαιὰ σπέρμα ἐπαγγέλλεται, ὃ δέ νέα ἐγκράτειν.

Καπ. 13. Περὶ ἐχθρός.

'Αλλὰ καλὸς Ἰωάννης εἰπεν πρὸς τοὺς Φαρισαίους, λέγων: "γεννηθεῖται ἡ δολίων, τὰς ὑπεδείξεις ὡς τὴν φυγήν ἀπὸ τῆς μελλοντοῦς ὀργῆς."
ο φυσιολόγος έλεξεν περί τής εξίδνης. Όταν αδέρφη συγγέννηται τῇ θηλείᾳ, ἀποθνησκεί. πλειστάκεις οὖν ὑπάρχον, καὶ ἕνα ἔχεται πρὸς τὴν θηλείαν. ὁ φυσιολόγος ἔλεξεν περί τῆς εξίδνης: ὅταν ἄδερφη συγ-

gένηται τῇ θηλείᾳ, εἰς τὸ στόμα αὐτῆς συγκάθεται καὶ ἡ θηλείαι, κατα-
pίνουσα τὸν γόνον, κόπεται τὰ ἄναγκατα αὐτοῦ. γυναῖκες οὖν δὲν, ἐὰν συγγέννηται τῇ θηλείᾳ, ἀποθνησκεί. πλειστάκεις οὖν ὑπάρχον, καὶ ἕνα ἔχ

χαίται πρὸς τὴν θηλείαν καὶ ὑπέρον μὴ δυνάμενος κατασχεῖν ἔλαιον, συγκάθεται αὐτῇ, καὶ ἀποθνησκεί. οὖν θηλείαι οὖν έχον κόπον, ήνια βαστάζη ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς τὰ γεννήματα· ἐὰν οὖν αὐξηθῶσι τὰ 
tέκνα ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς, ἀνατίθεσον τῇ πλευρᾷ τῆς μητρὸς αὐτῶν, καὶ ἔξερχονται, καὶ ἀποκτένωσουσιν αὐτὴν πατραλάβαι οὖν εἰς καὶ μητραλάβα. παρεπλησίασεν οὖν τοὺς Φαρίσαους τῇ εξίδνῃ, δὴ 

δὲν τρόπον ἔχουσι εἰς τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, οὕτως καὶ οἱ 

Φαρίσαιοι ἔπεκτεν τοὺς νοεροὺς αὐτῶν πατέρας, τῶν Ἡσυχία ἢμῶν Ἡσυχίαν Ἡσυχίαν καὶ τὴν ἐκκλησίαν. "πῶς οὖν φύσωσιν ἅπα τῆς 

μελλοντος ζωῆς; καὶ δὲ μόνον πατήρ καὶ η μήτηρ ζώσων εἰς τοὺς αἰῶνας, αὐτῶλ δέ τε θεοφιλακτον.

Καπ. 14. Περί ὄρεως.

Ἀλλὰ ὁ Κύριος ἢμῶν ἔλεγεν ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ: "γίνεσθε φρονίμοι ὡς οἱ ὀρεισὶ καὶ ἐκείροι ὃς αἱ περιστρεφαί." ὁ φυσιολόγος ἔλεξεν περί 

tοῦ ὄρεος, ὅτι τρεῖς φύσεις ἔχει. πρῶτην ὅταν γηρασίη, ἀμβλυπατεί 

tοῖς ὄρθαλμοῖς. καὶ ἐὰν ἡθησίη μὴ γενέσθαι, πολιτεύεται καὶ ἡστατεί 

tεοσφακοὺς ἡμέρας καὶ τεοσφακούς νύκτας, ἐσοτὲ τὸ δέρμα αὐτὸ χρυσάθη, καὶ ζητεῖ χέρων καὶ ἥγαδα στενὰν, καὶ ἐπο ὑπὲραν. f.196v

γίνεται αὐτῇ. ὅταν δὲ ἄδερφη συγγέννηται ... κόπει τὰ ἄναγκατα αὐτοῦ (vgl. Z. 6—7). Die zweimalige Wiederholung desselben Satzes (ὁ φ. ἔλεγεν περὶ τῆς 

εξίδνης, ὅταν ἄδερφη συγγέννηται τῇ θηλείᾳ) giebt sich als spätere Entstellung leicht-

ter zu erkennen. A (= P) hat diese Wiederholung nicht, wohl aber die gestörte 


ἔλεξεν περὶ τῆς εξίδνης (Z. 3—5), also die unsinnige Wiederholung, fallen ge-


Z. 16—17: οTCHA ὑπὲρον ... καὶ τὴν ἐκκλησίαν fehlt im arm. 


NATUREN beschrieben: in unserem Text aber und im armen, nur drei (vgl. 

Karnjev, 224). — W hat = P: τρεῖς aber falschlich, da W vier Eigen-

schaften aufzählte; auffallenderweise finden wir denselben Fehler in der altthese-

dentischen Prosaredeaktion („ἀν ἄνανα δριν γελαμεθα ὁπ"), obgleich auch diese 

vier Naturen kennt. Statt: φόσες hat W: φοσίκας ἄνευρες. — Z. 3: ἀρμονι-


I. Abteilung

„steh' gar estin, loikΩn, ἡ πύλη καὶ τεθλιμμένη ἡ ὦδός, ἡ ἀπόγουσα εἰς τὴν ξοῖν τὴν αἰώνων."  

denetre φύσις τοῦ δράκωντος. ὅταν ἔλθη πλεῖν ὕδωρ εἰς τὸν μεταμόν, οὐ φέρει τὸν ἔναν μεθ' ἐκαυτοῦ, ἀλλὰ ἐν τῷ σπηλαῖῳ ἢ τῷ φαλεῖν αὐτὸν τὸν βυθόν. ὅπωρομεν σὺν καὶ ἡμεῖς, συναγωγοί τοῦ πλεῖον τὸ ὕδωρ τὸ ἑξών καὶ ἀειμνών, ἀρδευόμενοι καὶ ἀκόουσα τῶν θείων καὶ ἐπονομαζόν λόγων ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, μὴ σύν ἡμῖν τὸν ὄνων εἰσφέρειν, τοποθετών τὰς χολιὰς καὶ βεβήλους καὶ ὀλίσχας ἐπιθυμίας, καὶ τα ἐξῆς.

τρίτη φύσις τοῦ δράκου. ὅταν ἴδῃ τὸν ἐνθρώπων γυμνόν, φοβεῖται καὶ ἔρωτιζ. καὶ ἴδων ἴδη αὐτὸν ἡμιμιμεῖσθαι, ἀλλατε ἐπ' αὐτῶν. καὶ ἡμεῖς νοτιῶς νοσσούμεν <ὅτι>, ἥνικα ἦ πατὴρ ἡμῶν ἐν τῷ παραδείσῳ, σὺν ἔχουσιν πηδήσεις ὁ διάβολος εἰς αὐτῶν.

Kap. 15. Περὶ μύρρης καὶ λαλήσεως τῆς παροιμίας. „ὅθεν πρὸς τὸν μύρρημα, ἡ ὑδατῆς.“ ὁ φυσιολόγος ἔλεξεν περὶ τοῦ μύρρημαν, ὅτι πρεσὸς φύσις ἐξε. πρώτη φύσις: ὅταν ὁ δοῦλος περιπατεῖ, ἑκατὸς τῶν κόκων βαστάζει εἰς τὸ στόματι, καὶ νῦν οἱ μηλὲς βαστάζοντες οὐ λέγονσιν.

Σολομών εἶπεν ἐν ταῖς παροιμίαις: „εἰδ' πρὸς τὸν μύρρημα, ἡ ὑδατῆς.‖ ὁ φυσιολόγος ἔλεξεν περὶ τοῦ μύρρημαν, ὅτι πρεσὸς φύσις ἐξε. πρώτη φύσις: ὅταν ὁ δοῦλος περιπατεῖ, ἑκατὸς τῶν κόκων βαστάζει εἰς τὸ στόματι, καὶ νῦν οἱ μηλὲς βαστάζοντες οὐ λέγονσιν.


towards medulla. Or otherwise, according to the manner in which the fibres of the ganglia are distributed, they may lie at different levels in the spinal substance. It is possible that the fibres of the sympathetic nerves may pass through the medulla oblongata and emerge on the opposite side. It is also possible that the fibres may pass through the medulla and emerge on the same side. In either case, the fibres may emerge from the sympathetic ganglia on the same side as the spinal cord, or on the opposite side. The fibres of the sympathetic nerves may pass through the medulla oblongata and emerge on the opposite side, or they may pass through the medulla and emerge on the same side.
Kap. 16. Περὶ σειρῆνων καὶ ἰπποκενταύρων.

'Αλλὰ Ἡσαίας ὁ προφήτης λέγει. 'ὅτι σειρῆνες καὶ δαιμόνια καὶ ἔχινοι ὁρῴσονται ἐκεῖ.' Ὅ. φυσιολόγος ἐξέλεξεν περὶ τῶν σειρῆνων φύσει εἶναι θανατηφόρους αὐτὰς ἐν τῇ θαλάσσῃ. ἀδύνατον γὰρ ταῖς φανατὶς εὕμελὸς. καὶ οἱ παράπλησιοὶ, ἐὰν ἀνοιχθῇ τὰς μελῳδίας αὐτῶν, ἵνα τούτοις δίπτουσιν ἐν τῇ θαλάσσῃ καὶ ἀπὸλλυται. τὴν δὲ μορφὴν ἔχουσιν τὸ ἱμίων μέρος, ἡς ὑμαλοῖς, γυναικὸς τὸ δὲ ἱμίου, πετεινὸν ἔχουσιν τὴν μορφήν. ὑμοῖς καὶ οἱ ἰπποκένταυροι τὸ ἱμίον ἔχουσιν ἀνθρώπου, τὸ δὲ ἱμίον, ἀλά ὁ στήθος, ἰππὸν ἔχουσιν. οὕτως ἔστω ὁ στήθος ὁ δύσφως, ἀκατάστατος ἐν πάσιν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ. εἰσίν ὁιν τινές καὶ κακοφράγμονες ἐν ταῖς ἐκκλησίαις.

197 συνάγονται μὲν, ἀμαρτάνοντι δέ. ἔχουσιν τὴν μόρφωσιν τῆς εὔσεβείας, τὴν δὲ ὄνειμας αὐτὰς ἢμηνημένου. ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ εἰσβαλοῦσιν αἱ ψυχαὶ τῶν τοιοῦτων ὡς πρόβατα ἔπεκαὶ ἀπολυθροῦσιν ἐκ τῆς συνάξεως, ἀποκτενοῦται. οὕτως οὐν αἱ σειρῆνες καὶ οἱ ὄνοι κένταυροι πρόσσεσθαι λαμβάνουσι τῶν ἀντικειμένων δυνάμεως καὶ ἐμπαικτοὶ αἰρετικῶν διὰ γὰρ τῆς χρηστολογίας ἐξεπατῶσιν τῶν
de tous qui sont devenus des brutes") et la latein. Rezensionen ("ordeatiae enim sunt .... quae interficiunt animas hominum). Alle mir bekannten griechischen und orientalischen Versionen weichen hier ab.

Α. Καρνεζέβ: Ο Φυσιολόγος των Μοσκανέων Συνοδικιακών

Αντικειμένων δυνάμεων τοῖς λογισμοῖς τῶν ἀστηρικτῶν τὰς ψυχὰς. "φθείρουσι γὰρ ἢ δὴ χρηστεύ ομιλεῖ κακαί."

Καπ. 17. Περὶ ἐχίνου.

"Ἀλλὰ ἐστὶν ἔδων, λεγόμενον ἐχῖνος· μορφὴν ἔχει· σφαιγζις, καὶ ὁ νῶτος αὐτοῦ ὁλόκληρος ἐστὶν. τὰ δὲ κέντρα αὐτοῦ ἐστὶν ὅμοια κέντροις ἐχίνων θαλαςαίων. ἐὰν δὲ πορεύεται, ἐστὶν ὡς μῦς. ὁ φυσιολόγος ἔλεγε περὶ τούτου, ὃτι ἀναβαίνει ἐπὶ τὸν βότρυν τῆς ἀμπέλου, καὶ καταβάλλει τὰς βαγχας χαμαί. οὕτων παραστάθη ὁ βότρυς, κυλεῖται καὶ κολλά τὰς βαγχας ἐλά τὰ ἑκατέρου κέντρα, καὶ ἀπαίγει αὐτὰ ταῖς τέκνοις αὐτοῦ, καὶ ἀφίγειν τὸν ἀκρόμων τοῦ βότρυν κενών. καὶ οὐ, ὃ ποιετεύτα, ἐστάθης ἐν τῇ νορᾷ καὶ ἀληθινῇ λυμή τοῦ ἀποτελεμεθηρίας σε εἰς τὰς σωλήνες βασιλέως, παρά τὸ ἐνεγθήνητι, σε εἰς τὸ ἄγιον βήμα τοῦ Χριστοῦ καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιων ἐκκυρώσας. πῶς ἀφίγας τὸν ἐχίνου ἀναβαίνει ἐπὶ τὸν τόπον σου, καὶ διαφθείραι σου τὴν καλὴν πολιτείαν καὶ σκορπίσαι, καὶ τὸ κέντρος τοῦ θανάτου σε πλανήσας, ὡστε τὴν πολιτείαν σου ταῖς ἀντικειμέναις δυνάμεις διασταλῆναι. δικαιῶς οὖν ὃ φυσιολόγος ἐρ' ἢμαν ἤμισυν τὰς φύσεις τῶν ἔδων ἐν τῇ θεοπνεύστῃ γραφῇ.

Καπ. 18. Περὶ τῆς ἀλώπεκος.

Φησὶν ὃ φυσιολόγος· ὀδόν εἰναι παντελῶς τὸ ἔδων. ἐνὶ ὁν· πεινάσῃ καὶ μὴ εὔθυμ θήραν φανεῖν, ξητεῖ, ὅπου || ἐστὶν νέκρη τῆς f.198

A liest: διὰ γὰρ τῆς χρηστολογίας αὐτῶν, ὡς αἱ σιερηνεῖς, τῇ σπαράγει τὰς καρδίας τῶν ἐκάσων.


παρά τοῦ Σωτήρος· "αἱ ἀλάπτεκες φυσιολόγος ἐχον τοῦ ἐμπιστούχως παρείσταται ἡμῖν ἀλάπτεκες μακροθυμώσεις, αἱ φυσιολόγος τοῦ τοῦ ἀμπελάντων·" καὶ ἐν τῇ Δαυίδη "μεγίθες ἀλάπτεκες ἐστονται," καὶ τῇ ἐξῆς. καλὸς οὖν ὁ φυσιολόγος ἐλεξεν περὶ τῆς ἀλάπτεκος.

Καπ. 19. Παρὰ πάνθηρος.

"Αλλα μὲν ἡ προφητής προεβίβασεν καὶ ἐπεκαὶ ἡ ἐγενόμυν ὡς εἰς τὸν ικάρον Ιουδᾶς, καὶ ἄρα πάνθηρ τῷ οἴκῳ Ἐφραίμ. Ο Φυσιολόγος ἐξεξεν περὶ τοῦ πάνθηρος, ὅτι τοιαύτην φύσιν ἤνει πάντων τῶν ἄρα ἐκεῖνον ήτοί τὸ ἐξωτικόν ἐπικοινώνησεν. ταυτοτείχισεν ἂς ὁ χητῶν τοῦ Ἰσραήλ, καὶ ἄρα τοῦ καθοῦ, καὶ γὰρ ἡ βασίλεια παρέθη ἐκ διαμομίων σου, ἐν μεταμορφίᾳ διαφοράς περιπεμφθῆς, πεπεμφθῆς ὁ πάνθηρ σος ἐν διαμορφίᾳ τὸν παθὴν πάντων. ἐνάντιος καὶ χαρακταρίζεται, κοιμᾶται ἐν τῷ φασιζεῖ. καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐπιτείμαται ἀπὸ τοῦ Ἱσραήλ. οὕτως καὶ ὁ Κύριος ἤμων Ἰησοῦς Χριστὸς τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐξένει ἐκ τῶν νεκρῶν. ὁ πάνθηρ ὑπὸ ἑνῶν "ἐγενόμυν ἐπὶ τοῦ 198 ὑπὸ τῆς ἡμέρας. μὲν μεγάλης τῇ φασίν, καὶ πρὸς τῆς φασίν ἀυτοῦ 11 ἐξέρχεται πάρα εὐθεία ἀμαθείαν. καὶ οἱ μεγαρίκες θάρσης καὶ οἱ ἐγγύς, ἀκούοντες τῆς τοῦτον φασίν, ἀκολουθοῦσαν τῇ εὐθείᾳ. τῆς φασίν ἀυτοῦ. οὕτως ὁ Κύριος μου Ἰησοῦς Χριστὸς καὶ Σωτῆρ, ἀνακάθασις ἐν
50

I. Abteilung

15 τῶν νεκρῶν, πάσα ἐναδία ἐγένετο ἡμῖν, τοῖς μακρῶν καὶ τοῖς ἐγγὺς, καὶ εἰρήνη, ὡς τίπεν ὁ ἀπόστολος. παμφοικίλος ἦστιν ἡ νοσάρα σοφία τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ιησοῦ Χριστοῦ, παρθενία, ἐγκατείστηκεν, ἐλεημοσύνη, πίστις, ἀρετή καὶ ὀμοίωσις, εἰρήνη καὶ μακροθυμία. οὕτως οὖν περὶ τοῦ πάνθηρος ἐλάλησεν, ὅτι παμφοικίλος ἦστιν· ὅτι οὐδὲν ἤκοιπον ἐπὶ περὶ ζῶνων καὶ πετεινῶν ἐλάλησαν ἀλλ' ἔμεινα γραφαί.

Kap. 20. Περὶ ἀπειδοχελάνης.

Καλὸς οὖν εἰπεν ὁ Παῦλος· "οὐ γὰρ αὐτῶ τὰ νοῦματα ἔγνωκεν, ὅτι πορεύεται πάση δόξῃ ὑμῖν ἡγαθῆ." Ὁ φυσιολόγος ἔλεξεν, ὅτι ἔστιν κήτου εὐ τῇ θαλάσσῃ, ἀπειδοχελάνη (καλοῦμεν, τὰ φυτεῖς ἔχων).

<πρώτη αὐτῶν φυσίς> κήτος μέγα ἦστιν, ὅμων νῆσος ὄν, ἐμιμον βαθύτερον ἡμῖν, φανερῶν ἔχων. ἐγνωρίζετε ὅτι ναόται δεσμεύονται τὰ πλοῖα αὐτῶν εἰς τὴν νῆσον, καὶ τὰς ἄγκυρας αὐτῶν καὶ τοὺς πασσάλους πῆσονται.

<ἐπιτυχει δὲ ἐπάνω τοῦ κήτου εἰς τὸ θῆσας ἐκατοτός τε> ἐδών οὖν θερμανθῆτι τὸ κήτος, ὅνει εἰς τὸν βυθὸν καὶ βυθίζει πάντα


tā πλοία τὰ εἰς αὐτὸ δεδεμένα. καὶ οὐ, ἕναν κρεμάζος σχετούν εἰς τὰς ἐπιδόσεις τοῦ διαβόλου, βουθίζει σὲ ἑνὲ αὐτῷ εἰς τὴν γένναν τοῦ πυρός. 10 ἂλλον φυσίκον ἔχει ἕναν πεντάσης, ἄνοιξε αὐτῷ τὸ στόμα, καὶ ἑωθία ἄφαιμαν ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ἑξάχρηστον. καὶ οἱ μεγάλοι ζηθοῦσι ἐκκλίνουσιν ἀπ’ αὐτοῦ. οἱ δὲ μικροὶ ζηθοῦσι ἀσφαλείαν καὶ δισμάθουσι τὴν ἑωθίαν ἀπολογούσιν, καὶ στομάχισιν εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ τὸ μεγάλον κήτος; καὶ κλίνει καὶ καταπληίει αὐτοῦ. τοὺς μικροὺς ζηθοῦσι οἱ νόσθοι τοὺς ἀπὸ τοὺς δὲ μεγάλους ζηθοῦσι καὶ τελείος οὐκ ἑφ. 199 εὐρίσκεις ἐγγίζουσα τῷ κήτει. τέλειοι γὰρ εἶσιν, ὡς ὁ Παῦλος εἶπεν· ὅτι γὰρ αὐτὸ τὰ νομίματα ἁρνοῦμεν, ὁτὲ πορεύεται πάση ὅσῳ οὐκ ἀγαθῷ. 10 ὁτὲ τέλειοι ζηθοῦσι Μακράς, Ἡσαῖος, Ιερεμίας, Ἰακώβ, Ἰεζεκιήλ, καὶ πᾶς ὁ χρόνος τῶν δικαιών, οἱ καὶ πάντες ὁ ἐξέρυνον τὸ μέγα κήτος. ὁτὲ ἐξέρυνεν Ἰουσίφ τὴν τοῦ ἀρχαγγέλου γυναῖκα, Σωσάννη τοὺς προσφυτέρους, Ἐσθήρ τοῦ Ὀλοφέρνην, Ἰωύχθρ τοῦ Ἰσταμένην, καὶ Ἰοάννα ὁ προφήτης τὸ μέγα κήτος, καὶ Σάρα, θυγατέρα Παγούλη, Ἀσμόαθεν ἐξέρυνεν. καὶ ὁ μακάρως Ιαβ ἐξέρυνε τὸν μέγαν ἀντικειμένον, Θεόλα τὸν Θάμερν. καλὸς οὖν ὁ φυσιολόγος ὁ ἐξέχει περὶ τῆς ἀσπιδοχελώνης.
καὶ νοσσοποιεῖ. ἀλλότρια γὰρ ὅσα κλέπτει καὶ ἐν τῇ ἱδίᾳ νοσσίᾳ φέρει καὶ νοσσοποιεῖ. ἡδίλλουσα αὐτὰ. ἦδὲ αὐχενίσιων τὰ νοσσία καὶ πετασθῶσιν, ἔκαστον γέγονεν ἐνίππταται πρὸς τὸ δίδονος γονεῖς. καὶ μόνον αὐτῶν ἄφοραν ἀφίσσων. οὖτος καὶ δ ὁ διεμβόλος ἀρπάζει τὸ γένος τῶν νηπίων ταῖς φρέσει. ἦδὲ εἰς μέτρον ἐξόθησεν ἡμῖνης, ἀρχιτα
καὶ πολλῶν γονεῖς αὐτῶν τῶν ὑφαντίων ἐπιμηκνώσεις, τούτοις τὸν Χριστόν <καὶ> τὴν ἐκκλησίαν. καὶ γίνεται ἐκεῖ ὁ μὲν πρότερος νῦν ὁ νηπίαδων ἄφθασον. σήμερον ἦν ἦς τόρνος ἡ μοιχῆς, αὐθινὸν δὲ γενήσθη ὁφράσων καὶ δίκαιως, ἐξέφυγεν ἀπὸ τοῦ πέμφυος, τοῦ διαβόλου, καὶ ἠλθεῖ πρὸς τὸν γονεῖς σου, πρὸς τὸν προφήτας καὶ ἀποστόλους γενναίους
έκτειναι.

Καρπ. 22. Περὶ γυνῶν.

Καλῶς οὖν ὁ Σωτήρ ἡμῶν ἐν τοῖς εὐαγγελίσις <ἐπει]> „οὐχι
τῷ. 199ν ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις || καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ταῖς ἠμέραις ἐκδεινας,“ καὶ ὁ Δαυὶδ ἔλεγεν „ιδίῳ γάρ ἐν ἄνομαις συνελήφην, καὶ ἐν ἀμαρτίαις ἐκλείσθησεν με ἡ μήτηρ μου,“ καὶ τῇ ἐξής. Ὁ φυσικὸς λόγος ἐπέλεγεν περὶ τοῦ γυνίδος ὅτι ἐν τοῖς ψυφίοις <τόποις> καὶ μεταφοράς αὐλίζεται καὶ κοιμάται ἐπὶ τὰς ψυκής πέτρας καὶ ἐπὶ τὰς πτέρυγας τῶν ὀφειν. ἔδων οὖν ἐγκύων γέννηται, πορεύεται ἐν τῇ Ιουνιίᾳ καὶ λαμβάνει τὸν εὐτόμον λίθου. ὁ δὲ λίθος κατὰ κάρφῳ ἐστὶν τὴν περιφέρειαν ἔχουν. εἰ δὲ θελήσης αὐτῶν κινήσης, ἄλλος λίθος ἐνδον αὐτοῦ σελέυεται, ἔστερ κάθων κρυφῶν καὶ ἡμῶν. ἔδω δὲ καὶ ἡ ἀδιάνοια αὐτῶν καταλαβῇ, καθηται ἐπὶ τὸν εὐτόμον λίθου καὶ ἑπένω

Ζ. 5—8: ἀλλότρια γὰρ ὅσα κλέπτει ... ἐπὶ τὸν δικαίον καὶ ἐπένω

αυτοῦ γεννᾷ. καὶ σὺ, ὁ ἐνθρωπε, ἐὰν ἐγκύμων ἢ ψυχή σου γένεται ἐκ κακῆς μνήμης τοῦ διαβόλου, δέξαι τὸν νοερὸν ἐτοκοῦ λίθον, λίθον δεκατούν ἐνδον λίθον. ὦτι ὁ ἐκτὸς λίθος ὁ θεοτόκος Μαρία· ἔσχεν γὰρ τὸν νοερὸν λίθον, τὸν Σωτῆρα ἡμῶν Θεοῦ Χριστόν. λίθον γάρ, ὥστε ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὕτως ἐγεννήθη εἰς κεφαλὴν γονίας. δέξαι καὶ τὸν τηρήθηντα λίθον ἄνων χειρῶν, καὶ τὰ ἔξοι. ἐὰν γάρ πιστεύῃς, ὦτι ἐν Μαρίας ἐγεννήθη καὶ ἐσπαργανωθή ἐνεκεν τῆς πλανῆς τῶν πεπλανημένων, ἐπιδίδεις ἔξοις ἀγαθάς. ἀλλὰ καὶ ἐσπαργανωθή ἐνεκεν τῆς ἀπολυτρώσεως τῶν ἀμαρτιῶν ἡμῶν. τότε καθαροῦντα αἱ τῆς 20 νοερῶς οὐ φυσῆς αἰχμαλ· ἐπιθυμία τοῦ ἐγκύμου μοιχεία, πορνεία, πιλαργυρία· ἐγκάρτευσα ἐπὶ τούτων. καὶ ὁ ἐποιμανεῖς λόγος ἐγκαρτευτίζεται ἐν σοί, ὡς εἶπεν ὁ Ναβαθ, ὃτι τὸν φρόνον σου ἐν μαστοῖς ἐλάβομεν καὶ ἐτέκνομεν σωτηρίαν." καὶ ἡ παλαιὰ διαθήκη ἔχει ἐνδον μυστήρια, σημαίνοντα τὸν νοερὸν μον Σωτῆρα. ἀπεκφύγη γὰρ ὁ Σωτῆρα μον ἐπὶ τῶν πενθοβραχίων, ἡμῖν δὲ ἐρανή, τοῖς πάλαι ἐν χάρᾳ καὶ σκιά φανάτου καθημένους. καλῶς οὖν ὁ φυσιολόγος ἔλεξεν

Καπ. 23. Περί κάστορόιν.

'Έστι ξῶνι, λεγόμενον καστόριν, ήσιν πάνω καὶ ήσόχιον. τα, δὲ ἀνάγκασα αὐτῷ εἰς θεραπείαν χοροθίνιον. εὐφροσύνη δὲ ἐν οἴκῳ τῶν βασιλέων. ὁ δὲ κυνηγὸς κατατρέχει αὐτὸ ἐν τῷ ὤρει. τὸ δὲ καστόριν θεωροῦν τῶν κυνηγῶν κατατρέχοντα αὐτὸ, τότε τὸ καστόριν τὰ 1 ἀνάγκασα αὐτῷ κόπτει καὶ δίδωσιν τῷ κυνηγοῖ. ἐὰν δὲ ἄλλος αὐτὸ καταδιώκῃ, δειλινῶς ἐκτὸς τῷ κυνηγῷ. ὁ δὲ κυνηγὸς θεωροῦν αὐτὸ μὴ ἔχον θέαν ὑπὸ κυνηγαῖα, ἀποχωρεῖ ἐκ' αὐτοῦ. καὶ τῷ γεναύαιται πολιτείᾳ, ἐὰν δῆς τὰ τῶν κυνηγῶν αὐτῷ, οὐκέτι προσφέρεται οὐσί. ὁ κυνηγὸς ἔστιν ὁ διαβόλος. εἰ ἔστιν φιλαργυρία ἐν σοὶ ἡ πορεία ἡ 10 μοιχεία, κύψον τάτα καὶ δῶς τῷ διάβολῳ. ἀπόδοτε γάρ, φησὶν ὁ


καλάς οὖν ὁ φυσιολόγος ἐλάλησεν περὶ τοῦ καστορίου.

Καπ. 24. Περὶ θαίνης.

'Ἤλλα ὁ νόμος λέγει· "μὴ φάγῃς θαῖναν μηδὲ τὸ όμοιον <ειπῇ>." ὁ φυσιολόγος ἔλεξεν περὶ τῆς θαίνης, διτὶ ἀρσενότητι ἐστὶν, ποτὲ μὲν 200 ἄρσεν γίνεται, ποτὲ δὲ θηλὴν. μεμασμένων δὲ θηρίον ἐστὶν, διὰ τὸ ἀλλάσσειν εὐτύχως τὴν φύσιν· ἐκ τούτου καὶ ὁ Ἰερεμίας ἔλεξεν· "μὴ [eis] σπάλαιον θαίνης ἢ κληρονομία μοῦ ἰμοί." 5

Καπ. 25. Περὶ δεύδρου περιδεξίου.

ἐὰν δὲ γίνῃ ἔκτος καὶ ἀλλότριος τῆς θεότητος, πατρὸς καὶ νηὸς καὶ οὐν καὶ ἑνόν πνεύματος, καὶ ὁ δρᾶκων ἄνωθεν σε, ὁ διάβολος, οὐ δύναται γὰρ ὁ δρᾶκων ἐπὶ σέ, πρὸς τὸ δεύδρον, οὐδὲ πρὸς τὴν σκιάν, οὐδὲ πρὸς τὸν καρπὸν τοῦ δεύδρου. καὶ σὺ, ὁ ἡθορίτης, ἐὰν τοῦ ἐπιφυλακτοῦν ἄγων πνεύμα, οὐ δυνήσεται ὁ διάβολος ἐπὶ σέ. καλὸς ἀνὴν ὁ φυσιολόγος ἔλεξεν περὶ τοῦ δεύδρου δεξίου δεύδρου.

Καπ. 26. Περὶ κορώνης.

'Ἀλλ' ὁ καλὸς Ἰερεμίας ἔλεξεν· "ἔκαθος ὅσει κορώνη μεμονωμένη." ὁ φυσιολόγος ἔλεξεν περὶ τῆς κορώνης, ὅτι μόνονδρος ἐστὶν. vectigal; cui timorem, timorem; et cui honorem, honorem. In primis ergo diabolo reddantur quae sua sunt, etc.).


Καπ. 25. Das vorliegende Fragment geht auf eine vorläufig ganz unbekannte Redaktion zurück; alle anderen Texte weichen vollständig ab.

Καπ. 27. Περί τῆς ἐρυγώνος.

Ἐν τοῖς ἄσμασι τῶν ἀσμάτων ὁ Σολομῶν ἔλεγεν: "φωνῇ τῆς τρογήνος ἤκουσαν ἐν τῇ γῇ ἡμῶν." Ο φυσιολόγος ἔλεξεν περί τῆς τρογήνος, ὅτι ἀναγορεῖ κατ' ἄλλαν ἐν τοῖς ἔρημοις. Ἀνάχωρον οὖν οὐκ ἤγκα τέτοιον θηλέον ἄνθρωπον εἶναι. (οὔτας) καὶ οἱ Σατυρὸς καὶ Πολύθρον καὶ Ἡλίας, καὶ ἡ ἐπονομάσιος φωνῇ ἐκ τῆς ὑσφήλης, τὸν ὅποτος ἔστιν


Kar. 28. Περὶ χελιδόνων.

Ὁ φυσιολόγος ἔλεξε περὶ τῆς χελιδονοῦς διὶ ἀπαξ γενναῖ, καὶ οὐκέτα γενναῖ. Ὁ Σωτῆρ μοι ἀπαξ ἑκάστην ἃ διὶ ἐγεννῆσθη, ἀπαξ ἐκάστη, ἔπει τε κερατον ἀνέσθη: "ἔλεγε θεός, μιὰ πλώτις, ἐν βακτίσμα εἰς ἐκάστη τῶν ἄγνωστων." καὶ δὴ τὸ φυσιολόγος ἔλεξεν περὶ τῆς χελιδονοῦς.

Kar. 29. Περὶ ἐλάφου.

Ὅ μὲν Δαυίδ ἐβόησεν λέγων: "ὅν τρόπον ἐπισκεψαί ἡ ἐλαφος ἐπὶ τὰς πηγάς τῶν ὕδατων, ὅπου ἐπιποθεῖ ἡ φυσῆ μοι πρὸς σὲ, ὁ θεός." ὁ φυσιολόγος ἔλεξεν περὶ τῆς ἐλάφου, ὅτι ἔστιν ἐχθρὸς τοῦ θράκους, καὶ ἔδω φύργι ὁ δράκων, πορεύεται ἡ ἐλαφος καὶ ἐμπίπτει τὰ ἄγρα τὴν ἀνυότητα υδάτων πηγάς. καὶ ἐξέρχεται ἐπὶ τὴν γῆν, ὅπως ἔδω αἱ ἐκείνη αἰστανταί καὶ ἐκείνης εἰς τὴν ἄγανδα, καὶ ἀναφέρεται τοὺς ἄγανδας.
καὶ ἀποκτείνει καταπατῶν. οὕτως καὶ ὁ Σωτήρ μου αὐτὸς μόνος ἀνήρεν τὸν δράκοντα, τὸν μέγαν, ἦς τῶν ουρανίων ὕδατον, ἄν εἶχον, ἐνθέου σοφίας καὶ ἀρετῆς ἄφθητον. οὐ δύναται ὁ δράκων βαστάσαι ὕδατον, οὐδὲ ὁ διαβόλος τῶν ουρανίων λόγου. καὶ σύ, ἰδοὺ γαρ, ἐν ἐχθρὸς νοερὸς δρακότατος κεκτημένους ἐν τῇ καρδίᾳ σοι, κάλεσον τὰ εὐαγγέλια, καὶ λέγονσι σοι: "οὐ φωνεύσεις, οὐ μιχαέλεις, οὐ φευγομαρτυρήσεις." τὰ νοερὰ ὑδάτα ἐδίωκεσεν ἔναν ἄνθρωπον ἐξεμείρεσεν πᾶσαν τῇ 320ῃ καρδίᾳ. καὶ γίνεται σοι ἡ καρδία νὰ ἔχει Θεὸν, καὶ τὸ πνεῦμα τοῦ Θεοῦ ὅποι ἐν σοὶ. τρίχες γὰρ ἐλάφου ἐδίωκεν εἰς οἰκίαν, ἡ ὡστέον αὐτῷ ἔνα θυματίο τις, οὐδέποτε ὡς εἰς δρακόντας θεωρήσεις ἡ ἤχος. ὅπου μάλιστ' ἤρθες Χριστὸς ἐδίωκες εἰς τὴν καρδίαν σου, οὐδέποτε πανηγυρὶς φάρμακον ἀναβάινει εἰς τὴν καρδίαν σου. ὁ φυσιολόγος οὗ τοῦ ἁρφᾶς ἐλάφους περὶ τῆς ἐλάφου.

Καπ. 30. Περὶ βατράχου.

"Ἐστίν βάτραχος λιγότέρος χερσαίος. Ο φυσιολόγος ἐξηγήσατο περὶ αὐτοῦ πρὸς πολιτευομένους. φησὶν, ὅτι χερσαίος βάτραχος κα"


Kap. 30. Dieser Artikel fehlt im armen. — Z. 1. βατράχος] in der Hand-
μάτων οὖ φινωτίζει εν τῷ θέρα. ἐν δὲ βροχῇ αὐτῶν καταλάβοι, ἀποθνήσκει. καὶ ἅλλοι βάτραχοι ἐνείαιν εν τῇ πηγῇ τοῦ ὕδατος διὰ παντὸς. ἐν δὲ ὕδασιν τὴν ἀκτίνα τοῦ ἱλίου καὶ ἐφοί νερανθόδιον, βασαλίζονται εν τῇ πηγῇ τοῦ ὕδατος διὰ παντός. οἱ γενναίοι πολεμεῖαν οἱ χερσαίοι εἰσιν. οὐ μέλει γὰρ αὐτοῖς περὶ ἐν πάσχοντι. ἐν δὲ ύδατος αὐτῶν καταλάβοι, ἀποθνήσκουσιν τουτέστων αἱ ὀλική ἐπιθυμία τοῦ κόσμου. οἱ δὲ υδράδεις βάτραχοι ἐπὶ τοὺς ραμοῦντας, τοὺς ἤφοιρον τας τὴν ἐγκαταέας. ἐν δὲ πόλοις ἕγερμος ἐγκαταστάεται, μὴ βασαλán ξονθεὶ τῇ ἀκτίνῃ τοῦ νομοῦ ἱλίου, τρέχονται πάλιν ἐπὶ τῆς αὐτῆς γλύκχρου δρεῖν. καλὸς οὖν οἱ φυσιολόγοι ἔλεγεν περὶ τοῦ βατραχοῦ.

Καρνεφίλος: Der Physiologus der Moskauer Synodalbibliothek

31. Περὶ σαλαμάνδρας.

'Εστιν θαυμάσιον ἐν τῷ Δανυῆ τῷ προφήτη γεγραμένον ἱστόρια περὶ τῶν γενναίοτάτων τριών ἄδελφῶν, τῶν εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς ὑφέθηκεν ἐκ διαμολῆς, ὡς καὶ ἦμιν γινίγκατο αὐτοῖς ἐν τῇ καμίνῳ τοῦ πυρός, ὅτε θαυμάζοντες αὐτοὺς. δίκαιοι γὰρ ἔτυχον. οἱ γὰρ ἤριον ἀπόστολος νεκροὺς ἤγειραν, καὶ μείζονας δυνάμεις ἐποίουν


Καρνεφίλος: Der Physiologus der Moskauer Synodalbibliothek

μετὰ τοὺς δικαίους. καὶ ὥρη μεθοδίσασαν ἐν τῇ θαλάσσῃ. Ὁ φυσιο-
λόγος ἐλέειν περὶ σωφρας τῆς λεγομένης σαλαμάνδρας· ὦτι ἐνθεὶ ἡ
π. 209 ἐκάμον τυρός, ἡ βέβηνται ἡ πυρά. ἐνὶ δὲ ἐς ἐποχανότητιον
βαλανείου, σβέβηνται τὸ ἐποχανότητιον. εἰ ὦτι ἡ σαλαμάνδρα σβέβη-

νυσά τὸ πῦρ τῇ ἐκτυπής φυσιολογία, πόσο μάλλον τοὺς δικαίους, τοὺς
cατὰ δικαιοσύνην περιπατήσαντας, καὶ βέβηνται τὸ πῦρ, καὶ φραζε-
tας στόματα λεύσαντοι.

Καρ. 32. Περὶ λίθου ἀδαιμονίου.

Ἀλλὰ ὁ κόριος ἢμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς ἀνεκρέμασεν πάσας τὰς
ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας, ὡς εἶπεν ὁ ἀπόστολος. Ὁ φυσιολόγος ἐλέειν
περὶ τοῦ ἀδαιμονίου λίθου, ὅτι ἀνακρέμαξεν τὸν ιδήν. εἴ ὀν ὁ τὸ
κτῆσιμα ἀνακρέμαξε· ἀλλήλα, πόσο μάλλον τὸν κτισμὸν τῶν ἀπαντῶν
αὐτὸ καὶ ἤλεγχον τῶν διάπειρον ἢμῶν, τὸν ἀνακρέμασεν τὸν οὐρανὸν
ἀπὸ τῆς πυρᾶς, καὶ ἔστειλαν αὐτὸν ἀσέλ δέδραν. καὶ λέεις ὅτι ὁ φυσι-
ολόγος ἐλέειν περὶ ἀδαιμονίου λίθου· ἢ ἐλευθεράτης δὲ περὶ αὐτοῦ καὶ
τάδε; ὥστε ὁ ἀντωνίας δορὶ εὕρησεται ὁ ἀδαιμονίου λίθος. ὅτι εὐ-
ρήσεται δὲ τὸν ἡλίου φαινόντος ἡμέρας, ἀλλὰ νυκτὸς εὕρησεται.

τὸ ἀδαιμονίου δὲ καλεῖται, ὅτι πάντα διαμάζει. ὁ κόριος μοῦ Ἰησοῦς
Χριστὸς πάντας κρίνει· αὐτὸν δὲ οὐδὲς ὑδάτα σκίσει. αὐτὸς γὰρ
εἶπεν· „τής ὑδάτων ἐλέγχει με περὶ ἀμαρτίας;“ ἐν τῇ ὦτι ὑζυτε εὐρίσε-

νυσ ἐξουσιάζεται ἐν τῇ θαλάσσῃ."


ται, οὖν ἐν τῇ ἡμέρᾳ οὗ ἦδος. „ὁ λαὸς γὰρ ὁ καθήμενος ἐν χώρᾳ σκότους καὶ σιωπή θανάτου, φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς." τοῖς ποτὲ καὶ πάλαι Ἰουδαίοις, τέχνοις οὐδον, καὶ ἡμέρα οὖν ἀνέτειλεν αὐτοῖς, διότι εἰπέ ἦν „εἰς τὰ ἱδία ἦλθον, καὶ οἱ ἱδίοι αὐτῶν οὐ παρέλειβον,” καὶ „ἀνέτειλεν ἦμιν φῶς, τοῖς ἐν σκότει καὶ σιωπή θανάτου καθήμενοις." καὶ ἐν τῷ Ἄμοῳ τῷ προφήτῃ γέγραπται, ὡτι „ἐδὼν ἀδαμαντιν"· ἐγὼ ὁ ἐφθασαίος τῶν ἐφ᾽ ἡλίου ἄνωτα. καὶ καλὸς οὖν ὁ φυσιολόγος ἔλεξεν περὶ τοῦ ἀδαμαντίνου λίθου, ὡτι διαμαζεῖ τὰ πάντα, αὐτός δὲ διαμαζότα ἐπὶ σκότους Ἰσαάκι, Λυσάνθις εἰπεν· „καὶ ἐδὼν οὐρανοὺς ἀνεστειλένως, καὶ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ καταβαίνοι καὶ ἐν αὐτῶν, καὶ φωνῆ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἐρχομένα· αὐτὸς ἔστιν ὁ γιός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ὑμᾶς ἡ νύκτισσα, αὐτῷ πιστεύσαι. τοῦ φυσιολογοῦ ἐξήγησεν· „φωνῆ βοώτως ἐν τῇ ἐρήμῳ· ἐποιησάτω τὴν θλῖθον τοῦ νιφόν, ἐνθέλαι ποιεῖτα τὰς τρίβους αὐτοῦ. πάσα φάραγγι πληροθήκηται καὶ πάν ὅρος καὶ βωος τετευνθήκηται, καὶ ἐσται τὰ σκολιά εἰς ενθέλαι, καὶ αὐτὰ τραχεῖα εἰς ὁδούς λείας, καὶ ὅφειται πάσα σάρξ τὸ σωτηρίου τοῦ θεοῦ. ἐποιησάτω καὶ πατρικὴ κατέλαβεν ἡμᾶς χάρως ἐν τῷ νιφόν ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, αὐτοῦ δεξαμενοί τὰς ἑντολὰς σωθησόμεθα.

Καπ. 33. Περὶ μυστηριώδους.

'Αλλ' ὁ 'Ελληνες ὁ Θεμανίτης ἔλεξεν· „μυστηριώδεις ὃλοτο πώλα τὸ μὴ ἐχεῖν ἄραμν." ὁ φυσιολόγος ἔλεξεν περὶ τοῦ μυστηριώδους. ὡτι ὁ μὲν πατὴρ αὐτὸν ἔχει πρόσωπον ἀνέστων, καὶ ἡ μήτηρ μύστηρ.

δ' μὲν πατήρ αὐτοῦ σαρκοφάγος ἦστιν, ὡς δὲ μητῆρ οὐσια τράγου. ἐὰν
οὖν γεννησθοῖ τὸν μυρμηκολόντα, γεννησθεῖ τοῦ δύο φύσεις ἢκοντα·
tὸ μὲν πρόσωπον λέοντος, καὶ τὰ ὁπίσθα μύρμηχος. οὐ δύναται δὲ
φαγέιν σάρκας, διὰ τὴν φύσιν τῆς μητρός. ἀπόλλυται οὖν διὰ τὸ μὴ
ἐξεῖν τροφήν. οὕτως ἐκεῖ ἔφυγος ἀκατάστατος ἐστὶν ἐν πάσαις
ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ. οὐ χρὴ βαδίζειν δύο τρίβους· οὔτε διὰδε λέγειν ἐν
τῇ προσεύχῃ· οὐ καλῶς εἶναι τὸ ναι οὐ καὶ τὸ νοῦ ναι, ἀλλὰ τὸ ναι
καὶ τὸ οὐ οὐ. καλῶς οὖν ἔλεγεν ὁ φυσιολόγος περὶ τοῦ μυρμη-
κολόντος.

Κάπ. 34. Περὶ γαλής.
Ο νόμος λέγει: "μὴ φάγῃς γαλήν, μηδὲ τὸ ὅμοιον αὐτῆς" ὁ
φυσιολόγος ἔλεγεν περὶ τῆς γαλής, ὅτι τοιαύτην φύσιν ἔχει τὸ σπέρμα
tοῦ ἀνδρός εἰς τὸ σῶμα λαμβάνει, καὶ ἐκρύφθην γενομένη τοῖς ὁσίων
τῆς γενναίας κακοδομίας. οὐ κακῶς οὖν ἐκ τῶν ἄκων | γεννηθεῖν. καὶ σήμερον τίνες ἀκατά-
στατος σφαγόντες τὸν ἐπονομάζει καὶ πνευματικῶς ἐρτόν ἐν τῇ ἐκ-
κλησίᾳ. ἐπεὶ δὲ ἀπολυθρών, ἐμφαίνοντον τὸν λόγον τοῦ κυρίου ἐν
tῶν ὁσίων αὐτῶν οἱ ἐνθραποι, καὶ γίνονται ὡς ἐσκι οἰκίας καθο ἄνθρωπος
τὰ ὅστα αὐτῆς. "μὴ φάγῃς οὖν τὴν γαλήν, μηδὲ ὀλύον, ἥ τὸ ὅμοιον
αὐτῆς."

Κάπ. 35. Περὶ μυκοκέρατος.
Ὁ φυσιολόγος ἔλεγεν περὶ τοῦ μυκοκέρατος, ὅτι τοιαύτην φύσιν
ἔχει μονόθρο (ζώον) ἦστιν, ὅμοιον ἀρίμπρο, δριμύτατον δὲ σφόδρα· οὐ

dem Satz: γεννηθεῖν αὐτῶν δύο φύσεις ἢκοντα und lauten folgendermaßen: ότι τὸ
μὲν πρόσωπον ἢκελέοντος καὶ τὰ ὁπίσθα μύρμηχος. In Σ stehen diese Worte
die an derselben Stelle, wie hier, lauten aber so: ότι τὸ μὲν ἐκρύφθην ἢκελέον
ἀνδρός, τὰ δ' ὁπίσθα μύρμηχος, womit slav. und äthiop. übereinstimmen. Auf
noch: οὔτε δέκα μὲ τὴν φύσιν τοῦ πατέρος, — dasselbe findet sich slav., äthiop.
φημι, καὶ δέκα ἐν τῷ ἕτον ἐρίστασθαι ἐν τῷ δύο τρίβους. οὐ καλῶς ἔστι τὸ
ναι οὐ καὶ τὸ οὐ ναι, ἀλλὰ τὸ ναι καὶ τὸ οὐ οὐ, — womit slav. überein-
stimmt.

Κάπ. 34. Überschrift fehlt. — Z. 3. A liest: τοῦ στόματι αὐτῆς συλλυμβάνει,
und äthiop. stimmen mit Σ, W überein. — Z. 4. σήμερον fehlt in allen anderen
Texten. Die Hermeneia ist in W entstellt (vgl. Lauchert, 254). — Z. 4 f. ἀκατά-
στατος und ἐπονομάζει fehlt in A, Σ. — Z. 6. ἐμφαίνοντο, ἐμφαίνοντοι Σ, W
haben: ἐμφαίνοντο, ἐμφαίνοντοι. — Z. 7—9. καὶ γίνονται οἰκίας δείκτη ἐν Σ,
dessen liest Σ: ἐμφαίνοντο τῇ ἐκκλησίᾳ γάλην. "μὴ οὖν φάγῃς γαλήν, μηδὲ τὸ δύο
φήμι αὐτῆς", ο νόμος φημι. Damit stimmt der slav. Text wörtlich überein; sehr nahe

Κάπ. 35. Überschrift fehlt. In C, Σ, W, slav. und äthiop. findet sich am
Anfang eine Bibelstelle (Ps. 91, 11). — Z. 2. ἀρίμπρον] in Σ: πρόσωπον. Eine
δύναται δὲ κυνηγὸς αὐτὸ πιάσαι. πῶς δὲ ἀγρευτεῖ; παρθένον ἄγνην ὑπτυσσόν ἐξαποθέθεν αὐτοῦ, καὶ ἀλλεῖται εἰς τὸν κόλπον τῆς παρθένου. καὶ ἡ παρθένος θάλπει τῷ ξόου, καὶ αἰφεὶ εἰς τὸ παλάτιον τῶν βασιλέων. ἦν δὲ κεράτων ἔξει. διότι εἶπεν "ἀπὸ κεράτων μονοκεράτων τὴν ταπεινωθῶν μοι." ὅτε δὲ εἶκεν τὸ Χριστὸς: "ἐρώ καὶ τὸ πατήρ ἐν ἐσομεν." ἀπὸ τούτου γὰρ ἦμιν κόρας σατυρίας ἐν οἴκῳ Δακίου τοῦ παιδός αὐτοῦ. ἐξελθόν γὰρ ἐκ τῶν οὐρανῶν, ἡμᾶς ἡμῖν θυσίαν αἱ ἀγγέλικαι ὑνάμες αὐτῶν κρατήσας. μετὰ πάντων πάντας γενόμενος, ἔξα λήθην ἐν τῇ γυναικείᾳ Μαρίας τῆς παρθένου καὶ Θεοτόκου "καὶ ὁ λόγος σαρξ ἐγένετο, καὶ ἐσώμενος ἐν ἡμῖν."<

<<Τέλος τοῦ φυσιολόγου Π.>>

Moskau. A. Karnejev.
Der allmähliche Übergang Venedigs von faktischer zu nomineller Abhängigkeit von Byzanz.

Vorbemerkung.


Zu dem Zwecke habe ich die Angaben fränkischer wie italischer, zumeist venetianischer, Chronisten, zu denen hier und da noch oströmische Quellen traten, kritisch geprüft, sie in Verbindung mit den uns leider nur in recht beschränkter Zahl erhaltenen Urkunden betrachtet und aus allem, unter steter Berücksichtigung der allgemeinen Zeitverhältnisse die Folgerungen für das staatsrechtlich zwischen Venedig und Byzanz herrschende Verhältnis gezogen. Das Resultat, welches sich hieraus ergab, ist in kurzen Zügen folgendes:


Zu diesem Schlusses zwingen erstlich die zahlreichen Eingriffe der oströmischen Kaiser, Leos des Isauriers und Constantinus Copronymus (717—775), in die inneren venetianischen Verhältnisse, wie sie sich bei der Verwaltung des Landes und bei der Besetzung bischöflicher Stellen beispielsweise kundtun; sodann die äußere politische Rolle, welche die Venetianer während der Regierung Karls des Großen in völliger Abhängigkeit von Byzanz trotz einiger weniger, jedenfalls mißglückter Emanzipationsversuche gespielt haben. Diese Thatsache politischer Dependenz


Bis zu diesem Zeitpunkte reicht die Darstellung in der Dissertation.

Von großem Interesse ist es nun, die Gestaltung der venezianisch-byzantinischen Verhältnisse in dem weiteren Verlauf des neunten Jahrhunderts zu verfolgen — eine Aufgabe, welcher wir im folgenden unsere Aufmerksamkeit zuwenden wollen.

A. Beginnende Loslösung unter dem Regimente des Dogen
Petrus Tradonicus (836—864).


Mit einer ganz außergewöhnlichen Raschheit und Leichtigkeit hat sich dieser Prozeß vollzogen. Forscht man, ohne zunächst auf die für

1) Diese Ereignisse sind p. 96 ff. dargestellt.

Venedig charakteristischen Einzelheiten einzugehen, ganz allgemein nach dem Grunde zur Erklärung dieser Erscheinung, so wird man denselben für die ganze Entwicklung in den während des neunten Jahrhunderts herrschenden allgemeinen Verhältnissen suchen dürfen.


Beinahe ebenso schlimm, wenn nicht noch schlimmer war es um das Ostreich bestellt. Das kräftige Regiment Karls des Großen sowie

1) Geschichte des östfränkischen Reiches I 13 (Einleitung).

Zu gleicher Zeit finden wir also das karolingische wie das byzantinische Kaisertum von ihrer erreichten Höhe hinabgesunken. Kennzeichnend für die Lage beider ist, daß an die Stelle bisheriger Rivalität das Bestreben getreten war, gemeinsam gegen die gemeinschaftlichen äußeren Feinde anzukämpfen.²)

Von diesem dunklen und trüben Hintergrund heben sich deutlich und klar zwei Mächte ab, welchen es gelang, für sich aus den allgemeinen ungünstigen Verhältnissen jener beiden die Welt bisher beherrschenden Reiche die größten Vorteile zu ziehen und denen es dadurch ermöglicht wurde, sich ihrerseits während eines halben Jahrhunderts zu imposanter Stellung emporzuschwingen.

Es war dies einmal das Papsttum, welches seiner faktischen Macht immer größeres Ansehen zu verschaffen und dasselbe nach außen hin

denn er zerschnitt 2), wie ja schon im achten Jahrhundert das weltliche Abhängigkeitsverhältnis von Byzanz gelöst war, nun auch das für beide Teile längst störend und hinderlich gewordene kirchliche Band. „Niemals war die Idee der pontifkalen Gewalt so tief eingreifend im Innern und umfassend nach außen aufgetreten, als es in Papst Nicolaus I geschah. 3)“


Das Rätsel der Schnelligkeit dieses Ablösungsprozesses findet also, um es noch einmal zu wiederholen, durch die im Ost- wie im Westreiche während der Mitte des neunten Jahrhunderts obwaltende Schwäche seiner Lösung. Zu jener negativen Seite kommt als positives Moment die un-


3) Ranke, Weltgeschichte, Bd. VI 93 (auch p. 169 ff.).
gemeine Rührigkeit und Ausdauer der Venetianer, welche die Trennung zu einer dauernden machte.

Das Verdienst, die allgemeine Lage der Dinge richtig erfasst, die Kräfte, welche im venetianischen Volke noch schlummerten, erkannt und die Umwandlung des Verhältnisses zu Ostrom in großen Zügen bleibend durchgeführt zu haben, gebührt dem Dogen Petrus Tradonicus, einem Manne, dessen gewaltige Bedeutung für die venetianische Geschichte viel schärfer betont werden muß, als es bisher geschehen ist. Nachdem einmal der Anstoß gegeben war, ist dann Ursus Particiacus lediglich auf seinen Wegen weiter gewandelt und hat die Werke seines Vorgängers ausgebaut und in gewissem Sinne zum Abschluß gebracht.

Den Dukaten dieser Männer wollen wir jetzt unsere Aufmerksamkeit zuwenden.


1) Murat. XII col. 175 C.
2) Vergl. die Diss. des Verf. p. 62 ff.
daß während des Aufenthalt des Patricius Theodosius ¹) in Venedig eine Sonnenfinsternis stattfand, die nachweislich am 5. Mai 840 sich ereignete. ²) Im Sommer desselben Jahres ist dann die Flotte ausgelaufen. ³)


Für die Loslösungsbestrebungen, die jetzt unter Petrus Tradonicus zum Durchbruch kamen, war der Boden dadurch bereits vorbereitet, daß Kaiser Theophilus (829—842) die Zügel im Vergleich zu seinen Vorgängern nachgelassen hatte.


Jene Kriege richteten sich vornehmlich gegen zwei Gegner: gegen


die Slaven, und unter diesen besonders gegen die Anwohner der Na-
renta ¹), und ferner wider die Sarazen.

Gegen die Slaven ging der energische Doge sofort zur Offensive
über. Diese hatten schon lange das Adriatische Meer als Seeräuber be-
umruhigt ²) und dem venetianischen Handel schweren Schaden zugefügt.³) 
Wahrscheinlich im Jahre 839 ⁴) setzte er nach dem Orte San Martino 
(Sanctus Martinus Curtis) auf der Insel Cherso über. Doch es kam
nicht zum Kampfe; es wurde vielmehr mit Otto, dem Fürsten der 
Slaven in Dalmatien, Frieden geschlossen. Desgleichen kam es mit Dro-
saicus, dem Führer der Narentaner, zu einem üblichen Abkommen;
man ging einen Vertrag ein. Leider waren die daraus geknüpften 
Friedensaussichten nicht von langem Bestand. Denn die Slaven haben
ihre Raub- und Plünderungszüge ohne Rücksicht auf Verträge unauf-
hörlich fortgesetzt. So rüsteten sie sich umgefährr im Jahre 846 zu
einem großen Kriegszuge gegen Venetien, gelangten jedoch nur bis zur
Stadt Caorle, welche sie plünderten. Indessen hören wir von einem 
neuen Kriege gegen sie erst wieder unter Ursus Participius.

Der bei weitem stärkere und gefährlichere Feind war unstreitig 
das Volk der Sarazen. Auch gegen diese ging man jetzt selbständig
vor, hielt sich ihnen gegenüber zunächst aber in der Defensive. Gleich
nach der Niederlage der vereinigten byzantinisch-venetianischen Flotte 
vor Tarent im Jahre 840 hatten die Sarazen den Raubzug gegen 
Dalmatien ⁵) unternommen, dann Ancona heingesucht und auf dem 
Rückwege einige aus dem Orient heimkehrende venetianische Kauf-
fahrteischiffe gekapert. Als sie um das Jahr 842⁶) ihre Streifzüge in das

¹) Der Fluss, welcher noch heute seinen Namen bewahrt hat, entspringt in
den jetztigen Herzegowina und mündet in der südlicheren Hälfte der dalmatnischen
Küste in das Adriatische Meer.


col. 172 D) mitgeteilten Ereignis, welches ungefähr in das Jahr 838 fällt, handelt
es sich, wie aus Joh. Diaec. zu ersehen ist, in erster Linie um die Taufe eines
Narentaners, zu der dann eine politische Aktion hinzugefügt ist. Ich halte die
Nachricht in dieser politischen Gestalt für unglaubwürdig. Bei den Ereignissen
aus dem Jahre 839/40 spricht Joh. Diaec. nur von einem „foedus institut“, woraus
Dandolo „foedus renovavit“ gemacht hat. Jedenfalls fand erst unter Petrus Tra-
donicus der erste selbständige Feldzug gegen die Slaven statt.


⁵) Dand. Mur. XII col. 175 D; Saraceni antem elati cum exercitu in Dalma-
tiam venientes, Auserensem urbem in Feria Secunda Paschae incendiis consumunt
et transscriptantes Anconitanae civitatem pari clade affligunt; et redeuntes cum
praedae Venetorum naves, quae mercibus oneratae repatriabant, capiunt et intus
existentes gladio extinguunt. ⁶) Dand. Mur. XII col. 177 B
Adriatische Meer erneuerten, trat ihnen der Doge aus eigener Initiative entgegen und lieferte bei einem Orte Sansagus ein Treffen. Doch die Venetianer wurden, wie in früheren Schlachten gemeinsam mit den Griechen, so auch diesmal vollständig besiegt.

Hatten alle diese Kriege noch keinen greifbaren Erfolg, lag auch die Erreichung eines wirklichen Zieles noch in weiter Ferne, so war doch — und das gilt es hier besonders zu betonen — bewußt damit der Anfang gemacht, aus dem Rahmen byzantinischer Heeresgefolgschaft herauszutreten, und der wirkende Anstoß dazu gegeben, auf eigene Kosten und Gefahr, aus eigenen Mitteln Krieg zu führen, sowie Frieden und Verträge zu schließen mit äußeren Feinden.

Doch des Dogen Augenmerk war in erster Linie nicht darauf gerichtet, Venedigs Kraft auf dem Schlachtfelde zu erproben, was ja anfänglich noch nicht von allzu glücklichem Erfolge begleitet war. Um die Stellung seines Vaterlandes wirklich zu befestigen, galt es, Venedig durch Verträge zu schützen und so indirekt seine Macht zu erweitern. Diesen Bestrebungen entsprang das sogenannte Pactum Lotharii I vom Jahre 840. 1)

Es liegt außerhalb des Bereiches und der Aufgabe, welche sich der vorliegende Aufsatz gestellt hat, eine Einzeluntersuchung über diesen Vertrag sowie die große Reihe der späteren mit den römischen Kaisern des Westreiches eingegangenen Verträge anzustellen. Denn einmal sind die venetianischen Staatsverträge bis auf Otto II. Gegenstand einer vor nicht allzu langer Zeit erschienenen eingehenden Abhandlung gewesen, deren Verfasser, Fanta 2), die einschlägigen Fragen nach den uns vorliegenden Materialien im großen und ganzen gelöst zu haben scheint; sodann kommen ja die speziellen Bestimmungen nur indirekt für die Beurteilung der staatsrechtlichen Stellung Venedigs zu Byzanz in Betracht. Wir können uns daher darauf beschränken, diejenigen Momente hervorzuheben, welche zur Beleuchtung dieser Beziehungen etwas beitragen.

Der Vertrag vom Jahre 840 ist von den auf uns gekommenen der erste. Ist er aber auch wirklich der älteste, oder liegen Gründe vor, auf frühere, verloren gegangene Verträge zu schließen? Das Letztere behauptet Fanta; und zwar folgert er dies zwei in dem Vertrags-


instrument stehenden Bestimmungen 1), welche für die Zeiten vom Jahre 840 nicht mehr passen sollen, also schon in einem früheren Vertrage gestanden haben müßten und aus diesem einfach übernommen seien. Fantas sucht dann wahrscheinlich zu machen, daß der erste Abschluß eines Bündnisses in die Zeit des Augener Friedens (812) oder doch gleich nach der Ratifizierung desselben mit den Griechen zu verlegen sei, jedoch so, daß dasselbe ganz unabhängig von dem Frieden selbst und ohne Zuthun der Griechen zustande gekommen wäre. Prüft man aber die Gründe, welche Fantas bewegen, infolge von Bestimmungen, welche er für das Jahr 840 als antiquiert nachgewiesen haben will, einen früheren Abschluß des Vertrages anzunehmen, so erweisen sie sich als keineswegs stichhaltig. 2) Man ist also nicht berechtigt, aus diesen Bestimmungen heraus auf einen früheren Vertrag zu schließen.

Außerdem fehlen uns jegliche direkte Zeugnisse für eine solche Annahme. Und sollte man nicht meinen, daß selbst wenn die Urkunde jenes supponierten Vertrages verloren gegangen wäre, sich wenigstens die Nachricht von einer so wichtigen politischen Aktion in den fränkischen, byzantinischen oder venetianischen chronistischen Quellen erhalten hätte, besonders in den letzteren, da ein solcher Vertrag doch ihrer Tendenz, die Unabhängigkeit Venedigs in möglichst frühe Zeiten zu verlegen, am besten gedient hätte? Das völlige Versagen aller Urkunden und Chroniken an diesem Punkte spricht am kräftigsten gegen jene Hypothese, auf welcher Fantas dann weitere Behauptungen aufbaut.


1) Es sind dies die Bestimmungen Nr. 7 und Nr. 32 des Vertrages. Sie lauten:

Nr. 7: Et hoc statuimus, ut, quandocumque mandatum domini imperatoris Lotharii clarissimi augusti vel missorum eius nobis nutriatam fuerit, inter utrasque partes ad vestrum solutum navalem exercitum contra generationes Sclavorum, inimicos scilicet vestros, in quo potuerimus, solutum praestare debeatam absque ulla occasione.

Nr. 32: Et hoc stetit de Clugiensibus, ut revertantur per loca sua ad habitandum.

2) Die Gründe Fantas eingehend zu widerlegen ist in dem Exkurs II versucht worden, auf welchen an dieser Stelle hingewiesen sein mag.

3) Diese Verhältnisse sind in dem als Dissertation (Berlin 1891) gedruckten ersten Teil „Venedig als byzantinische Provinz“ dargelegt worden.

4) Vergl. ebendaselbst p. 39/40.
und den Franken zwischen Ost- und Westreich für Venedig geführt worden sind, würde der Abschluss eines Vertrages damals wie auch späterhin die Sache der Griechen im Namen der Venetianer gewesen sein, zumal wenn man die große Abhängigkeit in Rechnung zieht, welche gerade nach dem Aachener Frieden eingetreten war.

Aus dem bisher Gesagten ergibt sich also, daß die Notwendigkeit der Annahme, es habe schon ein Vertrag vor jenem vom Jahre 840 existiert, abzuweisen ist.

Anders scheint es sich mit einem dritten Punkte zu verhalten.
Wir finden nämlich in dem Vertragsinstrument Worte wie: "postquam pactum anterius factum fuit Ravennae" (Nr. 2) 1), oder "post renovationem huius pacti" (Nr. 5), oder endlich "de hiis et similibus causis, de quibus in anteriori pacto continetur" (Nr. 23). Es fragt sich, wann dieses Ravennatische Pactum zu stande gekommen ist. Kohlschütter 2) hat unter diesem Vertrag ein angeblich 3) zwischen dem ersten venetianischen Dogen Paulucus Anastasius und dem Longobardenkönig Liutprand im achten Jahrhundert abgeschlossenes Pactum verstanden, eine Vermutung, welche mit Recht von Fanta 4) zurückgewiesen worden ist, da man sich doch nicht zur Auslieferung von Leuten verpflichten könne, welche vor ungefähr 120 Jahren flüchtig geworden seien. Romanin 5) setzt als Zeitpunkt für diesen Vertrag das Jahr 823 an; doch läßt sich eine solche Annahme, wie Fanta bemerkt, nicht rechtfertigen. Fanta selbst will den Abschluß des Ravennatischen Pactums, zumeist wegen der Ausweisungsbestimmung, näher an das Jahr 840 verlegt wissen.

Es kann nun als erwiesen gelten 6), daß es nicht der weströmische Kaiser war, welcher jenen Vertrag von 840 einging, sondern daß desselbe nur insofern beteiligt gewesen ist, als er den Vertrag, über den man zwischen Venedig und einer Anzahl ihm, als Kaiser, unterthänigen

---

1) Die Stelle heißt vollständig: et volumus, ut omnes homines vestros, postquam pactum anterius factum fuit Ravennae, si eos invenire poterimus, ad partem vestram restituantus.
2) "Venedig unter dem Herzog Peter II Orseolo". Göttingen 1868. p. 81.
4) Fanta a. a. O. p. 69.
5) Romanin a. a. O. I 175.
italienischen Städte übereingekommen war, auf seinen Namen ausstellen ließ (constituere et describere iussit).


Zu dieser Erklärung paßt vortrefflich die Bestimmung, daß man sich gegenseitig (Nr. 2 und Nr. 5) verpflichtete, diejenigen, welche seit dem Vertrage von Ravenna flüchtig geworden waren, auszuliefern, da erst von diesem Augenblicke an für die Teilnehmer des Pactums die Zusage bindend sein konnte. Und zwar entspricht es der Lage, in welcher sich die dem weströmischen Kaiser untergebenen italienischen Städte befanden, wenn es von ihnen heißt (Nr. 2), sie wollten die Flüchtlinge den Venetianern ausliefern, nachdem der Vertrag vorher zu stande gekommen war (anterius, d. h. bevor der Kaiser das Pactum „describere et constituere iussit“); andererseits aber konnten die Vene-

2) Ficker, Beiträge zur Urkundenlehre I 350.
3) Die Vertragschließenden sind, abgesehen von den Venetianern, die Bewohner von Istrien, Cividale del Friuli, Ceneda, Treviso, Vicenza, Monselice, Gavello, Comacchio, Ravenna, Cesena, Rimini, Pesaro, Fano, Sinigaglia, Ancona, Umana, Fermo und Penne.
4) Dasselbe ist auch in der Aufzählung der nach der geographischen Lage angeordneten Städte der Fall.
tianer gemäß ihrer vom Herrscher des Westreiches unabhängigen Stellung, indem sie sich der gleichen Bedingung unterwarfen, von einer renovatio 1) huius pacti sprechen (Nr. 5), da sie ja von ihrem Standpunkte aus in der Ausstellungsurkunde durch den Kaiser nur eine Erneuerung jenes mit den Städten zu Ravenna verabredeten Pactums erblickten konnten. Über einzelne nicht völkerrechtliche, sondern privatrechtliche Abmachungen, zu denen die Zustimmung des Kaisers für die italienischen Gemeinden nicht erst nötig gewesen zu sein scheint, haben in dem Vertrag von Ravenna vermutlich noch ausführlichere Bestimmungen gestanden. Denn es heisst von ihnen (Nr. 23): de hiis et similibus causis, de quibus in anteriori pacto continentur.


Damit ist jedoch m. E. der volle Widerspruch zwischen den Angaben, der sich nicht hinwegleugnen lässt, keineswegs gelöst. Denn für die Regierung Lothars paßt ebenso wenig das sechsundzwanzigste

---

1) Fanta übersetzt diesen Ausdruck (p. 104) ungenau durch „Abschluß“.  
2) Romanin a. a. O. I 851/52.  
3) S. Quintino, Osservazioni sulla moneta veneziana. Torino 1847. Dieses Buch ist mir nicht zugänglich gewesen.  

Wendet man die aus den Betrachtungen über den Vertrag von


2) Dund. Murat. XII col. 176.


Diesem aus dem Pactum Lotharii I selbst gezogenen Schlusses scheint nun ein Grenzvertrag des ersten Dogen Paulcusius aus dem achten Jahrhundert entgegenzustehen. Doch nur anscheinend. Ohne auf die vielen Kontroversen einzugehen, welche sich um jenen erhoben haben, genügt es, auf die eingehenden Arbeiten von Diehl und Cohn hinzuweisen. Ihre Untersuchungen haben ergeben, daß es sich bei dem gedachten Vertrag nicht um eine Grenzberichtigung mit dem Longobardenkönig Liutprand gehandelt hat1), wie Fanta²) behauptet. Vielmehr stellt sich derselbe als eine zwischen dem Dogen Paulcusius und dem griechischen³) magister militum Marcellus zur Zeit Liutprunds¹) bei der Erhebung Venetiens zum Dukat vorgenommene Grenzregulierung zwischen den griechischen Provinzen Venetien und Istrien dar. Es war also gewissermaßen eine Teilung der Machtbezirke im eigenen Hause, welche mit der Zustimmung des griechischen Kaisers sich vollzog. In unserer Urkunde, auf welche, wie Cohn richtig bemerkt, als die älteste besonders der Ton zu legen ist, finden wir auch keine Angabe des Inhalts, daß jener Vertrag von Paulcusius und dem Longobardenkönig Liutprand eingegangen sei, sondern nur die ungefähre


chronologische Bestimmung „a tempore Liutprandi“ 1) Derselbe Passus kehrt dann wieder in den Urkunden über die Verträge Karls III. und Berengars, 2) ferner in solchen aus den Jahren 995 und 998. 3)


1) Bestimmung Nr. 26 (Mon. Germ. LL. II. II 1 p. 135).
2) Ibid. p. 141 und p. 146 (Nr. 27). Bei dem letzteren fehlt sogar diese Zeitbestimmung „a tempore Liutprandi regis“.


Kehren wir zu unserem Vertrage vom Jahre 840 zurück!

Die unmittelbare Veranlassung, welche alle jene Städte zum Abschluß des Pactums drängte, gab die sie insgesamt gleichermaßen von den Feinden des Adriatischen Meeres bedrohende Kriegsgefahr. Wäre es auch nicht ausdrücklich in dem Vertrage (Nr. 7) gesagt, so deuten darauf


2) Leider lassen sich nicht alle Bestimmungen ganz genau identifizieren. Scille ist der heutige Sile; Jarous ist m. E. der Fluss Zero, der, wie die Urkunde angiebt, bei Altinum mündet. (Amati, Diz. corograph. dell’ Ital. sagt Zero = Saurus, was wohl mit Jarius eins ist.) In Senegria möchte ich das heutige Cava Zuccherina sehen, während die Bestimmung per Meianos (durch das Gebiet der Mejaner) wohl heißen soll durch das Gebiet von Meolo, einer Stadt östlich vom Sile, durch deren Gebiet auch ein Kanal verläuft.

Außer diesem Pactum liegt uns eine, auch von Dandolo in seiner Chronik mitgeteilte Besitzbestätigungsurskunde vor3) aus dem Jahre 841.


Ihr gemäß erhielten die Venetianer ihre Besitzungen "quem ad modum temporibus avi nostri Caroli per decretum cum Graecis sanctum" bestätigt.\(^1\) Eine Stelle in derselben verdient besonders hervorgehoben zu werden. Petrus Tradonicus führt hier nämlich den Titel „Dux et Spatharius Veneticorum\(^2\)“, während er in jenem Pactum aus dem Jahre 840 (Februar) nur Dux Veneticorum genannt wurde. Daraus geht zunächst für die äußere Geschichte hervor, daß zwischen die Abfassungszeit dieser beiden Urkunden die Auszeichnung des Dogen seitens der Griechen und der oben\(^3\) geschilderte Krieg gegen das Sarazenenvolk zu verlegen ist. Viel wichtiger aber ist dieser Passus in einer anderen Hinsicht, insofern derselbe nämlich uns die Auffassung beurteilen läßt, welche der Doge von der ihm durch den griechischen Kaiser verliehenen Auszeichnung hatte. Kraftvoll stellt er den venetianischen Titel Dux dem byzantinischen Spatharius voran. Von einem Ausdruck, wie Dux humilis provinciae Venetiarum und Ähnlichem, wie wir es früher bemerkt haben\(^4\), verlautet nichts mehr. Auf den Titel „Dux\(^5\)“ folgt dann die Bezeichnung „Spatharius Veneticorum\(^6\)“. Dieselbe leidet streng genommen an einer, anscheinend geringfügigen, Ungenauigkeit. Sie sollte eigentlich gemäß der Ernennung „Spatharius imperialis\(^7\)“ heißen. Man könnte nun anfänglich geneigt sein, hier ein Versehen infolge von Brevioloquenz des Ausdruckes anzunehmen; doch muß man sich bald zu der dem Charakter des Dogen Petrus Tradonicus entsprechenden Ansicht bekennen, daß jene Form mit Vorbedacht gewählt ist, um die Erinnerung an Byzanz soviel wie möglich zu verwischen. Diese Vermutung gewinnt an Sicherheit, wenn man die Urkunde, in welcher derselben Dogen vom Kaiser Ludwig II am 23. März 856 die venetianischen Besitzungen bestätigt wurden\(^8\), zum Vergleich heranzieht. Daselbst heißt es ebenfalls „Dux et Spatharius Veneticorum\(^9\)“; also ist

2) Vgl. p. 69/70 in diesem Aufsatz.


2) Cod. Dipl. Pad. p. 22.
Zeugenreihe als: excellentissimus gloriosus dux Venetiarius resp. dillectus eius filius gloriosus dux Venetiarius.

Bei einem Durchmustern der Urkunden aus dem zehnten und elften Jahrhundert kann man zwei Formen unterscheiden.


Neben jenen Urkunden müssen diejenigen berücksichtigt werden, welche sich auf das Ostreich³) beziehen oder von den venetianischen Dogen für Nachbarn⁴) ausgestellt worden sind. Als hervorstechendstes Merkmal zeigt sich auch hier, wie zur Zeit von Petrus Tradonius, daß der Doge eifrig darauf bedacht war, die Hoheit seiner Stellung nach außen hin zu wahren. Von einer Bezeichnung, wie etwa Provincia Veneciae etc., ist keine Rede mehr, dagegen tritt zum Namen des betreffenden Dogen zuweilen der Zusatz: dei gratia oder deo auxiliante hinzu. Dementsprechend verhältn es sich mit der Datierung; dieselbe weist fast immer eine Zweiseitung auf, erstlich die Rechnung nach Inkarnationsjahren⁵) und ferner — gleichsam als alte Sitte und Gewohn-

1) Vergl. Romanin I 376: Urkunde vom Jahre 976,
   I 379:  " 983,
   I 383:  " 992.
2) Vergl. Romanin I 365: Urkunde vom Jahre 891,
   Tafel & Thomas p. 6:  " 932,
   p. 11:  " 933,
   Romanin I 367:  " 938.
4) Die Chrysobullen 991: Romanin I 381 und Tafel & Thomas p. 36.
   919: ibid. p. 50.
   934: Romanin I 398.
5) In einer rein einheimische, venetianische Verhältnisse berührenden Ur-
   kunde vom Jahre 907 (Romanin I 385: Promessi di non eccitare tumulti né sgni-
   nare le armi nel ducale palazzo) findet sich überhaupt nur die Datierungsangabe
   nach Inkarnationsjahren.
heit — die Angabe nach Regierungsjahren der griechischen Kaiser. Doch fehlt hier beinahe stets der sich noch im neunten Jahrhundert zu dominus findende Zusatz „noster“.

Tritt diese Bezeichnung wirklich einmal auf, so kann kein Zweifel mehr darüber herrschen, daß sich nur die Form aus früheren Zeiten hinübergerettet hat, die oft überdies nur aus Höflichkeit gegen die betreffenden Herrscher gewählt sein mag, während sich die wirklichen Verhältnisse viel getreuer in den Titeln der Dogen widerspiegeln. Nur einmal im zehnten, ein anderes Mal im elften Jahrhundert tritt, soweit uns die Urkunden bekannt sind, der Zusatz „noster“ auf.


3) Murat. XII col. 179 A.


5) Vergl. p. 96 ff. in dieser Arbeit.

Der geplante Zug wurde im Jahre 847 oder 848 gegen die Feinde der Christenheit von dem jungen König Ludwig, Lothars Sohn, unternommen und endete mit der Vertreibung der Sarazen aus Benevent. Von einer venetianischen Hilfeleistung verlautet nichts, weder in denjenigen Quellen, welche uns diesen Feldzug beschreiben, noch in venetianischen Chroniken. Ja die letzteren kennen nicht einmal die an den Dogen er- gangene Aufforderung zur Teilnahme. Sei es, daß denselben die um diese Zeiten drohende Slavengefahr davon abhielt, sei es, daß Petrus Tradonicus fürchtete, vielleicht zu sehr als in der Heeresgefolgschaft Ludwigs befíelich zu erscheinen, immerhin ist das erwähnte Kapitular ein interessantes Zeugnis einmal dafür, daß man mit Venedig als mit einer Seemacht zu rechnen begann, sodann hinsichtlich des Verhältnisses zu Byzanz, daß man auch im Auslande die beginnende Selbständigkeit Venedigs anzurecken anfing, indem man die Aufforderung zur Be- teiligung an der Kriegsführung nicht etwa durch die Griechen an die Venetianer gelangen ließ, sondern dieselbe direkt an den Dogen selbst richtete.

Mit dem Emporkommen einer eigenen venetianischen Handelsflotte, mit dem Wachsen der Verbindungen, welche die Venetianer allerorten anknüpften und denen seit dem Aachener Frieden weder vom Ost- noch vom Westreich irgend ein Hindernis in den Weg gelegt wurde, begann sich noch ein anderer Prozeß zu vollziehen. Während der europäische Handel vom sechsten bis zum achten Jahrhundert fast ausschließlich auf

²) Mon. Germ. LL. II, II 1 p. 67 c. XII.


2) Romanin a. a. O. I 223—226.

Doch diese Folgerungen erhielten auch Widerspruch. V. Padovan 5), besonders bestritt, daß die Venetianer bereits im neunten Jahrhundert eigene Münzen geprägt hätten; er machte glaubhaft, daß dies erst im zwölften Jahrhundert geschehen sei, während dessen Verlauf man unter dem Dogen Vitalis Michael (1156—1172) begann, Münzen mit dem Bildnisse eines Dogen zu schlagen.

Die Ansichten über diesen wichtigen Punkt, dessen Entscheidung ja auch für die Beurteilung der Stellung Venedigs zu Byzanz von Wichtigkeit ist, umspannen also einen Zeitaltraum von mehr als drei Jahrhunderten.

Greift man auf die Zeit der eigentlichen griechischen Herrschaft in Italien, auf die Periode bis zum Sturze des Exarchats zurück, so

---

1) Mon. Germ. LL. II, II 1 p. 135; Romanin I 861.
3) Murat. XII col. 200 B: in eodem declaravit Ducem Venetiarum potestate habere fabricandi monetam, quia ei constituit, antiquos duces hoc continuatis temporibus perfecisse.

Wie gestalteten sich aber die Dinge bei der beginnenden Loslösung Venedigs?

2) Auch im fränkischen Reiche waren dieselben im Umlauf, ebenso wie sie bei den Avaren große Verbreitung gefunden hatten (vergl. Schröder, Deutsche Rechtsgesch. p. 188 Anm. 7). Desgleichen spricht Soetbeer (Forschungen zur deutschen Gesch. IV 339) die Vermutung aus, daß durch ein glückliches Zusammen treffen bekannt gewordener merkwürdiger Münzfunde zur Zeit Karls des Großen im fränkischen Reiche außer arabischen Dinaren auch byzantinische Goldsolidi (mancoi) zur Zahlung größerer Münzbeträge mit in Gebrauch gewesen sind.
4) Romanin a. a. O. I 226.
Wollte man an der Meinung derjenigen festhalten, welche die Prägung eigener venetianischer Münzen im neunten Jahrhundert als erwiesen betrachteten, so muß es sofort auffallen, daß keine rein venetianische Münzen uns erhalten geblieben sind, daß ferner weder in den Besitzbestätigungsurkunden noch in den Verträgen aus diesem Jahrhundert auch nur mit einem einzigen Wort die Münzgerechtigkeit Venedigs berührt wird. Zum erstenmal überhaupt vernimmt man etwas von Münzangelegenheiten in jenen erwähnten Besitzbestätigungen Rudolfs und Hugos (924 und 927).

Prüft man nun die betreffenden Stellen in diesen Urkunden, so zeigt sich, daß Dandolo 1) in seiner Chronik den Inhalt dieser Urkunden ungenau wiedergegeben und durch seine Mitteilungen vielfach verwirrend eingewirkt hat. Denn, wie Padovan 2) dargethan, haben jene beiden Könige den Venetianern nicht etwa die Befugnis erteilt, eigene Münzen zu schlagen, sondern ihnen nur die Prägung des in ihnen, den Königinnen eigenen italienischen Staaten gültigen Geldes zugestanden, welches schon nach altem Herkommen bei den Venetianern in Geltung war.

Daß nun in Venedig die Sitte geherrscht und lange Zeit hindurch — bis ins vierzehnte Jahrhundert hinein — sich erhalten hat, für fremde Mächte Münzen zu schlagen, dafür legt ein Edikt des Großen Rats vom 27. Februar 1356 Zeugnis ab, in welchem eben damals jene Sitte verboten wurde. 3) Diese Erklärung wird ferner durch Münzfunde bestätigt. Wie schon vorhin bemerkt wurde, fehlen eigene venetianische Münzen aus jener Zeit gänzlich — wohl eben deshalb, weil es noch keine gab. Dagegen sind Denare aus der Regierung Ludwigs des Frommen erhalten, welche die Aufschrift tragen:

```
HLVDOVICVS IM (oder IMP) VENECIAS
```

auf zwei Linien, oder auch:

```
VENE — CIASM — ONETA
```

auf drei Linien. Ferner hat sich eine Münze von Kaiser Lothar 4) gefunden, auf welcher die Worte stehen:


3) „Monetae forinsecce non sunt“, cf. dazu Romanin a. a. O. I 226.

HloTHARIUS IMP AV (Augustus)
VENECIA

Daraus ergiebt sich also, daß in Venedig fränkische Münzen geprägt wurden. Dies stimmt mit der allgemein beobachteten Thatsache überein, daß unter Ludwig dem Frommen Verleihungen des Münzrechtes stattfanden, jedoch nur unter Anwendung des königlichen Gepräges und mit Beobachtung des Reichsmünzfußes; und zwar sind derartige Verleihungen erst unter diesem Herrscher vorgekommen.


Die Münzen auszuprägen war also ein reines Privatgeschäft, der Staat hatte damit nichts zu thun. Ein staatliches Institut wurde die Münze erst mit der Einsetzung einer venetianischen Behörde, der Duumviri, was frühestens um die Mitte des zehnten Jahrhunderts geschehen ist. 6) Dafs dies im neunten Sükulum noch nicht der Fall war, kann man außer den oben beigefügten Gründen auch daran erkennen, daß wir in keiner Vertragsurkunde irgend eine Andeutung für venetianische staatliche Münzen finden. Bemerkenwert ist ferner, daß der Tribut, welchen gemäß dem Frieden von Aachen die Venetianer an die italienischen Könige entrichteten, nach dem Wortlaut des Pactum Berengarii 888, Mai 7., wo er zum erstenmal erwähnt wird, in Paveser Denaren bezahlt wurde. 7)

1) Vergl. Schröder, Deutsche Rechtsgeschichte p. 185.
2) ibid. p. 185.
3) Arch. Veneto XII p. 82/83.
4) Monticolo a. a. O. p. 112 Anm. 2.
5) Mit den Ausführungen Schröders (p. 184) stimmen diejenigen von Soetbeer (Forschungen zur deutschen Geschichte VI 15/16) überein. Derselbe führt zur Erklärung eine Stelle aus einem zur Zeit Karls des Großen verfassten Kommentar zum Evangelium des Matthäus an, welche jene Verhältnisse beleuchtet: Et solent monetarii argentum accipere ab aliquibus et solent demarios formare et post annum integrum reddere quod acceperant et medicatam ingenio suo super acceptam.
6) cf. C. Sabellicus, Liber de Venetis magistratibus (Græviius Thes. hist. It. V 1 col. 50/51).
7) Mon. Germ. II. II, II 1 p. 46 c. 30: „et promissis nobis cum cuncto ducatu Veneticorum annualiter inferre de denarios Papiensibus libras viginti quinque.“

Hat sich also auch gezeigt, daß Venedig zur Zeit des Dogen Petrus Tradonicus noch nicht dahin gekommen war, in der Eigenschaft als Staat Münzen auszuprägen, so geht doch aus allem hervor, daß die Venetianer auf der Bahn, sich kommerziell immer unabhängiger zu machen, eifrig fortschritten.


3) Der Zeitpunkt für diesen Besuch läßt sich nicht genau fixieren; doch ist derselbe sicherlich vor dem Jahre 863 erfolgt, wie Mühlbacher (Reg. Imp. p. 448) angiebt; bemerken will ich noch, daß Böhmer in seinen Regesten dies Ereignis noch nicht aufführt.

4) Murat. XII col. 180 D. Dieser Ausdruck bezeichnet nach Fanta gemäß dem im neunten und zehnten Jahrhundert herrschenden Sprachgebrauch soviel wie den Abschluß eines Bündnisses.

Vorläufer späterer Ereignisse. 1) Dieser Besuch war für den Staat und die Bürgerschaft von hoher Bedeutung; denn es geschah zum erstenmale 2), daß ein fremder Herrscher Venedig mit seiner Anwesenheit beehrte. Zum Beweis, für wie wichtig man auch in Venedig diesen Besuch hielt, wurde, wie es scheint, eine Gedenkmünze geprägt. 3)


Ließe sich die Wahrheit dieses Berichtes darthun, so würde das Ereignis den besten und stärksten Beweis für die veränderte Stellung Venedigs liefern, indem man sogar in kirchlichen Angelegenheiten an einer direkten Stellungnahme gegen Byzanz sich beteiligte. Gleichgültig nun, ob diese Vorgänge sich wirklich so zugetragen haben oder nicht: auf jeden Fall zeigt die Mitteilung unseres Chronisten, wieviel Opposition man für die damalige Zeit Venedig gegenüber der einstigen Herrin Byzanz zugetraut hat.


1) Ein Gleiches trat unter Kaiser Otto III ein.
2) Der Besuch des Papstes Benedikt III (855—858) in der Lagunenstadt, von welchem Dandolo (Murat. XII col. 179/80) und Laurentius de Monachis (p. 43) zu berichten wissen, gehört, wie Romann (I 183/84) nachgewiesen hat, dem Reich der Fabel an und ist wohl nur zur Glorifizierung Venedigs demjenigen Ludwigs II nachgebildet und hinzugetüft worden.
3) Vergl. Padovan, La nummografa Veneziana, im Archiv. Veneto XII p. 86.
4) Murat. XII col. 181 A.

1) Die Belege sind bei Hefele, Konziliengeschichte IV 272 angeführt.
4) Hefele, Konziliengeschichte IV 308
wir gesehen, trafen, auf die Herren übertragen.\(^1\) Die oben dargestellten Thatsachen widerlegen Dandolos Bericht; es hat sich ferner gezeigt hinsichtlich des Verhältnisses Venedigs zu den Griechen, daß man in diesem Lande, mochte man sich auch von Konstantinopel loslösen, noch nicht Gelegenheit genommen hat, sich an einer direkten Stellungnahme gegen Byzanz zu beteiligen.\(^2\)

Die hohe Machtstellung, welche Petrus Tradonicus nach außen hin zu erringen gewußt hatte und die für Venedig zu großem Heile ausgeschlug, sie wurde, als mit der äußeren Macht seine eigene im Innern gewaltig wuchs, dem Dogen selbst zum Verderben. Denn als sein Sohn und Mitdoge Johannes im Jahre 863 die Augen geschlossen hatte, mochten die Venetianer, wie einst die Athener von ewigem Misstrauen gegen übermächtige Mitbürger erfüllt, für die Existenz ihres republikanischen Gemeinwesens fürchten, und so fiel der Doge, nach achtundzwanzigjähriger, überaus glänzender Herrschaft im Jahre 864 durch Mörderhand.


---

1) Während Romanin auf die Behandlung dieser Frage überhaupt nicht eingegangen, hat Gruber (Byzant. Geschichte I 185) jener Nachricht bei Dandolo blindlings Glauben geschenkt. Ja, er läßt den Patriarchen nicht nur an dem vermeintlichen Konzil teilnehmen, sondern ihn auch sofort die Beschlüsse desselben unterschreiben, eine Annahme, für die erst recht jeder Anhaltspunkt fehlt.

2) Bei der großen Macht und dem bedeutenden Einfluß, welchen der venetianische Dogen auf die Kleriker besaß\(^a\), hätte man, und in Byzanz sicher, für eine solche etwaige Opposition gegen den griechischen Hof den Dogen verantwortlich gemacht.

Bewegung in seinen bisherigen engen Rinnsalen weiterzuführen drohte, aus seiner Bahn ablenkte und ihm ein eigenes Bett zu schaffen begann, in welchem er seine Fluten dahinwälzen konnte, sodass derselbe nach Zuführung reicher Nebenflüsse auf seinem weiteren Wege bald so gewaltig anschwell, dass schließlich der byzantinische Fluß dem venetianischen Stromgebiet tributär wurde.

B. Durchführung der Pläne des Dogen Petrus Tradonicus und Abschluss der Entwicklung durch Ursus Particiacus. (864—881.)

Auf den Wegen des Dogen Petrus Tradonicus wandelte sein Nachfolger Ursus Particiacus weiter und förderte nach allen Richtungen hin das Werk, welches jener so energisch in Angriff genommen hatte.

Sein Streben war wie das seines Vorgängers in erster Linie darauf gerichtet, das Vaterland gegen Angriffe äußerer Feinde sicher zu stellen. Bald nach seiner Erhebung zum Dogen wandte er sich daher gegen die Slaven¹), welche nach Bruch des mit Peter geschlossenen Überwinterkommens die venetianischen Handelsinteressen durch fortlaufende Raub- und Plünderungszerge erheblich schädigten.²) Er rüstete eine Expedition gegen den Fürsten Damagous aus und zwang ihn, der einer Schlacht auswich, Geiseln zu stellen und Frieden zu schließen. Man bedenke, welche Umwandlung Venedig seit dem Beginn des Jahrhunderts durchgemacht hatte: damals hatte es dieselbe Forderung, welche es jetzt stellte, Byzanz gegenüber erfüllen müssen!

Auch hinsichtlich der Kämpfe mit den gefährlichsten und gefürchtetsten Feinden, welche nicht nur Venedig, sondern beinahe die ganze Welt zu bestehen hatte, den Sarazenen, war eine merkliche Veränderung vor sich gegangen. Ludwig II hatte im Jahre 866 begonnen, Barī, die Hauptfeste der Sarazenen, zu belagern.³) Da er jedoch keine


Obgleich für die Belagerung und Eroberung Baris, ein Ereignis, welches die damalige Zeit sehr bewegt hat, sowohl fränkische, wie byzantinische und süditalienische Nachrichten zur Verfügung stehen 1), obwohl alle diese Chroniken die Begebenheiten mit großer Ausführlichkeit behandeln und zum Teil die einzelnen Teilnehmer an dem Unternehmen aufführen, so weiß doch keine Quelle von der Mitwirkung der Venezianer etwas zu berichten. Einzelne der byzantinischen Chronographien, wie Constantinus Porphyrogenitus, Theophanes Continuatus, melden vielmehr, daß die Oströmer, als sie für sich Unterstützung für nötig befanden, die Slaven zur Beteiligung aufgeboten hätten — von venezianischer Hilfeleistung verlautet nichts. Ist auch diese Nachricht, wie Harnack gezeigt hat 2), insofern nicht ganz richtig, als die Slaven nicht von Griechen, sondern von Ludwig zur Hilfeleistung entboten wurden, so beweist dieselbe auch in dieser Gestalt gerade, daß man damals byzantinischerseits an Venedig nicht gedacht hat noch auch denken konnte, sobald es sich um eine offizielle Hilfeleistung handelte. Dadurch werden die Mitteilungen, welche sich bei Johannes Diaconus und


2) Harnack a. a. O. p. 79.
Dandolo finden, gerechtfertigt, die zwar von dem Ereignis der Eroberung Baris berichten, von einer Teilnahme der Venetianer dagegen nichts erwähnen. Man ist daher wohl zu der Behauptung berechtigt, daß eine Beteiligung der Insulaner in der That gar nicht stattgefunden hat, und daß also die Venetianer sich der unzuverlässigkeit bestehenden Verpflichtung, Byzanz in den italienischen Gewässern Heeresfolge zu leisten, allmählich entzogen haben und von diesem Zeitpunkte an überhaupt ihr nicht mehr nachkamen.  


In dem folgenden Jahre 872 befurath ein anderer Schwarm — Sarazenen von der Insel Kreta — das Adriatische Meer nach Norden hin: Dalmatien verwüsteten sie und wandten sich darauf gegen Grado. Doch die Bürger dieser Stadt setzten sich tapfer zur Wehr, bis aus Venedig Hilfe kam, um welche sie gebeten hatten. Das Erscheinen einer venezianischen Flotte genügte, die Sarazenen ohne Kampf zum Rückzuge zu zwingen.

Wie schon hier Venedig sich stark genug fühlte, Nachbarn gegen Angriffe von außen her Unterstützung angedeihen zu lassen, so warf es sich bald darauf, in den Jahren 875/76, zum Schutzpatron einer Reihe von istrischen Städten auf, welche von den Slaven bedrängt

1) Dafs die Venetianer damals nicht mehr zu der Heeresgefolgschaft der Byzantiner gehörten, findet seine Bestätigung auch in einem Berichte des Constantinus Porphyrogenitus (de thematibus... I p. 651. Op. 44 ed. Bonn.) über eine Expedition, welche der Kaiser Leo unter Himerius im Jahre 904 gegen Kreta ausanderte. Hier führt nämlich der Verfasser mit großer Ausführlichkeit die Zusammensetzung der kaiserlichen Flotte an und giebt eine Übersicht über die Kontingente der einzelnen Themata, welche Samos, Griechenland u. s. w. zu stellen hatten. Von einem Kontingente Venedigs ist keine Rede!


3) Mon. Germ. VII 19; Mur. XII col. 184 und 186; vgl. auch die Nachrichten bei Blond. Flav. (Graev. a. a. O. V 1 col. 5.)


Trotz jener Siege muß sich Ursus Particiacus gegen Angriffe von seiten der Slaven nicht sehr sicher fühlen haben. Doch auch hier wußte der einsichtige und politisch begabte Doge Rat. Als der ostfränkische König Karl III am 26. Oktober 879 den Boden Italiens betreten hatte 1), beeilte er sich, von ihm zunächst die Bestätigung und Erneuerung des Pactum Lotharii zu erlangen, was auch am 11. Januar 880 zu Ravenna geschehen ist. 2) Bei diesem Akte vollzog sich, wie Fanta 3) bemerkt hat, insofern gegen die früheren Verträge eine Änderung zu Gunsten der Venetianer, als durch eine persönlichere Fassung der Urkunde eine Reihe von Bestimmungen, welche vordem nur für die mit der Lagunenstadt in Vertrag tretenden italienischen Städte bindend waren, jetzt direkt auf den Kaiser bezogen und durch dies Verfahren auf das ganze italische Reich ausgedehnt wurden.


4) Dand. (Mur. XII col. 187 C) sagt: „et institut (sc. Karolus III), ut contra Sclavos, qui utroque maritimis latrociniis nitebantur invadere, debeat unanimiter et concorditer non solum resistere, sed etiam invadere.“
und von jeder anderen Macht unabhängigen Staat vom Westreich endgültig anerkannt zu sehen.

Kurze Zeit vorher war die gleiche Anerkennung auch schon von anderer, für die Lagunenstadt ungleich wichtigerer Seite erfolgt — nämlich von Byzanz.


schen Gesandtschaft in Venedig von der Besitzergreifung des Ducatus Slavorum durch Sedeslaw berichten, welche gemäß den Briefen des Papstes Johann VIII. frühstens zu Beginn des Jahres 879 erfolgt ist."


Natürlich mußte er sich jedes Gedankens an eine Durchführung früherer Oberhoheit entschlagen und sich, wenn Venedig in die neue Verbindung eintrat, damit begnügen, aus einer einstigen Untergebenen eine vor treffliche Bundesgenossin gewonnen zu haben.

Aus diesem Bestreben heraus ist die Abordnung einer byzantinischen Gesandtschaft, die, wie erwähnt, höchstwahrscheinlich im Jahre 879 in Venedig eintrat, zu erklären: Basilius ließ dem Dogen Ursus Participacus durch seine Gesandten wertvolle Geschenke überreichen und ihn zugleich zum Protospatharius ernennen, während die früheren Dogen, welche eine byzantinische Würde bekleideten, nur Spathare oder Hypatoi waren — ein Zeichen also, daß man die jetzige Stellung eines venezianischen Dogen als höher erachtete. Um den wahren Beweggrund

wenigstens äußerlich zu verhüllen, hat man diese Auszeichnung, wenn auch recht spät, mit dem Bemerken dem Anscheine nach zu motivieren gesucht, sie sei als eine Anerkennung für die tapfere Abwehr der Sarazenen von Dalmatien und Istrien durch den Dogen erfolgt.\(^1\)

Ursus Particiaeus gab durch Annahme der Geschenke und der Auszeichnung seine Zustimmung zur Erneuerung der Beziehungen mit Byzanz. Hatten jedoch seine Vorgänger die Verleihung der Würde einesspatharius oder imperialis hypatus als eine Gnade aus der Hand des Oberherrn hingenommen, so zeigte sich dieser Doge, da er sich wohl bewußt war, welche politische Stellung Venetien errungen hatte, sogleich hier als Lenker eines selbständigen Staates: er machte dem Basilius ein Gegengeschenk, welches in zwölf großen, für die vom Kaiser neu erbauten Kirchen bestimmten Glocken bestand.\(^2\) Es liegt keine Schönfärberei der venetianischen Quellen\(^3\) vor, sondern bestätigt nur die wirklichen Verhältnisse, wenn Dandolo sagt, der Doge hätte honoris suscepi non ingratiss duodecim magni ponderis campanas dem Kaiser übersendet, oder der spätere Chronist Blondus Flavius Forliviensis ausdrücklich hinzufügt, der Doge hätte dem Basileus seinen Dank für das Geschenk der Protospatharwürde abstatten wollen (accepti numeris gratias relaturus) und ihm deshalb jene Glocken zum Geschenk gemacht.

Dies Ereignis war insofern von hoher politischer, für die ganze weitere Entwicklung des venetianischen Staates einschneidender Bedeutung\(^4\), als es die abermalige Verbindung Venedigs mit Ostrom

---


2) Dies Geschenk liefert uns zugleich einen Beweis, zu wie hoher Entwicklung das venetianische Kunsthandwerk in der damaligen Zeit gelangt war.

3) Leider lassen uns die griechischen Quellen hier völlig im Stich.

4) Durchmustert man die neuere Litteratur, so fällt es auf, daß niemand auf die Bedeutung dieses Aktes, der für die Beurteilung des weiteren Verhältnisses zwischen diesen beiden Staaten von großer Wichtigkeit gewesen ist, aufmerksam gemacht noch auch den Unterschied gegen die frühere Verbindung Venedigs mit Byzanz betont hat. Romainin (I 198) gleich Capelletti (I 195/96) erwähnt dies Faktum wohl, sieht aber in dem Geschenke des Dogen nur eine testimonianza del notabile progresso dei Veneziani nel arte del fondere, ohne die politische Tragweite bei diesem Ereignis zu betonen. Armignaud (Venise et le Bas-Empire ... [Arch. d. miss. scientif. 1867] p. 329) übersicht den springenden Punkt ganz und Marin (II 59) geht ebenso leicht wie Gfrörer (a. a. O. I 194/95) darüber hin.

An diesem wichtigen Abschnitte angelangt, vergegenwärtigen wir uns noch einmal kurz die bisherige Entwicklung des Verhältnisses zwischen Venedig und Byzanz.


Der große Gewinn jener 40 bis 50 Jahre liegt darin, daß Venedig sich während dieser Zeit eine feste Grundlage geschaffen hat,
von der aus es zielbewußt trotz der Wiedervereinigung mit dem ehemaligen Oberherrn eigene Politik treiben konnte und seine Machtsphäre, indem es die durch diese Koalition gewonnenen Vorteile schnell und geschickt zu benutzen verstand, stetig zu erweitern vermochte. All’ die späteren Vergünstigungen, welche fernerhin die Venetianer von den griechischen Kaisern erlangten, all’ die Vorteile, die sie in politischer wie in merkantiler Hinsicht von den weströmischen Herrschern bewilligt erhielten, die Eroberungen der Venetianer im Mittelmeergebiet und in der Levante: sie waren nur eine Folge derjenigen Politik, welche dem venetianischen Staate von dem genialen Dogen Petrus Tradonius vorgezeichnet war, und für die er die erste und beste Grundlage geschaffen hatte.

Die Frage, wie sich in dem zehnten bis zwölfte Jahrhundert die Beziehungen Venedigs zu Byzanz so umzugestalten vermochten, daß schließlich im Jahre 1204 der Sturz des griechischen Reiches in Konstantinopel gerade durch die Venetianer, die einstigen Schützlinge des Basilius, erfolgen konnte, soll einer späteren Untersuchung vorbehalten bleiben.

Exkurs I.

Litteratur- und Quellenübersicht.

gehaltenen Angaben mit der Wirklichkeit im einzelnen übereinstimmten oder ob man nicht, auch nachdem die Griechen der hauptsächlichsten Gebiete in Oberitalien verlustig gegangen waren, noch von einer Abhängigkeit Venetiens sprechen kann, und wie, falls sich dies bewahrheitete, seine Stellung Byzanz gegenüber sich gestaltete, diese spezielle Frage nach den Quellen zu untersuchen, ist bisher wohl kaum unternommen worden.

Zwar giebt es, sehen wir uns in der neuen Litteratur um, eine große Anzahl von Darstellungen, welche sich mit dem venetianischen Staate beschäftigen; aber die meisten von ihnen betonen, wie ihr Titel besagt, entweder nur den kommerziellen Gesichtspunkt und lassen die politische Seite ganz außer acht oder sie haben lediglich die Schilderung der inneren Verhältnisse als Ziel sich gesteckt. Andere widmen sich wohl der äußeren politischen Geschichte, setzen aber erst später ein, gewöhnlich mit der Zeit, wo die Republik in ihrer Blüte stand, und streifen deshalb nur die früheren Jahrhunderte. Nur einige Historiker machten wohl gerade die Verhältnisse dieser Zeiten zum Gegenstand ihrer Darstellung, sahen aber die Ereignisse meist vom Standpunkt des späteren Venetianers, und Lokalpatriotismus trübte ihren Blick.1)

Der erste, welcher quellenmäßig die venetianische Geschichte von Anfang an schrieb und durch sein Werk eine neue Epoche für die venetianische Historiographie heraufführte, war Romanin, der seit dem Jahre 1853 in seiner zehnbändigen „Storia documentata di Venezia“ den Zeitraum von der Gründung der Lagunenstadt im fünften Jahrhundert bis zum Fall der Republik am Ende des achtzehnten Jahrhunderts umfasste.


2) Il governo dei Bisantini in Italia (Rivista storica italiana 1885).
noch sucht er ihn bei Meinungsverschiedenheiten zu widerlegen. Wir erhalten daher aus Grönlers Darstellung ein ganz unzulängliches, ja völlig verkehrtes Bild von den wahren Verhältnissen.


Aus diesen Gründen mag es gerechtfertigt erscheinen, wenn hier der Versuch unternommen worden ist, die staatsrechtlichen Beziehungen zwischen Venedig und Byzanz von der Mitte des achten des neunte Jahrhundert hindurch, oder, um nach deutschen Verhältnissen zu rechnen, während der Zeit der Karolinger nach den Quellen darzustellen.

Die Quellen, welche für unsere Zeit in Betracht kommen, sind teils urkundlicher, teils chronistischer Art.


¹) Dieser Aufsatz ist von Diehl in seinem oben zitierten Buche, oft zum Schaden desselben, benutzt worden, während Hartmann und Cohn ihn nicht gekannt zu haben scheinen. A. schwelt anscheinend immer das Venedig, wie es zur Blütezeit in der höchsten Entwicklung dastand, vor Augen; er hat sich wohl auch vornehmlich mit dieser Periode beschäftigt, dann aber bei einem Versuche der Schilderung früherer Epochen den Fehler begangen; einfach die späteren Verhältnisse auf das achte und neunte Jahrhundert zu übertragen. Natürlich gerät er, da er einerseits Venedig für unabhängig hält, anderseits aber Tatsachen berichtet, die ihm das Geständnis venetianischer Abhängigkeit abzwingen, mit sich selber in den denkbar größten Gegensatz.
Grado, zu nennen. Für die Zeit nach dem Aachener Frieden bis gegen das Ende des neunten Jahrhunderts gestalteten sich die Verhältnisse in dieser Hinsicht etwas günstiger. Wir können für diese aus einer Reihe venetianischer Urkunden selbst schöpfen; ferner besitzen wir ein Kapi-
tular Lothars I aus dem Jahre 846, alsdann sind die Verträge der Venetianer mit den Kaiser von Westreiches bis ins zehnte Jahrhundert zu ziehen, und schließlich stehen uns die Chrysobullen der griechi-
schen Kaiser zur Verfügung, welche zwar dem zehnten und elften Jahrhunderte angehören, aber doch auch für die behandelte Zeit behufs der Beurteilung der staatsrechtlichen byzantinisch-venetianischen Beziehungen verwertet werden konnten.

Was die Chroniken betrifft, so ergibt sich, da ja bei einer Dar-
stellung des Verhältnisses Venedigs zu Byzanz immer auch das der Republik zu den weströmischen Kaiser zu berücksichtigen ist, eine natürliche Dreiteilung in fränkische, byzantinische und venetianische Quellen.

Bei den fränkischen Chroniken kommen abgesehen von einigen aus anderen Werken zur Erklärung angenommenen Stellen fast ausschließ-
lich die Annales Einhardi in Betracht; dieselben haben für uns hohe Bedeutung, da sie von einem glaubwürdigen Zeitgenossen geschrieben sind und von uns recht oft, besonders für die ältere Zeit bis 812 hin, Ge-
genheit geben, die häufig sehr patriotisch gefärbten venetianischen Berichte zu rektifizieren.

Gehen wir zu den Byzantinern über, so besitzen wir zwar auch unter ihnen Chronographien, die aus der Feder von Zeitgenossen her-
stammen, wie die des Theophanes oder des Georgius Monachus, aber die Verfasser derselben beschäftigen sich so wenig mit den venetiani-
schen Angelegenheiten, daß sie nur geringe Ausbeute gewähren. Es muß überhaupt als ein bemerkenswertes Kennzeichen der griechischen Quellen hervorgehoben werden, daß sie ihr Augenmerk fast ausschließ-
lich auf die Vorgänge im eigentlichen griechischen Reich und nach Osten richten, sofern sie sich nicht mit theologisch-dogmatischen, an

1) Die hier berührte Zeit ist in der Dissertation des Verfassers klar gelegt.
2) Hinzugefügt mag noch werden, daß auch die Briefe Nicolaus' I und Johannes' VIII zum Teil verwertet werden konnten.
3) So konnten Stellen aus den Annalen des Prudentius von Troyes, aus der Chronik von Thierry von Merseburg ... zur Vergleichung herangezogen werden.
die Bilderverbote anknüpfenden Streitigkeiten abgeben und nur hie und da einmal einige Bemerkungen einstreuen, welche auch für die venetianische Geschichte, besonders für die Sarazenenkriege verwertbar sind. Um so freudiger begrüßt man die Werke des Kaisers Constantinus Porphyrogenitus, da sowohl in dem Buche de ceremoniis aulae Byzantinae als auch in dem Werke de thematibus et de administrando imperio wertvolle Mitteilungen enthalten sind, welche uns über die staatsrechtlichen Beziehungen der Lagunenstadt zur Stadt am Goldenen Horn Aufschluss geben.¹)

Wir kommen zur dritten Klasse, den venetianischen Chroniken.


Erst nach mehr als dreihundertjähriger Pause fand Johannes Diaconus einen Nachfolger; es war der Doge Andreas Dandolo. Derselbe ließ es sich angelegen sein, in den venetianischen Archiven nach den Urkunden von der ältesten Zeit an zu forschen; seinen Bemühungen haben wir drei Weiβbücher zu verdanken. Es ist, abgesehen von den libri Pactorum der liber Albis, in welchem die Verträge mit dem öst-

lichen, und der liber Blancus, in dem die mit den italienischen Staaten abgeschlossenen verzeichnet sind. Außerordent versuchte sich Dandolo auch schriftstellerisch, wie uns dies seine Annales beweisen. Als das Hauptwerk kann man die Annales Majores ansehen. Dieselben sind von Simonsfeld\textsuperscript{1)} quellenmäßig analysiert und in ihrer Bedeutung gebührend gewürdigt worden. Das Ergebnis dieser Untersuchung läßt sich kurz dahin zusammenfassen: Dandolo hat sowohl die Chronisten, welche vor ihm venetianische Geschichte geschrieben haben, herangezogen, als auch in ausgiebigster Weise das ihm vorliegende Urkundenmaterial benutzt. Obwohl derselbe erst im vierzehnten Jahrhundert seine Chronik verfaßt hat (er war Doge 1343—1354), sind seine Annalen dennoch, sofern ihn nicht leidenschaftliche Erregung und besonders das Bestreben, seine Vaterstadt zu verherrlichen, irreguleitert haben, eine hervorragende, wie Simonsfeld bemerkt, sogar unentbehrliche Quelle für die Geschichte Venedigs im Mittelalter, eine Quelle, welche die Chronik des Johannes Diaconus an vielen Stellen sehr gut ergänzt. Dadurch ist das Urteil Hegels\textsuperscript{2)} bestätigt, der sich bereits im Jahre 1847 dahin aussprach, daß Dandolos Chronik auf einer kritischen Benutzung der alten Urkunden und Geschichtsquellen der Republik beruhe.

Dies sind die beiden vornehmsten Quellen Venedigs, auf die wir bei der Arbeit unserer Aufmerksamkeit richten mußten.

Außerdem liegen uns noch Werke aus dem fünfzehnten und sechszehnten Jahrhundert vor, die keine eigentlichen Chroniken mehr sind, sondern als erste Versuche kritischer Verarbeitung gelten müssen.\textsuperscript{3)} Diese älteren Historiographien haben gewiß keinen originalen Wert, doch ist ihre Benutzung entschieden nicht gänzlich zu verwerfen. Sie sind vielmehr insofern heranzuziehen, als sie uns zeigen, wie man im ausgehenden Mittelalter die geschichtliche Entwicklung der Vaterstadt von venetianischem Standpunkt aufgefaßt hat. Dies gilt besonders von den Geschichtsschreibern, welche ihre Werke per decreto pubblico abgefaßt haben, und denen zum Teil in ihrer Eigenschaft als procuratori di San Marco vermutlich die Einsicht in die Archive zu diesem Zwecke gestattet gewesen ist. Demgemäß ist auch ihr Charakter in zwiefacher Hinsicht gekennzeichnet: sie lassen häufig den einseitig venetianischen Gesichtspunkt bei der Bearbeitung der Quellen und der Auffassung der Thatsachen hervortreten; doch steht diesem offenbaren Mangel der Vorzug entgegen, daß ihre Angaben oft wegen der Benutzung urkundlichen Materials sehr große Glaubwürdigkeit haben.

\textsuperscript{1)} E. Simonsfeld, Andreas Dandolo und seine Geschichtswerke. München 1876.
\textsuperscript{2)} Hegel, Geschichte der Städteverfassung in Italien. I 229 Anm. 3.
\textsuperscript{3)} Vergl. Revue des questiones historiques XXXI p. 513 ff.
E. Lentsz: Übergang Venedigs v. faktischer zu nomineller Abhängigkeit v. Byz. 111


Der zuletzt genannte Blondus Flavius Forliensis2) gewinnt gerade, weil er so ungerechtfertigterweise von den Venetianern hart verdammst wird, um so größeres Interesse für uns. Er hat kurz vor


Bernhard Justinianus gelebt. Eine große Zahl von Schriften über Venedig sind aus seiner Feder geflossen, von denen besonders die „historiarum ab inclinatione Romanorum libri XXXI“ für die Kriegsjahre zu Beginn des neunten Jahrhunderts zum Vergleich herangezogen zu werden verdienen.

Ins sechzehnte Jahrhundert werden wir durch diejenigen Historiker hintübergeleitet, welche per decreto pubblico schrieben. Es mögen hier genannt werden Marcus Antonius Sabellicus, welcher sich zeitlich an Marinus Sanutus anschließt, sowie dessen Nachfolger Andreas Naugerus.

Exkurs II.
(Vgl. S. 73. Anm. 2.)


Die eine dieser Bestimmungen, welche sich im siebenten Kapitel befindet, lautet (Mon. Germ. LL. II, II 1 p. 132):

„Et hoc statuimus, ut, quandocumque mandatum domini imperatoris Lotharii clarissimi augusti vel missorum eius nobis munificentum fuerit, inter utrasque partes ad vestrum solatium navalem exercitum contra generationes Selavorum, inimicos scilicet vestros, in quo potuerimus, solatium praestare debeamus absque ulla occasione.“


An einer anderen Stelle (p. 77) sucht der Verfasser wahrscheinlich zu machen, daß nach dem Zustandekommen des Aachener Friedens in die Jahre 812 oder 813 der erste Abschluß des Vertrages falle; denn nach also doch, würde man hinzufügen können, in eine Zeit, wo
Venedig an die Griechen bereits wieder abgetreten war, der weströmische Kaiser dort mitin- nichts mehr zu gebieten gehabt hat.


Fragt man nun nach dem Grunde, warum Fanta denn in diesem Kapitel, welches viel natürlicher auf die kaiserliche Partei, deren oberster Herr oben der Kaiser von Westrom war, zu beziehen wäre, die Venetianer als Subjekt ansieht, so führt er einzig und allein folgendes an (p. 74): „Da sich gleich im ersten und sechsten Kapitel die kaiserliche Partei verpflichtet, darauf zu achten, daß keine feindlichen Einfälle in venetianisches Gebiet gemacht werden, so hätte es keinen Sinn anzunehmen, daß sich die kaiserliche Partei auch verpflichte, keinen Feind gegen Venedig zu unterstützen. Beide Bestimmungen enthalten ja im wesentlichen dasselbe...“ Gestehst man selbst zu, Fanta hätte den Inhalt des Kapitels I richtig wiedergegeben, so sieht man, daß derselbe zu diesem Resultate nur gelangt ist, indem er die Bestimmungen des siebenten Kapitels mit denen des achten verbunden hat (p. 74), d. h. daß er ein Kapitel, dessen Inhalt (8) er auf die Venetianer bezieht, mit einem solchen verbindet, durch welches er die kaiserliche Partei als sich verpflichtend annimmt, was er gerade widerlegen will. (Über die Einleitung der Kapitel nach den Subjektpersonen vgl. ib. p. 104/105.)

Prüft man nun aber auf die Behauptung Fantans hin den Inhalt des ersten Kapitels, so wird man gewahr, daß in denselben keineswegs sich die kaiserliche Partei verpflichtet, die von äußeren Feinden auf Venedig gemachten Angriffe abzuwehren. Das betreffende Kapitel bestimmt vielmehr, daß, falls eine „persona ipsa“ einen excursus auf venetianisches Gebiet machen sollte, dieselbe innerhalb 60 Tagen ausgeschieden und der Schaden doppelt ersetzt würde, oder, wenn dies nicht geschah, für jede Person, welche eine solche Schändthat vollbrachte, 500 Goldsolidi gezahlt werden sollten. Diese „persona ipsa“ ist mit nichten unter den äußeren Feinden der Venetianer, außerhalb der


8
kaiserlichen Partei zu suchen. Denn wie wäre es denkbar, daß für eine solche die italienischen Städte Schadenersatz leisten sollten! Wir haben sie vielmehr in der Mitte der kaiserlichen Partei zu suchen, für welche dann die letztere aufzukommen hatte. Werden also im ersten Kapitel Bestimmungen getroffen, welche die Venetianer gegen unbe rechtigte Übergriffe von Angehörigen der kaiserlichen Partei sicher stellt, so versprechen im zweiten Abschnitt die italienischen Städte, venetianische Flüchtlinge an die Insulaner auszuliefern.

Diese Versprechungen werden dann durch die Venetianer ihrerseits im dritten bis fünften Kapitel kompensiert.

Die Kapitel VI bis VIII enthalten gegenseitige Zusagen hinsichtlich feindlicher Angriffe, und zwar bezieht sich das sechste und siebente auf die kaiserliche Partei, das achte auf die Venetianer.

In dem sechsten versprechen die italienischen Städte, keine feindlichen, gegen Venedig gerichtete Feldzüge durch ihr Gebiet zu gestatten. Was das siebente Kapitel betrifft, so muß man mit Romain (I 175) und Marin (II 35) daran festhalten, daß die kaiserliche Partei die sich verpflichtende ist. Denn einmal ist es nur natürlich, daß, wenn von einem mandatum des weströmischen Kaisers gesprochen wird, eben die Unterthanen diejenigen sind, an welche der Befehl ergeht; ferner liegt keine Wiederholung vor; denn, während Kap. VI nur allgemeine Bestimmungen und zwar mehr negativer Art enthält, bezieht sich Kap. VII direkt auf die Slavenkriege, unter denen damals, wie erinnerlich, Venedig zu leiden hatte, und auf die positive Zusage der Unterstützung. Das siebente Kapitel ergänzt demnach vortrefflich das sechste.

Für eine solche Hilfe versprechen dann die Venetianer in Nr. VIII die Gegenleistung, während eine Bestimmung ähnlich der von Kap. VI bei ihnen wegen der geographischen Lage und Beschaffenheit des Landes eben fortfällt.

Wir bekommen demnach die Einteilung, daß sich Kap. I und II auf die kaiserliche Partei bezieht, ebenso VI und VII; während III, IV, V und VIII die Gegenleistungen der Venetianer enthalten.

Damit schwindet also die eine der Hauptstützen für die Hypo these Fantas.

Der zweite Punkt, welchen der Verfasser geltend macht, ist die in Kap. XXXII stehende Bestimmung (a. a. O. p. 135); „et hoc stetit de Clugiciusibus, ut revertantur per loca sua ad habitandum.” Fanta argumentiert folgendermaßen: Da die Chioggien, deren Stadt in dem Pippinischen Kriege zerstört worden ist, gleich nach dem Jahre 812 in ihre Heimat zurückkehrten (Dand. Murat. XII 158), die im Verträge von 840 stehende Bestimmung aber zweifellos auf jene Nachricht des Chronisten
zu beziehen ist, so kann diese Stelle nur „aus einem Vertrage stammen, der bald nach jenem venetianischen Kriege erfolgt sein muß“ (p. 76).


Wie diese Bestimmung in das Pactum vom Jahre 840 gekommen ist, dafür sind zwei Möglichkeiten zur Erklärung vorhanden; einmal die: man hat damals die Bestimmungen des Aachener Friedens benutzt, was sehr wahrscheinlich ist, und dadurch ist jener Passus aus Nachlässigkeit in das Vertragsinstrument übergegangen; oder aber, nach der Zerstörung von Chioggia waren viele Einwohner dieser Stadt noch in den italienischen Gemeinden versprengt, denuh durch jene Bestimmung die Rückkehr in ihre Heimat eröffnet wurde.


Das Ergebnis dieser Untersuchung läßt sich demnach kurz dahin zusammenfassen, daß man aus jenen beiden Bestimmungen, welche im Kap. VIII und XXXII stehen, nicht auf einen vor dem Jahre 840 abgeschlossenen Vertrage schließen kann, der etwa jenem zur Vorlage gedient habe.

Berlin.

Eduard Lentz.
Theodorets Therapeutik und ihr Verhältnis zu Julian.

Die Frage, welche wir auf folgenden Blättern zum Gegenstand einer eingehenden Untersuchung machen, ist zwar schon seit geraumer Zeit aufgeworfen, aber dennoch bis heute noch nie gründlich behandelt worden. Zum erstenmal ist unseres Wissens Garnier an sie herangetreten, welcher in seiner Abhandlung über die Werke Theodorets (abgedruckt in Mignes Patrologia Graeca t. 84 col. 197 ff.) col. 349 C¹ aufs Geratetwühl, ohne irgend welche Beweise dafür beizubringen, behauptete, Theodoret habe in der Therapeutik Julians Schrift gegen die Christen widerlegen wollen und zwar in der Weise, daß er die Vorwürfe des Kaisers 'kunstgerecht geordnet und dann einzeln zurück-


Sie drängt sich vielmehr ganz von selbst auf, wenn man bedenkt, daß Theodoret zu den entscheidsten Tadlern des Apostaten gehört und ihm in seiner Kirchengeschichte ein ganzes Buch (III) widmete. Sie wird weiterhin durch die Beziehungen nahegelegt, in welchen der Bischof von Cyrus zu andern Streitern wider Julian steht: er ist der Schüler des Theodorus von Mopsuestia, welcher für seinen Lehrer Diodorus von Tarsus gegen den Kaiser schrieb (s. Neumann a. a. O.
I. Abteilung


Aber Julian wird ja nirgends in der Therapeutik als litterarischer Gegner genannt! Dieser berechtigte Einwurf legt uns die Pflicht auf, zunächst zu untersuchen, wie Theodoret seine Gegner kennzeichnet. An den wenigen Stellen, wo er selbst seine Schrift zitiert, sagt er ganz allgemein, sie sei „gegen die Hellenen“ gerichtet (s. Epist. 113 col. 1317 A; Quaest. in Levit. col. 297 C; Epist. 116 col. 1325 A), und auch in der Einleitung der Therapeutik selbst bedient er sich sehr wenig bestimmter


²) Die Willkürlichkeit der Gärnierschen Textänderung und Interpretation dieser Stelle, wonach hier von „anderen Werken Theodorets“ die Rede sein sollte, hat schon Schulze t. 84 col. 348 Anm. 68 zurückgewiesen.


Es werden sich nun wohl auch noch andere Berührungspunkte zwischen der Therapeutik und dem Rhetorenedikt nachweisen lassen, das für Theodoret bei seiner anerkannten Wertschätzung urkundlicher Quellen ja in vorderster Reihe von Interesse sein mußte. Wir müssen hierbei aus leichtbegreiflichen Gründen von dem Edikt ausgehen und


2) Fast dieselbe Wendung gebraucht Julian in der Schrift gegen die Galiläer p. 89 B: „Das ist doch auch dem Unverständigen klar“, womit er die Christen meint, wie die Stelle p. 135 B beweist. Hier sagt er nämlich: „Denn darauf kann man sich so ungebildeten Leuten, wie ihr es seid, nicht be- rufen.“ Es könnte recht wohl eine Vergeitung für diese niedrige Einschätzung der christlichen Leser sein, wenn Theodoret auch seinem heidnischen Publikum geflissentlich alle litterarische Bildung abspricht.
baren' vernichtet haben, ... über Männer, die von ihrer Hände Arbeit lebten und 'bäurisches Wesen' hatten ... nicht: Herr geworden" (vgl. 1040 B). Denn hier ist das 'bäurische Wesen' und die Zusammenstellung mit den 'Barbaren' offenbar ironisch gemeint, weil Julian eben hiedurch die Christen verächtlich zu machen suchte.


1) Es ist von keinem weiteren Belang für unsere Untersuchung, daß Theodoret hier nicht ganz richtig sagt, Julian habe den jungen Christen die Anteilnahme an der poetischen, rhetorischen und philosophischen Litteratur verboten. Er denkt hiebei eben gleich an die tatsächlichen Folgen, die das Edikt haben mußte, und teilt diese statt des Wortlautes mit.


Homer und Hesiod wegen ihrer lasterhaften Göttermynthen her und über diejenigen, welche „die schimpflichsten Laster, die sie selbst anklagen und zu bemestern der Jugend einschärfen, Götter genannt und ihnen göttliche Ehren erwiesen haben“. Und weiterhin sagt er p. 877 A ff.: „Sie schämen sich nicht, (was sie anklagen) göttlich zu verehren, und während sie (die Übelthäter) durch das Gesetz ehrlos machen, die Ursachen (der Übelthaten d. h. die Leidenschaften) als olympische Götter anzurufen“ und endlich col. 877 B: „Sie schämen sich nicht ... die Gesetze alle wegen dieser Leidenschaften zu machen, zugleich aber für eben diese Leidenschaften durch ein Gesetz Verehrung zu fordern.“ Wir glauben nicht fehl zu gehen, wenn wir in dieser „gesetzlichen“ Forderung der Götterverehrung, zumal da sie sich im Zusammenhang mit einer kritischen Beleuchtung des hellenischen Unterrichtsmaterials findet, die in Julians Rhetorenedikt vorkommende Aufforderung an die Erklärer der hellenischen Dichter wiedererkennen, sie sollten erst ihre Götterverehrung praktisch beweisen, wenn sie aufrichtige Exegeten sein wollten. Dazu kommt noch, daß sich Theodoret in einem besonderen Buche (VII) gegen die heidnischen Opfer wendet, und hier col. 996 A sich eine die Opferrut der Hellenen so drastisch schildernde Stelle findet, daß man dabei unwillkürlich an den in Opfern geradezu schwellenden Kaiser denken muß. Sie lautet: „Diesen (Göttern) opferten sie hunderte und tausende von Opfertieren und schlachteten ihnen Herden von Schafen und Rindern und zündeten ihnen Weihrauch an und spendeten ihnen Wein, so viel sie konnten, und alles andre, was die Priester dieser (Götter) geboten.“ Am Schluß des Ediktes p. 547, 2 nennt Julian das Christentum eine „Krankheit“ 1) und vergleicht die christlichen Jünglinge mit „Fieberkranke“, die man auch gegen ihren Willen „heilen“ soll. Sicht es nun fast nicht so aus, als ob diese Worte den Kirchenvater auf den sonderbaren Titel seiner Schrift: „Heilung der hellenischen Krankheiten“ gebraucht hätten? Auch er vergleicht seine Gegner mit „Kranken“ (Pro[x. col.-788 D) und sagt von ihnen I col. 789 C: „Sie kennen ihre sehr schwere Krankheit nicht“ und springen vor dem Arzte zurück, „wie von einer Fieberkrankheit Befallene“. Und wenn zuletzt Julian noch Nachsicht für die Krankheit verlangt und Belehrung, nicht aber Züchtigung für die „Unverständigen“ fordert (p. 547, 3 ff.), so findet sich selbst hiefür bei Theodoret eine passende Parallele. Auch er meint I col. 789 C, man dürfe als Arzt den Widerstand der Kranken nicht übel nehmen, und IV 900 A


Haben wir somit wahrscheinlich gemacht, daß der Kirchenvater zur Abfassung seiner Schrift durch das von der großen Menge der Hellenen wohl mit Vorliebe zitierte Rhetorenedikt des Kaisers Julian veranlaßt wurde, so müssen wir jetzt den Spuren nachgehen, die, wie Neumann schon an einigen Beispielen gezeigt hat, von der Therapeutik zu der Schrift gegen die Galiläer hinführen. Dieses Werk hat, wie wir schon andeuteteten, mit dem Edikt nicht bloß die Bezeichnung, sondern auch die ganze Behandlung und Charakterisierung der Christen

während sie sich von dem Bittern abwenden" eine passende Erwiderung
bilden. Vielleicht erhält auch eine andere Vermutung Neumanns eine
Stätze durch Beziehung der oben angeführten Stelle der Therapeutik.
Dieser Gelehrte nimmt nämlich an, Theodoret ziele III col. 893 D mit
den Worten: "Es bedeutet aber das Wort (Satan) den Abtrünnigen in
der hebräischen Sprache" auf Julian den Abtrünnigen ab. Es wird
nun wohl kein reiner Zufall sein, daß Theodoret an eben dieser Stelle
col. 896 B von Gott und dem Teufel ganz dasselbe Bild gebraucht,
wie von dem christlichen Apologeten und der heidnischen Litteratur.
Es heißt hier: "Er stellte jenen nicht selbst auf den Platz des Gegners,
sondern er gebrauchte seine Schlechtigkeit in nützlicher Weise, wie die
Ärzte die Nattern zur Vertreibung von Krankheiten." Es würde dem-
nach hier nur eine speziellere Anwendung desselben Gleichnisses vor-
liegen wie oben, wo wir die Beziehung auf Julian wahrscheinlich zu
machen versuchten.

Wenn, wie wir gesehen haben, der Kaiser den Christen ihr Naschen
an der griechischen Litteratur vorwirft, so ist es keine unpassende
Entgegnung, wenn Theodoret I col. 793 A ff., II col. 852 C ff.,
VI col. 980 A u. ö. nachzuweisen sucht, daß die Bibel älter ist als die
Werke der griechischen Philosophen, und daß diese die Bibel geplünd-
dert hätten, und zwar hauptsächlich Plato und die Neuplatoniker.
Soll diese Behauptung ganz allgemein gegen die aller litterarischen
Kenntnisse baren "Hellenen" gerichtet sein, so ist sie zwecklos und
damit unverständlich. Dagegen verfehlt ein Satz wie "Was ist Plato
anderes als ein attisch sprechender Moses?" sein Ziel nicht, wenn er
den Neuplatoniker Julian treffen soll, zumal dieser durch dieses Wort
des Numenius (s. Therap. III col. 860 D) wieder einmal mit "eigener
Federn" getroffen würde. Entspricht ja doch auch dem steten Be-
mühlen Julians, die jüdischen und christlichen Autoritäten und letztere
unter sich als sich widersprechend darzustellen, bei dem Kirchenvater
die Gewohnheit, die heidnischen Quellen gegen einander zu zitieren
und die christlichen als harmonierend zu erweisen. (Vgl. hierzu bes.
Therap. V col. 941 A ff.)

Doch kehren wir zurück zu den Anklagen, die Theodoret seinen
Gegnern selbst in den Mund legt. Den Vorwurf der barbarischen
Unbildung der Galiläer und sein Vorkommen im Rhetorenedikt haben
wir schon besprochen. In den erhaltenen Teilen der Schrift gegen die
Galiläer kommt er mit so ausdrücklicher Beziehung auf die Sprache
der Bibel, wie im Prolog der Therapeutik nicht vor. Doch geht aus
Cyrill. p. 233 E hervor, daß Julian "die heilige inspirierte Schrift ver-
spottete, weil sie nämlich in hebräischer Sprache geschrieben ist", und
daß er auch den Schmuck und die Schönheit der hellenischen gegen-
über der biblischen Redeweise hervor hob, ersieht man aus Cyrill.
p. 160 B „Julian ... fragt, warum wir denn die hellenische Schönrednerei
verlassen haben“, und man kann es auch aus Cyrill. frg. 49 (s. Neu-
mann a. a. O. p. 86) entnehmen, wo der Kirchenvater sich über die
Überschätzung der Redefertigkeit und des Redeschmucks bei den Hel-
lenen aufhalt (s. Neumann a. a. O. p. 113). Bei Theodoret zieht sich
nun diese Gegentüberstellung der hellenischen Redegewandtheit und der
christlich-barbarischen Formlosigkeit durch die ganze Therapeutik hin-
durch. So heißt es z. B. I col. 792 C: „Sie halten es für eine Schmach,
wenn sie ein barbarisch Sprechender (in der Wahrheit) unterrichten
will“, col. 793 C: „Sie nennen die heilige Schrift barbarisch“, col. 801 B:
„Ihr schmäht den barbarischen Klang in der apostolischen Lehre“, 
col. 804 C: „Ihr verschmäht (die Apostel) als Barbaren“, col. 805 A: „das
Ungebildete der Sprache“, V col. 945 D: „Sie machen sich lustig über
die Namen als barbarische (Matthäus, Bartholomäus, Jakob, Moses,
David, Jesaja, die andern Apostel und Propheten) ... sie sehen, daß
barbarisch redende Leute die hellenische Schönrednerei besieget haben“, 
col. 949 A: „Jene, die ihr barbarisch Sprechende nennt“. Die Konse-
quenz, mit welcher Theodoret immer wieder auf diesen Punkt zurück-
kommt, zeigt, daß er einer der wichtigsten Anklagepunkte der
Gegner war.

Aber auch hinsichtlich des Lehrstoffes weist die Polemik Theo-
dorets und Julians einige Berührungspunkte auf. So wirft der Bischof
III col. 877 A den Hellenen vor, „was sie den der Leidenschaft unter-
worfenen und unverständigen Seeleenteil nennen, das vergötterten sie“
und col. 888 C ff schließt er eine Betrachtung über die Göttermythen
mit den Worten: „Wenn ihr also zugebt, die Dichter hätten falsche
Mythen gebildet“. Dieses auffallende Zugeständnis macht aber eben
Julian p. 44 B: „Freilich haben die Hellenen ihre Göttermythen un-
glaublich und monströs gebildet“), und dem Vorwurf Theodorets ent-
spricht bei dem Kaiser p. 39 B derjenige der „Ausnutzung der fabel-
sächtigen, kindischen und unverständigen Seite der Seele“, womit man
die Charakterisierung der orakelgläubigen Hellenen Therap. X col. 1060 D
als „unverständiger“ und „leicht zu betrügender“ Leute vergleichen
möge. Die „Einfalt“ der christlichen Gläubigen betonte Julian auch
im zweiten Buch seiner Schrift, wie frg. 15 und 16 (bei Neumann

1) Dasselbe findet sich auch in dem großen Brieffragment p. 386, 3 ff. Siehe
unten p. 143 Anm.


Der letzte im Prolog deutlich angegebene Anklagepunkt der Gegner

1) Vielleicht darf hier auch der Vorwurf „Ihr aber bringt es über euch, die Sklaven eurer Sklaven zu sein“ genannt werden, den Theodoret IV col. 912 B den Hellenen wegen ihrer Verehrung der Sonne und des Mondes macht.
ist in folgenden Worten enthalten: „Aber auch die Märtyrer zu verehren, sagten sie, sei lächerlich, und es sei doch zu thöricht, wenn die Lebendigen sich von den Toten einen Vorteil zu verschaffen suchten.“ Dies war aber gerade ein Hauptgegenstand von Julians Polemik


Doch kehren wir zum Märtyrerkult zurück! Theodoret sagt VIII
J. R. Asmus: Theodorets Therapeutik und ihr Verhältnis zu Julian 133
col. 1012 C zu den Gegnern: „Ihr haltet es für einen Greuel, sich den
Gräbern zu nahen (vgl. col. 1017 C).“ Auch diesen Vorwurf konnte er
bei Julian finden, welcher c. Galil. p. 335 C ff. zu erwiesen sucht, daß
selbst nach der Meinung Christi der Gräberkult zu verwerfen sei, und
die Galiläer fragt, wie sie bei den Gräbern Gott anrufen könnten, wo
doch Jesus sage, diese seien voller Unrat. Es sieht nun einer Erwider-
zung auf diesen Vorhalt nicht unähnlich, wenn der Bischof VIII
col. 1017 C ff. zeigen will, daß die alten Hellenen an heiligen Stätten zu
begegnen pflegten, ohne daß weder die dort Begrabenden die Altäre
zu befecken noch die später dort Opfernden sich eines Frevels schuldig
tzen fürchten. Dies ist ganz derselbe Schachzug, den schon
Cyrill p. 11 B und frg. 35 (s. Neumann a. a. O. p. 80) gegen Julian
that, indem er betonte, daß Dionysos in Delphi bei dem „goldenen
Apollo“ begraben sei, eine Bemerkung, die er frg. 48 wiederholt, um
tzu zeigen, daß dieser sogenannte Gott ein Mensch gewesen sei; und
zur Abwehr gegen die Angriffe des Kaisers auf den Märtyrerkult weist
er in demselben Fragment (s. Neumann p. 85 ff.) auf die Ehrung der
im Krieg gefallenen Athener als schlagendes Beispiel hellenischen Toten-
kultes hin. Nun kehren aber unter anderen eben diese beiden Belege
bei Theodoret (VIII col. 1016 C, 1020 A) wieder, und es wird daher
nicht zu kühn sein, an der genannten Stelle der Therapeutik (VIII
col. 1017 C ff.), von der wir ausgehen, an eine Beziehung auf Julian zu
denken. Diese wird jedoch noch besonders dadurch nahe gelegt, daß
uns Theodoret in der Kirchengeschichte III 6 col. 1007 A und 7
col. 1100 A ff. von dem Kaiser selbst einen Fall erzählt, wo dieser die
in der Therapeutik mitgeteilte gegnerische Ansicht vertrat und danach
handelte. Es ist die auch im Misopogon p. 466, 13 ff. erzählte 1)

1) Theodoret erzählt Therap. X col. 1076 B, das Bild des Apollo von Daphne
sei durch Blitz zerstört worden zur Strafe für die Beseitigung der Gebeine des
Iulianum et Gentiles p 562 D ff.), und Hist. Eccl. III 7 col. 1100 A ff. findet sich
dieselbe Geschichte, nur mit dem Beifügen, der Oheim Julians habe die Christen
der Brandstiftung beschuldigt. Eben diese Beschuldigung erhebt auch Julian
selbst im Misopogon p. 466, 16 ff. und ruft Helios zum Zeugen an, das ihm das
Götterbild vor dem Tempelbrand durch ein Zeichen verkündet habe, der Gott
wolle den Tempel verlassen. Die Betonung der vollständigen Vernichtung des
Bildes bei Theodoret macht eine Berücksichtigung des Misopogon vonseiten des
Bischofs sehr wahrscheinlich. Wenn man ferner aus einem Fragment der „Philos-
Kaiser in seiner Streitschrift die Meinung, als wohnten „die Götter selbst in den
Götterbildern, als eine leichtfertige zurückwies, so liegt es nahe, daran zu denken,
er habe dabei an das Ereignis in Daphne gedacht und den christlichen Folge-
rungen daraus mit dieser Darlegung begegnen wollen. Dafs der Philosoph des


Wissenschaftlich gebildete, nicht aber so unbesessene Gegner, wie sie Theodoret gelegentlich darzustellen beliebt, setzt auch der Passus II col. 857 A ff. voraus: „Lärmet aber nicht, wenn ihr hört, daß der Logos sowohl aus dem Vater als mit dem Vater ist. Denn es ist doch zu ungereimt, auf der einen Seite von Plato es rubig hinzunehmen,
Ist es nun nicht sehr merkwürdig, daß Theodoret III col. 889 D ff. auf den mitgeteilten Einwurf seiner Gegner antwortet: „Ich gebe aber wohl zu, daß uns die heilige Schrift lehrt, es gebe gewisse unsichtbare Mächte, ... die dem göttlichen Willen dienen“, und sich darauf in eine eingehende Erörterung über die Natur und den Ursprung dieser Wesen einläßt und IV col. 909 B versichert, was Plato im Timaeus Götter und Dämonen nenne, das seien die von den Christen sogenannten Engel (vgl. III col. 884 C)?


Hiermit sind wir am Ende unserer Vergleichung der Therapeutik.

Therapeutik paßt, braucht wohl nicht mehr besonders hervorgehoben werden. Wenn ferner in dem Fragment p. 372, 25 ff. ein Ausfall gegen Moses vorkommt, weil er den ersten Menschen nur improvisierte, aus Fellen verfertigte Kleidung zuschreibe, und dem gegenüber die Gaben der Athena Ergane hervorgehoben werden, so fügt sich dies einerseits in die julianische Kritik der biblischen Schöpfungsgeschichte, andererseits aber auch in die Lobpreisung der den Griechen in weit höherem Grade als den Juden zu teil gewordenen göttlichen Gnadengaben (s. p. 235 B) ein. Und nicht minder läst sich mit der Tendenz der kaiserlichen Streitschrift und mit derjenigen der Gegner Theodores der Vorwurf p. 380, 4 ff. vereinigen, „die jüdischen Propheten hätten sich die Seele nicht durch die Schulwissenschaften reinigen und die allzu sehr geschlossenen Augen öffnen lassen“.

aber nicht jeweils ein Grab, sondern Städte und Dörfer haben sie unter sich verteilt und nennen sie Retter der Seen und Ärzte der Leiber und ehren sie wie ‘Stadtgötter’ und Beschirmer." Man wird zugeben, daß sich als Vertreter der Gegner, gegen welche diese triumphierenden Worte gerichtet sind, nicht leicht ein passenderer finden läßt als eben Julian, dessen Antiochikos (Misopogon) dem Kirchenvater als Antiochener sicher bis ins einzelne bekannt und stets gegenwärtig war.


ihm mit der kritischen Sonde zu drohen. War also einerseits der
Majorität der Patienten gegenüber die Nemung der gegnerischen Auto-
rität umklug oder sogar gefährlich, so war sie andererseits in der Aus-
einandersetzung mit dem kleinen Bruchteil, der sich auf sie berufen
konnte, zum mindesten überflüssig. Denn auf wen hätte sich, abgesehen
von Porphyryus, diese gebildete Minorität denn anders berufen sollen
als auf den Verehrer und Schützling des Asklepios, den Kaiser Julian,
gegen welchen fast gleichzeitig mit Theodoret Cyrillus sein riesiges
Werk verfaßte? So verkehrt es daher von Garnier war, die Thera-
peutik in einem Atem mit dem cyrillischen Werke kurzweg für eine
direkte Widerlegungsschrift gegen den Kaiser zu erklären, so sind die
von uns aufgezeigten Beziehungen zwischen derselben und Julian doch
tzu zahlreich und im einzelnen zu charakteristisch, als daß man nicht
an eine bewußte und in gewissem Sinne auch konsequente Berück-
sichtigung der kaiserlichen Polemik von seiten Theodorets denken sollte.
Nur ist dies nicht des Bischofs einziger und ausschließlicher Zweck.\textsuperscript{1)}
Die Therapeutik hat einen viel allgemeineren Charakter: ihr Verfasser
will seine Gegner, und zwar die ungebildeten sowohl wie die gebildeten,
nicht bloß widerlegen, sondern auch gewinnen, ja er thut das erstere
nur, um das letztere zu erreichen, wie der Arzt nur für den Kranken
gegen die Krankheit kämpft. Er möchte die Anhänger des Asklepios
bei Lebzeiten überzeugen, daß dieser einem Größeren, dem Welt-
heiland Jesus Christus, habe weichen müssen, und sie in diesem Sinne
nötigen, mit dem sterbenden Kaiser zu bekennen:
„Du hast gesiegt, Galiläer!“

Karlsruhe.  

J. R. Asmus.

\textsuperscript{1)} Man kann die Therapeutik unter diesem Gesichtspunkt mit der Schrift
des Johannes Chrysostomus: „Über Babylas, gegen Julian und die Hellenen“ ver-
gleichen, mit welcher sie sich oft berührt.

Zu den „Gesta de nomine Acacii“.

I.

"Εσται ματ Σάμος ἅμος, ἔσται Δήλος ἄθηλος, so lautet der Sibylle Prophezeiung1), und allgemein bekannt sind die Worte, in denen Tertullian darauf hinweist, wie jene Wahrsagung in Erfüllung gegangen sei.2) Allein die sibyllinische Weissagung betreffs Delos’ hat in der späteren christlichen Zeit noch eine weiter gehende Wirkung gehabt.

In den um das Jahr 486 n. Chr. entstandenen Gesta de nomine Acacii erzählt der Verfasser von den Teilnehmern der Räubersynode zu Ephesus und berichtet dabei: Interfuerunt etiam vicarii ab apostolica sede directi Iulius Pureolanus episcopus, Hilarus archidiaconus urbis, quia presbyter Renatus in Delo insula morte praeventus est. So die Ausgaben (zuletzt bei Thiel, Epp. Romanorum pontificum I p. 512); allein die handschriftliche Lesart ist anders.


3) Die kürzere jüngere Fassung (Thiel p. 522) hat diese ganzen Auseinandersetzungen fortgelassen.
4) Daß die bisherige Bearbeitung der verschiedenen Rezensionen der Gesta eine irrtümliche war, werde ich an anderer Stelle ausführlicher darlegen.
angehört, wenngleich er aus einer Handschrift ausgezogen ist, die der Rezension der Avellana noch etwas näher stand als die gemeinsame Quelle von Reginensis, Monacensis und Berolinensis: auch er zeigt mit seinem Abedo nur eine leichte Korruptel des ursprünglichen Adelo.

Für den gemeinschaftlichen Archetypus aller auf uns gekommenen Handschriften der Gesta haben wir also durchaus Adelo als Lesart anzunehmen. Nun könnte man ja, da der vorzeitige Tod des Renatus nur an dieser Stelle erwähnt ist, schon in dem Adelo eben jenes Archetypus eine Korruptel vermuten; allein wie unwahrscheinlich das ist, zeigt schon die thatsächliche Schwierigkeit, die es bereitet, irgend einen andern passenden und ähnlich klingenden Inselnamen an die Stelle zu setzen. Zur Sicherheit aber wird die Annahme, daß der Verfasser der Gesta in der That die Insel Delos mit Adelos bezeichnet habe, eben durch den Hinblick auf jene sibyllinische Prophezeiung.

Wie kam nun der Verfasser zu dieser, dem ersten Anschein nach doch etwas seltsamen Bezeichnung? Man möchte zunächst geneigt sein, sie für eine Singularität zu halten, für eine willkürliche Umnenung und weither geholte Absonderlichkeit eines belesenen Autors. 1) Allein man braucht nur einen flüchtigen Blick in die Gesta zu werfen, um sofort zu sehen, wie wenig in ihrer trockenen, rein sachlich erzählenden Darstellung solch eine Pointe am Platze gewesen wäre.

Außerdem kommt noch etwas anderes hinzu. Noch nicht 50 Jahre später als die Gesta ist der Synedemus des Hierocles verfaßt, und er, der doch in seiner Aufzählung nichts giebt als eben nur den Namen der einzelnen Städte und Inseln, ohne jede Nebenbemerkung etwa über ihren Zustand und ihre Beschaffenheit, er notiert (646, 4 p. 9 ed. Bürckhardt) kurz und bündig: Ἀθήλος ἂδηλος. Wer hier ἂδηλος (oder, wie ich lieber möchte, "Ἀδηλός") für die spätere Randnotiz eines Lesers hält, mag vielleicht nicht unrecht haben: eine Bestätigung dafür, daß der Name Adelos für Delos — vornehmlich natürlich wohl in Klerikerkreisen — nicht ungebräuchlich gewesen ist, giebt die Stelle darum doch. Wenn sich aber sonst bei den Kirchenschriftstellern kein weiterer Beleg für den Namen Adelos findet, so braucht das bei der überraschend geringen Bedeutung, die der Insel des Apollo geblieben war, und bei der großen Seltenheit, mit der sie überhaupt in dieser späteren Zeit noch genannt wird, nicht aufzufallen.

II.


Der Teil nun des Briefes, in dem Simplicius auf des Acacius Vorstellungen in betreff des Petrus und Johannes einginge, ist § 3 bei Thiel (p. 190). Er setzt darin auseinander, wie man beim Kaiser darauf hinwirken müsse, daß Timotheus Elurus in ewige Verbannung geschickt werde. Dann geht es weiter (p. 191): Cum quo Paulus ab Ephesina

1) Thiel, Epp. Rom. pont. I 517 § 12: Illo enim tempore, quo de Petro Alexandrinó damnato retulit (so Acacius), etiam de Petro et Ioanne Antiocheno scripsérat. Dann folgt der Inhalt des Briefes, jedoch so, daß von p. 518, 10 (Quo facto idem Petrus) an die Form der indirekten Rede verlassen und in direkter Erzählung fortgefahren wird.

2) Dies Datum ergibt sich daraus, daß Simplicius in dem Briefe auf sein Schreiben an den Kaiser Zeno 'Inter opera divinae' (Thiel n. 6, p. 186) als gleichzeitig mit dem abgesandt Bezug nimmt.

3) Migne, Patrol. Lat. 69, 110 Neque aliquis dubius rationis etc.
ecclesia et Petrus ab Antiochena civitate depulsus atque omnes, qui ab eo se vel ab his, quos illicite fecerat, adestant episcopos ordinatos, cedem debent lege percelli. De Antonio autem, qui eorum, quos contra ecclesiam tyrannus (so Thiel statt tyrannum, gemeint ist Basiliscus) miserat, antesignanum existens, sicut scriptum est (Psalm 8, 3), inimicus et defensor apparuit, <et (Thiel)> de Johanne quondam Constantinopolitano, qui ab haereticis Apamenum <accipiens> sacerdotium, quod ei, qui presbyter aliunde fuerat, vel a catholicis sumere non licebat, se haereticum publicavit et, quod in se perperam factum est, improperium retorsit in auctorem <et> erpellens ab Antiochia Petrum pervasorem ipsius eandem ecclesiam ipsa pervasit: sub anathema a Christianorum consortio vel ipsa appellatione removemus nec unquam his satisfactionis patefaciendus est locus, quia sicut Judas inter apostolos, ita isti inter ministros dei subdola et diabolic! spiritus fraude latuerunt. Die Periode ist einigermaßen verwickelt und wenig geschickt; zwei Stellen hat Thiel emendiert, zwei andere habe ich gebessert. Allein die Hauptschwierigkeit liegt wo anders. Denn in betreff des Johannes giebt der Papst freilich eine Antwort auf die Vorstellungen des Acacius, in betreff des Petrus Fullo jedoch nur in sehr mangelhafter Weise. Er bemerkt zwar, daß der Kaiser über Paulus von Ephesus und Petrus Fullo von Antiochia dieselbe Strafe verhängen müsse, wie sie dem Timotheus Elurus gegenüber erwünscht sei: allein von eigenen Maßregeln gegen Petrus, wie sie Acacius so dringend vom Papste verlangt hatte, ist mit keinem Worte die Rede, während er doch über den zweiten der beiden Übelthäter, den Johannes, thatsächlich das Anathem ausspricht.


Gottingen, 1. Mai 1893. O. Günther.
Note sur un Agraphon.

Dans son travail si intéressant et si complet sur les *Agrapha*, M. Alfred Resch s’occupe longuement des citations extra-canoniqes du texte de la lettre aux Philippiens (II 16) ἐν οἷς ἐν ὑμᾶς καταλάβω, ἐν τούτοις καὶ κρινῶ.\(^1\) Il a recueilli tous les passages des auteurs qui renferment cette citation. Nous sommes à même d’en compléter la liste.

Dans la Vie de S. Joannice, moine de Bithynie, écrite par Sabas, on lit le même texte.\(^2\) Quatre manuscrits donnent cette Vie de S. Joannice; le *Parisinus* num. 1519, le *Vindobonensis* hist. num. 5, le *Vaticanus* num. 807 et le *Vaticanus* num. 1256. Voici la citation en question dans chacun de ces quatre manuscrits.


3. *Vatican* num. 1256. Ἐν ὧν καὶ εὐφρα σε τόπρω καὶ τρόπφηρ, ἐν αὐτῷ κρινῶ σε.

La citation de Sabas se distingue de toutes les autres rapportées par M. Resch, en ce que seule elle détermine l’expression générale ἐφ’ οἷς, ἐν ὧν, par les mots τόπρω, τρόπφηρ. A part ce détail tout à fait caractéristique, c’est de la leçon de S. Jean Climaque que la citation faite par Sabas se rapproche davantage.\(^3\) Toutefois, si l’on tient compte de l’incidente φησίν ὁ Θεὸς διὰ τοῦ προφητῶν, le rapprochement est plus complet avec le passage d’Élie de Crète.\(^4\) Il est curieux de remarquer que le copiste du manuscrit de Rome, num. 1256, a supprimé cette incisée. En tous cas, comme M. Resch l’a fait justement remarquable.

---


3) Resch, p. 227.

quer\textsuperscript{1}), cette attribution de l'\emph{agrapheon} à un prophète, est très importante. Le témoignage de Sabas, que nous avons ajouté à ceux d’Antonin et d’Élie de Crète, confirme les vues de M. Resch.

Dans sa dissertation, M. Resch a donné la citation de Théodore Studite en latin. Il aurait pu cependant recourir à l'édition grecque de la \emph{Petite Catéchèse}, faite en 1888 par le P. Cozza-Luzi. Nous donnerons le texte de cet \emph{agrapheon} d'après l'édition de M. l'abbé Auvray\textsuperscript{2}): \textquoteleft \textquoteleft \textit{Oπου \ σε \ ευφω, \ εκεί \ σε \ κρινώ.} Tous les manuscrits dont il s'est servi, fournissent une leçon identique. M. l'abbé Auvray compare le texte en question avec Ezéchiel VII, 3: \textit{καὶ \ έκδικήσω \ εν \ ταῖς \ ὁδοίς \ σου.} Il aurait pu ajouter VII, 8: \textit{καὶ \ κρινῶ \ σε \ εν \ ταῖς \ ὁδοίς \ σου,} — XXI, 30: \textit{ἐν τῷ \ τόπῳ \ τουτῷ \ ὃ \ γεγέννησαι,} — Т Интересует вопрос о генитиве: Ezéchiel XVIII, 14: \textit{κατὰ \ τὰς \ ὁδοίς \ σου... \ κρινῶ \ σε.} M. Resch ne cite pas non plus ces textes d’Ezéchiel; il fait seulement la comparaison avec Ezéchiel XVIII, 30; XXXIII, 20.

Bruxelles.

J. van den Gheyn, S. J.

---

\textsuperscript{1} Ibid., p. 290.
\textsuperscript{2} Paris, 1891, p. 132, l. 28.
Das Adverbium κακυράκως.

C. Weyman verlangt in dieser Zeitschrift (II S. 298) unter anderen Verbesserungsvorschlägen zu den von A. Wirth veröffentlichten Legenden der Barbara und Irene, dass auf S. 143, 866 statt des überlieferften und vom Herausgeber nicht beanstandeten κακυράκως vielmehr κακὴν κακῶς gelesen werde und scheint, wie man aus einem zu der verworfenen Form hinzugefügten Ausrufungszeichen schliessen muß, dieselbe für eine ganz unmögliche Bildung zu halten. Ebenso notiert A. Hilgenfeld in seiner Kritik des Wirshen Buches (Berl. Phil. Wochenshr. 1893 Nr. 24) κακυράκως als verbesserungbedürftig, jedoch ohne anzugeben, was er statt dessen erwartet.


In der klassischen Zeit ist bei Dichtern und Prosaiernern die Zusammenstellung des (auf das Subjekt oder Objekt bezogenen) Adjektivums κακὸς mit dem Adverbium κακῶς (meist mit dem Prädikate ἀπόλλυται, ἀπόλλυς verbunden) sehr beliebt, vgl. z. B. Soph. Phil. 1369 (ἐν κακῶς αὐτοῦς ἀπόλλυσθαι κακῶς); id. Oed. Tyr. 269 (κακὸν κακῶς νῦν ... ἐκρήψας βιόν); id. Ajax 1177 (κακὸς κακῶς ... ἐκπέδου
E. Kurtz: Das Adverbium καταγκάνος

χθονὸς); ib. 1391 (κακοὺς κακῶς φθέιρειαν); Eur. Troad. 446 (ἢ κακῶς κακῶς ταρηκέει); ib. 1055 (κακῶς κακῆς θανείται); Ar. Nub. 554 (ἐκ- στρεφόμεν τοὺς ἡμετέρους Ἰππέας κακῶς κακῶς); id. Plut. 65 (ἀπὸ σ’ ὀλὸ κακῶν κακῶς); Dem. in Mid. 240 (κακῶς κακῶς ἀπολείποι); Polyb. 7, 3, 2 (μακόλ κακῶς ἀπολλάσσοι); Plut. Erot. 760 D (ἀπόλοιο ... κακῶς κακῶς); id. v. Cíc. 26 (κακῶς ... ἀπόλοιοτο κακῶς); id. v. Brut. 33 (ἀπολλύντο τοῖς κακῶς) u. s. w.; ebenso auch Ev. Matth. 21, 41 (κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτοῖς).

Darum wird wohl niemand denken, in den oben angeführten 7 Stellen, deren Zahl ein besserer Kenner der byzantinischen Litteratur wahrscheinlich noch wird vermehren können, den überlieferten Wortlaut mit der Gebrauchsweise der klassischen Zeit in Einklang bringen zu wollen und also in der Legende der Barbara κακή κακῶς, in der vita Theodori κακοί κακῶς, bei Joannes Geometers κακῶν κακῶς herzustellen. Das will ja auch Weyman nicht, da er nicht κακῆ (aufs Subjekt bezogen), sondern κακῆν vorschlägt. Für seine Änderung scheint das (mir durch eine gütige Mitteilung des H. Prof. Krumbacher bekannt gewordene) Faktum zu sprechen, daß noch heute in der gemeingriesichen Umgangssprache die Verbindung κακῆς κακῶς mit adverbialer Bedeutung „elend, miserabel, kläglich“ ganz gebräuchlich ist, worauf auch das im Greek Lexicon (s. oben) in Klammern hinzugesetzte κακῆν κακῶς hinweist. Auch die ebenda hervorgehobene Nuance in der Bedeutung („as he deserved“) wird durch den heutigen volkstümlichen Gebrauch der Phrase bestätigt, insofern dieselbe ausschließlich mit einem die Person verdieninterweise treffenden Missgeschick verbunden wird.

Wie verhält sich aber das heute übliche κακῆν κακῶς zum klassischen Sprachgebrauch? Dafs beide Gebrauchswesen nahe mit einander zusammenhängen, ja dafs die eine aus der anderen hervorgegangen ist, wird sich kaum bezweifeln lassen, obschon der Grund einer solchen (übrigens keineswegs glücklichen) Umbildung des alten Usus nicht recht einzusehen ist. Doch versuchen wir vor allem eine grammatische Erklärung der neuen Phrase. Mir scheint keine andere denkbar, als die, dafs wir κακῆν als Accusatív des Femininums den ursprünglich durch eine Ellipse zu erklärenden Adverbien wie τὴν ταχιστὴν, μακράν, τεταλλος u. s. w. anreißen, wo man schließlich „ohne Ergänzung eines bestimmten Wortes nur allgemein einen Begriff der Richtung, Strecke, Lage, Art und Weise dachte“ (K. W. Krüger § 43, 3, 8.) Ist diese Erklärung richtig, so ergiebt sich daraus die Berechtigung unseres eben ausgesprochenen Verdikts; denn während nach dem altgriesischen Usus das eine Wort durch seine adjektivische Form ausdrücklich auf die Persönlichkeit, das andere als Adverbium auf die Handlung be-
zogen wird und somit also das erste sozusagen die ethische, das zweite die materielle Seite des schlimmen Untergangs eines schlimmen Menschen darstellt, ist in der modernen Phrase zugleich mit Drangab der adjektivischen Beziehung auch die effektvolle Differenzierung beider Formen aufgegeben oder wenigstens stark verdunkelt und die Nebeneinanderstellung zweier jetzt völlig gleichbedeutenden Formen gleichen Stammes muß als Tautologie bezeichnet werden. Dieser aber können wir nur den Sinn und Erfolg beilegen, den überhaupt jede Doppelung hat d. h. den, daß sie den Begriff steigert und verstärkt ("auf die allerelendeste Weise"), mag immerhin auch daneben in der Anwendung der Phrase der alte, formell eigentlich nicht mehr begründete Sinn des Wohlverdienten weiter festgehalten werden.1)

Und wie stellen wir uns zu dem handschriftlichen ἀκεῖνην ἀκός resp. ἀκεῖνεν ἀκός? Am nächsten liegt die Vermutung, es einfach als orthographischen Fehler der Abschreiber anzusehen, indem man den Vokal ι durch den Itazimus und das nasale Gamma durch eine von Inschriften und Handschriften genugsam bezeugte, gleichfalls aus der mündlichen Rede herstammende Assimilierung veranlaßt sich vorstellt. Doch wäre es auch möglich und in Anbetracht der merkwürdigen Konsequenz der handschriftlichen Überlieferung neige ich mehr zu dieser Annahme hin, daß die Schreibweise ἀκεῖνεν ἀκός (als Paroxytonon wohl richtiger und auch besser bezeugt) nicht einfach den ungebildeten Abschreibern schuld zu geben ist, sondern unter den soeben für jene vermuteten Einflüssen vom offiziellen Schriftgebrauch der byzantinischen Autoren selbst als richtig anerkannt und angewandt wurde. Wenn aber das heutige Schriftgriechisch wieder ἀκεῖνη ἀκός schreibt (in

1) Mit der Ansicht des Herrn Verfassers, daß in ἀκεῖνη ἀκός eine keineswegs glückliche Umbildung des alten Sprachgebrauchs vorliege, die man als eine Tautologie bezeichnen müsse, kann ich mich nicht befreunden. Der neue Ausdruck erklärt sich wohl durch eine Ellipse wie ἀκεῖνη (ἀδύν ἀδεύως) ἀκός ἀκόλεξο. Dafür spricht die Thatsache, daß das Doppeladverb noch heute sehr häufig mit dem Verbum "gehen" verbunden wird z. B. ἀκεῖνη ἀκός θὰ πάει, was besagen will "er wird auf schlimmen Pfade wandeln schlimm untergehen". Handgreiflicher und für den Fremden verständlicher ist freilich die antike Gebrauchswise. Wenn aber der sprechende Griechen noch heute in dem Doppeladverb ἀκεῖνη ἀκός den Doppelbegriff moralisch schlimm — materiell schlimm ganz deutlich durchführt, so ist die Tautologie doch nur eine scheinbare. Zur Entscheidung der Frage, ob das Doppeladverb zu trennen oder als ein Wort zu schreiben sei, müßten wohl verwandte Bildungen der späteren Gracität wie das bei Lukian, Alkiphron und in der Kirchenlitteratur bezeugte ἀκοθάμλος beigezogen werden. Ich besitze leider augenblicklich nicht das Material, um das interessante Problem weiter zu verfolgen.

Anm. des Herausgebers.
der Aussprache lauten beide Ausdrücke völlig gleich: kakin gakos),
so könnte das ein Produkt gelehrter Reflexion sein, wie sich Ähnliches für die moderne neugriech. Schriftsprache auch sonst nachweisen läßt.

Doch alle diese Fragen und Zweifel werden unsere Autoritäten auf dem Gebiete der mittelgriechischen Sprachforschung, denen durch diese Bemerkungen das Adverbium καυκάσων zur Berücksichtigung empfohlen werden soll, besser beantworten und entscheiden können.

Riga.

Ed. Kurtz.

Orientalisches im Byzantinischen.

1. Σαβασάδιον.

Dies Wort erklären Suidas u. A. durch σουδάριον, Hesych. durch δεσμότοχον. Dafs es fremden Ursprungs ist, leidet keinen Zweifel. Nun stimmt dazu das syrische s*bák-hâ (Judith X 4). Dieses erklären die Glossographen (bei Payne Smith 2502) folgendermaßen: „etwas was Frauen auf ihren Kopf legen; es ist eine Art geflochtenes Netz und man nennt es auch sudarta (aus σουδάριον)“. — Noch viel gebräuchlicher ist das Wort im Jüdisch-Aramäischen ("Arūch s. v. נ擤ו), wo auch die besser zu σαβασάδιον stimmende Femininform נוחו gangbar ist.

2. Αμανάτη (Duc. 56).

Die Bedeutung „Sicherheit“ steht fest. Es ist also das arabische — auch ins Türkische übergegangene — amānāt „Sicherheit“.

3. Κουβάρι (Duc. 723).


4. Κόξιος (Duc. 749).

In der Frauensprache für στίμμι gebraucht. Es ist das arabische kuhl (syr. kuhlā) „stibium“.

5. Φησιλίων (Duc. 1673).

Das Wort geht am letzten Ende sicher auf arab. fatila „Docht“ zurück. Auch ψερλίων (Duc. 1668) wird wohl ursprünglich nur „Docht“ bedeutet haben.

6. Ραπύλιον (Duc. 1281).


Breslau.

Siegmund Fraenkel.
Etymologisches.

άθιβάλλω.


βαράδιον.

Bei Ducange wird das Wort mit einer Stelle aus Achmets Oneirokritikon cap. 284 belegt: ἀν βαράδιον ἡ κυψέλη τῶν μελισσῶν. In der Stelle aus dem Lexikon des Sophoklis übergegangen. Das Wort bedeutet wirklich 'Bienenkorb'; es findet sich in dieser Bedeutung im Syntipas S. 28, 14 Eberhard: μετὰ δὲ τὸ διακομμιθῆναι παρὰ τοῦ κυνηγοῦ τὸ μελίσσεον ἐκεῖνο βαράδιον, was ein paar Zeilen vorher durch μελίσσεον μετὰ κυνηγοῦ bezeichnet worden war. Das Wort lebt nach Sylogos VIII 527 in Imbros: βαράδι, ἡ κυψέλη τῶν μελισσῶν. Über die Etymologie des Wortes weiß ich nichts Befriedigendes zu sagen. Es hat das Ansehen eines Denominativs auf -ἀδιον, wie ξεκάθιον ξέκαθι (ξήζος), κρέαδιόν κρέας, δοραδίον (δόρας), ἠφικάλι (ἐφικάλι), σιμφάδιον (σιμφάς), μηλάδιον (μήλας), ηράδιον (ηρᾶς), ψαρίδιον ψαρίς). Man kann an lateinisch alvarium 'Bienenkorb' denken, aber der Abfall der Anlautsilbe al- macht doch große Schwierigkeiten. Dasselbe Bedenken trifft die Ableitung von arabisch ڇڇڇ kavāra 'Bienenkorb'. Auch an βάρις habe ich gedacht, das in der Septuaginta und sonst bei Späteren 'Turm' bedeutet (aus hebr. יָפַם, vgl. Sturz, Dial. maced. 89; Siegfried und Stade, Hebräisches Wörterbuch S. 85), also 'kleiner Turm'; aber das würde wohl βαρίδιον ergeben haben. Außer βαράδι und den gewöhnlichen Ausdrücken κυψέλη (das über γυψέλη in Tinos, Ἐφημερίς τῶν φιλομαθῶν Nr. 238, zu δυψέλη in Siphnos, ebenda Nr. 243, geworden ist) und σιμβηλος haben die neu-griechischen Mundarten noch eine ganze Menge Bezeichnungen für 'Bienenkorb'. Im Pontos sagt man κορί, κοιμερό (Sylogos XVIII 142;
Deffner, Archiv I 227), d. h. nichts weiter als 'Baumstamm'. Ein ausgeböhlter Baumstamm ist die älteste Form der Bienenwonne. Ferner (in Ophis) γονυκι oder (in Saracho) μελισσοκαθήγα (Syllogos XVIII 130. 151), eigentlich = 'Höhlung', ich habe über das Wort unten unter γονυκα gesprochen; endlich (in Zisino) γονυβανι (Syllogos XVIII 130), was dem κούβανι auf Imbros (Syllogos VIII 528) entspricht; auch dies bedeutet 'Höhlung', von γονυβα = ital. cova. κρινι in Epirus (Syllogos XIV 256) stammt von aslov. κρινι κρινι 'modius', bulg. serb. κρινι 'ein Getreidemaß, labellum'. Slavisch ist auch κουβέλι bei Ducange, Somavera, Legrand u. s. w., von aslov. κουβέλι 'modius', slav. κουβέλι 'Schaaf'. In Cergio sagt man κουβανι, oder μελισσοκαθήγα (Pindorf XI 504), d. h. 'Bienenwonne', von καθημε. κουβονι in Lesbos (Νεοελληνικά Ανάλεκτα Ι 408) dürfte zu κούφα, κόφα 'Korb' aus ital. coffa (arabischen Ursprungs) gehören: *coffone 'großer Korb'. Das epirotische γαρναπόδι (Μνημεία Ι 39) ist mir unklar. In Tinos sagt man auch χρεῖα und άγγελον ('Εφ. φιλ. Nr. 383), so wie σμυρννόδος (ebenda Nr. 429) von agr. σμύννος. Aus Kythnos wird ξυμιρι und σμυρννόδος mitgeteilt (ebenda Nr. 247, 429), die zusammen gehören dürften und vielleicht mit agr. σμύς 'gebogen' zu verküpfen sind. φρασι in Kreta (Churmuzis Κητικά 46) ist φλασι 'Flasche'.

βρέ ist eine von den griechischen Formen einer auf der ganzen Balkanhalbinsel verbreiteten Interjektion, über die ich im Etymol. Wörterbuch des Alban. S. 286 Zusammenstellungen gegeben habe. Ich habe dort serbisch und bulgarisch bre und more, rumänisch bre, albansch moré, mre, oré, voré, türkisch bre, agr. μορέ, βρέ, μορέ angeführt. Die griechischen Formen sind noch zahlreicher. In den Dörfern der Insel Imbros sagt man beim Anruf eines Mannes μορέ, bei dem einer Frau μαρη, αρη (Syllogos IX 352), also ähnlich, wie man in Livision in Kleinasien zu einer Frau μαρη, μαρη sagt (Musios, Βεστιμασίοι S. 89). Für μαρη heißt es in Tenedos βαρη (Syllogos VIII 527). In Athen hört man φε. In Velvendos ist (Αρχείο Ι 1, 75) αρη und αρη gebräuchlich, in Siatisti εφε; in Zagorien sagt man μορη (Syllogos XIV 214). Und so wird vielleicht dieses Wort auch sonst noch mannfach entstellt in den Mundarten vorkommen. Ich habe a. a. 0. die Vermutung ausgesprochen, daß βρέ die ursprüngliche Form sei, = εφε, dem Imperativ des Aorists von εφιώκα. Ich glaube jetzt nicht mehr, daß diese Vermutung das Richtige trifft; βρέ heißt allerdings im griechischen Dialekt der Terra d' Otranto 'siehe!', aber eben nur dort. Der Anruf

γούρνα.

Das Wort γούρνα ist schon von Ducange verzeichnet und wird von ihm mit urna, concha, στάμνος, ὄδρια, υώχι glossiert. Somavera übersetzt ‘pila di fontana o di pozzo’; Bentotis ‘larmier, gouttière, grondaja, gocciolatojo’, Legrand ‘urne, gouttière; bassin d’une fontaine’. Nach Jannarakis bedeutet γούρνα in Kreta einen steinernen Wassertrog; in Kephallenia ist γούρνα eine große Steinschüssel (Νεοελληνικό Ανάλεκτα ΙΙ 309), in derselben Form kommt es in Zante vor als ‘Badewanne’ (Πανδόρα VIII 423). Das Diminutiv γουρνί bedeutet im Pontos 1) einen ausgehohlten Baumstamm zur Viehtränke; 2) eine Art Leitung


δρομόνω.


Es gibt im Ngr. noch mannigfache andere Bezeichnungen des Siebes. In der Παινδόρα IX 440 werden aus Epirus angeführt ἄρι-λογος für Weizen, πυκνάδα für Hülsenfrüchte, σίτα für Mehl, κόσινο als allgemeine Bezeichnung. ἄριλογος (ist der Akzent richtig?) kehrt in Skyros als ἄριλογος (Εφ. φιλ. Nr. 246), im Peloponnes als ἄριλογος, in Thera als ἄριλος wieder (Papazasipoulos Περισυναγορή S. 394) und ist in Ägina zu ἄλόγος umgestellt (Thumb, Zeitschrift für Volkskunde III 397), ebenso in Sikinos (Εφημερίς τῶν φιλομαθῶν Nr. 219). Es ist *άριλόλογος von ἄριος. πυκνάδα wird im Φιλισταρ III 221 auch für Serrā in Makedonien bezeugt. σίτα, auch in Velvendos


(Ἀρχεία I 1, 102), in Leukas (Syllogos VIII 349), in Kyrene (Ἑφ. φιλ. Nr. 246), ist bulg. serb. sito (Mildosich, Slavische Elemente im Ngr. S. 30). Aus Ceroico kennen wir (Πανδώρα XIII 430) καισάρα, και-
σάρα (dies auch in Corsica, Phardys 195, also mainotisch), καισάρα, wofür Papazafipropulos κτησάρα giebt: es ist das agr., seit Aristophanes
Εκκλησ. 991 belegte καισάρα, bei Hesychios in lakonischer Form καισάρα d. i. κρασάρα. Ducange hat mit einem Beleg aus den Geoponika des
Agapios καισάρα; vgl. auch Korais, "Αττικὴ V 124. In Pontos braucht
man nach Oikonomos, Σοκίμον Πι 15 und Joannidis, Ιστορία καὶ συς-
τιστικὴ Θρακιοῦντος σ. Ia' auch σιλίγης, offenbar vom lat. siliginēs,
also ein Weizenmehlsieb, ähnlich wie σιταρικόν, das Somavera mit der
Übersetzung 'crivello da crivellare il fromento' verzeichnet hat; vgl. στεργιακὸς 'Art Sieb' in Stenimachos in Thrakien, Ἑφ. φιλ. Nr. 394,
= σιταριακὸς.

κανία.

Ducange verzeichnet in seinem griechischen Glossar die Wörter
κανιος 'amicus, amasius' und κανία, κανία 'amica, concubina, abra-
mit den Ableitungen κανικετα κανικοῦλα und belegt sie mit mehreren
Stellen vulgärgriechischer Texte. Bei den Byzantinern, die sich der
Schriftsprache bedienten, scheint das Wort nicht vorzukommen, wenig-
stens ist es bei Sophoklis nicht aufgenommen. In den uns jetzt zu-
gänglichen Erzeugnissen der mittelgriechischen Vulgärsprache ist es
ziemlich häufig zu belegen; die Handschriften wie die Ausgaben schwanken
zwischen der Schreibung mit κ und χ. So schreibt Wagner in dem
zweiten Gedichte des Sachilikis V. 475 (Carmina graeca S. 96) καὶ τὸν'
ὴ κανία πέσοσε τὸν θρώον Ρώδων, dagegen V. 524 κυ' ἐκάνω
εἰς τοῦτο ἐρθασε κυ' ἐκανε τοῦ Βεργίτην, obwohl hier die Handschrift
von Montpellier ebenfalls κανία hat. Es heißt an beiden Stellen 'Ge-
liebte'. κανία in der Bedeutung 'Maitresse' steht in der kyprischen
Chronik des Macheiras (Sathas, Bibliotheca graeca II) S. 160, 3: ἤξευ-
φησε, ὥστε ὁ κανιος ἢ Πιλο εἶχεν ἄλλη μικρὰν κανίαν τὴν Ττιβαν Τσεταν-
tίλλου, γνινακαν τοῦ δορ Γρυπεύρ Λεκετίν. Häufig ist κανικετα in der
Bedeutung 'Kammerfrau, Dienerin', z. B. in Kallimachos und Chrysorrhoe
(ed. Lambros in den Romans greco) V. 1872. 1881. 1918. 2138; in Bel-
thandros und Chrysanthza V. 1007 (ed. Legrand in der Bibl. gr. vulg. I
= ed. Maurophydis in der Ἐξοργη μυθείων V. 1003); in Lybistros
und Rhodamni V. 1287 (ed. Wagner in Trois poèmes greco) u. ö. Das
Maskulinum κανιος oder κανιος 'Buhle, Geliebter' steht z. B. im ersten
Gedichte des Sachilikis V. 275 Wagner = 276 Legrand: κυ' ἐν ἡμικορη
tον κανιον της τέλεια να τον χάση; im Pulologos schreibt Wagner
G. Meyer: Etymologisches 163

V. 167: οἱ καῦκοι σου νὲ ἔρχονται καὶ νὲ παραδιαβάζουν, dagegen V. 191 οὐδὲν λαλῶ τοὺς καῦκους μου.

Die Worte leben in heutigen griechischen Mundarten noch fort, und daraus geht auch hervor, daß die Schreibung mit ξ die allein richtige ist. Am verbreitertsten scheint das Maskulinum καῦκος zu sein; es ist z. B. aus Chios (Paspatis, Καιχόν γλωσσάριον S. 184), aus Kreta (Jannarakis, "Ἀποθετω κητικά Νρ. 201, 2), aus Milos (Ἐφημερίς τῶν φιλο-μαθῶν Nr. 792, S. 2524) in der Bedeutung 'Geliebter, Ehebrecher' belegt.

Vom Femininum vermag ich nur das Dativum nachzuweisen, das im Sylllogos VIII 528 aus ἁνος angeführt und mit κοπέλα, κόρη erklärt, also, wie das byzantinische Dativivum, ohne äble Nebenbedeutung gebraucht wird. Die richtige Orthographie zeigt auch das lateinische caulus 'famulus', das Ducange im lateinischen Glossar Π 250 mit einer Stelle belegt. Übrigens schwanken auch bei der Wiedergabe von καῦκα, καῦκος, καὐκίον 'Becher' die Handschriften zwischen ξ und ξ, vgl. die Stellen bei Ducange S. 625; καυγίαν z. B. in der Αἰγυ-γησίς Βελισαρίου V. 508 Wagner. Auch hier ist nur ξ berechtigt.


χόβολος.


Graz.  
Gustav Meyer.
Ein byzantinisches Volkslied.


Hier teile ich ein kurzes, ebenfalls handschriftlich überliefertes Volkslied mit. Es trägt entschieden byzantinisches Gepräge, und befindet sich in einem der Vorblätter (f. 1 r) des Codex Venetus des Prokop (Zanetti 398).

Es lautet folgendermaßen:

„Ασπρη ξανθη πανέμορφη, ο κυρ Κατης μισσεύει
και ύπάρει α κυρ Κατης μακρεά και το ταξίδιν μένα."

4) Im Cod. 1903 des Klostern Iviron war die Schutzdecke aus zusammengeleimten Papierblättern des XVII. Jahrhunderts gebildet, welche mehrere mit Musiknoten versehene Volkslieder aus älterer Zeit enthielten. Ich behalte mir vor, diese Lieder bei einer anderen Gelegenheit herauszugeben. Ferner enthält Cod. 148 (Saec. XVIII) des Klostern Esphigmen ein Weihnachts- und ein Beschneidungsvolkslied; im Cod. 246 (Saec. XIX) desselben Klosters befinden sich Dreikönigsfestlieder.

1 κυρ Κατης ταξιδεύει. Die Änderung des ταξιδευει in μισσευει scheint mir durch das Versmaß geboten zu sein. 2 κυρ κατης ταξίδιν είν' es ist nicht nötig ταξίδιν' είν' zu schreiben. Man brauchte sonst bei der Sprache des Ge-

Kal ἡ κόρη ἀπὸ τῆς λύπης τῆς τοῦς μήνας καταράται:
"να κῆς Φλεβάρη, φλέγεις με, καὶ Μάρτι, ἐμαρανές με·
5 Ἀπεύλι ἀπεριλοφόρητε καὶ Μᾶ κατακαμεμένε,
τὸν χώμον καὶ ἐν ἐγέμισες τάδίτιξα καὶ τὰ ὅδα,
τὴν ἱδικέν μου τὴν καρδιάν τοὺς πόνους καὶ τὰ δάκρυα."

F. 206 ν desselben Codex ist folgende Notiz eingeschrieben: Τὸ
παρὰν βιβλίον ὑπάρχη ἐκ τῆς ἀθλίας μεγαλοπόλεως, πικραικόμενον δὲ
ἐν τῇ Ὀρεστίαδῃ ὁνίθη παρὰ κυριοῦ Ἀλεξίου φραντζῆ τοῦ σεβαστο-
ποιλοῦ, ἐντυχῶν δὲ καὶ αὐτὸς τὸ τοιοῦτον ἐν αὐτῇ τῇ ἑυδαιμονίᾳ χώρᾳ
ἀνέγνων αὐτῷ ἐν μηνὶ λανοπαρρι ὡς ἒνθ. γυνὸς τοῦ Ἐξην" ἐτούς
μετὰ τὴν ἀλοσίν τῆς Κονσταντινουπόλεως χρόνον καὶ μήνες ὡκτὸ.

Ἀημήριος . . . . .

Der Familienname des Lesers des Codex und Schreibers dieser
Notiz ist nicht mehr zu entziffern. Ob derselbe am Anfang des Codex
das oben mitgeteilte Volkslied eingeschrieben, kann ich nicht mit Be-
stimmtheit entscheiden. Unwahrscheinlich ist es nicht.

dichta ἐνει ἦν. 3 καταφάται. 4 κῆς = κῆς | φλεβάρη.
5 Ἀπεύλι ἀπεριλοφόρητε | κατακαμεμένε. 6 τάδίτιξα = τὰ ἄνθεται (die
Blümlein). ταφόδα.

Athen.

Spyr. P. Lambros.

Zu Glykas.

In der Bonner Ausgabe der Chronik des Michael Glykas 594, 11
liest man: μαντῆνει περὶ τοῦτον ὁ βασιλεὺς, καὶ μή δυνηθῆς διὰ
γραμμέτων μεταποιήσαι αὐτοῦ χείρα βαρεῖαν ἀποστέλλει καὶ αὐτοῦ.
Ohne jeden Zweifel ist das falsch überlieferte oder verlesene μεταπο-
ήσαι im μετάπεσεια zu ändern. Ebendort muß 620, 10 in der Stelle
ἐν μὲν τῇ Κύπρος τοῦ Καρύκου, ἐν δὲ τῇ Κρήτῃ τοῦ Ῥαφαμάτου
αὐτάραντος das letzte Wort ἀντάραντος heißen.

Athen.

Spyr. P. Lambros.
II. Abteilung.


Großkmehlen. C. E. Zachariae von Lingenthal.


In der auf uns gekommenen Gestalt derselben sind freilich auf den ersten Blick einige spätere Zusätze zu erkennen, Ausdrücke, die unmöglich auf den hl. Sabbas selbst zurückgehen können. Er konnte sich nicht selbst ἔμοιος, ὥσος und μακάρος nennen (Z. 2 und 3 in unserem Abdruck), er konnte nicht Vorschriften geben über die προλειτορία ἐν τῇ Θήριᾳ τοῦ ἑρώου d. h. seiner selbst (Z. 17), er konnte nicht von den Franken sprechen (Z. 12), die in Palästina erst im 11. Jahrh. auftraten. Ob nach Ausscheidung dieser Zusätze die Überlieferung der παράδοσις sich mit dem Original, wie es aus der Hand des Heiligen hervorgeht, vollständig deckt, läßt sich, so wahrscheinlich es auch ist, natürlich nicht apodiktisch behaupten. In beiden Handschriften ist freilich am Ende der Regeln ein leerer Raum gelassen (in der älteren von einigen Zeilen, in der jüngeren von einigen Seiten), was dahin gedacht werden könnte, daß die Abschreiber den ihnen vorliegenden Text für unvollständig gehalten und zur späteren Ausfüllung Raum freigelassen haben; aber es kann auch auf Zufall beruhen.


Τόπος καὶ παράδοσις καὶ νόμος τῆς σεβασμῆς λαύρας τοῦ ἕρωου Σάββα.

[Ἀεὶ φυλάττετι τὰ παρὰ τοῦ ὅσιου καὶ μακαρίου πατρὸς Ἡμῶν Σάββα θεοπαθέντα καὶ μηθεόμενον ἡ ἐνυψηλὴ ἡ ἁγιασμένη ἐν τῇ λαύρῃ δέχεσθαι: γινεῖται δὲ μὴ ἐξεῖναι εἰσέρχεσθαι ἀρχὴν ἐνυψηλότητα ἐν τῇ λαύρῃ, ἀλλ' οὖν ἐν τοῖς μετοχοῖς καὶ μᾶλλον ἐν τῇ δευτέρᾳ ποιῇ τοῦ μεγάλου μετοχοῦ. ὡς δὲ τῶν μοναχῶν τῆς λαύρας εὐφρατὴ ἐν γυναικεῖοι μοναστηρίῳ εἰσερχόμενος]

3 παράτεχει A μακαρίουν Θεοφάραυν B 4 vgl. Cot. p. 388; 260 5 άλλ' A 6 μετοχείους A (und so auch sonst) 7 εὐφρατὴ A
Besprechungen 169

...
μὴν ταχύτερον καὶ λοιπάς προόδοις παντάπασιν ἐξηγεῖται· ἡ σοφία γὰρ ἐξ ἐρήμων καὶ οὐ λόγος ἀφελήσῃ δύναται. Τοῦτο δὲ ἔμαθεν ἐρωμένως ἄλλως, εἰ μὲν ἢργὴν βούλοντας τινες λεύρα βαλεῖν, ἐν ἐπτὰ ἡμέρας αὐτῶν ὑποδεξάμενοι μὲν ἐκείνους ἔναντι τῶν τύχων καθεξιόντων ὑπάγοντοι, ἄρκει αὐτοῖς καὶ τῶν τριῶν ἦμερῶν ἢ ἐναντίον διὰ τὸ πλῆθος τῶν καθ' ἐκάστου ἐρωμένων πτωχῶν. Ἐπεὶ δὲ φθοραποῖοι ἀδέμονες ἐν ταῖς προτερίωται τῶν ἱγμομένων εἰλάθουσαν ἠχωνολογίας καὶ στάσεις ἀναρρίθησιν τῶν ὁδοίων μετεξέ, Ἐρωμαῖο τι φήμη καὶ Σύρων, ἐκ μέσου τὸ σκάνδαλον ἐξελάνυντοι διαφωμίζει μνημόνες τῶν Σύρων ἐπὶ γα τοῦ νῦν τῆς ἱγμομένου ἐπιβαίνεν ἄρρητα· οἰκονόμους δὲ καὶ δοξαιμονίας καὶ εἰς ταῖς λοιπὰς διακονίας προτεινόμεθα τοὺς Σύρους καὶ διαπτιμοῦ έκτο εἴκοσι καὶ ἐπιδεξίοµεθα, ὡς ἀνυποκεκτήσας ὄντας καὶ δραστικοῦ ἐν ταῖς παρελτὸν αὐτῶν.

47 εἰσέγεται είναι εικονικός λόγος προς έξηγήσιας Anal. Κολωνίαν προς τὸ καταρτιστήριον διαφωμίζει μνημόνες τοῖς ἔριμοι τούτος τοὺς πολεμικούς ἐρωμένους. "Τοῦτο οὖν συμπέρασμα που έτεκνεν έρωμένους μνημόνες τοῖς Σύρους καὶ διαπτιμοῦθα χρησιμοποιεῖ, ὡς ἀνυποκεκτήσας ὄντας καὶ δραστικοῦ ἐν ταῖς παρελτὸν αὐτῶν."

Riga.


Der zweite Teil der Dissertation beschäftigt sich mit den munera und officia der Exarchen; L. schließt sich in Bezug auf die militärischen Befugnisse derselben in den wesentlichen Punkten an die herrschenden Ansichten an (S. 15 — 28) und geht dann namentlich auf das Verhältnis der Exarchen zu den kirchlichen Angelegenheiten ein (S. 28 — 39), um den, m. E. nicht gelungenen, Beweis anzutreten, daß die Exarchen sich zwar in kirchliche, nicht aber in sonstige civile Angelegenheiten einmengen
konnten. Es scheint mir verfehlt, eine solche scharfe Scheidung vorzunehmen. Der Exarchat ging aus von dem zeitweiligen militärischen Oberkommando und endete in der Stellvertretung des Kaisers mit nur örtlich beschränkter Kompetenz; daraus allein erklärt es sich, daß der Exarch zwar einen Waffenstillstand abschließen, nicht aber einen Frieden, ein foedus eingehen konnte. Im Laufe der Entwicklung griff also die Kompetenz des Exarchen in alle Gebiete des öffentlichen Lebens ein, bis der praefectus neben ihm ganz verschwand und bis er statt des Kaisers auch bei der Bestätigung der Papstwahl eintrat. L. scheint mir diese Entwicklung, obwohl er sie für spätere Zeiten anzuwenden scheint (§ 42), nicht genügend zu beachten, wenn er jene Scheidung, einseitig auf die Gregorbriefe gestützt, vorzunehmen versucht.

Wien.

L. M. Hartmann.


einziges Beispiel dieser Art von Positionsvernachlässigung beseitigt. Für Positionsvernachlässigung im Anlaut findet sich überhaupt kein Beispiel. Die Positionsvernachlässigung im Inlaut bedarf einer viel größeren Einschränkung, als ich seinerzeit meinte und auch noch Treu annimmt. Sie beschränkt sich auf die zwei wegen der lautlichen Beschaffenheit der in Frage kommenden Konsonantengruppen leicht entschuldibaren Fälle Solutio 1,1 φιλανύγμαν und Solutio 6,8 (in meiner Ausgabe 6,7) τέμνων. Der viel schlimmere Fall Solutio 1,11 το ήω δ’ έξάρας ist jetzt durch die vorzügliche Lesart το δ’ γνήσια έξαρα beseitigt. Solutio 1,8 προσθηκή hätte Treu nicht beibehalten sollen; es war mit dem Ambrosianus προσθήκη zu schreiben, womit der einzige noch übrige Fall illegitimer Positionsvernachlässigung entfällt. Auch über die Behandlung des ε und ο urteilte ich jetzt anders, als ich 1876 that und Treu noch gegenwärtig that. Aenigma 9,1 ονόμα δυνάμενον ανθρώπως πέλεω bietet allerdings ein sicheres Beispiel für lang gemessenes o. Aber dieser Fall ist von ganz besonderer Art. Wir wissen, das Theodoros Prodromos, Niketas Eugenianos und selbst Ephraem in seinen 10392 Zwölfsilbern (Wiener Studien 10, 81) das Wort ονόμα gänzlich vermieden haben, weil sie sonst genötigt gewesen wären, eines der beiden o lang zu messen. Sie brachten dafür κλήσις, und dieses Wort findet sich auch in den elf Rätselfn und Anfüllungen nicht weniger als acht- mal (Aen. 1,1 und 14; Sol. 1,3; Sol. 2,2; Aen. 4,6; Aen. 7,6; Sol. 7,10; Aen. 9,4). Warum also gerade dieses eine Mal ονόμα? Offenbar zum Zweck der Verbräumung mit der zierlichen Redefigur ονόμα δυνάμενον. Von diesem eigenartigen Fall abgesehen findet sich kein sicheres Beispiel für langes o. Denn Aen. 4,8 gebietet auch der Sinn, statt προσθηκή zu lesen προσθήκη und Aen. 1,12 ἐθνικὸν ὄψιν γένος ergibt sich die richtige Schreibung ἐθνικὸν βλέψεις γένος aus Sol. 4,15 Ἡρώικὸν βλέπο γένος. Ein Beispiel für lang gemessenes ε ist überhaupt nicht überliefert, und das δ, welches ich einst Aen. 1,8 für möglich hielt, habe ich natürlich längst aufgegeben. Sol. 1,1 γρίφον ist der Cirkumflex höchst wahrscheinlich nach bekannten Mustern (Wiener Studien 8, 309 und 10, 81 ff.) in den Akut zu verwandeln. Überliefert ist diese Stelle so: αἰνιγμάτων σοι το γρίφον, φιλανύγμαν, | εγν. Tren schreibt τον. Aber der Verfasser scheint το γρίφον als substantiviertes Adjektiv zu gebrauchen („das Dunkle“) und ebenso erkenne ich Sol. 6,1 σοὺς γράφος μακροῦς λόγους in γράφος ein Adjektiv. Ich habe (Wiener Studien 8, 290 ff.) sämtliche byzantinische Jamboagraphen in drei Gruppen eingeteilt: in Klassiker, Epigonen und Stümper. Zu welcher Gruppe gehören nun die Verfasser dieser elf Rätself und ihrer Anfüllungen? Antwort: zu den Stümpern. Beweise: Aen. 1,4 τοῦμα; Sol. 1,3 μάρτυραί; Aen. 3,2 γράδωρα; Sol. 8,1 σκόμματα und 5 φωτο- δέγμαν und 6 ὁμά; Sol. 4,3 μέλι; Aen. 6,6 γράμματα; Sol. 6,2 τάναντα und 3 σταυρόθε; Aen. 7,7 γυνή; Sol. 7,1 τάναντα und διήθα und 7 περι- ψημα; Sol. 9,5 ποιήτρια (von dem φασι Sol. 6,5 sehe ich ab). Beide Verseucher gehören somit zu den Stümpern, aber zu den Stümpern leichteren Grades (Wiener Studien 8, 292) gleich dem Verfasser des Christus patiens. Wäre die Verstechnik das einzige Hülfsmittel für die chronologische Fixierung des Rätselfachers und seines Anfüllers, so müßte man auf Grund der metrischen Indizien beide Versifikatoren zwischen Niketas Eugenianos und Ephraem, somit in das 13. Jahrh. n. Chr. setzen. Aber wir sind glück-

Wir sehen, daß die chronologischen Ansätze von Krumbacher und Treu ganz vortrefflich mit dem Ansatz stimmen, zu welchem uns die Betrachtung der Verstecken beider Autoren geführt hat. Aber was beginnen wir nun mit den heidnischen Russen (Aem. 1, 11 f. οὐδὲν εἰ τὸ πέμπτον ἑξῆργος εἰς ὑπὸν ἀδέρφον, ἔθνενεν βλασέις γένος καὶ τὸ πέμπτον ἑξῆργος | εἰς μήκος, εὗρος πάνωτα τοὺς Ἥρων ἐξει)\?

In diesen Versen habe ich seinerzeit ein wertvolles Helfsmittel für die Zeitbestimmung erblickt und aus ihnen geschlossen, Eustathios Makrebolites habe vor der offiziellen Bekehrung der Russen (988 n. Chr.) geschrieben. Krumbacher a. a. O. S. 372 glaubte den Knoten durchzuhauen zu können durch die Behauptung, daß dieses Rätsel „wie ja auch die meisten übrigen Stücke der Sammlung von Eustathios nicht selbst verfasst, sondern aus einer älteren Quelle entnommen ist“\.

Offenbar hat sich Krumbacher zu dieser unerwiesenen und unerweisenlichen Behauptung durch Sternbachs unüberlegtes Gerede (vgl. dagegen Wiener Studien 10, 77) verleiten lassen. Innerhalb der elf Rätsel, welche unter dem Namen des Eustathios Makrebolites überliefert sind — der buntscheckige Anhang hat mit ihm nichts zu thun — ist thatsächlich nur eines, das achtbe, nachweislich aus einer älteren Quelle entlehnt. Es lautet in der ihm von Eustathios Makrebolites verliehenen Fassung so:


d τάφος οὐτός ἐντὸς οὐκ ἔχει νέκυν,

ο νεκρὸς οὐτός ἐκτὸς οὐκ ἔχει τάφον,

ἀλλ' οὐτὸς οὐκοῦ νεκρός ἐστι καὶ τάφος.

Die ältere Fassung (Anthologia Palatina 7, 311) lautet dagegen so:


d τύμβος οὐτός ἐνδον οὐκ ἔχει νεκρόν,

ο νεκρὸς οὐτός ἐκτὸς οὐκ ἔχει τάφον,

ἀλλ' οὐτὸς οὐκοῦ νεκρός ἐστι καὶ τάφος.


Czernowitz.

Isidor Hilberg.


Dem Verfasser muß zugestanden werden, daß er die einschlägige
Litteratur fleissig studiert hat. Was die Resultate seiner Untersuchungen anlangt, so ist er jedoch etwas zu sanguinisch. Nach seiner eigenen Ausgabe ist ihm viererlei gelungen:

1) Die betreffenden Sagen ihrem Inhalt nach in zwei, weder äußerlich noch innerlich genetisch von einander abhängige Gruppen zu scheiden, in die Märchen und Lieder vom toten Bräutigam und die Lieder vom toten Bruder. — Hierzu sei bemerkt, daß die Scheidung dieser zwei Gruppen keineswegs eine neue Ansicht ist, indem eigentlich nur Psycharls und Politis den Lenorenstoff ausgesprochenmassen in verwandtschaftliche Beziehung zum Stoff vom toten Bruder bringen. Dafs aber beide Gruppen sehr ähnliche Stoffe behandeln, kann nicht gelungen werden. Die Ähnlichkeit beschränkt sich nicht darauf, daß in beiden Gruppen „als handelnde Person ein Toter erscheint, der durch Thränen, Zauber oder Fluch aus dem Grabe gerufen wird, daß er (in Gruppe 2) seine Schwester holen kommt und mit sich wegführt, ebenso wie der tote Bräutigam seine Braut“, sondern sie erstreckt sich auch auf Details, und demnach wäre nach den eignen Worten des Verfassers (S. 180) ihr genetischer Zusammenhang nicht zu leugnen. Diese Details sind folgende:

Die Schwester weifs ebensowenig wie die Braut, daβ ihr Begleiter ein Toter ist.

Der Tote holt sie zu Pferd ab.

Sie wird während der Reise durch gewisse, ihr unverständliche Reden zu einer Frage veranlaßt, die vom Begleiter ausweichend oder gar nicht beantwortet wird.

Die ihr unverständlichen Worte haben typischen Charakter. Sie fehlen in einzelnen Varianten; wo sie aber vorkommen, haben sie gleichen Inhalt, wie sehr auch im übrigen die Erzählungen abweichen.

Berücksichtigt man nun noch, daß in denjenigen slavischen Varianten des (eigentlichen) Lenorenstoffs, die nicht offenbar durch deutsche Märchen beeinflußt sind, die stereotype Formel auch inhaltlich mit der der „toten Bruders-Gruppe“ übereinstimmt (in beiden wird gesagt, daß der Tote die Lebende mit sich führt), so ergeben sich allerdings genug Berührungs- Punkte, die sich nicht einfach so abweisen lassen, sondern erklärt sein wollen.

2) glaubt der Verf. die Lenorenguppe endgültig auf ihr altklassisches Vorbild zurückgeführt zu haben, nämlich die Protesilaossage, die in mittelalterlicher Bearbeitung schließlich der Stoff der Helgglieider geworden wäre. Eine spätere Bearbeitung des Helgostoffes sei ein deutsches Lied gewesen, das die Grundlage für die späteren Märchen bildete, die sich dann von den Deutschen aus zu den Nachbarn verbreitet habe. — Der Verfasser, der uns mit dieser Hypothese beschenkt, ist uns leider den Nachweis des letzten Stücks des Weges schuldig geblieben, auf dem der griech. Stoff nach Schandinavien gelangte, ebenso wie er die Mittelglieider nicht näher angiebt, die zwischen der Helgsage und dem Lenorenstoff liegen. Die Helglieider sind bereits vor dem Verf. mit der Protesilaossage zusammen gebracht worden. Aber über die Ähnlichkeit zwischen beiden Stoffen ist verschiedene Ansicht möglich. Und so lange die Ähnlichkeit das einzige Kriterium bildet, und nicht nachgewiesen ist, daβ die Protesilaossage wirklich den Schandinaven bekannt wurde, so lange sehe ich keinen Grund, beide Sagen in verwandtschaft-


Byzant. Zeitschrift III 1. 12
und das tirolische Lied (S. 118 u. 119, wo er sich gleich als tot zu erkennen giebt und sie während des Hochzeitslautens stirbt), dann das ungarisch-armenische (S. 139, wo die gestorbene Brant den Bräutigam in einer Kutsche abholt), ferner die Versionen aus dem Kuhördchen (S. 119) und Mecklenburg (S. 121), dann das tschechische (S. 146), wo überhaupt das Lenorenmotiv fehlt, endlich die russischen, Sozonovic, Beilage, 7 und 13. — In keiner dieser Versionen finden wir, auch nur annähernd, eine vollständige Kombination der Grundmotive des Lenorenstoffs. Diese Grundmotive sind folgende: Das Mädchen klagt nach dem Abwesenden — Dieser erscheint bei Nacht zu Rufs. — Sie hält ihn für lebendig und geht mit ihm. — Er bringt sie an sein Grab und sucht sie (mit oder ohne Erfolg) ins Grab zu ziehen. — Die angeführten Versionen sind also aus Gruppe I auszuscheiden.

Der zweite Teil der Untersuchung behandelt die Lieder vom „toten Bruder“. — Wenn der Verf. drittens als die Grundidee dieser Lieder die Erinnerung an eine verheerende Pest herausgefunden zu haben meint, so sei bemerkt, daß dieselben allerdings zu einer Klasse gehören, in der die Pest eine Rolle spielt. Allein solcher Liederstoffe giebt es eben mehrere, und daß gerade der Stoff vom „toten Bruder“ direkt an eine derartige Epidemie anknüpft, dafür bleibt uns der Verf. den Beweis schuldig. Denn ebenso denkbar ist es, daß in unserm Lied die Pest aus ganz äußerlichem Grunde eingeführt ist, und zwar um die Unmöglichkeit des verschollenen Besuchs der Brüder (resp. der Tochter) möglichst drastisch darzutun.


In seinem Bestreben, das serbische Lied als das vollkommenere und

---

H. Abteilung

Besprechungen

gelassen wird, da es die Folgerichtigkeit der Fabel stören würde, in der letzteten aber, der Logik zum Trotz, beibehalten ist. — So sprechen also gewichtige innere Gründe gegen die Ursprünglichkeit der serbischen Version. Aber schon ein äußeres Moment hätte den Verfasser vorsichtiger machen müssen, nämlich die erdrückende Mehrzahl der griechischen und bulgarischen Varianten zusammen gegenüber der einen (oder wenn wir mit dem Verf. das Davidovićsche Lied als selbständig mitzählen) den zwei serbischen. Mit der Zurückweisung der serbischen Version als Urtypus wird aber überhaupt das Bestreben des Verfassers gegenstandslos, die Erfindung des Stoffs vom toten Bruder den Slaven zu vindizieren. Über das Verhältnis der griechischen Fassung zur slavischen läßt sich nur sagen, daß, so lange über die allgemeinen Beziehungen zwischen slavischer und griechischer Volkspoesie die Vorarbeiten nicht weiter gediehen sind als bisher, es unmöglich ist, diese Frage zu Gunsten des einen oder des andern Volkes zu entscheiden. Die griechischen Lieder sind nicht minder folgerichtig erzählt, als die bulgarischen. Ästhetische Erwägungen, ob die eine oder die andere Version schöner sei, sind Sache persönlichen Geschmacks und bringen die Forschung nicht weiter.


Leipzig. Wilhelm Wollner.


was der Titel versprach. Aber auch von dieser Seite aus betrachtet, bietet die Abhandlung nichts, was wenigstens in der slavischen Forschung nicht schon bekannt wäre. Hingegen blieben dem Verfasser selbst die beiden trefflichen Abhandlungen des russischen Gelehrten J. Paljmov unbekannt, welche zuerst im St. Petersburger Journal Христианское Чтение, Christliche Lektüre, Jahrg. 1891, Heft 3—4, und 1892, Heft 5—6, unter dem Titel „Исторический взгляд на начало автокефалии сербской церкви и учреждение патриаршества в древней Сербии (Histor. Rückblick auf den Anfang der serb. Autokephalkirche und die Gründung des Patriarchates im alten Serbien)" und „Новые данные в вопросе о учреждении сербской архиепископии в Саввою (Neue Daten zur Frage über die Gründung der serb. Archiepiskopie durch den hl. Sava)" erschienen sind; diese behandeln den Gegenstand auf eine so eingehende und erschöpfende Weise, daß ihnen gegenüber Ruzičićs Dissertation jede Bedeutung verliert.

Wien. Milan Resetar.


Wien. Milan Resetar.


Eine treffliche, von durchgängiger Beherrschung des Stoffes und vollständiger Kenntnis auch der westeuropäische Litteratur zeugende Arbeit, die von dem regen Aufblühcn auch der wissenschaftlichen Thätigkeit bei

Graz.  

Gustav Meyer.


Graz.  

Gustav Meyer.

Μανονήλ. Ιω. Γεθέων, 'Εγγραφοι λίθοι και κεράμια. 'Ανατύπωσις ἐκ τῆς Ἐκκλησιας. 'Αληθείας. Εἰκόνες εἰκόνων ἐν τῷ κειμένῳ μετὰ τριῶν πενδόν. 'Εν Καντακύντνουπάλει, Otto Keil. 1892. 176 S. 8°.

Der unermüdliche Historiograph des Phanars vereinigt in dem vorliegenden Bändchen eine Reihe von Aufsätzen, die einzeln in dem von ihm


Graz. 

Josef Strzygowski.

D. Beljajev, Byzantina. Skizzen, Materialien und Notizen über byzantinische Altertämter. II. Petersburg 1893. VIII, XLVII, 308 S. gr. 8°. 4 Rouble (russ.).

Der erste Band des vorliegenden Werkes ist in der Byz. Z. I 344 ff.

des byzantinischen Staats- und Privatlebens dadurch Aufklärung erhalten werden.


Wir müssen auch auf den Umstand aufmerksam machen, daß in den Text des Diderot Ausgabe δ δημοσκότης immer mit der Erklärung (ἡγοῦν) δ δομέστικος τῶν σκολῶν oder δ δομέστικος τῶν εἰκονικῶν erwähnt wird und als Repräsentant der περιστικες μιθος fungiert (38. 7; 173. 8), während zur selben Zeit der δημοσκότης Repräsentant τῆς πολιτικῆς ist, und daß beide Würdenträger alle Teile der Demen vertreten.


Odessa. Th. Uspenskij.


Dans cette œuvre digne d’attention, Mr. Pokrovskij tâche d’établir les principes de la décoration des anciennes églises. Il entreprend à cet effet l’étude simultanée des monuments de l’art et des données littéraires et il arrive à la conclusion que la symbolique des églises russes des XVIe—XVIIe siècles offre une identité presque parfaite avec les églises grecques, proches parentes des églises byzantines. Ses recherches s’étendent sur quatre groupes
Besprechungen

187
de monuments: 1) églises byzantines des VIe—XVe s.; 2) églises russes du
type byzantin; 3) églises grecques des XVIe—XVIIe s. et particulièrement
celles du Mont-Athos; 4) églises russes de la même époque de Jaroslavl
et des villes voisines. Maints monuments fort curieux appartenant aux
3 derniers groupes s’y font connaître pour la première fois en phototypies
qui reproduisent la décoration dans ses parties les plus essentielles. Mr. Po-
krovskij rattache l’établissement du canon décoratif à l’époque de la for-
mation d’un plan précis en architecture, à Byzance. Toutefois, sous le
terme de canon, il ne veut pas entendre des règles fixes, autorisées par
quelque pouvoir, mais simplement des usages sanctifiés par le temps et les
traditions. Il est vrai que, si la période byzantine leur reconnait droit de
cité, elle n’en respecta pas moins le libre arbitre et l’inspiration de l’artiste.
Ainsi, par exemple, la décoration de l’autel et celle de la coupole sont
partout les mêmes ou peu s’en font, et cela à cause de la stabilité de leur
formes architecturales et de leur haute importance spirituelle. Or, le paral-
lélisme qui existe entre le sens symbolique des parties de l’église, — d’après
les anciens liturgistes, — et la signification des sujets décoratifs s’explique
par l’abondance de symboles et d’analogies dans le texte liturgique lui-même,
qui leur a servi de source commune. L’autel c’est le monde suprême, le
sanctuaire céleste avec la cène vivifiante; le temple du milieu, c’est le
royaume terrestre. L’église chrétienne, — annoncée par les prophètes, sou-
tenue par les hiéragraphes, sanctifiée par les martyrs, — porte le sceau de
l’incarnation du Christ et de la rédemption du genre humain — tel est le
cycle d’idées que développe la peinture murale. Ainsi donc, l’autel pré-
serve le lieu, où s’accomplit le Mystère de l’Eucharistie institué par le
Christ et reçu par les Apôtres. Aussi la décoration lui conserve-t-elle tout
l’entourage et tout l’arrangement usité. Nous y trouvons les anges avec
les râpides en qualité de diacres, ensuite les saints évêques, successeurs des
apôtres occupant la place due à leur haute dignité; les saints diacres, dont
le devoir était d’assister le service de l’évêque officiant, y sont disposés à
l’entrée de l’autel dont la surveillance leur fut dès lors confiée. La place
d’honneur, parmi tous ces membres de l’église céleste, appartient naturelle-
ment à la St. Vierge qui nous apparaît au haut de l’abside, comme celle
qui est supérieure aux cieux". Enfin au sommet de la voûte resplendit
l’image de Dieu le Père, Chef suprême de l’Église sous les traits de l’Ancien
en jours, Celui qui existe de toute éternité. La partie centrale du temple
représente l’église terrestre qui a le Christ pour Chef et par conséquent son
image occupe la coupole où elle est entourée de celles des apôtres, des
prophètes et des évangélistes, — bref, de tous ceux qui ont annoncé, propagé
et affirmé la doctrine chrétienne: Les arcs et les colonnes portent les re-
présentations des ascètes, des martyrs et des confesseurs qui ont également
contribué au triomphe de la nouvelle foi. Les parois sont décorées des
scènes de l’Evangile qui révèlent le mieux le sens du Christianisme, tandis
que le mur occidental présente le tableau du Jugement dernier comme le
termé probable auquel tout ici-bas doit aboutir.
L’image de la Ste. Vierge et celle du Précurseur au-dessus du taber-
nacle trouvent aussi leur raison d’être dans les paroles de l’Evangile et des
liturgistes.

L’auteur compare ces décorations empreintes de l’influence byzantine avec
le Manuel de Fournographique dont les plus anciennes copies remontent au XVIIIᵉ s. et il en déduit d’abord qu’à cette époque les détails, ainsi que les sujets décoratifs deviennent plus abondants et plus variés, ensuite que le style et la technique en iconographie changent, mais que le fond en reste toujours le même et enfin que le Manuel lui-même, qui n’est que le reflet des usages du temps, ne pouvait être rédigé antérieurement aux XVIIᵉ—XVIIIᵉ s.

Ensuite, en revenant aux églises russes des XVIᵉ—XVIIIᵉ s., il reconnait l’influence occidentale dans les détails et dans l’ensemble de la composition; en revanche, il nie définitivement toute possibilité de cette influence sur le système entier de la décoration, alléguant la différence des formes architecturales de la disposition intérieure du temple russe.

Les églises grecques, celles du Mont-Athos particulièrement, servaient de modèles aux peintres russes, et la preuve est que les églises russes nous offrent toutes les particularités qui distinguent les premières de celles de Byzance. Loin de se borner à une imitation servile, les décorateurs russes y mettaient du leur, — ce qui prétend à la décoration un coloris tant soit peu local.

L’auteur n’embrasse dans ses recherches que les églises de la région moscovite, centre du mouvement artistique, où se formaient les maîtres pour toute la Russie. Ceci, naturellement devait avoir pour conséquence, la monotonie dans le style et dans la technique, la ressemblance dans les motifs décoratifs, — ressemblance, qui du reste n’allait, jamais jusqu’à l’identité complète. Petit-à-petit, l’indépendance de l’art russe parvient à triompher dans les détails comme dans l’ensemble et tandis que la peinture murale du XVIIᵉ s. conserve encore toute l’austérité du style et toute la simplicité de la conception propres aux peintures du Mont-Athos, celle du XVIIᵉ s. révèle une souplesse, une liberté dans le maniement d’anciens thèmes iconographiques, une ingéniosité habilitée à puiser aux sources nouvelles, qui ne se retrouvent ni dans l’art grec, ni dans celui de l’Occident et qui ne peuvent être expliquées que par les goûts littéraires de la Russie contemporaine.

En cherchant les sources premières auxquelles s’inspiraient à cette époque les décorateurs d’églises, Mr. Pokrovskij tombe sur une traduction slave d’une explication de la liturgie, attribuée à Grégoire le Théologien et connue en plusieurs copies des XVIᵉ—XVIIᵉ s.

Cette traduction est d’autant plus intéressante qu’elle nous indique la source de la décoration de l’autel de St. Jean le Précurseur à Toltschek, à Jaroslavl et des miniatures du code d’un manuscrit de 1600, publié par Angelo Mai (Bibl. du Vatican). Ces miniatures, très probablement, n’étaient qu’une copie de la peinture murale. Pour expliquer ces représentations, Angelo Mai s’en rapportait aux œuvres des liturgistes Sofofius et Théodore.

Mr. Pokrovskij termine son intéressante étude sur la peinture murale des anciennes églises en indiquant le lien qui existe entre celle-ci et les iconostases des églises russes qui reproduisent exactement le même ordre d’idée.

Odesse.  A. Pavlovskij.
III. Abteilung.

Bibliographische Notizen und kleinere Mitteilungen.


1. Litteratur.


V. Semenov, Die griechische Quelle der Sprüche des Isichij. Journ. des Minist. der Volksaufkl. 1893, Bd. 288, Juliiheft S. 84—93. (Russ.) Der Verf. hat für die von ihm in den Denkmälern des alten Schrifttums Nr. 92 herausgegebenen 108 altslavischen Sprüche, die dem


K. K.


K. K.


K. K.


C. W.


C. W.


K. K.


unseligen Philagathos, der mit dem Namen Johannes XVI unter Otto III. sich als Gegenpapst aufstellen ließ.

Ph. M.

Max Neumann, Eustathios als kritische Quelle für den Iliaş-
für uns als Beitrag zur Würdigung der philologischen Thätigkeit des
Eustathios Thess. wichtige Arbeit sucht auf Grund der in den beiden
Homerkommentaren vorkommenden auf die Ilias bezüglichen Lesarten und
Exzerpte die von Eustathios benützte Iliashs zu beurteilen und seine text-
kritischen Angaben auf ihre Quellen zurückzuführen.

K. K.

f. d. österr. Gymnasien 44 (1893) 385—419. (Auch separat als Fest-
greis zur Wiener Philologenversammlung.) Der Verf. ediert aus einem
Cod. Ravennas und einem Néapólitanaus eine aus 270 Hexametern be-
stehende Dichtung des byzantinischen Humanisten Maximos Planudes,
den wir dadurch von einer neuen Seite kennen lernen. Ein Stück des
Werkchens war schon von S. Cyrillo, Cod. Graec. ms. R. bibl. Bor-
bonicae II 148—155, ediert, aber von niemand beachtet worden. Den
Inhalt bildet ein Dialog zwischen zwei Landleuten Kleodemos und Thamyras,
von denen der erstere seinem Freund die unliebsame Verwandlung eines
eines aus ägyptischen Zaanerer gekauften Ochsen in eine Maus erzählt.
v. H. gibt den emendierten Text des Gedichtes, das schon Cyrillo richtig
als Ecloge bezeichnet hatte, mit einem reichhaltigen sachlichen, sprach-
lichen und metrischen Kommentar. Gute Bemerkungen zur Erklärung und
t zum Texte enthält die Besprechung von Ed. Kurtz, Neue philol. Rundschau
1893 S. 338—340 (Nr. 22).

K. K.

E. Legrand, Canon à la louange du patriarque Euthyme II.
(Note additionelle par le P. Edmond Bouvy.) Rev. des ét. gr. 6 (1893)
271—272. Legrand hatte den Tod des Patriarchen Euthymios II nach
Phrantzes ins J. 1406 gesetzt (s. Byz. Z. II 342 f.). Bouvy beweist nun,
dafs bei Phrantzes an drei Stellen in der Angabe der Weltjahre ein z
statt eines z zu lesen ist und dafs der Patriarch wirklich im J. 1416 starb
und somit E. Gedeon recht behält. Außerdem berichtet und ergänzt B.
die Hirmennoten in dem von L. edierten Kanon.

K. K.

K. Krumnach, Mittelgriechische Sprichwörter. Sitzungsber.
der philos.-philol. und der hist. Cl. der k. bayer. Akad. d. Wiss. 1893 Bd. II
S. 1—272. (Auch separat in Kommission des G. Franz'schen Verlags
(J. Roth) in München.) In der Einleitung bespreche ich das Verhältnis
der mгр. Sprichwörter zu den agr. und römischen, dann zu den ngr.,
albanischen, slavischen, arabischen und türkischen, ferner zu den italieni-
schen und spanischen, wobei sich ergiebt, dafs nähere Beziehungen zum
antiken Sprichwort fehlen, dagegen die engste, oft bis auf den Wortlaut
der Einkleidung sich erstreckende Verwandtschaft mit dem ngr. besteht.
Mit den übrigen Sprichwörtern der Gegenwart verglichen zeigen die mгр.
und ngr. Sprichwörter in ihrer Vorliebe für die konkret erzählende Fassung
(statt der abstrakt maximenhaften) eine große Übereinstimmung mit den
arabischen und türkischen Sprichwörtern, und man könnte auf Grund dieser
Eigentümlichkeit der Einkleidung geradezu eine orientalisch-griechi-
sche und eine europäische (westeuropäische) Sprichwörtergruppe
unterscheiden. Bei dieser Differenz dürften neben den ethnischen und volks-

nun, daß er von der Moira für die Dame bestimmt sei. Es folgt eine Erörterung über die Erotokratia. Schon will der Dichter die ihm zugesprochene Holde küssen: da klopft die Moira an der Thüre; der Dichter läuft „im Hemd“, ihr zu öffnen und bietet ihr einen Stuhl an. Plötzlich aber kräht der Hahn; der Traum ist verflogen und mit ihm Moira, Eros und die Geliebte. Den Schluss bildet eine ziemlich unvermittelte Mahnung an die Jünglinge den furchtbaren König Eros zu ehren. Die Erzählung berrührt sich vielfach mit der Geschichte vom Erotopastro (Chateau d’amour) in Beltandros und Chrysantza. Die Frage, ob der mittelgriechische Eros direkt vom altgriechischen Eros stamme oder ob Amor nach all seinen Wandelungen von Vergil bis Petrarca von italischen Boden nach Griechenland zurückgekehrt sei, läßt Sch. unentschieden und bemerkt nur, daß der Eros in der griechischen Volkspoesie nicht unbekannt sei, wenn er auch nicht die Bedeutung des Charos und der Mörten besitze. Ich bin geneigt, alles, was sich in der mittelgriechischen Vulgärpoesie aus dem Vorstellungsreise der Liebesburg, des Eros u. s. w. vorfindet, auf abendländische Quellen zurückzuführen. Die Einleitung, in welcher Sch. namentlich das Verhältnis des Gedichtes zu Beltandros und Chrysantza untersucht, ist in der neugriechischen Volkssprache abgefaßt und zeigt, daß die verrufene zwéadé selbst für wissenschaftliche Zwecke brauchbar ist.

K. K.


E. Motta, Demetrio Calcondila, editore. Con altri documenti
Bibliographische Notizen und kleinere Mitteilungen

199


K. K.


K. K.

Ἀλέξανδρα Παπαδοπούλου, Βυζαντινή διηγήματα. Το μήνι τῆς εγγύης. Στοιχεία v. 6. Juni 1893 (S. 358 f.). Eine hübsch geschilderte Episode aus dem Leben der schönen und freimütigen Dichterin Kasia (Kasiane), die als Beitrag zur Popularisierung byzantinischer Dinge notiert sei. K. K.


M. S.


liches Referat über alle Aufsätze des ersten Bandes.

E. K.

2. Sprache, Metrik und Musik.


lehre, in der Syntax und im Wortschatz hervortretenden Eigentümlichkeiten, mit denen sich auch der Herausgeber und Kritiker byzantinischer Texte allenthalben abzufinden hat. Bei der Spärlichkeit brauchbarer Hilfsmittel für die Beurteilung der späteren und mittelalterlichen Gräzität muß man dem Verf. für seine mühevollen Arbeiten wirklich dankbar sein, und es ist zu wün-

schen, daß sie von den Byzantinisten noch mehr, als bis jetzt geschehen ist, berücksichtigt werden. Der vorliegende dritte Band beschäftigt sich ausschließlich mit Álian, einem Hauptvertreter jener auf Selbständigkeit ver-

zichtenden, mosaiartig zusammengesetzten und in allen Farben schillernden Darstellung weise, die auch in manchen Abteilungen der byzantinischen Litte-
ratur beliebt ist. Übrigens hat Álian auch inhaltlich in der byzantinischen Zeit fruchtbar fortgewirkt als Vorläufer der durch Πανοδοτικά διδασκαλίας und ähnliche Werke vertretenen Missellangattung und als eine Quelle der Physiologusweisheit. Wir können den Plan und den Inhalt des Weskes, in

K. K.

Bibliographische Notizen und kleinere Mitteilungen

Nachgewiesene Gesetz des accentuierten Satzschlusses bei den Byzantinern (vgl. Byz. Z. I 170) für die Anschauung verwertet, daß in der byzantinischen Zeit die Endsilbe oxytoner Wörter auch im Satzinnern als vollbetont empfunden wurde. Im Zusammenhang damit wird dann auch, die in den älteren griechischen Hss allgemein verbreitete Sitte erklärt, daß die Formen des Artikels, die Präpositionen, die sonstigen Partikeln, überhaupt alle „Hilfswörter“ häufig ohne Tonzeichen geschrieben werden. Es wäre zu wünschen, daß jemand genauer feststellte, wann diese Sitte in den Hss der neueren Praxis gewichen ist.

K. K.


K. K.

über das Schema ψωμὸς (Masc.) — ψωμῶ (Fem.), über die von mir, Studien zu den Legenden des hl. Theodosios S. 284 f., mit Unrecht beanstandete Kontamination οὐ μετ’ οὖ πολὺ, über οὐνάμα, über die den Byzantinern so geläufige Verbindung σῶν καί, μετά καί u. s. w. Die durch große Gelehrsamkeit ausgezeichnete Abhandlung, welche den Zusammenhang der mittel- und neugriechischen Philologie mit der Altertumswissenschaft wieder einmal glänzend illustriert, ist jedem, der sich mit der Kritik byzantinischer Texte und mit der Geschichte der späteren griechischen Sprache beschäftigt, zum Studium dringend zu empfehlen.

K. K.


K. K.

(Δ. Θεομιχαλής), Όλγα περί τῆς λαλομενής καί γραμμενής γλώσσης. Νέα Ημερία v. 3/15. April 1893 (Nr. 957). Hier wird das Wort Γασμιδολός (Sohn eines fränkischen Vaters und einer griechischen Mutter) sehr ansprechend aus franz. gas — garçon und mulus (Maulesel) abgeleitet. Der übrige Inhalt des Aufsatzes betrifft die neugriechische Sprachfrage. K. K.


Κ. Κ.


Νω. Παγανάς, Αἰσχωράλα τῆς καθόλου μουσικῆς τέχνης ἢ τοῖς γραμματικῆς τῆς μουσικῆς γλώσσαις. Ἐν Κόπωλι 1893. $, 118 S. 8. 1. Ein kleines Kompendium der Musiktheorie, das praktische Zwecke verfolgt, aber auch für das Studium der byzantinischen Musik und ihrer Terminologie von Nutzen sein dürfte. Eine Schlußbemerkung bezeichnet das Werkchen als Vorläufer einer großen Ansage der liturgischen Musik, die mit dem Anastasios beginnen soll. Κ. Κ.


3. Theologie.

Entstehung (aus der bekannten jüdischen apokryphen Bibeltexterklärung Ḥaṣār) bis auf die späteren Zeiten (bei den Kirchenvatern und byzantinischen Chronisten des 8.—12. Jahrh.), weist auf seinen Zusammenhang mit anderen altjüdischen Apokryphen (Testaments duodecim Patriarcharum, Ἀποκάλυψις τοῦ Μωσέας, Henochs Buch), erwähnt seine Bedeutung für griechische Volksgesänge (bei Georgios Monachos und daraus bei den ältesten russischen Chronisten, z. B. in den Nachrichten über den griechischen Philosophen, der den Großfürsten Vladimir bekehrte) und für die Geschichte der Juden um Christi Geburt. Dann kommt der Verf. auf die Frage, in welcher Sprache dieses Buch zuerst erschien; nach seiner Meinung war der ursprüngliche Text hebräisch von einem Pharisäer verfasst; er be- spricht den von Krapf in Abyssinien (im J. 1840) entdeckten äthiopischen Text des Buches, der aus dem Griechischen übersetzt ist, und bemüht sich schließlich die Entstehungszeit des Denkmals zu bestimmen: er meint, daß es um die Zeit von Christi Geburt entstand, weshalb er Langens Ansicht, das Buch sei zwischen 30—60 n. Chr. erschienen, nicht annehmen kann. (Schluß folgt.)

M. S.


Mitte des 4. Jahrhunderts, gest. um 400), seine Schriftstellerei, wobei er besonders die Aufmerksamkeit auf die in syrischen Handschriften erhaltenen, noch nicht veröffentlichten Werke und Werkchen lenkte, seine dogmatische und ethische Lehreigentümlichkeit (das Hauptziel des E. war die Erreichung der 

eπεθέντων
)

und seine Beurteilung seitens der theologischen Nachwelt (er wurde als Origenist und Vorläufer des Pelagius verketzert). Der erste Anhang beschäftigt sich mit dem Quellenwert des Palladius und der Eusebius-


gegen Bardehewer im Kirchenlex. VIII 2 404.

C. W.


dern erst später suchte jemand durch Interpolation der Schrift über die göttlichen Namen, durch Adressierung der Briefe resp. einiger Fragmente von Dionysius, namentlich des vorgeschoben an Titus gerichteten, und durch Unter-


teilungen IV 19) syrische Übersetzung der Dionysischen Schriften. Hätte er die letztere berücksichtigt, so wäre er wohl mit der Verdächtigung und Ausscheidung der vielbesprochenen Stelle in De div. nom. III 2 weniger rasch bei der Hand gewesen (S. 595 ff.). S. 602 ist der Ausdruck 'weitere dogmatische Spitzfindigkeiten', nachdem unmittelbar vorher von der Trinitätslehre und der athanasianischen Christologie die Rede war, nicht moti-


F. X. Funk, Das achte Buch der Apostolischen Konstitutionen und die verwandten Schriften auf ihr Verhältnis neu untersucht. Tübingen, Laupp 1893. 68 S. Durch Funks epochemachende Monographie über die Apostolischen Konstitutionen (Rottenburg a. N. 1891) ist die Ab-


C. W.


C. W.

*M. Παρανίκας*, Περί Ρωμανοῦ τοῦ Μελωδοῦ. Ἐκκλησιαστικὴ Ἀλήθεια XII (1892) 141—143. Der Aufsatz enthält eine kurze Orientierung über das von Romanos Bekannte in Anlehnung an die abendländische Forschung und bietet den metrisch abgeteilten Text und eine Analyse des Kontakon Ἡ παρθένου όμομου νελ.


Ph. M.


Ph. M.


K. K.


Ph. M.


C. W.


1) Die Paginierung der Abh. in der Zeitschrift konnte ich nicht feststellen, da mir das Heft noch nicht zugänglich geworden ist. Wann wird man endlich einsieht, daß es unsinnig und für wissenschaftliche Arbeiten hinderlich ist, die Separatabzüge eigens zu paginieren, ohne wenigstens auch die ursprüngliche Pagination beizusetzen?
einen wenig beachteten, aber in vielfacher Hinsicht beachtenswerten byzan-
tinischen Dichter, Rhetor und Theologen des 10. Jahrh., den Johannes
Kyriotés mit dem Beinamen Geometres. Der Verf. bestimmt zuerst
nach den Anspielungen auf historische Personen und Ereignisse, die in den
von Cramer veröffentlichten Gedichten des Johannes vorkommen, seine
Lebenszeit, wobei er sich mit den ihm erst nach Abschluß seiner Arbeit
bekannt gewordenen Ergebnissen der Studie von Vasiljevskij (Journ. d.
Minist. d. Volksaufklärung 1876, Band 184, März S. 162—176) in voller
Übereinstimmung fand. Zweifellos fällt die schriftstellerische Thätigkeit
des Johannes in die zweite Hälfte des 10. Jahrh. Eine nähere Be-
stimmung seines Geburts- und Todesjahres ist nicht möglich; nur sucht
der Verf. aus einigen Anspielen in den Gedichten noch nachzuweisen,
dafs Johannes das Jahr 990 überlebt haben mufs. Von Personalien wird
außerdem festgestellt, dafs Johannes den Familiennamen Κυριότης hatte,
während Geometres nur Beiname ist, dafs er aus einer vornehmen Familie
Kpels stammte, von einem gewissen Nikephoros, der nicht sicher mit
bekanntem Zeitgenossen dieses Namens zu identifizieren ist, unterrichtet
wurde, dafs er (im spätérer Leben) Mönch war und zwar wahrscheinlich
dem berühmten Kloster Studion angehörte. Auch ist T. nicht abgeneigt,
der Vermutung Vasiljevskis beizupflichten, dafs Johannes Geometres iden-
tisch sei mit dem Metropoliten Johannes von Melitene, der ein von
Skylitzes (Kédrenos ed. Bonn. II 378) überliefertes Grabepigramm auf
Nikephoros Phokas verfaßte. Darauf folgt eine knappe Übersicht über
die Werke des Johannes, zuerst die poetischen: den Παρασκευάς (ed. pr.
Venedig 1563), die Hymnen auf die Gottesmutter, das Enkomion auf den
hl. Panteleemon (die Ausgabe von Sternbach hat der Verf. noch nicht be-
nutzt; vgl. Byz. Z. I 620), die von Cramer (Anecd. Par. IV 266 ff.) edierten
Epigramme, die Paraphrase der Cantica (vgl. auch A. Ludwich, Byz. Z.
I 295 ff.). Die in einer Hs vorkommende Erwähnung des Johannes als
Verfassers einer Psalmenparaphrase (s. Ludwich a. a. O. 295) scheint auf
Irrtum zu beruhen. Außerdem hat T. im Cod. Vatic. Pal. 367 vier un-
dierte Epigramme des Johannes gefunden, von denen er die Titel und
Anfänge mitteilt. Von den Prosawerken sind bis jetzt ediert: ein rhetori-
sches Übungsstück über das Lob des Apfels und eine Dankrede an die
Mutter Gottes. In Hss ruben noch Reden auf Mariá Verkündigung und
Mariá Tod, Erklärungen zu Gregor von Nazianz und Johannes von Da-
maskos, eine Rede auf das Leidern Christi, Enkomien auf die Eiche, den
Garten u. s. w. Verloren scheint ein von Doxopatres (der Verf. schreibt
noch Doxopater trotz meiner seitdem durch Einsicht in unzählige Hss be-
stättigten Warnung, Gesch. d. byz. Litt. S. 190) ausgeschriebener Kom-
mentar zu den Progymnasmata des Aphantionis und ein jambisches Gedicht
auf Weihnachten, welches Eustathios in seinem Kommentar zum Pfingst-
hymnus des Johannes von Damaskos erwähnt. Da T. nur die vatikanische
Bibliothek gründlicher und selbständig geprüft hat, werden sich zu diesem
literarischen Inventar wohl mit der Zeit noch manche Nachträge ergeben.
Endlich wendet sich T. zu seinem Spezialthema, der Lobrede des Joh.
Pal. 402) erbringt er den Nachweis, dafs Joh. inhärent das Leben des
Gregor von Nazianz von Gregorius Presbyter (8. Jahrh.) benützte, im

A. I. Σκαψελίουν, Γρηγορίου Θεοσαλονίκης τοῦ Παλαιάνθρωπος διάδοτος. Στους XV (1892) 236—246. Der Verf. giebt zuerst eine Inhaltsangabe des Cod. 1379 der Nationalbibliothek in Athen und aus denselben die genannte Schrift, die den Titel führt: „Τοῦ αἰῶνος Γρηγόριου Θεοσαλονίκης περί τοῦ ωθείου Χίωνας διάδοτος, συγγραφείαν περί ιεροῦ τοῦ Ταφοκύκλου παρόντος καὶ αὐτουργίου γεγονότος.“ Der genannte Taronites berichtet hier als Ohrenzeuger von dem apologetischen Gespräch des berühmten Metropoliten mit den ἦθους Χίωνων und den Türkern. Die christliche Dreieinigkeitslehre und damit Zusammenhängendes ist in dem Gespräch entwickelt. Die Schrift soll aus dem Jahre 1350 stammen. Ph. M.


4. Äußere und innere Geschichte, Geographie und Topographie.


M. S.


K. K.


K. K.


E. K.

Bibliographische Notizen und kleinere Mitteilungen 215

10 Talente Silber. Die Zeitbestimmung mit: „ἐν μηνὶ Ἱουνίῳ τὴς ζ’ ἐν-
δικτυϊον τοῦ σερ’ πρὸς οὖς“ gegeben, enthält wohl einen Druckfehler. Es
wird heißen „σερ’“ und dann auf den Juni 978 weisen. Ph. M.

'Αλέξανδρος Ε. Λαυρόπτης, 'Ανίκαδώτα Στιγλίηλια. 'Εκκλησιαστική
'Αλήθεια XII (1893) 386—387. Der Herausgeber veröffentlicht hier
eine Bleibulle des Patriarchen von Konstantinopel Nikolaos Chryssoberges
(984—995) vom April der zweiten Indiktion des Jahres σερ’ also vom
April 989, dem Kloster Lavra auf dem Athos gegeben, in deren Besitz
sie sich noch heute befindet. Nach der Urkunde wird das Kloster τοῦ
Τουμάτου, bei Hierissos gelegen und an der Grenze des Athos, wegen der
Belästigungen der unwohnenden Bulgaren und wegen inneren Zerfalls mit
der Lavra des hl. Athanasios vereinigt. Ph. M.

'Αλέξανδρος Ε. Λαυρόπτης, Αόγιοι 'Αγιογειταί. 'Εκκλησιαστική
'Αλήθεια XIII (1893) 229. Der Verf. bringt einige Lebensumstände des
Stifters der Lavra auf dem Athos, Athanasios, zur Kenntnis und ver-
breitet sich namentlich über die gelehrte Bildung des Athanasios. Am
Ende führt er die drei Schriften des Mannes an, das Κανονικόν, die
διαθήκη und die κανόνες τῆς διατήρης. Das erstere ist von Gideon bereits
herausgegeben, die beiden letzten will 'Αλέξανδρος edieren. Ich bemerke,
daß in der nächsten Zeit eine Sammlung von Athosurkunden von mir
erscheinen wird, die auch jene drei Schriften des Athanasios enthält. Ph. M.

F. Holzach, Die auswärtige Politik des Königreiches Sicilien
vom Tode Rogers II bis zum Frieden von Venedig 1154—1177. Diss.
Basel, Druckerei der Allg. Schweizer Zeit. 1892. 93 S. 8°. Das Haupt-
gewicht der Untersuchung fällt, wie schon der Titel zeigt, auf die Ge-
schichte der normannischen, hohenstaufischen und venezianischen Politik;
doch werden auch die byzantinischen Bestrebungen häufig gestreift. Des
Manuel Komnenos, des letzten oströmischen Kaisers, der in die abendländi-
sche Politik mit Erfolg eingegriffen hat, verwickelte und vielfach wechselnde
Beziehungen zu Sicilien erfahren manche Aufklärung. Es ist ungemein
lehrreich zu beachten, wie sich die damals zum letztenmale zu einer rela-
tiven Höhe gestiegene Macht der Byzantiner und ihre diplomatische Praxis
von einem fremden Ufer aus betrachtet darstellt. Auch die in der Schrift
zerstreuten Beiträge zur Kritik und Erklärung des Kinnamos und Nik-
etas Akominatos dürfen nicht überschätzt werden. K. K.

H. Daglbaschean, Gründung des Bagratidenreiches durch
besprochen werden. K. K.

Jahrh. Historische Studien über die ersten serbisch-türkischen Kämpfe
(sorb.) Wird besprochen werden. K. K.

'Ανθιμος, μητροπολίτης Ἀμασελας, Ε. Ανναγος, Μ. Γεωργος, Πέτ
τόν τίτλον „προϊόντος“ και „πότον ἐπέχοντος“. Νεολόγον ἐδωρω-
δικα ἐπιθέωρης 1893 2. Μαΐου, άρ. 28. In der 227. Sitzung der
„mittelalterlichen Gesellschaft“ zu Kiel, die sich um unsere Studien
schon so große, leider in Westeuropa zu wenig bekannte Verdienste er-
worben hat, wurde die Frage aufgeworfen, was sich über die Bedeutung

Anthimos gelangt nach einer sachlichen und klaren Erörterung zu folgendem Schluß: Der Titel πρόεδρος, der in der alten Zeit jedem Metropoliten als Vorstand seiner sämtlichen Bischöfe erteilt werden konnte, wurde seit dem Mittelalter (eine genantere Zeitbestimmung wird nicht gegeben) nur einem Metropoliten verliehen, der seine Diözese wechselte oder zu seiner Diözese noch eine andere als Zugabe erhielt; für die zweite Diözese oder für die ihm beigegene galt er nur als πρόεδρος. So vermied man die Verleihung der kanonischen Regel, welche verbot, daß jemand zwei kirchliche Bezirke verwaltete. Den Titel τῶν τίτων ἐπεξεργαζόμενος, der erst im späteren Mittelalter vorkommt, erhielt ein Metropolit, „der früher Bischof eines Metropoliten war, dann nach dessen Tode und nach Verwaltung der Metropole zum Metropoliten befördert wurde, wobei ihn von der Kirche die Vorrechte der verwaisten Metropole verliehen wurden.“ Avrav zitiert einige Belege aus den Notitiaec episcopatum, aus Balsamon u. s. w. und vergleicht mit dem Titel ὁ τῶν τίτων ἐπεξεργαζόμενος die römische Bezeichnung „in partibus infidelium“. Endlich gibt Gedeon wichtige litterarische Nachweise zur Definition und Bedeutungsgeschichte beider Titel. Der Gesamteindruck ist, daß die hier behandelten Fragen noch einer eingehenden Spezialuntersuchung bedürfen.

K. K.

Verpflichtungen nachzukommen. Auch für die Kenntnis der Ausführung des ganzen Verpflegungswesens ergeben sich interessante Details. K. K.


K. K.


K. K.

hinkendes Urteil über diese längst bekannten Schriften dürfte den Lesern die Mitteilung einer durch die veranlaßten Äußerungen Gladstones über Byzanz sein. Der berühmte Staatsmann schrieb in einem Briefe an den Verleger u. a.: „Of all widely prevalent historic misconceptions, probably the very greatest is to be found in the notions commonly entertained of the character and work of Constantinople and of the Byzantine Empire.“ K. K.


Ar. Μηλαρένης, Μεσσαρίτης. Δελτίον τῆς ισορ. και ιθαγολ. ἐκδόσεως Ελλάδος 4 (1893) 423—474. Früher zweifellos Gattungsname erscheint Μεσσαρίτης (Messaraε, Messarét, Messesphi, Messsappa, Messàpa, Messáda, Messáepi) heute im weitesen Umkreis des griechischen Sprachgebiets als Eigenname mit Dörfern, Ebenen, fruchtbaren Geländen, einmal auch mit einem Flusse verbunden. Die Ansicht von Hatzidakis, das Wort sei durch Dissimilation aus Μίσσα-μεσαρίτης entstanden, verwirft M. und bringt Μέσσα mit lateinisich bzw. romanisch massa, massara, masseria, messaria u. s. w. (Landgut), massarius, maître massier u. s. w. (Bebauer oder Bewohner des Landgutes) zusammen. Das Wort wäre also durch die fränkischen Herrschaften des Mittelalters nach dem Osten gekommen. Diese Ansicht unterstützt und illustriert der Verf. in einem speziellen Teil, indem er für sämtliche Orte, an welchen der Name Μέσσα haftet, die einstige Existenz fränkischer Herrschaften nachweist. Dabei fällt manches ab für die mittelalterliche Geschichte einzelner griechischer Inseln und Landschaften. An der lautlichen Erörterung des Verf. habe ich auszusetzen, daß er der Neigung des Ngr. zur Dissimilation zu wenig Rechnung trägt und mit Beispielen unverkürzter Wörter operiert, in welchen zur Dissimilation überhaupt kein Anlaß war. Bezüglich der etymologischen Hauptfrage halte ich es für möglich, daß sowohl Hatzidakis als Miliarakis in einem gewissen Sinne recht haben, d. h. daß der ursprünglich griechische Flurname Μεσσαρίτης, dessen Herleitung aus μίσσα-μεσαρίτης kein erhebliches Bedenken entgegensteht, in der Frankenzeit da und dort volksetymologisch mit dem romanischen masseria, messaria u. s. w. zusammengeworfen wurde. Anhangsweise bespricht M. noch einige ähnliche allmählich zu geographischen Eigenarten entwickelte Gattungsnamen wie Μερές, Μίνδαρα, Μαυροφ, Ματούνα, Καστρον, Μετόγαι, Μητάτο (metathum) u. s. w. Mit besonderer Freude ist es zu begrüßen, daß der Verf. der für die byzantinische Philologie und Geographie hochwichtigsten Studie sich entschieden gegen das auf Unverständ und falschem Patriotismus beruhende System ausspricht, die modernen geographischen Namen, in denen sich oft die ganze mittelalterliche und neuere Geschichte einer Landschaft widerspiegelt, durch die brutale Einführung der altgriechischen Nomenklatur zu verdrängen — eine der vielen Sünden, welche die Anhänger des absoluten Klassizismus in Griechenland auf dem Gewissen haben.

Beurteilungen und Inhaltsangaben versehene Übersicht der seit der englischen Occupation ungehender angewachsenen Litteratur über Cypern, in welcher (S. 23 ff., 63 ff.) auch mehrere auf die mittelalterliche Geschichte der Insel bezügliche Arbeiten erwähnt werden. K. K.


K. K.


K. K.


eines starken byzantinischen Einflusses befürworten, und kommt u. a. zu dem Schlusse, daß an der umfangreichen schöpferischen Thätigkeit, durch welche der christliche Glaubensinhalt künstlerisch gestaltet wurde, den größten Anteil nicht der Westen, sondern der Osten, nicht Italien und Rom, sondern zufolge seines inneren regen Lebens und seiner äußeren Machtstellung Byzanz gehabt hat; daß nicht nur das Christentum selbst aus den Markttzentren des Orients hervorging, sondern daß im Bereich des byzantinischen Imperiums auch für die christliche Architektur, Plastik und Malerei die Urtypen geschaffen wurden, die dann das Abendland benützte und erst spät selbständig weiterbildete. Im zweiten Artikel prüft Fr. die Frage vom Ursprung der westeuropäischen Kunst an der Hand der Wandmalereien von Formis selbst. Während schon Crowe und Cavalcaselle im ersten Bande der Geschichte der italienischen Malerei und neulich wiederum Dobbert in seinen Untersuchungen über das Abendmahl in der bildenden Kunst (s. Byz. Z. I 644) den byzantinischen Charakter dieser Bilder anerkannt hatten, sah Kraus in ihnen Originalprodukte Italiens, die lebendigsten Zeugen für die Kunstweise und das künstlerische Vermögen der Montecassiner des 11. Jahrhunderts, die nächststen Verwandten der Reichenauer Wandgemälde. Fr. übt nun an dieser Auffassung eine scharfe Kritik, wobei er namentlich wiederholt betont, daß Kr. den sehr starken und häufig irre führenden modernen Restaurationen der Bilder gegenüber nicht die nötige Vorsicht habe walten lassen. Aus dem technischen Charakter der Bilder schließt Fr., daß sie byzantinischen Mosaiken nachgebildet seien, und ebenso findet er im Inhalt und in der Komposition der einzelnen Darstellungen weitgehende Anlehnung an die Kunst von Byzanz, deren Herrschaft in der Malerei weit länger gedauert habe als in der Plastik und bis zur Zeit Giotto's noch mit prägnanten Beispielen zu belegen sei. Leider bewegt sich Fr. vielfach nur in Andeutungen, die zuweilen auch dem Fachmann nicht völlig klar oder wenigstens nicht überzeugend sein dürften; er war zu diesem Telegramm stiftdurch genötigt, daß er seine interessante Studie einem Blatte anvertraute, das nicht nur die notwendigen Illustrationen und eine nähere Ausführung der Gründe, sondern selbst die Beigabe der wichtigsten Belegstellen zu verbieten scheint. Es wäre daher sehr wünschenswert, daß der Verf. seinen am Schlusse angedeuteten Plan, in zusammenhängender Darstellung die Ergebnisse seiner Forschungen über den Ursprung und Verlauf abendländischer Kunstentwicklung im frühen Mittelalter zu veröffentlichen, recht bald zur Ausführung bringe.


Γ. Ε. Μανογιάννης, Βυζαντινή τέχνη και Βυζαντινολ ζαλλι- τέχναι. 'Εν 'Αθήναις, 1879 S. 8° (mit 30 Textillustrationen). Wird


6. Fachwissenschaften, Jurisprudenz, Mathematik, Naturkunde, Medizin.


Mitteilungen.


Wie ich aus S. Reinachs Chronique d’Orient (Revue archéologique 1893) entnehme, soll bei Macmillan ein Werk von Schultz und Bamsley über die byzantinische Architektur in Griechenland erscheinen. Es soll über 200 Tafeln enthalten. Der Subskriptionspreis beträgt 263 Fros. und der Druck soll beginnen, sobald sich 100 Abnehmer gemeldet haben. Ich kann Reinach nicht unrecht geben, wenn er diese Hiobpost mit einem schweren Seufzer begleitet. Wie viele Byzantinisten sind imstande, für ein einziges Werk eine Summe aufzuwenden, um welche man schon nahezu das ganze Bonner Corpus erwerben kann!


K. K.
Τουριστικό διάγραμμα τείχους Σιρίαν.

Α δεξιά. Β δεξιά πόλης, Γ νότια πόλης.
α—α, β—β οδικά, γ—γ ορμίτικα, δ—δ, ε—ε γραμμές.

1 μέσης βασιλικάς, 2—8 μνημ. 9 βασιλική πόλης, 10 και 13 παράρτες, 12 συμφωνητικά παρα-
πόριας, 11 πόλις στο φρούριο, 14 και 15 (ς) πύλες. 16 ρεμενικά. 17, 18, 19, 21 γέφυρες Ιβηρίας, 10, 22,
23, 24, 25 (ς) δίκτυα. Νησί: 26—30 άλλους Επιδαύρους, 31 άλλους Χουλείτους, 32 άλλους Σιρίαντς, 33 και
34 άλλους Παπάκας. 35 Παπάκας Αγιάσματος και άλλους Βαγνάδων. 36 Τείχαρχος. 37 Παπάκας τον
Αυτοκρατορικό Βασιλείαν Εκκλησίαν, 38 άλλους Καρπαθίων, 39 άλλους Παπάκας και Μπαντές,
42 άλλους Βαντκάκας, 43 Άννους Παπάκας, 44 Άννους Παπάκας. 45 Άννους Αποκτήτων,
46 Άννους Καρπαθίων, 47 Άννους Αχτανάκας, 48 Άννους Τείχαρχος, 49 Άννους Βενετίων, 50 άλλους
Βαλλαντίνους. 51 άλλους Καρπαθίων, 52 άλλους Επιδαύρους, 53 Χριστιάνους. 54 Παπάκας Αγιάσματος. 55 άλλους
Παπάκας Αγιάσματος. 56 Άννους Παπάκας. 57—60 τούπες. 61 τόπος καταφυγίων. 62 Άννους Ρούστικο. 63 και
64 τόπος Ευεργέτης Ελληνικής και Λατινικής.
Πύργος τῆς ἁγιοτάτου Σιρᾶν.
ΑΛΑΒΕΤΕ ΦΑΓΕΤΕ — ΠΙΕΤΕΕ ΖΑΥΤΟΥ ΠΑΝΤΕΣ

ΕΝΕΤΙ ΑΥΚΕ ΙΟΤΑΙΕΙΝΟΙΣ ΧΡΟΠΟΛΙΘΣΕΡΡΨΙΚΕΦΑΝΟΣ. ΙΟΡ Β

+ ΔΑΝΙΗΛ Α Χ.Μ.
Περί της Επίσκεψης του Παπαρούτσου Νικολάου στην Αιγύπτιο Μαρτυρία και Ενεργόν Επιστήμονα

1. Ο Παπαρούτσος Β' Επίσκεψην Ρωμαίων και Αιγυπτιακόν επηρεάζει τον Άγιο Χριστόν τον Ιησούσ.

2. Η ΑΙΓΥΠΤΙΟΝ ΜΑΧΗΤΩΝ ΔΕΝ ΠΑΝΤΕΣ.

3. ΟΧΕ ΟΠΑ! ΟΧΕ ΟΧΕ ΝΙΧΝΑΝ ΝΗΝΑ.

4. ΜΓ ΘΥ ΗΝΙΑΤΡΙΑΝ ΘΕΟΝ ΘΕΟΝ ΘΕΟΝ.

5. ΒΑΣΙΛΕΥ ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΦΙΛΕΤΟΣ ΦΙΛΕΤΟΣ.

6. ΟΡΗΧΟΝΟ-ΤΟΦΟΣ.
I. Abteilung.

Αἱ Σέρραι καὶ τὰ προάστεα,
τὰ περὶ τὰς Σέρρας καὶ ἡ μονὴ Ἰωάννου τοῦ Προδρόμου.
(Symbole ιστορική καὶ ἀρχαιολογική.)

Μεταξὺ τῶν πόλεων τῆς Μακεδονίας, ὅσιά τοπογραφήθηκαν καὶ ἀρχαιολογικῶς 1) ἡ μικρόν τι ὁ συνόλος εἰναι ἐξητάσμεναι, ἐξοχῶν θέσιν κατέχουσιν καὶ ἐν τῷ Ὁδομαντικῷ μεταξὺ τῶν ποταμῶν Στενούνδως καὶ Νέστου καίμεναι Ιστορικῶταται Σέρραι, ἐχουσαι νῦν 28000 κατοίκους, Τοῦρκους μὲν 13500, Ἑλλήνας δὲ 13000, 'Εβραίους δὲ 1100 καὶ 'Αθήναντος 400.

1) Ἐκ τῶν ξένων ισανά περὶ τῆς πόλεως καὶ τῶν περιέ ἐγραφεν τὸ πολλάκις αὐτὴν ἐπισκέψεμενος Cousinéry ὅσις, προξένου τῆς Γαλλίας ἐν Θεσσαλονίκη, ὅπερ τὰ τριάκοντα ἔτη καὶ πρὸ τῆς Γαλλικῆς ἐπαναστάσεως καὶ μετὰ τὴν Παλινδροσίαν (Restauration) διατρήσεις ἐν Μακεδονίᾳ ἔλαβεν ἀφομας νὰ ἓν πολλάκις καὶ νὰ ἐξετάσῃ ἄνετος καὶ τὰ μεσογεια τῆς χώρας, περεύστηκε δὲ ἤμεν τὰς ποικίλετάς παρατηρήσεις ἐν τῷ διά μῷ ὁμίλῳ τῷ ἐπιγεραμμένῳ 'Voyage dans la Macédoine' (Paris 1831). Ἐν τῇ εὐσχημορίᾳ, σελ. 6 ὁ Cous. προομιμάζεται περὶ τῶν Σέρρων τάδε: "μα seconde course a pour objet la ville de Serrès ...... Le séjour que j’ai fait plusieurs fois dans cette ancienne ville m’a mis à même de réformer diverses erreurs qui concernent ses

1) Περί τῆς γεγοραφίας τῆς Μακεδονίας δὲν δύναται τις μὲν σῆμαν νὰ ἐπι· καθά τὸ περιθυμεῖ αὐτὸν τὸν Νοντίκα καὶ τὸν νῦν ἀρχαγόνον τὸν Μαννερτ ἠλιθον, ὅτι αὐτὴς ξυλίτου γινόμενα τὴν γεγοραφίαν τῆς Ἰμπερικῆς καὶ τῆς Σινικῆς χώρας, ἡ τῆς τῆς Ἀρχαγώνης καὶ Ἀμερικῆς ἀλλ’ ἤμοι ἡ γεγοραφία καὶ ἀρχαγώνης γνώσεις τῶν καθ’ ἐκαστὸν Μακεδονικῶν κτισμάτων εἰναι ἐνα τῶν, καὶ μετά τὰς οἰκείας εἰρήνης ξένων ἀρχαγωγών (οἱ ἤμετέροι, πλὴν τοῦ κ. Μαγναρέτου Αμήνα καὶ Ὀ. Χαττάρ, Ἰωάννου, ἄναπτύσσει καὶ ἐν τῷ ὁλίγον ἄρχαγώνεις), ἱλικίες καὶ ἐλλυπής, ἄνεξ ἤδαιμον πεποίημα νὰ βεβαιώσων ἕναν ἀπεριβήληθθα δὲ, ἡ Βυζαντικῆς Μακεδονία, ἐξαιρομένης πρὸς τῆς Θεσσαλονίκης, εἰναι terra incognita, τὸ δὲ λεγόμενον.

Byzant. Zeitschrift III 2. 15
ένοιον εἶναι αἱ ἡμέρας, Γλυκελᾶκ, καὶ Φανῆς, Κεσλάκ) τῶν ἐν τῇ Σέρρᾳ καὶ ἐν τῇ λοιπῇ Τούρκίᾳ καὶ ἐν σελ. 215—220 περὶ τῆς Ἐν Βολισσῷ τῆς Χίου δημοτικῆς πανηγύρες τοῦ αὑτοῦ Αθηναίου. Κατά ταῦτα τό ἐργον τοῦ Κουσ. λόγῳ τοῦ τὸ κεφαλαίων καὶ τοῦ τρόπου τῆς ἐκθέσεως ἐνίκηε εἰς τὰ ποικίλα ἑκείνα Ὀδοιπορικὰ τοῦ εὖ αἰῶνος τελευτῶν καὶ τοῦ νῦν ἀρχομένου, ἐν τῇ αἰῶνι ἢ ἢδεικε τις, ἐν ἐνεχέιρῃ ὡς γνώμονα ἐν τῇ κρίσει αὐτοῦ ἡ λέξι τοῦ ὑπὸ τῆς σημερού ἐπιστήμης δικαίως ἀπαιτομένους ὄρους τῆς αὐτήρας ἀκριβείας καὶ τῆς λογικῆς ἀκολουθίας, ὡς ἀνεπικεφαλής ὑπὲρ ἐπερημμένον καὶ ἐν τῷ χορογραφικῆς παρατηρήσεις ἐκφράζει πρὸς τὴν καθ' ἡμᾶς πρόδοσον τῆς γεωγραφικῆς ἐπιστήμης. Περὶ τῶν χορογραφικῶν σφαιρίματος τοῦ Κουσ. διέλαβον ἅλλοι τε καὶ ὁ θ. Ἀθηναῖος ἐν σελ. 16—18 ὑπὸ τῆς Ἀρχαιῶν χρονίων ἔτη — λέε τῆς Ἀρχαιῶν χρονίων τῆς Μακεδονίας' (Ἀθήνης 1870). ὅσον δὲ εἰς τὰς περὶ τῶν Σέρρῶν ἀρχαιολογικῆς σημειώσεως τοῦ Κουσ., ὅτι αὐτὸς ὁ περιηγητής ἢδονατο πολλά πλουσιότερα καὶ ἀκριβείτερά νεως οὕτως, περὶ τούτον οὐδεμίαν ἀμφιβολίαν ἔχω ἢ ἂν τοῦ Κουσ., ὅπως καὶ οἱ σύγχρονοι αὐτῷ, συμφώνησε πρὸς τὴν τοῦτο κατακόλουθον ἀλήθεια συνύπνοι τε, περὶ τούτων περιόδων μνημείων ἔν Σέρρῳ παρατηρήσεις αὐτοῦ, ὡς περὶ τοῦτον οὐδὲν, ἐπεὶ τοῦτο πρὸς παραδείγματα: τῆς μονής ἐπιγραφῆς τοῦ τεχόνος (κεφάλαιον Α', α' 1, πίναξ Π καὶ ΠΠ ἀριθμ. 1 καὶ 2) οὐδέ ἀπλὴ μελεία γίνεται ὑπὸ τοῦ Κουσ., καὶ ἡ ἐπιγραφὴ ἢτο τότε ὅπως καὶ νῦν ὅρατο τοῖς πασί καὶ ἐκείνο τότε ὅπως καὶ νῦν κειμένε, ἐπὶ τοῦ πύργου ὅπως ἀναφέρεται ἐν σελ. 159 ἐπίσημον δὲ τέκμερον, τοῦ τοῦ Ἀχαείτου περί (κεφ. B', β' 2),
2) Τῶν δὲ ἡμετέρων ὁ κ. Δήμητρας ἐν τοῖς ’Μακεδονικοῖς’ (Ἀθήναι 1874), σελ. 575—587 ἡ ἁγολήθη περὶ σύντομον τινα πολιτικὴν καὶ ἐκκλησιαστικὴν ἱστορίαν τῶν Σερρῶν ἀπὸ τῶν πρῶτων χρόνων μέχρι τῆς Τουρκικῆς κατακτήσεως, χρησάμενος ταῖς μαρτυρίαις ἄρχαίων τε καὶ Βυζαντινῶν συγγραφέων καὶ φιλοσόφων ἐπανδύσας τὰ ὑπὸ ἄλλων περιγραφηθέντα καὶ ὑπὸ νέων ἱστορικῶν, τοῦ Ημμερ καὶ τῶν λοιπῶν, διδαχθέντα· ἄλλα καὶ ἐν τῇ ἐπισκοπής ταύτη αἱ ἐργαλειολογικὴ σημείωσις εἰς σπανιάτατα, νέα δὲ, λεπτομένα παρὰ τοῖς ἄλλοις, εἶναι μόνη ἢ ἐν σελ. 586 βραχεία σημείωσις περὶ τῆς ἐπὶ τοῦ τεῖχους ἐπιγραφής κατὰ χειρόγραφον, ἐμοίῳ ἠγγευτόν, περιγραφήν Σερρῶν τινὸς, Πέτρου Δραγάση (σελ. 570) ὑμνομαζόμενον.

3) Τήν ἀρχαιολογικὴν γνώσιν τῶν Σερρῶν καὶ τῶν πέριξ αὐτῶν ἱκανός ὁφείλησαν ἢ ὑπὸ τοῦ κ. Κονσταντίνου Σάθα ἐν τῇ πολυτίμῳ ’Μεσαϊωνικῆς βιβλιοθήκης’, τοῦ Α’, σελ. 202—242 (ἐν Βενετία 1872) ἐκδόσει τοῦ τυπικοῦ τοῦ κυττάρου καὶ τῶν χρονοβολίων βασιλικῶν λόγων τῆς πληροῦν ἐπὶ τοῦ ὄρους Μεντοικές κειμένης μονῆς Ἰωάννου τοῦ Προδόμου (κεφ. Α’), γενομένη κατ’ ἀντίγραφον τῶν πρωτοτύπων, ὅπερ πεπονημένων ἀρχομένῳ τῷ ι’ εἰδών ὑπὸ τοῦ πατριάρχου Ἰεροσολύμων Χρυσάνθου τοῦ Νοταρᾶ φυλάσσεται ἐν τῷ ἐν Κονσταντινούπολει μετοχὰ τοῦ Παναγίου τάφου. Ἡ πηγὴ αὕτη, ἠγγευτὸς τῷ κ. Δήμητρας, ἀνεφέρουσα πράγματα μή μηνυμενεύμενα ἑπ’ ἄλλον συγγραφέων εἰς, ὡς ἄλλη δειγμὴ ἐν τοῖς ὑπίσχοθεν, πολύτιμος, εἷς καὶ τὸ ἀντίγραφον τοῦ Νοταρᾶ φαίνεται κακὸς γεννημένου. Ἀυτήν γὰρ τὸ πρωτοτυπὸν κυτταρικὸν καὶ πολλὰ τῶν χρονοβολίων ἄπολοιτο, τῶν νῦν εὑλαβοῦν πατέραν τῆς μονῆς ἠγγοῦντων πότε καὶ πῶς, σφῶνον δὲ νῦν ἐν τῇ μονῇ χρονοβολίῳ μὲν τέσσαρα μόνα, δύο Ἀνδρονίκου τοῦ πρεσβυτέρου (ἰσοὶ ἐκ τῶν παρὰ τῷ κ. Σάθα κειμένιον) καὶ δύο ἀνέκδοτα Ἰωάννου τοῦ Παλαιολόγου, τῶν δὲ ἐπιλογομένων ἀντίγραφα κατατεταγμένα ἐν παλαιῷ κόδικι, δυνάμενα ἴσος καὶ αὐτὰ νὰ διορθώσῃ τὰ ἐμφατικά τοῦ κειμένου τοῦ Νοταρᾶ1)· διότι ὅτι τοῦτο πολλαχοῦ νοσεῖ, ἀρκοῦμαι νὰ ἀποδείξω διὰ τῶν ἐξής ὁλίγων ἡμαρτημένων χωρίων, ἐν ὦς καὶ εἰκοσὶ προτεῖνῳ τὰς διορθώσεις· σελ. 202: „καὶ

1) Κατὰ τὴν εἰς τῇ μονῇ ἐπίσκεψιν μου δὲν κατάφερον καὶ τὰ ἀνέκδοτα χρονοβολία νὰ ἀντίγραφα καὶ τῶν ἐπιλογομένων τὰ ἀντίγραφα νὰ ἐξετάσω· μετὰ χάρις ἐρεύνης ἔμαθον ὅτι τὸ καθήμν τοῦτο ἦν ἐπεισάγων αὐτὸς ὁ εὐσεβὴς καὶ φιλόκαλος πατέρας τῆς μονῆς, εὐγνώμως οὕτω τὸ τροφεῖα ἀποτύπωσεν. Γράφων πρόγορον δὲν εἶχον καὶ τοῦ Μικλοσίχ τῆς θέασιν. Διορθάνει δὲ τὰ τυπογραφικὰ δοκίμα (Korrekturen) προστίθημι ὅτι περὶ τῶν ἐν Βελιγραδίῳ ἀντίγραφων ἔγραψεν ἱδίαν διατριβὴν ὁ Νοβακούσι, περὶ ὰρὰ Ἰστ. Η. II (1893) σελ. 634—635.
λόγον καὶ πρᾶξιν καὶ ἥτων εὐκοσμίων παθεῖντο· ἀντὶ τοῦ φανεροῦ εὐκοσμίας· 203: „ποιῶν δὲ καὶ περὶ τὴν τῶν κελλίων ἐπιμέλειαν καὶ ἀνάκτησιν· ἀντὶ τοῦ ἀνάκτησιν, ὡς κεῖται ἐν σελ. 206· 208: „πρέ- 
ροιντι τινι κατὰ Θεὸν ξύνει καὶ πολιτείαν ἄκατον, μὲν ἐρχομένω τῷ 
τοιοῦτον παραδοχῶ κελλίων· ἀντὶ τοῦ δήλου μετερχομένω (σελ. 204: 
„τοιαύτην ἔκτινος μετερχόμενος πολιτείαν·)· 203: „ἐπεὶ δὲ καὶ τοῖς 
τραχυτίριοις τοῦ θρούς καὶ δυσβάταις προσέβαλλε μέρεσι, σπήλαιον 
ἐντυγχάνει· ἀντὶ τοῦ προσέβαλε· 203: „ἡσθεῖς τῇ τοῦ τόπου — ἡσιχα 
καὶ τὸ ἐκτὸς εἶναι συγχύσεως· ἀντὶ τοῦ τῷ· 204: „ἡν οὖν αὐτὸς ἐκεί 
νος τῶν μοναχῶν προστάμενος —, τρέφοντο, ἐνθύνον, ἔζωνον — κα 
τὰ πάντα γενόμενος· 205: „οὐδὲ ἧμείρησεν οὐδ' ἤβουλοτο τούτο, ἀλλ' ἐντατικῶς ἢ λίαν καὶ οὐκ ἐνδόσιμος· δι 
τὴ τοῦτο ἤβουλοτο ἢ τοῦ γέροντος ἐνστάσις, δῆλον ἐντεῦθεν· οὐ γὰ 
ρὸ ἐν ἐδοξεῖ τῆς ἐνστάσεως· — μέχρι κ. τ. ἐ· ἀντὶ τῶν ἐνστατικῶς, 
δὲ καὶ ἐνδὸξας· 206: „γῆς καὶ νόσῳ δεινή συγκατακληθεῖς ὁ τὴν 
ψυχὴν ἐφορμένος καὶ τῶν συματικῶν ἁπότερος παθημάτων· ἀντὶ τοῦ 
συγκαταβληθείς· 206: „ἀλλ' ὁ Θεὸς — βοηθὸς ἐμοὶ προφανῆς ἐν 
στιλβῷ πυρὸς — φατοῖζον καὶ διεξάγων, πρὸς ἡμέραν ὅθρων ἀναψυ 
χιζως, προσδ<οκώντι> δικαὶ τῆς ἐκείθεν· κολάσεως ὕσυρται· ἀντὶ 
τῶν προφανέως (κατ' ἀπόλυτον ὁμοσπονδίαν συμβέβη τῷ συντά 
ζαντί τῷ τυχικόν), προσδ<οκώ> καὶ ὤσεται· 212: „φροντὶς δὲ καὶ 
τρόπο γέρονον οὐ μικρὰ τῶν εἰς σύστασιν αὐτῆς ἕκενα καὶ κρείττον 
βελτίωσιν· ἀντὶ τοῦ ἐπι τὰ καὶ, δῆλον δικαὶ καὶ ἐπὶ τὰ (σελ. 225: „ὁ 
δὲ — φροντίζῃ· — τῆς ἐπὶ τῷ κρείττον συστάσεως καὶ βελτιώσεως 
τῆς — μορφῆς··) 213: „παῦν τῶν καθὲξει — ἢ — μονῆ καὶ εἰς τὸ 
ἐξής — ἀναποσπάσως, καθὼς εἰρήναι εὑρίσκεται κατέχοντας — 
μέχρι τοῦ νῦν· ἀντὶ τοῦ ἀναποσπάστως ἀπερ· καθὼς εἰρή 
ναι, εὑρίσκεται κατέχουσα (σελ. 212: „προστάσει· κατέχειν αὐ 
τήν καὶ εἰς τὸ ἔξης — ἀδιάκόσμως ἀπερ κατὰ τὸν εἰρήμενον 
τρόπον εὑρίσκεται κεκτημένη μέχρι τοῦ νῦν··) 215: „ἡ να διορίσ 
ται ἢ βασιλεία μον καὶ γένεται χρυσόβουλλον αὐτῶν· ἀντὶ τοῦ αὐ 
τής (σελ. 218: „ἡ να γένεται· καὶ χρυσόβουλλον τῆς βασιλείας 
μον·· 230: „αὐτῇ τὴν βασιλείαν μον — χρυσόβουλλον αὐτής ἐπιχρ 
ρηγηθήναι· 239: „ἡ βασιλεία μον τὸν παρόντα χρυσόβουλλον λόγον 
αὐτῆς ἐπιχρηστεῖται·· 218: „ἡ να ὄνδειν ἐξή δοι τοιούτοις ἀρχερέως ἄδειαν — ἐξάγειν αὑτοῖς, ἀλλ' ὀ μέλλον εὑρίσκεσθαι εἰς τὴν ἡγομενείαν 
αὐτῶς ἐκλέγεται· καὶ ἀποστέλλεται· καὶ σφορεῖται· καὶ τάττε 
ται· ἀντὶ τοῦ ἐκλέγεται· 222: „καὶ τῶν διατυπωθέντων ἀπε 
τῆς· ἀντὶ τοῦ καὶ ἰτί ἐποιεθέντων (σελ. 232: „ὅτι οὖν ἀπε 
τῆς·· 223: „οὗν ἐξει ἀδειάν τις τῶν — ἔλλον ὅποιον δὴ 
τινα, λαβὼν τε καὶ μοναχῶν, πειραθήναι· ἀντὶ τοῦ ὁποίων δὴ
Π. Ν. Παπαγεωργίου: Αἱ Σέρεια καὶ ἡ μονὴ Ἰωάννου τοῦ Προδότου 229


Ἀρχουν εἰς ταῦτα, παραλείποντο νὰ διορθώσω καὶ ἄλλα χωρία η παντελῶς ἀδανάφρατα (ἐκ φύσιν μὴ μείζων τις ἐν αὐτοῖς λανθάνῃ διαφορά) ἢ κακῶς διεστημένα καὶ λέξεις τὰς αὐτὰς ἀλλαγὴν ἁλλος γεγραμμένας ὑστερόχροος δὲ καὶ αὐτὰ τὰ χώρα ἐνόμισα προσώπων καὶ τόπων δὲν ἀντιγράφησαν ὑπὸ τοῦ Νοταρᾶ ἀκριβῶς, ὡς ἡ δὲ δεικθή ἐν τῷ κεφαλαίῳ Γ′, β′, καὶ οἱ άρχιμοι δὲ τῶν ἐτῶν καὶ τῶν ἱνδυκίωνν εἰναι ἕναχον πλημμελεῖς, ὡς ἀμέσως ἦθα φανε. Ἀλλὰ ὅμως παρὰ πάντα ταῦτα τὰ ἀμαρτηματα ἦσαν ἐν τῷ καὶ αὐτῶς ἐκδοθέν κυμένου εἰναι, ὡς προσεῖτο, πάλιν ἰκανῆ τὸ εξετάζοντι, καὶ ἐν μὴ ἴδιος ὀδη ἤζουσα καὶ αὐτοῖς ὦμοιοι εἰδὼ τὰ ἐν αὐτῷ ἀναφέρομενα, ἦτι δὲ ἰκανοτέρα ἐν ἀντίχεισαν αὐτόπτης καὶ αὐτής καὶ ἐξετάσῃ αὐτὰ. Καὶ ἐπειδὴ τοῦ τε τυπικοῦ καὶ τῶν χρυσοβουλλῶν γενήσεται ἐν τοῖς ὑποθεῖν συχνὴ μνεία, παρατέθημι ἐνθάδε πάνακα αὐτῶν.

α') Σελ. 202—208: „προοιμον τῆς παρούσης τυπικῆς διατάξεως“, ἐνευ έτούς.

β') Σελ. 209—210: „κεφάλαιο τοῦ παρόντος τυπικοῦ· τάδ’ ἐνευτὶν
Εν τῇ βίβλῳ του τυπικοῦ τῇ συντεθείσῃ παρ᾿ ἐμοῦ τοῦ ταπεινοῦ μητροπολίτου Ζημυνὸς καὶ κτίτορος τῆς ἐν τῷ ὄρει τοῦ Μεσοκέανος διακειμένης σεβασμός μονῆς τοῦ Θεοῦ Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ⁷. γ‘) Σελ. 210—211: „περὶ ἐφόρου καὶ κτίτορος“. θ‘) Σελ. 211—214: ἵσον χρυσοβούλιον Ἀνδρονίκου Παλαιολόγου τοῦ προσβυτέρου, „κατὰ μήνα Ιουνίου τῆς νῦν τρεχούσης ἔβδομης ἱνδικτιώνος τοῦ ἑξακισχυλιστοῦ ὀκτακοσιοστοῦ ὑπεκακεδάκτου ἔτους“, Χριστοῦ 1309.


ε‘) Σελ. 218—221: τοῦ αὐτοῦ, ὑμώρονον.

η‘) Σελ. 222—223: ἵσον σιγιλλίῳ τοῦ πατριάρχου Ἰσαίου, „μηνὶ Δεκεμβρίῳ ἱνδικτιώνος ὥρης“, ἵ πρὸς τοῦτο καὶ Ἰσαίας ἐπιστράφηκε κατὰ τὰ ἔτη 1323—1324· ὅρα τοῦ Μ. Γεωργίου τοῦ πολυτιμοῦ Πατριαρχικοῦ πέντενας· (ἐν Κωνσταντινούπολι 1890), σελ. 417, ὥστε το σιγιλλίῳ ἀπελυθή ἔτει 1324.

θ‘) Σελ. 223—224: ἵσον χρυσοβουλίου, „μηνὶ Ἀπριλίῳ ἱνδικτιώνος η΄“, ἵ πρὸς ὑμώροτος καὶ ἑττον.

ι‘) Σελ. 224—225: ἵσον χρυσοβουλίου, „μηνὶ Ἀπριλίῳ ἱνδικτιώνος β’“, ἵ πρὸς ὑμώροτος καὶ ἑττον.

ια‘) Σελ. 225—228: ἵσον χρυσοβουλίου Ἀνδρονίκου τοῦ νεοτέρου, „κατὰ μήνα Ιανουαρίου τῆς νῦν τρεχούσης δωδεκάτης ἱνδικτιώνος τοῦ ἑξακισχυλιστοῦ ὀκτακοσιοστοῦ πριγκοστοῦ ἐβδόμου ἔτους“, Χρ. 1329.


ιγ‘) Σελ. 232—234: ἵσον χρυσοβουλίου, „μηνὶ Μαρτίρῳ ἱνδικτιώνος α’“, ἵ πρὸς ὑμώροτος καὶ ἑττον.

ιδ‘) Σελ. 234—239: ἵσον χρυσοβουλίου Στεφάνου κράλη καὶ αὐτοκράτορος Σερβίας καὶ Ρωμανίας, „κατὰ μήνα Ὀκτώβριον τῆς νῦν τρεχούσης ἱνδικτιώνος πεντεκακεδάκτης τοῦ ἑξακισχυλιστοῦ ὀκτακοσιοστοῦ πεντεκακεδάκτος ἔτους“, Χρ. 1345.

ιε‘) Σελ. 239—240: ἵσον χρυσοβουλίου Ἀνδρονίκου τοῦ πρεσβυτέρου, „κατὰ μήνα Νοεμβρίου τῆς νῦν τρεχούσης δευτέρας ἱνδικτιώνος τοῦ ἑξακισχυλιστοῦ ὀκτακοσιοστοῦ ἐβδόμου ἔτους“, Χρ. 1298: ἀλλὰ καὶ ἑντάθη ἦ τό ἔτος ἡμάρτηται ἦ ἡ ἱνδικτίων β’.
Σελ. 240—241: ἵσον χρυσοβουλλοῦ, „μηνὶ Σεπτεμβρίῳ ἱνδυκτιώνος έκτης“, ἀνεύ ὀνόματος καὶ ἔτους.

Σελ. 241—242: ἵσον χρυσοβουλλοῦ, „μηνὶ Μαρτίῳ ἱνδυκτιώνος ἐνδεκάτης“, ἀνεύ ὀνόματος καὶ ἔτους.

4) Ἐγὼ δὲ διατρέβων ἐν Σέρφασι (1889—1891) ἐξειν τοῦ κόπου ἐνόμισα νὰ ἀσχοληθῶ περὶ τὴν ἀναγραφὴν καὶ ἔξεταν πάντων τῶν ἐν αὐτῶν καὶ περὶ αὐτῶς μνημείων, πολυτύμων μὲν λόγῳ τῆς ἀρχαιολογίας καὶ ἱστορίας κάλαπτοι τῶν Βυζαντιακῶν καὶ τῶν τουτούς ἀμέσως συνημμένοι Τουρκικῶν χρόνων, δυστυχῶς δὲ ἀγνοότων ἄνωτε καὶ κεφαλημένων μέχρι τοῦ νῦν. Τὰς παλαιὰς σημειώσεις μου συνεπληγιροῦσα ἐνιαυτὰ διὰ προσθήκην ὅσα μου ἐγράφησαν ἡ δείκτηση ἔργων ἐν τούτῳ τῶν ἐν τῇ τῆς χρώματος ἠρώτησα ἀρτίας πολλάκις περὶ πολλῶν τῶν ἐν τῇ Ἰωάννου Τσικσούλου καὶ Ἰ. Νάχκου ἄλλο τι, μὲν ἐνὶ ὕφελε τὸ ἔργον εἰς τοῦτο ἀναγράφων ἡ δείκτησις προσθήκης, ἣν ἔστωσα τῇ τῆς χρώματος ἠρώτησα ἀρτίας πολλάκις περὶ πολλῶν τῶν ἐν τῇ Ἰωάννου Τσικσούλου καὶ Ἰ. Νάχκου ἄλλο περὶ τῶν τέκμηρων καὶ τῶν Τουρκικῶν ἔνοριῶν καὶ περὶ τῶν περὶ τὰς Σέρφασι χρώματος. Πλεῖστον δὲ λόγων ἐξειν τῷ ἔργῳ ἐγένετο ὁ κ. Χώνδρος καὶ ἐπιστηλέες μὲν μου ἀντίγραφον ἀνακάτω τοῦ ἱνδυκτιών ἐγγράφου περὶ τοῦ ἴσου τοῦ ἱνδυκτιών Γεωργίου του Κρουνφίτσου (ἴδε κεφ. Ι', α') καὶ ὀδηγητικῶν τῶν ἀνεγνωσμένων τοπογραφικῶν διάγραμμα τῆς τείχους (πίνακα Ι), προθυμῶς περιπληγιροῦμεν ὑπὸ τοῦ κ. Ἰωάννου Πανταζή, μελετήσας δὲ καὶ τῶν ἀρχαιότον, τοῦ αὐτοῦ χρόνου, τῶν κωδών τῆς μητροπόλεως (ἴδε κεφ. Α', VI α') οὕτως σελίδας εἴχον ἐγὼ προθύμως περὶ ἐρευνήσει ὑπὸ τοῦ πολυτύμου τούτου καθώς ἐξ οὗ ἡ εἰς τὸν σεβασμότατος μητροπόλης Νικομήδειας κ. Φιλίδεος Βρυννίους, ὁ σοφός τῆς „Ἀδελχίδας τῶν Δίδεκα Ἀποστόλων‘ ἐκδότης, ἐν μαρτυρίαν ἐν τῇ "Ἡμερολογίῳ τῆς Ἀνατολῆς" (ἐν Κωνσταντινουπόλει 1879), σελ. 388—390 τῶν χρονολογικῶν κατέλογον τῶν μητροπολιτῶν Σερφᾶν, παρελήφθησαν ἄλλα τοῦ πολλά καὶ ἀνέκδοτοι συντομογράφα καὶ ἴδιογραφοὶ σημειώσεις καὶ τὰ 23 παράτυπα (fascimile) τῶν ὑπογραφῶν τῶν ἀδελχίδων Σερφᾶν καὶ ἄλλων πόλεως, τὰ κατακεχομένως ἐν τοῖς πίνακα Υ—VII. Πληθὺς τῶν τεσσάρων εἰςμένων πεντάκες προσηθήσθησαν τῇ προκειμένη πραγματείᾳ καὶ τρεῖς ἄλλης, ὁ II φέρουν φωτογραφικῶν εἰκόνας τῆς δυτικῆς πλευρᾶς τοῦ βασιλικοῦ πύργου τῆς ἀκρωπόλεως μετὰ τῆς εἰπωλαγήθης, φροντίσθησαν ὑπὸ ἐμοῦ ἐκεῖ 1891, ὁ III φέρουν ὅσα ἔγρα ἀνέγραφα Βυζαντιακῶν χρόνων εἰπωλαγήθης, ὁν πολυτυμοτάτη ἡ ἐν ἀριθμῷ 12 τοῦ πρῶτον νῦν μικρολόγειον Φιλίππου
μητροπολίτου καὶ δ’ ΙV φέρων δεδομένου καὶ Πανταξῆς άπτε-γραφαν παλαιών εικόνων ἐπιγραφας.

Τὸ ἔργον μου δὲν ὁνομάται να ἔχει τὴν ἀξίωσιν ὅτι είναι τέλειον, ἐν δὲ μόνον ἐπιτρέπεται καὶ ἐμοὶ νὰ εἰπὼ τοῦτο, ὅτι εἶναι συντεταγ-μένον ἐν ἀληθείᾳ, καθόσον αὕτης ἀνθρωπίνας ἐγένετο ὑποκαθητὴ ἡ ἀνα-κάλυψις, καὶ μετὰ στοργῆς, δὴν μοι συνεχάρον ἄλλαι βαρύτερα ἀσχολέω. Ἀποτύμαι ὅτι δὲν κατάρθησα ἀμα μὲν νὰ ἀφεληθῶ καὶ δύο ἀρχαίον κώδικας τῆς μονῆς Προδρόμου φέροντας τὸν ἐνα ἀντίγραφα πατριαρχικῶν συμμετοχῆς καὶ τὸν ἑτέρον ἔγγραφα ποικίλα, διορθήματα, διακάτω ἐλλά, ἀμα δὲ νὰ λάβω φωτογραφίκην ἀπεικόπτωσιν ἀρχαίας καὶ ἁνωματίας ἐν τῇ μονῇ εἰκόνος τῆς ᾿Αποκαθήλωσιος τοῦ Ἡσυχοῦ Χριστοῦ, περὶ ᾧ θὰ ῥηθῶσι τὰ δέοντα ἐν τῷ σχετικῷ Ἀ’ κεφαλαίῳ. Ῥωσωθήσοτε δ’ ἐν κριθῇ ἡ συμβολή μου αὕτη, εὐχόμε να παράσχω ἄφορον ἅλλοις καὶ δὴ τοῖς λογίοις τῶν Σφεραίων πρὸς συμ-πληρώσας τῆς μέχρι τοῦδε, ὡς μὴ ὁρελεῖν, ἀμεληθείσης ἀρχαιολογικῆς καὶ ἱστορικῆς γνώσεως τῆς ἐπιφανοῦς Μακεδονικῆς πόλεως.

Α’, ἀλ Σφεραί, ἀκρόπολις καὶ πόλεις.

Τῆς ἄρρητος καὶ περιμαχίτου πόλεως τῶν Σφεραίων κειμένης τὸ πάλαι ἐνθα καὶ νῦν κεῖται 1), ἔτι τῶν νοτιῶν καὶ νοτιοδυτικῶν (μέχρι καὶ τῆς ὀδοῦ α — α’, ἐν πίνακι I, καθικνουμένων) κλιτών λόφου (νοτιας προβολής τοῦ ὄρους Μενουκέσιος περὶ οὗ ὁρα κερ. Γ’, β’ 29) δεσπόζοντος μεγάλου μέρους τῆς ἐκτεταμένης πεδιάδος τῆς διαφερ-μένης ὑπὸ τοῦ Ἱουμίνιος ποταμοῦ καὶ τῶν παραπόταμεων κάτωτος, ὄλγοι τῶν ἀρχαίον ᾿Ελλήνων καὶ Ρωμαίων συγγραφέων μημονεύσουσι, πολλὰ δὲ εἶναι τὰ εἰς αὐτὴν ἀναφερόμενα χορία τῶν συγγραφέων τῶν Βυζαν-τιατῶν χρόνων ἐν οἷς καὶ μέλιστα ἡμικείμενα. Καὶ τὰ τῶν δὲ ορχόμενα ἐπὶ αὐτὴν μημεῖται ανήκουσα πάντα ἄλλα μὲν εἰς τοὺς Ρωμαίους, ἄλλα δὲ εἰς τοὺς Βυζαντινοὺς καὶ τοὺς μετὰ τὴν ἁλωσίαν χρόνους.

Πλῆς γεγυμνών τινῶν βάθρων στηλῶν καὶ κάινων κατεσπαρ-μένων ἐν ὁδοῖς καὶ χρησιμευόντων νῦν ὅτι ἐστῶν οὐδὲν ἀλλὰ λει-ψανὸν παρετήρησα ἐν τῇ πόλει ἀνήκουσα εἰς κτίσμα ἤ ἀνάθημα ῾Ρωμα-κών χρόνων. Ἐπὶ δὲ τῆς ἀρχοπόλεως τῆς ἐπὶ τοῦ λόφου ἐργατελεριμένως εἰναι ἐν τῷ ἐκ Βυζαντινων χρόνων τείχει, ἐν τῇ μάλιστα διασέβουσθηνη

1) ἔντι τῆς ἁσιν νῦν νὰ εὔρω τῆς ἀφομοιής φήμης καθ’ ἣν ἡ πόλις τὸ πάλαι ἐκεῖστο ἐν τῇ νῦν Ἀθηναϊκή συνοικία τοῦ Ντιβρι, παρὰ τῇ συμβολή τοῦ ἀντικει- κους χειμάρρους lic — ζτε, ὅτι δὲ κατασχέθηκε ἐν τῇ λιθό κατελαβέν εἰτι τῆς νῦν ὁμοίως πάντως κατὰ τοὺς Ρωμαίους χρόνους αἱ Σφεραί ἐκεῖστο ἐν τῷ αὐτῷ τόπῳ, ὡς δείκεται τὰ σύγχρονα μνημεία — ἄλλο ξηπημν., ἐννοεῖται, εἰναι ἐν ᾧ Σφεραί τοῦ Ἡρόδοτος ἡ 112 ἐκεῖστο ἀλλιαχοῦ ποῦ πλησίον.
boire indûment] autōd plēvphē, τεμάχια τινα εἰργασμένων μακρώρων, εἰλήμμενα δῆλον ὅτι εἰκ παλαιοτέρων οἰκοδομημάτων. 'O Cousinéry σελ. 159 ἐναφέρει...des ruines d'un temple antique... ἀλλὰ περὶ τούτου ὄρα ἐν κεφ. Α’, α’ I.

1) Ἐπιγραφαὶ δὲ μέχρι τοῦ 1852 γνωσταὶ ἦσαν δύο μόνοι, ὧν τῆς ἐτέρας ἐμφάνισεν ὁ Leake, 'Trav. in north. Greece', III σελ. 204 καὶ ὁ Cousinéry σελ. 225 ὅστις ἐν τῷ πρῶτῳ τῶν τῷ 'Θοῦντικάκη ἐπισκηπτεῖσθαι πινάκων, μετὰ τὴν σελ. 271, κατεχόμενοι καὶ ταυτότυπον αὐτῆς πλημμελές ξεδόθικαν δὲ τὴν εἰκογραφὴν πρὸ τοῦ Cous. ὁ ἐν Κονσταντινούπολεὶ προσβεβηκὼς τῆς Γαλλίας Choiseul-Gouffier, 'Voyage pittor.', II σελ. 168, μετ’ αὐτὸν δὲ 'ex schedis Koehlerianis' ὁ Böckh, 'corp. inscr. Gr.', II σελ. 162, ἀρ. 2007 μετὰ ταυτότυπου πιστοτέρου. 'Ἡ τιμητικὴ (τῶν περὶ Χριστὸν χρόνων) πλαξ, ἄνετευχεμένη πάλαι ἐν τῷ ἀρχέτερῳ τοῖχῳ τῆς ἀνατολικῆς κλίμακος τοῦ ναοῦ ἐξωφάρθηκα τοῦ μητροπολιτικοῦ ναοῦ τῶν ἁγίων Θεοδότου (πλ. I 31), μαρτυροῦσθαι τοῦ Cous. σελ. 161: ἡ 'l'inscription sert à orner l'escalier qui descend à l'église', ὑφοδομημένη νῦν εἶναι ἐν τῷ νέῳ (1885) ἀρχεολογικῷ τῷ ἐν τῇ αὐλῇ τῆς βασιλείας προσδεικμένης μητροπόλεως. Ἐν τῷ δὲ εὐφορία τοῦ κλίμακας ἐκείνῳ ἐπὶ τοῦ Cous. (σελ. 227) καὶ ἐτέρα, ὑστανόμενη ἐπολομένη, πλαξ μεθ’ ὁμοίας συγχρόνου ἐπιγραφῆς, ἢ ὁ Cous. ξεδόθικε τὸ ταυτότυπον ἐν τῷ δεύτερῳ τῶν πινάκων 1) ἀμφοτέρων τῶν πλαξῶν δεῖκνυται καὶ νῦν αἱ παλαιαὶ (σήμερον κεναὶ) θέσεις. Ἀξίολογος εἶναι ἡ σφοδρής ἐπιγραφὴ διὰ τὸν ἐν στίχῳ 7 φερόμενον τύπον 'Σιρραίους (πόλεως)', ὡς τῶν παλαιῶν ὁνόματων μάλιστα πλησίασε εἰς τὴν 'Σίριν' τῶν Ἕρωδον καὶ τῶν 'Σιρας' τοῦ Λουκίου ΧΙΕ (Jur., Σιρός) ὁ 'Σιρραίος' καὶ θυνικῶν 'Σιρραίους' παρὰ Θεοπούλου λαβὼν ἐναφέρει καὶ Σέραφονος ὁ Βυζαντιώτης. Περὶ τῶν πολλῶν ἄλλων καὶ διαφόρων 'Ελληνικῶν (Σιραίος, Σέραφος, Σέραφαν, Φεραῖ καὶ λοιπῶν) καὶ ἔχουν (Sarra, Searre καὶ λοιπῶν) ἐκφώνα τοῦ ὄνομας τῆς πόλεως διηλθὲν δὲ ν. Ἀρ-μιταγών, 'Μακεδόν.' σελ. 575—581 εἰς αὐτοὺς προσόθετει: 1) ὁ δὲ ἐνδος ὁ γράμματος γραφῆ 'Σέραφα' ἐν κόμισι τῆς ἐν Φλωρεντία Λεοντινικής βιβλιοθήκης, πλ. ΛΒ 26 γεγραμμένα κατὰ τὸν Gardthausen, 'Griech. Palaeogr.,' σελ. 333 τῇ 18' αἰώνα 2) ἡ γραφή 'Φερναί' (?) περὶ ἡς ὄρα ἐν κεφ. Α’ 3) δ’ νῦν εὐχρήστος τύπος...

1) 'O Cous. ἐν μὲν σελ. 161 γράφει: "l'autre, découverte depuis peu d'années, a été placée dans une des salles de l'archevêché", ἐν δὲ σελ. 227: "l'original se trouve encore aujourd'hui dans la cathédrale de Serrès, ainsi que celui de la première..." πέμπτης ὁ Cous. κατὰ τῶν μεταγενεστέρων ἐπισκεψεις εἰδο τῶν πλαξῶν μεταπομπήματι ἐν τῇ μητροπόλει, ἐν ᾧ ἡ ἐκδικά σκότος τῆς μεγάλης πυκνωτέρας τοῦ 1849 ἐπάλοτο ἐν αὐτῶν, εἰ μὲν πρῶτον ἤδη μετακομίζεται εἰς ἄλλην τόπον των τόπων.
"Σέφρας" μετά τον ουδετέρου ἄρθρου ("τα Σέφρας εἶναι καλά") πλατεός ἐν τῇ αἰτιατικῇ τοῦ πληθυντικοῦ "τας Σέφρας" κατὰ συνεκφορήν των δύο φράγματα τα παλαιότατα γραπτά μαρτύρια τοῦ τύπου τούτου εὑρέθησαν ἐν τῷ κάδιῳ τῆς μητροπόλεως, σελ. 30 ἐτεί 1589 〈ορα κεφ. VI, α' Π 1〉 καὶ σελ. 128 ἐν αὐτογράφῳ σημειώματι τοῦ μητροπολίτου Σέφραν Ἀνθίμου ἐτους 1679· ὅρα ἐν κεφ. VI, α' Ι 7.

2—5) Τέσσαρα τεμάχια, δύο πλακών καὶ ἐν σαρκοφάγῳ μετὰ λειψάνων εἰκόνων καὶ ἑπιγραφῶν (ἐκ τῆς ἑτέρης τῶν πλακῶν) τῶν ἀπὸ Χριστοῦ ἑτῶν 185 ("ΕΤΟΥΞΙΕΤΟΥΚΑΙΛΑΤ'—ΑΡΤΕΝΕΙΟΥΓ'—", 215—30 = 331—146)1) καὶ ἐπὶ τῆς σαρκοφάγου 124 ("ΤΟΥΣΟΣ", 270—146) καὶ τὸ τεταρτόν ἐναγοραίον νέον ἑνώ ἑπιγραφής εὑρέθησαν ἐν τῷ τόπῳ τῆς ἑτεί 1849 καισάρεις μητροπόλεως, ἑυφικοδομημένη δὲ νῦν εἶναι ἐν τῷ ἀνατολικῷ τοίχῳ τῆς αὐλῆς τῆς ἐν τῇ αὐτῇ θέσει ἑνεγερθείσης (1852) νέας. Ἡ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ εὑ-

6—11) Μεγάλη καὶ ὑγιώτατη ἐπιτυμβία στήλη Ἱρ. 64 ("ΕΤΟΥΣ;

Θρύκος, ὁς εἴχε εἶχον [δῆλον ὅτι τὰ μεταξὺ Στρυμόνος καὶ Νέστου ποταμῶν], Παναίοι καὶ Οδόμαντοι.

12) Μικρά ἐπιτυμβία στῆλη Χρ. 107 (,,ΕΤΟΣΓΕΣ", 253—146) χρησιμοειδείς τούν ὡς ὑποστήριγμα τῆς Ἀγίας τιμῆς ἐν τῷ ναῷ τοῦ ἀγίου Ἀμφάριου. Ἐν στ. 3 κείται γνωστός ὄνομα "Ζήσις".

13) Ἐπιτυμβία πλάξι μετ’ ἀποτετριμμένης προτομῆς καὶ ἐπιγραφῆς ὑπάρχει ἐν τῷ ἑδάφει τῆς αὐλῆς τοῦ ναοῦ τοῦ ἀγίου Παντελεήμονος, κειμένου ἐπὶ τῆς βορειοδυτικῆς κλίτους, ἐξο τοῦ τείχους (πίν. I 52).

14) Ἐν τῇ ὁδῷ τῆς νεότερας πόλεως τῇ ἐκ τῆς ἀγορᾶς ἁγούσῃ πρὸς τὸ ταχυδρομεῖον κείται (πίν. I 64) μεγάλη σαρκοφάγος φέροντας εἰς τῇ προσώπῳ τῆς μόνης ἐν Σέρρας Ἀκτικῆς ἐπιγραφήν. Πάσης τὰς ἐπιγραφὰς ἀρ. 2—5, 6—11 καὶ 12—14 ἑξάδωκα πρώτος ἐν τῇ ἐφημεριδίῳ 'Κοινωνικονομικές' 1889 αρ. 267 καὶ 1890 αρ. 120.

15) Μηνὴ Φεβρουαρίου ἔτους 1891 εὐφράθη εἷς βαθὸς τεσσάρων πήχεων ἐν τῇ νοτίᾳ κλίτῳ, ἐν ὧ τῷ ἀνθίζετο τὸ νεκροσυναγωγεῖον (πίν. I 63), τιμητική στήλη Χρ. 41 (,,ΕΓΕΝΕΤΟΣΤΟΥΚΟΥΣ ΖΥΡΔΑΙΟΥ", 187—146) φέρουσα ἐν 36 στίχοις 72 ἑνδρῶν ὁνόματα, ἄτινα ἑξάδωκα ἐν τῇ 'Berl. phil. Wochensch.' 1891 σελ. 770—771: ἐπάνων περιεχόμενον εἶναι ἐν τῷ στ. 20 καὶ 22 "Τορκουπαλής".


17—18) Αὐτό ἐπιτυμβία στῆλη ἐμπεπηγμέναι εἶναι ἐν τῷ ἑδάφει τοῦ Ἀγίου βήματος τοῦ μητροπολιτικοῦ ναοῦ τῶν ἀγίων Θεοδόρων (πίν. I 31), φέρονται ύστερὰς τῆς ἐπιγραφῆς ἐπὶ τῶν ἀφανῶν πλευρῶν.

19—21) Τρία ἀνύψωσα μετ’ εἰκόνων καὶ ἐπιγραφῶν παρ’ ἑδρῶται δὲν ἀνήχουσιν εἰς τὰς Σέρρας, ἀλλ’ εἰς τὸ Νευροκόσιον (κατὰ τινας τῆς Ναξοπόλεως, εἰς τὸ Γοτάτσουν καὶ εἰς τὴν Τξεφλίσταν. Ἐν τῷ πρώτῳ, ὅπερ ἑξάδωκα ἐν τῇ "Εὐστία" τῶν Ἀθηνῶν 1893 σελ. 159, ἀνατεθειμένῳ τῷ "Κυρίῳ Πλούτονοι" φέρεται τὸ περίεργον Ὀρθοκού ὄνομα ἀνθός "Μέστιες" (Μέστος—Κένθος, ὅν τῷ πρώτῳ συχνότατον, ὅπερ δὲ δεύτερον γνωστόν καὶ ἀλλοθεῖν, Ραχαβίθη, 'Antiqui. Hell.' 1283- παράβαλε τὰ Auluceritius, Biticentius, Dicaecentius, Eptacentus, Sudicentius) καὶ τὸ γνωστὸς "Γηέξενις" ἐξ οὐκοδοκίς Ἐξήκτωρ; τῷ Γηέξενηρις ὡς Ποντικὸν μνημονεύει δ’ Leake, 'Numism. Hell.' 48, τὸ δ’ Esbenus τὸ 'corp. inscr. Rhet.' 1523).

22) Καὶ τὰ ἐν ἰδιωτικῶς ἀρχαιολογικῶς συλλογαῖς νυμβρέμετα, ἄγγελα καὶ ἄγαλμα οὖρον τὰ πλεῖστα υἱῆς εἰς τὰς Σέρρας, ἀλλ’ εἰς τοὺς πλούσιους ἀγροὺς τῆς 'Αμπαλέλως.
Μετά τὴν βραχείαν ταύτην ἐπισκόπησιν τῶν μνημείων τῶν Ἐρωτείκων χρόνων μεταβαίνω εἰς τὸν κύριον λόγον περὶ τῶν Ἡρακλεικῶν.

α') ἡ ἀκρόπολις.

I. „πύργος βασιλέως“, κοινώς „Ελένης“.

Ὡς στεφάνη ὑπέρωνται τῆς πόλεως ἐν ἀναμάλαι ἐδάφει, καταφορικῶς ἀπολύοντο πρὸς ἀντικλήνη, ἡ εὐρεία ἀκρόπολις (πίν. I A), Τουρκικῶς μὲν αὐτῇ „Μπάς κουλέ“ οἰονεί „κεφαλόπυργος“ κατ’ ἀντιδιαστολήν πρὸς τοὺς παραχειμένους γαμήλιοτέρους λόφους λεγομένη καὶ τὸ ὑπίσθεν αὐτῆς μέρος „Χισάρ ἄρντι“, „τοῦ φρουρίου τὸ ὑπισθέν“, κοινώς δὲ μόνου „ὁ κούλεβ“, σφόδρα τὸ περιθέον αὐτὴν τεῖχος μετα τῶν πύργων 1—3 καὶ 6—8, μάλιστα μὲν τὸ δυτικὸν καὶ τὸ ἀμέσως τούτῳ συνεχόμενον μέρος τοῦ βορείου, σχεδόν δὲ ἐν μόνῳ ταῖς βάσεις τὸ λοιπὸν μέρος τοῦ βορείου, τὸ ἀνατολικὸν καὶ τὸ νότιον, καὶ ἐρείπια κρυπτῶν ἐν τοῖς πύργοις καὶ δεξαμενοῖς. Ἡ ἀκρόπολις ἐρημοὶ ὑπὸ καὶ ἐπὶ τοῦ Cousinéry γράφοντος ἐν σελ. 159: „ν”, (le quartier) est dominé par un château aujourd'hui abandonné, dans lequel on voit des ruines d'un temple antique et des citernes situées auprès d'une tour du moyen âge"; τὰ λεγόμενα ταύτα ἑρείπια ἄρχαιον εἴδωλολατρικοῦ ναοῦ δὲν εἶδον ἐρώ, ἱδος δὲ καὶ ὁ Cous. ἔρημηθη, ὑκρίσιτα δὲ λείψανα δεξαμενής ὅρδονται νῦν ἐν τῷ πρὸς ὅσιον μέρει (πίν. I 16). Πρὸς τὴν φερομένην φήμην ὅτι ἡ ἀκρόπολις συνεκκοινώνει ἄλλωστε πρὸς τὴν πόλιν δὲ ὑπογείων σφαγῶν ἀφομοίωση ἱδος ἔδωκε τοῖς πολλοῖς τούτοις, ὅτι ἐν τῇ αὐλῇ τοῦ μητροπολιτικοῦ οἰκήματος ὑπάρχει ὑπὸ δι' ἐς ἄλλοτε κατήργοντο εἰς βαθεάνων καὶ πληθυντῶν θολωτὴν ὑπόνομον παραλήπησι τῆς βορείας πλευρᾶ τοῦ ναοῦ ἡγοῦσαν πρὸς ἀνατολήν ἀλλὰ τοσαυτή εἶναι ἡ ἐπόδεικτη τῆς ἐν τῷ ὑπὸ τετειχισμένην ἀκρόπολις ἀπὸ τῶν κατός μερῶν τῶν κλίτων θαρίσχοι, ἐφ' ὅν κεῖται ἡ μητροπολίς, ὅτους βεβαιούν νῦνα να νομοθῇ ὅτι ἐν τῇ εἰρήμην ὑπονόμῳ ἐπιστήμης κρύπτην, ἡ μᾶλλον διόδον ἡγοῦσαν πάλαι ἐν τῷ μητροπολιτικῷ οἰκήματος εἰς τὸν ναόν ἐν ἀλήθεις εἰναι ὑπερ ἐμαθον, ὅτι οἱ τοιχοὶ αὐτῆς εἶναι κεκοσμημένοι διὰ ξυγμαρίνων· διότι νῦν ἡ ὑπόνομος εἶναι πεπραγμένη.

Ἐπὶ τῆς ἀκρόπολεως ἐν τῷ νεοδοτυτικῷ μέρει ἀκλόνυτος ψυχτάν ἑτὶ τὰ λοιπὰ μὲν ἀκέρασος, βεβαιομένοις δὲ τὸ ἀνώτατον μέρος μόνος ὁ κοινὸς λεγόμενος „πύργος 'Ελένης“ (πίν. I 1), ἀφ' οὗ τῆς ἀπολατοῦ του τεταρτατοῦ θέαματος τῆς πρὸ τῶν ποδῶν τοῦ λόφου ἐξηλεπμένης πόλεως, καὶ κατὰ τὸ ἀνατολικὸν ὁ ἀρχαῖος σκελετόδήπῃ ναός τοῦ ἄγου Νικολάου (πίν. I 26), ἀφ' οὗ τῆς ἐντοφυρά εἰς τὴν ἐξωσίαν θέαν τῶν μαγευτικῶν ἄγρων. Περὶ τῆς κατασκευῆς τοῦ
πύργοι, δότις σφέξει ἐτι ἐφθασαν τὴν ἐκ τοῦ ἐσσώ τῆς ἀκρόπολεος ἐν αὐτῷ ἐκτισμένην, ἐλα. τὰς ὄροφὰς (étages) ἀνάγοντας κλίμακα, καὶ ἐν γένει τοῦ τείχους ὁ Cous. γράφει ἐν σελ. 159—160 τάδε: „cette citadelle était défendue par la nature autant que par ses murailles, qui s’unissaient avec celles de la ville sans aucune interruption. Les fragments qui subsistent m’ont paru antiques et d’un âge très-reculé; ils sont si solides qu’on n’a pu les détruire, même dans l’intérieur de Serrès, où ils gènent beaucoup les habitants, attendu qu’ils traversent les maisons dans plusieurs quartiers. Leur construction se compose entièrement de gros cailloux de granit gris, pris dans la rivière qui baigne la partie de la ville située du côté de l’est. Ces cailloux sont tous d’une forme arrondie et par là peu propres à la bâtisse; mais ils sont liés par un ciment si dur qu’il resiste à la force du marteau. Tout le pavé de l’ancienne et de la nouvelle ville provient de la même rivière, qui ne cesse d’entraîner dans ses eaux des débris de roches du mont Cercine“. Ἀποφλεγά ἄξιον εἶναι πῶς ὁ Cous., δότις ἐπὶ δεξαίρεις ὅλας ἐκ τὸ ἐβλέπε τὰ τείχη τῆς Θεσσαλονίκης, ἐν καὶ ἐπιγραφὴν τινὰ περιελεπτυχεῖτο ὅς ἐκ τοῦ χρόνου τοῦ αὐτοκράτορος Ζήνωνος ἐξ- ἐδοκεῖν ἐν σελ. 267—270 (ὅρα Böckh παρὰ τῷ Tafel, ‘de Thess.’ σελ. 178—184, ‘corp. inscr. Gr.’ Π σελ. 90, 998 καὶ IV ἀρ. 8621), καὶ δότις τοῦτο μὲν τὸν ὅλος διαφόρον καὶ ἀρχαιοτέρας κατασκευής (σελ. 159: „au onzième ou au douzième siècle“) Χριστιανικὸν νεῶν τῆς ἀκρόπολος Σερρῶν, τοῦ τῶν ἀγίων Νικολάου, ἐπικαθήσατο, τοῦτο δὲ καὶ τὸ ἐπαγενέστερον, σύγχρονον τοῖς τείχεσιν, ὄφοσχερον τὸν „des constructions bulgares“ (serbes) ἐν σελ. 171 μιμοειδεὶ καὶ τὸν σύγχρονον πύργον „tour du moyen âge“ ἀποκαλεῖ, ἀποφλέτης, λέγω, ἄξιον εἶναι πῶς ὁ Cous. ἰδινάθη τὰ λείψανα τοῦ τείχους τῶν Σερρῶν νὰ ὄνομάσῃ „antiques“ καὶ μᾶλλον ἐν σελ. 161 καὶ „très-antiques“. Καὶ μονὴ ἡ διαφορὰ ἐν τῇ οἰκοδομητικῇ τέχνῃ τῶν τείχων τῶν ὅσο πόλεων, λέγω τὰ τῆς Θεσσαλονίκης καὶ τῶν Σερρῶν, δύναται νὰ διδαχῇ ἤμας καὶ τὴν διαφορὰν τῆς ἡλικίας αὐτῶν, παραλλαγήν ταῖς ἐπιγραφὰς τοῦ τείχους τῆς Θεσσαλονίκης, αἰτίες καὶ τολὺν μετὰ τὸν Cous. χρόνον ἐμείχθαν ἀπαρατήρητοι διότι ἡ τε ἐκ λείψων καὶ πλήνθων τακτικὴ σύνταφος τῶν τείχων τῆς Θεσσαλονίκης καὶ ἡ ἐπιμελής κατασκευή αὐτῶν πείθουσιν ἤμας ὅτι αὐτῶν πολλῷ μεταγενέστερον κτίσμα εἶναι τῶν Σερρῶν τὸ τείχος, οὗ τὸ σώμα, συγκεκατομμένον ἐκ μύρωτος ἄμμου καὶ ἄββατον καὶ ἐκ τῶν εἷς ἀυτῷ ἔμπειρομένου μᾶλλον ἡ ἐνφυδομενὸν στρογγυλοειδὲς λείψων, μῶνον καὶ τὴν ἐξωτερικὴν ἐπιφάνειαν δεικνύει κανονικότερον τῶν τύπων διὰ τῶν ἐξοργιωτίων, μᾶλλον παράνοια, λέιψῶν καὶ τῶν λείψων ἐκ πλήνθων διακόμιτα, πρὸς ἡ ἐσωτερικὰς οὐναναμμύνονται καὶ ἐξόλινα διαξόματα, οὐα ἐν...
Θεσσαλονίκης παρετήρησα μόνον ἐν τοῖς ὑπὸ τῶν τελευταίων κατακτητῶν συμπεπληγμένων μέρεσι τῶν τειχῶν. Αἱ δὲ πλατύτευραι ἐπιγραφαὶ ἐπὶ τῶν τειχῶν τῆς Θεσσαλονίκης καὶ ἵππως ἐδίδαξαν ἡμᾶς πρὸ τὸ πολλοῦ χρόνου ἀρχιμαστῶν μὲν ἑτοῖ τῆς ἡλικίας αυτῶν τὸ 518 ἐπὶ τοῦ πάπα Όμιᾶδα (ὅρα Μιχαήλ Χατζή Γεώργιου, "Ἀστυγραφίαι Θεσσαλονίκης", 1881, σελ. 14, τὰ ὑπ’ ἑμὺς γεγραμμένα ἐν τῇ τοῦ Βερολίνου 'philol. Wochenschr.' 1883 σελ. 345 καὶ K. Kinch, 'L'arc de triomph de Salonique', Παρισι 1890, σελ. 3), νεόταται δὲ τὸ 1230 (Duchesne, 'Mém.' σελ. 64). Ἐν Σέρβοις δὲ καὶ ἢ ἐπὶ τῆς δυτικῆς πλευρᾶς τοῦ μεγίστου τῶν πύργων τῆς ἀκροπόλεως (π. Ι. 1) φερομένη δύογλωσσος (bilinguis), ἐν κεραμείοις καὶ πλατύτευρον ἀποθεωρομένων ἐσχιματισμένη ἐπιγραφὴ (π. ΙΙ. Π) περί τῆς ἡλικίας (τοῦ ἰδ’ αἰῶνος) τοῦ κείμενου. Ἀλλὰ πρὶν προβὰς εἰς τὴν ἀντίγραφον τῆς ἐπιγράφης, παρατήρημα δὲ περί αὐτῆς γεγραμμένη, τὰ μόνα διὸν ἐγὼ τοῦ λόγου γνώσκω, κείμενα εἰς σελ. 585—586 τῶν 'Μακεδονικῶν' τοῦ κ. Δήμιου: 'ἐπὶ Καντακουζένου, οὗτος εἰς εἰς πολλά καὶ πλούσια κείμενα ἐν Σέρβοις, καὶ ἐπὶ Ἀρνόνικου τοῦ πρεσβυτέρου ὁ κράτης τῆς Σερβίας Στέφανος Δούσαν προσδόσια καταλαβὼν τὴν πάλιν τῷ 1345" ἐπετάφιοι βασιλείας ὑπὸ τοῦ ἐπισκόπου τῆς αὐλάς Μακαρίου' συνενεγκεῖς δὲ τῇ ὕπαρτι τοῦ Ἀρνόνικου Ἐλένην συνεμέχρικες εἰς καὶ ἀκολούθους ὑπὸ ἀκολούθεια ἡ πόλις καὶ πολλά παθοῦσα ἀναφορομείθη ὑπὸ τῶν Σέρβων" ταῦτα προεικόνων ὁ κ. Δήμιος εἰς εἰς τὴν περιγραφὴν τοῦ Δούσανος τῇ ἑξῆς: 'ἐν δὲ τῇ ἀκροπόλει διατηροῦνται οὐσίως ἐφάπαξ φρουρίῳ καὶ πύργῳ, εἰς τὸν ὁποῖον περιέχει ἐπιγραφὴν διὰ κεραμίων γεγραμμένην Σλαβίστη "πύργος Ἐλένης", συμφόρου τοῦ προφητευόντος Στέφανος Δούσανος" καὶ ἐν ὑπόδομα ὡς, ἡ ἡ ἀκρόπολις τὸ πάλαι περιουρημενὴ μὲ ἐπὶ πύργους. Εἰς τὰ λείψανα τοῦ μεγάλου πύργου διὰ κεραμίων φαίνεται καὶ ἐπιγραφῇ τῆς Σλαβίστη πύργος Ἐλένης".

1) 'Ο περὶ πύργου Ἐλένης' λόγος τὴν ἀρχήν ἔχει κατ’ ἑμὲ ἀμα μὲν εἰς ιστορικάς ἐναμώσεις, ἀμα δὲ καὶ εἰς ἐσφαλμένην τῆς ἑπὶ
πούρον φερομένης ἐπιγραφής ἀνάγνωσιν τῆς ο πρώτης τής ἐπιγραφής καθώς ἀναγνώσει καὶ οὕτως ἐπιφράσας τὸν περὶ Ἐλένης πύργον λόγον, δὲν κατάστασα νὰ μέθος ὁπωσοῦτε, τόσον κύρος φευγός μεν, ἀλλ' ἔσχεν ὁ λόγος οὕτως, πάρκονος ἐτὶ καὶ νῦν καὶ ὁς ἐκ συνθήματος ἀποδεκτός1), ὡστε καὶ ἐγὼ αὐτὸς πρὸ τριῶν ἔτων κατ' ἀρχῆς ἐπίστευσα αὐτῷ. ὡστερον δὲ πολλάκις ἀνάβαντα πρὸς τὸν πύργον κατέλαβε μὲ ἀμπροβίλα τις, ἢν τὸ πρώτον μοι ἐνπεοιητη ἡ εἰκόν τῆς περικεφαλαίας δύχα τεμνοῦσα τῆς ἐπιγραφῆς, μέχρις οὗ πρὸ ὁποίου ἐτῶν φωτογραφήσως τὴν δὴν πρᾶσσουν τοῦ πύργου ἔπεισα ἐμαυτὸν ὅτι ἄλλη τις εἶναι ἡ ὁρθῆ τῆς ἐπιγραφῆς ἀνάγνωσις. Ἀς ἐκαὶ ὁ ὁρῶντε, ἀφαιρομένων τῶν μικρῶν τεμεχίων, δὲν ἔν τις λαύματα γερῶν μεῖζονος ἀσφαλείας εἶναι πρὸς ἄλλην συνδεδεμένα καὶ ἐνεστηριγμένα ἐν τῷ καίσαιρα, ἐναντίσκομαι ἐς τὸ ἐν πίν. III 1: „πύργος αὐτοῦ παύσαντος βασιλέως οὐκ ἐκαὶ(ι)σεν ὁφείτης(?)". νῦν δὲ δυνάμεθα, νομίζω, νὰ ἐνανθίσωμεν πῶς ἐπέλαθη τὸ περὶ πούρον τῆς Ελένης ὑμως: τὸ I τῆς ἱεροσ. „βασιλέως" ἔχει αἰσθητῶς τὸ ὁρῶντε ὁ ὁρῶντε παρὰ ἐποικούμενα παραλληλά ἐποικούμενα καθώς εἶναι αὐτὸ ἄτομον ὕποπειραμένον Ἐ γράμματι. Εἴ το γράμμα Ω δεδηλομένον εἶναι διὰ τῶν καθέτων παραλληλῶν τεμεχίων III (καί τῆς υποκειμένης βέσσεως, ω) συνδεδεμέναν τῇ C διὰ δύο μικρῶν ὁριζοντίων παραλληλῶν ἐποικούμε- νων τῶν σκελῶν III τά δύο πρῶτα II καθές ἐνανθίσθηταν ὡς Ν ἐδοκοῦν ἀφοβήμι ὑπὸ τὸ τρίτον σκέλος I καὶ τὸ τούτῳ συνδεδεμένον C ἀναγνωσθῶσιν ὡς Ι-Ω (HC) τῶν δὲ εὐκατάτευρον επέλαθη ὑμαι τῷ ΕΛΕΝΗΣ, καθόσον ἡ λέξις „βασιλέως" εἶναι καθορισμένη εἰς δόου, βας καὶ ἱλες, διὰ τῆς περισπούσας περικεφαλαίας ἀπορίας λείαμον μόνον εἶναι πῶς οἱ ἀναγνώστες, ὡς ἀναγνώσαν, παρεῖσον καὶ τὴν λέξιν „ἀντι" τὴν μετὰ τὸ „πύργος" καὶ ὄλωκολον τὸ μετ' αὐτὴν βας, ὅπερ μονονοικ φονικῆς ἀφιέναι μαρτυρεῖ τὸ μέσον καὶ τὸ τέλος τῆς λέξεως ἱλες. Ἐν ἐτί προστιθῆμι ἐν τέλει, ὅτι τῆς δῆλη ἐπιγραφῆς οὐδὲ τὸ ἐλάχιστον μέρος ἢ γράμματος ἢ διαστηρίγματος ἐξαφηνύ χερὶ τῆς σήμερος, ὡςοι συνέβη ἐπιγράφει τοῖς τῶν τεχνῶν τῆς Θεσαλονίκης, ἐν αἷς οἱ καλοὶ ἀπὸ πολλῶν ἔτων ἔγραψαν τῶς φανελῶς μεταξὺ τῶν διεκπεπτούσων πλάνων δυσχεραίνουσι σφόδρα τὴν ἀνάγνωσιν.

Τούτα περὶ τῆς ἐπιγραφῆς ὑπισθεν δὲ τὸν κάτω εἰς ὁδηγοὺς γονίας ἀπολήγοντος ἐπαναγεγραμμένος λόγως τῆς περικεφαλαίας, ὑπὸ τῶν γραμμάτων οὐκ ὁ, ἐνεκτεῖναι πλάνων διεστηρίγματος επιτάξιον σχήματα, ὡς

---

1) Καὶ ἐν τῷ νεωτάτῳ τέλει (VIII 40, 1892, σελ. 630) τοῦ Βουλγαρικοῦ περιοδικοῦ συγγράμματος τῆς Σύρμως λόγος γίνεται περὶ „ΕΛΕΝΗΣ ΚΥΛΑ" (ΕΛΕΝΗΣ ΚΥΛΑ) τῶν Σερρῶν.
γίγαντον ὄμοιομω· ἐκατέρωθεν αὐτῶν, κατασκότην τῶν γραμμάτων οὐ βεβαίως ἦν, ἀλλὰ ὡς ὑπό κύκλου, ὁ πρῶτος πλήρης ἄκτιναν, ὁ δὲ δεύτερος διεστίγμενος ἐν τῷ μέσῳ διὰ τριῶν σημείων, πιθανῶς ἐρμηνεύτηκε ὡς ἐκδόνες τοῦ ἠλίου καὶ τῆς σελήνης, οἷς παρετήρησα καὶ ἐν ᾿Αλλίος Ἑλεοῖους κτίσμασι.

2) Ἀδύπαλος πρὸς ἀνάγνωσιν εἶναι ἡ ἀμίστερον τῷ ὅρωτι κατατέρω κειμένη, ἐκ δέκα ἡ μᾶλλον δόθηκα γραμμάτων συγκεκιμημένη ἐπίγραφη, ἢς προτέτακται τρίτος κύκλος· μὴ ἔχουν βεβαιῶν τι νὰ εἶπον περὶ αὐτῆς ἄρχοντας, παραλείποντας καὶ ἐναντία ἔτι διαστηρίζομαι, νὰ μεταγράφω ἐν τῷ πίνακα ΠΙ. 2 ὅπως ἐπὶ τῆς φωτογραφίας ἐκάνον διακρινόμεθα ἑνώ καὶ διὰ τοῦ τῆλεσκοπίου ἐπανειλημμένος παρετήρησα Ἐπὶ τοῦ τείχους. Καταλείπων δὲ τὴν ἐρμηνείαν εἰς τοὺς Σιλαβομάθεις παρατηρήματα μόνον ὅτι καὶ αὐτῆς ἐπίγραφη, ὡς ἡ Ἑλεοῖους, διεστίγει ἀκρεία ὄζεις ἐνδείκτης ἐν τῇ ἐπίγραφῇ κειμένου μεγάλον δυρχωκοδομοῦντος, εἰς γονίων κάτω ἐκτολήγοντος τριγωνικοῦ σχήματος.

Ὁ πύργος καίει ἴσως ἐν τῷ τόπῳ τοῦ "μεγάλου πύργου" τοῦ μνημονευμένου ἐν τοῖς Ἀρχοντικοῖς Ἐλεοῖους τοῦ προσβυτερίου, σελ. 216 καὶ 219: "μῦλων διαφθαρμεῖς (διάφθρα) δόξαρίφημι νῦν ἐπὶ τῆς διερχομένης πολεμίας τοῦ μεγάλου πύργου"· λέγω δὲ τοῦτο διαστάζων διὰ πολλῆς λόγους· μῦλων δὲ δὲν ὑπάρχει νῦν ἐκεῖ, ἀλλὰ πληροῦν τοῦ πύργου 4 ὄλον κατατέρω τῆς πύργου 9, κτῆμα τῆς μονῆς τοῦ Προδότου· ἀλλὰ ὁ πύργος 4 δὲν εἶναι μέγας.

Τῷ πύργῳ τοῦ βασιλέως σύγχρονοι εἶναι πάντως καὶ οἱ λοιποὶ ἐν γένει δέ, ἐν τῇ ἐποίει καὶ ἐν τῇ πόλει, πλὴν τοῦ ἐν ἐκείνη καὶ ἐν ταύτῃ (πτ. I. 27) ναοὶ τοῦ Ἀγίου Νικολάου (κεφ. Α', β' Ι. 12) καὶ ἱδίως καὶ τῶν δεξαμενῶν καὶ ὑπονόμων, οὕτω παρετήρησα πτέρυγος λείψανον παλαιατέρας ἡλκίας, ὡτε πράγμα ἐλέγχει τὴν μεγάλην φθοράν καὶ καταστροφὴν τῆς ἀρχαιοτέρας πόλεως καὶ τῶν τείχων αὐτῆς (ὅρα καὶ κεφ. Α', β' ΙI. 2), καὶ χάλας δὲ γεγραμμένα ὑπὸ τοῦ Κουσινέρι ἐν σελ. 160 εἶναι τάδε: "ἐπείγουσα ὁρίζεται τοῦτος ἡ ἐπανειλημμένως περὶ κατοχῆς".
τῆς πόλεως ἁγίων ἀνθίζει πολλάν εἴναιν πρὸς τοὺς αὐτοκράτορες τοῦ Βυζαντίου καὶ σεκώμιν δὲ ἱστος συντελέσαν εἰς τὴν ἀνομαλίαν.


II. ναὸς τοῦ ἁγίου Νικολάου.

1) Πάλλε ἢ τὸ τείχος ἀρχιτεχνάρας ἡλικίας εἶναι ὁ σταυροδιῆς ἐπὶ τοῦ χαμηλοτέρου, πρὸς ἀνατολήν τετραμμένου, μέρους τῆς ἁγιοπόλεως ἐν ὑφεσίοις κειμένου κινδύνος μὲν ἀλλὰ κυρίωτοτος ναὸς τέλειος (τίν. I 26), ὁ ἅλλοτε μὲν κατὰ παράδοσιν τιμώμενος ἐπὶ ὀνόματι τοῦ ἁγίου Νικολάου, πρὸς πολλοὺς ὑπὸ χρόνου περιπετειῶν ἀλλὰ ἀργάνων. Ὁ Cousinéry ἡράκλειος γράφει σελ. 159 τάδε: „presque au centre (!) de ce château est une petite église dédiée à saint Athanase (?), dont les peintures encore conservées paraissent appartenir au onzième ou au douzième siècle“. Τοῦ ἐσονάρθουμα σφοδροῦ ἐρυθραία νότα, τὸν δὲ ἐν τῷ κέντρω διερρηγηθεὶς θόλον υποβαστάζουσι τέσσαρες ἄψιδες, ἀκραίων εἶναι τῷ Ἀγίου βῆμα, ὡς ὑπὶ τοῦ ἀνατολικοῦ τοίχου φέρονται αἱ συνήθεις τρεῖς κάγχου (niches, νύμφαις), ἡ ἐν τῷ μέσῳ μεξυκτὼς ὑπὸ τοῦ ἁγίου τοῖς ἐν τῷ δεξιῷ καὶ ἀριστερῷ μέρει τοῦ βήματος. Κόρχα τοιοῦτοι ὑπάρχουσι καὶ ὑπὸ τῇ δεξιᾷ καὶ ἀριστερᾷ ἄψιδῃ τοῦ κέντρου, αὐτοὺς δὲ εἰσόν ἅλλοτε φωταγωγοὶ θυρίδες, ἄν φαίνονται ἐκ τοῦ ὑπαίτο τῶν ιδιών ἢ μαρμάρων κυκλίδων. Οἱ τοίχοι ἐπὶ τῶν ἐσοτερικῶν πλευρῶν φέρουσι διεσφαρισμένη ζωγραφικὴ λείψανα πλην ἄλλων (ἀμφιών καὶ Εναγγέλων) κυριώτατα τὰ ἐξίς, δοκεῖ καὶ ἐπανειλημμένην ἐρευνάν

1) Ἔν εἰγγράφῳ τῆς Θεσσαλονίκης παλαιὰ ἐφορὸ τοῦ τείχους τῆς πόλεως ἀνομασμένον „τείχουσκαστρον“. τῶν „καστερον“ λέγεται κοινῶς καὶ τῆς πόλεως ἄλλων τοῦ τείχους καὶ ἐν μέρει τοῦ τῆς ἁγιοπόλεως, εἰπερ καὶ „καστροῦδι(ον)“ ὑποράθεται.
ηδυνήθην να ἀκριβώς: ἐπὶ τοῦ δεξιοῦ (νοτίου) τοίχου τοῦ 'Αργού βῆματος ἐστῶτες εἶναι εἰκονισμένου τρεῖς 'Αργοί, ὅν εἰς ἀκρέαμος σαρ-ζόμενος εὑλογεῖ διὰ τῆς δεξιᾶς χειρὸς καὶ ἐν τῇ ἄριστῃ ἔχει Εὐκα-γέλλων. ὑπερθεν τοῦ ἄριστου ὅρου ἀνέγγυνοι 3) τὴν λέξιν: "Μόδεστος" (πίν. ΠΙII 3). τῶν δύο ἄλλων ἀποτελημένα εἶναι τὰ ἃ πρόστασα καὶ τὰ γράμματα: ἐν τῇ δεξιᾷ κόγχη φαινομένα δύο 'Αργοί, ὅν εἰς (ἀριστερᾶ τῷ ὁρώντι) φέρει ἐκάτερον 4) τὰς λέξεις: "ὁ ἄριστος Ἱδαύνης ὁ Θεὸς (ὁλόγῳ)" (πίν. ΠΙII 4). Ο τοίχος τῆς μέσης κόγχης εἶναι διηθη-μένος εἰς δύο ξώνες σφενοῦς ἀνὰ τέσσαρας 'Αργούς, ὃν πλησίον ἐνός (ἀριστερὰ ἐν τῇ δεξιᾷ ζώνη) ἀναγιγνώσκονται 5) τὰ γράμματα: "στο....φο....λογ....πρ...." (πίν. ΠΙII 5). Ἐν τῇ ἄριστῃ κόγχῃ εἰκονισμένοι εἶναι δύο 'Αργοί, ὅν πρὸς ἐνό (ἀριστερᾶ) σφηνότας μόνα 6) τὰ γράμματα: "ὁ ἄργος" (πίν. ΠΙII 6), ἐπὶ δὲ τοῦ ἄριστου (βο-ρείου) τούχον τοῦ 'Αργοῦ βῆματος, τρεῖς, ὅν πρὸς ἐνό (ὅμοιο τῷ ὁρῷον Μοδέστῳ) ἀνέγγυνοι 7) τῷ: "Μυχητῆρ" (? (πίν. ΠΙII 7). Ἐν τῇ ἄριστῃ κόγχῃ τοῦ κέντρου διακρίνομεν δύο κεφαλαὶ καὶ 8) αἱ λέξεις: "γενικήθη τὸ Θέλημα σου" (? (πίν. ΠΙII 8), ἐν δὲ τῇ δεξιᾷ 9) αἱ λέξεις: "Ἰησοῦς Χριστὸς" (πίν. ΠΙII 9).

Τούτα περί τῶν περισσοτερῶν εἰκόνων καὶ ἐπιγραφῶν· ὅσον δὲ ἐν τῆς οἰκοδομητικῆς τέχνης τοῦ κτισματος, ἢ τε ἀλλὰ ἐπιμελείς ἐκ-τέλειοι ἐν τῇ προσαρμογῇ τῶν πλάνων καὶ ὁ χαρίζει όνθυμός τῶν ἐν ταῖς ἔξωκολαῖς πλευραῖς τῶν τοίχων τοῦ ναός, ἱδίως τοῦ 'Αργοῦ βῆματος, φερομένων ποικίλων πληθύνων κοσμημάτων, ἀναμμηνικών- των τὰ κομψάτα τῶν ἐν Θεσαλονίκη ναὸν τῶν Ἀδδέα Ἀποστόλων,

صورة صور، سوعونυ σοῦ (ψυχροῦ ὅδατος) τξεμοῦ (Duchesne 'Μέμ.' σελ. 50, ἀρ. 104), καὶ τῆς ἁγίας Αἰκατερίνης (?), Γηρωνυ πασιά- τξεμοῦ, σχῆματα, πειθόναι ὅτι ὁ ναὸς τῶν Σεφων, μυκότερος αὐτός, ἀπὸ περικαλλὲς μημεῖον τοῦ Ἰα', ἁλώνος, εἰ μή τοῦ ἐπ' εἰς τῆς νοτίου πλευράς τῆς ἀκροπόλεως κείται καὶ ἡ κοινός λεγόμενη "Ἀμησοπέτρα" (πίν. I 56), μέγας βράχος οὐνελ μετάφορος ὑπερκρυμένος· ἐκ τοῦ βράχου, ἐν δὲ λεπτομερείᾳ δράτα μικρὰ κοιλότης ἐν σχῆματε ἐπιμήκους πλαισίον εἰκόνος, γρατά γυναικεῖς λαμβάνουσιν ὧς ἀντίδοτον ἀσθενείαν χώρα καὶ τεμάχια λέθων, παρά- δοσις δὲ φέρεται, καὶ ὅτι ὁ βράχος ἀποσπασθεὶς πάλαι ἐκ τοῦ ύψους καὶ έτοιμος ἦν να καταπέσῃ ἐπὶ τὴν πόλιν ἔστη ἐνθα νῦν κείται ἐκ θεομέτρως τῆς Θεότου. Τῆς ἡ πρώτη καὶ ἀληθῆς τῆς λέξεως ὀρχή, ἐγνωρίζον τοῦ ναός του "Ἀνω Ταξιάρχου (κεφ. A', β' ΠΙII 18) ὑπάρχει ἀσχεία, πρὸ δὲ ὄλου χρόνου ἄνακεκαινισμένη,
εἰκὸν „Παναγίας τῆς Ἀρμενοκρατοῦσης“... πάλιν, ἐν Ἔλληνω, οὐκ ἥμαρτες χορτάριον τι καὶ „Ἀρμενοξύλο(ν)“ ἔφυλα τι, διδόμενα εἰς τὰς ἀρτιτόκους γυναικάς καὶ τὰ νήσια, τὸ δὲ „ἀρμενίζειν“ ὑδάς λέγεται ἐπὶ τῶν (κατὰ τὸν τόκον) τὰς φρένες πεθοῦσιν γυναικῶν (ὕδας γυναικῶν ἀρμενίζειν). Ὁ φίλος μ. Γ. Χατζήδης ἐνυστασίατο τὸ ἑνυστήμα τῆς Λέξεως ἡ τὴν παρετυπολογίαν τοῦ λεού, ἐν συνεργείᾳ παρετυπολογίας.

Ἐν τοῖς ἑρειπίωσι τῆς ἀκροπόλεως ἐνδρευθῆσαν ποτὲ λειτυτήρῳ ἐν εἰδείς ἐγκαλματος, νομίζοματα Ἑβαζιστικὴ καὶ ἀποκεκρυμένου ὑπομέλας στρατηγοῦντοι κράματοι, ἵσις ἐν τῶν χρόνων τῶν Σταυροφόρων, ὃς ἔχασεν τῆς ἄρηλου πῶρον ἀν ταῦτα 10) τὴν λέξιν: „Dominus“ (πίν. III 10).

Ὀλος τῆς ἀκροπόλεως ὁ χώρος χρησιμεύεται νῦν, temporibus mutatis, ὡς τόπος βοηθίως τῶν ποιμνίων, τὰ δὲ ἐν αὐτῇ σπήλαια τῶν πύργων ὡς μάνδαρα.

β') ἡ πόλεις.

I. τὸ τείχος, αἱ πόλεις, ἡ παλαιά ὁδός.

Ἐν τῇ παλαιᾷ (πίν. I B) πόλει ἰκανὰ καὶ ὑψηλὰ λείψανα ὑπὸ τοῦ συμπεριβάλλοντος ἄλλοτε αὐτήν τείχους καὶ τῶν πύργων αὐτοῦ σφίζονται ἐν σειράς μοῦν ἐν τῇ ἀνατολική πλευρᾷ κάτωθι τοῦ πύργου 3 τῆς ἀκροπόλεως μέχρι τοῦ πύργου 4 τῆς πόλεως καὶ ἕως τῆς πόλεως 10 ἐν ἑκατοντάκις πρὸς τὰ ἅλιον, ἐξοδοῦν δὲ τῆς πλευρᾶς ταὐτῆς ἑκτισμέναι νῦν εἰναι ὅλης νεότεραι οἰκίαι. Τοὐθαντον, πρὸς ὅσον καὶ νότον τὸ τείχος σχεδὸν πανταχοῦν κεκαλυμμένον εἰναι ὑπὸ τῶν ἐπεκτισμένων ἑκεῖ μὲν οἰκίῶν καὶ ἀργαστηρίων (τῆς ἀγορᾶς), ἵνα ἐκ τῆς τοῦ προσπέλασθης ἀναμάλου καὶ λαβονευθεῖσας νέες πόλεως (πίν. I Γ).

Πολυὸν ἤχοι διακρίνονται νῦν ἐπὶ τῆς ἀνατολικῆς πλευρᾶς δύο, τῆς πρώτης 9 ἔξωπούσης εἰς τῇ ἀνατολικῇ προάστειᾳ τῆς Αἰώναλῆς 54 καὶ τοῦ Καστακοῦντζ 55 (ὅρα κεφ. Β'), τῆς δὲ υπέρτερας 10 ἐπὶ τοῦ στομίου τῆς μέσης ἀρχαίας ὁδοῦ α—α τῆς πόλεως. Τὰ ἐννοοῦτα τῶν πολυών ἦσαν τὸ πάλαι ἐκεῖνος μὲν πεθανός τοῦ „βασίλεικη“ ὡς ἐν αὐτής τῆς εἰς τὴν ἀκρόπολιν ἀνοδον ποιούμενης τῆς οἰκογενείας τοῦ βασιλέως, ταῦτα δὲ ἀπὸς τοῦ παραπόρτιον" κατὰ τὰ χρυσόβουλλα τοῦ Στεφάνου καράλη Σερβίας καὶ Ἀνδρούκου τοῦ προβητείρου, σελ. 231: „κατὰ τὴν βασιλικὴν πόλιν" καὶ σελ. 216 καὶ 219: „ἐξερευνήσατε μιλών διώρθωμας — πλησίων τοῦ παραπόρτιον", ἐνθά καὶ νῦν ὑπάρχει μιλός κυνοκυνῆτος ἕως τῶν παροχητευμένων ὑδάτων τοῦ ἀνατολικοῦ χειμάρρου ε—ε. Ἑλληνικὰ κοινὰ ὑνόμομα τῶν πολυῶν δὲν σφίζονται ἀλλὰ γνωστὸν ὅτι τὰ Τουρκικὰ ὑνόμομα εἰ μὴ πάντα μετεφράσμεθα παρὰ τὰ Ἑβαζιστικὰ (παράβαλε κεφ. Α', β' Π 28) πολλάκις

16ο
όμως ἐπενοηθέσαν κατ' ἀναλογίαν, ἢν ἐπηρόφευσαν νεώτεραι ἀνέγκαι, χρήσιμον νομίζω να μνημονεύσα ὅτι ἡ μὲν πρὸ τῆς τῶν πολλῶν, σφώνοια ἐν πρὸ ὑπὸ πολλῶν ἑτῶν καὶ τῆς ἀρίθμης αὐτῆς, ἐφέσω δὲ παντελῶς ἀφανθεθεῖσα μετὰ τὴν κατασκευὴν τῆς ἀμαξίτου ἐ—γ, ἐλέγετο Τουρκιστὶ Μπασάδορ καποῦ, τελῶν εἰςπράκτορος πύλη, ἢ Κεσίς—χρυσερὶ καποῦ, τῆς τῶν μοναχῶν (τοῦ μετοχίου Ιοάννου Προδρόμου 43) γεφύρας πύλη, ἢ δὲ δευτέρα ἀνομαζετο Κίορ καπούσι, τυφλῆ πύλη, ἔδειξαν ὅτι παραπόρτιοι.

Εἰπὶ τῆς δυτικῆς πλευρᾶς τοῦ τείχους πύλης ἤχη 14 ἔφαινοντο πρὸ τῶν ἑτῶν ἐν τῇ ἀγορᾷ, πάλαι μὲν ὄνομαζομένης „τοῦ φόρου“ (forum) κατὰ τὰ χρυσόβουλλα Ἀνδρονίκου τοῦ πρεσβύτερου σελ. 216 καὶ 219: „πλησίον τῆς πύλης τοῦ φόρου“, Τουρκιστὶ δὲ Κονυλίου καποῦ, τοῦ (ἐκεῖ πρὸ ὑπὸ ἑτῶν ἑρμόν μὲ πάρχοντος τῆς χρυσοφυλακίας) σταθμῷ πύλης· ὅτι ἢ διὰ τῆς πύλης ταύτης εἴσοδος ἐφράσατο πάλαι δὲ ἀλώσεως, ἤκασεν εὐθύχου ὁ κ. Χόνδρος ἐκ τοῦ Τουρκικοῦ ὄνοματος τοῦ παρακείμενου ναοῦ τοῦ ἀγίου Ἀθανασίου 41 Ζυντερρίλι κλ.δ., τῶν ἀλώσεων ἐκκλησία.

Ὅτι τὸ τείχος ῥεῖ καὶ ἄλλας πύλας, εἶναι οὐκοῦν δήλου· πρὸ ὑπὸ ἑτῶν ἕρθαντε ἤχη να ἀνατολικῆς πύλης τοῦ Ἀχμετ παωίζ τοῦ Τουρκικοῦ ἐπιτείματός, ἐκάρυσις πρὸς τὴν ὀμάνομον γέφυραν 19 τὴν διερχομένην πρὸ τοῦ ὀμάνομον τεταράυον 58· κατὰ ταύτα πιθανότατον νομίζω ὅτι κατὰ τὸ ἀντιστοιχονό τερός τοῦ ἀρχαιοῦ τείχους ὑπήρχε τρίτη ἀνατολική πύλη 11. Ἕν δὲ τῇ νοτίᾳ πλευρᾷ ἤχη πύλης τῆς πυλῆς 13 μεθ' ἀντίδος ἔφαινον πρὸ ἑτῶν ἐν τῇ νέᾳ συνοικία περί τῶν ναῶν τοῦ ἀγίου Νικολάου 29, ἢτις συνοικία κατέχουσα τὸν τόπον τῶν ἑτῶν τοῦ τείχους παλαιῶν ἀρχῶν καλεῖται Μπαστένγκελ μαχαλεσί, κήπου συνοικία· τό μ. σελ. 241 τοῦ κάθειρος τῆς μητροπώλες κείται γεγραμένων: „ἐνοφία ἀγίου Νικολάου καὶ παραπόρτιον". Ἀλλὰ πύλη ὑπὲρ πρὸ ἑτῶν διεκρίνετο ὅτε νῦν διακρίνεται ἐπὶ τῆς πλευρᾶς ταύτης παντελῶς, ὅταν εἴηται, κεκαλυμμένη ἀπὸ τῶν οἰκιῶν ἀλλὰ τὰ χρυσόβουλλα Ἀνδρονίκου τοῦ πρεσβύτερου ἀναφερόμενον ἐν σελ. 217 καὶ 220: „οἰκοτοπία πλησίον τοῦ νεοφηγηθέντος παραπόρτιον σύν τῇ ἐκείσε ναῷ Θεοτόκου τῆς Ὀδηγητρίας". ποὺ ἐκείτο τοῦτο, ὁρμόμενος ἐκ τῆς μνήμης τοῦ ναῶν Θεοτόκου τῆς Ὀδηγητρίας, ἢτις τὸ πάλαι ἔδωκεν νὰ λατρεύθη ἐν ὧ τοπό νῦν κείται τὸ ναὸν Παναγίας τῆς Ἐκατέρειας 38, περὶ ὧ δὲ νεφ. Α', β' ΠΙ 11, πιθανῶν νομίζω ὅτι τὸ παραπόρτιον τοῦτο ἀνήκειν εἰς τὴν νοτίαν πλευρὰν 12.

1) Ἔν τῷ γῆς τῶν τούτων κατὰ παράδοσαν ἐγ γενόντο ἔτει 1668 αἱ συνδιαλέξεις τοῦ Σουλτάνου Μαμέδ crippled τοῦ Α' πρὸς τοὺς περὶ αὐτῶν σοφός, περὶ ὧν γράφει ο Ήμμερ, 'Gesch. des Osman. R.' III σελ. 608.
'Επε τής ουτωκής πλευράς εικάζω ὅτι πλησίον αυτοῦ του τείχους τής ἀκροπόλεως ἔπηχε δεύτερα πύλη 15, τοῦ λόγου δὲ τῆς εἰκάσιας τεύχης ὅρα ἐν κεφ. Α', β' III 24. Κατὰ τὰ εἰρημένα, ἦν μὴ αὐτὰ ἀπαχθέντα, εἰχε τής πόλεως τὸ τείχος τούληκεν ἐπὶ τῆς πύλαις, τρεῖς ἀνακολούθας, δύο διακότης καὶ δύο νοτίας. ὁ Ἀραγάσης παρά τῷ κ. Αμίτσιος σελ. 586 ἀκατέργατος διακολούθως τῆς τέσσαρας πύλαις, μὴ καθοριζότατον μὲν αὐτάς, ἐννοοῦν δὲ πάντας τὴν βασιλικήν, τὸ ἀνακολούθον παραπόρτιον, τὴν πόρταν τοῦ φόρου καὶ τετάρτην ἢ τῆς ἀνακολούθου πύλην τοῦ Ἀμίτσι οὗ τῷ νότιον παραπόρτιον τοῦ Ἀγίου Νικόλαου, ὁ δὲ Κουσένγρι ἤθελόσθη ἐν σελ. 160 γράφειν τάδε: „τε κοινοῦ την νέαν και το τείχος νεωτέρως τῆς πόλεως καὶ ἢ κατὰ μήκος αὐτοῦ ἡγεθείροις τῶν διαυσώκου καὶ τετρανήλων καιρείαν (cafés), νιπτέον μεταξύ τῆς νέας ὁδοῦ γ—γ καὶ το τείχος, μεταξύ τῆς πόλεως Ι καὶ εξανέντει ἐννοοί εἰς τοῦ Μπέρι μικαρτεί, τῶν (ἐλλοτε ἑκα τε μικηναιευμένων) μπένθος κηπον 1), τελευτά δὲ ἔχε το μπορεύεται καιρεία τῶν Κιώσκ (pavillons).

Ταύτα περὶ τοῦ τείχους. Ὁσον δὲ εἴη τὴν διάφορον τῆς πόλεως, ὁ Κουσ.—ἐν σελ. 159 γράφει: „τε κοινοῦ την νέαν και το τείχος νεωτέρως τῆς πόλεως καὶ το τείχος μιαντείροις τῶν διαυσώκου καὶ τετρανήλων καιρείαν (cafés), νιπτέον μεταξύ τῆς νέας ὁδοῦ γ—γ καὶ το τείχος, μεταξύ τῆς πόλεως Ι καὶ εξανέντει ἐννοοί εἰς τοῦ Μπέρι μικαρτεί, τῶν (ἐλλοτε ἑκα τε μικηναιευμένων) μπένθος κηπον 1), τελευτά δὲ ἔχε το μπορεύεται καιρεία τῶν Κιώσκ (pavillons).

1) Κουσ. σελ. 205: „τε κοινοῦ την νέαν και το τείχος νεωτέρως τῆς πόλεως καὶ το τείχος μιαντείροις τῶν διαυσώκου καὶ τετρανήλων καιρείαν (cafés), νιπτέον μεταξύ τῆς νέας ὁδοῦ γ—γ καὶ το τείχος, μεταξύ τῆς πόλεως Ι καὶ εξανέντει ἐννοοί εἰς τοῦ Μπέρι μικαρτεί, τῶν (ἐλλοτε ἑκα τε μικηναιευμένων) μπένθος κηπον 1), τελευτά δὲ ἔχε το μπορεύεται καιρεία τῶν Κιώσκ (pavillons)."

1) Κουσ. σελ. 205: „τε κοινοῦ την νέαν και το τείχος νεωτέρως τῆς πόλεως καὶ το τείχος μιαντείροις τῶν διαυσώκου καὶ τετρανήλων καιρείαν (cafés), νιπτέον μεταξύ τῆς νέας ὁδοῦ γ—γ καὶ το τείχος, μεταξύ τῆς πόλεως Ι καὶ εξανέντει ἐννοοί εἰς τοῦ Μπέρι μικαρτεί, τῶν (ἐλλοτε ἑκα τε μικηναιευμένων) μπένθος κηπον 1), τελευτά δὲ ἔχε το μπορεύεται καιρεία τῶν Κιώσκ (pavillons)."
Grecs, des Bulgares et quelques familles Juives qui occupent ce quartier:

II. ναοί καὶ ναίδια.

Τὴν πόλιν ἔκκοψε τὸ πάλαι πλήθος ναών καὶ ναίδων, ὡς καὶ ἐκ τῶν νῦν ἐτί ὄντων δύναται τις νὰ κρίνῃ. Πρὸς τὴν φερομένην

1) Βούλγαροι δὲν ύπάρχονταν ἐν τῇ πόλει τῶν Σερβῶν. Εἰς τὰ σχόλια, ὅτι χάριν ἡ Ἑλληνικὴ Κοινότητα διαφύγει καὶ ἕτερον 2000 ἀθανὸν Τουρκικόν, φαίνεται μεθείμαι καὶ μαθητρίως πλέον τῶν 2000, ἐγερτότα φιλοτέχνησαν ἑλλήνων τοῖς τοῖς μέγας οἶκος Λοφιᾶ καὶ ὁ μ. Μιχαήλ καὶ ὁ Ἐ. Χατζήφιλος Κονσταντίνος ὁ πρό τρόμων ἑτῶν ἀνακοδομήσας τὸ νῦν παρθενογαθέ. Ἑράγη τῶν κατοίκων ἡ γένες καὶ τὸ νῦν περικαλλὺς νοσομερῶν, ἑνδυμαῖρε ὑπὸ τῆς ἐκλαδοῦσας εὐτεχείας τῶν μικρομαθῶν (περὶ τοῦ δωροῦ) καὶ τοῦ εὐθύμου κ. Ι. Παπαμιχαήλ ἢ ἐν τῷ νέον νευρατορείῳ οἰκονομικῆς ἐκκλησίας. Καὶ τὴν Τουρκικὴ ἐκπαίδευσας ἐπεδείξετο κατὰ τὰ τελευταῖα ἐπὶ σπουδαιότατον πρόφοδον.

2) Ἀλιστράτη ἢ Τουρκική Ἀλιστράτη ἢν τὸ χωρίον τοῦ (περὶ καταρείσκοντον) ναοῦ τῆς Ἱγιάστικον Ωδεστράτιον, ὡς καλὸς ἠγίστρικε ὁ Κουσ. II σελ. 4: „Αχιοστρατι οὐ plus vulgarement Ali-Strati“ δρα καὶ Ἃ. Τικοπηρίου Ἰ. Μελέτης περὶ λεξικοῦ έρωτήσεως (ἐν Αθήνας 1893), σελ. 11. 'Εν τῇ τοῦ Μελέτου σελ. 128. Ἐπετείου 1728, σελ. 402 λέγεται: η ζήσις — Ἀγιοστράτης ἢ Ἀγιοστράτης — λέγεται ὑπὸ τῶν παλαιῶν Νέας καὶ Νέας, ὑπὸ πολλοὶ μεγάλοι τῆς Αλίστρατος, ἐν δὲ τῷ Αλίστρατη τοῦ Καρπελάτου Βουζινέαν (ἐν Αθήνας 1874), σελ. 680: „Ἀγιοστράτης (Ἀγιος Ἐστρατιάτος) — Νέα ἢ Νέας".
2) "Archiæ argis apud Xénonton abto tou éndruómou, eis Iacovin báous ýpó toû vín éðafere keiménon mútropotíkou (π. I 31) timoménon en tóv óunymátov tón ágion megálion mártýron kai Thématoutouóthn Theódóron, Tímorovov kai Stratiplétov peris autón o Cousinéry en sel. 161 gráfei: "L'église métropolitaine enlevée dans l'archevêché est au centre du Varouch. On s'aperçoit aisément qu'elle est bâtie sur d'anciennes constructions. Le terrain s'est élevé tout autour par l'amoncellement des décombres, et on y descend aujourd'hui par neuf ou dix marches. C'est auprès de cet édifice qu'ont été trouvées les deux inscriptions dont il a été déjà question. — La tradition du pays porte que l'église a été bâtie sur les ruines d'un temple consacré à une divinité du paganisme et que les colonnes de vert antique qui en décort l'intérieur appartenaient à ce monument". H paraésthesí de tió na xexei éti tón éreúion eidoulostrapo mro éorphelía iasos eis tìn en toû tómpo ekéinou eúresein tón dún oýkonothétikon égragapón ópoxohýpis, égh òmologónto, óti steredíma iostoríou tímios lágyon ánaskenáxontos tìn éti toû Cous. pæoménon fímtin protimó vò pisteúno, óti o Xristiánikos naís dèn eptísthów éti tón éreúion polaíterou eidoulostrapous, éntheú-mouménon tòv spoudiáv kai exanélhsménas tòv édárou métpabolas, òs rairnetai pæidón o peri tòn vín chóros: ódsen dei tòn kóinas de vert antique, ouj anapérfei o Cous., proboúmei mi hèi periugghès éptathen en Sérresi ò ti peri autón en Thessalolíkis è Félix Beaujour, 'Tableau du commerce de la Grèce' (Paris 1800), I sel. 44, peri oû o Cous. sel. 267 gráfei: "j'ai dit qu'il existait à Salonique une mosquée connue sous le nom d'Eski-djuma [pælaiàs Parassëvnh, vín 'Ellíniost ògias Parassëvnh, pálaia 'tis 'aipasthénov Pàvanon kai Theómytropos", 'Isánn. Kámeniát. 11, "tis 'T'kheúgonon Avgiíthénis ëmbou Theómytropos", Eústh. oprusc. 28, sel. 157, 70, káta tìn loméran apódeítovn toû M. Xapti 'Iáonnov, 'Ate stagingías Thessalolíkis' sel. 78—82, diexkristhésanov tò pâra toû Tafel sel. 108 kal 111—113 kal para tò x. Ahtítoph sél. 345 keiména] ancien vendredi, où l'on reconnait facilement un monument antique, malgré les murs gothiques qui la défigurent dans l'intérieur. Un voyageur éclairé a cru y voir
un temple consacré à Venus Therméenne. Je désirerais pouvoir ne former aucun doute sur l'authenticité de la source où l'auteur a pu découvrir une origine aussi curieuse, mais il est possible qu'il ait été induit en erreur par quelque tradition locale qui ne remonte pas à une haute antiquité"; ôtoos ὁ Beaujour ἐπιλαθεῖν ἐνὸς ἀνυπάρκτου Θεοματίας Ἀφροδίτης ἐν Θεσσαλονίκη, οὗτος ὁ Cous. ἑπατήθη μαθὼν ὅτι οἱ κόνες τοῦ ναοῦ τῶν Σερρών εἶναι ἑιδολολατρικοὶ ὁ ναός νῦν, μετὰ τὴν πυρκατεύσεων τοῦ 1849, δὲν εἶναι ὁ αὐτὸς τῇ ἐπαί τοῦ Cous. ἀλλὰ πιστεύω ἐγὼ ὅτι οὐ τε κόνες, περὶ δὲν ὁ λόγος, καὶ ὁδὸ ἀλλοὶ εἰς ἐγχώριον λειτουργίαν ὑπάρχουσαν, όποῖες τιθεοφανείδες κείνταν ἐν τῷ ἐνδέξει τοῦ Ἀγίου βήματος ἐξίσους, εἶναι ἐνέκαθεν Χριστιανικοὶ.

Πρὶν δὲ ἡμεῖς τῷ ναῷ γίνεσθαι ἐν τῷ Χρυσοβουλλοῦ Ανδρονίκου τοῦ προσβυτέρου ἦτο 1321, σελ. 216 καὶ 219: "ἐτερος μούλων [ὅποιος νῦν δὲν ὑπάρχει, πάλαι καταχωροῦν] διοίκητε τᾶς πληροφόριας τοῦ ναοῦ τῶν ἁγίων Θεοδώρων", δευτέρα δὲ ἐν ἐπιγραφῇ (ὅρα κεφ. Α', β' III 24), καθ' ἑνὶ ἐν μέρει ἀνέκακεν θέτει 1430 ὑπὸ Φιλίππου μητροπολίτου, τέτοιο ἀγνωστοῦ. Κατὰ τὸν ἐκείμενο κρόνον μέχρι τοῦ 13’ αἰώνος τελευταίας οὐδένα λόγον παρέχοντος ὑπάρχοντος λόγων παρατήθηκε περὶ τοῦ ναοῦ, ἐνω κατὰ τὸν 13’ καὶ 17’ αἰώνα ἀναφέρεται πυκνῶς ἐπὶ σκευῶν (ὅρα κεφ. Α', β' V) καὶ εἰκώνων, μάλιστα δὲ ἐν τῷ κώδικι τῆς μητροπολίτου (ὅρα κεφ. VI α') καὶ δὴ σελ. 115, ἦτο 1700 ἐπεξεργασθεὶς μερικὴ διάπερ τοῦ μητροπολίτου Ανδρίου τριήτερη ἀνακαινισθείς ἐσωτερικῶς ἐγένετο ἦτο 1725 ὑπὸ τοῦ μητροπολίτου Σταράνου (ὅρα κεφ. III 27), τετάρτη ἦτο 1755 ὑπὸ τοῦ Φιλιξανίου μητροπολίτου Γαβρίη δότες ἐδρα τοῦ ναοῦ ἔναν τὸν ἀνακαλέσας ἐνεργημένου ἐσωτερικῶς, κατὰ τὸν κώδικα σελ. 259, πέμπτη ἦτο 1751 ὑπὸ τοῦ δραστηρίου μητροπολίτου Ἰωαννίκου, κατὰ τὸν κώδικα σελ. 279, δότες ἦτο 1748 ἀποκαλεῖ ἐν σελ. 277 τοῦ ναοῦ: "παλαιὸν καὶ βασιλικὸν κτίριον, ὁ μην δὲ ἀλλὰ καὶ μελῳδοκέαστον" καὶ ἐκατ' ἦτο 1835 κατ' ἐπιγραφῇ τῶν ἐν τῇ δυτικῇ ἄλλη παράθυρος. ἦτο 1849 ἐπαυξενὸς τὸ ναός καὶ τῆς μεγάλης πυρκατεύσεως ἦτος ἑως τῆς πέρας τῆς πύλης, ἰδίᾳ δὲ τὰς Χριστιανικὰς συνοικίας καὶ τὴν ἀγοράν καὶ

1) Τῷ Beaujour συμφωνοῦμεν ἐν τῷ ἐνὸς καὶ ἄλλοι καὶ ὁ Clarke, 'Trav.' Π 3 σελ. 357 καὶ ὁ Leake III σελ. 241 καὶ ὁ δ’ ἄλλοι συνήθως Ταφελ σελ. 173 τῶν ἡμετέρων ὁ ν. Δημητρίου σελ. 341 διακὼς διετέλεσε, ὁ δὲ M. X. Ταύνου σελ. 79 πλάστη τὸν ἕπεξεργασθείσα ὑπὸ τῆς Ἀρχοδητῆς ὑμολογεῖ πάλιν ἐν τῇ 80 τῆς τάξεως, 'Ἐγὼ πιστεύω ὅτι καὶ ὁ ναός οὗτος ἐνέκακεν ἐν τῷ Χριστιανικῷ δόχῳ καὶ πάντες οἱ λοιποὶ ἐν Θεσσαλονίκη, ἰδιῶς ἐκλείψεις μοι προσέπιες ὁ δ’ ἄλλος τῶν Ἁγίου Γεωργίου (πάλαι τοῦ Παντοκράτορος, τῶν Χριστιανικῆς ἐφίστη τεκμορίων, ἢ Ροτολαί τῶν Ὀδοπορίων) ἦτο κατὰ τὸν μεγαλοπρέπειον ἐρασιμοι λόγον ναὸς τῶν Ἡρακλείων!
ἀλλ’ μὲν τὸ λοιπὸν κτίσιον, ὁ δυτικὸς ἐσωπόρηθε, τὸ κέντρον καὶ τὸ Ἀριον βῆμα, ἐσώθη ἐκτὸς τῆς στέγης, ἐκέλῃ δὲ τὸ καταπέτασμα (κοινὸς τέμπλος), διεφράγμασαν οἱ Ξείνιος τοῦ κέντρου, οἵτινες πολλαχοὶ κατόπιν ἐπιχρισόθησαν, ἐβλάβη ὁ ψυχραδότης κόσμος (musicum) τοῦ Ἀριίου βήματος, περὶ οὖν καταστέρα, καὶ ἐπέλευσε ἀρχαία καὶ πολύτιμος λιθῆν φιάλη τοῦ ἀρισμοῦ. Ἡ τελευταῖα ἐπισκευὴ ἐγένετο ἐτεί 1852.

Ὁ νότιος ἐξωπόρηθη, ἐν οὗ περιέχει ὦδος διοικητώμενον εἰς τὸν ναὸν τῆς Ἀγίας Φωτεινῆς πάν. Ι 39 καὶ εἰς ὃν κατέρχεται τὰ διὰ τῶν ὀλόχλημα ἐκ πεντεκαίδεκα βαθμίδων, κεκοσμημένος εἰναι νῦν διὰ μικρὸν καὶ λεπτὸν κοίνων μετὰ πουκάμισον κοινοχρήσιμον, ἔχει δὲ ἐν τῷ ἐδάφει κατεστραμμένας ἢ ἐν τοῖς τοίχοις ἐνυφαλωμένας μαρμαράνας πλάκες, ὅπως τις φέρουσι τὸ σημεῖον τοῦ σταυροῦ, εἰδοποιοῦσα δή ἢ ἐν παλαιόν τάφον ἱερὰ ὅτι εἰναι ἐποχεσρονευμέναι, ἑπεδίδυτη ἄλλος τὰ ἐμφανθάνωμεν ἀρχιερείου τινῶν τὰ ὀνόματα ἑαυτοῦ, ὡς τοιαύτατον νομίζω ἐνυφαλωμένος τήν συνήθειαν τοῦ θάπτειν τούς άρχιερείς ἐν τούς ἐξωπόρηθης τῶν μυστηροποιητικῶν ναὸν, ἔκα τε, ἥ τε τού ἐναγείρουσα προσφέρεται ἐν ταῖς ἐποχεσρονευμέναις ἐν ἡπεδίδυτη ἄλλος δὲ, ὡς οὕτως ὁ ἐξωπόρηθης χαίνεται ἐν μεταγενέστερον προσάρτημα, ἢ ὅπως τοῦ ναοῦ ἐσόδου γίνεται νῦν μόνον δι’ αὐτοῦ οἱ παλαιὸς ὄντικος, εἰς καὶ ἐν ἀνθρώποις ἱερὰς ἐν τῷ Ἀριον βήματα κατὰ γῆς κοίνων, ἐξελώθην ὁλος (ὅρα καὶ κεφ. VI, a’ I 11).

Τὸ Ἀριον βῆμα, εἰς ὃ ὄψαξα λείψασμα (sainte source), ἔχει ἐν τῷ σηκῷ, βεβλαμμένον ἐκ τῆς πυρκαίας, τὸ παλαιὸν ψυχρότητα ὅπερ καὶ αὐτὸ παρέδεχεν οἱ Κουνιάγη τε, εἰς ἑαυτὸ εἰκόνισθην οἱ Μυστικάς δέκανοι, ἤκαθ’ ὅ ἹερούΧριστος φαίνεται ἐν τῷ μέσῳ δέκα, ἐκεῖ ἡ διάφορα ἐστραμμένον πρὸς τοὺς Ξείνιος μαθήταις οἱ προσφέρει διὰ τοῦ ποιήσαν, ἀριστερὰ δὲ βλέπουμεν πρὸς τοὺς λεπτοὺς Ξείνιος οἱ προσφέρει τὸν ἄρτον, ἐπιγραφὴ παρακείται 11) εἶ ἐν πάν. III 11: "λάβετε φάγετε — πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες". Τὸν τρόπον τῆς τοιαύτης παραστάσεως τοῦ δεκανοῦ, καθ’ ὅν αὐτὸ τὴν ζήτησιν εἰκονίζονται ὡς τοῦ εἰρηγράφου ὡς συγχρόνους γινομένας, δὲν ἐνυφαλωμένοι ὅτι εἶδον ἀλλαχικῷ τῆς Ἀκαδοναίας ἐν παλαιῷ ναῷ (λέγω δὲ παλαιῶν, ἑπειδὴ ἡ νῦν τέχνη παράστασιν, ἄλλος γυναῖκας, ἔπεκ τὸν Χριστὸν συνανακλημένω τοῦ Ἀδόνου, ἐν αὐτῇ τῇ Ἡθοδοκία, πολὺς σχεδὸν πασῶν τῶν ἐν ὄλη τῇ Ἀνατολῇ πλευροτάτῃ ναών καὶ ναυδίων διαφόρων χρόνων καὶ ποικιλῶν ὑμιδῶν καὶ πολυτρόπου κοσμηματίζει τέχνης, διὰ τρόπος τῆς διπλῆς τοῦ Χριστοῦ παραστάσεως ἕτοι ἀγνοοῦσα καὶ ζώον μέχρις τῆς μεγάλης πυρκαίας τοῦ 1890, μεθ’ ἤν ἐπεροδοκοῦσα ἐπεκαλύφθη ἤμιν ἐν τῇ βορείᾳ ἀκόλουθο τῆς τεξαράμου τῆς Ἀγίας Σοφίας, οὕτως πρὸς τῷ βορραίουτάτῳ γονίῳ τοῦ ναοῦ κειμένου κομψοῦ κοσμοστασίαν (campagnile, κοινὸς καμπαναριό), οὔ μεμνημένος ἐν τῷ τῶν Λα-
τῶνων ἀλάσει, ὀποσ. σελ. 301, 53: „ἀνήλθον μὲν οἱ λεοκήρυκες εἰς τὴν τοῦ καθ’ ἡμᾶς καθολικῶς λεοντὸς κυριηγη — καὶ θεο ἐσήμανεν τῷ ξύλῳ [τῷ κοινῷ σημαντῷ] τὴν ἑορτὴν“, ἀπεκαλύφθη, λέγει, ὡμίν περίφερον νιάδιον τοῦ ιη’ αἰώνος, ὑπὲρ μετέσχεσισμένον ἵπτο μέχρι τοῦ χρόνου ἑκένων εἰς κατοικίαν. Περὶ τοῦ ναϊδίου τούτου, οὐ ἐκ τῆς πυρακίδας κατέστησεν ἢ τε στήρα καὶ τὰ νεωτέρα ἑσπερικὰ ἑπιχρύσα (ἐρέπισσαρες, κοινῶς ἀσβεστώματα) τὰ ἐπὶ τῶν ἑσφρακτοκηπέμενον (maritéles) παλαιὸν τούτον, μέλλειν να διαλάβῃ ἄλλοτε διὰ πλείων ἀρχοῦμαι νῦν να εἴπω δι’ ὅτι οἱ σηματο τοῦ Ἀγίου θηματος εἶναι διηρη-

μένος εἰς δύο ζώνες, ὅν ἐν τῇ ἁγία ἐκδόνεσται δεξιὰ τῷ ὁρόν τ’ ἡ Μετάδοσις“, καθ’ ἢν ὁ Χριστὸς ἐστραμμένος πρὸς τοὺς εἰς μαθητὰς δίδωσιν αὐτοῖς κλάσματα ἡμῶν, ἀροστερα δὲ ἡ Ἱστάλησις“, καθ’ ἢν δεύτερος Χριστὸς ἐστραμμένος πρὸς τοὺς λοιποὺς εἰς δίδωσιν ἐν τῷ ὁμόν πρῶτο τῷ γονιμεῖται καὶ διακτιδεικνυόταν Ἡλότης. Ἔν τῷ ψη-

φοθέτημα τοῦ ὑπὸ Σέρρος ναοῦ ἐνεκέρκει εἰς τὸν ἱερὰ αἰώνα ἀρχομένου, μαρτυρεῖν καὶ ὁ υἱός τῶν γυνακῶν, ἐλέγει δὲ καὶ ἡ ἐπι-

gραφα τοῦ μνημοπολίτου Φιλίππου, περὶ ἢς ὄρα ἐν κεφ. Α’, β’ ΠΙΙ 24.

"Ἀλλὰ τινὰ ἱστορικὰ περὶ τοῦ ναοῦ θὰ καταληχθῶσιν ἐν τῷ περὶ τῶν ἀρχομένων κεφαλάριον VI a’. Ἐν τῷ ναῷ δεῖκνυται (καί ἐγγραφὰν τοῦ) αἱ πάροικαι καὶ τὰ ξειδεῖα τῶν ἀγίων θεοδόρων, σκειρὶ μετ’ ἐπι-

γραφῆν περὶ ὃν ὄρα ἐν κεφ. V, καὶ καλὰ δικαίες αἰδεί: 1) Μαρίας τῆς Ὀδηγητρίας· 2) ἐπὶ ὑπερφυσικῆς μεγέθεις τοῦ Παντοκράτορος· 3) τῶν ἁγίων θεοδόρων καὶ μονεχοῦ φέροντο περὶ τὴν κεφαλήν τῶν ἀργυ-

ροῦ τῶν Ἀγίων κίλιον (nimbus) καὶ βαστάζοντας λαύραν· ἐπιγραφὴ ἐπὶ τῆς εἰκόνος τοῦς φέρεται 12 ἐν πύλ. IV 1: ο διακόπτατος καὶ ὑπερτέρως μετατοπο(σ)άδεις Σέρρων Γεννάδιος καὶ κτη-

τορ τῆς Ἀγίας τραπέζης τῆς μεγάλης λαύρας σῶν τοῖς ἁγίοις μεγελομαρτυρίῳ Θεοδόρωσις", δότις Γεννάδιος λειτά ἐν τῷ κατα-

λόγῳ τοῦ Le Quien· καὶ 1) δεύτερα εἰκόνο τοῦ Παντοκράτορος φέρουσα τὴν ἐπιγραφήν 13): „ἰστορίεις τὸ καταπέτασμα απὸ ἀνωθέν ἤως κέτω τῆς μεταφαράδενον Κόρης διὰ συνδρομῆς, κόπον καὶ ἔξοδον τοῦ πανιερωτάτου μεταροπολίτου Σέρρων κ. κ. Κυ-

ρίλλου διὰ μυνόμονον τοῦ πατρίδος αὐτοῦ Νικείτα λείψας“, καὶ η μὲν εἰκόνος ἐνεκάθε δήλα δὴ εἰς τὸ καταπέτασμα τοῦ ναϊδίου Μα-

ρίας τῆς Ὀδηγητρίας, περὶ οὐ διμός κατατέρα, περὶ δὲ τοῦ Κυρίλλου (1650—1678) ὁ Le Quien, Ὅριον χριστ. II σελ. 89 γράφει: „inter Graeciae metropolitas qui Responsioni Dionysii II. ἅλθοθὸς δὲ IV,
πατά τὸν κ. Γεθεσών, 'Πατριαρχικὴν πινάκων' σελ. 595] Patriarchae suer Calvinianorum erroribus scripturum legitur Cyrilrus Serrarum, δὲ Σέρρων Κυριλλος"· διὰ περὶ τοῦ Κυριλλοῦ τουτοῦ καὶ εἰς κεφ. VI. ·
— Ἔν τῇ ὑπειρή σκιῆ τοῦ ναοῦ κείται ἀρχαἱς εἰςα γεγραμμένα μέρος πανοράματα (βάθρα κιόνων), ἐν δὲ τῇ νοτίᾳ ὁ τάφος († 1872) τοῦ Ἕκ Κύριου Χαρίτωνος ἀρχιερείας Δαφνούσιας, ἐπισκοπῆς ὑποκειμένης τῷ θρόνῳ Μελένικου, ὃς ἐδοθεὶ εἰς τὸ Δεμήτριον Χιασάρ, καὶ εὐφρενότατος τῆς πόλεως Σέρρων. — Ἀξιόμαται καὶ ὅνματα ἀξιομανικῶν τῆς ἀγιαστῆς μητροπόλεως Σέρρων ἐν ἑτεῖ 1344 δορὰ εἰς κεφ. Ι', α', κατὰ δὲ τοῦς αἰῶνας ι' καὶ ι' ἐν κεφ. V καὶ VI. — ὃ ναις ὑπὸ τῶν Τυμπάνων ἐκ τοῦ μουλουδίου αὐτοῦ ἐπιστεγάζωντος ἐπεκλήθη Κουρσάουμι λίθης, μολυβδοσκέπαστος ἐκκλησία.

Πλὴν τοῦ μητροπολιτικοῦ ναοῦ τῶν ἁγίων Θεοδώρων ύπήρχε πρὸ τοῦ 1821 (καθ. σελ. 300) καὶ ἔτερος ὁμώνυμος μικρός ναός ἐξω τοῦ ὑπειρήσκου τοῦ μεγαλύτερος ναοῦ, ὁ ἐκκλησίας τῆς ρηψάρας 20 κείμενοι ἐν τῇ "Ἀρχο-
μέσης" (ἐν τῇ ἐκκλησίας ἐφὶ ἁγιάσθη δορὰ ἐν κεφ. VI, α' ΙV). ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ κείται νῦν οἰκία.

3) Τῇ νοτιοανατολικῆ γωνίᾳ τοῦ ναοῦ συνεχεῖται ἐξωθεὶ ναόν Θεομήτορος τῆς Ὀδηγήριας κυριοθείας, Ἰωάννης διὰ τὴν καταστροφήν τοῦ ὁμώνυμου παλαιοῦ ναοῦ (δορὰ ἐμπρόσθεν κεφ. β' Ι) ὑπὸ τοῦ μητρο-
πολίτου Δανιήλ ἐτεῖ 1640. Ἐν τῷ κώδικι μνημονεύεται ἐν σελ. 279, ἐτεί 1751: "τὸ παρεκκλήσιον τῆς Κοιμήσεως τῆς — Θεοτόκου" καὶ ἐν σελ. 285: "παρεκκλήσιον Παναγίας".

4) Ναϊνίου (τοῦ ι' η' ι' αἰῶνος) τοῦ ἁγίου Συμεών, πλ. Ι 32, ἐν δὲ κείται εἰκών Θεοτόκου φέρουσα 14) τὴν ἐν πλ. ΙV 2 ἐπιγραφήν: "ἡ Ἀκαταμάχητος", περὶ ἧς δορὰ καταστέρω ἐν ἐρυθρῷ 7. Ἐν τῷ ὕπωσθαν μέρους τῆς εἰκόνος φαίνεται ἀλήθεια ἀρχιερεία ξυγγραφία.

5) Ναϊνίου τοῦ ἁγίου Γεωργίου, πλ. Ι 33, ἐν τῷ τόπῳ τοῦ παλαιοῦ λαμπροῦ ναοῦ τοῦ καταστροφέντος ἐτεῖ 1849, μνημονευμένου δὲ ἐτεί 1786 ἐν τῷ κώδικι σελ. 261: "τῶν Ἐπάνω ἁγίων Γεωργίου" καὶ ἐτεί 1743, σελ. 110: "τὸ κελλὶ τοῦ ἁγίου Γεωργίου τοῦ Δακτυλίδι".

6) Ο ἐπὶ παλαιοτέρου ναοῦ ἦ καὶ εὐτύχιος ὁ παλαιός ἐπισκευασμένος ναός τῆς ἁγίας Βαρβάρας, πλ. Ι 35, Ντίχνε κλίσει, ἢτες Τυφλική ὄνομασία ἀποκαλύπτει ήμῖν τὸν ἁγίαν ναὸν Παναγίας τῆς Δοξει-
νής, μνημονευμένον ἐτεί 1727 ἐν σελ. 177 τοῦ κώδικος: "τὸ ἄρχω ναὸς τῆς Παναγίας ἐποιομαζομένου ἁγία Διθή" ἐτεί 1747 ἐν σελ. 297: "κατὰ τῆς Παναγίας Δεσποτῆς" καὶ ἐτεί 1759 ἐν σελ. 393: "κατὰ τῆς ἁγίας Δοξεινῆς". Ἐν τῷ ναῷ φυλάσσονται ἀρχαία εἰκόνα τῆς Πανα-
γίας, ἡ ἐνοῦ ἐν τῷ μέσῳ εἰκώνισται ὁ "Ἰησοῦς Χριστός" κατὰ τὴν 15) ἐν πλ. ΙV 3 ἐπιγραφήν: "ὁ παλαιὸς τῶν ἁμαρτῶν" (κατὰ Δεμήτρι), κατὸ δὲ ἀριστεὶ μὲν τῷ ὀρθῶν "ὁ ἁγιός Ιωακείμ" βασιλέων ἐπὶ τῶν
7) Ο ναός ο κοινός λεγόμενος "καρένος (κεκαυμένος)" Ταξιάρχης, πίν. I 36, μή άνοικοδομηθείς, μνημονεύμενος εν τῷ κόσμῳ ἐτεὶ 1736, σελ. 261: "τὸν Ταξιάρχην". Τουρκικά Κατάμα κλίσει ὑπερ οὐρα ἑλέγχει τὸν ἀρχαῖον ναόν Παναγίας τῆς Ἀκαταμαχήτου, εἴσ οὗ καὶ ἐλήφθη ἢ εἰσέλθη ἢ ἐν τῷ ναῷ τοῦ ἐν τῷ ναῷ τοῦ Ἀγίου Συμεών τῆς κόσμῳ σελ. 200, ἐτεὶ Ἰολέ (1627) καίτα γεγραμμένον: "Παναγία Ἀκαταμαχήτου" καὶ σελ. 209: "τὸν τόπον τῆς Παναγίας τῆς Ἀκαταμαχήτου" καὶ σελ. 215: "τὰ μοναστήρια [μαν., κτήματα] τῆς Ἀκαταμαχήτου, κολλής 23 καὶ κήπων" καὶ σελ. 110, ἐτοὺς 1743 Τσανταρίδος 15, ἐνδικτιων ἐνδείκνυται, "μαγικάς [μαγικά] μεγαλά, σύννοιξά δ' ἐκ Ακατα- μαχήτος". Ἐν τοῖς σημειώματος ἐπὶ Ευάγγελου (1697) κειμένων εν τῷ ναῷ τῆς ἁγίας Βαρβάρας εἰς τῷ εἶπεν 1771, καθ"' ὅ το βιβλίον: "ἐναι τοῦ Ταξιάρχου Φανέρω μαζεύειν" (μαζεύειν), ὡς καὶ νῦν ἕτερον τόπος τῆς Εὐφραίνης ταύτης, τοῦ Πτοχοῦ ἔδωκε Ταξιαρχοῦν. 1) εἰκάζει ὅτι ἔλθος πρὸς ἀντιδιαστολήν τοῦ ἐν ἀριθμῷ 23 ναοῦ τοῦ Μεγάλου Ταξιάρχου ἑκατέτα Ταξιάρχου οὗ τὸν προσκεκλιμένος ναός, ἐν οὗ τὸ δομόν ἔπεμφει μετεβάζεται εἰς τὸν ἐν ἀρ. 18, μετάθεται ἔρχεται καὶ εἰς οὐδέτερον γίνετο, τὸν Ταξιάρχουδη (ὡς τοῦ Ἰσαύνης — Γιάννης — το Γιαννοῦδη καὶ ἄλλα).

8) ὁ ναός τῆς Παναγίας μον Παναγίας, παλαιὸν τοῦ Βλαχερνοῦ, κατὰ τὸν κόσμῳ σελ. 25 (ἐτεί ζωή, 1611), καταστραφές εἰς τοὺς πυρκαζούς κεὶτας νῦν ἐν ἀραιοῖς, πίν. I 37, καλοκαίριος κοινός Βλαχέρνα, Τουρκικά Λεξικόν κλίσει. Κελλίων αὐτοῦ "τὸ ουρανόμενον τῆς Ἱερομηνία" ἐναρέθη εἰς τὸ κόσμῳ σελ. 25, οἷον δὲ ἀνέκουσα "ἐς τὸν ναόν τοῦ Βλαχερνου" ἐπιλήθη (σελ. 181) ἐτεί 1807 ἀντὶ γροσίων 15.

9) Ο ναός τοῦ Ἁγίου Γεωργίου, πίν. I 34, "ἐς τοὺς γονακάδες" κατὰ τὸν κόσμον σελ. 210, ἐν τῇ συνοικίᾳ τῶν γονακάδων, Κιόνικτσι

1) Καὶ ἐν Ἑσαύλσικη ἡ ἐν τῷ βασιλικοπατριαρχῳ τῆς πόλεως ναός τοῦ Ἁγίου Νικολάου τοῦ Ὄρφανωρφὸν λέγεται κοινὸς Ὅρφανος (ἡ Μικρὸς) ἄγιος Νικόλαος, Τουρκικά δὲ Φαχιλ ή Νικόλα, ο ὃ ἐν τῷ κέντρῳ τοῦ καὶ μέγας Τρα- νὸς (ἄγιος Νικόλαος).
μαχαλεσί (pelletiers), ἐκείνην νέος ἐπὶ παλαιοτέρον κατ' ἐπιγραφὴν ἦτε 1858 ἐπὶ μητροπολίτου Ἰακώβου μετὰ τὴν καταστροφὴν τοῦ 1849.

10) Ὁ ἐν Ἰακώβι βαδεῖ ἐπὶ παλαιότερον ναιὸς κειμένος ναός (μεθ' Ἀριάσματος) τῶν συνοιτιστέμενων ἀδελφῶν ἄγιων καὶ μεγαλομαρτύρων Φωτεινῆς καὶ Φωτίδος, πίν. Ι 39, κοινῶς Φωτίδα, Τούρμιστο δὲ Ἄρταλκ (χαμηλή) κλίσει καλούμενος φέρει ἐπὶ τοῦ ὑπόκου τοῖον τὸ ἔτος 1728 συσκευασμένον. Οἱ τέσσαρες κίνους τοῦ κέντρου καὶ οἱ δύο τοῦ ἐξανάρθρους μετατρέπονται ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ ἁγίου Νικολάου (ἅρ. 12).


12) Ὁ ἐν τοῦ Ἰακώβι Συμφώνος Κυρίου καὶ Ἰεραρχῆς τῆς ἁγίας τῆς Ἀγίου Νικολάου, πίν. I 27, παῖδαν ἐν σειμὼν ἀρχομένῳ τῷ ναῷ ἀνήνιον κεῖται νῦν ἐν ἐρειπίῳ· ἐν τῷ κάδικι σελ. 261, ἔτει 1736 κεῖται: „τῶν ἁγίων Νικολάου·

13) Ὁ νέος ἐπὶ παλαιοτέρον ναὸς τῆς ἁγίας Παρασκευῆς, πίν. I 40, μεθ' Ἀριάσματος καὶ ἁγίων λειψάνων (ἐνεν ἐγγράφῳ τινός) καὶ λοιποῦ καθανοντασίας· ἐν τῷ κάδικι σελ. 261, ἔτει 1736 κεῖται: „τῆς ἁγίας Παρασκευῆς“ Τούρμιστο Παρασκευὴ μαχαλεσί, διὰ τοῦ ἀντιόνουματος, ὅποιος καὶ ἄλλοι ναοί.


16) Ὁ παλαιὸς ναὸς τοῦ ἁγίου Βασιλείου, πίν. I 42, πότε κατ-
18) Ο έπι παλαιστέρου κείμενος νεάς του 'Ανω Ταξιάρχου, πίν. Ι 44, ώσπερ παλαιαν είκονα, έπι ής άνωκαννισθείσης επηγέρθηκε γίνεται το: 'Η Ελεούσα, κατά πώς λέγεται ή 'Αρμενοκρατοσσά". δήλων ότι ή παρατυπολογημένη Ελεούσα, περί ής ήδη εν αριθμῷ 28 και εν κεφ. Α"ε' ΠΕΙ. Έπει της δυτικῆς θύρας κείται 21) ή επιγραφή: "πεκανῆνυμεν τελέσμεν ενθάδε, φίλε, || του Παμμεγίστου Μιχαήλ Ἀρχιγέρου, || Κονσταντίου δ' αυ καὶ Ελένης τιμᾶς || οἷος τό κράτος έδοξαν ο σταυρού τῦτος, 1826. Ο νεάς κείμενος διομαζόται "ο Μιχάλις Ταξιάρχης" ή "τό Ταξιάρχοι" πρός διδαχόντι ἐπι τοῦ εν αυ 23 Μεγάλου Ταξιάρχου, ή δὲ ἐνορία αὐτοῦ Τουρκστ Χάβαρτσλ μαχαλείτ, τῶν χαβαρέδων. (marchands du envirar).
π. Ν. Παπαγεωργίου: Αἱ Σέρραι καὶ ἡ μονὴ Ἰωάννου τοῦ Προδότου 255

π. Ι. 45, κείται ἐν τῇ αὐλῇ τοῦ νέου νοσοκομείου, καλεῖται δὲ κοινῶς Ἀθηνάκτιος Τσαμανκιστίκιος ἐκ τοῦ τσαμάντι, ἀγγελου, ὁ τῶν ἀλλοτρίων ἐκεῖ περιβάλλων, οἶονεὶ Κεραμεῖκος.

20) Ὁ ναὸς τῆς Ἀγίας Κυριακῆς, π. Ι. 46, ἐκτίθεν ἐπὶ παλαιοτέρου καὶ ἐπιγραφῆς ἐπὶ τοῦ δυτικοῦ τοίχου ἦτο 1837. Τουρκικὸ καλεῖται ἐπίσης Κυριακῆ κλίσει.

21) Ὁ ἐν τῷ παλαιῷ νοσοκομείῳ κείμενον ναόν τοῦ ἁγίου Νικόλαου, π. Ι. 28, μνημονεύεται ἐν τῷ κάδικι σελ. 393 ἐν γράμματι τοῦ πατριάρχου Σεραφείμ „έτους ἀνάγεται“ ὡς παλιὰ ἐν τούς Συναίτας. Ἡ παράστασις δὲν μνημονεύεται παρὰ τῷ κ. Γεθέον, σελ. 651.

22) Ὁ ἐπὶ παλαιοτέρου ναὸς ᾧ καὶ αὐτὸς ὁ παλαιὸς ναός τοῦ ἁγίου Ἀθανάσιου, π. Ι. 47, μετὰ τὴν πυρκαϊάν τοῦ 1849 ἦτο 1868 ἐπεσκευασμένος, εἶναι κτήμα τῆς ἐπὶ τοῦ ἁγίου ὄρους μονῆς τῆς Ἀκραμπῆ μνημονευόμενος ἐν τῷ κάδικι, σελ. 30: „ἐν τῷ δόμῳ πατρι ἡμῶν Ἀθανασίου“ περί τῆς Τουρκικῆς ὀνομασίας Ζίντσερλι (ἀλώσεως) κλίσει δόρα ἀναστέρω ἐν κεφ. Α', β' Ι.

23) Ὁ ἐπὶ παλαιοτέρου ναὸς τοῦ Μεγάλου Ταξιάρχου, π. Ι. 43, καὶ Τουρκικὸ Ταξιάρχη κλίσει, ἐνδυναμεῖ ἐν τὴν πυρκαϊάν κατά τὴν ἐπὶ τῆς δυτικῆς θύρας ἐπιγραφήν ἦτο 1850.

24) Ὁ ἐκάθεν τοῦ νούτου τείχους, ἐν τῇ συνοικίᾳ τῶν κήπων, Μποσταντζί μαχαλέσι (δόρα ἐν κεφ. Α', β' Ι.), κείμενος ναός τοῦ ἁγίου Νικόλαου, π. Ι. 29, τέταρτος οὗτος ἐν Σέρρας, κατὰ τὴν ἑπετέαν ἐπὶ τῆς ἁγίας Μαρίας ἡμῶν τοῦ ἐν Θεσσαλονίκη ὄμωνυμον νέον, μνημονεύεται ἐν σελ. 241 τοῦ κώδικος: „ἐνορία ἁγίου Νικόλαου καὶ παραπότιον“.

25) Ὁ ἐκάθεν τοῦ δυτικοῦ τείχους ἐπὶ παλαιοτέρου μεθ᾽ Ἀριάμαστος κείμενος ναός τῶν Δάδεσσα Ἀποστόλων, π. Ι. 49, καὶ Τουρκικὸ Ἀποστόλα κλίσει, φέρει ἐπὶ τοῦ νοτιοτέρου τοίχου τῷ ἐκεί 1868 σεριμειωμένον. Ὅπου ἐν Σέρρας ὁ ναός οὗτος κείται πλησίον τῆς πύλης τοῦ φόρου, οὗτος καὶ ἐν Θεσσαλονίκη ὁ μεθ᾽ Ἀριάμαστος ὀμώνυμος ναός, τῷ νῦν ψυχρᾷ πηγῆς θέσεως (Σουφράκικ) κεῖται ὁ μικρὸν τῆς δυτικῆς πύλης Νέας, (Τουρκικὸ Γενικοῦ καποῦ) ἡ Ἀγίας (κατὰ τὴν ἁπόδειξιν τοῦ Μ. Χ. Ἰωάννου, Ἀγίας Θεσσαλονίκης τ." σελ. 32 καὶ ἕξης).

26) Ὁ ἐκάθεν τοῦ δυτικοῦ τείχους κείμενος ναός τοῦ ἁγίου Βλασίου, π. Ι. 50, καὶ Τουρκικὸ Βλάσης κλίσει, ἀνεκακώσθηκας κατ᾽ ἐπιγραφήν ἦτο 1875. Εἰκόνες κείται ἐν αὐτῷ: 1) ἐφαρμογή παλαιά τοῦ ἁγίου Βλασίου καὶ 2) ἐκείνα νεώτερα τοῦ 1828. 3) καὶ 4) ὁμοιαία τοῦ Ἀποστόλου Πέτρου καὶ τοῦ Ἀποστόλου Παύλου καὶ 5) παλαιοτέρη, ἐπ᾽ ἀμφοτέρων τῶν πλευρῶν ἐξειρημμένη, τοῦ ἁγίου Νικόλαου φέρουσα
22) τήν ἐν πίν. IV 6 ἐπιγραφήν: „ὁ ἀγιος Νικόλαος ὁ Ὄρφανο-τρόφος“, εἰλημμένη δὲ ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ ἑπομένου.

27) Ἐν τῷ τόπῳ τοῦ κατεστραμμένου ναοῦ τοῦ ἁγίου Νικολάου, πίν. I 30, πέμπτου τούτου ἐν Σέρραις, ἀνέπτεται τήν σήμερον λόγον.

28) ὁ ναὸς Θεοτόκου τῆς Ἑλεούσης, πίν. I 51, μετόμοι τῆς ἐπὶ τοῦ Ἅγιου δορυφοροῦ μονῆς τοῦ Κουτλούμουσιον, φέρει ἐν τῇ αὐλῇ ἐπὶ δεξαμενής τό ἔτος 1761 καὶ ἐπὶ τοῦ βορειοδυτικοῦ τοίχου ξεζωτεύθη τό 1835. ὃ ναὸς κοινῶς λέγεται ὡς τοῦ παρεμβυναστικοῦ λαοῦ, ὡς καὶ ὁ ἐν Θεσσαλονίκη ἔτει 1890 καὶς παλαιός ἀλώνυμος, ἡ ἀγία Αλε-χοῦσα (ἐργάσαις γυναικῶν προστάταις), ὃς ἐπήγαγε καὶ ἡ Τουρκικὴ παράφρασις τῆς παρεμβυναστικῆς Γρεκτῆς κλίσεα. Ἐν σέλ. 354 τοῦ κα- δίκου ἐπὶ μητροπολίτου Χρυσάνθου (1811—1824) τῷ ναῷ, ὃν ἐνεχώρη τῷ ἐν Θεσσαλονίκη Μεγάλη μετὰ θανατείς ἀπὸ τοῦ παλαιοῦ ὁροσίου 11000, βοήθεις χριστιανοῦ, ὃς τοῦ βορειοδυτικοῦ ναὸς τῶν ἁγίων Θεοδόρων.

29) Ἐπὶ τῶν αναστάτων βορειοδυτικῶν κλητῶν τοῦ λόφου, πίν. I 52, κεῖται ὁ ναὸς τοῦ Ἅγιου Παντελεήμονος, Τουρκικὴ Ἀτανάστο κλίσεα, ὡς ὁ ναός Ανάρτου (ἈΘΑΝΑΣΙΟΥ) ἐλέγχει τόν ἐν ἂρ. 30 ναὸν τοῦ Σωτήρος Χριστοῦ: ἐκ τούτου εἰλημμένη εἶναι ἀρχαία ἐφημερημένη εἰκών τοῦ Χριστοῦ, ἐφ᾽ ἕ καὶ τῇ 26 τοῦ Ἁγιομνήμονες τελείως ἀρχαιολογική λειτουργία, δευτέρα εἰκών φέρει 23) τήν ἐπιγραφήν: „Τὸ ἔτος τοῦ δυνάμεως τοῦ Θεοῦ Τικάννου καὶ θυσίαν [συμβίον] αὐτοῦ καὶ τῶν τέκνων αὐτοῦ ἔτους ξρίζει‘ (1628)“. ἐπὶ τοῦ βορειοδυτικοῦ τοίχου κεῖται τὸ ἔτος 1836.

30) Ναὸν: „ὁ Χριστὸς πλησίον τῆς φυλακῆς“, πίν. I 53 ἐν τῷ ἐκεί παλαιῷ νεκροταφείῳ (κεφ. ΠΙ 26), βοηθοῦμεν χρηματικῶς διὰ πολλῆς τούτου τοῦ ναοῦ τῶν ἁγίων Θεοδόρων μημονεύει ἐτεί 1638 (1611) ὃ καθὼς ἐν σέλ. 27.

31) Νεότατος ναὸς εἶναι ὁ τοῦ προφήτου Ἡλίου ἐν τῇ νοτιάτη, ἐξω τοῦ τείχους κείμενη, συνοικία Ἀραμπατζή.

III. ἐπιγραφάλ καὶ νεκροταφεῖα.

24) Ἐν τῷ ἱερῷ τῆς ἁρετέρας περίπος τοῦ μητροπολιτικοῦ ναοῦ, πλησίον τοῦ ἐδαφείου ἐν τῇ κάτω γυναικωντίδει κεῖται: ὁ διευθυνμένη πλαξίς φέρουσα τήν εἰς πίν. ΠΙ 12 ἐπιγραφήν, ἐκ τῶν πο- δών σφαῖρα ἀποτερημένη: „ὁ δὲ Φίλιππος μητροπολίτης τοῦ αἱ(ῃ)κόν ἐδόμημαι ἀνέλῃ . . . Θεοδόραν μεγαλομαρτυ- ρόν τοῦ Καλλινικίου“. Τὸ μετὰ τό ἐτος γράμμα ὅτι Ε, ἐν δὲ τό μετ᾽ αὐτὸ ἤτο Ν, δὲν ἄδει ἐδισταξαν νὰ προτείνου τήν ἀνάγραφον εἰν

1) Ἐσχάριος ἤμαθον ὅτι τὸ κειμῆμα τούτο κατεχεῖ ἁρτίως ἐν τῷ αἰγυ- φολικία καὶ σύστασι μου.
καὶ, ἐπειδὴ τὰ τελευταία τοῦ δευτέρου στίχου λείψανα ἠνήκουσαν εἰς τὸ γνωστὸν ταχυγραφικὸν σημεῖον τῆς λέξεως ἰνδικτιδίων (.getElementsByTagName("H"));
· ἀλλὰ τὸ γράμμα μᾶλλον ἦτο Ἡ, ὅθεν πιθανότερον νομίζει ὅτι μετὰ τὸ Ε ὁ χαράκτης ἢ ἄλογος παρέλαμε τὸ Ν, ἢ παραλληλῶς προσέθηκεν αὐτῷ κατόπιν ἐν μικροτέρῳ σχήματι, νῦν ἀποτελείμενον: "ἐ<ν> Η ἰνδικτιδίων"· ὁ ἀποτελείμενος τόπος ἐν ἀρχῇ τοῦ πρώτου στίχου εἶχε δήλα δή ἐλλοτε τὸ σημεῖον τοῦ σταυροῦ. Τὸ ἐτὸς 1430 διδάσκει ὅτι τὸ ἔργον τοῦ Φιλίππου ὄφειλον νὰ ἐρμηνεύσαμεν ὡς ἀνακαινισθέων μέρους τινὸς (του σηκοῦ τοῦ Ἀγίου βῆματος) τοῦ ναοῦ καὶ ἵσως ὡς ἐπικοινωνήσας αὐτοῦ διὰ τὸν πηγοθετηματος (ὅρα ἐν κερ. II 2), οὐχὶ δὲ ὡς ἀνακοινώμενον του δύο ναοῦ καὶ ἕδονατο μὲν τις ἴσως ἀντὶ τοῦ σικῶν νὰ προτείνῃ τοῦ οἰκοῦ, ἀλλ’ ὅμως τὸ πρῶτον τῆς λέξεως γράμμα διέκρινε ἐκ τῆς πλακὸς Σ καὶ οὐχὶ οἱ γεγραμμένοι οσον δὲ ἐς τὸ i τῆς λέξεως, δυνατὸν μὲν εἶναι νὰ ἀποδοθῇ τὸ σφάλμα εἰς τῶν χαράκτην δότι καὶ ἐδοθῇ ἐργασίᾳ, ἀλλὰ πιθανότερον νομίζει, ἐν τῷ ἔχων τὴν ἀποτριβή τῶν γραμμάτων, ὅτι τὸ σχέδιο Ι ἢ τὸ ἔλλοτε συνδεδεμένον μετα τοῦ Κ δὲ ἐριστίζεται γραμμής (ΓΚ) ὅπως τὰ δύο ΜΗ ἐν στ. 1 καὶ 2. Περιττὸν εἶναι νὰ παρατηρήσῃ ὅτι ἐν στ. 3 διὰ τοῦ ἐπιθέτου, "Καλλινικοῦ" νοεῖται αὐτὸς ὁ Κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς, ὦ τῇ πίστει πάντως μάρτυρες ἐγένοντο οἱ ἄγιοι Θεοδόροι, πλὴν ἐνὶ τῆς προτειμήσει τὸ: „Θεοδόρου μεγαλομάρτυρος τοῦ καλλινικοῦ". Ὁ μητροτολήτης Φιλίππως τοῦ πρῶτον τῶν γυνώσκεται, συμπληρόν τὸν κατάλογον τοῦ Le Quien, Περ. Σελ. 87—90.

25) Ἐπὶ τεμαχίου πλακὸς ἐν τῷ ἑδάφει τοῦ Ἀγίου βῆματος τοῦ αὐτοῦ ναοῦ φέρονται τὰ ἐν πίν. III 18 γράμματα: „οια....‖. ενας...
||...———"ις ὁποιοὶ καὶ Ρωμαίων χρόνων.

26) Ἐπὶ ἀποκεφαλουμένης πλακοῦ ἐν τῷ ἑδάφει τοῦ κέντρου τοῦ ναοῦ τοῦ Ἀγίου Παντελεήμονος ἀναγνωσόσκονται αὐτὲς ἐν πίν. III 14 λέξεων:
· "πιστίς Κύριε τῶν δούλων σου Αξίων ——— "τὰ ἐν στ. 4 ἀναγνωστεία πατέρα ἵ προσβύτερον (Gardthausen, 'Griech. Palaeogr.' Σελ. 256) ἢ καὶ προσκυνήτην.

Ἡ ἐπιγραφή εἶναι ἡ μόνη ἡν ἐν Σέρραις εὑρὸν ἀνήκουσαν εἰς παλαιὸν κοιμητήριον, ὅ δὲ τότες αὐτὴς ὁδηγεῖ ἡμᾶς εἰς τὸν ὄριον, τῆς Θέσεως τοῦ Βυζαντινοῦ καὶ μεταγενεστέρου νεκροταφείου. το μέγα Χριστιανικόν νεκροταφείον ἐκτεταμένον εἶναι πέραν τοῦ ἀνετολικοῦ προσατείου τῆς Αἰώνας, πίν. I 54, ἀλλ’ ἐν τούτῳ, νεάστατο κτίσμα μετὰ 32) ναοῦ τοῦ Ἀγίου Κωνσταντίνου, οὐδὲν οὐδέποτε, ὅσον ἔμαθον, ἀνεκαλύφθη κατὰ τὰς ἐκάστοτε γενομένας άνωκαρφὰς παλαιῶν μνημείων η νεκροῦ ὀστῶν πλην τοῦ νεκροταφείου τούτου ἐν χρόνια ἐπιτρέπεται ἐκι καὶ παλαιότερον μικρῶν ἔξο τοῦ υδάτικου τείχους, πίν. I 53, ἵναθεν τοῦ ναοῦ τοῦ Ἀγίου Παντελεήμονος. ὅτοι πιθανόν νομίζει ὅτι ἐν τούτου

τοῦ νεκροταφεῖον μετεκομίσθη εἰς τὸν ναὸν ἢ πλέξ τοῦ Λεξέρου. ἐὰν δὲ· εἰς τὰ εἰρήμενα προστέθη ὃτι κατὰ τὸς κλητικὸς ταύτας, πλησίον τοῦ νέου νοσοκομείου, πάν. Ι 45, ἀνεκαλύφθησαν πρὸ τοῦν ἔτουν θολοτά τινα κτίσματα καὶ πύλινα ἀγγεία, ὅπως ἦν (παρὰ τῷ Χόνδρῳ) ὄρα εἰκονισμένον ἐν πάν. ΙΙ 10, οὐδεμία ἐμφανισία ὑπολείπεται ὃτι τὸ Βυζαντινόν νεκροταφεῖον ἑξετείνετο καὶ ἔξω τοῦ τείχους κατὰ τὸς ὑπικαίς κλητικὸς καὶ τότε ἀνάγκη εἶναι νά ὑποτεθή ὃτι καὶ δευτέρα πρόη, πάν. Ι 15, ὑπήρξεν ἕπεὶ τῆς πλευρᾶς ταύτης τοῦ τείχους· ὃτι τὸ νεκροταφεῖον ἑξετείνετο καὶ πέραν τοῦ χειμάρρου δ— δ ἐπὶ τοῦ ἀντικείμενον χαμηλότερον λόφου, ὅπως Θεωρέω βέβαιοι δοῦντα τοῖς μὲν, ἐν τῇ ἕκατῃ ὑπὲρ κείμενῳ Ἑβραϊκῷ νεκροταφεῖῳ (ἐπὶ τοῦ λόφου Μουσάλεω) εὐφέρησαν ἀλλὰ πολλὰ καὶ παλαιὰ ὡστοί, ἀλλὰ τάτα ἐνήκων ὑπὸς καὶ εἰς τοὺς Παπάδους, ὃτες κατὰ τοὺς Βυζαντινοὺς χρόνους ἀναφέρονται ὡς οἰκονομικὲς ἄλλους τῆς Μικεδονίας καὶ ἐν τοῖς περὶ τὰς Σάρας τοὺς. Ἡ εἰς τὸ περιβόλω τοῦ νεκροταφείου ἑκείνῳ δ ναὸς τοῦ Σωτῆρος Χριστοῦ (ἱερ. Α’, α’ ΙΙ 30) ἀντικαταστάθη ἐξ αἰώνων ὢστο τοῦ ναοῦ τοῦ ἅγιον Παντελεήμονος.

27) Ἐπὶ τοῦ νοτιοῦ τοίχου τοῦ μικροπολιτικοῦ ναοῦ, τοῦ κοινοῦ τοῦ ἐξωνάζησθι, φέρεται ἐν ικανῷ ὄψει ἢ ἐν πάν. ΙΙΙ 15 πλευρῶν ἐπιγραφή: "ἐν ἔτει(ς) ψευκέ ὃ τεκενίδος μικροπολύτης Σερφών Στέφανος . . . — — —"· αἱ μετὰ τὸ Σερφῶν λέξεως ἐννοεῖ τοῦ ἐπιχειρήματα, ὅτε καὶ τὸ τέλος ἐς ἐπίγραφη ὃς κατάρθησα νά ἀρχιβάσσα. "Ετος τῆς μικροπολίτικης τοῦ Στέφανου ἀναφέρει ὁ Λε Κουίν σελ. 90 τὸ 1721. τὸ 1725 τῆς προκειμένης ἐπιγραφῆς ἀναφέρεται ὅτι ἐν ἐς ἐξωτερικῶς τοῖς ἄνωνομον τοῦ ναοῦ.

28) Ἐπὶ τοῦ πρώτο ἀνατολής τετραμένον τοίχου τοῦ προσκεκλημένου ναοῦ Μαρίας τῆς Ὀδηγητρίας (ἐξωθέν ἐν τῷ Λε βῆματ) κατά ἐν πάν. ΙΙΙ 16 πλευρῶν ἐπιγραφή· "μικροπολίτης Λανίλας ἐπὶ τοῦ Λε Κουίν σελ. 90 ἀναφέρει ἐν τῇ Ἀνεφάλ τὸ 1638 καὶ τὸ 1642.

ΙV. Χριστιανικά ἀνάγλυφα μὲ τὴν ἐπιγραφὴν καὶ εἰκόνες ἀρχιερέων.

1) Ἕν τῷ πρῶτο ὄψιν τοῖχο τοῦ μικροπολιτικοῦ ναοῦ ἐντελείχεται ἐξωθέν, ἐγκοστὸν ποῦ εὐφημικόν, μικρὸν μαρμάρινον ἀνάγλυφον τῆς Θεομητοροσ ἐπιγραφής, ὃς ἐκατέρθοντα πρέπει 29) αἳ ἐν πάν. ΙΙΙ 17 λέξεις: "Μάτηρ Θεοῦ ἡ Πονυλύτρεα". Ἡ Θεομητοροσ τὸ ἐπάνω βασιλείαν ἀναπαυόμενοι μεταγενέσθω ὃτι ἀπεγένετο ὡς ἐπεχειρεσιακὸ ὂμορ 30), ὑμεῖς ὅπως ἐν τῷ παρεμφαστῷ σπ. Ψαλμολύτρᾳ, ἐπονύμῳ

1) Καὶ ἄλοι ενεπανμηνήκοσμαι τοῦ παρ. Ἑφημηθεν ἐν Πλάκτωρι στίχῳ 138: "πάνων ἐμοὶ τῇ μελέτῃ λυτήσω".
Π. Ν. Παπαγεωργίου: Αι Σφοραί καὶ ἡ μονὴ Ἰσαάκιον τοῦ Προδόμου 259
tῆς ἀγίας Ἀναστασίας ἐν ταῖς ἐν Κωνσταντινουπόλει καὶ ἐν Σαούπολει καὶ ἐπὶ τῆς Χαλκιδικῆς μοναίς αὐτῆς: τὸ ἐν τῷ Πονολύτρεα ἰδιὸς μὲν ὀρειλέται εἰς σφαέμα τοῦ χαρέκτον, ἀλλ’ ἰδιὸς μᾶλλον εἰς τὴν τότε συνήθειαν τῆς προφορᾶς (ἄντι τοῦ Πονολύτρεος).

2) Ἐν τῷ νέῳ κομψῷ κωδανωστασίῳ τοῦ αὐτοῦ νεοῦ νῦν ἐνφω-
δόμηται, πρὸ τῆς πυρκαίας κυρῆνην ἐν τῇ νοτίᾳ αὐλῇ κοσμοῦν, μέσα μαμάρινων ἀπαγορευσαν τὸν Ἰσαὰκ Χριστόν ἐν τῇ ἀριστερᾷ ἔχοντος τῷ Ἐδαγγελίου καὶ διὰ τῆς ἐπάρχειας εὐλογοῦντος ἐκείνων σφέντοις 30)
αἱ ἐν πάν. Π.ΙΙ 18 λέξεις: „Ἰησοῦς Χριστὸς ὁ Ἐδαγγελτὴς“. Τὰ
Χριστιανικὰ ἀνάγλυφα εἶναι σπάνια καὶ ἐν Μακεδονίᾳ, καὶ ἐν αὐτῇ
δὲ τῇ Θεσσαλονίκῃ τρία μόνα γινώσκαν ἐγώ, δύο τῆς Θεομήτορος καὶ
τρίτον περιμυθώτατον καὶ ἀρχατόν τῶν Ιακώβου τοῦ Ἀλφαίου, Φιλίππου
καὶ Λουκᾶ, περὶ ὧν ἄλλοτε.

Εἰκόνες μετροπολιτῶν τῶν Σερρῶν ἐνηργητεῖται εἶναι ἐν τῇ με-
γάλῃ αἰθουσῇ (ἐν τῷ λεγομένῳ Συνοδικῷ) τῆς μετροπόλεως αἰδεῖ:
1) Κωνσταντίου 2) Χρυσάνθου 3) Ἰακώβου 4) Νικοδήμου 5) Νεο-
φύτου καὶ 6) Ναθαναήλ, πλην τῶν φωτογραφικῶν 3 καὶ 5, ἐλαιογρα-
φικά: περὶ τῶν μετροπολίτων τούτων ὃς ἐν κεφ. VI.

V. σκινὴ μετ’ ἐπιγραφῆς.

Ἐν τῷ μετροπολιτικῷ ναῷ φυλάσσονται πολλὰ σκινή τῶν αἰῶνων
ἐς’, ἐς’ καὶ ἐς’, ἕως ποτῆρια, λεβάννα καὶ ἄλλα, μετ’ ἐπιγραφῶν τόνδε:
31) ἐπὶ ἀργυράς κομψῆς ύδροχόνης: „ἀφιερωθῇ παρὰ τοῦ πανηγυ-
ρίτου μετροπολίτου Σερρῶν κυρίου Κυριάκου, ἀργυρίους 32) ἐπὶ
ποτηρίου: „τοῦ ἐντιμοτάτου ἀρχιτέχνου Αἰμητρίου Σουρουτζῆ
Μεγάλου λογοθέτη τῆς Μεγάλης Ἐκκλησίας ἀφιερωθέν τε καὶ μνημόσυνον αὐτῶν καὶ τῆς γυναικείας αὐτοῦ Ἀβαραμελίνας καὶ
τῆς θυγατέρος Καντακουζήνης ἐπὶ ἐτούς ἄντις Ἑλλήνων καὶ ἐνocene.

1884) σελ. 192: ποτηρία ὑπάρχουσι καὶ Γεωργίου Σουρουτζῆ
καὶ Κωνσταντίου Σουρουτζῆ 33): „ψυκή καὶ τὸ θέρετρο τῶν Σερρῶν Θεο-
δόρων μητροπόλεως σπείρων δισκάριον ἀρχιερεῖς Στεφάνῳ 34):
„τῆς ἀγιωτάτης μητροπολίτου Σερρῶν τῶν ἄγιων Θεοδό-
ρων 1763“: 35) „τοῦ Ζιγκράνη μητροπολίτου κυρίου Γρηγορίου“, 
οὗ ἔτος ὁ Le Quien II σελ. 36 ἀναφέρεται τοῦ 1564. 36) ἐπὶ τοῦ σταχά-
ματος (Einband) Ἐδαγγελίου κατά Προδόμου καὶ Ἐκατόμμυρον καὶ Ἰω-
νακίαν άντις τοῦ ἐντιμοτάτου ἀρχιτέχνου κυρίου Λέοντος τοῦ καὶ σκινήματος τῆς ἀγιωτάτης μητρο-
πολίτου Σερρῶν ἈΨμαζων 37) ἐπὶ τοῦ κόλου τῆς βάσεως ποτηρίου

17
VI. καθει κυριοπολέως καὶ Ἀκολουθεῖ εἰς τοὺς ἄγιοι Θεοδόρους.

α’) Τὸ ἀρχεῖον τῆς κυριοπολέως σβίζει πολλοὺς καὶ ὑγιάδεις τῶν κοινών, ὥσπερ ἀρχιμιτάτους καὶ πολυτιμότατους εἶναι ὁ τῷ ἀριθμῷ 1 ἐπισκευῆςμισμένος, συγκείμενος ἐκ φύλλων μεγάλου σχῆματος 198 ἀνακώκτως συνεργαμένων καὶ εὐφότου ἀναγραφέμενα ποικιλοτάτας πράξεως καὶ ἱδιοχείρους τῶν ἀρχιερεῶν αὐτοβιογραφίας ἡ ἐπίλεξ παρασκευάσεως κατὰ τὰ ἐτὶ 1605—1837· ἐν σελ. 11 κεῖται γεγραμένον· ὡς ἔρθαν οὖσαν κόνδυλη ὑπάρχει τῆς ἀγιοτάτης κυριοπολέως Σερρών, ἐγένετο δὲ παρὰ τοῦ πανιεροτάτου ἡμῶν αὐθεντός καὶ δεσπότου κυρίου Θεοφάνους ἐν ἐτὶ ἕξιζ’ ἵνακτὶν ἡμείς ἐν μηνὶ Σεπτεμβρίῳ (1603) τῆς ὑπογραφῆς τοῦ Θεοφάνους, λειτούργον παρὰ τῷ Le Quien, ταυτότυπον ὑπάρχει ἐν πίν. V 1. Ἐν σελ. 2 κεῖται· ὡς ἔρθαν κόνδυλας τῶν μεγάλων μαρτύρων Θεοδόρων ὑπὲρ κατεσχεθεὶς, ὁ πανιερότατος κυριοπολήτης Παλαιών Πατρών ἔχουσαν ἐπανατέλεσαν τῶν ἐκκλησίων ἑρᾶ τε καὶ σκειῆ, μοναχαὶ τε καὶ εἰσοδῆματα, ἀφειμάματα τε καὶ ἐπαφάσις εἰς τὸ ἐπαρεῖναι, διαθήκαις, καὶ ἡ (εὐ) τῆς (τις) βουλήθη δὲ εἰς τὸ τὸ ἐκδικῆσαι ὑδε στρέφουν (στρέφουν) κατ᾽ αὐτὸν τῇ σπάσῃ καὶ τῷ (τῷ) ἐξίφῳ· ὁ μεταλληθεῖς ὑπὸ τῶν Πατρών ὑπογράφεται ἐτεὶ ἔξιζ’ (1619) ἐν σελ. 28, πίν. VI 17· ὁ Παλαιών Πατρών Θεοφάνους καὶ ἐξαρχὴς πατριαρχικῆς πάσης Ἀδεως καὶ Πελοποννήσου· Τῆς σωτηρίας τοῦ κάδιους ὁφείλομεν εἰς τὸν Δᾳμασκής Νέκροτον ὑπογραμμένον ἐτεί· αὐτῆς Πατρών καί· ὁ Δαμασκής Νεόφυτος καὶ ἐπίτροπος τῆς ἀγιοτάτης κυριοπολέως Σερρών ἐν τέλει του ἐξίφς ἐγγράφου ἐν σελ. 316· ὁ παρών οὖσα καὶ μόνος ἀρχείας κόδιξ τῆς ἀγιοτάτης κυριοπολέως Σερρών παραγραφήν ὑπάρχου ἐν γονίω τοῦ κείμενος, τὰ πλείστα τῶν φύλλων ἐσχορτασμένα ἔχουν καὶ μετατομήσεις τῆς οἰκείας σειρᾶς, ἐπιμελεία παρὰ τῆς ἡμῶν τεκνενότητος, ἐπιτροπικάς διατηρηθοῦσα· ἐν αὐτῇ τοῦ πανεμβόσκου καὶ προσκυνήτου μοι δεσπότου καὶ γέροντος οἰκουμενικοῦ πατριάρχου κυρίου κυρίου Γρηγορίου, τοὺς ὁλοκλά τοὺς πνευματικῶς πανευχλεός τοῦ κοινοῦ τῆς
του Χριστού Μεγαλύτερας Ἐκκλησίας ἕκαστος διεισδύοντος, ἢμε τε καὶ τὴν κυριαρχίαν τῆς ἁγιασμάτως ταύτης μητροπόλεως ἔχοντος, ὥσπερ τὸ διοικητικὸν διορθώθησιν ἐν σειρᾷ καὶ τάξει, τῶν φύλλων αὐτῶν συγγεγραμμένην καὶ προσδεδέντων, εἰ καὶ πολλὰ τοῦτον ἔσχεν ἐλλειπόντα, διότι χρονολογομένην εὑρίσκομεν ἐπεκείνα σχεδόν τῶν διακοσίων τριών, εἰ δή ὁμόνως ἕχομεν ὑποκείμενον τῷ ἀνθρώπῳ χρόνῳ καὶ ἡμέρας ἡμέρας, σύγχρονος δὲ ὑπὸ ἐδαφίων τριακοσίων ἐννεάκοσιν, ἡ δὲ πάλιν πρὸ τὸς παράδοσων τῶν ἀρχηγῶν ἐγέρθη τοῖς εἰς ἐνδείξεις. Ὁ καθὲς κακός διέκειτο καὶ ἐπὶ τοῦ μητροπολίτου Γαβριήλ (1736) ὁ δὲ τὸ κατονόμονα καταγραφημένην ἔγγραφον ἐν ἀρ. 10, καὶ νῦν δὲ, παρὰ τὴν ἐξειδικευκὴ φροντίδα τοῦ Αραμᾶς Νεοφύτου, ἡ ἐν αὐτῷ πρὸ τῶν πράξεων τῶν ἀρχηγῶν ἐγέρθη τοῖς ἐνεργείᾳ πολλαχοῦ, τὰ δὲ ἐγγράφα χρονικῶς συμπεριφερόμενα.

Παρὰ τα μειρακιαθυντὸν τινὰ καὶ κακογράφον, ὡς ἐγγραφὲν ὁ Αραμᾶς, ὁ καθὲς (ἡτίς λέξεις πολλαχοῦ κεῖται ἐκλίτως ἐξηνηνεχθής, λόγον χάριν: "ἐν τῷ ἑρωδούτῃ") εἶναι νῦν πολυτιμῶτατος, ἱστορικῶς ὡς συμπληρωμένους μὲν τὸν ἄτελῆς καὶ ἐλλιπῆς κατάλογος τῶν μητροπολίτων Σερρῶν παρὰ τῷ Λε Κινή καὶ διδακτικά ἢμας ἀρχηγοὺς ἠλλῶν θρόνων, λειτουργίας παρ’ αὐτὸν Kai νοοῦ καὶ σχολεία καὶ νοσοκομεία καὶ θείες ἐν Σέρρῃ καὶ χορεία περὶ αὐτάς καὶ θεατρικοῦ (καταστάσεις ἐν σελ. 30 λεγομένους: "ἐνωφόρους (ἐφόρους) ἤρον καταστάσεως") τῆς μητροπολίτου Σερρῶν γλαυκόστας δὲ διὰ τὸ πλῆθος τῶν ἐν αὐτῷ φερομένων κυρίων ὄνομάτων καὶ λέξεων προμαχών τῶν μητροπολίτων δὲ τὰ ἐγγράφα, συντεκμείγνυ συν μὲν ἐν ψυχικὰ, ποῦ δὲ ἐν κακοζήλῳ Ἐλληνικοῦ φραζεῖ καὶ ποὺ ἐν ἀναμένῃ, μαρτυροῦσι καὶ τὴν τότε τῆς παμπολίτου κατάστασις μέθυσι ποὺ τὴν τυχόνου ἐμφάνισε μίαν τὰ ἐγγράφα τοῦ μητροπολίτου Γαβριήλ, φιλομονείας δὲ καὶ φιλοκαλιῶν μαρτυροῦσα πολλῶν αἰ πράξεως. Καὶ τὰ μὲν εἰς τοὺς νοοῦς τῆς πό-

1) Παρὰ πάντων ὁμολογείται ἡ χρεία ἀναθεωρήσεως καὶ συμπλήρωσιν τοῦ πεπαλαιωμένου ἱστορία τοῦ Λε Κινητοῦ ἀλλ’ αἱ δυσκολίαι εἶναι τοσοῦτον, ὡστε εἰς μόνος ἀνθή καὶ καθ’ ὅλον τὸν βιον ἀσχολομένος ἐκθέτο τὸ ἐπιτύχη τοῦ σκοποῦ διότι καὶ κάθεδρη μητροπολίτων πολλοὶ εἶναι εἰσέτο ἀνεφάρμοστο καὶ παραφημένως ἐν χειρογράφους καὶ βιβλίους κρίσιν προκειμένου ἐγγραφῆς καὶ βίοι ἐγγένετο εἰς ἀδιάφορον καὶ συγκεῖται ἀνεκδοτοῦ, ὡστε παραλίπομεν τὰ σχεδόν ἑξήκοντα ἕκμης ἡ ἐπιγραφή. Πολλοὶ τῶν ἑκείνων λογίων μετὰ ἡξίου ἡγομολογήσεως περὶ τὸ χειλον ἱστορίαν ἀκρίβειαν ἀλλ’ αἱ διαφοραὶ αὐτῶν ἑκείνων δυσθένθη ἐγγραφῆς, διαθεματικοῖς καὶ ἐν χειρογράφους καὶ βιβλίους κρίσιν προκειμένου ἐγγραφῆς, διαθεματικοῖς καὶ ἐν χειρογράφους καὶ βιβλίους κρίσιν προκειμένου ἐγγραφῆς. Θα παρέλαβομε δὲ δεκαδές ήδε ἔτος κήρυξ ὑπὸ ἡ ἐπιστήμης, ἡ δὲ πλουτισθεὶς διὰ τελείου καταλόγου τῶν ἐπισκοπῶν. Πολλὰ ἑπίκειν καὶ παρὰ τῇ ἔναντι τοῦ Κανσαντιουκσέλιτς φιλοτεχνομένην Μεθοδευτικήν Ἔκθεσιαν, ἡτίς ἀρέσκει ἐν’ αἰείος ἡδονᾶ ἐν ὁμοοπλήθειον Ἐπισκοπικῶν τιμήματος.
λέως ἄναφερόμενα χωρία τοῦ κόσμου παρέθηκα ἢ ἢ ἐν τοῖς ἡμρασθέν
νῦν δὲ μεταβαίνω εἰς τὰ λοιπὰ κεφάλαια αὐτοῦ.

I) Ὁ χρονολογικὸς κατάλογος τῶν μητροπολιτῶν Σερρῶν, ὅσον ἐκ
τοῦ κόσμου ἐξέγεται, ἔχει μετὰ τινῶν διαφορῶν ἀπὸ τοῦ τοῦ Ἡ. Βρευ-
νιών ὄντα:

1) Θεοφάνης, σελ. 3 καὶ 11: 1603—1613: ταυτότυπον ὑπογρα-
φῆς „ερμῆς ἤπειρτόνοις β’ μηρὶ Ἰοννίω κς‘“ διὰ ἐν πίν. V 1: „Θεο-
φάνης ο Σερδάν“, σελ. 11.

2) Δαμασκηνός, σελ. 32, 35, 41, 47 καὶ 49: 1613—1617: ταυτό-
τυπον ἐν πίν. V 2: „Σερρῶν Δαμασκηνός“, σελ. 35.

3) Τεμόθεος, σελ. 28, 59, 60, 61, 68, 84, 86 καὶ 96: 1617—1625:
ταυτότυπον ἐν πίν. V 3: „ἐκεῖ ἴθει“: „ο Σερρῶν Τεμόθεος“, σελ. 60.

4) Ἀχίλλιος, σελ. 82 καὶ 97: 1625—1628: ταυτότυπον ἐν πίν.
V 4: „ἐκεῖ μμχ‘: „ὁ ταπεινὸς μητροπολίτης Σερδάν Ἀχίλλιος“, σελ. 82.

5) Δασθηλ, σελ. 1, 72, 74, 76—79, 82, 83, 101, 105, 112, 133, 138,
140 καὶ 141: 1628—1650: ταυτότυπον ἐν πίν. V 5: „ἐκεῖ μμχ‘: „ὁ
Σερδάν μητροπολίτης Δασθηλ“, σελ. 72.

6) Κύριλλος, σελ. 113, 114, 116—117, 127, 145, 146, 147, 149,
155 καὶ 158: 1650—1678: ταυτότυπον ἐν πίν. V 6: „Σερδάν μη-
τροπολίτης Κύριλλος“, σελ. 114.

7) Ἁνθίμος Α’, σελ. 71, 115, 128, 161, 163, 169 καὶ 261: 1678—

8) Στέφανος, σελ. 69, 175, 177, 182, 242 καὶ 261: 1706—1728:
ταυτότυπον ἐν πίν. V 8: „ἐκεῖ μφζ‘: „Σερδάν Στέφανος“, σελ. 69.

9) Παρθένιος, σελ. 225, 257, 260 καὶ 396: 1728—1735: ταυτό-
τυπον ἐν πίν. VI 9: „ἀικη ‘Φενουαρίου τ‘: „ὁ ταπεινὸς μητρο-
πολίτης Σερδάν Παρθένιος“, σελ. 257.

10) Γεωργιλ, σελ. 259—260, 261 καὶ 277: 1735—1745: ταυτό-
τυπον ἐν πίν. VI 10: „ὁ ταπεινὸς μητροπολίτης Σερρῶν Γα-
ρικλή“, σελ. 260.

11) Ἰωαννίκιος, σελ. 274, 277—278, 279 καὶ 293: 1745—1769:
ταυτότυπον ἐν πίν. VI 11: „ὁ Σερδάν Ἰωαννίκιος“, σελ. 274.

12) Ἁνθίμος Β’, σελ. 288: 1769—1779: ταυτότυπον ἐν πίν. VI 12:
„ὁ Σερδάν Ἁνθίμος“, σελ. 288.

13) Ματθαῖος, σελ. 294, 319 καὶ 320: 1779—1791: ταυτότυπον
ἐν πίν. VI 13: „ὁ Σερδάν Ματθαῖος ὑποπεβαιοί“, σελ. 294.

14) Κωνστάντιος, σελ. 297, 308, 313, 323, 324, 331 καὶ 334: 1791—1811:
ταυτότυπον ἐν πίν. VI 14: „ὁ Σερρῶν Κωνστάντιος ἐπιβεβαιοί“, σελ. 297.
Π. Ν. Παπαγεωργίου: Μί Σέραφ αι... ή μονή Ιωάννου τοῦ Προφήτου 263


β') Κατά τούς νεωτέρους κάδικας, ὃν ἀξιολογώτατος εἶναι ὁ ἐκ τοῦ ἔκπτεν πατριάρχου Γρηγορίου τοῦ ε' γενόμενος, οἱ μετὰ τὸν Πορφύριον μητροπολίτη Σερφίδων καὶ ἐπίτροποι τῆς μητροπόλεως ήχονσιν ὡς:
17) ᾿Ανδριμος Γ': 1829—1833.
18) Γρηγόριος Α': 1833—1835.
19) Τακωβος ὁ Παπαγεωργίου ἐπίτροπος; 1834—1836.
20) Νεόφυτος ὁ Δρέμας ἐπίτροπος; 1836—1838.
21) ᾿Αθανάσιος; 1838—1846.
22) Τάκαβος; 1846—1860.
23) Νικόδημος; 1860—1861.
24) Μελέτιος; 1861—1867.
25) Νεόφυτος; 1867—1875.
26) Φιλόθεος; 1875—1877.
27) Γρηγόριος Β'; 1877—1879.
28) Ναψαναήλ; 1879—1886.
29) Λουκᾶς; 1886—1888.
30) Κανσάντινος; 1888—1892.
31) Γρηγόριος Γ'; 1892—

Περὶ ἐκάτου αὐτῶν ἐχον ἐνταῦθα τὰ ἔξις νὰ εἰπω.

1) Ὅ Θεοφάνης μνημονεύεται καὶ ἐν τη χειρογράφῳ Ἀκολουθίας εἰς τοὺς ἀγάπους Θεοδόρου περὶ ἑς κατωτέρω.

2) Περὶ τοῦ Δαμασκηνοῦ λέγεται ἐν σελ. 39 ὃ ἔξης σημείωσις ἐν ἀρχῇ ἐγγράφου διάκονου ἐπίτροπου ἐπὶ τῆς εἰσπραξεως τῶν δικαιωμάτων καὶ εἰσιδημάτων τῆς μητροπόλεως καὶ τοῦ ναοῦ, μελλόντας: „νὰ τὰ κομίζουν πρὸς τὸν ἀρχιερεά καὶ νὰ δίδουν λογαρίσμον τὸν ἀρχιερέας“; „ἐντὸς ἐξωκαί κατὰ τὸν Φεοφοναρίον μηνὸς (1613) ἦλθει ο πανερώτατος ἡμῶν μητροπολίτης Σερφίδων τῆς ἐγκατάτης μητροπόλεως καὶ Δαμασκήνος ἀπὸ τὴν Κανσάντινοπολί τοῖς κούνιαντος καὶ πολύτατος Σύνοδον μετὰ τῶν τιμίατάς ἐλπιδιῶν καὶ ἐνδεχόμενως ἑράντων καὶ τῶν χριστιανῶν ἀρχαντῶν καὶ ὅλων τὸ πλῆθος τῆς πόλεως Σερφίδων καὶ ὅρισαν ἡ ἀγία Σύνοδος ὁμοθυμανдрεώς καὶ ἐκλέξαντες τρεῖς ἀρχιοντα έκ μέσου τῆς Συνύδου κ. τ. λ.ο. Ἐν σελ. 47 κείται ὁ τίτλος: „ὑπερτίμου καὶ ἐξαίρετος πάσης Μακεδονίας“. Ὁ Δαμασκήνος λέιπει παρὰ τῷ Le Quien, ὃς καὶ οἱ Τιμόθεος καὶ Ἀξιλλιος.

5) Τοῦ Δακιὸν ἐν σελ. 1 κείται ὃ ἔξης ἰδιόχρεος σημείωσις: „ἐν ἐξείς ἀρχηγὲς μηνὸς Δακιοβύσιου καὶ ἱμερίς εἰς ὑδατικοι ἐβασιλέυσας τῶν πόλεως εἰς τὴν ἱμέραν μητροπολίαν καὶ ἐπ-
ηλθαντε παντας τοις εν αυτη ειδοσκολανον Χριστιανους τοις οποιους
να τοις ανθιενε ο Θεος και να τοις φυλαττει απο παιντος κακουν·
Χριστοτητα του Αναση απομενει ιδιοχειρον έγγραφαν εν σελ. 138
έτους „αμήθη ην του Τουλιδι ινδικτιων θευτερας“ επιγεγραμμενον:
„δια το κοινοβια των καλογηρων κα των καλογραδων“ (καλογραιον)
και αρχιμενον οδε: „επαιναθηντον χρονον έχουσιν οσιοι ειναι Χριστιανοι
βαπτισμαν και πειθουνται εις τα θεια και λειει λογια του Θεου και
εις τον νομου των Ευαγγελιου του Σωτηρος ήμων Θεου Χριστου να
αγαπους κα την Εκκλησιαν την πνευματικη την μητερα της σωτηριας
tων ημετερων ψυχων και να υποτασσουνται εις τας παραγγελιας κα
τας οποφαεις αυτης· προς τοις δε υφελουσιν αγαπων και απετα-
ξεσθαι και τον ενταξειν την πολιτειαν και την στερεωσιν τον νομου,
αινεις δια παιντος συνιστασι την δικαιοσυνην μεταξυ των ανθρωπων“
παρακατιν δ Αναση βεβαιω και πιστωταν ιν φρονιμη κατεβαλε
υπνο εκτελεσιας της οποφαεις των οικομενικων πατριμαρχουν (ητο τοτε
πατριμαρχης Ποτεννος δ Β’ κατα τον κ. Ζεδουν, „Πατριαρχης πινακιν“
σελ. 576—577) και της περι αυτου θειας και λειεις Συνοδου (παρα το
κ. Ζεδουν η προεις αυτη δεν ἀναφερεθηκε) περι διαλογειων των „καλ
εις τα μερη τατα της Μακεδονιας“ οπαρχοντων „ψυχοβλασων και
παρανομων κοινοβιων“ συνυπογεγραμμενη ειναι: „συναδυον ιερεις δ
Χατζη σακελλαιρίου, Δημητριου ιερεις σκευοφυλεξ, Βασιλικου ιερεις και
υπομημητογραφους“. Ο Αναση ειναι και ολοθεν ψυχωτος και κεφ. Α’,
β’ ΠΙII 28.

6) Ο Κυριλλος ειναι και ολοθεν ψυχωτος, υιος Νικητα ιερεος·
dει οτι κεφ. Α’, β’ ΠΙΙ 2 καλ ιν.

7) Του Ανθιμου Α’ φερεται εν σελ. 128 η εξης ιδιογραφος ση-
μειωσες: „1678 ινδικτιων β’ εν μηνη Νουμβριο εις τατες δ ηρθαμε
(ξιλουρεν) εις τα σερας και εις ενθιμυθην έγραφα ο Σεββουν "Αν-
θιμου". Κατα πρακτικων εν σελ. 115 έτους 1700 ο "Ανθιμος εδωκα-
σατο το ήμιον των "ψυχομεριων“ και των "παρασωδων" προς έπι-
σκευην του ναου, της μητροπόλεως και των περιεξ οικηματων. Ο
"Ανθιμος λειει παρα το Λε Κουιν. Ορα περι αυτου και κατατερω
εν άρ. 10.

8) Του Στεφανου (μετατεθεστος εις Σερρας εκ Μελενικου· ορα
κατατερω οτι εν άρ. 10) φερεται εν σελ. 242 η εξης ιδιοχειρος ση-
μειωσες: „αψη‘ μαρτιου νη‘ η ταπεινοτητη ήμων δια του παροντος δήλοποιε
οτι ον Θεος αρχιμεριστηντοις εις την ημετεραν μητροπολαν ταυτην
Σερραν και ξιλουρεν εκ της βασιλεουσης των πόλεων εις την παρα-
χιαν μου και απολαιας τους κληρους λειεις τε και άρχοντας και έπαιν
το πληρομα του της οθοδοξου συστηματος· και εις τουτο έδενε το παρον
και κατατερώθη εν τα ιερα κώδημα εις άσφαλειαν: ηνδικτιων ιδ‘". 
Π. Ν. Παπαγεωργίου: Αἱ Σέρραι καὶ ἡ μονὴ Ἰωάννου τοῦ Προδότου. 265

'Ὁ Στέφανος εἶναι καὶ ἠλλοθεν γνωστός, καὶ Α', β' III 27 καὶ V, μνημονεύεται δὲ καὶ ἐν τῇ Ἀκολούθῃ τῶν ἀγίων Θεοδόρων.

9) Τὸν Παρθένου (ἀπὸ Δαρῆμα Σερρῶν) κεῖται ἐν σελ. 257 ἢ ἐξῆς σημείωσις: „ἀψηχὸς Φεβρουαρίου ἐγεμπτέθης εἰς τὸν ἁρύον τῆς ἁγιοτάτης μητροπόλεως Σερρῶν καὶ διὰ τούτο ἐγγέφη εἰς ἐνδαίειν“. Ὅρα περὶ αὐτοῦ καὶ κατατέρω ἐν ἀρ. 10.

10) Τὸν Γαρμιῆλ φέρεται ἐν σελ. 259—260 ἐγγραφὸν ὅπερ μαρτυροῦν τῇ παιδείᾳ, φιλοκαλίᾳ καὶ φιλομουσικῇ παρατίθημι δόλων. „Πολλὲς ὁφείλοντες αἰς τῷ Κυρίῳ περὶ πάντων ἐν ἁναπέδρον ήμίν τὰς εὐχαριστίαις, ὡς οὐδὲν υποδέπτε ἔξεραν τελοῦντες, οὐκ οὐδὲν ἢττον ἢτοι τῷ πλείονος ἐκλειπόμενοι (κἀν τις τῶν πάσης ὄμοι τὰς ἐνθρόποι δυνατός προσαγωγῶν εὐγνωμόνοι), ἐν τούτῳ ἀντι τῶν πολλῶν καὶ μεγάλων προσφέρειν αὐτῷ εἰς ὁδήγη εὐθυρὸς καὶ τῶν ὀφλη-μάτων εὐφραύνου ἐκπάθεια τινὰ πρὸ τῶν ἄλλων ἐγκνωσότων τα καὶ κατὰ δύναμιν ἐκπληρωτέων παντὶ που ἤρωμεθα, τὸ ξέ δε ἐπιμελεῖσθαι ψυχῆς ἢκέπε ἐν ἐκάστῳ αὐτὸς ὁ Κύριος ἐνεργείσθη, ἐρ' ἃ ἐπὶ τῷ βέλτιον ἀρέσθησθαι, τελευτώσθη τα καὶ καλλνέσθαι. Οὕτω γὰρ ἐν οὐκ ἄργῳ τι καὶ ἀνοσολεξ παθένες ἐρρυμεμένον ἢ κεκρυμμένον τα καὶ λανι-θάνον ὑπάρχῳ τῷ τῆς ἄξιας, εἴτε τάλαντον ὅπως ἢτα λόγους ὅπως τῶν μόδων, ἢ φησίν ἢ Γραφή. Ἔσθεν τοι καὶ ταπεινότητᾶς ἡμῶν ἔλεος Θεοῦ τοῦ ἄρχουσις ὁλοκλ. ἀναθεσμένη τῇ μητροπόλεως τάσ-τοις Σερρῶν κατὰ τόν ἄψηλα καὶ εἰς καλλαποιοῦντας αὐτής βλέψατα πρὸ τῶν ἄλλων καὶ ἀναξιοσαμένη τήν ὁδὸν σὺν Θεῷ ἀραγρι δεικтή ἐς ἐκπλή-ρωσιν τῶν προσθημένων, πρὸ ἄτον μὲν τῆς σχολῆς τῇ μητροπόλει ταύτῃ καὶ πολιτείᾳ ἀποκατέστησεν· ἣν εὐρομεν οὐχ ὅπως ἠμελημένην, ἀλλὰ καὶ ὅλας ἐξερήσον καὶ, ὡς εἰπέχων, οὐκ ὅπως ἐγνύεις μὲν ἢ χεῖδιον δὲ ἀνεσπασμένην, ὡς οὐδὲ εἰναι ἔλπιδα ἔτε ἀναβιόσεως. 'Αλλ' οὐν ἀναζήσασα παρ' ἐλπίδα τῇ δι' ἡμῶν τοῦ Θεοῦ ἐνεργεῖα ἄνθρωπον καὶ προσέλεψαν φός, οὕτως εἰπέχων, εἰς ἐποκάλυψιν τῶν βουλιμένων φωτίζεσθαι φιλοσόφως διὰ τῆς τῶν λειψών μαθημάτων ἐλλάβως. "Ἐπειτα δ' ἐν πολλῇ ἀκοσμίᾳ τα καὶ στερήσει εὐρομεν τα καὶ τῆς ἀμετέρας μητρόπολις, τα μὲν εἰς τῆς ἀρχαιείς τῶν πληροφόρου τοῦ πρὸ ἡμῶν, πρὸ τῆς ἡμῶν ἀγίως ἐν χειρὶ ἄδικω διαρκεσάντων τα ἐν αὐτῇ τὴν τῆς ταλα ἐπίτατο πάντα μέρη καὶ τῶν λειψῶν ἀφρόνων αὐτῶν, σχολὴ γέ ἐν εἰπομι τῶν τοῦ ἀποθανόντος ἀρ- νουρίου ἢ ὑποστό ὑπάρχοντος, τα δὲ ἐν τῆς ἀμελείας τῶν πρὸ ἡμῶν, εἰς ζωὶ καὶ τῶν νόας τῆς μητροπόλεως θεασάμεθα εἰς πολλῇ ἀνομαλίᾳ συγκεχουμένου καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτοῦ ὀκνηματα καὶ σχονοματα πάσης ἀρισ- τορήνα τατα λόγων Θέασας, ἀσε μηδεμίας ἐπιμελείας παρ' οὐδένος οὐ- δέποτε περὶ αὐτα γενομίνης. 'Ἡράκλεον μὲν καὶ ἐπὶ τῇ ἀκοσμίᾳ ταύτη, οὐκ ἐκρίναμεν δὲ μέχρι τοῦ ἄλγους καὶ οἶκου στήριν· διὸ δὴ
καὶ περὶ τὴν πρόνοιαν τοῦ Θεοῦ ναοῦ ἡγησάμεθα προδρόμου ἀφοσιω-
σασθαι τὴν ἐναρξίαν τῆς ἡμετέρας σπουδῆς. Ὡθεὶ καὶ πρῶτον τὸ ἐν τῷ μέσῳ τῆς ἐκκλησίας ἐν λόγῳ ἄμβωνος κείμενον μέγα μεσότοιχον ἐφρονίτισσαν ἐκβλήθησαν, ο�建 ἐπιμελοῦσάντα φραγμὸν τινα, καὶ οὗτο τὴν ἐκκλησίαν ἐκκαθαριζόμενε 
διὸ οὐ μόνον φασχοῦσας τι καὶ φαινό-
τες ἐπέλαμψε ἡ τέας οἰκίωσα τάξις καὶ ήλιοκρηφύ, ἀλλὰ καὶ ἐν-
θυμωρίας ἔδοξεν αὐξηθῆναι κοσμηθῆναι προσέτι καὶ τῇ μεταθέσει του τὸ 
ἀρχηγετικοῦ Θρόνου καὶ τῆς τῶν ἄγνων Θεοδόρων εἰκόνος) ἔνθα νῦν καίνται, ἐγνὺς ἀλλήλων πρόθυ πειμένων κατὰ τὸ δεξίον μέρος περὶ τὸ 
Ἀργον βῆμα, ὡς τὴν μὲν Θεόν τοῦ Θρόνου ἐπιβλέπειν πρὸς τὰ κάτω 
τῆς ἐκκλησίας, τὴν δὲ εἰκόνα ὄραν πρὸς τὸ ἅπτενα μέρος αὐτῆς. 
Οὕτω δὲ τοῦτον ἐκεισθήσατε καὶ στασίδιον τοῦ διο χρόνο ἐκατέρωθην 
ἐνπριβήθησαν, ὁ μὲν δεξιός τοῖς ἀπὸ τοῦ νῦν Θρόνου μέχρι τῶν ἁνα, 
ἔνθετερ ἐκεῖτο πρότερον ἡ εἰκόνα, τοῦ ἀπὸ τοῦ Θρόνου χορόν πρό-
τερον μὴ συνεχεζομένου τοῖς ἑφέξῃς, ἀλλ’ εἰκῇ περιβότος τὸ διαστῆ-
ματος· ὁ δὲ εὐνόμος τοῖς ἀπαντανήτις αὐτῶν ἐπηρεῖται μέχρι τῆς τοῦ 
Προδρόμου τιμίας εἰκόνος· οὐ ἐνστάρα μὲν μεταξὺ δὲ αὐτῶν καὶ τῆς 
Θεομητορος ἡ τῶν ἄγνων Θεοδόρων ἔδειγμα νῦν, ἢ δὴ τῇ Θεόις πρόθυ 
πύλη τῷ ἢν εἰς τὰς εἰσόδους τε καὶ ἐξόδους ἀφαιρημένη. 
Παρὰ ταῦτα δὲ τοῦ τοῦ ἄμβωνος ένθα νῦν ἐστὶ τεθέντος καὶ καταστέρα αὐτοῦ πρὸς 
τῷ πέρατο τοῦ χοροῦ διεξόδου διανοιγέσθη ἀφαιρέσθη τινῶν στασιδῶν 
(ἐν ὡς ἀπερράτετο πρότερον), ὅστε γίνεσθαι τὰς εἰσόδους τῶν ἱερῶν 
ἐνπρεσετέρας ἐν ταῖς τῶν ἡμερῶν ἱεροσόμους, ἀκελληφθεὶς ο ναὸς τὴν ἐν 
τῷ παρόντο ἐκ τῆς μετεφορύθης διακόμοσις, ἤτες λεπτομερέστερον 
πως ἀναγέγραμμαι, ἢ τῇς βουλαίς καὶ τὴν προτέραν τοῦ ναοῦ Θεόν 
εἴδειν, ὅστε μὴ δοκεῖν τὸς ἀποβληθῆναι αὐτὴν ἐν τῇ παροῦσῃ 
ἀναγραφῇ ἐφειδὴ δὲ καὶ ἄντι μανούλιον λαμπάδας εὐρομένον πρὸς 
τῶν σεβασμών εἰκόνων τέταρτοι εὐμεγέθεις εἰς ὅλην σταθμηθήσεσα χάδον 
τετρακοσίων ὑδρόκοντα, ταῦτας μὲν καθελόντες καὶ παραδότες τῷ 
ἐπιτρόπῳ τῆς ἐκκλησίας εἰς τὸ πρατήθηνente, ἢ ἔντελθητε ἢδη καὶ πρὸ τῆς 
αὐτῶν καθαρίσεως ἐνεπειλέμεθα διακοιμηθῆναι ἢμῶν ἵσταρια μανο-
άλλα τῶν ἐκείνως ἐκλεκτοτέρον, ἢ δὴ καὶ παραστήσομεν ὅπως Ἰησός ἐντ’ 
ἐκείνων τῷ θείῳ ναῷ. 
Μετὰ δὲ ταῦτα καὶ τῆς ἡμετέρας καὶ διακο-
νήσεως τῶν δόμων τῆς μητροτόπους ἔδοξεν ἢμῶν ἐπιμεληθῆναι εἰς 
ἀνεξίτη τῶν ἐνοικοῦντων, οὔτ’ ἐν χειμώνιο ωὐ’ ἐν θέριο οὗτο τῶν 
κυρίων οὗτο τῶν περὶ αὐτῶν ἰσχύος ἐνοικεῖν δυναμένων, εἰ μήποτε 
τινες ἔννεπ οἱ συνημαλλαξτε καὶ ἀκομαίαν συνεκαθαρισμόνοι καὶ παρὰ 
τοῦτο μὴ προσοχήσομεν τούτοις. Αὐτὸ δὴ καὶ τὰ μὲν αὐτὸν ὦλος 
καθελόντες καὶ ἀνοιχτοδομήσαντες, τὰ δὲ καὶ μεταβιλόντες καὶ αὐτὸς
τινα προσθέτει και ἐπαυξήσαντες, ἐξ ἄτελον τε καὶ ἀναμιμητόν οὖ μικρόν καὶ τούτων κατορθοθήκης τὴν μέχρι του τοῦ πολλοῦ μεταμόρφωσιν πεποίηκαμεν. Παρὰ ταῦτα δὲ καὶ τὰς βίβλους συλλέξαντες, τὰς ἐνθὲν κάπετεν διερρημέναις ἦτοι σήμεια τοι καὶ φθορᾷ παραδεδομέναις ἐν κοινορ-τοῖς τε καὶ διάβολος εἰς ἑδρίαν τε καὶ τούτων ἤγαγομεν, τῶν πλείο-
νων καὶ μελτώνων ἄποκατάταττον ἢ καὶ διαφθοράθηκον, ὡς πυνθανό-
μενα. Γένοιτο δὲ ἢ μὴν παρὰ τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν λοιπήν κατορθοθήκην διακόσμησιν τε καὶ ἐπιμέλειαν ἐν τε τῷ ναῷ καὶ τοῖς πέρις αὐτοῦ καὶ νῦν ἡμᾶς περὶ τῶν τειχῶν τῶν ἱερείων καὶ παιδαγωγίαν εὐθαύς τῶν αὐτῶν τε καὶ τῶν λοιπῶν Χριστιανῶν τὴν μελετώμενην, προσέτε δὲ καὶ τὴν ἀπαλλαγήν τοῦ ἐπικειμένου χρέους ἢ μὴν, οὐπερ τὸ πλεῖότον ἤτοι πουρία τριάκοντα ἑπεφορτισθήκην τοῦ πρὸ ἢμῶν μακαρίτων καὶ Παρθενοῦ χρέους ὑπάρχοντος, δοθέντος δὲ καὶ τοῦ διαφόρου αὐτῶν καὶ τὸ μιρίων ἐπιρροήν ἐφεδρῶν ἐγένοτο τεσσαράκοντα διακόσμησιν ἢμῖν τοι-
κατέστη ἤδη. ἀφελ' ὁ ταπεινῶς μητροπολίτης Σερρᾶς Γαβριήλα'.

Τὴν σπάνιαν παιδείαν οὐχ ἤτον ἢ τὴν ἑκαταραμεινά μαρτυρεῖ καὶ τὸ ἐξῆς καὶ αὐτόν συνεταγμένον ἑγγαρον τοῦ Γαβριηλ ἐν σελ. 261:

„Στήλαις μὲν καὶ τροπαίοις ἔθες ἢ τοίς ἀρχαίοις ἀναγράφουσι τὰ προγεγεγαρμένα τῶν ἔργων ταμείες αὐτὰ καὶ διασώσουν τοὺς μεθ' ἐκατοντάς τῶν μὲν σητείτας τὰ πλημμέλη, τῶν δὲ ἀνακηρύγγων τῶν ἱπτὼν καὶ ταυτών ἔτη καὶ τὰς πράξεις, ἢ ναὶ καὶ οἱ ἑπόμενοι τῶν μὲν ἢμῖν, τὰ δὲ ἢμῖν ταμεία τῶν δὲ ἀποστρέφοντο τὰ φοβιλα καὶ ἐκφυλά: οἱ δὲ τῆς Ἐκκλησίας προστατάται οἶα ποις καὶ τῆς Πολιτείας εἰς τὴν αὐτὴν ἀφορίσιµην νῦσσαν, φρασί, καθότων ἐμπρακτέων ταῦτα ἡξίωσον. Τῇ δὲ τῶν ἱερῶν πατέρων ἢμῶν λεγὼ παραδόσει καὶ ἡ τα-
πεινότης στοιχέια ἢμῶν καὶ τοῦ παρόντος κώδηκας ἐπιμεληθῆκεσσα, ὡς 
μὴ διαφθοράθηνα τὰ ἐν αὐτῷ ἐμπεριεχόμενα, ἡμελημένου τε καὶ κακῶς κειμένου, ἐξοριεὶ δὲν ἐνέφεσθαι τῶν ἐν αὐτῷ σημείωσεσσαν ἢλ' ἐν ἐπανορθώσεσσα συναρμομένον Θεοῦ ἐνεχρησεν ἐν τε τῇ μητρὶ πόλει ταυτή καὶ ἐν τοῖς εἰσίθαμοι αὐτής ἔν πρώτης ἀρχής. Τοιγαρνοῖ τῶν πρὸ ἢμῶν οὐχ οἱ ἀρχαῖοι οὐδὲ πρὸ πολλῶν ἢτον, ἀλλ' ἢ τὴν μνήμη νεαρά τε ἐστι καὶ νεατερισμὸν ἐπιτειχίζον, οὐκ οἶδ' ὅπερ τινὲς λογισάμενοι τοῦτο, τοῦ ἐν τῇ ἐπαρχίας ταυτή ἐξ ἀρχῆς ἐπικρατήσατος ἐθεν καὶ τῇ ἀρχαίᾳ παραδόσει βεβαιωθέντος καταφρονήσατος ἐπικρα-
πλήρης ἐνορίας τινὰς αὐτής μετὰ τοσαύτης ὁλόης τε καὶ καταχρή-
σεως τῆς ἀρχετατικῆς ἐξουσίας, ὅπερ ἢ νὰ ἑρεθάν μόνον ἀλλὰ τοῖς πλείοσι λαϊκοῖς ταυτὰς ἐκδοῦναι: οὐκ ἀλλ' ἡ κατηλείπ' ἢν τῶν τεῖν οἱ ναοί τοῦ Θεοῦ καὶ, δ' ἐστὶν ὁ Σατήρ, οἰκοὶ ἐμπορίων καὶ ἑργαστήρια ὄρμουργον τε καὶ τεχνώτερον οὔτε καὶ τούτος εὐφομέν ἄρωγῆς εὐα-

1) μιρί, το δικαίωμα τοῦ Κράτους.
γοῦς ἀλλ' Ἐκκλησίας τε καὶ ἐκκλησιαστικῶς τοσοῦτον ἀπέχονται ὅσον οὐδὲ γραμμάτων ἀναγγέλσεως οὐδόλως ἢμιένοις τινάς, ἵνα μὴ καταλέγοιτο ἡ ἐκκλησία ἐνοικευότας αὐτῶν πρὸς τὴν Ἐκκλησίαν, ἣς μὲν τοῖς γε οἷον τελοῦντι προεξῆξησαν οἱ τοιοῦτοι, ἀλλ' ὁ πυθὼν ἐπιμελητικὸν καὶ τῆς ἁγίας Γραφῆς ἑξηγητεί, δι' ἐπερ αἱ Ἐκκλησίαι συνέστησαν καὶ οἱ προσωπεύοντας τοὺτον. Εὐφρομένος δὲ δεδομένας τρόπῳ τοιοῦτῷ ὑπὸ μὲν τοῦ Ἵλιου Ἀνθίμου τὴν ἐνόριαν τῆς Ἑπισκέψεως καὶ ἐκτὸς τῆς πολιτείας τὴν ἐνορίαν τῆς Βύσανθος 1), τῶν συνιστῶντων δηλοῦντός ἡγομένων ἐνορίαν τὴν τρεῖς τετάρτης ὑπὸ δὲ τοῦ μετ' αὐτῶν κυρὶν Στεφάνου ἐκ μετακάθεσις Μελενίου τοῦ Ταξιάρχη, τῶν ἀγίων Νικόλαου, τῶν Ἐσπάνου Ἀγίου Γεώργιου, τῶν ἀγίων Παρασκευῆς, τῶν ἀγίων Μαρίνας, τῶν Ἀρωντοῦ τὸ ἱμίλι τῆς Γεώργιας, τῆς Τιμίας, τῆς Ἀκινήτος, τῆς Χούμηας, τῆς "Ἀνω Κρούσαβας καὶ τὸ Βεζίκου" ὑπὸ δὲ τοῦ μετ' αὐτῶν κυρὶν Παρθένου ἐκ μετακάθεσις Δραμάς ἐνορίας μίας καὶ τῆς Ἀρωντοῦ καὶ ἑτέρας εἰς τὰς "Ἀνω Κρούσαβας. Τούτων δὲ τῶν ἐνορίας εὐφρομένων τοῖς οὐ μὲν ἐνεπομενές ἀλλὰ καὶ τεταρτοὶ μίας, συντροφικῶς τελοῦοντας τὰ εἰσσυνείμενα, καὶ τελοῦοντάς αὐτῶν χειρόν, εὐπερ αὐτοῦ ἐκείνους ἐρ’ δροθ ξοίζης ἐπιτερέπετο ἥ συντροφία. Τὸν δὲ Θώρυβον τοῦτον καὶ κυνεῖνα τῆς Ἐκκλησίας καὶ σχίσμα τῆς ἐπαρχίας νεωτερικῆς τάλαι κανονομυθέντα, οὐ μόνον εἰς ζημίας ἠφορώνετο τοῦ κατὰ καρδίαν ἀρχιερευστού τοῦτον καὶ εἰς ὅνειδος τῆς ἁμορμάτης ἡμῶν Ἐκκλησίας καὶ ἀνατροφήν ἐν τοῦτον τὸν ἁγίου Νόμου αὐτής παραδόσεως, ἀναλογισμομένη ἡ ταπεινωτάτης ἡμῶν Συνοδιώκους συνεκαλέσατο τοὺς ἐντιμοτάτους πληρικούς τῆς καθ' ἐκείνην μητροπόλεως καὶ εὐδαπαστάτους ἱερεῖς καὶ λοιποὺς Χριστιανούς τῆς πολιτείας ταύτης, ἐν οἷς καὶ κατὰ τὸ χρόνος αὐτής ἐν Θείας ἀνάγεσις ἐπέκει καὶ ἀφανέρωσε τὴν ἐνομιάς ταύτην καὶ ἐταξίαν καὶ τὰ οἷα ἐξελέησαν ἡμῖν συνεποίησαν εἰς ἀναφροσύνα καὶ τελείαν ἐξάλειψιν, προσεύχομαι καὶ ἀνάγγειλον Νομιμοῖς καὶ Συνοδικοῖς καιρολογοῦντο. Ἡν ἀκούσθηνταν ἐνι στόματι καὶ μὴ καρδίας ἐβούλασαν ἀπαντοῦντο, μὴ ἀνέχεσθαι τοῦ λοιποῦ τῆς ἐνομιάς ταύτης καὶ λεοσυλίας ἐνεγραμμένης ἐν τῇ πολιτείᾳ ταύτη, ἵνα μη γένονται καὶ αὐτὸς ὑπόδουχος τῇ ὁρῇ τοῦ Θεοῦ, καθώσπερ καὶ τοῦ Ἀχαρίου ἐπεκεῖν ἐκ τοῦ ἀφερεμένου τοῦ Θεοῦ ἡ ὀργὴ ἐπέπεσεν ἐρ’ ὅλον τὸν Ἰσραήλ. "Ο γὰρ κοινὸν τοῦ ἐκοινονήθη ἐκοινόνιτο" δοροσ ἐστὶ καὶ καὶνόν ἀνακοίνωτος, εἰ καὶ ἐν ἄγνοιας τοῦ ὅτι τῆς ἀναστορημένου τῆς παρανόμου, καθώσπερ ἡ κριώς αὐτὸ τοῦ Θεοῦ διεσερνασσεν ἐν τῇ Βίβλῳ τοῦ Ἰσραήλ τοῦ Νασαι ἐν τῷ γένος τῶν Ἰουδαίων πατέρας διὰ τῆς τοῦ ἐνός ἀμαρτίας καὶ τοῦ ἐν τῷ χρυσῷ ἀμαρτίαντος. Τούτων δ' αὖ οὔτω κατὰ Θεοῦ λαληθέντων καὶ οἱ τὰς ἐνορίας ἑξοντες τέος παρόντες λεγομένοι καὶ

1) Ὁσα περὶ τοῦ χαρίου τοῦτον καὶ τῶν ἀκολουθοῦντων κατοικίων.
λαίκοι καὶ ἐκατοντάς καὶ συντροφικῶς ἀπεκρίναντο ὁσαύτως ὅτι οὐδὲν αὐτοὶ βούλονται ἀπὸ τοῦ νῦν θεοκάτηχοι γίνεσθαι καὶ Χριστερπαινται, ἵνα μηδὲ τῆς λέπρας τοῦ Γιεζίλ γίνονται κληρονόμοι, ἵνα ἐκεῖνος ἐκλη-
ρονόμησε διὰ τὸ ἐπιθυμήσαι χρηματῶν τέ καὶ χρεμμάτων χορή. ἅδειας Θεοῦ καὶ ἁληθείας, ἀλλ' ἐν πλεονεξίας καὶ ψεύδει, καθὼς ἡ τῶν Βασι-
λείων δὲ διεπάνωσε Βίβλος. Ἀδιδὴ καὶ ἀναστάντες οἱ τῶν ἐνορίων ἀγωγεῖς συγγράφοις ἤταναντο ἐμπορεύθησαν πάντων διὰ μετανοιῶν καὶ ἀσπασμοῦ τῆς χειρὸς ὑποσχέμενοι ἢπὸ τοῦ νῦν ὑπάρχειν τό ἐνορίας ἐκείνας ὑπὸ τὴν δεσποτέαν τέ καὶ ἐπίσκεψιν τόν κατὰ καρδίν μητρο-
πολίτου, μηδέλας αὐτοὺς ὁμοιοποιούμενος τῆς ἀρχιερατικῆς ἐξουσίας ἐν τοῖς Θείοις ναοῖς ἐκείνοις. Ἡθὲν καὶ γράμματι τῷ γενομένῳ τῆς ὑποσχέσεως ταῦτας αὐτῶν ἡθολογικῷ ὑπέγραψαν ἐπὶ μαρτυρίας τῶν παρευφρεάττοντος ἀξιολογῶν ἀνδρῶν, ὁ δ' ἄλλος αὐτῶν ὑποσχείσιν κατεστράφη ὁσαύτως ἐν τῷ ἱερῷ κάδυμι τῆς καθ' ἡμᾶς μητροπόλεως εἰς διήνεκε τῶν γενομένων μνήμης, ἵνα μὴ μοῦνον ἢ ἐξ ἁγίων προ-
γεγενημένη ἀνομία τε καὶ παράβασις αὐτῶν ὑπάρχῃ ἀνάγκαστος, ἀλλ' καὶ ἡ χάρις Θεοῦ καταρθοθετεῖ ἐπανόρθωσις καὶ τῆς ἑνταξίας ἐπάνο-
δος, ἢμαι δὲ καὶ ἡ δοθεῖσα πάσιν αὐτοῖς εὐθύτερη τε καὶ ἐκλογή παρὰ τῆς ἡμῶν τατιστήσεως εὐχαρίστησιν ἀναθέμητος ἐπ' αὐτῶς τάς ἑθάδας εὐχάς ἐν περιβολῇ καὶ τῶν λειψάνων ἐν ἐκείνου ἁμρίσαν, κλίνον τὰ γόνατα καὶ τοὺς συγχένας δι' ἡμῶν τῷ τῶν κακῶν ἀναφεδῆ Θεῷ καὶ χορηγᾷ τῷ ἐλέους καὶ τῶν οἰκτιμῶν αὐτοῖς τε καὶ παντὶ αὐτὸς τῷ λαῷ. καὶ σφι' Φεδρονισίου· ὁ τατιστός μητροπολίτης Σερρῶν Γαβριήλ̄. Ὁ Γαβριήλ̄ ἐκ Σερρῶν μετε-
τέθη εἰς Νεομήδειαν, ὅσα τὰ ἱθομένα ἐν ἦρ. 11.

11) Ἡτταν κατὰ τὴν παιδείαν, ἀλλ' ἐφάρμιλλος κατὰ τὴν φιλο-
καλίαν πρὸς τὸν Γαβρίηλ ἦτο ὁ μητροπολίτης Ἰωαννίκιος ὡς ἐν σελ. 277 καὶ ἦξις καὶ 279 ὑπάρχουσι δύο μακρόταται ἐγγράφα τῆς ἁγίας Μαρτίου καὶ τῆς ἁγίας Σεπτεμβρίου εἰς ἐπιγραμμένα: 'περὶ τῆς ἐπί φερὶ τὰς ἐπισκεψιμὰς τῆς ἐν μητροπολίτου καὶ τῆς ἐπιπέδων ἔκλησις τῆς μητροπολίτου', καὶ τῶν χαράτων καὶ Ἐλληνισμοῦ. Ἔχει τοῦ πρώτου, ἐν ὃ κεῖται καὶ αὐτοβιογραφία τοῦ Ἰωαννίκιον, ἐπαθηθήματα τῆς ἀρχής:

'Εκάστος τῶν ἄγων Θεοῦ εἰληφόταν χάρις καὶ ὁριζόμενος ὑψώθη 
κατά τό ἐκ προσωπικῶς ἀνθρωπολογεῖ ἐν καὶ δοξάζειν φωνῇ εὐχαριστηρίῳ 
τῶν ἐνεργοῦν καὶ ἐπερευνημένων ἄνωμα αὐτῷ τοῦ ἐνεργείου καὶ 
τῶν ἀγαθῶν μεταδοτικῶς ὑπερψιφόντων ἄγων Θεοῦ ἂνθρώπων 
καὶ ὑπερεφανῶν τοῦ ἐνεργείου καὶ ἐνεργειακῶν ἄνωμα τοῦ Ἰσθοῦ 
τοῦ Ἐλληνισμοῦ καὶ τῶν ἐνεργειακῶν τίς ἐνεργειακὴ ἐν 
καὶ τῶν ὑπερεφανῶν τοῦ Θεοῦ καὶ ἐνεργειακῶν τοῦ Ἰσθοῦ 
τοῦ Ἐλληνισμοῦ καὶ τῶν ὑπερεφανῶν τοῦ Θεοῦ καὶ ἐνεργειακῶν τοῦ 
τοῦ Ἰσθοῦ καὶ τῶν ὑπερεφανῶν τοῦ Θεοῦ καὶ ἐνεργειακῶν τοῦ
γραφείς άειδίως ταύτας ἀναχαράττειν καὶ ἑπισήμειεῖν, ὅπως καὶ οἱ εἰς ἑκάτερα ἀναπτύσσοντες ταύτι δοξάζοντο εὐχαρίστως τὸν μεγαλόθροον Θεὸν. Δεδοξασμένον τοιννὲ ἐκ τῷ πανάγιον καὶ ὑπερευλογημένον αὐτὸν ὅνομα τοῦ εὐλογητοῦ καὶ ὑπερφεύγον ἑρίον Θεοῦ τοῦ πάντων καὶ υπὲρ πάντων καὶ διὰ πάντων κηδομένου, ὅτι καὶ τὴν ἡμετέραν ταπεινώτητά ἐκ τῆς θείας αὐτὸν ἀγαθότητα ἀδαστώτως ἐπέλεξαν διὰ τὸ ὑπεράπειρον αὐτοῦ ἔλεος ἐλεήσας ἐνεχειρίσεν ἡμῖν τοὺς ἐκληρισιαστικοὺς ὁδούς τῆς ἁγιοτάτης ταύτης μητροπόλεως κατὰ τὸ μελλόντος ἐπικαθοσοστοῦν τεθαρακυστῶν πέμπτων ἐτῶς κατὰ τὴν ἐβδόμην τοῦ Ἰανουαρίου μηνὸς παρατηθέντος εἰς ἡμᾶς τὴν ἐπαρχίαν ταύτην τοῦ πανευριστάτον ἑρίου Νικομηδείας κυρίου Γαβριήλ ἐπὶ τῆς πατριαρχείας τοῦ παναγιστάτου καὶ σεβασματάτου ἡμῶν δησπότου διακυισμένων πατριάρχου κυρίου Παύλου, χειροτονησάντων δὲ ἡμᾶς ἐν τῷ ἑορτὰ ναὸν τοῦ ἑρίου ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος Γαφεργίου εἰς βασιλείουσαν τὸν εἰκοσικυμόνου Ποταμῆς 1) ἤμοιος ἐπὶ παρουσίᾳ πολυπλήθους λαοῦ τῶν πανευριστάτων συναδέλφων ἑρίων ἀρχιερέων τοῦ τῇ ἑν μικρᾷ τῇ λίθει γενομένων ἀπὸ Βερολίου Ἐφέσου κυρίου Ιωακείμ, ὦ ἡ μνήμη παρὰ Θεῷ αἰώνιος, τοῦ ἑρίου Μιτρικήνης κυρίου "Ἀνθίμου καὶ τοῦ ἑρίου Δημητρίου κυρίου Σαμωνήλ" 2) ὁ ὁ τῶν ἑρίων εὐχές εἰκαλούμεθα εἰς βοήθειαν ἡμετέραν, πρῶτον μὲν τὸν παραστάσας ἐνόπλον τοῦ φροφορός Θεοῦ τὸ ἐμπροσθεντιν παρ’ αὐτοῦ ἡμῶν ποιμῶν ἀσπιλον καὶ ἐμάμυντον, καὶ δεύτερον τοῦ ἐκοινωνομῆσαι καὶ διακυβερνῆσαι ὑπὸ ἡμῶν δύναμις ἅπαν τὸ ἐπιροτισθήν ἡμῖν χρέος τῶν ἐπαρχιῶν ἡμῶν, ὡς καὶ προσεπικοιρισθήνῃ μέχρι τῶν ἐθαμβήκονται δύο πουργεῖοντας, καθὼς ἤδη λεπτομερῶς ἐν τῷ παρόντι καταγράφεται.

Τρίακοντα γὰρ πρὸς τοὺς ἐξ πουργείους εὑρομένης χρέος πολιαῖον τοῦ πρὸ ἡμῶν ἑρίου Νικομηδείας κυρίου Γαβριήλ, καθὰ καὶ αἱ παλαιὰ πρὸς τὸν δανειστὰς ἢμοιογείτων ἑρίων Πανευριστῆτος τοῦ, ὅπου παρ’ ἡμῖν ἡ ἐνέπλησαν, ἀριθμὸς διαλαμβανόμενοι ἐνδόασμα δὲ ἐκ πρὸς τὴν ἐκείνην πανευριστήν καὶ ἐκεῖλε πουργεῖα λόγῳ παρατήροις ἐπισώθησαν δύο πρὸς τοὺς πεντήκοντα, εἰςού δὲ ἐν πουργεία ἐξοδουθέντας εἰς τῷ ἑορταστικῷ τοῦ παναγιστάτου ἡμῶν δεσπότου καὶ εἰς τὰ περὶ τῆς χειροτονίας ἡμῶν ἑπικοινωνίας ἡμῶν ἐπικοινωνίας ἐπαραίτητα ἐξοδεῖ, ἄρα δὲ καὶ εἰς τὰ ἱεράματα τὰ τῆς Ἐκκλησιαστικῆς καὶ βασιλικῆς, παρατηθῆναι δὲ ὃν ἐμπαθεύει σύμφωνα ἐν τῷ Κονσταντινουπόλει καὶ ἐν τῇ ἐπαρχίᾳ ἡμῶν καὶ τὰ ἐκαθ’ ὅδον ἐξοδέων σὺν ἑτούν ἐκπεπάθηταν ἐνεπισώθησαν ἁπαντὰ ἐθαμβήκονται δύο πουργεῖα

1) Ο γενοστὸς παρὰ τῷ Φανερῷ ναὸς καλεῖται καὶ Φοτηρές καὶ Ἀντιφωνεῖς.
2) Τοῦ Χαντζίμη, τοῦ ἐπιτύμπανος Γέθεδων, "Πατριαρχίας πληρωμένης" σελ. 857 καὶ εἶχες καὶ 663.
3) Ἰ δηρᾶ.
χρέως ἔπαιν τῆς ἐπαρχίας ἴμων· ἀτικα καὶ ἄρης οὖ κυβερνηθήσει, εἰχεν ἴμας ἡ Ἐκκλησία τῆς Καθολίκους τετραγμενούς καὶ ἐκ πρός, ἀπό τῆς δεκάτης ἐβδομῆς τοῦ Ἰανουαρίου μνήμης ὅπως ἐχειροτονήθημεν μέχρι τῆς τετάρτης τοῦ Μαΐου μνήμης, καθ' Ἰησοῦν ή μήμεν καὶ ἀπό βασιλευσικβ πλήρεος ἐπάραντες δε θαλάσσης κατευνάθημεν σὺν Θεῷ ἁρπαγο τῆς Ἱεροδοτοῦ, ἵπτως ἐκείνη ἡ νῦν λεγομένη Καβάλλα), κακεῖτεν εἰς Ἀραμάδος ὑπὸ καὶ ὁ συναιδεῖσθαι ἴμων καὶ ἐν Χριστῷ ἄγαπητος ἀγία Φιλίππων καὶ Ἀράμας κύριος Καλλιπός προςεβάλλα ἴμας ἔλας εὐθυνοῦς (κατοι μή γνωστόν ἱμεν τῇ ἀδελφικῇ αὐτοῦ ἁγαπή, οὐσίας τηνυκακοῦν ἀλλήλας γνωσθέντως ἐφιλαθόμενα), ἀποδείξει ἡ αὐτοῦ πανερρότης ἄς εὐρενεστάτη καὶ γνώμης φιλόθεου ἔχουσα πρὸς ἴμας δεξιόν καὶ περιποιήθην αὐτοῦ τῆς τυχόνας. Ἄστε Ἀράμας δὲ ἠλθομεν δεντραῖοι εἰς Σέρρας τῇ δεκάτῃ ἐκείνη τοῦ Μαΐου μνήμης, μετὰ πολλῆς προσπομηθῆς καὶ δεξιώσεως τῶν εὐφημικῶν Χριστιανῶν ἐξελθόντων ἐπάνων σὺν γνυατές καὶ τέκνους ἐν ἱκανί διαστήματι τόπου εἰς ἀπάνησιν ἴμων. Πάλιν καὶ πολλᾶς αἰνοῦμεν, εὐφημικῶς καὶ προσκυνοῦμεν τὸ ἐπερευθυμημένων ὑνομα τοῦ παντελόντος Θεοῦ τῶν ὃλων τοῦ ἀνωψοῦντος τοὺς ταπεινοῦς καὶ παρ' ἐλπίδα εὐτόκου σκοποῦμεν μεγελώδος: ὁ δέξιος Χριστὲ τῇ ἀκατάληπτῳ σοι σοφίᾳ καὶ ἐπερευθύνῳ σοι ἀγαθότητα. Ἡ Ἐκκλησία τῆς Ἰουδαίων ἴμας ἐγένετο καὶ ἐνεδρέθη. Ἡ Ἀλεξάνδρεια ἴμας ἥρθος τῆς ἐρευνήτης καὶ τῷ Ἰωάννῃ ἔρχεται θεία καὶ ἐπιθύμησε τῶν ψυχῶν τοῦ ἐν μακρίᾳ τῇ λείψει γενομένου αἰώνιου κυρίου Μιχαήλ πατριάρχου Ἀλεξάνδρειας. 'Ἡ Ἐκκλησία τοῦ Ἱεροδοτοῦ εἰς ἀποφήγηται ἴμων σὺν Θεῷ κυβερνήσει, οὐ τὰς τυχούσις, αἴμασα ἴμας ὅποι μόνον ἀναβηθήναι εἰς τῶν παθῶν ἔρευνας ἀλλ’ ἐστὶν ἐκκλησία καὶ μὲ (= μὲτὰ) Ἐκκλησιαστικὸν μέγα ὄρφείου, χρυσαμίνας Μέγας προστασίας καὶ Ἐχένας τῆς Μεγάλης τοῦ Χριστοῦ [Μεγάλης] Ἔκκλησίας προσφερθές παρ’ αὐτοῦ τοῦ παναγιστάτου μου κοθόντο καὶ δεσπότου οἰκονομικοῦ πατριάρχου κυρίου κυρίου Παῦλου, παρ’ εὐ τέλος Θεοῦ ἐλέης, ὡς ἀντέρα ἔρημος, καὶ εἰς τῆς τῆς ἐρευνής ἡμῶν ἀναβιβαζόμενθεν καὶ περιφέρομεν καὶ εὐφημικῶς Ἐστράτης μᾶς ἐδοξεῖσθαι ποιοῦμεν αὐτῶν γνησίως καὶ πατέρα πνευματικοῦ αὐτῶν. Ἐλ’ ἐπὶ τῆς νύσσας τοῦ ἔλθοντες δε, ὡς εἰρήνητε ἐν Σέρραις ν. σ. 16. ὁ Τοσανδρίας παρακατῄσταν περιγράφει τοῦ εἰσέλθαν εἰς τὸν μητροπολιτικὸν καὶ τὴν ἀριστοχθές ἂν ἐκκλησίαν τὴν παλαιάν καὶ ἐντεχνὸς Θεόν καὶ στερεῶν διὰ βασιλικῶν ἔξωθον ὑποκομήν" καὶ ἐπεισδότες καὶ ἐθνομαζόμενα καὶ ἐμπολλήν καὶ ἔδειξεν μετα

1) Ἐκκλησία τῆς Πάλης οἱ σελίδες τῆς Καβάλας, ὑποκομέμενη Χριστιανοπολίτες ὑπὸ Μεσλέν 〈Γεωργανβ,〉 σελ. 398, Ταφέ, "De Thessalon," σελ. 499—501 καὶ Δήμητρα "Χατζιζήδου," σελ. 560 καὶ Ιέρας. Δι' ἐνώς λ γελάματος κείται γεγομένη η Καβάλα ἐν σελ. 17 τοῦ καθίσματος "μείζον εἰς τὸ κάτερον τὸ ἀγαθοτέρον τῆς Καβάλας".
διακρότων τῶν ψιθυριών Θεοῦ ὑποῦ ἐλπὶ τοῦς ἐσχάτους τούτους καιροὺς ὡς ἐν μέσῳ ἀκανθῶν διαλύτην ῥόδον ὑστάτου καὶ ἔμεινε παρὰ τοῖς ὀρθοδόξοις τούτω ὑπὸ παλαίνων καὶ βασιλικῶν κτήριων, οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ καὶ μολυσμόσκεπος. Τις ἀκολούθησε μακρὰ περιγραφή τῆς "καθοράτσους καὶ ἀναφοράμματος" (sic) τῶν "σαμαριαντικών καὶ σκοτεινομόρφων δεσποτίων" τῆς µυρτοκόλας, τῆς κατασκευῆς δεξιομένης ἐν τῷ κηρῷ καὶ (ἐν τῷ ιερώματι) "κλίμακος εξωτερικῆς μετὰ διεύθυνον πύλης καὶ δρόφου καὶ ἐσωτερικῆς κλίμακος καὶ δύο οὐσίων" (οѧτρ, ὁ θεομάτων), ὅπερ ὁ ἕνως ἐποκαλεῖται "πανθεύματος, μακρόθεν ὡς τριήρης ἐνοπλός", ὡς δὲ κατὸ "διὰ τῶν χειμερινῶν καυρῶν χρήσιμος, ὁ λεγόμενος σῶμα (Θερμαστρα, Ολεν) ἔβαζεν τοῦ ἔνοι μέρους ταύτης καιρομένων τῶν δόλων ὡς ἐν κλιμάκιον ἑνῶς ὡς διὰ σαλίνης ἢ πυρότης ἐκχέεται". Ἔν τέλει φέρεται τὸ ἐπίσημον λέγειν: "καταπάντως ηὐπερπολέμησεν ὁ Σιφρών Ἡσαννίσχων" ἀρχή ἀρχιεράτευσα καὶ εἰς τὰς μαφί έκκαμα τὰ ὁστάτα." Κατὰ τὸ δεύτερον ἐγγραφῶν ἀρχὴ τῆς ἐπίσκεψιν τοῦ ναοῦ ἐγένετο τῇ ἐγουλίνος ἐκείνου ἐξ αὐτοῦ τάδε: "Θέλετε λεπτομερῶς άνοιχθεν — τὴν πύλην τὴν μεγάλην τὴν ἔξω εἰς τὸν τοίχον τῆς ὅδου κατώτις τὴς πρώτης μικρᾶς πόρτας, μειναίος ταύτις, καθὰ ἡ πρότερον, ὡς τῷ ἐμβαθυνομένῳ ἐκείνῳ τὰς γυναίκας, τὴν δὲ νέαν — ἐπὶ τῷ ἀκολύθεσθαι δι' αὐτῆς τὸν ἄνδρας ἄνευ — στενοχωρίας ἐνωθεὶ δὲ ταύτης τῆς νεας πύλης εἰς τὸ ἔσο μέρος ἐχρὶ τῆς πρώτης μικρᾶς πύλης κατεστραγμόθη καὶ ἐκεκαπάθθη στέγη εὐρυτενῆς καὶ πλατείᾳ ἐχρὶ τῆς στέγης τῆς ἐν τῇ μικρᾷ — κολληθεῖσα, κατώθεν δὲ ἐς τὸ ἔσομεν τῆς νεάς πύλης μέχρι τῆς σκάλας καθ' ἣν ἀναβαίνουσιν αἱ γυναίκες εἰς τὸ Γυναικεῖον καὶ κέφροι τῆς ἑτέρας μαρμαρείας σκάλας καθ' ἣν καταβαίνουσιν οἱ ἄνδρες εἰς τὸ Καθολικὸν ἐλευθερότητι τεχνικός ὁσίατος καὶ τὸν ἄρθρα (γάρθρα) διὸν τῆς ἐκκλησίας κατεστράφθης μαρμάριος ἰσαμίλλος καὶ ἰσομέτροις." — "Εν ἑνὸς τῆς ἐκκλησίας πρὸς τὸ δυτικὸν μέρος ὑποκάτωτον τὸ Γυναικεῖον ἐμμαρακαστρεῖται ἐνεχώρως ἐπειτὰ ἐγκατασκευῆς τὸ κενευρολάμων ὅπου ἦτον εἰς τὸ δεξίον μέρος τοῦ Ἁγίου βήματος ἐκείστωκεν καὶ οὐ μόνον εἰς τὸ ὑπόσεες μέρος τοῦ δεξίου χοροῦ ἐξοφίλεται καὶ κειμένος ἐκείνου παρέχει ἀλλὰ καὶ εἰς αὐτὸ τὸ Ἡσαννίσχως στέγασσιν μεγάλην." Οὕτω δὲ: "ἀνοίξε τὸν Ἡσαννίσχως μορφοφιλικῆς ἐκκλησίας· ἀνοίξεμεν δὲ καὶ παράδεικτα ὡς δρέατε. ὁμοίως καὶ τὸ μέρος ἀνοίξε τὸ ἱεροτερίου τοῦ Ἡσαννίσχως εἶ ἀρχής καθὼς κεφαλαίον κεφαλομενόν τυχεράς διὰ τούτων ἀνοικτοῦ καὶ τείχους ἐξ ἑκάτερων τῶν ἑνοχιζοῦσαν μερῶν τοῦτον ἑγείσεν ἡ θε θαυμαστάτου ἡ ἐκκλησία, μία εἰς τὴν μέσην, τὸ Καθολικὸν, καὶ ὅπου παρεκκλήσιον. "Αὕτῃ δὲ τὸ κενευρολάμων ἐτραπεζήσεσθαι τὸν τοίχον τοῦ δεξίου τοῦ Ἁγίου βήματος, ὡς καὶ τὸ δεξίον παρεκκλήσιον, καὶ ἐκατασκευάσθη ἐνδοθε τεχνικῶς μὲ γραφή.
Π. Ν. Παπαγεωργίου: Αι Σέρρες καὶ ἡ μονῆ Ιωάννου τοῦ Προδότου 273

[γνιεβγίη, κτίσμα στερεῶν] ἀσφαλῶ καὶ τύλινη σιδερένιων, ἱναθεὶ δὲ τοῦ σχενοφυλακίου εἶναι τὸ παρεκκλήσιον τῆς Κοιμήσεως τῆς ὑπεραγίας Δεσποινῆς ἡμῶν Θεοτόκου". Ἐπειρροθέτητον δὲ καὶ τῶν τοῦχον τοῦ ναοῦ "μέχρι τῆς ἐκ πυραμίδων ἐπιφανείας"; ἦνειν ἡ ἐκκλησία, ἀς ὅραται, λαμπροφωτοφυαὶ ἐκδεικτῇ καὶ φωτισμοὶ ὡς ὁφανῆ τοῦ ἀντι λαμπροφωτοφυαῖστατος, ἢς τελευταίης κατὰ τὴν δεκάτην τετράτην Σεπτεμβρίου μήνας ἤγγειν λειτουργία τῇ δεκάτῃ πέμπτῃ τοῦ αὐτοῦ μηνόςκαθαρὸν ἑπτάδημος καὶ ἕξια δικάσων εἰσοδήματα τοῦ ναοῦ ἀνήλθον ἐπὶ μίαν τετραετείαν: ἐς καθαρὰ ἄσπρα χλαῖδας ἐκατόν εἰκοσισικέα καὶ τετρακόσια τῶρα". Ὁ Ιωαννίκιος μηνημοσεύεται καὶ ἐν τῇ Ἀκολουθίᾳ τῶν ἐργίων Θεοδότου.

14) Ὁ Κωνστάντιος ἀπὸ Σερρῶν μετετίθη εἰς Κύζικον, κατὰ τὰ ἐν ἀρ. 15.

15) Τοῦ (ἐκ Γραμματικοῦ τῆς Μακεδονίας) Χριστιάνου, λογίου ἄνδρος, φέρεται ἐν σελ. 334 ἢ ἐξίες αὐτοβιογραφία: ἡ "μαζί" Φεβρουαρίου καὶ ἑγεννηθῆναι κατὰ τὴν τῶν γεννητῶν μου παράδοσιν ψήφο" Φεβρούαριον εἶ ἐλεφθὸ θείῳ ἐχειροτονήθην ἄρχετερος Βεργολέας, καὶ μετετίθη τούτου ἐν τῷ ἄγιοτατον τοῦτον θόρον Σερρῶν τῇ ἡλικίᾳ συνάρπαι τῇ μηνὶ Ἰουλίου ἐν τῷ ἀναλαμβάνειν τῷ προκατόχου μου ἐν τῷ ἄγιοτατον θόρον Κύζικον προβομυπαθέτως. Εὐγενίᾳ δὲ ἐνταῦθα μνήμης τα καὶ παρεισεῖς χαίρων τῶν περιστοχείων. Μεμνημένο ἐν τῷ ἐν τῇ πρὸς Θεοῦ ὑμὸν ἐντὸς ἀκομαθήτουδεισεν οἱ ἐναγωγικότερος: τῇ καὶ θεοβουλΟΥ ἐκκλησίας; τῇ Ἃ Χριστιάνου ἐν τῇ Ἀκολουθίᾳ τῆς "Πατρίαρχ. πεν" σελ. 687—688.

17) "Ἀνθίμος Γ' (ἐν τῆς νήσου Κομαλίων τῆς Προποντίδος, Κομαλιανοῦ) μετετίθη εἰς Πρόσαν τῷ 1833 καὶ εἰς Ἐφεσον τῷ 1837. ἔτει 1845 ἐγένετο ὁ "Ἀνθίμος (ς) πατριάρχης". Γεν. σελ. 697—698.

18) Γρηγόριος Α' (ἐν Βυσσάριον) μετετίθη εἰς Σέρρας (1833) ἐν Παλαιοκεντρία (1825), ἔτει δὲ 1835 ἐγένετο (ς) πατριάρχης. Γεν. σελ. 692—694 καὶ 703—705. Ὁ πατριάρχης ἐποίησε καὶ τὴν ἐπαρχίαν Σερρῶν μέχρι Ἀγρόστου τοῦ 1838 διὰ τῶν ἐπιτρόπων ἐν ἀρ. 19 καὶ 20.

21) Ὁ (ἐκ Κασαφείας) "Ἀθανάσιος μετετίθη εἰς τὸν Τύρνοβον.

22) Ὁ (ἐκ Πάτρου) Ἰάκωβος ἐγένετο Σερρῶν ἀπὸ Κασαφείας μετετίθη εἰς Σερρῶν εἰς Κύζικον ἐπισκόπης κατόπιν τῆς "Ἀλεξανδρείας.·

23) ὁ (ἐκ τοῦ Βοσσάρου) Νικόδημος ἐγένετο Σερρῶν ἀπὸ Δαμφάκου, δὲν ἦλθε δὲ αἰς Σέρρας μετατεθεὶς αἰς Κύμικον.

24) ὁ (ἐκ Θεσσαλονίκης) Μελέτιος ἐγένετο Σερρῶν ἀπὸ Σηλυβρίας ἀπέστειλεν ἐκεῖ 1867 ἐτῶν 62 κατὰ τὴν ἐπιγραφήν τοῦ τάφου, ὡστε ἐκείνου ἐν τῷ ἐξομάχησιν τοῦ ἔτει 1890 κατόντων μυροπολιτικόν ναοῦ τοῦ ἁγίου Αθηνάριου ἐν Θεσσαλονίκη.

25) ὁ (ἐκ Βοσσάρου) Νεόφυτος ἐγένετο Σερρῶν ἀπὸ Φαναριοφερσάλων νῦν ποιμαίνει τὴν ἐπαρχίαν Λαρίσης.

26) ὁ (ἐκ Ταταυλών) Φιλόθεος, ὁ σῷφος ἦμων θεολόγος, ἐγένετο νῦν Νικομήδειας.

27) ὁ (ἐκ Βεκαντίου) Γηγηρύφος Β’ ἐγένετο Σερρῶν ἀπὸ Χίου, εἶτα δὲ Ἡρακλείας.

28) ὁ (ἐκ Ἡπείρου) Ναδανείλα εἶναι νῦν Προύσης.

29) ὁ (ἐκ Μαδόνου) Ωουκάς εἶναι νῦν Αθήναν.

30) ὁ (ἐκ Θράκης) Κανοναντίνος ἐγένετο Σερρῶν ἀπὸ Μαρανείας νῦν ποιμαίνει τὴν ἐπαρχίαν Νικοπόλεως.

31) ὁ (ἐκ Κρήτης) Γηγηρύφος Γ’ ἐγένετο Σερρῶν ἀπὸ τιτουλαρίου ἐπισκόπου Μυρέαν.

Προκάτοχος τοῦ Θεοφάνους (ἐν ἄρ. 1) ἦτο ὁ Ιωάσαφ δις: „πολλά πρότερον βλάψει καὶ δυναστείας κατατυφυνθήσας τοῦ ἐκεῖθεν Χριστιανικοῦ πληράματος τοῦ ἐν τῇ ἐπαρχίᾳ Σερρῶν ἐμπύθη καὶ ἀπεδιώχθη ὡς πλεονέκτης καὶ ἱρπαξ καὶ ἠδικιαν, καθὼς αἱ πρὸ τούτων ἀναφοράς διελάμβανεν, καὶ ἔτερος ἀντ’ αὐτοῦ ἐξειροτομήθη γνήσιος μητροπολίτης Σερρῶν, ὁ νῦν ἐρωτάτος καὶ Θεοφάνης ὑπέρτιμος καὶ ἐξερχόμενος πᾶσης Μακεδονικῆς νομίμους τα καὶ κανονικὰς κατὰ τὴν τοῦ λαοῦ ἐξίσους, ὡς λέγεται ἐν ἀντιφάρον πιστικοχώρῳ (ἐπὶ Ραφαὴλ) καὶ Συνοδικοῦ γράμματος οἰκεῖο ἐν σελ. 6—7 τοῦ κόσμου, ἐπιγεγραμμένον: „τοῦ πατιεραρχής ἐπίστολής ἐν ἡ δείκνυται ἡ καθορίσεως Ιωάσαφ μητροπολίτου Σερρῶν παρανόμως καὶ ἐξευρισκότες ἐπιστημόνως καὶ ἡ ἀποκατάστασής τοῦ κυρὶ Θεοφάνους ἐν ἔτει Ἱούλιον μηνὶ Μαρτίῳ ἐνυπατοκοινοῦς δ’“ (1606). Κατὰ τὸ γράμμα τοῦτο, ὅπερ ὁ κ. Γεωργίου ἐξέδωκεν ἐκ τοῦ πατιεραρχικοῦ κόσμου ἐν τῇ ἐφημερίδι Β΄Ἀνατολή’ 1877 σελ. 42 (ὅπα τ’ Πατιεραρχ. πιν.” σελ. 544) ἐπείδη καὶ μετὰ τὴν ἀποδίδωσιν: „μηνόδολός μέντοι τοὺς κανόνες εἰδῶς ὁ αὐτοῦ Ιωάσαφ ἀτος ἀμαθῆς καὶ ἀγραμματοῦ ἀνέπαιρε πρὸς τοὺς ἔξω πρακτούντας καὶ πολλὰ καταλαλήσας ἡμᾶς τα καὶ τὴν ναόν ἡμᾶς Ἐσκεπτοῦν ἄπασαν ὡς ἐκεῖνον μέχρι τούτου ο ζεσίος, ἀλλὰ καὶ τὸ πάντων μέρους καὶ ὁδυνηρότερον ἐντόλισεν κ. τ. λ., „διὰ τούτο γνώμη καὶ διασκέψει κοινῆς ἀρχιερατικῆς καὶ Συνοδικής—Ιωάσαφ τοῦτο Σερρῶν ἀποστασίαμα εἶναι καὶ διαμένεις καθημεριμένον καὶ γεγυμνωμένον πάσης ἀρχιερατικῆς ἐνεργείας καὶ τάξεως διὰ πάσης αὐτοῦ τῆς ζωῆς καὶ πρὸς τούτο ἀφωνισμένον.\"
πατρός, Τινο καὶ Ἀγίου Πνεύματος, τοῦ ἔνθες τῆς φύσει Θεοῦ,
καὶ κατηχημένον καὶ ἀναγνώριστον — καὶ τῷ αἰωνίῳ ἀναθεματι ἐπόδει-
ξου ν. τ. μ. 4. Ἔν τῷ εἴγεραρθὲν: ὡς ἐπεῖδή ἐναγνώσθησθαι εἰς ἐπηκοον παντὸς τοῦ λαοῦ κατὰ τὴν ἐγένεσιν ηὲ βῆμα τῆς Ὁρθοδοξίας εἰς ἀνάμεισιν τοῦ πράγματος καὶ σοφοφονίσιον τῶν ἀπετακτοῦντων ἀπορο-
γαμομένου ήσαν κατὰ τὸν κώδικα, μετὰ τὸ διὰ τιμωτῆτος χαίρει τὸν ἀγαθότατον πατηράρχην: „ἐν μνημὸ Μαρτίῳ ἱερατικῶν δ’ “, οὐδὲ: „ὁ Ἐφέσου Σοφρόνιος, ὁ Ἡρακλείου Διονύσιος, ὁ Χαλκηδόνος Τιμοθέος,
ὁ Κορίνθου Γρηγόριος, ὁ Ἀδριανούπολεως Αντίμως, ὁ Μεσομήλας Ἡρῴδος,
ὁ Μυράνη Μαρτίνας, ὁ Ἐπάξιος καὶ Ἀρτέμις Γεωργίη, ὁ
Βερόλας Παύλος, ὁ Προύσης Ιωάκης, ὁ Ἀγνάλω Αθανάσιος, ὁ Ἀθηνά
Ἀντίμως, ὁ Τυρνόφου Ιωάννης, ὁ Παλαιών Πατρών Τιμόθεος,
ὁ Χριστιανούπολεως Συμεών, ὁ Φιλίππου Παρθένιος, ὁ Δράμας Ἀθα-
νάσιος, ὁ Σοφρίου Συμεών, ὁ Μεταλήθης Σοφρόνιος, ὁ Βάρνης Ματθαῖος,
ὁ Μελένικος Σοφρόνιος, ὁ Νεορκομικού Ανανίας, ὁ Σηλυβρίας Θεοφάνης,
ὁ Προκοπάνη Κλήμης, ὁ Πρωσαρδομίζου Κλήμης, ὁ Μέγας οἰκονόμος τῆς Μεγάλης Ἐκκλησίας, ὁ Μέγας συκελάριος τῆς Μεγάλης Ἐκκλησίας ἔχων καὶ τὴν γνώμην τοῦ Κασαρείας, Ἰερατζές Μέγας λογοθέτης τῆς Με-
γάλης Ἐκκλησίας ἔχων καὶ τὴν γνώμην τοῦ παναγιστῶτον Ἰεροσο-
λύμου Σοφρονίου, Γαβρῆς Μέγας σκυευοφύλαξ τῆς Μεγάλης Ἐκκλησίας ἔχων καὶ τὴν γνώμην τοῦ Νικομήθειας Γερμανοῦ, Γεώργιος Μέγας ἤτοι τῆς Μεγάλης Ἐκκλησίας ἔχων καὶ τὴν γνώμην τοῦ Ἡθίου Ἰωάννη Ιωάσαρ καὶ Γάνου καὶ Χάρας Μαρκαρίου, Μιχαὴλ λογοθέτης τῆς Με-
γάλης Ἐκκλησίας ἔχων καὶ τὴν γνώμην τῶν πανεραστῶν ἀρχιερέων τοῦ λαοῦ τῆς Καιρὰς, καὶ τοῦ Φιλίππουπολεώς κυροῦ Δανιῆλ. Ὑπὲρ ἑνὸς τούτου ἐν σεβασταὶ τὴν δεδομένην ὑπόθεσιν ἐπειδὴ ἐν τῇ μητροπολίᾳ Δράμας, πρώτων δὲ ἐπικοινωνοῦν „Φιλίππου καὶ Δράμας“ ἀναφέρεται ὁ Le Quen II σελ. 69 ἔτει 1720 τῶν Γερασίμων (ὅρα καὶ Tafel, ‘ὁ Θεοσσαλικ.‘ σελ. 66 καὶ 71) ἐν τῷ κώδικα τῶν Σερρῶν ἐν σελ. 28, π.ν. VII 19, ὑποφέρεται „ἐστε ἑρεξάμων“ (1619) „ὁ Φιλίππος καὶ Δράμας Κλήμης μητροπολίτης“ 2) ἡ μητροπολία Νεορκομίου ἴδιθεν μετὰ τῆς τῶν Σερρῶν ἐπὶ πατηρίαρχον Ἰωακειμίου Β’ ἔτει 1655 κατὰ Γεράσιμον σελ. 584, ἀμφότεροι δὲ πάλιν ἣνωθεσιν τῇ μητροπολίᾳ Φιλίππου καὶ Δράμας ἐπὶ Διονύσιον τοῦ Γ’ ἔτει 1663, Γερ. σελ. 590· ἀναφέρεται τὴν τοῦ Νεορκομίου ἀυτοὶ γαγιστάστατοι οἰκονομικῶς πατρι-
άρχης πρώτην Καυστανούπολεως κ. Ἰωακειμί Γ’ ἔτει 1882· 3) ἐν τῷ „Πρωσαρδομίζου“ καὶ Φιλίππου προτείνεται ἐν τῷ “Ἡμερολογίῳ τῆς Ἀνατολῆς” σελ. 387 τῆς ἐνάργισσον „πρόθημα“ ἢ „πρόσθροσις Ἑραμίζου“ ἢ μητροπολίτης ἐξέλισσαν θετικον ἢς καὶ ἢ 4) τῆς Ἀγιασμού Καυστανούπολεως, ἕτερος ἑνὲο ὑστομάτος τοῦ κατόχου μημονεύεται ἐν τῷ
ἀψυθ ἐκ Ἕν ἐν σελ. 393 τοῦ κόσμου, ἐν ἀντιγράφῳ πατριαρχικῆς ἐπιστολῆς τοῦ Σεκράμος (Γεδ. σελ. 649—653, ἐνθα δὲν μνημονεύεται ἢ πρέξεις), δι’ ἣς ἄνωθεν ἢ τόσο Σινάκις γενομένη πόλης τοῦ ναοῦ τοῦ ἁγίου Νικολάου, πλησίον τῆς ἁγίας Δοξολογίας (ἐν τῷ παλαιῷ ναοκορείῳ· δρα ἐν κερ. Α’, β’ Π 21), οὕτως Σινάκις εἶχον ἐν Σέραμε καὶ μετόχων ἐν δῷ τόπῳ νῦν κεῖται τὸ νέον παρθεναγωγεῖον (πλ. I 65): 5) Τέρας ὁ Μέγας λογοθέτης εἶναι καὶ ἄλλοις γυναῖκοις (Ταυτογρ. σελ. 332, Κ. Σάθε 'Νεοελληνικῆς φιλολογίας', ἐν Ἀθηναίων 1868, σελ. 202) καὶ ἐκ τοῦ "ἀμέτρου χρονικοῦ" τοῦ ἐκδηδομένου ὑπὸ τοῦ κ. Σάθα ἐν τῇ 'Μεσσηνικῆ βιβλιοθήκη' σελ. 245—268.

γ”) Ἀρχαιότερος τοῦ Ἰσάκα εἶναι ὁ πατέρας τῆς Le Quien λείπων Γεννάδιος, διὶ εὐρύμεν καὶ ἐν τοῖς ἐμπροσθέν, κερ. Α’, β’ Π 2: μνεία ἀπὸ τὸν δὲν γίνεται ἐν τῷ κόσμῳ, ἀλλ’ ἐν τῷ προοίμῳ χειρογράφου Ἀκολούθιας εἰς τοὺς ἁγίους Θεοδόρους, ἢν παρεμφάρμακν εὐθαν ἐν τῷ ναὸ τῆς Μαρίας τῆς Ὀδηγητρίας κατέθηκα τῷ ἀρχείῳ τῆς μητροπόλεως:

,,Ἀρχή σὺν θεία παλάμη τῆς Ἀκολούθιας τῶν ἁγίων μεγάλων μαρτύρων καὶ θανατουργῶν Θεοδόρων Τήρανος καὶ Σερατηλότου τῶν ἐορταζομένων λαμπρῶς ἐν τῷ περιφήμῳ καὶ ἐγὼ αὐτοῦ ναὸ τῇ ἐνιαυτάτῃ μητροπόλει Σερρῶν τῆς Μακεδονίας ἐν τῷ α’ Σαββάτῳ τῆς Καθαρῆς προτέτεις ἐβδομάδος τῶν νυστείων τῆς Μεγάλης Τεσσαροκαστήριος ἤτις συνεκκρητήθη καὶ συνεκτέθη ἕξει τῇ εἰς αὐτὸς τοῦ πανιεροτάτου καὶ λογιστικοῦ μητροπόλεως Σερρῶν κυρίου Γεννάδιου μετὰ πετριαρχικῆς βουλήσεως καὶ Συνοδικῆς διαγνώσεως, καὶ ἐκ δευτέρου αὐτῶν καὶ πάλιν ἀνεκανανθή αἴρημα, τῆς τοῦ πανιεροτάτου κυρίου Στεφάνου τοῦ τόνων κατεσκόπηθε καὶ ἀντεγράφη δεξιός καὶ παγκόσμιος, συνεδρίη ἐπιμελεία, διακήδητο καὶ θείος ἔμπρος τοῦ πανιεροτάτου κυρίου Στεφάνου τοῦ τόνων κατεσκόπηθε καὶ θεοπροβλητὸς ήμῶν τοῦ πανιερότητος μέμησθε οἱ ἀναγνώσκοντες 1)... κατὰ τὸ χιλιστὸν ἐπικασιοστὸν πεντηκοστὸν πέμπτον στὰριον ἔτος ἐν μηνὶ 2...".

Περὶ τοῦ Γεννάδιου τούτου οὐδὲν ἔργο γινόμενο γεγραμμένον ποιον, πλήρω τῶν εἰρήμενων ἐκ τοῦ χειρογράφου ἢς διαφέροντα τῶν ἐν τῇ συνήθει εἰς τοὺς ἁγίους Θεοδόρους ψαλλόμενη Ἀκολούθια ἐπιστεῖ οὖσα:  

1) Μετά τῇ λέξῃ „ἀναγνώσκοντες“ λείπουσαι στόχοι τινες.  
2) Δείπουσι τινα ἐν τέλει.
Π. Ν. Παπαγιωργίου: Αἱ Σέρραι καὶ ἡ μονὴ Ἱωάννου τοῦ Προδότου 277

Κοντάκιον.

ἡχος πλάγιος δ. Τῇ ὑπερμέχρῳ.
Σερρῶν προμάχοις προσανυφτῷ τὰ χειριστήρια
toῖς Θεοδάρῳ toῖς κοινοῖς καὶ τῷ ὀνύματι
σὺν τῷ Ἀἱματὶ, τῷ Τήραν, Στρατηλάτῃ.
'Ἀλλ' ὡς ἔρχοντες τὴν δὸξαν ἀτελεύτητον
ἐν κυνδύνων τηρεῖτε Μακεδόνας τε,
器具 κράξωμεν ὑμῖν, χαῖρε ξένους πανάγην.

O Οἰκος ἀμφότεροι.

'Αὐλος ταυματάρχης οὐδενόθεν ἐπέμφητη
eἰπεῖν τοῖς Θεοδάρῳ τῷ χαίρε
καὶ τοῖς ἀμαραντίνοις αὐτούς στεφανώσασθαι
toῖς φωτεινοῖς στέφασι. Καὶ ἄνθρωποι ἐξέστησαν
πρὸς αὐτοὺς τοιώντα.

Χαίρετε μάρτυρις ἀθλοφόρῳ: χαίρετε πύκται τροπαιοφόροι. Χαίρετε
tῆς πίστεως θειοῦ ἀδέμαντες: χαίρετε διὸ ὡς 
στηριζόμεθα ἡπάντες.
Χαίρε Τήραν τοῦ τυφάνουν στηλιστεντά: χαίρε Στρατηλάτα τοῦ Βελίωρ
φονευτά. Χαίρε ὅτι ἐγένον νέον μάρτυρος ἔδρα: χαίρε ὅτι κάκενος
ἦνθα λύπη ἀπέδρα. Χαίρε μονάς ψυχών ἐν δυνάι: χαίρε ὅνεος χρο
τῶν ἐν μονάδι. Χαίρετε Μακεδόνας πάσης ὑπέρμαχοι: χαίρε ξένους
πανάγην.

Στίχου εἰς Τήρανα.

Τροφῇ κολύβων ἔστιν Τήραν πόλιν,
τροφήν τιθεὶς ἄφρακτον ἠλιογημένην.
Τήραν ὁ δήλων ἀντίλεκτον ὀστήτη
Θεὼ πρότειναι ἀρτίκονος ὀστίτης.
Τήραν ὁ κλείνως δόξα πρῶτος Σαββάτω.

Εἰς Στρατηλάτην.

Νεκρῶν μὲ Θεοδάρον ἡ πατρίς δέχον.
'Ον ἔνων1) πλούστας μάρτυρις πάλις.
'Ων Θεόδαρος ἡξίων στρατηλάτης
ὑπήρχε συμβελτὶς τῷ Θεῷ Στρατηλάτης.
'Ολβιὸν ὑγιοτὴ Θεοδάρῳ σῶμα κομίζῃ.

"Αλλοι ἀρχιερεῖς ύπογεφραμμένοι ἐν τῷ κάδικι εἶναι: 1) σελ. 182,
"ἐτεὶ 1707 ᾪουνφ 5", πλ. VII 18: "ὁ Σέσφθης μυτροπολίτης
Συμμενίν". 2) σελ. 361, "ἐτεὶ 1814 Ἀπριλιῶ 28", πλ. VII 20: "ὁ
Ἀράμας Παρθένιος". 3) σελ. 361, πλ. VII 21: "ὁ Μελενίκον

1) Γραπτέον ἰσως ἐξῶν (Sprotbs) ἀντὶ τοῦ ὅν ποὺν ἡ γοῦν ὅστων.

Πλὴν τῶν ἐν τούτῳ ἐμφασισθέντων ἀντιγράφων τῶν ἐπιστολῶν τῶν πατριαρχῶν "Ρεμαϊλ καὶ Σεραφείμ ἐν τῷ κόκκινο φέροντες ἀντίγραφα ἐπιστολῶν: 1) τοῦ Μητροφάνους σελ. 9, „κατὰ τὸ ἤπειρον“ ἐτος μνήμην Ἰανουαρίου ἐνδιατάξεως η" (1580): „ἴσον πατριαρχικής ἐπιστολῆς ὅτι ἐξεστήν εἰς γάμον κομονίων ἔλευθεν τοὺς ὁρὸν ἑνὸς καὶ τοῦ αὐτοῦ ἐναδόχου βαπτιζόμενας“, ἐκδοθείσης ὑπὸ τοῦ κ. Γενδεμ. ἐν ταῖς "Καλοπίνης διητάξεις“, τοῦ Λ. σελ. 34 ("Πατρ. πιν.“ σελ. 523) ἐν τῷ ἑγγερόφορῳ, ἐν δὲ λέγεται καὶ ὁ ἡμείντη: „καὶ τὸ τιμωτάτους Μέγας λογοθέτην τῆς Μεγάλης Ἐκκλησίας καὶ Θεοκράτην ἀνὴρ τὴν ἐκκλησιαστικὴν ἀκρόπλοιον και τὴν περὶ τούτου γνώσει πεπλασμῶνος ἵπτικότι καὶ ὑποσεσσιομενού εἰναι καὶ τὸ Ἑραλδούπολεως Νικάνωρ" καὶ τὸ ταπεινὸς μητροπολίτης Μηδείας Παρθενος", ἐν οἷς ἡρώους ἐξέλισσαν διάφορα, προδ' ἐκ δὲ καὶ οἰ: „Καζίκου Ἀχελίδου, Νικολαί Κύρνος, Χαλκηδόνος Αναστήθους, 'Αδριανούπολεως Κλήμης, Φιλιππούπολεως Θεόλακτος, Ιμιρου 'Ιωακείμ, 'Ιωαννίνων Ἰωάννας, 'Ιωνιστιχίου Μακραίου, ταπεινὸς μητροπολίτης Προφύγης Γρηγορίος". 2) τοῦ Νεοφύτου σελ. 24, ἐνετοὺς ἑνὸς ἐπιστολῆς τῆς διδασκαλίας "Εὐάγγελου ἐφεδροποιήσατο καὶ ἑρμηνευμένος τὸς Πατριάρχης παραδέχεται τόν Ἀρχιεπίσκοπον ἐν τῇ ἱεραρχίᾳ τοῦ Θεού καὶ λέγεται τῷ Ἐλευθερουπόλεως Νεάπολις Ρήμης καὶ οἰκονομικός πατριάρχης. Ἡ ἑρμηνευμένος μητροπολίτης Σεραφείμ, ὑπερήφανος καὶ ἐξαρχεῖ τάσσει Μακεδονίας, ἀγαπήτε αἰσθεῖ καὶ συλλειτουργεῖ, χάρις εἰς τῇ λειτουργεῖ καὶ ἔστησε ἀπὸ Θεοῦ. Ἀνεξαρτήτως ἢμιν ὅτι ἐν τῷ τῆς ἐπαρχίας σοῦ ὄρει τὸ ἐπομοεμενοῦ Μενισέρου 1) ἐφοράντες σαφέσιμον μοναστήριον ἐν οὐδὲν ἔκβιβασαν τοῦ τιμίου Προφήτου Πολυάδου ἢ τὸν ἀφιερωμένον μολόν ἦπειραν καὶ διεκκέφυσαν ἀμετόχους τινὲς τῶν ἐν τῷ χωρίῳ Δάκκου Χρυσανθοῦ καὶ ἐρφασίλοντο προφετεύοντο διότι

1) Ὄρα περὶ τούτων τῶν τύπων καὶ περὶ τοῦ χωρίου Δάκκου κατωτέρα.
γράφομεν, ἐρεύνησον τὸ περὶ τούτου ἀφριβδός, καὶ ὅσοι εἰσίν οἱ τοιοῦτοι ἀπαγέτες, ἐνθεῖρι ἡ γυναῖκας, ἀφορισμένοι ἐστὸν πάντως ἀπὸ Θεοῦ καὶ κατηγομένου καὶ ἀνυγώρητοι καὶ μετὰ θάνατον ἅλλοι καὶ ἔξω τῆς Ἐκκλησίας Χριστοῦ περὶ οὐδένος ἐκλαθειοκόμενοι οὐτὲ μὴ (μήπως;) ἐμπαχομένους καὶ συναναστρεφόμενοι, ἐν ἀργία, καὶ ἀφορισμένοι ἔξω δὲ ἀποστάσιος τοῦ ἀφριμεμένου μύλου, ὁρειλόντων καὶ τῶν γυνωσκόντων τὰ περὶ τούτου ἀληθῆ μαρτυρῆσαι ἄριστοποισάδος μετὰ βάρους ἅλλου ἀφορισμοῦ. Οὐτοὶ φροντίζοντο ἵνα καὶ ἢ τοῦ Θεοῦ χάρις εἰς μετὰ τῆς σής ἰερότητος. Νέφυτος εἶναι ὁ πετριαμελείως ἔτει 1602—1603 καὶ 1607—1612 (Γεν. σελ. 542 καὶ 545), ὡς ἐξήγεται ἐν πρακτικῷ τῆς „καὶ Ὀκταβρίον ἔρθε“ (1611) ἐν τῇ αὐτῇ σελίδῃ τοῦ καθισμάτως ὁ ὁ μὲν μύλος ἄρειθή τοῖς Δακικάσαις, οὗτοι δὲ ἐστερέθηκαν καὶ ἐν ὑλέαματι τῶν ἑπετίτων εἰς αὐτήν τοὺς ἰκανίας, „τὰ ἑξῆς τρία ἐπηκολομεῖται, τὸ ένα νὰ μὴ σφάλουστε εἰς ταῖς τρίταις ὑπὸν ὑπάγει τὸ νερὸ εἰς τὸ μοναστήρια, τὸ δεύτερον ὅταν ἐγείρεσθαι (ἐξελεύσεις ὅσκατος;) να ἀφρινοῦσι τὸ νερὸ νὰ ἀληθῆ ὁ μύλος τοῦ μοναστηρίου μὲα ἐβδομάδα καὶ ἄλλα τοιούτα, τούτοις ἀραδικάς (κατὰ τέξιν, σειρέν;) τὸ τρίτον δὲ ἐν λέγει καὶ κοπῆ ὃ ὁδὸς τοῦ νερὸν ὁποῦ ἀλεθέναι ὁ μύλος τοῦ μοναστηρίου νὰ ἀλάσθαι εἰς ταὐτά τοῦ ὁδηγεῖται μύλον τοῦ μοναστηρίου ὅσον κάνει ἐναγκή διὰ τὸ μοναστηρίου δίχως ἀλεστικά“.

II) Τὰ λοιπὰ τοῦ καθισμάτος ἐγγράφα τὰ πλείοτα ἄναφερονται, ὡς εἰκός, εἰς ἱδιωτικὰς ὑποθέσεις, δίκας, διαξύγια, ἄρρενως, γάμους, προϊστασιακῶς, ἀγορά, πολιτικά, διαθέσεως, ἐξομολογώμενοι καὶ παρόμοιοι, ὅλον δὲ ἐναι τὰ ἱστορικά καὶ ἰδιωτικά, οὐ τὰ ἄναφερομένα εἰς τῇ μονής τοῦ Προδόμου καὶ εἰς ἄλλον μοναστηρίου μετάγμα ἡ κτήματα Σέρρας καὶ εἰς τὸ σχολεῖον καὶ νοσοκομείον τῆς πόλεως.

1) Ἀρχαιότατον πάνταν εἶναι σελ. 30 το: „Ἰσον τῆς ὑμολογίας τῶν καλογηρῶν, μην Ὀκταβρίῳ τε ἐτούς ἑξ“ (1589) ἀρχικόνων: „γνωστό ἐστιν πάντας ὅτι τοῦ καρδιακά ὅπων ἔχουμε εἰς τὰ Σέρρας ἑσμοφορήσαμεν πάντες οἱ εὐφράσιομοι ἐν τῇ ἡμερίᾳ Λαόρα τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Ἀθανασίου προηγούμενοι καὶ γέροντες νὰ τὸν πολιτάμεναι καὶ διὰς ἐκείνου εὐθεῖας καὶ ἀγοράς τὸν νὰ μὴ δὲν ἐχεν ῥεῖσας ἀπὸ τὸ μοναστήρι νὰ τὸν πειράζῃ ἡ ἱγονόμενος ἡ προηγούμενος ἡ γέροντας καὶ τ. ὁ.“ προηγούμενοι τῆς ἐπί τοῦ Ἀγίου ὅρους μονῆς τῆς Λαόρας ἄναφερονται ἐν τῷ ἐγγράφῳ ὁ Μητροφένης καὶ ὁ Διονύσιος.

2) Κατὰ ἐγγραφῶν ἐν σελ. 141—144 ἔτει 1650 ἡ μονῆ τοῦ Προδόμου ὑποβεβλημένη εἰς χρῆ „ἀπὸ τοῦ καιροῦ τὰ συμμάχη“ ἐκφυ- δύνει νὰ ἀκρισιοθῇ αὐτῇ τε καὶ τὸ μυνόμμουν τῶν κηπηρίων, ὅτε: „ὁ μητροπολίτης Σερρῶν Δαμιάνης, οἱ τιμίωτατοι πληρούτως, οἱ εὐγενε- στατοί ἄρχοντες καὶ οἱ λοιποὶ προεστοὶ τῆς πόλεως ἐβαλαν βουλήν
Διδάσκαλον ἀπὸ τὴν Ἀγιασάνων Πάπαν ἔτει 1740 ἀναφέρει ὁ Χ. Μ. Παρακείματος εν τῷ 'Σχεδιάσματι' (Κανονικά 1867), σελ. 52.
6) Περιέργον ὡς πρὸς τε τὸ πράγμα καὶ τὴν λέξιν εἶναι τὸ ἐν σελ. 53 ἔγγραφον: „ἐκεῖνος ἤρων“ (1615) ἐσνανθῆσαν ἀπὸ τοῦ πλῆθος τὸν Σερράνο μικρό τε καὶ μεγάλα εἰς τὰς δύο τοῦ Μαρτινοῦ ἱερεῖς καὶ κληρικό καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ ἐκάμασιν μίαν βουλήν καὶ ἐκάμασιν μέτρον τοῦ κράτους ἢ ὡς νὰ ἔσαν τετρακόσια δράμα μα, τὸν χρονικὸν νὰ εἶναι δύο ὁχάδες καὶ ὁκτακόσια δράμα καὶ ὁ χαλκὸς νὰ εἶναι τέσσαρες ὁχάδες καὶ τὸ μέτρον νὰ εἴναι ὀκτὸ ὁχάδες οὕτω παράνω οὕτω παρακάτω καὶ οὕτω (οὕτως ὁποιος πολλὴς παρακάτω ἢγον ἐξου ὡς ἡ ὅπως καὶ μεγαλύτερον κατερώνα νὰ παύεται ὁ κρεμνὸς καὶ ὁ νικοπρος Ἐκκλησιαστικὸς καὶ ἐξοτερικὸς (πολιτικῶς) καὶ ὁποιον ἔφθασεν νὰ πολλὴ ἐξο τὸν φέροντον εἰς τὴν μητρόπολιν καὶ νὰ τὸν εὐθανάσιον ἔξω τῆς Χριστικῆς Εκκλησίας καὶ ἐστο απὸ τὴν ομορφὸν ὁ πτέσις ἀφορήμονος καὶ ἕστηκεν ἢγον ὄρθος οἱ κληρικοὶ καὶ οἱ ἄρχοντες νὰ πολλῆται ἢ κατερώνα ἢγον ἢ ὡς δύο ἀστορα“.

III) Ὅφρειμα μνημονεύονται τα ἔξης:

α”) „を迎えν τοῦ παγγαρίου“ σελ. 60.

β”) „βηματισμός“ σελ. 4.

γ”) „δεμέστιχος“ σελ. 12, η „δομέστιχος“ σελ. 175.

δ”) „δικαιοφύλαξ“ σελ. 4.

ε”) „Μέγας διοικητής“ σελ. 100.


η”) „Μέγας κασταρέσιος“ σελ. 30 („ἐγιος“ σελ. 151).

θ”) „λαμπαδάριος“ σελ. 22 („ἐγιος“ σελ. 151).

ι”) „λογοθέτης“ σελ. 3.

κ”) „Μεγαρήτωρ Σερράνος“ σελ. 32 („δήφως Σερρανος“ σελ. 39).

λ”) „νομοφύλαξ“ σελ. 245.

μ”) „νοτάριος“ σελ. 22.

ν”) „πρατικόδικος“ σελ. 30.

ο”) „πραταποστειλάριος“ σελ. 3.

π”) „προτάγενος“ σελ. 3.

ρ”) „πρωτονοτάριος“ σελ. 4.

σ”) „διεφεξαντιγώς“ σελ. 16 („διεφεξαντιγώς“ σελ. 26, „διεφεξαντιγώς“ σελ. 98).

τ”) „σεκελάριος“ σελ. 39.

τθ”) „σακελλίου“ σελ. 11.

ω”) „ὁ ἐπὶ τῶν σκέφτων“ σελ. 245.

ωα”) „σκευοφύλαξ“ σελ. 11.

ωβ”) „ὑπομημνήματα“ σελ. 3.

ωρ”) „ὑπομημημηγοράριον“ σελ. 3.

ωδ”) „χαρτοφύλαξ“ σελ. 11 („τοῦ χαρτοφύλα“ σελ. 22).
'Εν σελ. 175, „έτεις ἐσφ' Μαίου γ’ Κυριακή τής Πεντηκοστῆς“ δ’ μητροπολίτης Σέρεφνου ἀπονεμεῖ κληρικὸς καὶ λειτούργει τὰ δρόμια, ἐκεῖνος τὰ γ’, η’, θ’, ι’, ι’ (ἀπευθυνόμενος) κα’, κ’ καὶ τά:
καμ’ „ἀρχιν τοῦ μοναστηρίου“.
κατ’ „ἀρχιν τῶν Φάτων“.
κατα’ „ότ’ ἐπὶ τῶν γυναίκων“.
κατη’ „διδάσκαλος τοῦ Φαληρίου“ (Σιδεράκης τούνομα). 
κατη’ „ότ’ ἐπὶ τῆς λείψεως καταστάσεως“.
κατη’ „πριμικηρίως“.
κατα’ „ταυτάρατος“ (tabularius) λειτουργεῖ δὲ τὰ β’, ε’, ς’, ι’, θ’ (σα-κελλίων) καὶ τά:
κατα’ „ἀρχιν τοῦ ἀντιμισθίου“.
κατα’ „ὑπερεφέσι τῶν λείψεως“.
κατα’ „διδάσκαλος τοῦ Ἀποστόλου“ (Παπαπαρίσιος).
κατα’ „διδάσκαλος τοῦ Ευαγγέλου“ (Παπαμάρκος).
κατα’ „ἰερομνημόνων“.
κατα’ „προστάτασις“.

'Ἐν σελ. 25 οἱ νῦν λεγόμενοι „πρόκριτοι“ (τῶν ἐνορίων) ὄνομά-</p>
'Εκ τῶν λέξεων παρατέθημι τὰς ἐξής: ἀσχημολογῶ 49. — βαγιο-
νουκόρητα 16 (πέθανον μεγάλοι, ἐκ τοῦ βαγιονοῦν, Σμαραγ-
τίου "Ἀδελφῶν", ἐν λέξει "βαγιονοῦν", καὶ κορῆς ὑπὲρ σημαίνει
σκάφην"") βληθήτων 4 (τὸ βαλλόμενον?) τῇ νύμφῃ δώρων ἢ ἢ
προτεί ο Βοικλίτιος ἐν λέξει "βληθήτων" ὑμήριοι: ἑναρέεί̣ τῆς λέξεος ὁ Ἐὐστάθιος Ι. β. 380α, ὡς ἐλέγετο εἰς "τοῦ βαγιονοῦν" ἐν σελ. 64 τοῦ κόσμου κατὰ "βληθήτων" ἢ ἤλθε 10 (καταβολή χρημάτων). —
το δοκάτου 278 (ἡ αἰθούσα, καὶ νῦν). — ἐξευθεισέμενων 42 (διευθ-
ειμένων) ἐπανεβάζει 27 (ὑπερτιμῶν) ἀφευρολογία 179. — ἰσαία 26
(ἀφευρολίζει) καὶ ἱσάμενοι πολλαχοῦ. — κάμαστον τῶν ἔσπρων 23
(ὁ τόκος τῶν χρημάτων) τὰ κρονήμια 15 καὶ ὁ κρονωρίας 53 (με-
τρον οἶνον). — λογοφύσεως 39. — μαγιστών καὶ μαγιστευὸν καὶ μαγι-
στον, πολλαχοῦ, καὶ ὁ μαγιστής 17 (ὁ ἀρτοποιός, πανειριτοῦ καὶ
μανερησ, Κοραή "Ἀτέκτων" Α' σελ. 176—178 "μαγιστευοῦν" καὶ
"μαγιστευὸν οἰκήμα" ἐν χρυσοβ. σελ. 219 καὶ 216) μελίνους βαρέω
23 (μέλιτος μαγιστεύον) εἰς τὸ μέσον 40 μεταγυμνόδια 14 (μετα-
γυμνὸς) ἢ μισοκορονήρα 23 μοφόνων 19 (μέμφομαι συνοφαντώ). —
tα ἐκπατηρία 23 (τὰ ἐκπατηρία; ὁ λήθος) — παρίσια 50 (παρίσια, καταλείπειν) προσθήκωμα καὶ προσφηγάωμα πολ-
λαχοῦ (ἀνατέθημ), το πορομάχος πολλαχοῦ (καὶ νῦν, σιδῆρος ἢ
λέθος πρὸς συναράτησιν τῶν καιομένων ἀνθράκων). — τὸ δειογιαρμα πολλαχοῦ (λέβης καλκοῦτς τῆς δακῆς) ἢ ὅμη τοῦ
νεφοῦ 72 (ἡ ὅμη). — ὁ στοιχητής 17 συβάξο, ἑσυβάξασθαι 56 (ἡφα-
σιοκτονήσας, νῦν συνβάζομαι καὶ συνβασιστικὴ ἢ ἀφροβαπ-
τικὴ ἀλλαχοῦ λεγομένη, ἢ μυστηρία. ἐκ τῶν συμβασιών ὑπὲρ ἱσαίας τοῦ ἑσυβάξω, σύμφωνα ψυλλα πολλαχοῦ (ὁ ἀρραβών). — ψυλλά λόγοι
3 (συμφωνίας καὶ ἀρραβών). — Ἑλληνίζοντα εἶναι τὰ: ὁ ἀδελφόπας
26, λευκοφοροῦν 279, ὁ ὅμοιος 47, ὁφορυγχά 278, ὁ καταδέλφος
158, ὁ ψυχοτικὸς 23 καὶ ἀλλα.
πουλος εν τη 'Μελέτη' παρατίθημι ενθω το έξης θραχυ ανέκδοτου λεξιλόγιον μου:

'Ο άνωκος (άλλαχος ἀνοικίαστος, ἀνενοικίαστος, ungebraetet); η άστροφια (ή άλλαχος άστροφιά, τα ἁέρα της εξ οστρά
dουν(?, κεράμων κατεσκευασμένης στέγης) άτόφυος (αυτο-
φυής, χύλο άτοφυος, το μη πεπελεκάμιευόντο καλ "ξύλε άτόφυος",
sans façon) άνωπόντος άφροδίμαι (άφροδίμαι). — βλαστημίδι (βλάσ-
το ζυλάπι, η ζυλί (το άλλος λεγόμενον ἀγρόμαι, ἀγρόμαι ζύλον ἀλάπτον το αίμα των ἱμέραν ἡμών, οἷον εἰς ἱνολάφι, κατά τῶν τοῦ Ἁρσίνουν δε σελ. 24 το 'Αραβικόν ξύνας, σπαρακτικός). — η θράκη (ἀνθρακι). — καμμύτειν (το καμ-
μύτειν) καταποδήθιας καλ καταποδίας καλ καταποδιάς, ὅπερ τελευταίοι εὑρόν κείμενον εν παλαιότης θεσσαλονικῆς ἀντι-
γράφο τοῦ βίου το κολώμενον κράξων ἠθροφόρω (ας ἀγράφως εἰς τον εὐρύλος και ἑκατέρω τόπων). — η λιακήτικα (ἡ λιακήτικα) το λιακήτικα (λιακήτου). —
η μάχη, εν θρήμα μάρσα (μάρσα τόνος καὶ ἄδις, μάχη). —
to μεσοφθορία: νάκα, ἑδή νάκα (δύναμα), ἔκει νάκα, νοματίζω (ἐπάθω,
νοματίζω, καλώ το ὅνομα). — ὑνεβδίζω (καταθέλω). — η πλα-
κτέα (πλακτέα) η πλακτάνα, εν Θρήσκη πλακτάνα (εἴδος ἱχθυός).
η φοινίκα (φόνικα, ἀδιέξοδον μέρος, το Τουρκικόν Τσίκικα δουκάς).
σαρκάνδο (δύναμες τὰς σάρκας). σπούδα (η σπούδα) σατη-
ψυχωμα το άλλον κυβερνημομα, τρόποι των αναλαμβάνον. —
ταχύνεμα (ταχέος ὅς ἄνεμος) η τρούμπα (η άλλοχο τουλούπα,
tολύπη) το τυφάνι (ἐνυφάς, Τουρκικά τυφάνι). — το χρυσώδιο (εἴδος ἱχθυός) το ψάξ στο τυφάνι (ψάξ, jambon). — Συνήθης εἶναι ἡ ἐν τοῖς παρατιθέμενοι χρόνος τῶν ἡμιμάτων καταλήξεις σκα, πλόνονσα (ἐπλόνον) πηλικάνοσα (πηλικάνος, ὑπήγονον ἐπορεοῦμαι). — π. λ., περίηγος δὲ ὡς ἐν Σέρβων ιδιάζων σχηματισμῶν τῶν προστατευτικῶν ἐγκάλεσαν ὡς θύσιν ἄντε ἔθησες, κοιμη-
θοῦς (κοιμηθεῖς, άλλαξο κοιμήσας) υπρόφθος (υφρόθητι, νυφόν), χρυσόθος (χρυφρόθητι, χρύσων), ἀλλα χρόνοι (χάρης), ὑψι χαρός.
"Αυταί eιδικώς άναφαρφής εἶναι καὶ λέξεις Ελληνικά διὰ τῶν μόνων ὧν 
Βλάχοι διεσώσουν, περισσοῦ (περισσόδιον, η ἑκατερική κάλτσα), ψυχίδα 
(ψυχί, το παράθυρον) καὶ άλλα.
1) 'Εν τῇ βιβλιοθήκῃ τοῦ γιγαντιαίου φυλάσσεται Καινή Διαθήκη („Τετραβάγγελον“) γεγραμμένη ἐπὶ μεμβρανής μικροῦ σχήματος. ἐν τέλει ἐφηθοῦς γράμμασι κεῖται τάδε:

Ο Θεοφόροι καὶ κύριοις τοῦ Αἴγου
'Ιησοῦ Χριστοῦ τοῦ μέλλον κρίνει πάντας'
ἀς μισθώται γὰρ καὶ μαθήται καὶ οὐλοὶ
ἐνήρψασιν ὅθεν εὐθείαν ἀνθρώποις:

τὴν δὲ μισοφὰν καὶ βδελυκτὴν ἐκεῖνην
μὴ λατρεύσοντες ὅθεν πεπλανημένην,
ἀς σοφοὶ καὶ δήτοφες ἔχοντες τόλμην
ἐκ τοῦ παντούργου Θεοῦ τε καὶ Σωτῆρος,

αὐτὴν ἐνοφόσας παντελῶς ἐχρὶ τε〈ος;〉


καὶ ἐφηθοῦσαν νέαν καὶ κρείττω

τὴν ἀπαρνοῦσαν εἰς τὴν ξωὴν ἄνω. ἤν | ἢν

ο πολ'ν'εν τολ'μαγχνος | Θεὸς παρέξει | τοῖς

ἀνθρώποις τοῖς πιστεύσασι τὸν νῦν ἐν

ἐδοκε | εἰς κόσμους


αὶ ἐν στίχῳ 11 καὶ τοῦτο ἔδειξε λέξεις „ῖν — ἔδοξε“ εἰναι γεγραμμέναι ἐν σχήματι κτυποῦ, αἰ δὲ „εἰς κόσμου“ ἐν σχήματι κύκλου. Μετὰ τα παραπεριφερέντες φέρεται ἡ ἐπεισοδεύσεις: „Εὔσεβὴς Ἀμηχρίμος ὁ τοῦ Προφητικοῦ αὐτὴν ἑπόνησε δέλτων ἐναληφθοῦσαι ἐκ κόσμου τερτοῦ καὶ μισθεισοῦ (εἰς θοῦ)“.


3) 'Εν τῇ αὐτῇ βιβλιοθήκῃ κεῖται ἐπὶ χάρτου γεγραμμένη: „Ἰωάννης μοναχὸς Βρυνενίου ὁμιλεῖ διάφοροι", ὃν ἐν τέλει φέρεται ἡ ἐπιστημονία: „Γεγραφείν ἐν Ναυσί (τῇ Νέες Ἀγοράς;), νῦν συνήθεις Ἡμερολόγης τῆς Μακεδονίας ἐν τῷ ναῷ τοῦ ἁγίου μεγαλομάρτυρος Μηνᾶ ἐπὶ ἔτους 1615 κατὰ μήνα Μάρτιον". Περὶ τῶν Ἰωάννης τούτου καὶ τῶν ἐγγοναν αὐτοῦ ὑπὸ τὸν Φαβρικοῦ V σελ. 59, VII 96, X 245, 276, 280, 282 καὶ XI 513 καὶ 659.
Π. Ν. Παπαγεωργίου: Αἱ Σέρραι καλ... ἡ μονὴ Ἰωάννου τοῦ Προδότου 287

4) Παρ’ ἱδιώτῃ ἑδόν δύο φύλλα χάρτου „Καλανθολογίου“ (calendarii), ἐν ἕπι τοῦ ἑτέρου φέρεται ἡ ὑπογραφή: „ὁ ἅγιος Θεόσα-

λλας (?) Τερόθεος“, πλ. VII 24.

5—9) Παρ’ ἱδιώτῃ ἐν Ἄμαλη ἑδόν καὶ πέντε Καινᾶς Διαθήκης ἐπὶ μεμβράνης διαφόρων σχημάτων γεγραμμένας τῇ ἱα’ καὶ ἵθ’ αἰῶνι·

ἐν τέλει μᾶς αὐτῶν φέρονται τῇ ἔξης:

„’Εσπερ ξένου χαῖροντες ἵδιν πατρίδα

οὕτως καὶ οἱ γράφοντες βιβλίου τέλος.

’Εγράφη ἡ δέλτος αὐτῇ ἐπὶ μὲν βασιλέως Μακονὴν Προφυρογενήτου Κομνενοῦ εἰς τὴν τελευταίαν αὐτοῦ, βασιλείαντος δὲ τοῦ νῦν αὐτοῦ

Ἀλεξίου Προφυρογενήτου καὶ Μαρίας τῆς ἰδελπρῆς αὐτῷ καὶ Προφυ-

ρογενήτου ἐπὶ πατριάρχου Κωνσταντινουπόλεως Θεοδοσίου μοναχῷ

(α’τ) τῇ χειρὶ Βασιλείου Ιερομοναχοῦ καὶ δὲ ἐξὸν καὶ συνδρομῆς καὶ πόθου Κλήμεντος Ιερομοναχοῦ καὶ καθηγουμένου μονῆς τῶν ἁγίων με-

γάλων βασιλέως Κωνσταντίου καὶ Ἑλένης τὸ ἐπιλεγόμενον χορτίων τὸν-

ἐλάδα (sic)“. Ἐξ πολλῶν χειρογράφων ὁ Gardthausen σελ. 378 ἀνα-

φέρει τὸ διάτιχον:

„’Εσπερ ξένου χαῖροντες ἵδιν πατρίδα

οὕτως καὶ τῷ γράφοντι βιβλίου τέλος“,  

Ὄσπερ ἐγὼ ἐν ἄλλοις χειρογράφοις, περὶ ἐν ἄλλοτε, εὔφων πληρέστερον

ὦ δι’ ἐξειπηγμένον:

„’Εσπερ ξένου χαῖροντες ἵδιν πατρίδα

καὶ οἱ στρατευόμενοι ἰδεῖν τὸ κέρδος

καὶ οἱ νόσφοι καίμενοι ἰδεῖν υγεῖαν,

οὕτως καὶ οἱ γράφοντες βιβλίου τέλος“.  

Παρατηρήσεως ἔχουν εἶναι τὸ τρίς γεγραμμένου „Προφυρογενήτου“, ὅπως καὶ νῦν λέγεται „Προφύριος“ ἀντὶ τοῦ „Πορφυρίου(ο)“ς. Περὶ τοῦ

πατριάρχου Θεοδοσίου (μοναχὸς ἐν τῇ μονῇ τοῦ Ἀκοστόλου Θορᾶ „ἐις

τὰ Βορραδίου“, „Βορραδίατοῦ“) θὰ τὰ τοῦ κ. Γεθεδοῦ σελ. 369—371.

Ἔν τέλει δευτέρας Διαθήκης κεῖται γεγραμμένον: „ἡγαράθησθι τῷ τίμιον καὶ ἄγιον Εὐαγγέλιον διὰ συνδρομῆς καὶ ἐξόντι ἐμοῦ τοῦ Χιονᾶ κατὰ

τὴν ἐπάνωσιν (διαθήκης) τοῖς συζήτησι μοῦ Τριανταφυλήσι καὶ τῆς

μητρὸς αὐτῆς καὶ ἔποιήσα αὐτῷ διακοσμήναι εἰς τὰς χεῖρας χυροῦ Ἰωάννου

toῦ πάπου ὅποι εὐχῆτε ὑπὲρ τῶν ψυχῶν αὐτῶν ὅποι συγχωρήσου αὐταῖς

ὁ πανάγαθος Κύριος ἀμήν“.  

10—11) Ἐπὶ κεκομμένων φύλλων χαρτίνου χειρογράφω τοῦ ἱδ’ ἱαὸνος ἄγοραθεντών ὑπ’ ἐμοῦ παρὰ χωρικοῦ1) 

κεῖται αἱ ὑπογραφαὶ:

1) ἀπὸ τινὸς χρόνου οἱ χωρικοὶ πλὴν νομιμάτων περιφέρονται ἐν ταῖς ἀγοραῖς τῶν πόλεων καὶ χειρόγραφα.
"ὁ ταπεινὸς μητροπολίτης Τιβεριούπολεως Καλλίνικος“, πίν. VII 25, καὶ: "ὁ Βελεσοῦ 'Αθανάσιος“, πίν. VII 26. Καὶ ἡ μὲν Τιβεριούπολις ταῦτα ἐστι, ὡς γνωστόν, ὑπὸ πολλῶν τῇ νῦν λεγομένῃ "Στροφυ(ν)ίτις" ὁρα Tafel, 'de Thessalon.' σελ. 294 καὶ 314, Le Quien II σελ. 283 (παρ' ὃ λειπε ὁ μητροπολίτης Καλλίνικος) καὶ Δήμητρα 'Μακεδον.‘ σελ. 197—198, ἐνθα καὶ φροντίζει ὁ συγγραφέας νὰ ἀνασκευάξῃ τοὺς δισταχμοὺς τῶν νυμφίων διαφόρων τῶν πόλεων· ἐνώ εἰς τὰ ἡδη γνωστὰ προστίθηκε τάδε: 1) ἐν μονῇ Θεοτόκου τῆς Ἐλεούσης κειμένης πλησίον τῆς Στροφύντης οὕτως ἐκεῖ ἐπιφανείᾳ εὐμενῶς ἀνακοινώθηκα μοι ὑπὸ τὸν κ. Αμηθρίδου Ρίζου λατροῦ: "Ἐνευφράγιά ὁ ναὸς σύντος (sic) τῆς ὑπεραρχάς Θεοτόκου τῆς Ἐλεούσης ἐξ αὐτῶν τῶν βέθρων παρὰ Μανουὴλ μοναχοῦ καὶ γεγονότως ἑπισκόπου Τιβεριούπολεως. ||Ἐν ἑκτὸς Τ.||||| Π.||||| Σ.|||—Φ.||Π.||Η.||Γ'||/////" (Ἰνδικτικών, 1080), διότις ἑπίσκοπος λείπει παρὰ τῷ Le Quien καὶ 2) ἡ ἀφορά τῆς Στροφύντης, ἡ νῦν φέρουσα τριῶν πύργων ἐπικαίρως, καὶ λείπει ὑπὸ τῶν Βουλγάρων "Τσαροβά Κισχτσα" (βασιλέως ἀνάκοπος) καὶ "Τιβερίου". 'Ἡ δὲ Βελεσοῦ εἶναι τὰ σήμερον λεγόμενα "Βελεσ(σ)α", περὶ ὄν ὁρα Δήμητρα 'Μακ.' σελ. 188 (λείπει παρὰ τῷ Le Quien ὁ θρόνος σύντος).

Β', τὰ προάστεια τῶν Σερφῶν.

α') ναοί.

Ἰ' Ἡ πόλις τῶν Σερφῶν σχεδὸν πανταχόθεν περιβάλλεται καὶ τὰ πεδία τὰ περὶ εὐθείας διαβρέχονται ὑπὸ πολλῶν χειμάρρων καὶ νικέων (Cousinéry σελ. 204—211 καὶ Δήμητρα 'Αρχ. γεωργ.' σελ. 112 καὶ 169) ἑπαρχόντων εἰς τὸν Σερφώνα ποταμόν, εἰς τὸ πολύνυμυν δὲ τοῦτο ὁρειλέται ἡ μεγάλη εὐφραία τῶν πέριξ καὶ τὸ μαγικὸν κάλλος τῆς φύσεως, ὅπερ δικαίως ἀπέσπασε τῶν θαυμασμῶν τὸν Cous. καὶ ἐκνήσα τὴν γραφίδα αὐτοῦ εἰς τὴν ἐν σελ. 170—211 καλὴν περιγραφήν τῶν τερπνότατῶν τοπίων. 'Ο Cous. ἑπισκεψάμενος τὰ πέριξ ἐξήλθεν ἐκ τοῦ ὅπερνοῦ, ἡ μαλλον βορειοδυτικοῦ, μέρους τῆς πόλεως: "νοσέντες (γράφει ἐν σελ. 170—171) en sortant de Serrès une vallée qui borde la citadelle au nord-ouest. Cette vallée donne cours à un ruisseau qui coule dans la ancienne ville, et y occasionne souvent des dommages considérables pendant les grandes pluies. A notre gauche, nous vimes un aqueduc de deux arches, qui porte des eaux dans la ville neuve ou ville turque, et peu après nous passâmes sous un autre aqueduc plus étendu, qui a la même direction. Ces monumens, bien entre- temens, me parurent des constructions bulgares" (serbes?). 'Ο χειμάρρος
πάντως, πάν. Ι δ — δ, διό δε Desaevisos du Desert, 'Geogr. anc. de la Macédo,' (Paris 1863) ἀποκαλεῖ "Doutli — tscháit" ὡς καταρχήμενον ἐκ τοῦ χαρίου Ντουτλι (Cous. σελ. 171: „village où l'on récolte la mère noire"), καλείται τύχων Τουρκιστή τοῦ Τσιμολέκε δερέ, οἰον τοῦ Κεραιμεκίου λάκκου (ὡς ἐκ τῶν ἐκεῖ πρὸ ὀλίγων ἐπὶ ἐκῶν κατα- 
σκευαζομένων πηλίων ἄρρειψων), δὲν διέχεται δὴ τῆς ἄρρειπαν πόλιν, 
δέν ἐξέ τοῦ τείχους, ἀλλὰ τῆς πρὸς δύσιν καὶ νότον προσεφτέμενην 
νέαν πόλιν, φέρον ἐντὸς τῆς πόλεως καὶ τοῦ κοινὸν ὄνομα "Κληπτο-
τισσά". Πέραν τοῦ χειμάρρου, ἐδ' οὔ γείτονοι αἱ Τουρκικῆς κατασκευῆς 
γέφυραι (λίθιναι) 20 καὶ 21 (ξυλωτινή) 23, ἀρχοντεν αἱ δύο κατὰ 
τήν ἄρχην αὐτῶν ἐν τῷ πάνεκα 1 σειραμειωμένα ὁδόν (α καὶ ἡ κατὰ 
δέκατην, δὲν ἐκπερισθεὶσαν, ἐπὶ τοῦ λοφόδων καὶ κατὸ ἐπὶ τῶν πε-
δίωνος μέρους, εκείνονται Τουρκικαὶ συνοικίαι. Αἱ ὁδοὶ ἐγκυμο 
πρὸς τὰ νοτιοντικὰ, ἡμέρινα δρόμον ἐπέρχοντα, προοίμῳ τὰ φέροντα 
τὸ ὄνομα "(η) Καρμενίτσα" ὑπὸ κοινότερον "(η) Καρμενίκι" ἢ λο-
γότερον "(η) Καμενίκη", Ἱππο Καμενίτσα ἐπὶ τοῦ λοφόδων μέρους, 
Τουρκιτζα καλομενὴ Ντουλιγκέρ (ξυλωφόρων) μαχαελέα, μετὰ 
τοῦ 33 νέου ναυοῦ Ισαννοῦ τοῦ Θεολόγου καὶ Κέτω Καμενίτσα ἐπὶ τῶν 
πεδίωνος μέρους, Τουρκιτζα λεγομένη Κριστιάν (τῶν ἐκ τελείων 
οικονόμων Χριστιανοῦ) Καμενίτσα μετὰ τοῦ 34 νέου ναυοῦ Μαρίας τῆς 
Εὐαγγελιστρίας. Πέραν τῶν προοίμων τούτων, δὴν ἐν μέσῳ μεταξὺ 
τῶν δύο ὁδῶν κεῖται ξεμοῦν μετὰ νεκροπαρεῖ, αἱ ὁδοὶ ἐγκυμο πρὸς 
δεύτερον χειμάρρον, τοῦ τοῦ χαρίου Μετοχίου, ἢ Τουρκιτζι Κήκ 
καβάκ (τσιμέτ), Τεσσαρακοντα αἰγείρων. Τὰ προοίμα τοῦτα 
φαίνονται ἐν μεταγενεστέρως χρόνοις συνοικισμένα, ὡς μαρτυρεῖ καὶ 
τούτο, ὡς ἐδέξαν ἐν αὐτοῖς παρεπέμβα οἰκείων μηνιμείων, πληθυ 
τικῶν σαρκοφάγων ἐπὶ τῆς ἑνὸς ὁδὸς παρὰ θάψης, κατὰ τὴν ἐν τῇ 
Ἀνατολίᾳ συνήθειας, πάντως ἐκ εἰσδιάλεκτικος νεκροταφείῳ μετακεκο-
μισμένοι. — Τὸ ὁδογραφεῖον ὑπὲρ ἐναφέρει ὁ Cous. εἶναι τὸ 
τοῦ Τσιμολέκε δερέ ἐπὶ τῆς πέραν ὄχης τοῦ χειμάρρου ἐν τῷ λόφῳ 
Μουσάλα (ὅρα κεφ. Α', β' ΙΙ. 26).

ΠΙ. Σπονδίας καὶ ἄρχεται εἶναι τὰ ἀνατολικὰ ἢ μάλιν βορειοανα-
τολικά προοίματα κεφαλήματα ἀπὸ τῆς πόλεως διὰ τοῦ χειμάρρου ἐ—ἐ, 
τοῦ τῆς Ἀιγαλής ἢ Α' ιμερέτα τσιζέτ (ἐκ τοῦ ὄνομάν τώ ἐποιμίου 
πάν. I 58) ἢ καὶ τούτου "Doutli—tscháit" κατὰ τὸν Cous. φαίνοντα

1) Δύο ὄμωνυμης πόλεις ὑφίσκοντο μνημειωμένοις ἀπὸ τοῦ Μελετοῦν ἐν τῇ 
'Γεωγραφία', σελ. 206: "ἐν τῇ Πολωνίᾳ Καμενίκι, κοινὸς Καμενίτζα" καὶ 
σελ. 368: "ἐν τῇ Πελοπόννησῳ" Μελετοῦν — κοινὸς Καμενίτζα". Ἡ ἐδώ τῆς 
Ἀγιασμός προοίμων φέρετ τὸ ὄνομα τὰ Καμενίκια, καριφον Καμενίτζα ἐν τῇ 
Μακεδονικῇ ἑπαρχίᾳ Κορστόκι κατεί ἐν τῇ 'Ἐπιτηδεί' τοῦ Ηπειρωτικοῦ συλλόγου 
1873—1874 (ἐν Καντάντ. 1875), σελ. 206.
en sel. 204—205: "en sortant de Serrès du côté de l’est, le premier objet qui se présente est un pont de pierre en ruines, adhérant au Varouch. Ce pont était autrefois composé de six arches; il n’en subsiste que trois; on a suppléé à la destruction des autres par une charpente sur laquelle passent les chevaux chargés, et qui est interdite aux voitures. Ce pont est établi sur le Doutli-tschâï, principale rivière produite par les eaux qui se réunissent aux environs de Serrès. Pendant l’été le lit est habituellement à sec. 'A cette époque toutes les eaux sont prises au dessus de la ville, d’un côté pour fertiliser des jardins; de l’autre pour être employées dans le Varouch, à des tanneries, à des fabriques de teinture, et au service des moulins'); celles-ci forment un canal qui se jette dans les marais, au-dessous de la ville. 'H μελέτη γέφυρας 22 ἅπαστείτης πρὸ πολλοῦ τῆς παλαιῶν λειτουργίας, Κέσις κυρίων κυρίων, Μοναχὸν γέφυραν (ὅρα ἐν κερ. Α’, β’ 1) ὑπὲ τὰ τόξα, τὰ ἄλλα τόσον ὑψιτάτα καὶ κατὰ μέσον διήρχοντο ὑπ’ εὐτά, ἐπὶ πολλοῦ τῶν εἶναι καταχειρομένην ὅπο τῇ ἑλείᾳ τοῦ χειμῶνος τῷ κατά τὸ θέρος ἐνίοτε φοβοφοτέρων ἡ κατὰ τὸν χειμῶνα κατερχομένους τῆς γέφυρας ἄρτι διεικόνυτο δύο μόνα τῶν 17 καὶ 18, ἕτερα διὰ τὴν κατασκευὴν τῆς νέας ἁμαχίας γ—γ ὃς ἔκαθεν ἐντόθι μετ’ ὄλγων καὶ εὐτά, ἐν μὴ ἢ ἢ δέχεται θύσεως. Τονυκής κατασκευής ἦτο ἡ μελέτη γέφυρα ἡ ἐστηριγμένη ἐπὶ λυὸν ποτῶν, 19 καὶ τούτων κατακεχομένων, καὶ διερχομένην πρὸ τοῦ τεχνητοῦ Αχμετ παισίδ. ἡ ὁδός, ἐφ’ ἢ ἔπειτο ἡ γέφυρα αὐτῇ, ἢρεθεὶ ἐκ τῆς πύλης τοῦ παλαιοῦ τείχους 11, ἦν ἁπαστείτης τοῦ προεκβιβημένου Τονυκήκου τείχους ἡ νῦν ἡπανισμένη πύλη τοῦ Αχμετ παισίδ παρ’ ἡ κατ’ το τεχνητὸν 159. Ἐφόσον προνόια τοῦ φιλοκάτου διοικητοῦ τῆς πόλεως κατεσκευάσθησαν ἐπὶ τοῦ χειμῶρου αὐτῷ δύο μέλεται γέφυρας 19 καὶ 19.

1) 'H μελέτη γέφυρας 22 ἑτερ εἰς τὸ προοίμιον τῆς „Αἰγιαλίς“ το περὶ τῶν 35) ναὸν τοῦ τιμώμενον ἐπὶ τῷ Γενέσιρ Παναγίας τῆς Διοκλίτις, 54, Χαράτιον (Χαράτιον) κλίσει, μετάθει τῆς ἐν τῇ ἑπαρχίᾳ Δράμας ἐπὶ τοῦ Πάγγαδος ὄρους μονῆς τῆς Εἰκοσιστάσιας (κοινὺς Κοσινίτισσας), περὶ ἡς ὁ Κοσινίτις, γράφει εἰς σελ. 205—206: „nous pas-

1) Μέλεται ἔπαχθον, ὧς εἰκὸς, καὶ νῦν πολλοὶ περὶ δὲ τῆς ἐπιφορής καὶ βιομηχανίας ἐκχοὶ τῶν Ἱσραήλ ὁ Κοσινίτις, μετέχει τὸν τοιοῦτον λόγον ἐν σελ. 163—164 καὶ 149, ἑνώτας μέγας μέρος αὐτῆς ἐπαναλάβει εἰς τὴν φροντίδα καὶ προστασίαν τὴν Ἰσραήλ μετὰ γράφον καὶ τάδε: „la ville a éprouvé pendant plus de trente ans un accroissement considérable de population et de richesses, et Ismail en a été regardé comme un nouveau fondateur·; ·η ἀκμή αὐτῆς, ἡ ἐπαναλαβέναι αἱ πολυ-
φορτεῖς ἐπισκέψεις διήλθεσαν ἐπὶ τριάκοντα έλλα ἐπὶ μετὰ τὸν Κοσινίτις, νῦν δὲ βιομηχανίας μὲν εἰδὴ ἐλάχιστα ἄκοσμητα, καὶ τὸ ἐμπόριον δὲ κατέξειται.
sèmes de l’autre bord de la rivière, près du canal qui arrose les jardins, à côté de la ville. Le plus vaste de ces jardins est une propriété d’un monastère — auquel on donne le nom Panagia Cosfinitza, nom qui paraît signifier la Vierge au panier [ός εἰς ἴτο Κοσφινίτσα, ἐν καὶ τὸ πανιέ δὲν εἶναι κόσμινον]. Au sortir de ce jardin — on voit une petite église très - ornée*. Peri τοῦ ὄνοματος Αἰώκαλη διέλαβεν ὁ κ. Πανταξίδης ἐν τῷ 'Φιλίστορῷ' σελ. 211—212: „τουτιστιν Ἡλιόκαλη — τὴν ὅποιαν ἄλογος πρὸς οἱ λογιστέροις τῆς πόλεως κλίνοντο Ἡλιούκαλις - εῶς. Εἶναι τὸ ὄνομα κυρίος ἐπίθετον — Παναγία ἡ Ἡλιόκαλη δ. ε. ὡς ὃς ὁ Ἥλιος καλή — ἐπίθετον ἀρμόδιον εἰς τὴν νεοψίνην παρθένου τὴν μητέρα τοῦ Ἰ. Χριστοῦ. Ὄτι ὁ Ἥλιος παραλαμβάνεται εἰς τὰς ἁρφάσεις τῆς καλλονής παρὰ τῷ Ἑλληνικῷ λαῷ, ἀπαδείκνυσυ τὰ ὅμοια ἁξιόματα καὶ πολλάλ τῆς συνθείας φράσεις. Ἡ δὲ ἀρφάσεις τοῦ ὢς εἶναι γνωστὴ καὶ τοῦ Ἰ. Χριστοῦ, Ἡλικοκτὸν κ. ἀ.“: πρὸς τὴν προτεινομένην, καὶ καθ’ ἐκείνην οὐκ ἐπίθετον, ἐρωτεύεται συμφωνεῖ μὲν ὡς ἐν γνωστῷ παρακαλτικὸν Κανονὸ φιλομυχήματος: „τὴν καθοριστέραν λαμπρότατον ἡλικίαν“, εἰ ἦς καὶ ἂν ἂν ὑπὸ τὰς νά εἴκοσι ὅτι τὸ ἐπώνυμον εἶναι ἀρχιμακείτου Βυζαντινῶν, ὧπος τοσάττα ἄλλα τῆς Θεοτόκου ἐπάνωμα, ἀντιμέτωπον δὲ τάδε: 1) ἐπὶ εἰκόνας ἐν τῷ ναὸ καίται γεγραμμένον: „Ἡλιούκαλις“. καὶ 2) ἐπὶ τοῦ ναοῦ τοῦ τοῦ ναὸς ἐν τῷ ἔθνει ἐν τῷ ναὸς ἐντετείχοτα ἐν ἕκαστῃ ὑπὲρ πλαζεία μαρμάρινη φέροντας μακρόν ἐπιγραφήν ἐμπρόδευον, εἰ ἦς οἱ Χριστιανοὶ προσχαλοῦνται νὰ προσκυνῆσωσι: „ἐν τῷ τεμεῖνα τὸν Μαρίαν τὴν παρθένον· || μήτηρ γὰρ ἔλεους κ. τ. λ.“, διότι: „οὐδὲς θερμῶς προστρέχων καθοριστέραν στρέφει, || ἄλλα πλαζούσιον φέρει τὸ δώρημα, ὡς ἐρή· τοῦ γὰρ καλοῦ ἐλεοῦς δῆσις, ἂς ὀφαντός ἡ φύσις, || ἐπιγράφεται προπόντως Ἑλιούκαλις ἡ κλησις“, εἰ ἄλλα δέλεος δέλεος, διὰ συνδρομῆς τοῦ ἱερουμένου Σαφρονίου: „ἐν πέμπτῳ ἐτεῖ καὶ ὑθαλασσιστῷ σατηρίου || πρὸς τοῖς τελείοις χλαίς (sic) ἀπὸ Χριστοῦ Κυρίου“ (1805). πάλιν, τὸν κ. Πανταξίδης συνηγορεῖ ἐπιγραφή ἐπὶ πλακὸς ἐν τῇ νοτία αὐλῇ ἐτούς „καὶ· τῆς Κυρίας Ἡλιόκαλις“. ἀλλὰ ἀρχιμακείτη ἐπιγραφή, ἐτούς 1785, καθ’ ἡν το „κατῆμα“ τῆς „μονῆς τῆς Ἐλισοφιουσφίσσης, τῆς ἐχεισοποιητοῦ τοῦ Μητρὸς καὶ Μου τοῦ ἐπίσης“ ἐγένετο διὰ τοῦ ἱερουμένου Θεοφάνους, δὲν φέρει ούτε τὸ ἐν οὔτε τὸ ἄλλο ὅνομα, ὡς καὶ ἐτέοις ἐν τῷ ἄγιοι τούτῳ τοῦ ναόν κομμα, ἐν ἂν κακῶς λέγεται ὅτι ἡ ναὸς: „ἐκτίθη μὲν τῇ χάριτι τῆς πάντων βασιλίσσης || διὰ δικαστής ἐν ἀδράτης μονής τῆς Ἐκθρούσφισσης“ τοῦ ἐπιστασίας πολλά τοῦ καθηγουμένου Ἀκιάου ἀντὶ τοῦ „ἐπιστασίας θη“, ἀπό το „Ακιάου ὅμοιος ἐτεί 1830. 2) Κάτωθι τῆς Αἰώκαλῆς, διὰ τοῦ παρεμπότους τῶν θειομοι πῶν. Ἰ ᾽ονετείμωσι, ἐκτείνεται ἡ συνοικία ὡς τε τῶν Τούρκων καὶ
τῶν Χριστιανῶν „Κατακομβῶν“ λεγομένη, ἐχουσα τῶν 36) περικαλλῆ ναὸν τῶν ἄγιων Ἀναργύρων, πε.Ι. 55, δεδομένη λαθος έτη 1867 κυσμεῖται εν τῷ νάρθηκα ὑπὸ 2κ κόμων. Τὸ όνομα εἶναι προφανῶς χαρακτηριστικόν το παλαιόν „Κατακομβῶν“ ὑποδηγεῖ τὸν Εβραϊκόν ονόματι τοῦ διαστήμου στρατηγοῦ (τοῦ Σουλτάνου Μουράτ του Α'), του ἔξωμιτον (Hammer, 'Gesch. des Osm. Reich.' σελ. 157), πάντως δὲ εν τῷ τόπῳ τούτῳ ὑρίσταται αἱ „κτησίες τοῦ βασιλέως" περὶ ἐν γράφει ο Κατακομβῶν ου ι’ 32: „όντως δὲ εν Φεραίοις [ὅρα περὶ τούτου τα του Tafel, 'de Thessalon.' σελ. 308 και 309] οὐ βοσκημάτων μόνον πλήθους Κατακομβῶν τῷ βασιλεί, ἄλλα καὶ πορφυρόν καὶ ναυπάκι τῶν ἄλλων διὰ τὸ μεγαλότητα καὶ πλείστας κτησίες μᾶλλον ἢ κατά τὰς ἄλλας πόλεις ἐνταυθὴ περισσοτέρον ". ἄλληθρος δὲ ἐκεῖ καὶ νῦν ἄλλοι τα καρποί παντοτινοι εὐδοκιμοῦσι καὶ ἡ ἀμπελος, οὗτο καὶ νυνιώς „τα ἀμπελις" καλεῖται το μέρος.1) β') τεξμία. 1) Ἀρχαιότατον τεξμίαν εἶναι το ἔξω τοῦ νοτιοδυτικοῦ τείχους κείμενον, πε.Ι. 57, Ἀρτέμ, ἡ Ἐσκε τεξμία (παλαιόν), ἱδρυθέν ἐτεί τοῦ τοῦ Σουλτάνου Μούρατ τοῦ A' διεθνότος διὰ τῶν Σεράρωνν' ἡ ἐπιγραφή λέγει καὶ ὡτι παθὼν ἐκ πυρκαίας ἀνεκαμίαθη το πρῶτον ἐτεί 1113 (1719), το δὲ δεύτερον ἐτεί 1252 (1836) διαταγῇ τοῦ Σουλτάνου Μαχμοῦτ. 2) Κατά αὐτάν νεότερον εἶναι το ἔξω τοῦ νοτιοανατολικοῦ τείχους κείμενον, πε.Ι. 58, περικαλλῆς τεξμίαν τοῦ Αχμέτ πασίγα, ὄπειρο ο Κουσινέρες ἐξέλαβεν ὡς Χριστιανον ναὸν γράφαις ἐν σελ. 206 τάδε: „νωσ ἀλλάμενοι τις μοσκωμίς αἱ τοῦ τοι Μαχμοῦτ τε καὶ τις λεγομένη. 1) 'Ἐν τῇ Ἰστορίᾳ τῶν Σερρῶν ἀναγέγραφται καὶ: 1) ὁ Μέγας Ἡράκλεις Ἐρακίδας και τοῦ Σερρίου αὑτοῦ, δια τοῦ κυρίου τοῦ κυρίου τοῦ κυρίου τοῦ παπά τούτου ἢ Μεγάλη, καὶ 2) τοῦ θυσία τοῦ κυρίου τοῦ κυρίου τοῦ κυρίου τοῦ παπά τούτου τοῦ Τρικκίδος, διά τοῦ κυρίου τοῦ παπά τούτου (1469) τῆς πέτας ἐανάρχεται ἡ μεγάλη ἡ Ρεμούκα, καὶ τα τῆς Αριστοκρατίας τοῦ Αχμέτου ο Αχμέτ Τάφανθον τον Θάνατον. Ημέρα Ι. 467.
Τούτ’ ἐστι: „τεξάμι εὐθὺς Μηχανεὶς μπέι μπένα. | χας πατεν ἀλλα λαχι νταρ ου σατζιγιντιν | έμπνευ Αματ Μπέσιμα Σουλτάν ούλ γαζάτ | ἱστάφελ Ισλάμα νάσρουλ ἐμπιντιν | κοῦλ λεχ-άτερν μερίλυ εμήν ταρρλ χουχου | τεξάμι εὐθυν ἐμφερ ντάρ-ρουλ χαμιντιν”. | "το τεξαμίον τόδε ο Μηχανεὶς ἐκτίς ς ἀλλὶ τὴν ἀράτην τοῦ Θεοῦ οἴκον τῶν κεφαλοκλούτων (πρόσφυγουτων) | νύσι τοῦ Ἀματ πασίμα τοῦ ἱβασιού τῶν νικητῶν | εξέλεξαν [καθ’] οἱ | Ισλάμα προστάτην τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ. | Εἰκε ἐπὶ τῇ συντελεσί τῆς χρονολογίας αὐτοῦ θεοπνεοῦσας |: τεξαμίον τῶν ἐναρέτων, οἴκος τῶν δοξολογούντων”, κατὰ τὴν ἐρμηνείαν τοῦ εἰδήμονος κ. Γεωργίου "Ἀρτα δικηγόρου. | Τὰ γράμματα τοῦ τελευταίου ἑκτὸν στίχου προστιθέμενα ἀποτελοῦσι τὸν ἀριθμὸν 898: τέξαι 3, ἐλλεφ 1, μίμη 40, ἀνίμ 70, ἔλλεφ 1, λέμη 30, ἔλλεφ 1, μίμη 2, δέ 200, ἔλλεφ 1, δέ 200, ντέλλ 4, ἔλλεφ 1, δέ 200, ἔλλεφ 1, λέμη 30, χά 8, ἔλλεφ 1, μίμη 40, ντέλλ 4, μίμη 10, νοῦν 50. | Το τεξαμίον πολλές ἔποιησάς ἐκ τῆς ἵλας τοῦ χειμάρρου ἐκαθορίσθη ἐφέτος προνοια τοῦ φιλικάλου γραμματέως τοῦ ἐπαρχιακοῦ Συμβουλίου Ἰβραήμ Φερί, διωρισθησάν δὲ καὶ τὰ πληρών αὐτοῦ κείμενα, πάν. Ι 61, ὀραία τῶν νικητῶν (κατακτητῶν) μανσολεία, Τουρκικτί λεγόμενα Γκατζι μεξαρλί, καὶ οἱ τάροι τῆς οἰκουνείας Ισμαήλ μπέη, ἀποθανόντος κατ’ ἐπιγραφήν ἔτει 1228 (1813). | Ταῦτα περὶ τῶν δύο κυριατάτον τεξαμίων. Aἱ Τουρκικαὶ συνοικίαι ἐσχάτωτησάν ἐξο τῶν τεχνῶν, τοῦ δυτικοῦ κατὰ τὰ τὰ λοφώδη μέρη ἄνω περὶ τεξαμίων καὶ τὰ πεδιόδη κάτω περὶ τὸ Ἐσσαλ τεξαμίων, τοῦ νοτιοῦ κατὰ τὰ τὰ τετάρτα ἔτι τεξαμίων ἐν τῇ συνοικίᾳ Ἀραμ-πατζι καὶ τοῦ ἀνατολικοῦ περὶ τὰ τεξαμία πάν. Ι 60 ἀνω καὶ πάν. Ι 59 νάτω. Τοῦτοι ήρξαντο κατόπιν οἰκονομίας καὶ ἐν Χριστιανικαὶς συνοικίαις, ἀλλ’ ὁ λοιμὸς (Cousinéry σελ. 213—214) ἤναγκασεν αὐτοῖς
μὲν νὰ διασπαρθῶσι, τὸ ὑπὸ Χριστιάνος χαταφρύκωσαν εἰς τὴν
μονὴν τοῦ Προδρόμου. Τῶν ὄνομάτων τῶν 24 Τουρκικῶν συνοικίων
τινα κατέχουσι διαφορμμη Θέσιν ἐν τῇ Ἰστορίᾳ, ὡς τῷ τῆς „Εσλιμπ
Χατσόγι” ἐκ τῆς οἰκογενείας τῶν Σελτσούκιδῶν, τῷ τοῦ „Γκαξί
Εβρενότζ”, οὗ ὁ προσκυνούμενος τάφος κεῖται ἐν Γεννάτσος, τῷ τοῦ
„Μπασδάρ Χαιρέδδιδν πασίζ” (χρ. 1373, Hammer I σελ. 157 καὶ
165), τῷ τοῦ „Βεδγεδδίδν μπέτή” τοῦ Σμαρνάγγουλ (χρ. 1419, Hamm.
I σελ. 295), οὗ ὁ τάφος κεῖται ἐν Σέρφας δυτικάς, καὶ ἄλλων. Ἐν τέλει
μνημονεύσα τῶν πρῶς αὐτῶ τῶ ἐναπλοῦκε τείχων κείμενον, τῶν I 62,
tάφου τοῦ „Αρμπάση”, Τουρκιστὶ Ντέρμπε μπουννή (κρήνη), καὶ
tῶν τῶ θεορέοντο τὸ τοῦ βορειοδυτικοῦ τείχους κοινῶς λεγομένου „Μεθάλνεי”,
Τουρκιστὶ δὲ Μεθελβί ξανά, τῆς γνωστῆς εἰρήσεως οἰκίσμοι (ὅρα τὰ
tῶ νυ τοῦ de Amicis, ‟Constantinople”, Paris 1883, σελ. 403), οἷος καὶ ἐν
Θεσσαλικῇ ὑπάρχει ἐπίλογος ἐξω τοῦ βορειοδυτικοῦ τείχους.

Γ’, τὰ περὶ τῶν Σέρφας.

α’) ὁ ναὸς τοῦ ἁγίου Γεωργίου τοῦ „Κρυονερίτου”.

Πολλῶν τῶν ἐν τοῖς χρυσοβουλλοῖς καὶ ἐν τῷ κώδικι τῆς μητρο-
πόλεως ἀναφερομένων χαρίων καὶ τόπων περὶ τῶν Σέρφας ἢ Θέσις
σήμερον δὲν εἶναι γνωστή εἰτε διὰ τὴν παντελὴ λήθη τῶν ὀνομάτων
tῶν προσώπων, ἐφ’ ὡς ἐκαλοῦντο, εἰτε διὰ ἐπελθοῦσας καταστροφὰς
ἔλλ’ δυοις πολλῶν πάλιν καὶ νῦν ἐτὶ σφόντα τεκμηρία, πρὸ ἐν
dηλαδὲ αὐτὰ, ὅς διαλάβω περὶ τοῦ ἱστορικοῦ ναοῦ τοῦ ἁγίου Γεωρ-
γίου τοῦ Κρυονερίτου.

Βαίνοντες ἐπὶ τῆς ὁδοῦ α—α’, ἐφ’ ὡς κεῖται ὁ ναὸς τῶν ἁγίων
‟Αναργύρων 55, τῆς σχηματισμοῦ, καθ’ ὃν προχωρεῖ πρὸς ἑνατολήν,
λυσονέις τῆς οἰκίας αὐτῆς τῶν ἐπιστερομένων ὑπὸ σκηνῶν φυλλώμα-
των, ἀφικυνομένα μετὰ τέταρτον τῆς ἁρας καὶ τῷ πλέον εἰς τερανο-
tατόν καὶ δροσερότατον τοπίον πλησίον τοῦ (ἐν τῷ διαγράμματι κατὰ
τὴν συμβολήν μόνον σεμεριομένου) κυμάρους ξ—ξ, Τουρκιστὶ συν-
ήθεις Σουλλάχ τσιμάι, τοῦ ιδίατον ἀφθονοντος, ὁν ὁ Cous.
σελ. 181 ἀποκαλεῖ καὶ τοῦν „Doutli-tschaăi”, γράφων ἐν σελ.
181—182 τάδε: „dirigeant vers l’est, nous parvinmes à cédoyer une
crête couronnée de sapins. Arrivés à l’entrée de la forêt, nous
fimes une pause, pour considérer la vallée de Doutli-tschaăi dont nous
avions atteint le travers. Elle nous récréait par son étendue et sa
verdure, et en même temps elle nous effrayait par la rapidité de sa
pente et par sa profondeur. Dans cet emplacement, auquel les Turcs
donnent le nom de Bakadjjiek-tschaăi, qui signifie vue du fleuve,
équivalent de belle vue du fleuve, il nous restait à gravir la hauteur
qui domine le monastère de Saint-Jean. Nous laissons à notre droite cette hauteur isolée, et tournant le dos à Belle vue, bientôt nous nous trouvons dans la forêt sur une pente douce, parmi des fraisiers, des framboisiers, des fougères, et toujours à l'ombre de chênes, de hêtres, de platanes et de plusieurs autres arbres de haute futale. Une humble fontaine nous présente ses eaux, au moyen d'un petit canal creusé dans une branche d'arbre. On dirait que les Tures, passionnant cette source, en ont fait une nymphe qui s'apelle Sephá Gueldi, sois le bien venu [καλος ἡ θες], compliment que les Tures adressent toujours à la personne qui arrive chez eux, même pour une simple visite.

Magenélès é Cous. éx tou yφυσικου καλλους tou αυλανου (vallée) tou tou, en d énvo keita to ún autou en tois efèzis peiragoroumenon Παξζλα (Άρξ αν έρξη), elègmovne na μημονευση tou enntedhen tou kata auλανου plhion tis Καλλιθέας (Belle vue) éti tis δεξιας θης ένδου a — a, en méso xynostatôn phyllwmaton keîmenon 37) naion tou ágion Theoergiou tou Κρουνερτου (vun mete kompho kadoxostasion), ónomastèntou éx tou vun mi φρομένου „Κρυνν υερον“, ηψυχον ύδατος πηγῆς einai de ekribòs de naon, perî oû polutimous òta ẑto húnin kai mikrá tis tou Cous. symeiwsis, áforo o mên palaios ékeínos kai ístotókios dein úpárhoi pléon, ó de vun éti toû thumelion autou ektoiménon einai véos kai cata' epignhýn éti tis megálês thýrass: „metà tìn prò tetragoussian étûn katastórfhyn kai éphímoun ekstísia syndromós tis munhês kai tôn Kðstianou tû 1864 ètèi.

Tou naion anaféreî kath prwton χρυσόβουλλου 'Ανδρονίκου tou prosbptérou ètèi 1208, sel. 239: „perî tòs Sêfras — γην — plhion tis γῆs tou monyðion tou ágion megalymeruros kai trespaiosphron Theoergiou kai epnomomakomênon Kynstérnav“: en ðe tò chrusoboulíler èton 1309, en sel. 213 légetai: „perî tò chröion tûn Kðsnev kai tû Kðva Nýrâ γην — en ẑei sîn kai yplotóspaio ðûs“ kai: „éteivan γην eis tìn Kynstérnava“. Tôn enntedhà òdromoulh mnèias èponhēsceto ò Cous. en tô X nýraiaèr en d éperiapha tòn elis tìn monhìn tou Pro- dômou episkēpiv autou, en sel. 212: ἢ quelie distance de la rivière de Serrès nous trouvâmes le grand ruisseau dont j'ai déjà parlé, qui fait tourner plusieurs moulins dans la petite vallée dont il suit la pente parallèlement à la rivière, avant de se confondre avec elle (πλ. I ξ.—ξ). Katâ tò chröion tou chrusoboulílou ètèi 1298 to monyðion ðèn ÷etò metókhion tis monês tou Proðômou, póte ðe kai ðò tô tôνè exwthei to pála kai póte èpita ègêneto xthima tôs monês, ðidáskel tò épò- menon ènênðoton „Exðotēion“ grámmà èton 1344, antignaphèn ðò
τοῦ ἡ. Χώνδρου ἐκ τοῦ ἐν τῇ νεῖδ ἐνεργητικένον ἐντειγμένον τοῦ ἐν τῇ μονῆ τοῦ Προδρόμου ἄλλοτε σερβικένον προτοτιτίτου ἐγγυόρων:

"Εγὼ ἡ Θεομονή μοναχή, ἡ τοῦ Χειροπυρίην ἐκείνου ὁμόξοος τοῦ Μονακάτου, ἡ ἐντατικὴ τὴν αὐτὴν τοῦ τιμίου καὶ ξωοποιοῦ Σταυροῦ ἐγγυόρως ἡμᾶς τοὺς προτιτίτας πάσιν ταῖς ἐγγυών ἐμοῖς, ἐκδόθημεν κατὰ τελείως δεσποτείας καὶ κυριωτήτα ἑναραίηθεν τοῦ ἐκ τῆς κείμενου κόσμου καὶ ἐνιαλμάτων τοῦ ἀϑρόντου μου ἐκείνου τοῦ ἐννόος μου καὶ ἐκ τὸ ἐκβολὴν ἑναραίηθεν μοναχήστηριον ἡμᾶς, τοῦ εἰς δόμοι τιμώμενον τοῦ ἐνόμου ἐνθάδεν μεγαλομάρτυρον καὶ ἐγκυροφόρον Προφήτου τῆς ἐπεκεκλημένης Κρυονερίτου πρὸς τὴν σεβασμὸν βασιλικῆς μονῆς τοῦ τιμίου ἐνθάδεν Προφήτου Προδρόμου καὶ Βεβαύλης Ἡσαΐανιν, τὴν περὶ τὸ ὅρος τοῦ Μεσοκότου 1) καλομένου κειμένην, μετὰ πάνω τοῦ λεγόν σκευῶν καὶ βιβλίων, οὔ μὴν ἄλλα καὶ κτημάτων καὶ πραγμάτων ἑυτοῦ καὶ ξώων, ἡ δὴ καθεκαίτου ἐκείνη ἐγγυόρως κατεστήθη, ὁφειλόντων καὶ τῶν ταῦτα ἐναραίηθεν στῆθι τῆς διαληψεώς σεβασμῷ βασιλικῆς μονῆς τιμωσιάτων λεομονῄσκων καὶ μοναχῶν ἐπεμελείτεθαι τοῦ τιμωτοῦ μοναστηρίου καὶ πάντα τῶν πάσαν ἐντὸς ἐνθάδεν αὐτοῖς συνιστοῦσαν καὶ βεβαιοῦσαν. Ἐπεὶ δὲ τὰ ἡμῶν αὐτῶν ἐπανα πράγμαι, ἀκοῦσεν ἐχόμεθα καὶ αὐτάρκους καὶ ἡμᾶς, τοῖς τοιούτοις ἡμῶν πάσιν διενειμασμένης καὶ εἰς προδίκην κατὰ τὸ πάντων ἐνελεύθερος ἐπιδεικνύμεναι, ὡς τὸ τριστάχθηκεν καίρος συμπεφυγόμεναι εἰς τοὺς ἀλλά καὶ αὐτὸς κατὰ καιρός ἀλλοτρόπος καὶ ὡς λειτοῦτο καὶ ὡς δορεάς καὶ παντοτικὸς εἰς κυριώντιησιν αὐτῶν τὰ ἐναραίηθεν ἡμῖν τῶν πραγμάτων δεδώκαςμεν, αὐτὴ δὲ µονὴ ἡ µονῆ ἀφιέρωται τὸ ἐκ τῆς ἑκάτης τῆς Θεοῦ παρὰ 2) ἡμῖν ἐπάρχου τῆς μικρᾶ τῶν κατὰ κόσμον ἡμιστούμων πραγμάτων φυσικῇ ἕνεκεν στηρι- ριᾷ ἡμῶν, τῶν δὲ ἐκδόθησαν ἡπὶ πρὸς τὴν ἑιλοθετήθη, ὡς ἐπιτική, μονὴν κατὰ τελείως δεσποτείας καὶ ἀναραίηθεν κυριώτητα, οὐχ ἐξει τῆς ἀδειαν, ἡ ἕγω αὐτήν ἡ τῶν παίδων µού ταῖς καὶ ἐγγύνων ἡ ἐλλοτο οἰονοθετότων τῶν πρὸς γένος προσηθήκησιν μοι διὰ οἰονοθετέως θαλόν γίνεσθαι 3) ἦν ὁ λόγος τοῦ τυχόντα ἑναραίηθες λόγον τοῖς εἰρηνικοῖς τι- μωστιτείς μοναξοίς ἐπεκράτησεν ἐπὶ τῆς δεσποτείας καὶ ἐναραίηθος κυριώ- τητα, ὡς δεδηλώτο, τοῦ τοιούτου 〈μοναστηρίου〉4) τοῦ ἀπὸ τόδε μετοχῆς αὐτῶν, συζομένον μόνον τοῦ μυθοσύνον ἡμῶν καὶ τιμῶν εἰς ἐξαιρετικὰ καὶ κυριώτητον ἡμῶν διδομένον ἡμῖν, ὡς συμπεφυγόμενοι δίδοσθαι παρὰ τῶν ἐθελοθεττῶν τιμωπωτῶν μοναχῶν πρὸς ἡμᾶς, ἡ δὴ καὶ εἰς τοῦτα. Σῶτομ καλείται βασιλικὰ ἑβ', οὖνον μέτοχα ἐξήρεντα,
ἐλαίον λίτρας ἰβ', ὁσπρίον παντοιοῦ καλάθιον α' βασιλικόν 1), τυρόν καὶ μοταίον 2) λίτρας μ', βαύτυρον λίτρας ν', ξύλον γορμάρια 3) ἰβ', δάδιον γορμάριον α', ἐλαίον καλάθιον τὸ η', ἄλατος βασιλικὸ καλαθίων τὸ δ' καὶ καρφών καλάθια β'. 
Συμπληρώνεται δὲ ἵνα ἔχῃ ἐγὼ ταῦτα κατ' ἑτος Τιμοθενὴς μοναχή ἢ τοῦ Σκακελλαρίου ἐκείνου ὁμοίους τοῖς Μουρμουραῖς ἐκ τοῦ βίου περιούσα παρὰ τῶν διαλειψάντων τιμιωτάτων μοναχῶν ἀνυστηρήτως καὶ κατὰ τὸ πάντη ἀνελληπτεῖς. 
Μετὰ δὲ γε τὴν ἀποβίωσιν τὴν ἐμίλια μερίζεται ταῦτα εἰς δύο ἱδίας μερίδες, καὶ τὴν μὲν μέν μερίδα ἐχῆ ἢ θυγατέρα μου ἢ ἐντιμοτάτης 4) Σκακελλαρία ἡ Μοδυνή, τὴν δὲ ἔτεραν ὁ ὄγος μου κύριος Σένος ὁ Μουρμουρᾶς. 
Μετὰ δὲ τὴν ἀποβίωσιν ἰδίας μέρους αὐτῶν ἔνα κρατηθήκε τῶν μοναχῶν καὶ ἢ τοῦ ἐπελθόντος μέρους μερίδας, ἀποικομένου <δὲ> 5) καὶ τὸ ἐναπολειφθέντος ἐτέρου μέρους κρατηθή καὶ ἡ δευτέρα μερίδα, μόνον δηλαδή τοῦ μυκηναίου ἀδαμαντός μένοντος. Ὁ τοῖς περαισθομένοις καθ' οἰονοδίκειν τρόπον καὶ ἄφοροι ὢν ὁλίγαι, ἢ ἀθέατον ἢν ἐννοήσαί ἢ διαπεράξαντά τις παρουσίας οἰκειοθελοῦσι καὶ τὰ μέγιστα ἐκδειγμένης ἢν γυνῆς καὶ βουλής, ὁ τουσόντως, ὡκεῖ αὐτός ἐν εἰς ἢ ἐκτὸς ἀποδειγμένον ἀπὸ παντὸς δικαιοτηρίου, Πατριωτικοῦ, Ἐκκλησιαστικοῦ, Ἀρχοντικοῦ καὶ αὐτοῦ τοῦ βασιλικοῦ καὶ καθολικοῦ Σεκρέτου, ὡς ἀλάστορα, ὡς παλαμναϊομένου, ὡς ἀληθής καὶ ἀπειθής καὶ διαίρέτης τῆς ὁ τι πλείστον βεβουλευμένης ἢ μὲν τοιαύτης εὐσέβειας καὶ θεαράστου πράξεως, προσεπιστάμενος καὶ τὰς <τῶν> ἢ ποιόν ἀλήθειας ἢ ὦς πρὸς τὸ καὶ ἀκήθ οἰκειοθέντα τὸ παρῶν ἐπαντήριον γράμμα. Ὁ δὲ καὶ γεγονὼς ἐνόπιον τῶν ἐντιμοτάτων Ἐκκλησιαστικοῦ καὶ ἀλλῶν ἀρχιτού τῶν καὶ ὑπογραφάντων τῆς διαλειψάντως σεβασμάτως μονῆ ἐπιδείκτω τόσο ἑσφαλείας ἵνα καὶ βεβαιώσωμε. Μηπλὶ Τουλίπ τῆς ε′ ἑνδικτικῶς ἐπουρ' ἢνβ' 7)
Τεῦτα περί τῆς ἱδρύσεως τοῦ μοναστηρίου καὶ τῆς εἰς τὴν μονήν τοῦ Προδρόμου ἐκδόσεως αὐτοῦ. Ὡς μετόχιοι μνημονεύεται αὐτὸ ἔτει 1345 ἐν τῷ χρυσοβούλλῳ Στεφάνου χρῆλῃ Σερβίας, σελ. 231: „μετόχιον ὁ ἄρης Γεώργιος τοῦ Σακελλαρίου, ὁ Οὐράς ὁ εἰς τὰ „μυλοτάπητα“ καὶ τὴν „Κινστέρναξ“ τῶν χρυσοβούλλων Ἀνδρονίκου τοῦ πρεσβυτέρου, ἐν τῷ αὐτῷ τόπῳ, ἀνετολικῶς πληθύνον τοῦ ναοῦ, κεῖται καὶ τῶν ἱδρυμάτων, κατατέρω δὲ κήπος, Τούρκιστα Χαβούζες μπαχτσέ, τῆς ἐδήμου φυλής κήπος καλούμενος, δήλων ότι τῆς Κινστέρναξ κατὰ τῶν εὐστοχον ἐναγυρομυρὸν τοῦ κ. Χώρδου. Ἔν τῷ περιβόλῳ τοῦ ναοῦ παρετήρησα ἐρχητεκονικῶν μεμέρων τεμεῖα αἴθυκτον πάνω, εἰς τὸ παλαιόν κτίσμα. Ὅταν φέρθηκε τοιχογραφία, ἱδος κατ' ἀπομίμησιν τῶν παλαιότερων πεποιημένας (περιβάλεται τὸ εἰς κεφ. Α'). Τὰ περὶ τῶν νεοῦ κελλία ἀντικατέστησαν οἰκήματα τινα ἐν οἷς καταλύουσαν οἱ ἐκεῖσε κατὰ τὸ θέρος χέριν ἀναφόρωσας μεταβαίνοντες ἑσθενεῖς.

β') τὰ ἐν τοῖς χρυσοβούλλοις καὶ ἐν τῷ κάθειν κωφία.

1) Ἡ ἱερὰ Ἀναστασία, χρυσοβ. σελ. 233: „τὸ ἐκτὸς τοῦ κάστρου Ἰσημών μονοχώριον — Θεομήτορος — τῆς Ὀστρινῆς σύν τῷ ἐκεί θείῳ ναῷ τῆς ἱερᾶς Ἀναστασίας“ καὶ „τοῦ — μονοχώριον τῆς — Ἐνετοῦκου τῆς Ὀστρινῆς καὶ τοῦ ναοῦ τῆς ἱερᾶς Ἀναστασίας**. Οἱ τῷ νῦν πέντε ἄρας ἀπέχουσιν τῶν Σιχνίων χωρίδιον Ἀναστασία, ἔχουν 125 Χριστιανοῦς κατοίκους, ἐν τῷ διαμέρισματι Ζήνης.

2) Ὅδοιματος, χρυσοβ. σελ. 236, μετόχιον μυνημονεύμενον μετὰ τὴν Ζωλιχόβην, ἀρ. 14.
8) Ἡ ἐγία Βαρβάρα, χρ. σελ. 216 καὶ 218: μονόθρυον ἐκεῖσε — τῆς ἀγίας μαρτύρου Βαρβάρους" καὶ σελ. 236: "μετόχιον ἡ ἐγία Βαρβάρα εἰς τὴν παραλιμνίαν" καὶ κόδικι. σελ. 231: "ἀγία Βαρβάρα" ὅρα ἐν λέξει Βερνάρδης, ἀρ. 5.

4) Ὁ Βελιδώρος, χρ. σελ. 237: "τοῦ παλαιοχριστοῦ τοῦ λεγομένου Πατροκωρύτη καὶ τοῦ Βελιδώρου", μνημονευόμενος μετὰ τὸ Μελενικάτζιον, ἀρ. 27.

5) Ὁ Βερνάρδης καὶ Βερνάρδους, χρ. σελ. 217 καὶ 218: "ἐτέρα γὰρ εἰς τὸν τόπον τοῦ Βερνάρδη" καὶ σελ. 218: "ἐκτήτων οὖν ἀγίας Βαρβάρας περὶ τὴν παραλιμνίαν εἰς τὸ χωριόν Βερνάρδου" τοῦ νῦν πρὸς ἀνατολὴν τῶν Σερρῶν δύο ὅρας καὶ ὡμίσειαν ἀπέχουσι ταυρικοί (ζευγγηλατεῖοι) Βερνάρδης, ἔχου Χριστιανοὺς Ἀθηγαγόνως, εἰς τῷ διαμερίσματι Σερρῶν.

6) Ὁ Βολερός, χρ. σελ. 215: "εἰς τὴν δημοσιακὴν ἐνοχὴν Βολεροῦ καὶ Μοσυνοπόλεως, Σερρῶν καὶ Στρυμώνος" ὅτι ὁ Βολερός ἐκείνο περὶ τὴν Ἀμφιπόλην, μάρτυς εἶναι ὁ Νικήτας εἰς Ἰσαάκιον Ἀγγέλου Ι 1, περὶ ὧν χωρίον ἐπιθύμησε τὸ τοῦ Tafel, 'de Thessalon.' σελ. 498· ὅστε πιθανώτατα ἔχει δίκαιον ὁ κ. Ἀριστολέας γράφειν εἰς τὸ 'Παρθανόν' συγγράμματα τῶν 'Ἀθηνῶν, IE' (1893)) σελ. 462 ὅτι Μουσούπολις δὲν εἶναι τὸ Μπασιάννου ταφρόλοιν ἐν Ἀρμακιά συνῆκε ἡ Πηγιαμουρτζίνα, ἀλλὰ ἡ νῦν κοίμη Μεσοροπῆ ἡ Μουσούροπῆ λεγομένη κοινός, ὑπὸ δὲ γερφότουν καὶ νῦν ἐκ Μοσούπολη ἡ Μισσούροπολη, ἔχουσα 2500 κατοίκους, εἰς τῷ διαμερίσματι Πραβίου (ὅρα ἐν κεφ. A', β' VI γ'). Ὁ Βολερός καὶ τὸ κάστρον Μοσυνοπόλεως μνημονεύεται καὶ ἐν τῷ τυχαίῳ τῆς ἐπὶ τῆς Ρυθόπης μονῆς τοῦ Μπασιάκου ἐν περ. θλ. ἐν κεφ. A'), σελ. 166.

7) Ὁ Βοριτζίος, χρ. σελ. 213: "περὶ τὴν πόλιν Σερρῶν μετόχιον τῆς ὑπεραναίος Θεοτόκου ἐπικεκλημένον τοῦ Βοριτζίου".

8) Τὸ Βουλλαρίτζιος, χρ. σελ. 213: "ἰείνον ναόν (Θεοτόκου τῆς Ἐλεούσης) εἰς τὸ χωρίον Βουλλαρίτζιούς".

9) Ὁ Γασταλέγκος, ἡ Γασταλέγκο (οὐ), χρ. σελ. 226: "τὸ μετόχιον — τὸ εἰς ὅνομα — τοῦ Σωτῆρος Χριστοῦ — ἐπικεκλημένον τοῦ Γασταλέγκου" καὶ σελ. 236: "τῷ (μετόχιον) — Χριστοῦ καὶ ἐπικεκλημένον τοῦ Γασταλέγκος" καὶ σελ. 213: "χωρίον Γασταλέγκος μετὰ νεὰν Σωτῆρος Χριστοῦ" καὶ σελ. 227: "μετόχιον — τοῦ Γασταλέγκους" τοῦ νῦν ξενοδοτέιον Χριστοῦ ὃραν πρὸς δυσμᾶς τῶν Σερρῶν ἀπέχουν καὶ ἔχου 300 Χριστιανοὺς κατοίκους, εἰς τῷ διαμερίσματι Σερρῶν.

10) Ὁ Γραβίστος· ὅρα ἐν λέξει Τριλίσθιν, ἀρ. 37.

11) Ὁ Αραγός· ὅρα ἐν λέξει Λιβέλιον, ἀρ. 25.

12) Ἡ 'Εξιοβία, ἡ 'Εξιοβί, ἡ τῆ τε Εξιβία, ἐν τῇ τυχαίῳ τοῦ κτήτορος τῆς μονῆς Ἰσαάκιου Προδρόμου Ἰσαάκιου ἐπισκόπου Ζεγνᾶ, σελ. 206:
"ότι οι δείκτες του κτίριου "Ιωβίκιως" δε Εξερεύνω όσοι ερμαίνονται καλώς καί κώδικι. σελ. 1: "έν το χώρι των 'Εξερεύνων" καί σελ. 19: "ες 'Εξερεύνων" ο δείκτης τόπος έμα προσελέβη τον μετά Ισραήλ προφερομένους ζ φωνήσαν "Εξερεύνων", "Ανω καί Κάτω, άθεν "πολύτιμως ἀρχαῖως 'Εξερεύνων Εξερεύνων" νῦν το χώρι, ἀπέχου 8 άρα πίτων της Σερφοντ (πλησίον της Κερανείδιου λείψης) καί έχου κατα- οίκους 375 Χριστιανούς καί 175 Τούρκους εν το διαμερίσματι Σερφον, καλείται "Εξερεύνων καί Νέβια (την "Εξερεύνων — τη Νέβια (τη Νέβια — η Νέβια). Αγνοεί δε αν είναι το πυκ του Ημερ I σελ. 447 μημονευόμενον επί Σερφον χωριόν Ιασσον, εν δε ο Σελιδάνος Μακάμεθ (1459) οριστε κατοίκια της Μίμας Θυγατρι του δεσπότου Σερράς Γεωργίου καί της Ειρήνης, χήρα του Σελιδάνος Μουφέτ του Β', καί το τυφλό αδελφο Πνημόνω καί το Θείρ Θαμβή το Καντακουζηνό, αποδε τ Ημερ κατατάθηκα χάρι το το "μη καταφέν Έθνος". Χωρίν "Εξερεύνων εν Θεσσαλία μημονευόταί η "Ανω Κο- μηνή ε" σελ. 138. Λειτεί κ αριν των Εξερεύνων εν το διακαλόργω του Le Quien.

13) Ο Εσφαρμενός, χρ. σελ. 216 καί 218: "εξερητλετείν" εις την παραλαμπίναν τον ποταμού του Σερφον του τον 'Εσφαρμενόν λεγό- μενον" καί σελ. 236: "μετόχων του 'Εσφαρμενόν" καί σελ. 237: "το σανδελία των προσβασιμοίων του Εσφαρμενού" το νῦν προς ἀναπετήρ των Σερφον τέσσαρας άρας ἀπεχον καί ἀπο διαλέξουσαν Αθήναν οικούμενον τυφλόν Σφαρμενόν καί Πλιάκος, εν το διαμερίσματι Σερφον.


15) Η Ζέφνα (αλ Ζέφνα) καί η Ζέφνας, χρ. σελ. 237: "μετόχων εις των Ζέφνων — εις το χωρί την Κάτω Ούσκαν καί σελ. 233: "την εις το κάστρον της Ζέφνας Ιουδαϊών" καί κώδικι. σελ. 3: "απο την Ζέφνα" καί χρ. σελ. 242: "περί το κάστρον του Ζέφνα — οικονομία εις το χωρί του λεγόμενου Κάτω Ούσκαν καί: "εις τον τόπον Σερφον το κατ Ζέφνα", η καί νῦν Ζέφνα, ης ο κάτοικος "Ζεφνωστήσ" γεγραπται εν το κάδ. σελ. 21. Η δε Κάτω Ούσκα οίμαρον λέγεται Κάτω Νουσκά (την Ούσκαν — τη Νουσκα — η Νουσκα), οικουμένη

1) Σήπεται η δραία λείψει εν Μακεδονία, τευγαλατείον."
16) 'Ο Θεόλος, χρ. σελ. 233: "εἰς τὸ χωρίον τὸν Θεόλον"· ὁ Θεόλος ἐχει νῦν κατοίκους 100 'Αθηγένους καὶ 30 Χριστιανούς, ἐν τῷ διαμερίσματι Σερρῶν. Ὁ κατοίκοι κατοίκως Νοῦσκαλης.

17) 'Ἡ Κεφανήτεια, χρ. σελ. 237: "ἀγχίδιον ἡ Κεφανήτεια — εἰς τὸ χωρίον τὸν Τοπόλτζον"· νῦν Κεφανήτεια καλείται τόπος τῆς μεταξὺ τῶν χωρίων Σουμπᾶς — κύρια (κεφαλοβρύσου χωρίον κατὰ τόν Τσικόπουλον, 'Meléth's' σελ. 49, ἦ Σουμπᾶση χωρίον, δυσικοῦντος ἐπιτρόπου Cousinéry σελ. 139: "surveillans des eaux"), μίαν ὅραν καὶ ἡμίσεων πρὸς ἀνατολήν τῶν Σερρῶν ἀπέχοντος καὶ ἀριθμοῦντος 925 κατοίκους Χριστιανούς ἐν τῷ διαμερίσματι Σερρῶν, καὶ Καρέλ — κύριο (τῆς εἰς Σέρρας ἐκείνης μετακομιδεύματος χιόνιος χωρίον) μίαν ὅραν ἀπέχοντος καὶ ἀριθμοῦντος 400 κατοίκους Χριστιανούς, ἐν τῷ διαμερίσματι Σερρῶν. Ἐν τῷ πρώτῳ ἀντίγραφῳ ἑπιγράφῳ εἶναι Ἱοματικὸν χρόνων, ἂς τὴν σπουδαιότατὴν καὶ παραθετέων νομίζω ἑνταῦθε 38: "EX AVCTORITATE IMP. NERVAE · TRAIA · NICAESARIS · AVG. · GER. · FINES DERE · CTI · INTER · REM ≤PV> · BLICAM · COL · PHI · LIPPENSEM · ET · · CLAVDIANVM · AR[TE-MIDORVM · • S · P · C. · — 'Ο δὲ Τοπόλτζος ἦ κατὰ τὸν κάδ. σελ. 133 ἡ Τοπόλτζα εἶναι ἦ νῦν Τοπόλλινγκ, μίαν ὅραν καὶ ἡμίσεων πρὸς ἀνατολήν τῶν Σερρῶν ἀπέχοντα καὶ ἀριθμοῦντα 948 Χριστιανούς κατοίκους, ἐν τῷ διαμερίσματι Σερρῶν. "Τοπόλτζα" (ἡ) κείται καὶ ἐν τῷ τυπικῷ Μπατικόβου, σελ. 166.

18) 'Η Κόσινα· δρα ἀνωτέρω ἐν κερ. Γ', α'· καὶ χρ. σελ. 217: "γῆ εἰς τὴν Κόσιναν πλησίον τῆς γῆς τοῦ Πελαγοῦ — συν τῇ γῆ τῇ ἄπο τοῦ Ἀφεβᾶ".

19) Τὸ Κουβούκλια, χρ. σελ. 217 καὶ 218: "εἰς τὸν τόπον τὸν Μεριλίαν (Μεριλίαν σελ. 218) πλησίον τῶν Κουβούκλιον" καὶ κατωτέρω: "πλησίον τῆς γῆς τῶν Κουβούκλιων καὶ τῆς γῆς τοῦ Πελαγοῦ".

20) Τὸ Κρεβασμούντον (κακῶς κατ’ ἐμὲ ἐν χρ. σελ. 216 καὶ 218: "εἰς τὸ χωριόν Τακραβασμούντον"· ἐντὸ τοῦ τοῦ Κρ.), χρ. σελ. 236.

21) Ο Κυνηγοί, χρ. σελ. 237: "παλαιοχώριον εἰς τὸν Πάνακα [ποταμὸν παρὰ τὴν Ἀμφίτολο αὐτὸν] συμπελεγμένον οἱ Κυνηγοί".

22) 'Ο Δάκχους, χρ. σελ. 237: "χωρίον τὸ τοῦ Δάκχου (?)",· τὸ ὄμονυμον πλησίον τῆς μονῆς τοῦ Προδόμου κείμενον χωρίον ἔχει 210 κατοίκους Χριστιανούς, ἐν τῷ διαμερίσματι Σερρῶν, ἐν τῷ κάδ. σελ. 24 μνημονεύεται τὸ τε χωρίον: "Χώρα Δάκχου" καὶ ὁ κάτωκος "Δακχίωτης".
23) Το Αεγίνιον, χρ. σελ. 237: "εἰς τὸ χορίον τὸ Αεγίνιον τὴν οἰκονομίαν τοῦ Λασκαρή"· τὸ νῦν Αεγένι(ον) πλησίον τοῦ Μελενίκου, ἐνθα καὶ ξενηγηλατείον Λασκαρέβιζ μετὰ 150 κατοίκων Χριστιανών.

24) Ἠ Λεστιάνη, χρ. σελ. 236: "ξενηγηλατείον εἰς τὴν Λεστιάνην"· ἢ νῦν 'Ελεισώτητα ἐν τῷ διαμερίσματι Νευροκοπίου; ἢ ἢ ἐν τῷ διαμερίσματι Σερρῶν Ἔλεισωτην μετὰ κατοίκων 600 Χριστιανῶν καὶ 200 Τούρκων;

25) Το Αιβάδιον, χρ. σελ. 217 καὶ 218: "γῆ εἰς τὸ Αιβάδιον ἄνω τῆς—γῆς τοῦ Δραγού· καὶ σελ. 236· νῦν ὑπάρχει τοσφλίκων Δραγοῦς ἢ δρας πρὸς τὸ νοτιοδυτικὸν τῶν Σερρῶν ἐπέχουν καὶ ἀριθμοῦν 80 κατοίκους Χριστιανούς, ἐν τῷ διαμερίσματι Σερρῶν, καὶ ἢ ἐν τῷ διαμερίσματι Μελενίκου Αιβάδιεστα ἔχουσα 60 κατοίκους Χριστιανούς· ἄγνωστο ἢν πρὸς τὰ τεῦτα συμφάτη ἢ ἐν τοῖς χρόισις τῶν χρυσοβουλίων ὑπόδεικνυμένη τοπικῇ σχέσι ὑπὸ τῶν μερῶν.

26) Ο Αμβοβιστός, χρ. σελ. 236: "ξενηγηλατείον εἰς τὸν Αμβοβιστόν"· ἢ νῦν Αμποβίσια ἐν τῷ διαμερίσματι Μελενίκου, ἔχουσα 145 κατοίκους Χριστιανούς;

27) Το Μελενικάτζιον, χρ. σελ. 238: "εἰς τὸ χορίον τὸ Μελενικάτζιον"· τὸ νῦν δύο ἄρας πρὸς δυσμᾶς ἐπέχουν τῶν Σερρῶν χορίον καὶ τοσφλίκων (τὸν Χ. Μικηῆλ Ν. Μικηῆλ μπέη), ἔχουν 600 κατοίκους Χριστιανούς, ἐν τῷ διαμερίσματι Σερρῶν.

28) Ο Μελενίκος, χρ. σελ. 213: "εὐκτήριον οἶκον [τοῦ ἀγίου Δημητρίου] περὶ τὸν Μελενίκον ἐν τῇ τοποθεσίᾳ τῶν Πλατανῶν (?) ἐπικεκλημένον τοῦ Κατάλτου"· τὸ νῦν Μελένικον, οὐ ή ἱδρύσει ἀνεφέρεται εἰς ἄποικον ἐν Βοτανίαν. Μελένης εἰδικατέρεσσε ἐξα χραμβοῦ εἶναι ἢ ἑιδιφοροῦμαι ἐν τῇ ἡμέρᾳ προφορὰ τῶν κατοίκων, τὰ ὀκνηνετικὰ ὀνόματα καὶ τὸ λεξιλόγιον, οὐ παρατίθημι ὅθεν μικρὸν δείγμα: ο γάρ (τὸ Τουρκικὸν πετμέζ, raisine), ήτασαν (ήσαν), καθοσασαν (ἔκάθηταν), κοντημός (ἡ στενοχωρία) καὶ κοντημόνοι (στενοχωροῦμαι), μυζέα (καρμύνα), ξιδούμαι (ἐξοιδοῦμαι), ὑπαι (ἐλείζομαι καὶ οἱ πόδες), 'πηρετοῦμαι (καλλωπιζομαι), 'ποχερός (ὁ ψυχαρίστας, ὁ πελάτης κατ' ἀντίθεσις πρὸς τὸν ἀγέντην, ὡς αὐτοί πάλαι ἢ τὴν κουνακία διαίρεσις κατὰ τάξεις), ὁ πρόδεκας (ἡ ἄλλαχος λεγομένη περικάθανη ἢ πυκνάδα, ἢ ἐφελί, τὸ πέρυκνα του προσόπου καὶ τῶν χειρῶν, Sommersprossen), ὁ σκιάτης (ὁ ἄλλαχος σκαφητης, νυκροθάπτης), σμουρζίζεω (διαλέγομαι, Βλακτείτε σμιδρὸν ὁ λόγος καὶ σμικροφόρον τὸ λέγω), συγχύομαι (ἐναχυλοῦμαι, τὸ κοινὸς συγνάξομαι, διενεργετό τὰ κατ' ἐμαντόν), συγκράζομαι (τὸ ἄλλαχον ταφριζομαι, συναρμοζομαι).

— Ἡμέρες ἐν δέ ὄρει τοῦ Μελενίκου ἀπέχει τὸ 150 Χριστιανῶν κατοίκους ἄριστημον Μάντσιόλου, σάξον καὶ τῶν ἀρχαίων ναῶν τοῦ ἄριστον Δη-
μητρίου, δέχεν καὶ τισφρίκι τοῦ έγίον Αμητρίου παλείται ύπο τῶν Μελενικίων.


30) Τὸ Μόδιον, χρ. σελ. 239: „εἰς τὴν τοποθεσίαν τὴν καλυμμένην Μόδιον πληθυσμὸν τοῦ ἐκείτω ἁγαθότως καὶ παλαιότως μύλωνος“, ἀμέσως μετὰ τὴν Κυντρέμαν περὶ ἴπτη εἰς κεφ. Γ', α'- ἔστη νομίζω ὅτι τὸ Μόδιον ἐκείτο σύ μαρτίνα τῆς μονῆς τοῦ ἁγίου Γεωργίου τοῦ Κρυονιστοῦ, τόσο δὲ μέλλων δόρω καὶ ἡ ζωοθήκη ἡ θυγατήρι τῶν κατάρθων τῆς μονῆς ταύτης ἀποκαλεῖται ἐν τῷ ἐκδοτημέρῳ γράμματι ἡ Μοδήνη καὶ ἡ μνεία τοῦ μύλωνος εὐφροσύνης.

31) Τὸ Νεοχώριον, χρ. σελ. 236: „ζευγιλετεῖν εἰς τὸ Νεοχώριον τοῦ Πραντείμου ἐκείνῳ... τῷ ὁμώνυμῳ, ὄρει πρὸς ἀνατολή τῶν Σερφῶν ἔπέχον τοιελίκοι μετὰ 100 κατοίκων Χριστιανῶν Ἀθηναγόρας, ἐν τῷ διαμειδόματι Σερφῶν.

32) Ἡ Πέρα Πολεάνα, χρ. σελ. 237: „εἰς τὴν Πέρα Πολεάναν αὐλάκεια τέσσαρα καὶ τὸ λεγόμενον τὴν Δορρέαν — τὸ τοῦ Φατινοῦ μετὰ τῆς Τζακαλέ, τὸ δὲ τέταρτο τοῦ Σκυλομήτου μετὰ — τὸν Ποταμή καὶ τῶν τρεῖν υἱῶν τοῦ Καλοχρήνου“. „Ἀλλος τις ἰδίως ἐθνική ἐντυχεστέρος ἐμός καθορίζω τὴν θέσιν τῆς Πολεάνας ταύτης· ἐγὼ ἀρχικώς μὲ ὄπνοισθάσι ὅτι Πολεάναν ὑπάρχουσι καὶ ἄλλαι ἐν Μακεδονίᾳ (Cousinéry σελ. 115 καὶ Tafel σελ. 271), δῶν γραμματεῖα ἡ παρὰ τὸν 'Αλιάκμονα, πρὸ τοῦ λόγου καταστράφησα, Πολυνήν, ἔδρα ἐπισκοπῆς ὑποκειμένης τῷ θρόνῳ Θεσσαλονίκης, διότι οὕτως, διὰ τοῦ ναοῦ, γεφραμμένου τὸ ὄνομα κεῖται καὶ ἐν ἐπιγραφῇ, ἢ ἔτη 1844 ἐφαρεθῆσαν ἐν τῷ ἐν τῷ χώρᾳ Δορρέαν (Ἀβιγίατος K. Ρίζος 39): „ἐπεσκευάσθη ὁ θείος καὶ θείος στόχος νυός ὑπὸ τοῦ πανεραστῶν ἐπισκόπου ἀγίου Πολυνής κυρίου Ιασινκου Κυντοπέτρου τοῦ Ϋ Θεσσαλονίκης... ἡ ἐπιγραφὴ ἡ μᾶλλον τὸ ἀντίγραφον αὐτῆς δὲν φέρει δυστυχῶς καὶ ἔτος, ἀλλὰ πάντως εἶναι νεωτέρων χρόνων, ἐφού ἐν
παλαιοτέραις ύπογραφαίς συνήθως φέρεται ὁ τύπος Πολεακάνη (Tafel σελ. 83—84), ὃν ἔγραψε καὶ ἐπ' ὑπογραφῇ, περὶ ἡς ἄλλοτε, εἴδρυν: ἡς Βραδορίου (sic) καὶ Πολεακανής. Ἐν τέλει προστίθημι δει, καθός ὁ λόγος φίλος ὁ Σωτήρος Ἀστερώθης εἰπέ μοι, ἐν τῷ ναῷ τοῦ ἅγιον Γεωργίου τοῦ χαριτοτούτου Καβακλῆ (μεταξὺ τῶν ποταμῶν Ἀξίου, Βαρδαρίου, καὶ Εξεδόρου, Γαλλίκου) κεῖται ἐπιγραφῇ καθ' ἡν ὁ ναὸς ἐκτίθετο: ἔπι πανεφτοτάτου καὶ ἅγιον μητροπόλιτον ΠΟΛΕΝΙΝΘΟΥ Θεοδοσίου 1817. „Πολεακανή“ κεῖται καὶ ἐν τῇ ἑπαρχίᾳ Κορυτσάς, Ἐπετηρίσματα σελ. 206.

33) Τὸ Πέρα, χρ. σελ. 237: „περὶ τὰ Πέρα ύδρομύλωνας ἐννέα. Ἐννεάτερα πάντως τόπος τις ἐν τῇ πέραν (ἐκείθεν) του Σερυμόνος χώρας ἤν καὶ οἱ Τούρκοι Καρολ Σακά ἐστιν ἀπέναντι ὁρίζονται καλοδίνοι.

34) Τὸ Πηλοφήνιον, χρ. σελ. 240: „γῆν — ἀπὸ τῆς περὶ τὰς Σέρρας οἰκονομίας — Πηλοφήνιον λεγομένην εἰς τὴν τοποθεσίαν τὴν Ζαβάλταν. Τοπ. Μπατόμ. σελ. 168: „χώριον Πραβίκιον (καὶ σελ. 202) ὁμοῦ μὲ τὴν Καισαρούπολιν, ἢ ὁποία εὑρήκεται εἰς τὴν ἐπαρχίαν τῶν Σεριών εἰς τὴν τοποθεσίαν τοῦ Βάνδου Ζαβάλταν ὅμως μὲ τὴν λίμνην της καὶ μὲ τὰ ὄψοταμα της καὶ μὲ τὸ χαριτὸν Παλαίνης καὶ Πραβίκιον μὲν εἶναι ἢ Πρεβίστα, Καισαρούπους δὲ ἵσος ἢ ἐν Ζέγγη Τσερέπλειαν(η), μὴ ἀπέχουσα πολύ τῶν ἐν τῇ πεδιάδι τῶν Φιλίππων ἑλὸν (τῆς Ζαβάλτας). Τοῦ Βάνδου κεῖται καὶ ἐν σελ. 166 καὶ ἐν σελ. 167: τὸ μετόχιον — κατὰ τὸ Βάνδου τὸ Περιθεάτριον, τὸ ὅποιόν ὅνυμάζεται — προοίμευν τοῦ Μηνᾶς.

35) Ὁ Σφαλενός, χρ. σελ. 231: „ἐν τῇ τοποθεσίᾳ του Σφαλενοῦ δένδρα“: ὁ νῦν Σφαλενός ὀραν ἀπέχουσα τῆς Ζελιάκώμης καὶ 750 κατοίκους Χριστιανούς ἔχουν.

36) Ὁ Τριβόλης, χρ. σελ. 217 καὶ 218: „ἐτέρα γῆ πλησίον τοῦ Τριβόλης."

37) Τὸ Τριλίσσιον, χρ. σελ. 237: „μετόχιον εἰς τῷ Τριλίσσιον — τῆς — Θεοτόκου καὶ ἐπιεκτικέμενον τοῦ Βερμελάκη μετὰ τῶν ἐν αὐτῶ δύο μετοχίων, ὅν τὸ μὲν ἐν πλησίον τῆς Τρουλίκης τῆς ἐπονομαζόμενου τῆς — Θεοτόκου τοῦ Τζέριν —, τὸ δ' ἔτερον πέρα τοῦ Μέστου (sic) τὸ λεγόμενον ὁ Γραφίτσος μετὰ — τοῦ μύλου καὶ τῆς Πλανινῆς τῆς ἐπίλεγομενῆς τοῦ ἅγιον Γεωργίου τοῦ Παράδεκα καὶ τῆς Λουμπουντής; τὸ νῦν Τερέλισι εἰς τὸ διαμερίσματος Νευροκούπου, ἐν ὃ καὶ Κούμπους ὑπάρχει χωρίον μετὰ 360 κατοίκους Τούρκον εἶναι ἡ Λουμπουντής; ἔν τοῦ κάστρου τῆς μητροπόλεως ἀναφέρονται καὶ τὰ ἔξος χωρία ἐν τῷ διαμερίσματι Σερρῶν.

38) Ὁ Αχινός, σελ. 261, χωρίον μετὰ κατοίκους 825 ὁ Αχινός παρὰ τῇ λίμνη Κερκυνίτιδι, τῇ σήμερον Ταχινοῦ λεγομένη (τοῦ
ἐχίνου, Ἡρόδοτ. ε’ 16: „τῶν δὲ (ἐχίνων) πλῆθος ἐστι“, τοῦ ἐχίνου — Ταχινοῦ — ἢ Ἀχινοῦ, ἀνακριβῶς παρὰ τῷ Cousinéry σελ. 135 καὶ Tafel σελ. 82 Takinos.

39) Τὸ Βεζόκου, σελ. 261, χοριὸν βορειοανατολικῶς τῶν Σερρῶν δύο ὄρας ἀπέχου μετὰ κατοίκων Χριστιανῶν 990 καὶ Τούρκων 125.

40) Ἡ Βόσανη, σελ. 14 καὶ 37 (Βόσανη 261), τσιφλίκιου πρὸς δυσμᾶς ὄρας ἀπέχου μετὰ κατ. Χρ. 200.

41) Ἡ Βρουτοῦ, σελ. 261, κομμόπολις πρὸς βορεῖν ἡ ὄρας ἀπέχουσα μετὰ κατ. Χρ. 3560.

42) Ὁ Γεωργιάς, σελ. 77: „χώρα τοῦ Γεωργιά"* τὸ τέσσαρα ὄρας πρὸς νότον ἀπέχου τσιφλίκιον Γεωργιόνα μετὰ κατ. Χριστιανοῦ Ἀθνής 90. Ἐκεῖ τῷ 1630 ἔτει μονέχοι ἐκτίσαν οἰκίαν κληθεῖσαν „τσιφλίκιον τοῦ Ταξιδέρον".

43) Ἡ Ιγρίτα, σελ. 3, ἢ νῦν κομμόπολις Νιγρίτα (τῇ Ιγρίτας — τῇ Νιγρίτας — ἢ Νιγρίτα), τέσσαρα ὄρας πρὸς νότον ἀπέχουσα μετὰ κατ. Χρ. 2300.

44) Ὁ Καλάδενδρα, σελ. 49, 58, 61 καὶ 68, ἢ νῦν Καλένδρα, χωριόν μιᾶς ὄραν καὶ ἡμίσειαν πρὸς τὸ νοτιοδυτικὸν ἀπέχου μετὰ κατ. Χρ. 225.

45) Ἁ Ἀνω Κρούσιοβαί, σελ. 261: νῦν ἐξομεν τὰ χωρία τὴν Ἁνω Κρούσιοβαί καὶ τὴν Κάτω Κρούσιοβαίν οὐ μακράν τῆς Αμφι-πόλεως, δέκα ὄρας ἀπέχουν, ἐκείνην μετὰ κατ. Χρ. 350 καὶ ταύτην 310. ἐν τῷ ἐν ἐκείνῃ ναῷ τῶν ἅγιων Θεοδόρων καὶ ἐν τῷ σχολείῳ κεῖται ἐντετειθημένα τῷ Ρωμαϊκῷ χρόνῳ ἐπιγραφαῖς.

46) Ἡ Μόσαμπλη, σελ. 79 („ἐπὶ ζωμῆς" 1641): „μονίδροιον — Θεοτόκου ἐν τῇ Μόσαμπλῃ κατὰ τὴν Κρούσιοβαίν" σφότατα νῦν τὸ ὄνομα μονόν τῆς Θέασας.

47) Ὁ Διολόπηγα, σελ. 131, τὸ νῦν τέσσαρα ὄρας πρὸς νότον ἀπέχου μετὰ κατ. Τούρκων 200 καὶ Χριστιανῶν 150 χωρίοιν Ελλάτους;


49) Ἡ Τούραμπος, σελ. 20: τὸ νῦν ἡ ὄρας πρὸς τὸ νοτιοδυτικὸν ἀπέχου τσιφλίκιον Τουρπές μετὰ κατ. Τούρκων 200 καὶ Χριστιανῶν 60;

50) Ἡ Χουμουκ, σελ. 261 καὶ 285, τὸ νῦν πέντε ὄρας πρὸς νότον ἀπέχου χωρίων Χουμουκο μετὰ κατ. Χρ. 570.

51) Ὁ Ροσάκος, σελ. 35, τὸ νῦν νοτιοδυτικὸς πλησίον τοῦ Στρομόνος κείμενον χωρίον Ὄρλιακο ν) μετὰ κατ. Χρ. 500 καὶ Τ. 200. Ἐν τῷ κάδικι μετονομάστηκε σελ. 231 καὶ ἢ Βίλα Θέων Κακα—φάδον, δύο ὄρας ἀνατολικῶς ἀπέχουσα, καὶ οἱ τόποι Βόλτζο σελ. 37 καὶ Γκόργκαν σελ. 261. Ἡ „χώρα Κουρλούκοβα" σελ. 26 εἶναι ἡ
ἐν τῷ διαμερίσματι Ζήνης καμόπολις (τὸ) Κουρλούχοβο ἐχουσά κατ. Ἡρ. 1500 καὶ Τ. 1000, ἐκκλησιαστικῶς ὑπαγομένη εἰς τὴν μητρόπολιν Δράμας. Ἐχο ἐκείθεν Λατινικά ἐπιγραφάς.

Πάντα τὰ ἀνατέρω χορία καὶ τοιφλίκα τῶν χρυσοβουλίων καὶ τοῦ κόδικος, περὶ δὲν εἶπον ὅτι (πολιτικῶς) κείναι ἐν τῷ διαμερίσματι (ἐν τῇ Διοικησίᾳ) τῶν Σερβῶν, ὑπάγονται καὶ ἐκκλησιαστικῶς εἰς τὴν μητρόπολιν Σερβῶν. Τὸν κατάλογον τῶν χωρίων καὶ τοιφλικίων τῶν ἐν τῇ ἐνορίᾳ τῆς μητροπολίας ἐκκλησιαστικῶς κειμένων καὶ εἰς τὴν Διοικησίαν Σερβῶν πολιτικῶς ὑπαγομένων συμπλήρωσα προστίθημι τὰ ἔξις μὴ μηνημουνεύθηνα (Βιλ. Ἰχνερόλ. Ἀνατολĭς 1886, σελ. 158).

Χαρία: 52) Ἀβδαμάλι μετὰ κατ. Ἡρ. 390 καὶ Τ. 100· 53) Ἀσόνοχωρί ἐπὶ τερτυγής ὑψηλής θέσεως (ἐν τῇ ἀρχαίᾳ Ἡδονιδίδε 87εν κατα τίνας καὶ τὸ ὄνομα) μετὰ κατ. Ἡρ. 1000, ἐνθα καὶ μνημεία παλαιά σφάζονται. 54) Βραστά (πολιτικῶς ἐν τῇ γενείᾳ) Διοικησίᾳ Ἡσσαλονίκης, ὡς καὶ τὸν ἐν ἀριθμῷ 62 καὶ 78) μετὰ κατ. Ἡρ. 535· 55) Γκοπάτης μετὰ κατ. Ἡρ. 300 καὶ Τ. 150, ἐνθα καὶ ἐπιγραφή Ἑλληνικαὶ εἰρήθεσαν, ἐξὶ μὴ μηνημονεύτω ὃν μᾶρα μᾶρα, „Μέστυλος“, „Ἀσίδιμος“, καὶ „Κούτσος“ 56) Ἀμηντρίτσι (Ἀμηντρίτζι) ὁ μαχαίρης τῆς ἐπὶ τοῦ Στρυμόνιου γεφύρας, νυνιθυτικῶς αὐτῆς, μετὰ κατ. Ἡρ. 440 καὶ Τ. 200, ἐνθα ὁ στρατηγὸς Ἰσακίου τοῦ Ἀργείου Ἀλέξιος ὁ Βρανάς ἐνάκης τῶν Σκελικόν σηματῶν 57)Εὔρομανη, περὶ ἃς ἔνα ἐν ἀριθμῷ 24· 58) Σερβοχώρι μετὰ κατ. Ἡρ. 140· 59) Καστρί μετὰ κατ. Ἡρ. 165, ἐνθα καὶ ἐπιγραφή Ἑλληνικαὶ κείμενα ἐν μία με 40) „ΘΑΛΕΦΟΣ || ΚΑΛΛΙΣΤΑ“ 60) Καρατζάδες μετὰ κατ. Ἡρ. 270 καὶ Ἀθηγάναν 70· 61) Κούτσός κατὰ κατ. Ἡρ. 400· 62) Μαζιλάρι μετὰ κατ. Ἡρ. 280 καὶ Τ. 250· 63) Μεριτάτι μετὰ κατ. Ἡρ. 325· 64) Μουσλιάννη μετὰ κατ. Ἡρ. 150· 65) Μουσλίμα καρδιά μετὰ κατ. Ἡρ. 250 καὶ Ἀθηγάναν 75· 66) Μπάνιτσα μετὰ κατ. Ἡρ. 600· 67) Νιγκόσλάβη μετὰ κατ. Ἡρ. 200 καὶ Τ. 200· 68) Νερ(Α)ρβίστα μετὰ κατ. Ἡρ. 1500· 69) Ντουτλίλι μετὰ κατ. Ἡρ. 275· 70) Ντράντοβο μετὰ κατ. Ἡρ. 200 (Ἀρένβοβο ἐν Κορυτάζ, 'Επετ' σελ. 206). 71) Ομοφορί ανέτα κατ. Ἡρ. 570· 72) Προσενίκη μετὰ κατ. Ἡρ. 570· 73) Ραβνά μετὰ κατ. Ἡρ. 570 καὶ Τ. 500· 74) Ραχοβίτσα μετὰ κατ. Ἡρ. 280· 75) Σαντίας μετὰ κατ. Ἡρ. 210· 76) Σαρμοσακάλι μετὰ κατ. Ἡρ. 970· 77) Σίρπα μετὰ κατ. Ἡρ. 1150· 78) Στεφανίνα μετὰ κατ. Ἡρ. 515, τυπ. Μπατσίκ. σελ. 167: „χωρίων — Περιλόχιων, τὸ ὅποιον ἐνισχύει τις ἐν τῷ ἐφαρμοτικὸν Ἡσσαλόνικης εἰς τὴν ἐφούνται τὴν ὀνομαζομένην Στεφανιάνα, τὸ ὅποιον Πρεσβύγιον κατα τ. λ.‖ 79) Τζεντζεζός μετὰ κατ. Ἡρ. 710· 80) Φράστιανή Ἀνοικτά μετὰ κατ. Ἡρ. 450· 81) Φράστιανή Κάτω μετὰ κατ. Ἡρ. 600. — Τοιφλίκα (καὶ κατὰ μέρη καὶ χωρία): 82) Ἀγιος Μαραλάς μετὰ κατ. Ἡρ. 150· 83) Ἀλή μπέν — καὶ μετὰ κατ. Ἡρ.
στιανδὼν' Ἀθηγγάνων 250 καὶ Τοῦρεων 150· 84) Ἀμπυντουλᾶ Ἐπικαλᾶς
μετά κατ. Ἐρ. 80· 85) Ἀνταῖς μετα κατ. Ἐρ. 70 καὶ Τ. 30· 86) Ἀπιδίξες
καὶ ἐπὶ κατ. Τ. 50 καὶ Ἐρ. 40· 87) Βερτζίγινη μετα κατ. Ἐρ. 140·
88) Γενε — κιλι (Νέων χωρίων) μετα κατ. Ἐρ. 200 καὶ Τ. 200·
89) Γενε Μαχαλᾶς καί μετα κατ. Ἐρ. 120· 90) Γενε τούτης μετα κατ.
ἐρ. 45· 91) Γκαμοῦφ καριμία μετα κατ. Ἐρ. 130· 92) Γκαντελί
cαί μετα κατ. Ἐρ. 180· 93) Γκασκάλκ καί μετα κατ. Ἐρ. 225· 94) Γκλί
cαί μετα κατ. Ἐρ. 75 καὶ Τ. 50· 95) Γκαρασάκα καί μετα κατ. Ἐρ. 105 καὶ Τ. 100·
96) Γκαρμᾶντες Πέρα καί μετα κατ. Ἐρ. 90· 97) Γκλί πικελί καί μετα
cατ. Ἐρ. 65· 98) Γκεσιέλκ (καλοντοπλώ) μετα κατ. Ἐρ. 60 ὅπως
ἐκεῖ νότου ἀπέχει, κτῆμα τῆς μονῆς τοῦ Προδρόμου, πιθανότατα ἐκ
τῶν ἐν τοῖς χρυσοβούλλως μυημνοεμένων, ἀφόε ὑπάρχει ἐκεῖ παλαιὸν
Χριστιανικοῦ νεκροταφείου κείμενον ἐπὶ παλαιότερον Ρωμαϊκοῦ ἐς ὁ
ἐξήθη πλάξ ἐντετειχισμένη ἐν τῷ νότῳ τοῦ ἐκεὶ ναοῦ τοῦ ἁγίου
Μοδόστου καί φίλοισα τῆς ἐξήθης ἑπιγραφῆς 41): "VOLVIAE · C · F ·
FIRMINAE · DEVUNCTAE · || ANN · XVIII · ET · || C · VOLVIONAR-
CISO || INFELICISSIMOPATRI44 καὶ ἀνέγλυφον ἐπείσκαν
99) Κοῦλα (πύργος) μετα κατ. Ἐρ. 560· 100) Μακεσία μετα κατ.
ἐρ. 285 καὶ Τ. 25· 101) Μέργιανα μετα κατ. Ἐρ. 180· 102) Μπα-
ρακτάρ λας μετα κατ. Χριστιανοῦ Αθηγγάνων 200· 103) Μπετέλλα
μαχαλᾶς καί μετα κατ. Ἐρ. 160· 104) Νεβόλιμα μετα κατ. Ἐρ. 250 καί
Τ. 200· 105) Ντερβέζίτα καί μετα κατ. Ἐρ. 35 ὃς ἀνατολικοί ἀπέχουσα,
πιθανότατα ἐκ τῶν ἐν τοῖς χρυσοβούλλοις μυημνοεμένων, ἀφόε ὑπάρχει
πρὸς ταῖς ὑπαρθείς τῶν λόφων παλαιὸν Χριστιανικοῦ νεκροταφείου
κείμενον ἐπὶ παλαιότερον Ρωμαϊκοῦ εἰς ὁ ἐξήθη πλάξ ἐντετειχισμένη
ἐν τῷ ἐκεὶ κείμενον μολύρ, κτῆμα τῆς μονῆς τοῦ Προδρόμου, ἐστὶ ἀνέγλυφος
τῆς ἐξήθης ἑπιγραφῆς 42): "//\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\
44) RVFINVS: PHILIPP/// || VIXITANNIS · XXI · SEVIVO/// || SIBI-
ETD///MITITIAERVFILAESOR/// || SVAEκ· 106) Παλιότροφος ὁ
Ἰβήρων μετα κατ. Τ. 50 καὶ Ἐρ. 40· 107) Σακάρταομα μετα κατ.
ἐρ. 300 καὶ Τ. 100· 108) Σαλ Μαχαλᾶς μετα κατ. Ἐρ. 130·
109) Τούμπα (ἐν τῷ διαμερίσματι Ζήνος πολιτικάς) μετα κατ.
ἐρ. 150· 110) Τσιτσιλγκοβο(ν) μετα κατ. Ἐρ. 450· 111) Φυτώκοι
μετα κατ. Χριστιανοῦ Αθηγγάνων 160· 112) Χομόντος μετα κατ.
ἐρ. 275 καὶ Τ. 200.

Α', ἢ μονή Τοῦάννω τοῦ Προδρόμου.
βασιλικήν καὶ πατριαρχικὴν ἱερὰν μονὴν τοῦ τιμίου Ἰωάννου Προδρόμου, σπουδαίαν λόγῳ καὶ τῶν φυλασσομένων παλαιῶν κειμηλίων καὶ χειρογράφων καὶ τῆς Ἰστορίας, ὡς ἐπίθεμον κεφάλαιον ἐποτελεῖ καὶ ἡ ἐν τῇ μονῇ κατὰ τὰ τελευταία ἔτη τοῦ βίου αὐτοῦ διωτριβῆ, τελευτὴ καὶ ταφὴ τοῦ πρῶτου μετὰ τῆς ἐλευθερίας πατριαρχὸν Γεννεδίου (πρότερον Γεωργίου τοῦ Σχολαρίου), παραλείποι διὸ τῶν ἡμετέρων πολλῶν ἐν διαφόροις αὐτῶν βιβλίοις, Ἰστορικοῖς καὶ ἀρχαιολογικοῖς, οὐδὲ μνείας ἀπλὰ ἤξεσαν τὴν Ἰστορικοτάτην μονήν. Καὶ τὰ τοσοῦτον δὲ μείζον εἶναι ἡ ἐπορία μου αὐτῇ καθ' ὅσον ἦκαν αὐτόμην πρὸς τὴν τοιαύτην ἔρευναν ἢ δύναντο νὰ παράσχομεν αἰ διεξάγασθαι μὲν καὶ ἐν τοῖν οὐχ ἀκριβεῖς ἀλλ' ἄλλας πολύτιμοι περὶ τοῦ πατριαρχοῦ εἰδήσεις τῆς 'Τουρκογραφίας' καὶ ἡ λαμπρὰ περὶ τοῦ βίου καὶ τῶν ἐργῶν αὐτοῦ ἐκτενῆς πραγματεία τοῦ Renaudot, ἢ μετὰ προσθηκῶν τινῶν ἀναπτυσσόμενη ἐν τῇ τοῦ Φαβρίκιου 'Βιβλιοθήκης Ἑλληνική', XI σελ. 349—393. Εἶναι ἄλλης δὲ τοῦ Ὁδοιπορικοῦ τοῦ Cousinéry ὅλην κεφάλαιον περὶ τοῦ πατριαρχοῦ εἰσὶ τῆς 'Visite au monastère de Saint-Jean-Prodromos'· ἀλλὰ τὸ πλεῖστον αὐτοῦ ἀναφέρεται εἰς τὴν περιγραφήν τῆς εἰς τὴν μονὴν ἀνόδου, τὴν μνείαν τοῦ τότε λυμανυμένου τῶν τόπων λοιμοῦ καὶ τὴν ἐκθέσιν τῆς ἐν Βολισσό τῆς Χίου τελευταίης πανηγύρισι τοῦ ἁγίου Αημητρίου, πρὸς ἣν ἐκθέσιν ἀρομήν τῷ περιγραφὴν ἐδοξασαί αἱ ἐν τῇ μονῇ παρα-

πέθεαν πρὸς τὴν πανηγυρίων τοῦ ἁγίου Ἰωάννου. Αἱ μόναι Ἰστορικαὶ περὶ τῆς μονῆς σελίδες εἶναι αἱ 220—222: "(...) et bien que le président de l'église, se trouvait le portrait de grandeur naturelle du roi de Bulgarie, regardé comme le fondateur du monastère. Ce portrait, peint sur le mur, et réuni avec deux autres dans un même cadre, me parut trop fraîchement exécuté pour dater de la fondation du couvent. Sur cette objection, notre conducteur me répondit que depuis peu d'années un peintre grec avait rafrâichi toutes les peintures de cette salle, mais sans rien changer ni au couleurs ni aux airs de tête, et qu'il pouvait le certifier comme témoign. Je juge, d'après les traditions conservées dans le monastère, que ce roi se nommait Estienne, qu'il tenait sa cour à Serrès, qu'il avait épousé Hélène, fille d'Andronic III (Paléologue) et sœur de Jean V, lequel eut pour collègue Jean-Cantacuzène. Il nous dit aussi qu'Estienne était un prince très-pieux, aussi que Jean V, qu'ils resserrerent les liens de leur parenté, et se réunirent pour la fondation de ce monastère, lequel fut dédié à saint Jean-Prodromos. Eίναι πρὸς τὴν Ἰστορίαν έξετάζων ὁ Cous. τὰ ὅποι τοῦ ὅθηνοι καλογήρου εἰρημένων αὐτῶν καταλήγει εν σελ. 222 εἰς τὸ συμπεράσμα ὅτι ἡ ἱδρυσις καὶ ὁ προϊσόμενος τῆς μονῆς διὸν νὰ ὄρισθῇ ἔτει 1357. 'Διὰ' ἐν τῇ μονῇ
ινά τότε ἡ ἐφθονος καὶ καθαρὰ πηγή τῆς ἱστορίας αὐτῆς, πρὸς ἢν ἂν ὁ Cous. μετέστρεψεν ἑαυτὸν ἀπὸ τῆς προφορικῆς διηγήσεως δὲν ἠθέλε καταλήξῃ εἰς ὁ κατέληξεν ἄτρος, λέγω τὰ χρυσόβουλλα καὶ τὰ ἀντίγραφα χρυσοβούλλων, ἣν ἐκδεδομένων ὅπω τοῦ κ. Σάθα πίνακα προετέκτεν ἐν ἀρχῇ τῆς προγραμματείας τῆς.

Ἐπισκεφάλειον τῆς μονής κατὰ Ἰουλίου μὲν τοῦ 1890 ἔγραφα ὅλην εἰς καὶ πρόσεχε ἐν τῇ ἐγκύρον Ἡσαύλογον 1891 ἀρίθμου 6443, ἐναβαλόν τῇ ἐπιθυμίαντον καθὸ καὶ διαλέψεω ἐν εὐθυτετέρῳ τῷ πρὸς διὰ πλειόνων. Τούτω πρώτῳ νῦν εὐθύς ἐν ἀρχῇ ὁμολογοῦν καὶ ἡμι-
μούτα πολλὰς καὶ ἐλλίκειες ἡράτικας τοὺς σεβαστοὺς μοναχοὺς ἐπὶ τῇ προετέκτετο πρὸς μὲ ἐρευνώντα ἐπεδείξαντο. ιδίᾳ δὲ, ἦδεσι θὰ ἐνθυμοῦμαι τῆς ἐγκύροντος τοῦ τότε καθηγητοῦ τῆς μονῆς κυρίου Γερασίμου, τῷ δικαιοφύλακας κ. Ἀνδρούνικος καὶ τῷ γραμματέως κ. Μακαρίου. Οὕτως δὲ καὶ ἀπέτεκται μεν ἐν τῇ ἐγκύρον ὁ τότε μὲν ταμίας καὶ βιβλιοθηκάριος, νῦν δὲ καθηγητοῦμενος κ. Χριστοφόρος Αγι-
μητριάδης, οὗ Θεολογίας διδάσκαλος, θὰ δειξῇ ὁ λόγιος παρακεχώ.

Ἡ μονῆ, ής τὸ ἐν τοῖς μετοχίσι καὶ κτήμασιν ἐν τῇ Σέρραι καὶ περί τῆς Σέρρας φρασίμουν, ἡ ἐν κεραμίῳ ἐχθριαμμένον ἡ ἀπόλος ἐξισύρρημον, μονογραμμα (μονὴ Προδρόμου· παράβαλε Γυμνάτσεν, 'Gr. Palaeogr.' σελ. 296, καὶ ἐξεύθεν Πρόδρομος) προετέκτεν ἐν ἀρχῇ τοῦ κεραμαίου τούτου, καὶ βοηθείαν, ἐπιδόσας τῆς σέρραι καὶ τῆς χρημάτων, νῦν δὲ καθηγητοῦμενος κ. Χριστοφόρος Αγι-
μητριάδης, οὗ Θεολογίας διδάσκαλος, θὰ δειξῇ ὁ λόγος παρακεχώ.
ὅτι ο ὁποῖος ἐπιτιθείται ἐξελέχθη ὡς ἱσχυστήριον ἁνθρώπων ἐμπεφορημένον ξῆλου πρὸς τὴν λατρείαν τοῦ θεοῦ· ἡ βλάστησις, πυκνὴ εἰς τὴν πλάτανον, τὴν πίτυν, τὴν ἐλαιὰν καὶ τὴν κυκάριον, ἀποκρύπτει ἐκάκτων ὁρθαμοῖς τὴν μονὴν, άμα δὲ τελευτᾷ τὴν πορείαν ἐπί τῆς ὁμαλῆς ὁδοῦ τῆς περιπέτευσις τῆς λεκάνης καὶ ἐχεῖ πρὸς σαντοῦ τὴν σιδήρον εὐλάβην πύλην. Ἡ Ἑξω τοῦ περιβάλλοντος τείχους πρὸς βορράν δείχνειμένα εἰναι θερινὰ ἑνδυστήματα (quiesques) πλούσιον οἰκογενεῖαν· "τι σαντοῦ σουλάρα τον ἔτους πρὸς τὴν πύλην ἐπὶ σκαν κατάφθορον; δὲν ἐκ προνυμοῦ τοῦ ύδαρ, οὔ ἡ συνεργῆς καλεῖται οὐκοῦς "δρύστρα" ἢ "δρύσιλα".\(^1\)

Δεξιά τοῦ καταβαίνοντι εκ τῆς πύλης εἰς τὴν ἐνδού καταφροκοχαν αὐλῆς, ὁ ὁ εἰς τὸ μέσο κοσμεῖ πλούσιον καὶ κομφόν ἄντρουνην, κείται ἐπὶ εξανεξόντος ἁδύοιαν παλαιὸν διώρφον "κάστηριν", ἐν τούτα τὴν παράδοσιν κατακραφεῖν ἢ "Ελένη γυνὴ τοῦ Στεφάνου κράτη Σιβάνας". τισάρα ἐπὶ τῆς δευτέρας ὁρφής καὶ (νῦν μὴ σφόδρουν) ναεδόν πήμερον τὸ κτίσμα, πρὸς χρόνου μετακεφαλασμένον εἰς βιβλιοθήκης, οὐδὲν δεκαίων λείψανον ἀρχάγχος, πλὴν ὁτι ἐν τῷ ἱσόγαρῳ ὁρᾶται ὁπή κατάγοντα εἰς ὑπόγειον κρύπτην καὶ φυλάσσεται τεθεραμεμένου 'Ρωμαϊκοῦ χρόνου ἀνάγλυφον φέρον τέσσαρας προτομίς: ἀλλά τὸ ἀνάγλυφον τούτο, καθὼς ἔμαθον, μετακομίδηθαι ἐκ τοῦ πλησίον τῆς μονῆς Κεμένου χοριοῦ Δάκακου (ἔσα ἐν χείρ Γ', β' 22). Ἀριστερά δὲ ἐν Ικανιᾷ βάθειοι κείται ὁ καθενὸς ναός, περὶ δὲ διεσπαρμένοι εἶναι τὰ ποιημόνωρα κελλία τῶν μοναχῶν ἐν γοραφί ἐταξία, ἢ τερπνυτέραν καθίστησιν ἢ ἀνομαλία τοῦ ἅδου, ἢ πυκνότης τῶν δένδρων καὶ ὁ φλοιός τῶν σπίρουν ὕφαναν καὶ καταφρεκτον.

Σκοπὸς τοῦ λόγου μου ἐντάθαι δὲν εἶναι νὰ συντάξα τὴν ἱστορίαν τῆς μονῆς, ἀλλὰς τε καὶ ἀφοῦ ἀνέκδοτα εἰσέλει κείνην ἐν τῷ ἄρχειν αὐτῆς, πλὴν τῶν ἐν ἄρχη τῆς πραγματείας τῇδε μημονευθέντων δύο

\(^1\) Πυθανώς ὁ δρύστρα. Ἀιστάζει ὁ άτοπονοῦς ἐν τῇ 'Μελέτῃ', σελ. 23—24 παρατηρήσεις ὁτι τὸ δρύστρα συγγενεῖ καὶ φθορικατὰ καὶ κατὰ σημασίαν πρὸς τὸ δρύστραλλα κατὰ σημασίαν οὐχί παντελῶς, ἀφοῦ τὸ μὲν δρύστρα σημαίνει ὑπόλοιπον ἀπεξειμενήν ἢ ἐς τη χρήσεν ὀδύστεια, τὸ δὲ δρύσταλλα κείμενον πρὸς συμπλήρωσιν κατοικοῦν ἐφιάλον. ἂν οἱ Σιάρηι διέσωσαν τὴν λέξην, ἀναγνώριζεν ἐν τῷ χρυσοβολλῷ τοῦ Στεφάνου κράτη ύδωρ, σελ. 258: "πολειοφόρον—μετὰ ἄριστολῶν καὶ τῆς δρύστρας (sic) καὶ πάσης τῆς νομῆς". Γνώστη δὲ εἶναι καὶ ἡ ἐν Βουλγαρίας Ἀρακίας ἐπίσκοπος.
χρυσόβουλλων Ἰωάννου τοῦ Παλαιολόγου, πατριαρχικὴ σημεία1) κατα-
τεταγμένα ἐν ὑδρό κόσμοι καὶ πλήθος ἐγγράφων δικαιοτήτων, δικαιωμάτων καὶ τῶν τοιούτων, ὥν ἦν ἐκδοσις προσήχει τοὺς φιλομουσίους πατριάς.
Κατὰ τὸ ὑπὸ τοῦ κ. Συνά έκδοικνυν τυπικῶν καὶ τὰ χρυσόβουλλα, οἷς ἐπικολούθησα καὶ ὁ συντάξας τῶν μικροῦ τοῦ κτήτορος Ἰωάννου2) ὅτι ἦν ἐκδοσις προσήχει τῶν φιλομουσίους πατριάς.
Κατὰ τὸ ὑπὸ τοῦ κ. Συνά έκδοικνυν τυπικῶν καὶ τὰ χρυσόβουλλα, οἷς ἐπικολούθησα καὶ ὁ συντάξας τῶν μικροῦ τοῦ κτήτορος Ἰωάννου3) ὅτι ἦν ἐκδοσις προσήχει τῶν φιλομουσίους πατριάς.
Κατὰ τὸ ὑπὸ τοῦ κ. Συνά έκδοικνυν τυπικῶν καὶ τὰ χρυσόβουλλα, οἷς ἐπικολούθησα καὶ ὁ συντάξας τῶν μικροῦ τοῦ κτήτορος Ἰωάννου4) ὅτι ἦν ἐκδοσις προσήχει τῶν φιλομουσίους πατριάς.
Κατὰ τὸ ὑπὸ τοῦ κ. Συνά έκδοικνυν τυπικῶν καὶ τὰ χρυσόβουλλα, οἷς ἐπικολούθησα καὶ ὁ συντάξας τῶν μικροῦ τοῦ κτήτορος Ἰωάννου5) ὅτι ἦν ἐκδοσις προσήχει τῶν φιλομουσίους πατριάς.

1) Σημεία ἐπικριτικὰ τῶν δικαιῶν τῆς μονῆς μεμονωθέν ὁ κ. Γεωργίου ἐν "Πατριαρχικοῦ Εισηγητικοῦ Ερευνήτηρι τοῦ Παλαιολόγου" 1761—1768, σελ. 606 καὶ "Νεοφύτου" 1790—1794, σελ. 673.
2) Ἐν τῷ χρυσοβουλλῷ τοῦ Συνά έκδοικνυν, σελ. 231 ἐκδοικνυν καὶ τῷ πατριαρχικῷ Καλλικτικῷ ἔγγραφῳ τούτῳ 1098, σελ. 613, τοῦ Ιωάννου Ἰσαακίου 1761—1768, σελ. 606 καὶ Νεοφύτου 1790—1794, σελ. 673.
3) Ἐν τῷ χρυσοβουλλῷ τοῦ Συνά έκδοικνυν, σελ. 231 ἐκδοικνυν καὶ τῷ πατριαρχικῷ Καλλικτικῷ ἔγγραφῳ τούτῳ 1098, σελ. 613, τοῦ Ιωάννου Ἰσαακίου 1761—1768, σελ. 606 καὶ Νεοφύτου 1790—1794, σελ. 673.
4) Ἐν τῷ χρυσοβουλλῷ τοῦ Συνά έκδοικνυν, σελ. 231 ἐκδοικνυν καὶ τῷ πατριαρχικῷ Καλλικτικῷ ἔγγραφῳ τούτῳ 1098, σελ. 613, τοῦ Ιωάννου Ἰσαακίου 1761—1768, σελ. 606 καὶ Νεοφύτου 1790—1794, σελ. 673.
5) Ἐν τῷ χρυσοβουλλῷ τοῦ Συνά έκδοικνυν, σελ. 231 ἐκδοικνυν καὶ τῷ πατριαρχικῷ Καλλικτικῷ ἔγγραφῳ τούτῳ 1098, σελ. 613, τοῦ Ιωάννου Ἰσαακίου 1761—1768, σελ. 606 καὶ Νεοφύτου 1790—1794, σελ. 673.
Π. Ν. Παπαγεωργίου: Αἱ Σέρραι καὶ ἡ μονὴ Ἰωάννης τοῦ Προδρόμου 313

ἐγγραφα, ἐν ὁς ἐνεγράφησαν καὶ ἐπεκυρώθησαν αἱ διατάξεις περὶ ἀσφαλείας καὶ ἀτελείας (ἐσφυγόνα) τῶν ὑπὸ εὐθείων δορυφόρων κτιμάτων, τὴν διηνεκὴ δὲ φροντίδα καὶ τῶν ἐνθεο φύλος τῆς μονῆς ζῆσον τοῦ Ἰωάννη μεταφεῖ καὶ τούτο, ὁτι „ἐφορον καὶ κτιστήρας αὐτῆς κατέστησε τὸν Ἰωάννην Καντακουζηνίων „gambarδὸν τοῦ βασιλέως καὶ Μέγαν δομέστικον“, ὅν καὶ σφόδρα ἐπέκειναι. — Ἐκ μεσαγενεστηρίων χρόνων (τῶν ἐτῶν 1611 καὶ 1650) ἐμνημονεύσα τινα σχετικα ἀνωτέρω ἐν οἰκ. VI a' καὶ Π 2.

Μετά τὴν ἱστορικὴν ταύτην προεισαγωγήν μεταβαίνω εἶς ἑν καὶ προεδρέμεθνε περιγραφήν τῶν ἐν τῇ μονῇ κειμελίον καὶ χειρογράφων.

1. ὁ καθολικὸς νὰς καὶ τὰ ἐν αὐτῷ.

Ὁ καθολικὸς νὰς τιμῶμεν ἐπὶ τῇ μνήμῃ τῆς ἄποτομῆς τῆς κεραλής Ἰωάννη τοῦ Προδρόμου (29 Αὐγούστου μηνός) εἶναι ὥρατον κτίσμα συχναίμενον ἐκ τοῦ ἐξανάφθηκος, τοῦ πρῶτον ἐσονάρθηκος, τοῦ δευτέρου ἐσονάρθηκος (τοῦ χυμηθός καλομενον „Μεσονυπτικοῦ“ ἢ „Ἀιτής“ ἐκ τῆς προσκολουθίας τοῦ βασιλέως ὑδρου καθ' ἡ χάλυ-

λονται ἀπλά τροπάρια), τοῦ κέντρου καὶ τοῦ Ἀγίου βηματος· κομψότατον εἶναι τὸ διαγενημενὸν καταπέτασμα, δυσδιάγνωστο τοῦ παράδεικτον ἀλλ' ἑτε ἱστεραὶ κατα τὰ χρώματα αἰ παλαια τοιχογραφίαι (fresques) τοῦ πρῶτον ἐσονάρθηκος ἐπὶ τοῦ μεσοθύρου· ἐν τῇ δευ-

τέρῳ ἐσονάρθηκῳ ἐπὶ τοῦ δεξιοῦ (νοτίου) τοῦ ὑπέροντος ζωγραφίαι τοῦ Ἀγίου Ἰωάννην ἐπισκόπου Ζηριῶν, τοῦ Ἀγίου Στεφάνου βασιλέως ἀυτοκράτορος Σερβίας, τοῦ Ἀγίου Μιχαὴλ νῦν Στεφάνου καὶ τῆς Ἀγίας Ἐλένης γυναικὸς Στεφάνου, ταῦτα δὲ εἴδε καὶ ὁ Κοσμικής.

Ἐν τῷ κέντρῳ, δεξιὰ ἐν τῷ καταπέτασμα ἀνωτερωμεν εἶναι μικρὰ παλαιοτάτῃ ἐπὶ ξύλῳ εἰκὼν Ἰωάννη τοῦ Προδρόμου, ἐν δὲ τῇ δεξιᾷ πτέρυγι, ὑπερθεὶς τοῦ μεσοθύρου, παλαιά πολυτιμητική εἰκὼν τῆς Ἀποκαθηλούσεως τοῦ Σωτήρος πρὸ ἐννέα ἐτῶν εὐφρενία, εἰς τρία τεμάχια τεθημενη, ἐν τῇ στέγῃ ναότου τῆς μονῆς καὶ νῦν ἐν κυριαὶ πλασίῳ συνημμενη.

Ἐπὶ πολλάς ὀρας διετέλεσα θαυμάζων τὴν σπανία εἰκόνα, ἐξαισίαν λόγῳ καὶ παραστάσεως καὶ τέχνης καὶ ἐκφράσεως ὰρχ' συνήθους παρ' ἡμῖν· ἡ διαθεσία τῶν προσώπων ἐχει ὄψε: πρὸ τοῦ Σταυροῦ, ἱδρυμένῳ ἐν τῷ μέσῳ, δεξιὰ τῷ ὀρῶντε εἰκόνις-

σται κεκυρων, διὰ μὲν τῆς ἀρίστερας χειρὸς ὑποβαστάζον τό τίμιον σῶμα τοῦ Ἀποκαθηλούσεως τῆς δὲ δεξιὰν ἔχων ἀρμόνη, ὁ Νικόδημος οὔ θαυματὶ ἐν τοῦ σῶματος ἡ καλλινη' πρὸ αὐτῶν τοῦ ἔλεος ἐκ τῶν χρηματίων ποιῶν τοῦ Χριστοῦ ἀποστόλον ὁμαίτα Ἰωάννη ὁ ἀπὸ Ἀρματαίας κατά τὴν ἐκεί συνήθη ἐμφανεῖτι, ἡ μαλλοὶ ὁ ἄγιος Ἰωάννης ὁ Θεολόγος κατὰ τὴν ἐπιγραφήν' ἀριστερᾶ τῷ ὀρῶντι ἐν τῷ
βάθει ἔστηκεν ἡ Θεοτόκος κλαίοντας καὶ διὰ τῶν δαιμόνων ἐτὶ μᾶλλον ἐξιδώρουσα τὸ ἐξοχος κάλλος. τὴν κεφαλὴν κεκλιμένην ἔχει πρὸς τὸν Σώον σχεδὸν ἀσπαζόμενην αὐτόν, ὑποβαστάζει δὲ διὰ τῆς δεξιᾶς τὸ σῶμα αὐτοῦ ἑκ τῶν ὅμων, τὴν ἀριστερὰν μετὰ ἐλαρφότητος, ἣς ἀρρητος εἶναι ἡ ἐκφάρασις, ἐπαναπέπουσα ἐπὶ τοῦ στήθους αὐτοῦ. Πρὸ τῆς Θεοτόκου μελανείμουσα ἐστικε Μαρία ἡ τοῦ Κλίῳ (Ἰωάννης οὗ 25). Τὴν ὀραταίνε κεφαλὴν τοῦ Χριστοῦ, οὗ οἱ ἱερομένοις ὀφθαλμοὶ ἀποκνυόσθησαν ἀνάκρασον τινα μελανεχολίκην γλυκυτήτα, δὲν περιβάλλει ὁ ἱστοτικὸς αἰκάνθωντος στέφανος, ἀλλὰ καλύπτει κάλυμμα Ἐβραίων. Ἔν ταῖς ἐνω γονιαὶς τῆς εἰκόνος, δεξιὰ καὶ ἀριστερὰ τῷ ὄρθῳ, ὄρθοι νέφοι, κἀτοιχᾶν δὲ αὐτῶν ἐν τῷ μέσῳ κεῖται ἡ ἐπιγραφή 43)

"◊ ΒΑΣΙΛΕΥΣ Ὁ ΔΟΣΣ

Ἡ ἌΠΟΚΑ ႽΗΛΑΩΣΙΣ

ἐν δὲ τῷ μέσῳ τῆς εἰκόνος αἱ λέξεις:

"Ὁ "ΑΓΙΟΣ ΙΩ

ΙϹ ΧϹ ΜΡ ΘΥ.

Ἐνθοχωτάτη εἶναι ἡ ἐπιγραφὴ „ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης“ (Ἀββ. Ψαλμ. κυ’ 23) ἀντὶ τῆς συνήθους „ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων“ (Μάρκ. ἦ’ 27), ὅλως δὲ εἶναι ἐγκυκτόν τὸ τροπάριον τὸ φαλλόμενον κατὰ τὰς λεπτο-μένας „μισθικάς“ ἢ „ἀφανίους“ λειτουργίας τῆς Μεγάλης Τεσσαρακοστής: „νῦν αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σὺν ἡμῖν ἄρατώς λατρεύουσιν“ ιδοὺ γαρ εἰσπορεύεται ὁ βασιλεύς τῆς δόξης· ιδοὺ τινὰ μυστικὴ τετελειωμένη“. ἔτις λαμπρὰς εἰκόνως εὐτυχῶς μικρὰ μόνον μέρη εἶναι ἐφθαρμένα ἐκ τῆς νοτίδος τοῦ παλαιοῦ τόπου, ἐν φ’ τις οἶδεν ἐπὶ πόσον χρόνον ἥτο κατερρυμένη· ἀλλὰ καὶ οὕτω, τοσοῦτον εἶναι τὸ κάλλος, τοσούτη ἡ ἐξοχήν τοῦ ἀποκάλυσαν ἐπὶ τῶν προσώπων καὶ τῆς ὅπης ἑορτῆς πράξεως, ὅστε νομίζεις ὅτι χρῆς ἑτὶ καὶ προφή ἔρριψε τὴν εἰκόνα ἑφράζον τροχεία, εἰς τὴν ριλιοκαλίαν δὲ τῶν πατέρων τῆς μονῆς συνίστημι τὴν φωτογραφικὴν ἀποτύπωσιν αὐτῆς, ὅστε νὰ καταστῇ καινόν κτήμα ἐν τῶν ὀρατοτάτων κοιμήθη τῆς Μετανοίας αὐτῶν.

Ἐν τῷ δευτέρῳ ἐσοναρήθη ἀριστερὰ κεῖται: 1) ὁ τάφος καὶ ὁ λάφνη ἡ ἐγειλεύουσα τὰ ὁστά τοῦ καθιστητοῦ τῆς μονῆς ὅσιον Ἰωαννικίου, δεξιὰ δὲ: 2) ἡ ἐκλήνη λάμπα ἡ ἐχουσα τὰ ὁστὰ τοῦ ὅσιον Θεοφόρου πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου τοῦ κτήτορος, ἐὰν ἡ ἐκ τοῦ τάφου ἀνακομιδὴ ἐγένετο ἑτεῖ 1854, καὶ 3) ὁ τάφος καὶ ὁ λάφνη ἡ ἐχουσα τὰ ὁστά τοῦ πατριάρχου Γεωνιδίου, ἐὰν ἡ ἀνακομιδὴ ἐγένετο τῷ αὐτῷ ἑτεῖ. Αὐτούχος οὖδέν εὑρον παλαιὰν ἐπίγραμμα δυνάμενον σαφῶς νὰ λύσῃ τὸ ἐκ σκοτεινὸν ζώτιμα περὶ τὸ ὁστὸς τοῦ θανάτου τοῦ πατριάρχου, ἀλλ’ οὐδὲ ἄλλο τι κατὰ παράδοξον καὶ δυσμενῆ τύχην ἑσάθη
ἐν τῇ μονῇ λείψανον οὕτω τῶν βιβλίων οὕτω τῶν ἐνδυμάτων κυττοῦ· ἐν τῇ Ιερῷ τόπῳ, ἐν ὃ μέχρι τοῦ 1854 ἑκείνη τὰ ὅσα τοῦ πολυπαθοῦς ἄνδρός, βλέπει τις τῶν δύο πλάκας φεροῦσας ἐπιγραφὴν καὶ ἐπιτύμβιον μετρικὸν ἑπίγραμμα, ὡς ἡ Μεγάλη τοῦ Χριστοῦ Ἑκκλησία τιμῶσα τὴν μνήμην τοῦ σεμνόματος αὐτῆς ἀπέστειλεν εἰς τὴν μονήν τῷ εἰρημένῳ ἔτει:

„Ἐπίγραμμα εἰς τὸν ἐν μακαρίῳ Γεννάδιον τὸν Σχολάριον πατριάρχην Κονσταντινούπολεσσα κείμενον ἐν τῇ κατὰ Σέρρας ἱερᾶ μονῆ τοῦ τιμίου Προδόμου μονῆν“.

„Ἡδὲ μὲν ἡ Προδόμου μονῆ τὴν κόσμος ἀείδει, ἡ πολίτη πολίς Μακεδόνων ξαθεόνι:
هة δὲ Γεννάδιον πατριάρχης, τοῦ κλέος εὐφρ., νεκροδοχίας λάρναξ ἀθανάτου φθιμένου:
ὅ δειλαὶ γενεὰ θυτῶν, χρονὶ τε κάκωσις καὶ μοιρὴ στυγερῆ Χριστιανῶν προτέρων:
βαϊναι καὶ μόρις εὐφρατό χουν ὡς πάσαν ἐπήλθεν γῆν ἄρετην, σοφίαν, εὐσεβής, καμάτως:
ἀλλά καὶ διὸ ἐνθεόνδε μᾶκαρ νεκρὸς τετραμών ἀντιβίοὺς ἀγγεί, δόννυσι δι' ἐμφυλίους“.

„Τάφος Γεννάδιον πατριάρχης Κονσταντινούπολεσσα τοῦ Σχολαρίου τοῦ πρῶτου μετὰ τὴν ἀλώσιν αὐτῆς. Ἡ Εὔγενη τὸ δὲ ἡ ἀνακοιμηθή τῶν λειψάνων αὐτοῦ ἐπὶ έτους 1854 Μαΐου 7, ἐπὶ πατριαρχείας τοῦ κληρονομοῦ άνθρώπων Κονταλιανοῦ, ἐπὶ μητροπολίτου Σέρβου Κυρίου Ἰακώβου Πατμίου καὶ ἐπὶ ἤγουμενειας τοῦ κυρίου Ανθίμου Ιερομοναχοῦ Σέρβαϊου καὶ Θεοδοσίου Αικαίου“.

Ῥνάμασα „σκοτεινοῦ“ τὸ ξητήμα περὶ τοῦ έτους τοῦ θανάτου τοῦ Γεννάδιου, τἀς δὲ δυσκολίας καλὸς ἔξειδθην τὸ Reimudot, Fabricii *Bibl. Gr.*, XI σελ. 361—362, ἀμα μὲν ἀποκαλυκών ἐσφαλμένον τὸ ἐν τῇ ‘Turcograecia’, σελ. 17 καὶ 120 κατὰ Ζυγομαλὼν καὶ Μαλαζίου ἱστορηθέν ὅτι ὁ Γεννάδιος πατριαρχεύσεως ἑτα (1458—1458) πέντε ἦν αὐτῆς πενταμένειας πεντάμενος μόλις κατὰ τὸ ἔτος 1450, ὡς καὶ ἠλθενες εἰς τὴν μονήν (ἐν τῷ εἰρημένῳ, σελ. 382, λέγεται ὡς δ αὐτὸς ᾧδε ο Γεννάδιος αὐτὸς μοναχός ἔπειν ἔτει 1456 ἑπιτάφιον τῷ αὐτής τῷ Θεοδώρῳ Σωφιού ἐν τῇ κατα τῷ ἰματιῷ οὑρανότις τοῦ Βασιλείου), καὶ τὸ ὑπὸ νεκτέρων ἱστορικῶν διδαχθέν ὅτι ἐν τῇ μονή ἐπελεύσθησαν ἐτέι 1460(1) (ἐντὸς τῆς παλαιολόγια ἡγα τὸ Γεννάδιον ουσικάς ἑπτεν εἰς τὴν παρασκευήν ἔτει 1469 καὶ τὸν Θανάτον 1460.

1) Καὶ ὁ Κωνσταντίνος Σκόρλητος Βυζάντιος ἐν τῇ ‘Κωνσταντινούπολε’, τόμ. Β΄ (Ἀθηναία 1862) σελ. 527 παράδεχόμενος ἐτῇ πατριαρχείᾳ πέντε καὶ μήνας ἐξ ὁρίζει τὴν παρασκευήν ἔτει 1469 καὶ τὸν Θανάτον 1460.
συμφώνον πρὸς κυριολογημένα (δατέσ) χειρόγραφα ἑκτίθεις ὅτι ἐτεί 1457 ὄψεν γραφεῖ τῷ μονῆ τῷ ἑργον „περὶ τῆς πρῶτης τοῦ Θεοῦ λατρείας” καὶ ὃτι ἐξῆγον καὶ μετὰ τὸ ἔτος 1464. Περὶ τοῦ πρόγραμμας διελέξον καὶ ὁ Ἱ. Σάβας ἐν τῇ ’Μεσ. βιβλίου Ι’ (1872) σελ. κε. — καὶ παραδεχόμενος ἑτὶ πατριμορφείας μόλις τρία καὶ ὁ Ἰ. Γεθεόν ἐν ’Πατρ. πιν.” σελ. 471 καὶ ἔξης παραδεχόμενος δύο μόνα ἑτὶ συμφώνον πρὸς σημεῖον ἐν τέλει τοῦ τεχνικού λειτουργοῦ χειρογράφῳ τῆς μονῆς Βασιλείου, καὶ ὃν τῇ 12 Μαΐου τοῦ 1456. ἑπεξεργάσθη τὸ Βατοπέδιον ὁ πατριμορφής Γεννάδιος τὸ ἐκτέρας τοῦ Σαββάτου τῆς Πεντηκοστῆς”, καὶ πρὸς τὸν δικαιοφύλακα τῆς Μεγάλης Ἐκκλησίας Θεοδόρου Ἀγαλλιανοῦ λέγοντα ἐν τέλει τοῦ καταλόγου: „μετὰ δὲ τὴν ἄλλῃς Ἐν Κονσταντινοπόλεως Γεννάδιος ὁ Σελαίριος χρώνους δύο καὶ παρατήσας 2) Αἱμιότεροι, ὃ τε κ. Σάβας καὶ ὁ κ. Γεθεόν, ὀποθεμένοι ἐκφέροντο εἰς ἔκδοσιν περὶ τὸν θρύμα τοῦ Θεοῦ τοῦ Γεννάδιου· ἡμι ψαλτεῖς τῆς ἐκ παλαιὸν τινὸς ἐκδόσεως ἐκδόντος, ἕν ἐκχώρον ἀναβαίνειν εἰς τὴν μονῆν, κατέδρυσιν εἰς τὸ χειρόγραφον αὐτῆς ὅπως ἐδώχει σημεῖον ὅτι, ἀλλὰ καὶ ἡ δευτέρα αὐτῆς ἐπίσης ἐκείνη ματαία, παραδοξοῖταν δὲ ἀλλὰς μοι προσπέτετε, ὅτι ὅσιον ἐν οὕτω κατόργαρον οὕτω κατοργάραν τῶν πιστολῶν ἐργανικῶς τοῦ Γεννάδιου ὑπάρχει ἐν τῇ βιβλιοθήκῃ, πλὴν ἐὰν κρίστεται τί που ἐγνώσατο καὶ αὐτοῖς τοῖς μοναχοῖς. Τρίτην ἐπιλέξα τί ἐκέχουν τὴν καθὲν ντο τῆς προφορικῆς παράδοσιν, ὅτι τῶν πολλῶν δέν εἶναι ἐστηρικὴ ἀξίας. ἄλλα καὶ ἡ παράδοσις ἀριστότερη ἀναφέρεται ἐκ τινὰ ἔσος ὑπὸ τοῦ Γεννάδιου ἐν τῇ μονῆ. Ἔν τῷ κῶδικι 1294 τῆς ἐν Παρισίων βιβλιοθήκης καταγράφαται „κατόργαρον” τοῦ πατριμορφοῦ γενόμενον ἐτεί 1468 „ἐν τῷ δρε Θεοῦ Φεροῦ”, καθατεφρόσως παρὶ τῷ Γαρδέου ἐς τὸν Γαρδέου, ’Γρ. Παλ.” σελ. 321 καὶ 361· ἐὰν ἐν τούτῳ τοῦ „Φεροῦ” ἐὰν ἐν τούτῳ τοῦ „Σεροῦ” δὲν μισοῦμεν γεγραμμένον τὸ „Φεροῦ”, πιθανότατα νοεῖται αὐτὴ ἢ ἐν τῷ Μηνοῖς ὑπὸ μονῆν, ἐςδὲ τὸ 1468 εἶναι καὶ τὸ τελευταίον τῆς ἔσος τοῦ Γεννάδιου ἔτος. 2) Ἀνά τὴν μονὴν διεσπαρμένα εἶναι πολλὰ νυκτει ὃν μνημονεύου τῷ ἐπὶ τοῦ Γεννάδιος Ἰοάννου τοῦ Προδρόμου τετιμημένου, καίμενον ὁμιληθῆν τῷ καθολικῷ νοεῖ δύομα τοῦ καθιστοῦ Ἰοάννου. 1) Ἡντε ὁμόθες ὁ κ. Γεθεόν μὴ παραδεχόμενος ὅτι ἀμέσως μετὰ τὴν ἄλλας ἐξελέγχθη πατριμορφής ὁ Γεννάδιος, ὅποιο κοινῆς φρονεῖται, ὥριξεν ἑτὶ πατριμορφής αὐτὸς τὰ 1454—1456. 2) Εἰς τοὺς προμηνομενθέντας τόπους τοῦ ὅμορφου προσεύχημα καὶ τὸ „Εσκα” ἐν σημείωτος ἐν τῷ ὧν ἑφ. 21 καθίσι τοῦ Αγιορειτικοῦ Προσφόραν, εὐμενὸς ἀγαπητὸς τοῖς τοῦ πανοικισμένοις προσκυνήματος καὶ διδασκαλοῦ τῆς Θεολογίας καὶ ἴδιον τοῦ Χριστιανοῦ Ἀκαδήμου τοῦ γραμματίδος τῆς Κοινῆς Συνάξεως τὸν „ἐπεί ἐσκά ἐνδεχόμενον τὴν Νομοθετήσαν πῶς ἔοικεν ἀπὸ τῶν Ἐφεσίων τοῦ Ἐσκα, ἐκφάκατεν εὐθείως ὁ Θεός τῇ αὐθεντεῖας (ἐπὶ ἡλίου) κόσμοι καὶ Κ (ἐπὶ αἰώνιος) β”.
Π. η βιβλιοθήκη και τα εν αυτῇ χειρόγραφα.

Σύμμαχος της περί του Γενναίου ἐκπαίδευση ἐπιτιθεὶς ἀναβαίνοντά με εἰς τὴν μονὴν κατείχεν ἡ σκέψις ἡ περί τῆς βιβλιοθήκης. Ζωηράν, ἐνυπομοδίαν, ἐπλασσόν ἐν τῇ φαντασίᾳ μου καθ’ ὅλην τὴν ἄνεβασιν τῆς εἰκόνα τῶν μονῶν τῆς Α'νατολίας καὶ ἠδεικνύεσαν ἀνεκάλουν εἰς τὴν μυϊκήν μου τὴν μακρὰν καὶ ἐνδοξὸν αὐτῶν ἔστρωσαν. Ἀλλ' εἶναι μὲν ἄστυχώς σήμερον ἠρωθημένον ὅτι μετά τὴν φοβερὰν περιστολήν τῶν βιβλιοθήκην κῶν τῶν μονῶν, γενομένην κατὰ διαφόρους χρόνους γενικῆς ἐρημοσεσίας καὶ ἄρρητας καταστροφῆς, σχεδόν μικρὸν λόγου ἔλετν μυθικεὰ ἀναφερόμενα εἰς τῇ κλασικήν ἀρχαιότητας κρύπτοντο τόν τὸν ἐρημητήριον, ἐν ὁδὸ τῆς ψυχικῆς αὐτῶν σωτηρίας ἐξήθησαν τόσα Χριστιανῶν ἀδελφῶν καὶ ἤλθες, οἳ ὑδέριζον ἐκεῖνος, οὐχ συμφόροι πρὸς τὸ πυκνὸν τῶν τότε χρόνων συνῆρεν εἰς τὰς ἐρήμους ἡ παράγοντος ἐλπὶς τῶν ἐξεγερμοῦν τῶν ἄνθρωπων ἀμαρτησίας διὰ τῆς ἀδιακόπτου λιτερίας του Θεοῦ, μακρὰν τῶν ὁμάτων τοῦ λοιποῦ κόσμου, καὶ διὰ τῆς σκληρῆς ἀσκήσεως τῆς ἐκκλησίας, μακρὰν τὸν εὐαγγελίστης πολυτρύφος βίου, οἳ ἀδελφοὶ ἐκεῖνοι, λέγον, ἀνεγείροντο καὶ ἔμελέτων καὶ ἔργα Ἐλλήνων συγγραφέων κατὰ τὴν ἐπικρατήσασαν αὐτήσθησιν, ἐνέσχεται, ἐκλειφθη' ἀλλ' ὡς πάλιν, πάντες μὲν ὁμολογοῦντο ὅτι αἱ μοναὶ δὲν ὑπάρχουσι νὰ φιλοδοξήσων ἡμῖν οὔτε μόνον ὅ ἐὰν ἔποντέστω καὶ διαφέρεται ἐκτ' καὶ νῦν ἡ Ἀγνοσια τοῦ Ἄνθρωπον καὶ τῆς Ἀρχαγγέλου Α'θηναίων Πολιτείας, τοῦ Ἐφιπτού καὶ τῶν μιμητῶν τοῦ Ἡράκλειον Ἀλεξάνδρου τοῦ Ἁγίου Βασιλείας καὶ τοῦ Ἐφιπτού καὶ τῶν μιμητῶν τοῦ Ἡράκλειον Ἀλεξάνδρου τοῦ Ἡράκλειον Ἐφιπτού τοῦ Ἡράκλειον Βασιλείας καὶ τοῦ Ἡράκλειον τοῦ Ἡράκλειον τοῦ Ἡράκλειον τοῦ Ἡράκλειον τοῦ Ἡράκλειον τοῦ Ἡράκλειον τοῦ Ἡράκλειον τοῦ Ἡράκλειον τοῦ Ἡράκλειον τοῦ Ἡράκλειον τοῦ Ἡράκλειον τοῦ Ἡράκλειον τοῦ Ἡράκλειον τοῦ Ἡράκλειον τοῦ Ἡράκλειον τοῦ Ἡράκλειον τοῦ Ἡράκλειον τοῦ Ἡράκλειον τοῦ Ἡράκλειον τοῦ Ἡράκλειον τοῦ Ἡράκλειον τοῦ Ἡράκλειον τοῦ Ἡράκλειον τοῦ Ἡράκλειον τοῦ Ἡράκλειον τοῦ Ἡράκλειον


Ἀντίτυπος καὶ μετὰ τὰς ὑπὸ πολλῶν, ἀλλοδαπῶν τα τ καὶ ἡμετέρων, γενομένως ἐργασίας (Gardth. σελ. 493—499, Krumbacher, 'Gesch. der Byz. Lit.' σελ. 222—223, ὃν διέφρων ὅσα περὶ τῆς βιβλιοθήκης τῆς ἐπὶ τῆς Ἐριδοπῆς μονῆς Θεοτόκου τῆς „Περιτυχεσθέντος“1) (τοῦ Μα-
τοκόβου] ἐγραφαὶ ἐν τῷ "Ἡμερολογίῳ τῆς Ἀνατολῆς" 1887, σελ. 115—120 καὶ ἐν τῇ "Berl. philol. Wochenschrift" 1887, σελ. 821 κ. ἐξ.) ὑπολείπονται έτι ἐν τῇ Ἀνατολῇ μοναλ ἀτύχες κατημένα παλαιάς βιβλιοθηκας ἢ οὐδαμῶς ἢ ανεπαρκῶς εἶναι ἐξηγησαμένα μέχρι τοῦ νῦν καὶ κατὰ τὰ εἰρημένα κεφάλαια· καὶ ὅμοι τοιαύτη ἐξήγησις, διδακτικὴ καὶ ὑφέλιμος καὶ κατὰ πολλὰ ἄλλα, θὰ συνετέλει καὶ εἰς τὴν ἱστορίαν περὶ τῆς πρώτης ἱδρύσεως καὶ τοῦ πολλῆσον καὶ διαφόρου πλούσιου τῶν βιβλιοθηκῶν τῆς Ἀνατολῆς, κατὰ τὸ λαμπρὸν ὑπόδειγμα τοῦ Miller καὶ τοῦ Graux τὸ περὶ τῶν ἐν Ἰσλανίᾳ βιβλιοθηκῶν· εὐ- στοχότατα δὲ ὁ Gardthausen ἐν σελ. 372 παράτησις τὴν ἐξίσου τῶν τοιούτων ἐν τοῖς χειρογράφοις ἐπισημειώματων· "δημοφιλεῖς ζώοι τῶν γενεαλογικῶν καὶ στρατηγικῶν για τοιαύτη περί του παλαιότερου καταλόγου· ἐν τῷ νῦν τῷ Ἰσλανν συνεκατοχῆς μεγάλης παράτησις· μεν εἰς τῇ τοῦ Ἱσλανν Προδρόμου, ἢ τὴν βιβλιοθηκήν οὔτε κατόπτε οὐκ ἔμνημονεσεν, εὐτύχημα εἶναι ἐν τῷ τῶν χειρογράφων·

ὅπως τοῦ Χ. Μουσαίον ἐκδοθέναι ("Dissert. Ioannis" IV, pag. 133—210) καίται ἐν σελ. 157, 209 καὶ 210 "Πετρετζονιτίσα" (="Ἐλλ. εἰς σελ. 167 πάλιν όποτε "Πετρετζονιτίσα"). Ἀναδιόρισης τὰ παλαιὰ σημειωμάτα μοι εὐφορίας ἐστι ἐν τῇ 1886 ἀντίγραφοι ἐν τῇ μονὴ καὶ ἄλλας, ἢ ἄλλοι ὅτι μιμοσειός, καὶ τῶν ἔτων Ἰουαρᾶ (1637) καὶ Ἰουνα (1643) ἐν αὐτῇ καίται: "Θεοτόκου τῆς—μονῆς τῆς Πετρετζονιτίσας" (Ἀνω. Κομ. Ι. 449, 20 καὶ Π. 295, 15 Πετρετζούδος (ὁ)—Πετρετζούσας· "Πετρετζοῦνου" ἔρχομαι καὶ ἐν Μαικονίες, ὃς πλούσιον εὐφορία μαραμενῆ πλακετί μετὰ Χριστιανίκης εἰρημάτων 44): "ἐπάνω γῆς κοινὸν βίον ἔχοντα καὶ ὅπως κατὰ γῆς ἔχοντα κοινόν τάφον", ἄναρχον πόλης δῆλη δῇ εἰς "(διάδομα) τῶν καὶ: "Πρώτη εἰσβολήν Κόρης τῆς προσωπομομφής Πετρετζονιτίσας" καὶ: "Μαρίας τῆς ὀνομαζομένης Πετρετζονίτισας ( sic) καὶ τοῦ Ἰ.Π.Α." ἐτείς μετὰ Χριστοῦ ἔπει τῆς βασιλείας Ἀλεξίου του Κοινθιοῦ κτισθεῖσα παρὰ τοῦ κυρίου Γεροφοίον Πασα- μινου καὶ Μεγάλου ἰδιοσκοῦ τῆς Δέκανας παροξύσα μοιν. τ. λ". Καλλιάνια χειραγαφα ἐξ χάρου εὐφορία τρια μόνον τα: Εἰσαγοράς Πανομίτικος, Ἴσακοκάτων ἐν παραφράσει καὶ σύμμετροι τοι (miscellanea), ἐν ὧν φιλοτείναι καὶ στίχοι τοῦ Αἰκατερίνης καὶ τῆς Ἕλεκτρας Σοφοκλῆς καὶ τῆς Ἐκάβης Εὐαγγελίου ἐν σελ. 149 τοῦ τριτού φέρεται τὸ έξῆς σημεία ἐν ὅλοις στήλει: "εἰςτή σαλικέβαντος (sic) ὁ δὲ χιλιοῖς τετερακοσίοις καὶ ἐξίσους τα γε ἐπιγραφοῦντο τοῦ Χριστοῦ καὶ Θεοῦ μου ὁ μὴ Μαιοί τα ἐπιγραφοῦν τετάρτη ἐπὶ συνεχείαν οὕτως οὕτως καὶ διὰ χειρῶς ἐφού τοῦ ἀδελφοῦ μου Παύλου εὔετελοὺς τάχα καὶ ἀναγωγής τοῦ ἐπικλήσιος τῆς Ἐγκατημέοτος ἐγγυότητος τοῦ Άδεω ἐξαισθησίας τῆς κληρονομίας καὶ ἀκατακαταστοσίας ἐντολῆς ὕμων κύκλου ἁγιότητος καὶ τέταρτον ὁ φιλίς τοῦ τετερακοσίου καὶ κύκλου τῆς σελήνης". Ἐν δὲ σελ. 488 τὸ έξῆς: "Θεοῦ τοῦ δόξαν καὶ Παύλου χρόνου καὶ τάχα Θεοῦ τοῦ Φωστηρίου μῆν ἐκείνης χιλιᾶς ὕμων ὁ δὲ πρώτη γυνὸς τοῦ Σαβάντου χιλιῶν ἐνοῦ τοῦ Θεοῦ μου τετερακοσίου καὶ εξίσους γε τῷ περίποτε τούτων τοῦ ἀλονος καὶ Εὐαγγελίου τετερακοσίους καὶ πρόλογον λόγον τῶν ἀλονος τοῦ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ μου τετερακοσίου καὶ κύκλου τῆς σελήνης."
αὐτῆς ἐκμελεῖται ἀπὸ ἰκανοῦ ἄτον ὁ κ. Ἀνικητικός, φιλόσοφος καὶ λόγους ἄνηφος, οὗ δὲ κατάλογος, ὀφείλει νὰ ὁμολογήσει, καὶ ἐρατή ὁφελε-
μοτατος. Ἔν τοῖς ἐφεξῆς ἢ ἄλλα μὲν ἀνακοινώνει τὰ σπουδαίτερα τῶν ἐμὸν σημειωμάτων περὶ τῶν ἐπὶ μεμβρανής χειρογράφων (τῶν πάν-
των 96) τῶν τε χειρονομολογημένων (17) καὶ τῶν ἀρχονολογήτων (79), ἀμα δὲ ἐν χειρογράφῳ ἀντιγράφῳ ἐκδίδομαι 48 ἀγνώστους ἱστορίους στίχους Μαρίας Κομνηνής τής Παλαιολογίας οὐχ ἑκρούς καὶ ιστο-
ρικῆς δεξίως καὶ ἐκφράσεως γλυκῶς θρησκευτικοῦ συναισθήματος.

1) (καταλόγον ἄριστος 3): Παλαιά Διαθήκη (μέρος) μεθ' ἐμφανίας τοῦ Μεγάλου Βασιλείου εἰς τὰ τοῦ Προφήτου Ἡσαΐου (Fabr. 'Bibl. Gr.' IX σελ. 23—25) μεγάλου σχήματος, καθαράτερα καὶ κάλλιστα γεγραμμένη ἔτει 914. Ἐν τέλει τοῦ χειρογράφου ἐκνέμου τὸ ἐπισημείωμα:

"†: τῶν κτισμένων SuMumNα πετρικῶν ἢμα τῶν γράφουσα Ἡσαΐας θηριαίον — † ἔγραψε ἡ μηβιδο ἐκλεισαλεως Κωνσταντίνου Δ'

-etous ΣΥΚβΙ† IN Θ": ὁ ἀντιγραφέον πρωτόν τῶν γυμνόσκεται.

2) (ἀρ. 12): Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου ὁμιλία γεγραμμένα ἔτει 1006. Ἐν τέλει:

"ἐτει ὁμιλοῦ ἤνδ. ὁ: — ἀφιερώθη δὲ εἰς τὴν μονὴν παρὰ τοῦ ἐνδοξοτάτου ἄρχοντος Ματθαίου 'Αγγέλου Παλαιολόγου τοῦ Καλο-
διουκτήτου".

3) (ἀρ. 64): τὰ τέσσαρα Εὐαγγέλια γεγραμμένα ἔτει 526', 1212.

4) (ἀρ. 11): Δαβίδ Ψαλμοί (μέρος) καὶ λόγιοι μεθ' ἐμφανίας γεγραμμένοι ἔτει 1281. Ἐν τέλει τοῦ Ψαλτηρίου:

"Δαβιδική πέρικε δέλτος ἄσβοτον φέρονσα τῷ γράφωντι φέρτα-
τον κλέος' θεόφραστον φην καὶ τὸ κεκτημένον χου τὸ τεύχος ἀρετή τοῖς ἑνθεοις' χειρὶ γραφέντων ἀμαρτόλο τῷ τοῦ ἅλεα: — ἐν τοίνυν τὸ παρὸν Ψαλτηρίων διὰ χειρὸς ἐμοῦ τοῦ ἀμαρτόλου τοῦ τῷ ἅλεα μην Ἀπριλίου τῆς θ' ἤνδ. ἔτει 526' Σ' Α' — "4. Καὶ τὰ μὲν τρία μέρη τοῦ πρώτου ἡμίδιος τῆς ὑπογραφῆς μεταγραφέα νοµίζω ὅτι:

"Δαβιδικὴ πέρικε δέλτος ἄσβοτον φέρονσα τῷ γράφωντι φέρτα-
τον κλέος' θεόφραστον δὲ' ἢν καὶ τὸ κεκτημένον χου τὸ τεύχος, ἀρετὴ τοῖς ἑνθεοις' χειρὶ γραφέν ἀμαρτόλου παπά τοῦ Τελέας".

Ὁ σοφὸς καθηγητὴς Δ. Ludwig ἐν χειρογράφῳ τοῦ Ὀπολλωνίου (ἔχοντος ἑμετρον παραφράσιον'τοῦ Ψαλτηρίου) κειμένον ἐν τῇ βιβλιοθήκῃ τῶν Παρίσιων (ἀρ. 2292, νῦν 2743) καὶ ὑπὸ Ἱεράπολι Διοσποροῦ γεγραμμένον κατὰ τὸν Ομοτὲ τῷ Ἰς' αἰῶνι ἐδημοσιεύσεν ἐν τῇ 'Byz. Zeitschr.', I σελ. 298 δέκα ισαμβίως στίχους, ὃν οἶ τρεῖς πρῶτον ἔχουσιν ὅτι:

"
τῆς Ἑλλάδος», Π (Ἀθήνα 1885) σελ. 630—632: „λογοθέτου του στρατιωτικοῦ τοῦ ΥΑΛΕΟΥ κεφαλαττικέντος ἐν τῆς κ. τ. ἡ."  
5) (αρ. 70): Ἀποστόλων Πράξεις γεγραμμέναι ἦτε 1202 ἐπὶ τοῦ αὐτοκράτορος Ἀνδρονίκου τοῦ Παλαιολόγου καὶ πατριαρχοῦ τοῦ Ἀθανασίου ὑπὸ Θεοδόσιον τοῦ Κύρου, 5α. „Ἀλλούς ἑντευκταρίδας Θεοδοσίου ἄνευ τοῦ ἐπανόμου Κύρου μημονεύει ὁ Γαρθίστ. σελ. 340 ἐκ τῶν ἔτων 1285, 1295, 1302 καὶ 1305.  
6) (αρ. 72): Ἑναγγέλια τὰ τέσσαρα γεγραμμένα ἦτε 5α' ὑπὸ Λέωντος τινος.  
7) (αρ. 6): Πατέρων διαφόρων λόγων γεγραμμένοι ἦτε 1305 κατὰ τὸ ἐπισημείωμα τῷ: „Θεός τὸ δόρον καὶ πόνος Θεοδόρου ἐπίλυχν δ' ἐχοντα ἐργοπετρίτης. ἐτ. 5α'III", τ. ἡ.: „Θεός τὸ δόρον καὶ πόνος Θεοδόρου ἐπίλυχν δ' ἐχοντος ἀριστερήτης".  
Καὶ ὁ μὲν τῶν τού πρῶτου στίχου σφέτει ἀπαράλλακτο καὶ ἐν ἄλλοις χειρογράφοις (Γαρθίστ. σελ. 379). ὁ δὲ Θεόδωρος ἀριστερήτης μημονεύεται ὑπὸ τοῦ Wattenbach, Ἐνδιαφέρεισ ἐν τῇ Γερμανίᾳ, Ἐνδιαφέρεισ π. (Ἀρ. 1867) σελ. 36 ὑπὸ Εὐσταθίου τοῦ ἔτους 1292: „διὰ χειρὸς κάμνου τοῦ ταπεινοῦ τοῦ Θεοδόρου τοῦ ἀριστερήτου τάχα καὶ καλλιγράφου, ἔτους 5α'III", ὁ δὲ Γαρθίστ. σελ. 339 μημονεύει καὶ ἄλλα ἔργα (πάντας σχεδόν Ἑναγγέλια) ἑαυτοῦ τῶν ἔτων 1278, 1293, 1295, 1301 καὶ 1304, ὄν ἔπληκτο τοῦ πρῶτου ὁ ἐν Κυνούριας Θεόδωρος καὶ ἑαυτὸ τὸ Χορικὸν γράφει· ὡς ἤτοι κληρικὸς (Γαρθίστ. σελ. 301), μαρτυρεῖ καὶ τὸ ἐπώνυμον ἀριστερήτης, παρεμπνεύει καὶ ἐν τούτῳ ὁ ἄλλος τῆς μονῆς τοῦ Θεοδόρου τῆς Πέτρας") δηλαδὴ ἀριστερήτης, ἀριστερήτης, ἀριστερήτης, ἀριστερήτης καὶ τῆς Θεοτοκίτης, ἀριστερήτης, ἀριστερήτης, ἀριστερήτης, ἀριστερήτης, ἀριστερήτης, ἀριστερήτης; ὡς καὶ τῶν ἀριστερήτων ἐποίησεν οἱ μοναχοὶ τῆς μονῆς τοῦ Μειονέκτου, καὶ ἄλλα πολλά.  
8) (αρ. 74): Ἑφαρμαν Σύρου Ασκητικὰ ἐν δυσὶ τῶν γεγραμμένοι ἦτε 1317 καὶ 1319 ὑπὸ Νικολάου ιερέας καὶ πρατευδίκου τῆς ἁγιοτάτης μητροπόλεως Λεκέδαμονιας τοῦ ἑπεκαλυμμένου Μαλωταρίδι διὰ δεκαετία καὶ πρατευθη τοῦ τιμιωτάτου Μεγάλου πρωτοσυγγελλόν καὶ ἀρχιμανδρίτου Μορέας Παχωμίου, 5α'και καὶ 5α'κτ. Περὶ  

1) Κατὰ παραδόμην ὁ Γαρθίστ. σελ. 413 περὶ τοῦ Κυνούριας Ἐπιᾶρου γράφει: „καὶ τοὺς Πελοποννησίων gehört auch Theodorus mit dem Namen Hagiopetrites, d. h. vom Kloster des heiligen Petrus", ἐν τοῦ σελ. 410 παραπηγῆς: „... Johannes des Täufer (Προδρόμος), dessen Kloster bei der Cisterne des Αἰτίου früher Πέτρα geheißen“ ὁ δὲ Douchesne, „Mém.,“ σελ. 245.

9) καὶ 10) (ἀρ. 91 καὶ 92): Μηναία ὑπὸ Νείλου ἱερομονάχου ἔτει 1334 καὶ 1340, ἑσθημῷ καὶ ἑσθημή. ὅτι ὑπὸ τοῦ Gardth. σελ. 335 μνημονευόμενοι δύο ἀντιγραφές Νείλου μοναχῆς ἐνήχουσιν εἰς τὸν ἑαυτῶν.

11) (ἀρ. 84): Τριφόδιον καὶ Πεντηκοστάριον ὑπὸ Νείλου ἱερομο-

νάχου καὶ τοῦ Νεοκασαρίτου ἔτει 1348, ἑσθημή.


13) (ἀρ. 90): Μηναίαν ὑπὸ Νείλου ἱερομονάχου ἔτει 1360, ἑσθημή.

14) (ἀρ. 60): Παλαιὰ Διαθήκη (μέρος) ὑπὸ Γαλακτίσιον ἔτει 1380, ἑσθημή. "Ἀλλοι χρόνοι εἶναι εἰς ὑπό τοῦ Gardth. σελ. 321 ἀνα-

φερόμενοι ἀντιγραφές Γαλακτίσιος.

15) (ἀρ. 50): Ἀποστόλων ἑπιστολαὶ ἔτει 1388, ἑσθημή: „Θεοῦ ἡλικία καὶ Ἰωάννας πόνος"...

Ἰσαὰκος μοναχὸς ἀντιγραφέα ἔτει 1390 καὶ 1391 μνημευέται ὁ Gardth. σελ. 324.

16) (ἀρ. 17): Ἐναρξέλεια μετ' εἰκόνων τῶν Ἐναρχελέυτων, περι-

λήψεων καὶ ἐπιγραμμάτων ἐπὶ λαμπροτάτης μεμβρανῆς γεγραμμένα ἔτει 1418 κατὰ τὸ σμηνεία τοῦ: „Εὐθελίωθη μηνὶ Ἀντρούστηρ ἤ ἐτοὺς Ἐδέκα ἑνδ. ἰδ.: Μεθώνιος τόνος καὶ τῆς Θυατερίκου ἀνθρωπίνη καὶ τῆς ἱεράς ἡ δόνα ἐπὶ τέρμα μολυντη". Καὶ τὸ μὲν τρῖτον τῆς ἱπογραφῆς μέρος νομίζω μετα-

γραφέων:

„ἰσχεὶ μοι χελρ ἡ<δ> ἡ δόνα ἐπὶ τέρμα μολυντη".

εἶναι δακτυλικός ἐξάμετρος στίχος ὅπως ἀφόρητος, ἐνω παραβληθῆ πρὸς τοὺς συνήθεις λαμβανόμενος τιχῶς τοῦτο ἐπιζήτη καὶ μέτρους καθεσκεν-

αμένους ὑπὸ τῶν ἀντιγράφων τῶν μεταγενεστέρων χρόνων· εἶναι δὲ

ὁ δακτυλικὸς ἐξάμετρος σπανιότατος καὶ τὸν ἀρχαιότερον χρόνον (Gardth. σελ. 305 καὶ Duch. σελ. 238), ἀντικατασταθέντες κατὰ τοὺς

21"
μεταγενεστέρους ὀλοσχερῶς ὑπὸ τῶν ἱερεῖων ἢ τῶν πολιτικῶν (Gardth. σελ. 379). δόσον εἰς τὸ „ηδὲ“ ἀντὶ τοῦ „ηδὲ“, παραβλήτησο ὁ πρῶτος στίχος ποιήσατο ἐν χειρογράφῳ τοῦ ιεροῦ ἀιώνος ἐν τῇ Ἐκκοιμαλείᾳ βιβλιοθήκῃ (Gardth. σελ. 380):


Ταῦτα περὶ τῶν κεχρονολογουμένων χειρογράφων. Το δὲ ἀρχονολόγητα διήγηται κατὰ τὰ ἐν αὐτοῖς καταγεγραμμένα ἔγγρα ὡς ἔξις;

1) Ἀποστόλου Πράξεις καὶ Ἐπιστολαὶ καὶ Ἰωάννου Ἀπολλώνιος, καταλόγος ἐπὶ τῆς ἀρχῆς καὶ ἐν τῷ τῆλε καὶ ἐν τῷ μέσῳ ἐν τῷ καταλόγῳ σημειώσεται ὡς γεφυραμένον τῇ αἰῶνι, οὔτος δὲ εἶναι ὁ λόγος δι’ ἂν καὶ φυλάσσεται ἐν ἄλλη κυριαρχή περιβλήματι εἰδής ὁ οὕτω τοῦ πράγματος καὶ ἢν ἀν τῷ ἑρμαίνοι, μὲ τὸν Σιναϊτικὸν κώδικα τοῦ Tischendorf, τιμητάτου κεφαλῆς τῆς μονῆς ἀλλ’ ὀδυνώς ἐρωτήματι ἐκ τοῦ χαρακτήρος τῆς γραφῆς κρίνοιν ὅτι εἰναι ἀπλοῦν ἀντιγραφὸν τοῦ ιεροῦ ἀιώνος.
Π. Ν. Παπαγεωργίου: Αἱ Σέρραι καὶ ἡ μονὴ Ἰωάννου τοῦ Προδότου 325

2) Ἀποστόλων Πράξεις, ἀρ. 69.
3) Ἀσκητῶν διαγράφεις, ἀρ. 95.
4) Βίοι ἁγίων, ἀρ. 25. 26. 27. 28. 38. 40. 47. 48. 49. 80.
5) Βίοι ὁσίων, ἀρ. 32. 39.
6) Δαμιάνος Παλμού, ἀρ. 61. 67 καὶ 68. ἐν τέλει τοῦ δευτέρου φέρεται ὑπογραφὴ μητροπολίτου Ζηχών Εὐθυμίου, λεύκωτος παρὰ τῷ Λε Βιουί Πελ. 94 καὶ Ξῆς.
7) Ἐκλογαὶ, ἀρ. 5, περὶ ὄν ἐξον ἐν ἁρχῇ.
8) Ἐξοστολιμ, ἀρ. 8 καὶ 88. τῷ πρῶτῳ ἐλλιπέτης.
9) Εὐαγγέλια, ἀρ. 7. 10. 18. 19. 20. 21. 51. 52. 53. 54. 58. 59. 63. 65. 66. 76. 77. 78 καὶ 79. ἐν τῷ ἐν ἀρ. 10, φέροντο ἐν ταῖς ἁθισὶ (περισελίθοις) καὶ ὑπομνῄματα ἐν διαφόροις ἐρμηνευτῖν, ἐνετο- γράφομεν τὸι ἐκτείρων στίχους Μαρίας Κομνήνης τῆς Παλαιολογίνης παρατίθημι κατοτέρω. Λαμπρῶν εἶναι τὸ ἐν ἀρ. 21 (ἐλλιπέτης) μεθ᾽ ἄραρις εἰσόντων.
10) Εὐχολόγων καὶ Ἐξομολογητάρων, ἀρ. 1.
11) Ἕρωλομ τοῦ Σώρου Ἀσκητικὰ, ἀρ. 57 καὶ 73.
12) Τὸβ μεθ᾽ ὑπομνῄματον, ἀρ. 62.
13) Κατηχήσεις τρεῖς εἰς νεωσὶ βαπτισθέντας, ἀρ. 55 ἐλλιπέτης.
14) Λόγοι καὶ Ομιλίαι Πατέρων, ἀρ. 4. 13. 14. 23. 24. 25. 29. 30. 31. 34. 35. 36. 37. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 56 (καὶ 88).
15) Μηναία, ἀρ. 85. 86. 87. 93 καὶ 94.
16) Μοναχὸν, ἀρ. 96.
17) Νομοκανῶν, ἀρ. 22.
18) Συναξάριον, ἀρ. 33.
19) Τρισάριον καὶ Πενταστάριον, ἀρ. 83.
20) Τρισεκάρια, ἀρ. 82 καὶ 82.

Ἀλλ᾽ ἡ ἄρχιθης καταγραφὴ τούτων τε καὶ τῶν ἐπὶ χάρτου (142) καθηκόντων καὶ ἡ λεπτομερής περιγραφὴ τῶν ἐν αὐτοῖς ἔργων ανήκει εἰς τὸν κ. Δημητριάδην, ὁ καὶ εἰχόμενα ταχεῖαν τὴν ἐκδοσιν τοῦ καταλόγου καὶ τῶν τυχόν ἀνεκδότων πονημάτων. Ἤρω, ἤμερας μόνον ὀλγας διατρέφας ἐν τῇ μονῇ, ἀρκοῦμαι εἰς τὰ εἰρημένα εἰς προσθήκην ἐν τέλει ὅτι ἡ βιβλιοθήκη κέκτηται καὶ περὶ τὰ χέλια ἐντύπω ἁβίβλια, παλαιὰς τῇ Ἑλληνικῇ καὶ Ἐκκλησιαστικῆς συγγραφῶν καὶ νεωτέρως ἐκδόσεις καὶ θεολογικὰ καὶ ἤτορικὰ ἔργα ἁρχαίοτερά τε (Crusius, Δαρέτη, Κούμα, Οἰκονόμου κ. λ.) καὶ νεωτέρα.

III. ποιήμα Μαρίας Κομνήνης τῆς Παλαιολογίνης.

Τὸ χειρόγραφον (ὅρα ἐνοτέρω ἐν ἀρ. 9), ὡς ἐν τῆς γραφῆς φαίνεται, εἶναι γεγραμμένον κατὰ τὸν ἐν' αἰῶνα, οἶ δὲ ἐν αὐτῷ φερό-
μενοι στίχοι προστεθεμένοι πολλά ἔκειτα εἶναι κατὰ δόσιν στίλες (ςτίχ. 1 καὶ 2, 3 καὶ 4 καὶ καθεξῆς) μικρῶν ἀπεχούσας ἀλλήλων.

†Στίχοι ἐκείνοι πρὸς τὴν Δέσποιναν Παρθένον καὶ Θεωμέτορα τὴν Χαρινήν ὡς ἐκ προσώπου τῆς εὐδεσποτᾶτης δεσποτίνης κυρᾶς Μαρίας Κομνηνῆς τῆς Παλαιολόγου.

††"Εδει μὲν Ἵσως τῇ πανεχράντῳ Κόρῃ, τῇ παρθένῳ καὶ σῶμα καὶ τὴν καρδίαν, τῇ τῶν Χερουβίμ καὶ Σεφαρίμ κυρίας, τῇ τῶν ἀγίων ἀγιωτάτης νόσου ἀξίων ἀντίχαρον ἀποτείνων ὑπὲρ τοσαύτης ἐδυναυώ τις πλαγγήνειας καὶ τῆς ἀρατίας πρὸς Χριστὸν παρθένωσας, τὸν Τὸν αὐτής καὶ Θεον καὶ Δεσπότην, ὑπὲρ ἐκάσθην τῆς μορίας σωτηρίας ἢ καθ’ ἐκάσθην δεικτεί Χριστονύμοις, ὅτα μόνη σῶξοσα καὶ λατρευμένη τούτους ἀπάσης τῶν ἐναντίων βλάβης. "Εδει προσάξαι πλὴν μετ’ εὐνοίας ὅσης βασιλικάν τὸ δώρον ὅς Βασιλεύς ἀνθ’ ἄν παρ’ αὐτής ἀπέλευναν χαρίτων, ἀνθ’ ἄν μορίων ἐκληροῦμαι κινδύνων τῇ συμμαχίᾳ καὶ κρατείᾳ δυνάμει τῆς πανσέληνουχον καὶ πανεχράντου Κόρης· ἀλλὰ τῆς ὅρθοσεις ὁυτοῦ ἀξίως τὸ κοσμολαμπάς δεξιότερον φανερὸς, τὴν τῶν ἀπάντων ὑπερημένην νόσων; "Εστ’ ὅπερ ὅς ἔχωμι πλὴν μετὰ δόσιν, μετὰ δικαιῶν καὶ καθαρῆς καρδίας, μεθ’ ὅπερ ήπόρησαν πέπλων χρυσῶν καὶ τὴν λειών τήνδε βίβλων προσφέρω τῷ σεβασμίῳ τῆς πανεχράντου δόμῳ. Χάριν καλεῖσυ εἰσεδεν ἄπας τὸν δόμον· αὐτίς συνάρσεις τῇ δι’ ἐπὶ γῆς τῆς ἐνίσχυσε ταύτην τιμοῦσα σὺν ἀκούσμενος τόσος, εἰ καὶ λίθων ἢν ἐνδοθέν σὺν μαργάριος ὅπερ διωκής στελεπνότης ἢ χρυσῶν τῆς ἡλικίας ἀκτίνας ὑπὲρβάλλων οἱ Κυριακῶν χρύσεωι θεοῦ λόγοι,
Μαρία Κομνηναὶ Παλαιολόγινα, ὡς προθύμως ὁ σοφὸς καὶ θυγατὴς Τρευ ἀνεκοινώσατο, μνημονεύονται ἐν τῇ ἱστορίᾳ δύο: 1) ἡ ἀδελφὴ τοῦ αὐτοκράτορος Μιχαὴλ Παλαιολόγου (1261), γυνὴ τοῦ Μεγάλου δομεστικοῦ Νικηφόρου τοῦ Τραχαναίου (Du Cange, ‘Famill.’ σελ. 232), μοναχὴ „Μαρθὰ“ ἐν τῇ ὅπῃ αὐτής ἱδρυθέντα μνημή τῆς Μαρίας, „Κομνηνογενῆς ἡ Παλαιολογίνη“ παρὰ Μανονῆλ Φιλῆς α’ 82 καὶ 2) ἡ θυγάτηρ τῆς Εἰρήνης (μοναχῆς Εὐδολίας) Κομνηνῆς Παλαιολόγινης (Φιλ. α’ 78), ἐτέρας ἀδελφῆς τοῦ Μιχαήλ Παλαιολόγου, καὶ τοῦ Ἰωάννου (μοναχὸς Ἰωάννικου) Καντακουζηνοῦ, ἀδελφῆς τῆς Θεοδώρας τῆς ἐν τῷ δευτέρῳ ἄνδρῳ πρωτοβασιλείῳ Ἰωάννου Ρεκόλι καλουμένης „Ραθλαινάς“ (Καντακουζηνῆς Κομνηνῆς τῆς Παλαιολόγινης). ὑπὲρ Σκαφάτου Βουκετίου "Κωνσταντινούπολιν", Β’ σελ. 380 καὶ δύο ὁ Τρευ ἔγγραφον ἐν σελ. 245—246 τῆς ἐκδόσεως τῶν ἑπταλόχων Μαξίμου μοναχοῦ τοῦ Πλανούδη (Breslau 1890) ἡ Μαρία ἑπιμετρεῖ τοῖς ἐπὶ δὲ 1270 αἰχμαλώτος διέτριψε παρὰ τῷ Θείῳ αὐτῆς Μιχαήλ Παλαιολόγον ἐν Ἀδριανούπολει, φονευθέντος τοῦ τρίτου ἄνδρος Λεχανᾶ βασιλέως τῶν Βουλγάρων, πρὸς τὴν δευτέραν ταύτην "Μαρίαν Κομνηνὴν Παλαιολόγιναν", ἐκαταχωροῦσι μὲν ἱσας διὰ ἐν στίχ. 15 καὶ ἐξῆς λέγονται περὶ τῆς εὐνοίας τῆς Θεοτόκου γενομένης ἐκλογής ἐπὶ μυριάν χιλιάδων, ἐκώπωτα ὡς ἡ αἰχμαλώτος καὶ ἀπίθανος ἐς Κωνσταντινούπολιν, δὲν συμφωνοῦσι δὲ τὰ ἐν στ. 28. "τῆς" ἐπὶ γρήγορώς τῆς ξένης καὶ στ. 43: "ἡ τῆς Εὐαγγελισμοῦ τῆς ἐπάσης". 3) Μαρίαν (Αυκαιναί) Κομνηνῆ (Βλάκεναν)
Παλαιολογινάν ένεσθηνε ήγα τήν άδελφήν 'Αλεξίου τοῦ Κομνηνοῦ, τήν "προστοποτφάους και κτιτόρισαν", γυναίκα Μιχαήλ Δούκα Θαγανιώτου, τοῦ προστόπρατορος (1118) καὶ κυπέρος τῆς γυναικείας μονῆς Παναγίας τῆς Παμμηκαξιόπου, είτε δὲ μοναχὴν Μάρθαν (κυρὰν Μάρθαν) διὰ 'Ταυρογρή'. σελ. 189, Σκαφ. Βυζαντίου 'Κωνσταντ., Α' (1851) σελ. 575 καὶ Γεδέων 'Χρονικά τοῦ πατριαρχικοῦ οίκου καὶ τοῦ ναοῦ', σελ. 53 καὶ 59—61: καὶ πρὸς τήν τρίτην ταύτην Μαρίαν δὲν συμφωνεῖ τοῦ τε "πάσο" ἐπὶ γῆς τῆς ἔξωθης καὶ τοῦ "ἡ τῆς ἔρας βασιλεῖ τῆς ἐπάσης". 4) Μαρίαν Κωνσταντῆ (Παλαιολογίναν) ένεσθηνε τήν θυγατέρα 'Αλεξίου Κομνηνοῦ βασιλέως τῆς Τραπεζοῦντα, τρίτη τύχης (1427) τοῦ Ιωάννου Παλαιολόγου Πορφυρογεννήτου (Σκαφ. Β' σελ. 365), πρὸς ἤν καὶ συμφωνεῖν καὶ τοῦ "τάσο" ἐπὶ γῆς τῆς ἔξωθης. Χρονικάς δὲν αντιμέχεται καὶ ο χαρακτήρ τῆς γραφῆς τῶν στίχων.

'Οσον εἰς τὸ ἐν στ. 27 φερόμενον "Χώρας", νοεῖται ἢ ἐν Κων-
σταντινούπολει παλαιά μονή τῆς "Χώρας" (τὸ νῦν λεγόμενον "Χαριτὶ
tέμποι") δέχῃ Σκαφ. Αα σελ. 366—368, Παπάτη, 'Βυζαντ. μ.ε.ετ.,
(1877) σελ. 326 καὶ Κρουμμαχερ, 'Gesch. der Byz. Lit.' σελ. 80,
περὶ δὲ τοῦ λόγου τῆς ὑπομονῆς "Χώρας" W. Fischer, 'Deutsche
Zeitschr. für Geschichtswiss.' VIII (1893) σελ. 319, ἢν (κατὰ τὸν
Φραντζέφ, 'Χρονικόν', ἔκδ. "Αλτερ, Βιένν. 1796, σ. 9: "("Αν-
δρόνικος ὁ νέος) τοῦ Μεγάλου λογοθέτου τοῦ Μετοχέτου τοῦ ποτὲ
ἀνακατώνυμου καὶ οἰκοδομήσαντος τὴν μονήν τοῦ Ζωοδότου τὴν
καλουμένην τῆς Ἡρας [σήμερον "Χριστος τῆς Ἡρας" — (?) Καρπατιφ
τὰ κτίματα πάντα καὶ χρήματα ἐνημοσύνεσιν] ἀνεκαπνευσα Θεόδωρος ὁ
Μετοχέτης († 1332): περὶ τοῦ Θεοδώρου τοῦτου, τοῦ γνωστοῦ φιλο-
σόφου, πολιτικοῦ καὶ ἀστρονόμου, ὁ πρὸ ὀλίγων ἔτων ἐν τῷ νεαρότηρ
τοῦ τέχημον ἐσχίστο καὶ ἡ ψυχική εἰκόνων, διέλαβε διὰ μικρῶν ὁ ν.
Σὰθας ἐν τῇ 'Μεταφαίν. β.βλ.', Α' σελ. εβ—ολβ., ἔκδοσιν εἰς σελ.
139—193 τῶν "Πρεσβευτικῶν" αὐτοῦ. Πλήν τῶν πολλῶν ἄλλων ἐκ-
δεσθεμόνων ἔργων αὐτοῦ (Krumb. 'Gesch.' σελ. 254—256) ἀνέκδοτα
κεῖται (Treut, Max. Plan. σελ. 247) ἐν κώδικι τῆς ἐν Παρίσιοις βιβλιο-
θήκης δύο ποιήματα εἰς τὸ πρὸ τοῦ περὶ δοξολογίας, περὶ
τῶν ἐκατοῦ καὶ περὶ τῆς μονῆς τῆς Ἡρας, τὸ δὲ δεύτερον περὶ τῆς
Θεομυτορος καὶ περὶ τῆς μονῆς τῆς Ἡρας: 'Ο Fischer λέγει ὅτι σκέψεις
γίνεται περὶ ἐκδοσέως ἔργων αναπερισσούν εἰς τὰς παρακάτως ψηφι-
δοτὰς εἰδών τῶν Καρπατιφ τεχνίμων εὔχεται ὅταν ὁ Treut ἀναλάβῃ τὴν
ἐκδοσία τῶν εἰρημένων ποιημάτων τοῦ Μετοχείου' ἐκτιταρχείο καὶ
ἐμποτίκον καὶ ἐκκαταλέβα τὴν αὐτήν ἐκχάλη καὶ χάρω τῆς "Χριστίνης" Θεομυ-
τορος, τῆς λαβοῦσας τὸ ἐκάστην ἐκ τῆς ἐν τῇ μονῇ τοῦ Χριστοῦ
λατρείας αὐτῆς.
'Επανεφύλακαν δὲ εἰς τὸ ποιήμα θλίψα τινά ἔχω ἐτι νὰ παραστηφήσω εἰς τὰ ἐν αὐτῷ τὸ Ἐδαγγέλιον ἡ Παλαιολογία εὑροῦσα ἐν ἀκοόσια (στίχ. 29) ἐκπομηθέν αὐτὴ διὰ χρυσὸν καὶ ἀργυρόν (στίχ. 37) καὶ ἐστάχθησε (lies es einbinden, Garth. s. 65 καὶ 310) διὰ χρυσοῦκρουσίς κοκκινοχρόου πέπλου (στ. 38)· νῦν οὖν ἔχομεν μὲν τὸν βασιλικὸν ἐκεῖνον κόσμον σφίξει, εὐπλήσμα ἰδὲ εἶναι ὃτι καὶ δὲν ἀπὸλεύτε διὸς τὸ χειρόγραφον, τὸ κατασφυγὸν ἔτηθησαν καὶ εὑρῆν (τῆς οἰδὲ πῶς καὶ πότε;) εἰς τὴν μονὴν τοῦ Μενοικέως. Ἐπί τοῦ Ἐδαγγελίον εὐχαριστοῦσα ἡ βασιλίς ἀνέθηκε τῇ Θεομήτορι καὶ οὐς χρυσοὺς πέπλους ἀξίζει (στ. 24), ἐρνομένη οὕτω τὰ ἐγχώσμα. 'Εν στ. 30—33 οἱ Κυριακοὶ (τοῦ Ἐδαγγελίου) θείου λόγου παραβάλλονται πρὸς στέλβουσα μαργαρέως ἡ χρυσόν ὑπερβάλλον τοῦ ἡλίου τῆς ἀκτίνας, ἀπαραλλάκτως ὀπειρὸς ὁ ἅτυποραφεὶς τοῦ ἐν τῷ Βασιλείῳ χειρογράφῳ (ἔτους 1027· Duchesne, 'Méms.' s. 240) τῶν Πράξεων τῶν Ἀποστόλων καλεῖ τὴν βίβλον:

„ἐὐθειστῇραν χρυσὸν, σμαράγδου, τάραγρον τε πορφύρας“.  

Ἐν Θεσσαλονίκη.  

Πέτρος Ν. Παπαγεωργίου.
Die persischen Feldzüge des Kaisers Herakleios.

I. Die Anzahl der Feldzüge des Herakleios und ihre zeitliche Umgrenzung.


²) Von Sebèos kommen für Herakleios' Perserkriege in Betracht die Kapitel 26 (p. 89—95) und 27 (p. 95—97) der Ausgabe von Patkanian, Petersburg 1879. Ich benutze eine mir von Herrn Professor Gelzer überlassene handschriftliche deutsche Übersetzung und daneben die Auszüge, welche nach Patkanians russischem Memoire von Prud'homme im jour. as. 1866, p. 101 abgedruckt sind.


Theophanes Chron. Pasch.

Auszug des Herakleios 623 624
Überfall des Chagan 626 626
Ende des Krieges 627 628


Ganz anders hat man den zweiten Widerspruch der Quellen,


3) Diese Ansicht Clintons geht auf Petavius zurück (Ad Nicephorum Notae, p. 114 und 115 Ed. Bonn.)

Allein damit machen sich Clinton und sein Vorgänger Petavius einer unmethodischen Vermengung der Quellen schuldig. Denn man muß sich klar machen, daß die Nachrichten des Theophanes und des Chron. Pasch. an dieser Stelle unvereinbar sind. Man vergleiche die Angaben:

Theophanes
Einfall in Persien — 20. April.

Chron. Pasch.
25. März — Auszug von K. P.
15. April — Feier des Osterfestes bei Nikomediern.


Ebenso unvereinbar aber wie die Angaben über das Monatsdatum sind auch die Nachrichten des Theophanes und des Chron. Pasch. über


ηδη γαρ ειχε τρεις ετων περιδρομους καταστρατηγιαν της ιδεου μου Περασιδος.

Stelle unvereinbar gegenüberstehen. Sehen wir zu, ob uns zu weiterer Bestimmung die übrigen Quellen einigen Anhalt bieten.

Was zunächst Sebēos anbelangt, so hat dieser kein chronologisches Gebäude, aber er giebt doch ab und zu eine Jahreszahl an, und so hat er denn ein Schreiben des Chosru an Herakleios, welches er kurz vor dem Auszug des Kaisers mitteilt, ins 34. Jahr des Chosru, d. h. in die Zeit vom 19. Juni 623 bis 18. Juni 624 (vgl. Nöldeke, Tabari S. 436, Anhang B) gesetzt (Sebēos cap. 26 p. 90). Es mag also auch der Auszug im selben 34. Jahre, d. i. im Frühjahr 624 stattgefunden haben. Sebēos würde demnach mit dem Chron. Pasch. übereinstimmen. ¹)


Zahl ist nun sicher falsch, hier muß ein Schreibfehler vorliegen und statt 934 = 623 muß hier 939 = 628 geschrieben werden. Dann aber ist es auch denkbar, daß bei unseren früheren Notizen, welche beide das Jahr 934 = 623 trugen, ein Schreibfehler vorgekommen ist. Nun ist die jetzige Textüberlieferung folgendermaßen: Thomas giebt drei Ereignisse für ein und dasselbe Jahr:

1) anno 934
2) anno 934
3) eodem anno.

Dabei erwartet man doch, daß er auch bei 2) eodem anno sage. Da er aber eine Jahreszahl setzt, müßte sie eigentlich von der in 1) genannten verschieden sein. Es ist daher anzunehmen, daß hier statt 934 = 623 die folgende Jahreszahl 935 = 624 zu schreiben sei.


Freilich ein Resultat von absoluter Sicherheit läßt sich aus allen


selben Klosters zurück (AA. SS. a. a. O. § I). Zu diesen Angaben kommt
noch die des Thomas Presbyter (Land, Anec. I p. 115): Anno 934
mense Šebot obiit Chosroes, qui totam terram subegerat et quadra-
ginta¹) ammos regnaverat. Der syrische Monat Šebot entspricht nun
dem Februar. Die Monatsangabe des Thomas würde also mit der des
Chron. Pasch. übereinstimmen. In dem Jahre aber mufs ein Schreib-
fehler stecken, wie wir bereits früher gesehen haben. Wollen wir jedoch
eine Korrektur vornehmen, so können wir für 934 (== 623) nur schreiben
939 (== 628), da die Notiz vorher mit dem Jahre 938 (== 627), die
darauf folgende mit dem 940 (== 629) versehen ist, wir also not-
wendigerweise das Jahr in der Mitte 939 (== 628) wählen müssen.²)

So haben wir zwei feste Punkte für diese zwei letzten Feldzüge
des Herakleios gewonnen; der Auszug des Kaisers und das Ende des
Krieges fallen in die Jahre 624 und 628. Nun bietet uns aber das
Chron. Pasch. (p. 716 ff.) noch ein drittes Ereignis, welches mitten in
diese Zeit der Kriege fällt, nämlich den Überfall des Chagan auf Kon-
stantinopel vom 29. Juli 626.³) Auch Theophanes (p. 315) setzt dies
Ereignis ins Jahr 626, und im selben Jahr läßt er den Auszug des
Herakleios zum dritten Feldzuge stattfinden. Hier bietet sich jedoch
eine Schwierigkeit. Die Dauer des zweiten Feldzuges hat Theophanes
vom Frühjahr 623 bis Frühjahr 625, also auf 2½ Jahre angegeben,
eine Berechnung, die mit den Angaben des Sebëos vollständig über-
einstimmt und daher als richtig anzunehmen ist. Den Rest des Jahres
625 läßt Theophanes den Herakleios sich im Westen aufhalten und
ihn in Sebastäia überwintern. Allein gehen wir nun von unserem An-
satz 624 als Anfang des zweiten Feldzuges aus, so kommen wir bei
der Berechnung mit dem Überwintern in Sebastäia über die Zeit des

1) Thatsächlich waren es nur 37, bzw. 38 Jahre. Siehe Nöldeke, Ťabarï
Seite 431 und 432.

2) Man vergleiche hier auch die Angabe des Ťabarï Nöldeke S. 505 und
die Anmerkung (Nr. 1) Nöldekes dazu.

3) Barhebraeus, Chr. syr. p. 99 setzt dies Ereignis ins Jahr 625. Er schreibt
a. a. O.: Anno quarto Arabum Sarbarzas et Cardiganus Cpolin obesderunt. Copiis
corum in Thraciam traiectis a plaga occidentalis Cpolin arcta obсидione cinxerunt.
Subito tamen etc. Unter der plaga occidentalis ist der Avarenkhan zu verstehen.
Thatsächlich brachte dieser das Übersetzen der persischen Truppen auf die euro-
Barhebraeus hat nun ganz richtig die Hegra (16. Juli 612) ins 12. Jahr des Her-
kleios (622) gesetzt. Das 4. Jahr der Hegra beginnt also am 18. Juli 625 und
Die Perser erschienen allerdings schon früher auf der asiatischen Seite (Chron.
Pasch. p. 716, 17 Ed. Bonn.).
Avarentüberfalls (Sommer 626) hinaus und können den Kaiser nicht mehr während dieses Überfalls zum dritten Feldzuge ausrücken lassen. Die beiden Überlieferungen des Theophanes, Überwintern in Sebastia und Auszug zum dritten Feldzuge während der Belagerung Konstantinopels, widersprechen sich also. Da aber auch andere Quellen (vgl. Georgios Pseudo, Bell. Avar. v. 244 ff., 260 ff. und Chron. Pasch. 721, 21) für die letztere Überlieferung eintreten, so werden wir die erstere fallen lassen müssen; und diese Änderung ist schließlich nicht so groß. Es erscheinen dann nur die Worte (p. 314, 23) ἐν ταύτῃ τῇ χώρᾳ διήτριβεν ὁ λον τὸν χειμώνα als ein Einschiebsel, welches dem Chronographen ermöglichte, die Ereignisse des Frühlings 626 als ein besonderes Jahr erscheinen zu lassen und mit denen des Sommers 626 ein neues Jahr zu beginnen.

Soviel über die Chronologie dieser Feldzüge. Der besseren Übersicht wegen lasse ich eine tabellarische Anordnung der wichtigsten Daten folgen.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Anno</th>
<th>Theophanes</th>
<th>Chron. Pasch.</th>
<th>Gewonnenes Datum</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>619</td>
<td>1. Avarentüberfall.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>622</td>
<td>1. Feldzug.</td>
<td></td>
<td>1. Feldzug.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>15. März Auszug.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>20. April Überschreiten der persischen Grenze.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>628</td>
<td>Tod des Chosru.</td>
<td></td>
<td>Tod des Chosru.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
II. Die Ereignisse der Feldzüge und ihre geographische Fixierung.

a. Der erste Feldzug.


׳Ήν μὲν Νότου πνεύμαντος εἰς τοῦναντίον παλινδρομοῦντα συνεύροναι τὰ θεῖα.

Denn auf dieser Fahrt von Konstantinopel nach dem Nikomedischen Meerbusen mußte allerdings der Südwind den Schiffen gerade entgegenwehen.


1) Nikephoros, p. 15, 17 De Boor,
2) Kedrenos, p. 719, 7 Ed. Bonn.,
3) Georgios Monachos, p. 567, 15 ed. Muralt,

enthaltene Anhandlung über die Entstehung des in der griechischen Kirche gebräuchlichen Akathistos hymnus.2)

Von diesen Quellen fällt Kedrenos ohne weiteres weg, da er die betreffende Stelle (p. 718, 6 — 719, 8) fast wörtlich dem Georgios Monachos (p. 565, 7 — 567, 16) entlehnt hat.3) Georgios Monachos aber

3) Die Stellen vor und nach unserem Abschnitt hat Kedrenos aus Theophanes entnommen. Es entsprechen sich:

Kedrenos p. 717, 18 — 718, 6 = Theoph. p. 302, 32 — 303, 8

p. 719, 9 ff. = p. 303, 8 ff.
hat in der ganzen Art seiner Darstellung viel Ähnlichkeit mit Nikephoros. Mag sich auch keine wörtliche Entlehnung feststellen lassen, mag auch Nikephoros oftmals Ereignisse enthalten, welche Georgios verschweigt, und umgekehrt Georgios neben Nikephoros noch andere Quellen, besonders den Theophanes, benutzt haben, so stimmen doch beide Schriftsteller in der Anlage ihrer Erzählung durchaus überein. Es läßt sich das am besten aus einer schematischen Übersicht erkennen.


Μετὰ Φωκᾶν ἐβασιλεύουσαν Ἡράκλειος (p. 564, 7) Ankunft des Hera-
Krispos zum Kleriker dgl.      kleios in Konstantinopel
( p. 564, 15)                  (p. 3, 6 — 5, 10)

Philippikos tritt an seine Stelle (p. 5, 10 — 7, 11)
Tod der Eudokia (p. 7, 12—27).
Butolinos - Anekdote
p. 7, 28 — 8, 28
Konstantin βασιλεύς
p. 9, 1 — 9, 11

Σάρτης (Σάρτος) aus-
dgl. (p. 9, 12 — 12, 3)     gesandt (p. 565, 7)
Hungersnot und Pest
dgl. (p. 12, 4 — 19)
in Konstantinopel (p. 565, 21)

Taufe der Hunnen
(p. 12, 20—28)

Avarenüberfall (p. 565, 23)
dgl. (p. 12, 29 — 14, 10)   παφέλαβον οἱ Πέρσαι
τῶν Ἰορδάνην καὶ Πα-
Her. heiratet Martina
(p. 14, 11 — 15, 4)   λαυστίνην καὶ τὴν ἄριστην
πόλιν πολέμῳ καὶ πολ-
Σάρματος ausgesandt
dgl. (p. 15, 5)   λοῦς ἀπεκτείνου εὐ αὐτῷ
καὶ παφέλαβε τὴν διὰ χειρὸς τῶν Ιου-
δὲς καὶ τῶν δαυδίων . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

Die Namensform des einen persischen Feldherrn hat übrigens Kedrenos in unserem Abschnitt geändert. Georgios Mon. nennt ihn Σάρτης und Σάρτος (p. 565, 8 u. 16), also ebensowenig wie Nikephoros (p. 9, 14); Kedrenos aber hat die Form Σάρτο gewählt (p. 718, 6), offenbar im Anschluß an die Form des Theophanes Σάρτο (p. 306, 30).
Georg. Mon.

Κασπαδοκιάν καὶ τὴν τὴν ἀνατολικὴν χώραν. ρίει δὲ, τὸν πατριάρχην Δαμασκόν, τὴν Παλαικαταλαμβάνει δὲ τῶν στίνην όν τῇ ἄγιος πόλει ἄγιον τόπον τὰ ξυρικὰ καὶ πολλὰς μυρίδας ποιὰ εὐλαβὸς τοῦ σωτηριάσαντος διὰ χειρὸς φόνος σταυροῦ, Μοδέττον Ἰουνιάν ἀνείλεν. στὸν τηρικάντα Ἰεροσολύμαν προεδρεύοντος Ἡσιμαλάτευνε καὶ τὰ τίμια εὐλαβεῖν στὰ σαμπλατεύοντος (p. 15, 7—9)

Nikephoros.

Αἰγυπτίων καὶ Ἀλεξάνδρειαν καὶ Ἀδριάνος καὶ Ἑως Ἀλισινίας . . . . τὴν ἡ Χαλκηδόνα (Χαρ- χηδόνα) οὐκ ἑκουσαν παραλαβεῖν . . . ἑστρατευσαν . . . κατὰ Χαλκη- δόνος (Χαρχηδόνος) καὶ ταύτην παρέλαβον [μέχρις] ἐλθεῖν εἰς Χαλ- κηδόνα (p. 15, 11—12)

Theophanes.

τέλεια ό βασιλεύς Ἡρ. τὴν ἅγιαν θεο- τὴν τοῦ πάσχα τελέσας κατὰ Περσίδος ἡβοῦ- λετο χῷρῃσα. χρήματα δὲ τῶν ευαγῶν οἰκῶν καὶ σκεύη τῶν ἑκκλη- σίων λαβόν, ἐχόμεσε νομίσματα.

Her. übergibt dem Sergios Sohn und Stadt (p. 567, 3). Er betet vor dem Auszug in der großen Kirche (Zitat aus Pisides) p. 567, 7 λαβὼν όν τὴν θεανδρικὴν μετὰ χειρὸς ἀρχε- ροποιήτον μορφήν κατὰ Περσῶν ἑστράτευσε.
Georg. Mon.

Georg. Mon.


1) Schon die ersten Nachrichten, die wir über den Hymnus besitzen, die Worte der Synaxaristen, beziehen sich in ihren Angaben auf jene drei Belagerungen. Vgl. Παρακατά, Περὶ τοῦ ἐκκαθήσαντος θιμοῦ, a. a. O.

---

1) Kadrenos bildet natürlich hiervon eine Ausnahme, insofern er erst die betreffende Stelle des Georg. Mon. ausschreibt und dann noch den ganzen Bericht des Theophanes über die drei Feldzüge folgen läßt.

2) Der Bericht bei Gretser kennt das türkische Bündnis nicht.


Συν τάς ὅδους μὲν εἰργάζει στρατηγίας
tρίβουσα δὲ τὰς σφας τακτικὴν εὐτεχίαν
deuten sicher auf einen Landmarsch. Auch bei Theophanes (p. 303, 10) heißt es nur, Herakleios habe sich nach der Ankunft in Πυλαί εἰρεῖ τὰς τῶν θεμάτων χώρας begeben, d. h. also in die Gegenden Kleinasiens, wo noch römische Truppen in Garnison standen. Aber auch innere Gründe scheinen mir gegen diese Fahrt zu sprechen. Denn was sollte es für einen Zweck gehabt haben, daß Herakleios die Truppen im vergangenen Jahre nach Asien hinüberschaffte, wie uns Theophanes (p. 302, 28) erzählt und was doch auch Tafel als richtig annimmt (a. a. O. p. 166), wenn er sie in diesem Jahre wieder abholen und an Konstantinopel vorbei ins Schwarze Meer bringen wollte?

Ich glaube, daß wir uns an unsere guten Quellen Pisides und Theophanes halten müssen und den von Tafel angeführten, z. T. von einander abhängigen Quellen kein Gewicht beilegen dürfen. Fragen wir uns aber, wie Nikephoros oder dessen Gewährsmann zu der Annahme der Fahrt durchs Schwarze Meer gekommen seien, so scheint mir der Grund eben in der Vermischung der drei Feldzüge zu liegen. Denn indem er den Kaiser zu Schiff ausziehen ließ und ihm doch gleich nach Lazika kommen lassen wollte, setzte er die Worte διὰ τὸν Εὐξείνου πόντου ergänzend hinzu. Die Späteren aber mögen ihm oder seinem Autor in dieser Annahme gefolgt sein.

Wenn wir also von Nikephoros und den anderen Quellen Tafels absehen, gewinnen wir mit Hilfe des Pisides folgendes Bild von den Vorgängen des ersten Feldzuges: Nach der Landung in Πόλεις zog Herakleios die im vorigen Jahre nach Asien hinübergbeschafften Truppen an sich, dann sammelte er die in ganz Kleinasien zerstreuten Reste römischer Besatzungen (De exp. Pers. II 55), brachte ihnen wieder Disziplin bei (II 24 ff.) und wu ßte sie durch Manöver und Marsche aller Art, ja durch einen völligen Scheinkampf (II 122 ff.) wieder kriegs- tätig zu machen. Dabei gelang es ihm, sich die Liebe der Soldaten zu erringen (II 73 ff.) und sie durch seine Reden (II 88 ff.) und den Hinweis auf die göttliche Hilfe, welche das Heer in Gestalt eines himmlischen Bildes (I 139) zu begleiten schien, für seine Unternehmungen zu begeistern. So konnte er es endlich wagen, mit diesem Heere gegen


---

sagen läßt, er solle entweder Frieden schließen, oder er, der Kaiser, werde die persische Grenze überschreiten, worauf Chosru antwortet, daß er ein solches Wagnis von seinen Kaisers für unmöglich halte. Mir macht der ganze Feldzug von 622 mehr den Eindruck einer vorbereitenden Unternehmung, die sich nicht allzuweit erstreckte, höchstens bis in die pontische Gegend, wie Pisides II 256 sagt. Möglich ist ja, daß Herakleios die Unternehmung im folgenden Frühjahr weiter ausgedehnt haben würde, wäre nicht jener Avarenüberfall dazwischen gekommen.

Über diesen liegen uns verschiedene und in ihren Einzelheiten nicht ganz übereinstimmende Berichte vor.1) Die Hauptsache ist, daß der Chagan verräterischerweise gegen Konstantinopol vorging und die Stadt in große Gefahr brachte; der Kaiser, der dem Chagan entgegengezogen war, um mit ihm ein Bündnis abzuschließen, rettete sich nur mit Mühe hinter die Mauern seiner Hauptstadt. Im folgenden Jahre soll dann Herakleios wiederum versucht haben ein Bündnis mit dem Avarenkhan zustande zu bringen, und diesmal soll ihm seine Absicht gelungen sein (Theophanes p. 302, 15). Nach unserem Ansatz würden diese Verhandlungen in das Frühjahr 624 fallen.

b. Der zweite Feldzug.

Was zunächst die Quellen für diesen zweiten und auch für den dritten Feldzug des Herakleios anbelangt, so kommen fast ausschließlich Sebêos und Theophanes in Betracht. Beide geben vorzügliche und sich meist in erwünschter Weise ergänzende Nachrichten. Sebêos ist über alles, was in Armenien vor sich geht, ausgezeichnet unterrichtet. Was über die Grenzen Armeniens hinausreicht, liegt ihm allerdings ferner und fehlt manchmal ganz, so der Rückzug des Herakleios nach dem zweiten Feldzuge und sein Aufenthalt in den nördlichen Landschaften zu Beginn des dritten Feldzuges. Auch Theophanes muß hier eine treffliche Vorlage gehabt haben, denn er erzählt sehr genau, ausführlich und übersichtlich. Merkwürdig oder vielmehr erklärlich bei der Eigenart dieses Krieges ist die formlosen Gesinnung, die sich durch seine Schilderungen hindurchzieht. Alle Ereignisse erscheinen als von der Gottheit gewollt, ja als die direkten Einwirkungen der Θεοτόκος selbst. Sogar die Entscheidungen des Herakleios werden auf göttliche Beeinflussung zurückgeführt. So soll er auf seinen zweiten Feldzuge die Frage, ob er nach Albanien oder direkt gegen Chosru ziehen solle, durch Aufschlagen des Evangeliums

1) Siehe oben S. 334.
gelöst haben. Es befahl ihm nach Albanien zu ziehen (Theophanes p. 308, 12).

Theophanes beschreibt, wie wir sahen, drei Feldzüge des Herakleios, Sebêos nur zwei. Dass aber, wie wir es thun, die beiden Feldzüge des Sebêos dem zweiten und dritten des Theophanes gleichzusetzen seien, ergiebt sich von selbst bei einer näheren Betrachtung derselben. Man vergleiche nur die Stationen, welche beide Schriftsteller für das erste Jahr unseres zweiten Feldzuges angaben. Es nennen:

Sebêos

| Kaisareia | Durch Armenien ins persische Gebiet |
| Karin | |
| Dovin | |
| Nayçavan | Gazaka |
| Gançak | Medien |
| Land der Mark' | Albanien |
| Paitakaran | |
| Albanien | Land der Virk' |


---


will, daß diese sich gar nicht in Konstantinopel befand, sondern den Kaiser auf seinen Feldzügen begleitete.


τίς δὲ στρατὸν γέμοντα Περσικοῦ φόβου
— — — — — — — — — —
ἐπεισεν ὅπλοις καὶ παθόξπλισε λόγοις
— — — — — — — — — —
eἰ μὴ τὸ σὺν φρόνημα καὶ τὸ σὺν κράτος
herenceν αὐτοῦς κ. τ. ἔ.


1) Über diese Entfernungen hat auch Gibbon einige Notizen gegeben; a. a. O. cap. 46 Anm. 84, Bd. XIV p. 114.
unterwegs gewesen ist. So kann denn auch der Marsch durch Armenien nach Gazaka recht gut in zwei Monaten vor sich gegangen sein.


Inzwischen war der Kaiser weiter gezogen und hatte sich von Kaisarea über Karin nach Dovin und Naççavan begeben. Beide Städte zerstörte er und marschierte dann nach Gancak. Auch diese


Auf dieser Verfolgung des Chosru mußte er, wie Theophanes p. 308, 10 richtig bemerkt, die medischen Berge passieren. Von diesem


³) Auch Nöldke, Šabar p. 501 hat sich der Ansicht Hoffmanns angeschlossen. Ursprünglich hatte er Ὑδαγαμαῖς für Tābriz erklärt (Šabar p. 100 Anm. 1).


---


3) Moses Kàlankatî nennt hier irrtümlich den Sàhrpà'akan, welcher erst im folgenden Jahre auftritt (siehe unten S. 357).

4) Er mag dabei denselben Weg genommen haben, den Herakleios einige Monate früher einschlug, nämlich über Karin den Araxes abwärts zur persischen Grenze.

genommen hatten, wandte er sich gegen das in seinem Rücken stehende Heer (also gegen Šāhīn).\(^1\) Mit rauer Kraft schlug er dasselbe und vernichtete es und zog nach Çāk.\(^2\) Moses schildert diese Ereignisse ganz ähnlich, nur bezeichnet er als den Ort, wo der Zusammenstoß stattfand, nicht Tigranokert, sondern den Waldbach Trtu nahe bei dem Dorfe Dıvtağan. Diese Dörfer lassen sich natürlich nicht genau geographisch feststellen, aber das scheint doch sicher zu sein, daβ der Kampf in dem gebirgigen Uti vor sich ging.\(^3\) Der Erfolg des Kampfes ist bei beiden Schriftstellern derselbe; die Perser erlitten zwar starke Verluste, aber Herakleios mußte sich nach Süden zurückziehen. Er ging nach Çāk, einem Gau der Landschaft Siyvık', südlich des Goḳtschasees gelegen. „Dort im Berglande, im Felde von Naẓčavan\(^4\) setzt Sebēios hinzu, „und er eine Zuflucht für die Winterszeit.“


---


4) Šahruplakan ist der persische Name des Mannes, vgl. Nöldeke, Ṭabarī p. 292 Anm. 2.


4) Mit dem Namen Hunnen bezeichnen die Byzantiner alle die wilden Völkerschaften, die von Asien aus Europa überschwemmten. Theophanes selbst.


Nach seinem Zuge ins Hunnenland war nämlich der Kaiser wieder in die Gebiete Persarmeniens1) gezogen (Theophanes p. 311, 9), d. h. also in den östlichen unter persischer Herrschaft stehenden Teil Armeniens.


3) Sebêos schreibt dem Šahrbaraz die Initiative des Angriffs zu; dem soll Herakleios durch seinen Überfall zuzurechnen sein (cap. 26 p. 93).


Wie wir bereits bemerkt, bietet Sebèos für diese Ereignisse fast gar keine Nachrichten; so müssen wir uns ausschließlich an Theophanes halten. Danach hielt der Kaiser am 1. März eine Beratung mit seinen Truppen ab, ob er den Weg über Taranton), d. h. also nördlich am Wansee entlang und durch das Thal des östlichen Euphrat, oder den westlich um den Wansee herum, über den Taurus und durch Syrien einschlagen sollte. Man wählte den letzteren, weil man dort auf leichtere Verpflegung der Truppen rechnen zu dürfen glaubte (Theophanes p. 312, 19). So ging man denn über den Taurus, in sieben Tagen gelangte man zum Tigris. Dieser wurde überschritten, Martyropolis und Amida erreicht. In Amida machte man eine Ruhepause; der Kaiser schrieb von hier einen Brief nach Konstantinopel, in dem er seine glücklichen Erfolge verkündete. Inzwischen aber hatte Šahrbaráz seine zerstreuten Truppen wieder gesammelt und war dem Herakleios gefolgt. Um ihn unschädlich zu machen, beschloß der Kaiser noch einmal ostwärts zu ziehen und ihm eine Schlacht anzu-

1) Im WNW von Melitene gelegen, am Aksu oder Tokmasu, einem rechten Zuflusses des Euphrat. Gibbon war die Stadt unbekannt (cap. 46 Anm. 91 Bd. XIV p. 115). Es ist das Tarauda der Armenier (vgl. St. Martin I p. 190), heute Derende am Aksu (Ritter, Erdkunde X p. 798, 844).


c. Der dritte Feldzug.

Während sich Herakleios zum dritten Feldzug rüstete, hatte im Westen jenes Ereignis stattgefunden, auf welches wir bereits hingewiesen


Auch über Herakleios selbst erfahren wir fast nichts. Theophanes teilt uns nur mit, er sei nach Lazika gezogen; aber wie er dahin gekommen sein mag, bleibt uns dunkel. Ob er zu Lande an der Küste des Schwarzen Meeres entlang zog, ob er zu Schiffe dahin übersetzte, können wir nicht entscheiden, denn die Stelle des Nikephoros (p. 15, 17) und die übrigen von mir Seite 341 und 345 genannten Stellen sagen uns gar nichts, da sie nicht bestimmt auf den dritten Feldzug zu beziehen sind.


Die griechischen Quellen weichen von dieser Darstellung etwas ab. Die Zusammenkunft des Chagan und Herakleios bei Tiflis erwähnen sie auch, von einer Belagerung der Stadt aber wissen sie nichts. 5) Auch von der Sendung des Andreas geben sie uns keine Nachricht, sondern sie lassen den Abschluß des Bündnisses zwischen Herakleios und dem


3) Nach Theophanes verwüsteten sie in diesem Jahre την γύμνην τοῦ Ἀδραγίαν (p. 316, 1 De Boor), das ist Adharbaigān (Atropatene, armen. Atrpatakan), heute Arzebidjan.


5) Nur die Worte des Theophanes p. 316, 7 De Boor deuten darauf hin, daß die Stadt von Persern besetzt war.
Chazarenfürsten, den sie Ziegel nennen, gleich vor Tiflis stattfinden. Dabei weiß Nikephoros von den mancherlei Ehrenbezeugungen, die Herakleios seinem Bundesgenossen zu teilen werden liefs, zu berichten; sogar seine Tochter soll der Kaiser dem Chazaren zur Ehe versprochen haben. Das Ergebnis der Unterhandlungen aber ist auch hier, daß Ziegel dem Herakleios ein Hilfekorps zur Verfügung stellt. Dieses soll er zurückgelassen haben, während er selbst von Tiflis aus heimkehrte.


Doch sehen wir zu, wie sich die Ereignisse vom Herbst 627 an nach den Quellen darstellen. Im September fiel Herakleios mit den Türken in Persien ein (Theophanes p. 317, 11), d. h. er zog vorerst durch Širak1) nach dem Araxesthal.2) Hier setzte er beim Schloße Vardanakert3) über den Fluss und drang dann in die Landschaft

Kogovit\(^1\) ein, einen Gau in der Nähe des Mons Masis (Sebêos cap. 26 p. 94). Doch jetzt regten sich auch die Perser. Chosru schickte dem Herakleios den Rähzâd\(^2\) mit einem Heere entgegen (Theophanes p. 317, 21, Sebêos cap. 26 p. 94). Aber der Kaiser ließ sich nicht irre machen, und ob ihn auch die Türken aus Furcht vor dem nahenden Winter und wegen der häufigen Anfälle der Perser verließen (Theophanes p. 317, 13), zog er mutig weiter. Durch Her und Zarevand\(^3\), Landschaften im Westen des Urmiasees, gelangte er nach Atrpatakan (Sebêos cap. 26 p. 94).\(^4\) Nachdem er wohl am Westufer des Sees entlang gezogen war, überschritt er den Zarasp\(^5\) (Sebêos cap. 26 p. 94),


4) Sebêos ist an dieser Stelle etwas unklar. Es scheint aber, als sei Roç Vahan auf der Verfolgung des Herakleios jetzt nach Naçêvan gekommen. Von da dürfte er die Route am Ostufer des Sees eingeschlagen haben, um im Süden mit Herakleios zusammengestossen.

5) Vgl. Hoffmann, Persische Märtyrer p. 249 und 966. — Ich lasse den Kaiser erst den Zarasp (Sebêos) überschreiten und dann nach Χαριον (Theophanes) kommen, weil das römische Heer nach Theophanes in Χαριον eine Rast von einer Woche machte, was doch auf das Vorhergehen einer größeren Anstrengung, wie sie das Überschreiten eines Gebirges ist, schließen läßt. Daß,


2) So sagt Theophanes. Es würde das unsere Annahme bestätigen, daß Râhzâdîh am Ostufer des Urmíassee entlang gezogen sei.


4) Theophanes schildert hier sehr ausführlich, sogar die Verwendung des kaiserslichen Pferdes Ἀδῶνας wird erzählt (p. 318, 13 ff.).


Inzwischen aber scheint die Lage des Herakleios doch schwieriger geworden zu sein. Sebêos, der diese ganzen Ereignisse nur kurz berichtet, meint (cap. 27 p. 95), Herakleios habe sich aus der Gegend von Ktesiphon, wo er die königlichen Schlösser verwüstete, aus Furcht vor dem Feldherrn in den Westlandschaften (also Şahrbarâz) mit seinem Heer und Gepäck nach Atropakian zurückgezogen.\(^2\) Auch Ṭabari, Nöldeke p. 296 weist auf diesen Rückzug hin. Und in der That war die Lage des Kaisers eine mißliche. Denn zog jetzt Şahrbarâz heran und vereinigte sein Heer mit den Truppen, welche Chosru um sich hatte, so konnte das Heer des Herakleios, abgeschnitten von aller Hilfe aus dem Westen, gänzlich aufgerieben werden.\(^4\) Noch waren ja die Hilfsmittel Chosrus nicht erschöpft. Theophanes (p. 324, 21) berichtet, er habe alle Truppen, die er irgend erreichen konnte, aufgeboden und mit dem Heere des Râhzâdîh vereinigt. Das neugebildete Heer stellte

---

1) Man vergleiche die Erzählung bei Theophanes p. 321, 28 und 323, 10; Chosru soll seit 24 Jahren nicht in Ktesiphon gewesen sein, weil ihm geweissagt war, er würde mit dem Betreten der Stadt sein Leben verlieren.


sich nicht allzu weit von Ktesiphon am Naharwânfluß1) dem heran-
dringenden Herakleios entgegen. Dieser war am 7. Januar von Dastag-
ergard aufgebrochen. Als er nun herankam und den Georgios zum Na-
harwân vorausschickte, mußte er erfahren, daß alle Brücken abgebrochen
seien. Den Übergang zu erzwingen wagte er nicht, und so trat er
denn jetzt seinen Rückzug an. Theophanes berichtet, er sei nach Šah-
razur (Σαβρουρος)2) gegangen; dort habe er den ganzen Februar hin-
durch die Umgebung verwüstet (Theophanes p. 325, 6).

Über diesen Rückzug haben wir eine sehr gute Quelle in dem
Danach brach Herakleios am 24. Februar von Šahrazûr wieder auf und
zog über den Zarasp3), jene Gebirgsketten zwischen Assyrien und Medien,
welche Ritter unter dem Namen des Zagrossystems zusammenfasst, nach
Gazaka (Chron. Pasch. p. 732, 4). Diesen Zug aber hatte er gerade
noch rechtzeitig angetreten; denn jetzt brach ein furchtbarer Schnee-
fall los, welcher vom 24. Februar bis zum 30. März anhielt. „Hatten
wir am Berge Zarasp nur noch einige Tage gezögert4); schreibt Her-
akleios, „so würden wir bei dem Mangel an Lebensmitteln in jenen
Kurz nach dem Überschreiten des eigentlichen Gebirgszuges scheint
sich Herakleios einige Tage aufgehalten zu haben. Theophanes p. 325, 8
berichtet, er habe in Barza5) sieben Tage gerastet. Dort war es
auch, wo einer seiner Hauptleute, Mezezos, von einem Streifzug
den Aspâdh-Gušnas6) einbrachte, jenen persischen Feldherrn, der zuerst
von Chosru abgefallen war. Mit ihm kam die erste Kunde von dem
neuen glücklichen Umschwung der Dinge. Inzwischen war nämlich

p. 418. Naharwân (Narban) ist der kanalartige Unterlauf des Diýâla oder Tâ-
marrâ, des vierten linken Nebenflusses des Tigris.

2) Der Name Σαβρουρος (Chron. Pasch. p. 730, 6: Σιαβουρους) hat sich er-
halten im Namen der heutigen Landschaft Šahrazûr im Diýâla gebiet Vgl. Ritter,
Erdkunde IX 416. 443 ff. u. a. O. und Hoffmann, Persische Märtyrer p. 254. 256.
264 u. a. O.

3) Das ρογος τοβ Ζαρα des Herakleios im Chron. Pasch. ist nach Hoffmann
p. 266 das Gebirge Zarasp, unter welchem er die Gebirgsketten vom Quellgebiet
des großen Zab bis zum Diýâla-Tâmmarrâ versteht. Vgl. auch Ritter, Erdkunde
IX p. 85 und 445.

4) Χωρίν ιερσμενον Βάγατα sagt Theophanes. Vgl. Hoffmann, Persische
Märtyrer p. 266. Danach ist Barza eine Landschaft Azerbeijians. Nach dem Zu-
sammenhang unserer Ereignisse muß Bâgat zwischen Šahrazûr und Gazaka liegen.

5) Vgl. über den Mann Nöldke, Tabari p. 382 Anm. 3. Es ist der im
Chron. Pasch. p. 731, 8 Γονοδανάπα, bei Theophanes p. 325, 10 Γονδαμάνγο
genannte.

¹) Denn am 7. April will Herakleios seit 27 Tagen in Gazaka sein (Chron. Pasch. p. 734, 2).
⁴) Wohl ein Ort auf der assyrischen Seite des Zarasp.


Es fragt sich noch, wann der Kaiser heimkehrte. Da er schon am 8. April von Gazaka aufbrach, mag er einige Monate später, also noch im Sommer, in seiner Hauptstadt angekommen sein. Theophanes allerdings setzt seine Heimkehr ins folgende Jahr; allein, wie Clinton (p. 169) richtig angiebt, er korrigiert sich selbst. Denn indem er dem Kriege eine Dauer von sechs Jahren zuweist und den Kaiser im siebenten zurückkehren läßt (Theophanes p. 327, 24), führt er uns selbst auf das Jahr 628. Damit aber korrigiert er auch seinen chronologischen Fehler

der vorhergehenden Jahre. War er früher immer um ein Jahr zurück, so kommt er jetzt, indem er die Ereignisse des Jahres 628 teilt, wieder auf die richtige Jahreszahl der Begebenheiten.

Groß muß die Freude gewesen sein, als der Kaiser die Heimat wiedersah. Alles Volk zog ihm nach Hiereia entgegen, der Patriarch und Konstantin, Herakleios' Sohn, an der Spitze. Unter Jubelrufen schwenkte man Ölzweige und Fackeln. Der Sohn fiel dem Vater in die Arme, und beide netzten die Erde mit ihren Thränen. Alles Volk aber lobte Gott (Theophanes p. 328, 2). 1)

Jena.

Ernst Gerland.

Über zwei unerklärte Völkernamen in der byzantinischen Armee.

(Kulpinger und Talmatzer.)


Eine Urkunde Michaels VII Dukas vom Jahr 1073, welche eine Stiftung des Michael Attalites in Rodosto bestätigt (Sathas, Msc. βιβλ. I 58 ff., vgl. auch Krumbacher, Gesch. der byzant. Litt. § 30), enthält folgende Namen von Soldtruppen:


Hopf hat seiner Zeit zu dieser von Sakkelion zuerst veröffentlichten Urkundenstelle das Folgende bemerkt (Ersch und Gruber I Sektion B. 85, 149): „Die Deutung dieser Namen ist nicht schwer; es sind Normannen (die Ῥως, der Kern der Warangen), Briten, Franken, Teutsche, die hier den slavischen Namen der Nemitzi führen; dann Bulgaren, türkische Scharen und Georgier aus dem iberischen Albanien und Abchasien.
Nur die Kulpingi sind unklar; man könnte sie mit den im chron. Cassin. II 37 genannten Gualami (eher Alanen?) identifizieren oder Walliser darunter verstehen, ließe nicht eine andere Stelle derselben Chronik uns deutlich ersehen, daß wir es hier nur mit dem verstäm- melten Namen der ‘Warangi’ zu thun haben.“

Ich will zunächst bemerken, daß über das Corps der ἀδάνατοι das Nötige bei Ducange im Kommentar zur Alexias (Bonn. II 421) zu finden ist. Ehe indessen die Lösung des rätselhaften Namens der Kulpinge gegeben wird, sei noch ein zweiter Name gleichen Geschickes hinzugefügt.


Dieses bezieht sich auf das 11. Jahrhundert (1040). Ein Jahrhundert früher berichtet Konstantin Porphyrogennetos über die Petschenegen folgendes. Sie zerfallen in acht Stämme (γενεαὶ oder δίματα ist
seine Bezeichnung), jeder unter besonderer Dynastie (μεγάλοι ἄρχοντες). Daher findet man, dass, wenn aus der kaiserlichen Kanzlei an die Petschenegen geschrieben wurde, der Brief an die Gesamtheit dieser Fürsten gerichtet war, πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῶν Πατζέντοι (caer. 691). Die acht Hauptstämme teilen sich in vierzig Unterabteilungen mit Teil-


Das Auftreten der Petschenegen, eines Volkes türkischen Stammes, ist von weltgeschichtlicher Bedeutung. Denn sie vertrieben die Magyaren aus ihren Wohnsitzen am Schwarzen Meer und stießen sie vorwärts. Sie sind die Veranstalter geworden, dass die Ungarn ihre heutigen Sitzungen einnahmen und dass die Slaven infolge dieser Eroberung wie durch einen Keil in zwei Teile auseinandergesprengt worden sind. Dies aber


Psellos (Sathas, Mec. βιβλ. IV 15 f.).

Anna Komnena (Bonn. I 333 f. in der neueren Teubnerschen Textausgabe I 229).

Οὐ τοίνυν ἑρούς ἀρξάμενη ἦ τυραννίς εἰς τὸν καίρον τῆς ὄπωρας κατέληξεν, οὖδ' εὐ- κλος ἐνιαόσιος τὴν ἐπιβολήν οὖδ' εἰς ἄπο τῶν κακῶν κυριοῦ τῶν ἡ τυραννίς εἰς τὸν καίρον τῆς ὄπωρας κατέληξεν, οὐδὲ εὐκλος ἐνιαόσιος τὴν ἐπιβολήν
περιέγραψεν, ἀλλ' ἐπὶ πολλοῖς ἔτεισι τοιτι δεικνυμαίνετο κα-κών· οἱ γὰρ ἠπαξ ὑποστράφαντες ἐκατοντες τῷ Σκληρῷ καὶ σφικτη-ρασσάντες ἐκείνῳ τῷ φάλαςγα, οὖν ἐτί διπλοῖς εἰμερσηθησαν λο-γισμοῖς, οὔδ' πρὸς τὸν βασι-λέα (Basilios II) τούτων οὔδεδε λαθῶν ἀπηντομόλησεν· οὕτως αὐτοῖς εἰς ἀμετάθητον γνώμην συνήμοον ὁ Σκληρὸς, εὔνοιας τε ὑπαγόμενος κτλ.

tὸν καίρον τῆς ὑπόκρατος, ἢ καὶ ἥμερων ἐν φθινοπώρῳ πανομέ-ναι· οὔθ' κύκλος εἰς ἐνιαίον τοιτι τῷ καίρῳ περιέγραψεν, ἀλλ' ἐρ' ἵκανοῖς ἔτεισι τὰ Ῥω-μαῖαν ἐκνυμαίνετο, κἂν ἐκ πολλῶν ὀλέων τῶν αὐτοὶ ἕπεμψθησαν. οὔθ' διπλοῖς εἰμερσθησαν λο-γισμοῖς, κἂν ὁ αὐτοκράτωρ (Alexios I Komnenos) πολλάκις διὰ παντοῖον τούτοις ἐφείλτηκα· ἀλλ' οὔθ' τις λαθῶν πρὸς τὸν βα-σιλέα ἀπηντομόλησεν, ἐτί ἀμε-τάθητον τέως τῆς γνώμης ἔχου-


Die Stelle bei Anna Kommena wird man hinfort als entwertet bezeichnen können, und den Stein des Anstoßes, der uns im Weg lag, als beseitigt.

Wenn Kaiser Leon der Weise in einer Novelle, worin verboten wird, daß Frauen als Zeugen bei Verträgen zugelassen werden (Zacharine, Novellae constitutiones post Justinianum p. 140 coll. 2a nov. 48) bemerkt, nur von skythischen Frauen höre man, daß sie wie die Männer sind und mit ihnen in den Krieg gehen, so sind damit nicht ausschließlich die Petschenegen gemeint. Denn der Sprachgebrauch desselben Kaisers in seinen Büchern über die Taktik versteht unter Skythen insgemein alle Völker der Nordgrenze.1) Aber späterhin, als die Bulgaren einigermaßen zivilisiert wurden und auch die Russen sich allmählich zum Christentum bekehrten, blieben die Petschenegen das am meisten barbarische Volk, das man in Byzanz kannte. Die nämliche Erfahrung machte ein deutscher Missionar, der trotz aller Abmahnungen zu ihnen ging und nach fünf Monaten, in denen er dreißig Bekehrungen verzeichnet, ihr Land wunderbarerweise lebend verließ (er fand nachher seinen Tod bei den heidnischen Preußen) Er nennt sie eine irrationalis gens, pessimus et crudelissimus populus, qui sunt super terram omnium paganorum (Brief Bruns an König Heinrich II a. 1008 bei Giesebrecht in den Dokumenten zum zweiten Band der Gesch. der deutschen Kaiserzeit). Noch das Nibelungenlied, das ihrer als Unterthanen König Etzels gedenkt mit einer Übertragung zeitgenössischer Zustände des Ungarlandes, nennt sie die „wilden Penaere“. Psellos hat eine merkwürdige Schilderung von ihnen gemacht, aus der wir einiges mitteilen wollen, weil sein Geschichtswerk erst nach der Veröffentlichung der Arbeit von Va-


Eben mit diesem Ereignis, dem Sieg der Griechen über die Russen (a. 971), beginnt die zweite Phase der Beziehungen zwischen Byzantinern und Petschenegen. Die Bulgaren waren überwunden, und die Reichsgrenze schob sich wieder bis an die Donau vor. Von da ab wurden die Petschenegen Grenznachbarn, ganz anders als früher. Diese Veränderung allein hätte genügt, um die alte Freundschaft mit den Petschenegen auf eine gefährliche Probe zu stellen. Es kam aber

---

1) Mit Ausdrücken des Ekals noch im zwölften Jahrhundert von ihnen ausgesagt in der Chronik Ottos von Freising VI c. 10.


1) Über den alten Unterschied der auxilia ans Unterthanen und derer aus Fremden vgl. Marquardt, römische Staatsverwaltung 2 II 462 f. und Brunner, deutsche Rechtsgeschichte I 38 Anm. 23.


In diesen großen Lücken unserer Kenntnis war es mir eine Überraschung und — obwohl es sich nur um arme Petschenegen handelt — eine Freude, doch noch eine litterarische Spur von ihnen, und dazu im entlegenen Orient zu treffen. Die armenische Chronik des Matthäus von Edessa, die bis zum Jahr 1129 reicht (nicht bis 1136, wie man

Das Reich, welches mit so viel anderen Barbaren auch das türkische Nomadenvolk der Petschenegen in seinen Dienst nahm und von der italischen bis zur syrischen Grenze unter seinen Fahnen hielt, hat auch darin noch etwas von den altehrwürdigen Zügen des Römerstaates, daß es inmitten der national sich sondernden mittelalterlichen Welt den internationalen Charakter aufrecht hielt, unter dessen gleichgültigem Gebaren einst der Orbis sich romanisierte hatte.

Heidelberg. Carl Neumann (Mannheim).

1) Ich hoffe, daß die französische Übersetzung von Dulaquier richtig ist. Im Mekhitaristenkloster in Venedig hat man mich gelegentlich versichert, daß die Übersetzungen dieses Gelehrten voller Fehler seien.
Zur Glaubwürdigkeit der Anna Komnena.1)

1. Der Petcheneegenkrieg 1084—1091.

Für diese Kämpfe ist Anna Komnena so ziemlich unsere einzige Quelle. Sie werden außerdem nur noch von Zonaras und seinem Aus-
schreiber Glykas erwähnt und zwar leider in so kurz zusammenfassender Darstellung, daß sich für die Kritik Annaus daraus kein Anhalt ge-
winnen läßt.


Wir beginnen mit einer Kritik der Sybelschen Aufstellungen. Er ist ausgegangen von der Nachricht Annas (VIII 5), daß die Vernich-
tungsschlacht bei Lebuinon auf Dienstag den 29. April fiel. Damit ist in der That ein fester Punkt gegeben. Denn da der 29. April wäh-
rend des in Frage kommenden Zeitabschnitts nur in den Jahren 1085, 1091 und 1096 auf einen Dienstag fiel, so ist das Jahr 1091 für jene letzte Schlacht völlig gesichert. Sybel macht nun die Voraussetzung, daß Anna den Krieg in „ununterbrochener Kontinuität und erschöpfen-
der Ausführlichkeit“ erzähle; sie gebe das Eintreten des Winters und


Frühlings jedesmal bestimmt an und lasse so vier Feldzüge auf das unzweifelhafteste erkennen. Der eigentliche Petschenegenkrieg habe demnach im Herbst 1088 begonnen und am 29. April 1091 geendigt.


Daß der letztere Abschnitt chronologisch feststeht, ist schon bemerkt worden. Anna erzählt die Ereignisse, die kaum mehr als 1/2 Monate ausgefüllt haben können, in vertrauerweckender Klarheit und leidlicher Ausführlichkeit. Daß sie gerade von diesem Abschnitt verläßliche Kunde hat, wird niemand wundern: es war der Entscheidungs-
kampf gegen das wilde Barbarenvolk des Nordens, durch welchen ein seit Jahrhunderten währender Krieg für immer abgeschlossen wurde.\textsuperscript{1)}


| 1084 2. Oktober | 1½ h abends | [Asien, Afrika, Europa] |
| 1086 16. Februar | 1 h abends | [Europa, Afrika, Asien] |
| 1087 1. August 8½ h morgens | | [Europa, Afrika, Asien] |

\textsuperscript{1)} Anna VIII 5 (S. 401, 9 ff.) findet sich der schon so lange vermisste Hinweis einer byzant. Quelle auf die Hilfesuche, welche Alexios ins Abendland, speziell nach Rom richtete. Anna erzählt, der Kaiser habe erwartet (s. 1091) „\varepsilon α\īγερ\'ερας προσδοκανων μετοθοφη\κων“. Damit ist nun wohl endgültig entschieden, in welchem Sinn jene byzantinischen Hilfesuche gemeint waren,
K. Dieter: Zur Glaubwürdigkeit der Anna Kommens

1090 24. November 5. morgens [Asien im Süden]
1091 21. Mai 5 1/2. morgens [Europa im Osten].

Hieran können wir denn das Jahr der Niederlage bei Dristra mit
voller Sicherheit bestimmen: in Frage können nur die Jahre 1084—1087
kommen; denn die Sonnenfinsternisse von 1088 und 1090 waren in
Europa überhaupt nicht sichtbar. 1) Das Jahr 1084 anzunehmen, ver-
bietet sich schon deswegen, weil man so den Beginn des Krieges viel
ter frühe (in das Jahr 1083) setzen müssste; gegen 1086 hinwiederum
spricht die Jahreszeit, in welche man den Feldzug zu setzen genötigt
wäre: vor dem 16. Februar hätte sich Alexios schon 40 Tage in Larnea
aufgehalten (VII 2 in.) und noch früher würden die Kämpfe zwischen
Tzelgu und Maurokatakalon fallen (vgl. dagegen Anna VII 1: „εανωσ
δ’ ἐπικρεντός διέλθων ὁ Τξέλγου“ u. s. w.). Es bleibt also nur das
Jahr 1087. Und hier stimmt in der That alles vortrefflich zusammen,
sowohl Jahres-

Aber er befand sich ja im Kriegslager.

Nur ein Anstoss könnte darin gefunden werden, daß nach VII 6
in eben diesem Jahr der Graf Robert von Flandern auf der Heimreise
von Jerusalem bei Alexios eintraf. Dieser war nämlich a. 1084 auf
der Durchreise durch das griechische Reich begriffen (vgl. Riant, Alexii
Commeni ad Rob.I epistola spuria p. XXVIII, n. 3: Robert war schon 1085
wieder in der Heimat). Wir müssen also wohl annehmen, daß dieser
Passus fälschlich in das Jahr 1087 hereingekommen ist. Der rein epi-
sodenhafte Zug steht in gar keinem inneren Zusammenhang mit den
Ereignissen des Jahres und kann jedenfalls nichts gegen die oben ge-
gebene Schlussfolgerung beweisen.

Wir haben demnach folgende ziemlich feste Punkte: am 1. Dez.
1085 kehrt Alexios von dem Siege über Boemund und der Eroberung
Kastorias nach Konstantinopel zurück (VI 8). Im Jahre 1084 setzt
sich Traulos in Beliatoba fest und unternimmt von dort eine Reihe
von Raubzügen (VI 4). 1086, wohl im Frühling, drängt sich ein fremdes
Volk an die Donau vor, verbindet sich mit den dortigen Barbaren und
überschreitet die Donau. Traulos ruft sie herbei, sie folgen der Auf-
forderung, und es kommt zu dem Kampf gegen Pakurianos und Branos,
in welchem diese fallen (VI 14). Dafs in der That zwischen den An-
fängen der Rebellion des Traulos und den letztgenannten Ereignissen

1) Dies ist von Muralt (Essai de chronogr. Byz.) übersehen, der — doch
wenn von der Berechnung der Sonnenfinsternis ausgehend — auf 1088 verfallen ist.
längere Zeit liegen muß, ergibt sich auch aus VI 14 (S. 324, 1). —
Doch waren die dem Ruf des Traulos folgenden nur ein Teil ihres
Stammes gewesen: die eigentliche Hauptmacht brach erst im Frühling
1087 herein. Alexios rafft sich zu der äußersten Anstrengung auf, er-
leidet aber schließlich bei Dristra eine vollständige Niederlage.

Wie die VII 7—11 erzählten Ereignisse auf die drei Jahre 1088
bis 1090 zu verteilen sind, das festzustellen bietet unendliche Schwierig-
keiten und ist mir jedenfalls bis jetzt nicht gelungen. Ein in sich ab-
geschlossenenes kleines Ganze bildet ein VIII 1. 2 erzählder Streifzug des
Alexios, welcher wahrscheinlich in den Februar 1090, nicht 1091 fällt,
wie man nach dem Zusammenhang bei Anna meinen sollte. Denn in
den Winter 1091, der zudem nach VIII 3 ungewöhnlich viel Kälte und
Schnee brachte, war Alexios voll auf mit der Sammlung von Söldner-
truppen beschäftigt (VIII 3).

Mit Beginn des Frühlings 1091 hebt der letzte Feldzug an, welcher
nach kurzer Zeit zu dem glänzenden Sieg bei Lebuinon (29. April
1091) führt.

Mit der Annahme dieser chronologischen Ordnung ist zugleich die
Erklärung dafür gegeben, wie Anna dazu kam, dreimal den Beginn des
Winters bezw. Frühlings hervorzuheben. Sie erinnerte sich des ersten
Feldzugs von 1087 und des letzten von 1091 in klarer Abgeschlossen-
heit; ebenso hatte sie ausreichende Kunde von den einleitenden Kämpfen
im Herbst 1086. Es war ihr also an Zeitbestimmungen gegeben: 1. Ein-
tritt des Winters (1086); 2. Beginn des Frühlings (1087); 3. Eintritt des
Winters (1087); 4. dann wieder Eintritt eines Winters (1090/1091), wobei
immer wohl zu bemerken ist, daß sie von den Jahren selbst keine
deutliche Vorstellung hatte. Nun mußte sie noch ein wüstes Kongo-
merat von Kämpfen (1088—1090) unterbringen; es fehlte ferner noch
der Eintritt eines Frühlings (zwischen 3. und 4.); sie setzte letzteren
also ein und schloß daran, was ihr von den übrigen Kämpfen, wenn
auch in unklarer Weise, noch bekannt war.

Kassel. Karl Dieter.
Die vorflutigen Chaldäerfürsten des Annianos.


Und nach diesem war König sein Sohn Elp'aros 29 Jahre und 255 Tage. Und nach diesem war König Almion ein Chaldäer aus der Stadt P'udivilon 128 Jahre und 80 Tage.

Vierter König war Amanon ein Chaldäer 118 Jahre und 130 Tage. Fünfter König war Amakaros ein Chaldäer 177 Jahre und 177 Tage.

\(^1\) Langlois S. 23 gibt nach seinen Handschriften den Zusatz: 'qui emprunta ce récit au livre d'Enoch', welcher in der Ausgabe von Jerusalem fehlt.
Sechster König war Dinos der Hirte ein Chaldäer 98 Jahre und 230 Tage.
S. 7. Siebenter König war Evturink’os ein Chaldäer 175 Jahre und 195 Tage.
Achter König war Mamp’ios ein Chaldäer aus der Stadt Anark’on 195 Jahre und 230 Tage.
Neunter König war Otiartos aus der Stadt Anark’on 78 Jahre und 330 Tage.
Zehnter König war K’sisoi’ros, sein Sohn, 177 Jahre und 195 Tage.
Das ergiebt zusammen 1183 Jahre und 205 Tage. Und in seinen Tagen war die Flut nach der chaldäischen Schrift. Zu der Zeit der Könige 1183 (Variante: 1180) (addiere man) die Zeit ohne Königstum 1052 und es ergeben sich im ganzen bis zur Flut 2242 Jahre gemäß der von Gott eingegebenen Schrift.“
Ich stelle nun im folgenden die Zahlen des Berossos denen des Michael sowohl nach der Ausgabe von Jerusalem, wie nach der von Venedig gegenüber; die wahren Zahlen des Annianos ergeben sich dann von selbst.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Berossos</th>
<th>Michael der Syrer.</th>
<th>Annianos</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Ausgabe v. Jerusalem</td>
<td>Übers. v. Langlois</td>
</tr>
<tr>
<td>Aloros</td>
<td>10 Saren</td>
<td>29 255 29 215</td>
</tr>
<tr>
<td>Alaparas</td>
<td>8</td>
<td>128 80 128 80</td>
</tr>
<tr>
<td>Almelon</td>
<td>13</td>
<td>118 130 118 118</td>
</tr>
<tr>
<td>Ammenon</td>
<td>12</td>
<td>177 197 195 —</td>
</tr>
<tr>
<td>Megalares</td>
<td>18</td>
<td>98 230 98 80</td>
</tr>
<tr>
<td>Daonos</td>
<td>10</td>
<td>175 195 177 197</td>
</tr>
<tr>
<td>Euedorachos</td>
<td>18</td>
<td>195 230 197 230</td>
</tr>
<tr>
<td>Amempisinos</td>
<td>10</td>
<td>78 330 78 330</td>
</tr>
<tr>
<td>Otiartes</td>
<td>8</td>
<td>177 195 175 194</td>
</tr>
<tr>
<td>Xisuthros</td>
<td>18</td>
<td>1183 205 1180 205</td>
</tr>
<tr>
<td>Summa der Könige 130</td>
<td>1062</td>
<td>1062</td>
</tr>
<tr>
<td>Königssone Zeit</td>
<td>2242</td>
<td>2242</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Den Schlüssel zur Reduktion des Panodoros und seines Nachtreters liefert Synkellos 30, 7: ὁ μὲν σάρος τρισχιλίων καὶ ἔξακοσίων ἐτῶν χρόνων ἱστανεῖ ... καὶ συνήκε σάρος ἐκατόν εἰκοσι διὰ βασιλέων δέν καὶ χρόνων ἐτῶν μυριάδων τεσσαράκοντα τριών καὶ δύο χιλιάδων. τἀντα δὲ ἔτη τινὶ τῶν καθ᾽ ἡμέρας ἠκολούθησε τοιοῦτος χρόνος, ἀνὰ μη νοησαντα τὰ ἔτη τῶν σάρων ἡμέρας καὶ ὁμοίως k. S. 58, 3 ff., wo mit Gutschmid zu lesen ist: καὶ ἐπί φησιν ὁ γοῦν παρ᾽ αὐτῷς σάρος λεγόμενος ἡμέραι εἰς τρισχιλία καὶ ἔξακοσία ... καὶ ὁ μὲν σάρος τῶν τρισχιλίων ἔξακοσίων ἡμερῶν.
H. Gelzer: Die vorflutigen Chaldäerfürsten des Annianos

... οἱ ἔκαστον ἔκοσι σάροι ποιοῦσιν ἡμερῶν μὲν μυρίας μῆς καὶ δύο χιλιάδας. ταῦτα δὲ ἀναλυόμενα εἰς τὸ καθ' ἐκαστὸν ἔκαστον ποιοῦσιν ἔτη ροθή καὶ μῆνας ε' ὀ' ὀ'. ταῦτα συνεκτόμενα τοῖς ἀβασίλευτοι ἔτεσιν μεν' πλήρω εἰπὸ Ἀδόμ. ἔως τοῦ καταλεῖψιμοῦ χρόνον ἔτων βασιλείας τῇ ἡμετέρᾳ γραφῇ.

Danach ist Annianos' Rechung ganz klar; die 120 Saren sind 432000 Tagjahre, welche nun in Sonnenjahre von 365 Tagen verwandelt und auf die einzelnen Königsregierungen reduziert werden. Die Fehler der beiden Rezensionen Michaels sind um bedeutend und erklären sich vielfach paläographisch sehr leicht aus den armenischen Zahlzeichen. Was zuerst die Ausgabe von Jerusalem betrifft, so ist bei Áloros die Tagzahl ausgefallen. Bei Alaparos ist die Tagzahl 255: $d'$ läßt statt $d''$; Megalaros hat 197 Tage: $\alpha\gamma\lambda$ statt $\alpha\eta\beta$; Euedorachos 175 Jahre: $\alpha\epsilon\beta$ statt $\alpha\epsilon\gamma$; Amempinos hat $\alpha\eta\beta$, auch beim Venetianer $\alpha\gamma\lambda$ Jahre statt $\epsilon$ (98); der Fehler, weil in beiden Rezensionen vorhanden, ist also möglicherweise sehr alt. Langlois' Übersetzung hat beim vierten König 118 Tage, Duplikat aus der Jahreszahl und beim fünften 195 Jahre; die Tageszahl hat die Jahreszahl verdrängt; Euedorachos hat 197 Tage ($\alpha\gamma\lambda$ statt $\alpha\eta\beta$). Endlich Xisuthros hat $\alpha\epsilon\beta$ statt $\alpha\epsilon\gamma$ Jahre. Wie man sieht, sind das alles nur ganz leichte Schreibfehler, die sich bei der vollkommenen Klarheit der ganzen Rechung mit Sicherheit bessern lassen. Synkellos hat S. 32, 4 bei Daonis έτη ἐννεάκοντα ἐννέα; das ist Abrundung der wahren Zahl 98 J. 230 T.


So hat sich hier durch Vermittlung der Syrer und Armenier ein wenn auch nicht gerade sehr wertvolles, aber zur Kenntnis der Methode jener Männer interessantes Stück christlich alexandrinischer Chronographenerarbeit erhalten.

Jena.

H. Gelzer.
Zu Africanus und Johannes Malalas.


Hier ist nach Jahren von 360 Tagen gerechnet; so ergeben 7377 Tage 20 Jahre und 177 Tage, also ungefähr ein halbes Jahr. Wichtig ist aber die Zahl τοῖς. Die Zahl des Malalas ἕτος ist sicher verderbt. Denn die Archäologie des Johannes Antiochenus bietet nicht allein in dem von C. Müller benutzten Paris. 1763, sondern auch im Neapolitanus Π. D. 4 (früher I. E. 22), dessen Kollation ich der Gefälligkeit des Herrn Dr. E. Pernice verdanke:

μετὰ τοῖς Ἡλιος ὁ Ἡραίοτον ἔτη ἕτος, was zweifellos in ἕτος zu ändern ist. Diese Zahl ist, wie die ganze Archäologie, aus Julius Africanus entlehnt. Es spricht für die Güte der Überlieferung in un-

1) Chron. pasch. 81, 16: ἔτη δὴ μήνας ἐπτά τοῖς.
2) Chron. pasch. 82, 13: ημέρας ἕτος und 82, 14: ἔτη ἕτος, μήνας ἕτος, ἡμέρας ἕτος, ebenso Malalas 23, 2, der aber reduziert: ὡς εἰναι ἔτη ἕτος καὶ ἡμέρας ἕτος.

Jena. H. Gelzer.

Nachtrag zu S. 152.


Zu den mittelgriechischen Sprichwörtern.


sammengehörigkeit tritt auch auf dem Gebiete der Sprichwörter deutlich hervor, und für die Erklärung mittel- und neugriechischer Sprichwörter sind darum in erster Reihe die Sprichwörtersammlungen der übrigen Balkanvölker, dann die orientalischen, erst in letzter Reihe die der übrigen Völker heranzuziehen.


Was die Rumänen betrifft, so sagt Krumbacher S. 16, es sei ihm keine einzige rumänische Sprichwörtersammlung bekannt geworden. Ich

Nicht unterlassen will ich, darauf hinzuweisen, daß unter den für ein vergleichendes Studium der mittel- und neugriechischen Sprichwörter heranzuziehenden nichtgriechischen auch die der Zigeuner in hervorragender Weise zu berücksichtigen sind, die so lange Zeit im byzantinischen Reich gelebt haben, bevor sie sich über ganz Europa zerstreuten. Man wird bei ihnen, und zwar nicht bloß bei den noch jetzt auf der Balkanhalbinsel lebenden, gewiß manche aufhellende Parallele finden. Ich habe weder die Mühe noch die Hilfsmittel gehabt, den Sammlungen von Zigeunersprichwörtern nachzugehen; einige finden sich z. B. in Potts bekanntem Werke II 482—485, ferner bei Schwicker, Die Zigeuner in Ungarn und Siebenbürgen S. 155, oder bei Wlislocki, Volksdichtungen der siebenbürgischen und südungarischen Zigeuner (Wien 1880) S. 171—175 (100 Nummern).

Die ausgedehnten Vergleichen, die Krumbacher für seine Sprichwörter mit orientalischen und mit westeuropäischen Sammlungen angestellt hat, haben ihm ein wichtiges Kriterium für die Charakteristik der orientalischen und griechischen Sprichwörter einerseits, der westeuropäischen andererseits abgegeben: in jenen ist eine große Vorliebe zu bemerken für 'die anekdotenhafte, epilogische, konkret erzählende, fragende oder befehlende Form der Einkleidung'; in diesen herrscht 'die allgemein gültige, mit oder ohne Gleichnis ausgedrückte Regel' (S. 22 f.). Das wird als orientalisches Kolorit aufgefaßt, allerdings auch aus der größeren Altertümlichkeit des orientalisch-griechischen Sprichwortes erklärt (S. 25). Ich möchte das orientalische Kolorit lieber beiseite lassen und mich ausschließlich an das zweite Erklärungsmotiv halten. Es scheint, daß die 'anekdotenhafte' Einkleidung des Sprichwortes auch in Westeuropa nicht gar zu selten ist. Man vergleiche z. B., was Cnu-


11. In Leukas 'Ολο τὸ βόιδ' ἐφάγαμε καὶ σ' τὴν σφα νὰ διελάσαμε. Syll. VIII 397, 10. Im Peloponnes fragend: Ίδε γαρ τὸ βόδι, ν' ἀποστάσαμε σ' τῇ νουρά; Papazaf. 285.


15. Ὅμως τὸν ὄμω ἡράς τὸ γέχυρο. Papazaf.

648. Albanisch Darde me darde do te veje, d. h. Birne wird mit Birne gehen. Dozon 51.


24. Im Peloponnes Τὸ όμιον τὸ σκουβ δὲ φτάνει μονό, διλό φτάνει καὶ περετει. Papaz. 1062.

25. Αδένει ἀποστόλ ἰγειν καὶ καθώνας ἐξαίρετον τὸν πόνον του. Papaz. 200. Das Gegenteil ist alienum mortuum plorare, Petron. 54, was dem von Krumbacher angeführten κλαιει σὲ ἔναν λείψανα entspricht.


34. Eine Variante des albanischen Spruches steht auch bei Mitkos 372: Djamat hāne mōlēs, plëčkėvet u mbīhen dēmbēte.


38. Für die Erklärung von ἐμπετή ist, wie mir scheint, auf den von Krumbacher angeführten epirischen Spruch Ῥ πατζες πατζες φέρνει
G. Meyer: Zu den mittelgriechischen Sprichwörtern 403


42. Im Peloponnes Ὀποιον ἄλλοι πολλοί κοινώρου, ἀργεῖ νὰ ἥμε-ρόσῃ. Papaz. 707.


52. Auch im Peloponnes Ὀποιος ἦπεται τὸ καρπὸ, γάνει τὸ πέ-

\(^{1}\) Vgl. Aus Scherz kann leicht Ernst werden, und was Wander IV 149 dazu anführt, z. B. ital. Lo scherzar genera risse.

53. In Bova sagt man Sa su donnu to eunaci, trepse me to sei-naci, wenn sie dir das Schwein geben, lauf mit dem Stricke. Pelligrini 80, 3.

55. Denselben Sinn hat das talmudische Sprichwort 'Die Lücke ruft den Dieb herbei'. Dessauer, Spruch-Lexikon des Talmud und Midrasch (Budapest 1876) Nr. 587.


64. Kann der rätselhafte Spruch nicht gelesen werden Ποιον ἀγώνον πομπέονων, οὐχ ἀπὸ μιᾶς πομπῆς ἐνι, oder, mit noch genauerem Anschlusses an K, ποιον ἁγώνων πομπέονων, οὐχ ἐνὶ ἀπὸ μιᾶς πομπῆς, was einen trochäischen Tetrameter ergeben würde? und kann das bedeuten, wen man in der Jugend der Beschimpfung preisgibt, bei dem bleibt es nicht bei einer Beschimpfung? d. h. wer in der Jugend bestraft wird, der erlebt dasselbe im späteren Leben noch öfter. So würde das Sprichwort dem Sinne von 'Was ein Haken werden will, kräumt sich bei Zeiten' nahe kommen.


80. Die zweite Fassung auch Papazaf. 322.

81. Im Peloponnes Ἔνας κακός ἀνοίξε δὲν φέρνει. Papaz. 265; ebenso in Epirus Syll. XVIII 183, 51. Mit anderem Bilde albanisch S mbahet vera me ume l’ule, d. h. Eine Blume macht keinen Sommer.

86. Vgl. Φοβᾶτ' ὁ Πλάννος τὸ ρηίδι, καὶ τὸ ρηίδι τὸν Πλάννο. Papaz. 1105.

87. Der chiotische Spruch kommt auch im Peloponnes vor. Papaz. 905.


97. Albanisch: Këng i butë pă dă mema, d. h. Das sanfte Lamm trinkt bei zwei Müttern. Mitkos 348.

101. Der albanahe Spruch steht ebenso auch bei Mitkos 88.


107. Zum Gedanken vergleiche man albanisch Με mires nds pis e me šoke, se nds parais e vêtez, besser in der Hölle und mit einem Gefährten, als im Paradiese und allein; und ku kā zē, s’ ēstē pū ēgē, wo es eine Stimme giebt, ist keine Wüste. Mitkos 176. 207.


Grammatik, der seinen Accent nach den Indikativformen geändert hat, also eigentlich ἀνάφη zu schreiben, aber im Ausgänge mit dem -ei- und dem schließenden ν die infinitivischen Formen angeglichen, von denen Krumbacher S. 168 spricht. Der Anfang des Spruches ist gewifs verdorben; man erwartet einen andern Wochentag darin. Doch ist natürlich eine Änderung wie etwa ἄν τις τὴν τρίτη δέχμοσεν, τὴν πέμπτην ἔχει ἀνάφη — ‚wenn jemand am Dienstag gesäht hat, so wird es am Donnerstag aufgehen‘ zu gewaltsam, abgesehen davon, daß das Brot so lange Zeit zum Aufgehen nicht braucht. Der Sinn wäre: wenn jemand zur rechten Zeit seine Vorbereitungen getroffen hat, kann er zur rechten Zeit den Erfolg erwarten.

123. In der Terra d'Otranto To kaló vrsiki to kaló. Morosoi 77, 6; in Bova To kaló s to kaló trehji. Morosoi 89, 1.


Zu den von Krumbacher in den seiner Schrift angehängten Miscellen besprochenen mgr. Sprichwörtern habe ich noch folgendes zu bemerken:


S. 245, 7. Πέντε μέτρα ν' ἔνα κόβε. Papaz. 792.
S. 248, 16a. Auch bei Papaz. 149 Πῶ σέν' τὰ λέω πεθερά, γιὰ νη τ' ἀκού' ἢ νύφη, mit der Erklärung ἐπὶ ἐμμέσου ἐπιτιμήσεως.
S. 254. Bei Papaz. 137 Γαμπρό μου, τρέχ', ἢ μυτή σου, — τρέχ', ἀπό το χείμωνα. — ἐμεῖς τὴν ἕρωμε κι' ἀπό το καλοκαίρι.
S. 254 Nr. 182. In Syme "Αὖ δὲν κοπιάσουν (oder σαλέψουν) γόνατα, καρδιά δὲν θεραπεύει. Syll. VIII 482, 1.
S. 257 Nr. 249. Bei Papaz. 218 Εἶν' ἄρεντικον βολίμι, mit der Erklärung ἐπὶ ἀφάλειας.
S. 261. Vgl. noch Else τὴν χώρας τῶν τυφλῶν ὁ μονόφθαλμος βασιλεῦε, Syll. XVIII 185, 80 aus Epirus; 'Σ τῶν ἄμαρτολῶν τὴ χώρα Μακαρουφάνης πίθους; 'Σ τῶν τυφλῶν τὴ χώρα ὁ μονόφθαλμος βασιλεῦε; Τὸν στραβὸ 'γ το στραβοχώρο πρατομάκτορα τὸν κάνουν; 'Σ τῶν στραβῶν τὸ χωρίο παπᾶς δὲν ἦταν μ', ἄθικα ἐγώ. Papazaf. 898. 899. 1025. S. 313, 2.

.Graz.

Gustav Meyer.
Π. Abteilung.

Γ. Ε. Μανογιάννης, Βυζαντινή τέχνη καὶ βυζαντινοὶ καλ-λιτέχναι μετὰ εἰκόνων τῶν σπουδαιότερων ἀρχιτεκτονικῶν καὶ γραφικῶν μνημείων ἐνεργοῦ ἐν οἰκοδομών πρὸς διαφόρων τῆς τέχνης ἐποχῶν. Ἐν Ὁδής Ἐἰ τῶν τυπογραφείων τῶν κατασκευατών Ἀνίσθη Κωνσταντινίδου 1893. XXX, 279 S. 8°. 30 Abb. im Text.


Graz.

J. Strzygowski.

Μνημόσυνη, Μητροφάνης Κριτόπουλος και οί εν Ἀργεία καὶ Γεωμετρίας ψήλοι αὐτοῦ (1617—1628). Παράθυμα B' τῆς ιστορικῆς καὶ ἐθνολογικῆς ἐπαρχίας τῆς Ἑλλάδος. Athen 1893. 114 S. gr. 8°. Τιμάται δρ. 3.

Die Schrift bildet eine sehr dankenswerte Ergänzung zu Demetarkopouls' sorgfältigem Ὑστομον περὶ τοῦ βλοῦ καὶ τῶν συγγραμμάτων Μητροφάνους
Besprechungen 411
es unternahme, jene auf der Stadtbibliothek befindlichen Briefe des Metrophanes, etwa als Beilage zum Jahresbericht des Johanneums, demnächst einmal vollständig zu veröffentlichen.

Wandsbeck. Johannes Drüseke.


Wenn wir unser Urteil über Scheftleins Schrift zusammenfassen, so dürfen wir sie als einen wertvollen Beitrag zur Prokop-Litteratur und zur Erforschung der Entwicklung der griechischen Sprache bezeichnen, der wir eine baldige Fortsetzung in die byzantinische Gräzität hinein wünschen.

Nürnberg. H. Braun.
III. Abteilung.

Bibliographische Notizen und kleinere Mitteilungen.


1. Litteratur.


nützten Codd., vielmöglich überhaupt der älteste Codex des Werkes. Seine Bedeutung für die Textkritik des Manasses läßt sich aus den wenigen Kollationsproben, die Cumont mitteilte, nicht erhehlen.

K. K.

0. Zuretti, Il trattato di Gregorio Corinzioc sull’ atticisimo. (Estratto.) Torino 1892. 23 S. Mir nur durch die Erwähnung in der Revue des ét. gr. 6 (1893) 427 bekannt.

K. K.


K. K.


E. K.


K. K.

Franciscus Bancali, Index codicum graecorum bibliothecae Casanatensis. Studi Italiani die filologia classica II (1894) 163—207. Auf Anregung E. Piccolomini hat der Verf. die griechischen Hss. einer der am wenigsten bekannten römischen Bibliotheken beschrieben. Früher war man auf ein miserables handschriftliches Inventar angewiesen, in welchem mir bei meinem letzten Aufenthalte in Rom der unter Litt. I figurierende Autor Izetas (Tzetzes) eine weitere Minute bereitete. Allen, Notes on Greek Mss. in Italian libraries, gibt nur dürftige Notizen über 28 Hss. Die Gesamtzahl beträgt, wie jetzt der Katalog von Bancali zeigt, 64. Leider scheinen die Cod. Casan. die Vergessenheit, in der sie ruhten, ziemlich verdient zu haben. Doch sei auf einen von den bekannten Versionen, auch der Moskauer (s. Byz. Z. III 26 ff.), etwas abweichenden Physiologus


K. K.


K. K.


K. K.

Byzant. Zeitschrift III 2. 27
2. Sprache, Metrik und Musik.


J. E. Sandys, The pronunciation of Suidas. Classical Review 5 27*
(1891) 434. Verteidigt gegen einen Rezensenten die Quantitierung Südias (ζουίδας) unter Hinweis auf Labius und Bentley. Die beiden Vokale können genau genommen nicht als Diphthong betrachtet werden, der erste sei sicher lang, der zweite wahrscheinlich kurz. K. K.


K. K.


K. K.


K. K.

3. Theologie.


C. W.


C. W.


C. W.


1) Zur 'διοίκησις' der Seligen gehört auch das — Zweikindersystem (cap. 10 p. 103, 26)!

C. W.

Βος τοῦ ἀγίου καὶ δικαίου Εὐδοκίμου ἐκδοθ. ἐν τῷ Χρονιάρθου


C. W.

4. Äußere und innere Geschichte, Geographie und Topographie.


**K. K.**


(Wird besprochen werden.)

**K. K.**


**K. K.**


**E. K.**

5. **Kunstgeschichte, Numismatik und Epigraphik.**

Gyllius, Melchior Lorch und Sandy angewiesen, die Kpel vor 1719 besuchten. Obwohl sich Strz. nicht zur Aufgabe setzte, das ganze Material aufzuarbeiten, ist es ihm doch gelungen, durch umsichtige Prüfung der genannten Quellen und durch eine selbständige Untersuchung der erhaltenen Überreste eine deutliche Vorstellung von der architektonischen und plastischen Gestaltung des Werkes zu geben. Äußerer Arcadiussäule behandelte er auch die im Titel nicht genannte Säule des Theodosius, die im J. 386 von Theodosius I errichtet, um das J. 1500 von Sultan Bajazid II bei Anlage eines Bades abgetragen wurde. K. K.


E. K.


K. K.

E. Chantry, La bijouterie caucasienne de l'époque scytho-byzantine. Lyon 1893 (Separatabz.). Mir unauflindar und nur aus der Erwähnung in der Révue des ét. gr. 6 (1898) 476 bekannt, wo nicht angegeben ist, aus welcher Zeitschrift der Separatabzug stammt. Wird man nicht endlich einmal dazu kommen, jedem Separatabzug ein genaues Zeugnis seiner Herkunft beizufügen?

K. K.
6. Fachwissenschaften, Jurisprudenz, Mathematik, Naturkunde, Medizin.


Mitteilungen.


28


berührende Publikationen der Zeitschrift wird in Zukunft regelmäßig in Abt. III berichtet werden. K. K.

Orientalistenkongress zu Genf.


Joseph Perles †.

I. Abteilung.

Wissenschaft und Recht für das Heer vom 6. bis zum Anfang des 10. Jahrhunderts.¹)

Inhaltsübersicht:

I. Die Tactica Leonis. — II. Die Strategica. (Der sogenannte Mauricius.) —
III. Strafgesetze für das Heer. — IV. Die sogenannten Leges militares. —
V. Der Rufus.

I.

Die Tactica Leonis.

Sowohl in der ersten Ausgabe Lugd. Bat. 1613, als in der Wiederholung in Meursii opera unter Benutzung einer zweiten Handschrift ed.


Byzant. Zeitschrift III 3 u. 4.

29

Wir hoffen im Sinne unserer Leser zu handeln, wenn wir den Wunsch aus sprechen, daß die hier angedeutete Absicht des verehrten Verfassers, von unserm Studien Abstand zu nehmen, nicht ausgeführt werde, sondern daß er noch lange seine reichen Kenntnisse und Erfahrungen auf diesem Gebiete, als dessen einziger Vertreter er gelten kann, in den Dienst unserer Wissenschaft stellen möge.
Bodleianischen Handschrift Auszüge aus denselben nicht einfach als \( \varepsilon x \ \tau o \nu \ \tau e x t i x o q \) entlehnt bezeichnen können, sondern hätte unzweifelhaft ein Beiwort z. B. \( \beta a s i l i x o q \) hinzugefügt, um sie als neueste kaiserliche Erlasses kennbar zu machen. Da dies nicht geschehen ist, so muß man schließen, daß die zitierten Tactica eine ältere Schrift aus der Zeit vor Leo dem Weisen sind.

Je weniger hiernach an Leo den Weisen gedacht werden kann, desto empfindlicher wird man für die von mir aufgestellte Behauptung sein, daß nämlich der Isaurier Leo als Urheber der Tactica zu betrachten sei. Dafür spricht vor allem folgendes: Die Vorrede zu einem Entwurfe eines kaiserlichen Rechtsbuchs, welcher uns unter dem Namen Epanagoge legis erhalten ist (Collectio libr. inr. Graeco-Roman. ineditor. p. 62), verwirft nämlich die von den Isaurischen Kaisern publizierten Alberheiten: in der Vorrede zu dem Prochiron aber (p. 9 meiner Ausgabe) bedient sich der Kaiser einer gemäßigteneren Sprache. Er sagt, daß der \( \pi o \nu \nu \ \varepsilon y x e i r i d i o q \), weil er dem ausgebildeten Justinianischen Rechte vielfach widerspreche, schon von seinen Vorgängern beseitigt worden sei, jedoch nicht voll und ganz, sondern nur so weit es nötig gewesen sei. Es ist hier offenbar von der Elogia der Isaurischen Kaiser Leo und Konstantin die Rede, aus welcher eine Reihe strafrechtlicher Bestimmungen in das Prochiron und in die Basiliken aufgenommen ist. — Mit demselben Namen \( \varepsilon y x e i r i d i o q \) wird am Schlusse der Vorrede zu dem Tactica erwähnt eine auszugsweise Übersicht des Rechts, welche der Kaiser schon vorher publiziert haben will.

Und es muß aus diesem ganzen Zusammenhange geschlossen werden, daß der Kaiser Leo, welcher die Tactica veröffentlicht hat, kein anderer ist, als der Isaurische Kaiser Leo, von welchem die Elogia herrührt.

Ich verkenne zwar nicht, daß die chronologischen Schwierigkeiten, welche hinsichtlich des Jahres der Promulgation der Elogia obwalteten, dadurch, daß in der kurzen Zeit vom März 740 bis zum Tode Leos noch weitere Gesetzgebungsakte desselben, nämlich die Tactica, angesetzt werden, um einen neuen Zweifelsgrund vermehrt sind.

Vielleicht aber wird eben dadurch die richtige Lösung der Schwierigkeit durch einen künftigen Forscher herbeigeführt werden. Ebenso wenig verkenne ich die Schwierigkeiten, welche durch die Vergleichung der Bestimmungen der Elogia über den Diebstahl (siehe meine Geschichte des griechisch-römischen Rechts. III. Auflage S. 339) entstehen. Auch hier muß späteren Forschungen in betreff der Leonischen Gesetzgebung die Lösung vorbehalten bleiben. — Endlich die Überschriften, welche an der Spitze der Tactica in den Handschriften stehen,
I. Abteilung

sind, wenn auch im übrigen verschieden, doch darin übereinstimmend, daß sie nur Leo und keinen Mit- oder Neben Kaiser nennen, was ebenfalls zu den Schwierigkeiten beiträgt. Man würde übrigens bei Annahme der Autorschaft Leos des Weisen ganz ebenso bedenklich sein müssen, insofern auch sein Mitkaiser und Bruder Alexander nicht genannt ist.

II.

Die Strategica.

(Der sogenannte Mauricius.)


Ob übrigens Μαυρικίου nicht vielleicht eine Korruption von Οθρηβικίου ist, mag dahingestellt bleiben.

Jedenfalls ist bis jetzt über den Namen des Verfassers nichts Entscheidendes bekannt gewesen.

wird sie verdächtig, teils durch den für die Schrift auftretenden Titel ταυτικό, teils durch die Anwendung des bestimmten Artikels τοῦ γεγονότος, während doch von einem solchen anderen Mauricius gar nichts bekannt ist. Die Notiz kann daher den Wert eines historischen Zeugnisses nicht beanspruchen, vielmehr spricht sie nur aus, was ein gelehrter Orientale oder Occidentale vorschlagen zu können geglaubt hat, um das Mauricii in der ihm vorliegenden Handschrift zu retten.

Was das Alter der Schrift betrifft, so läßt sich nur sagen, daß dieselbe einerseits nicht vor dem Wiederausbruch des Perserkrieges unter Justinus II., und andererseits nicht nach den Kriegen des Heraclius mit den Persern geschrieben sein kann.

Als Justin II. nach einer langen, von Justinian teuer erkauften Pause den Frieden mit den Persern brach, war mit der Kriegstübung auch die Kriegskunde bei dem syrischen Heere fast in Vergessenheit geraten, und dies mochte in den wieder ausgebrochenen Kämpfen mit den Persern sehr empfunden werden. Diese Zeit ist es, in welcher der Verfasser geschrieben hat, um einem damals gefühlten Bedürfnis abzu helfen. Darum stellt er auch bei Aufzählung der Völkerchaften, mit deren Kampfesweise man sich vertraut zu machen habe, die Perser oben als diejenigen, welche damals im Vordergrund des allgemeinen Interesses standen. (In den Tactica treten an deren Stelle begreiflicherweise die Saracenen.)

So werden wir allerdings ungefähr auf die Zeit des Kaisers Mauricius geführt, und daraus kann auch möglicherweise das Μαυρικιον entstanden sein, vielleicht als Bezeichnung der Zeit, wo der spätere Kaiser Mauricius Oberfeldherr war.

Mit voranstehender Altersbestimmung harmoniert es, daß gesagt wird, daß die Strafgesetze für das Heer griechisch und lateinisch vorgelesen seien (p. 38), daß die Adjutanten des Lateinischen mächtig sein müßten (p. 307), daß Befehle lateinisch gegeben werden (p. 361 ff.), daß der Verfasser lateinische Worte gebraucht, die in Leos Tactica durch griechische Worte ersetzt sind: z. B. μανδάτα, später προστάγματα, ἡμπέτο (impetus), später κατάδρομος p. 269.


Der Titel Στρατηγικόν, welchen Scheffer aus der Handschrift giebt, ist mir übrigens sehr verdächtig. Der Verfasser hält die Ausarbeitung seines Buches über die Kriegskunst für so wichtig und schwierig, daß
er zu Anfang der Vorrede, außer der Dreieinigkeit auch noch die unbefleckte Jungfrau Maria und alle Heiligen um ihre Unterstützung anlieht. (In den Tactica wird an deren Statt Gott und Christus angerufen.) Dazu paßt in keiner Weise ein Titel, welcher „Strategisches“, oder „etwas Strategisches“ übersetzt werden müßte, sondern nur ein Titel, welcher die 12 Bücher von der Strategie als ein großes abgerundetes Ganzes erscheinen läßt.


III.

Strafgesetze für das Heer.

Besondere, für das Heer geltende strafrechtliche Bestimmungen, welche den Soldaten publiziert wurden, werden sowohl in den Strategica als in den Tactica mitgeteilt. Ich lasse sie hiernächst in einer Gegenüberstellung abdrucken (mit einigen Verbesserungen, die sich ungesucht dargeboten haben), weil die Ausgaben den Lesern nicht leicht zugänglich, jedenfalls nicht zur Hand sein werden. Und doch müssen die betreffenden Abschnitte in solcher Gegenüberstellung vor Augen gehalten werden, um als Grundlage für die nachfolgenden Betrachtungen zu dienen. Das Ergebnis dieser Betrachtungen wird übrigens wohl kaum erschüttert werden, auch wenn die in Aussicht stehende neue Ausgabe verbesserte Texte liefern sollte.

Es lauten also:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Strategica</th>
<th>aus</th>
<th>Tactica</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Buch I.</td>
<td></td>
<td>Kap. 8.</td>
</tr>
<tr>
<td>Κεφ. ε.</td>
<td></td>
<td>Κεφ. η'</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Ποια μανθάτα καθοσιώσεως δεῖ τοῖς στρατιώταις δοθῆναι.

(1) Μετὰ τὸ ὀρθωτῆται καλὸν γενέσθαι τὰ κοινωβέργια, δεῖ συν- 1. Δεῖ οὖν οὐ μόνον ἐν καιρῷ τῶν ἐληθῶν ἔργων, ἀλλὰ καὶ ἐν
(2) Ἕνων στρατιώτης τῆς ἱδίῳ πεντάρχης ἢ τετράρχης ἕναντιῳ, σαφρονιζότα. εἰ δὲ πεντάρχης ἢ τετράρχης τῷ ἱδίῳ δεκάρχης, ἤμοιος. Εἴτε δεκάρχης τῷ ἑκατοντάρχῃ, ἤμοιος. Εἴτε τῶν τοῦ τάγματος τομήσει τοῦτο ποῦσθαι εἰς τὸν κόμητα αὐτοῦ ἢ τριβοῦν, κεφαλικῇ τιμωρίᾳ ὑποκείσθαι.

(3) Εἰ μὲν τὴ ἀδικηθῇ παρὰ τινός, τῷ ἄρχοντι τοῦ τάγματος αὐτοῦ προσέλθοι. Εἰ δὲ παρὰ τῶν ἄρχοντος αὐτοῦ ἀδικηθῇ, τῷ μείζονι ἄρχοντι προσέλθοι.

(4) Εἰ τις τομήσει βαγεύσαι ὑπὲρ τῶν χρόνων τοῦ κομμείτου καὶ τῆς στρατείας ἐκβληθήσεται καὶ ὁ πάγιος τοῖς πολιτικοῖς ἄρχοντι παραδοθήσεται.

(5) Εἰς τινὲς τομήσουσι συνομοσίαι, ἤ φαστὶν, ἢ σταύρον, κατὰ τὸν ἄρχοντος τῶν ἱδίων ποιήσαι ὑπὲρ οἰασθῆσοτε αἰτίας, κεφαλικῇ τιμωρίᾳ ὑποβληθῆσαι. κατ’ ἐξαιρέσιον οἱ πρῶτοι τῆς συνομοσίας, ἢ τῆς σταύρου γενόμενοι.

(6) Εἰ τις παραφυλακὴν πόλεως ἢ κάστρου πιστεύεις τοῦτο προδόσει, ἢ παρὰ κάλεσμιν τοῦ ἄρχουν-
τοσοι αυτοι εκειθεν αναχαροθησει, εσχατη τιμωρια υποβληθησεται.

7. Ει τις ελεγχθη θελησας εχθροις έαντον παραδοναι, τη εσχατη τιμωρια υποβληθη, ου μονον αυτος, αλλα και ο τοτο συνεδρος, επειδη τοτο γνως, τη έρχοντο συχ εμηνουσεν.

8. Ει τις εκουσας τα μανδατα του Δεκαρχου μη φυλαξει, σωφρονιζοθω ει δε έργων τα μανδατα παταις, ο Δεκαρχος σωφρονιζοθω, επειδη ου προειπεν αυτοι.

9. Ει τις ελογον ξων, ει αλλο οιοντησετε εδος μικρον ει μεγα ευφον, μη τοτο φανεροσα, και το αρχοντο την ιδια ανεπαθη, σωφρονιζοθω, ου μονον αυτος, αλλα και ο συνεδρος αυτοποιητος.

10. Ει τις ξημιασει τον συντελεστην, και μη τοτον προαφορεσει, εποθηραπευσει, κατα το διπλασιον την ξημιαν αυτοποιηστης.

11. Ει τις λαμβανον δεπαρατιανα των αυτον οπλων περιφρονησει, και μη τοτον ο δεκαρχος αναγκασει τατα πνησαντα ι την ιδια αρχοντο φανερωσει, και ο στρατιωτης αυτος και ο δεκαρχος σωφρονισθωσιν.

Καρ. VII.

Ποιη μανδατα περι καθοσιωσεις δει τοις των πραγματων έρχοντο δοθηναι.

12. Ει τις μη διπακουσει την ιδια αρχοντο, σωφρονιζοθω κατα τοις νομους.
(2) Εἰ τις ἕξμασθεὶς στρατιώτην ἐν διπλῇ ποσότητι τούτῳ αὐτῷ ἄποκαταστήσεις· ὁμοίως καὶ συντελεσθήν.

(3) Εἰ δὲ ἐν παραχειμαδίῳ, η ἐς τὰ σέδετα, η κατὰ πάροδον, ἄρχον ἡ στρατιώτης ἕξμασθεὶς συντελεσθήν, καὶ μὴ τούτων δεόντως ἀποθεραπεύσεις, ἐν διπλῇ ποσότητι τούτῳ ἄποκαταστήσεις.

(4) Εἰ τις ἐν καιρῷ πολέμου δίχε κομμάτων στρατιώτην ἀπολύσα τολμήσαι, τριάκοντα νομισμάτων ποινήν ἀποδιδότα. Ἔν καιρῷ δὲ παραχειμαδίῳ δόσι η τρεῖς μίνιας ποιεῖται. Ἐν καιρῷ δὲ εἰρήνης, κατὰ τὸ διάστημα τῆς ἐπαρχίας τὰ κομμάτα τῷ στρατιώτη γενέσθω.

(5) Εἰ τις πόλιν ἡ κάστρων πιστευθεὶς εἰς παραφυλακὴν, τούτῳ προδόσει, εἰς χαρίς ἀνάγκης εἰς ἔσχη συντεινοῦσας ἀναχωρήσει, δυνάμενος τούτῳ ἐκδικήσαι, κεραλικῇ τιμωρίᾳ ὑποβαλέσθω.

(6) Μετὰ τὰ μανδέτα τῆς καθυσισάσεως δὲ ταγηνάμα τὰ τάγματα, τὴν πολεμικὴν τάξειν, καὶ τὰ ἐπιτήδεια τοῦ πολέμου γνώρις τούς ἐν τῷ τάγματι ταττομένους.

13. Εἰ τις ἕξμασθεὶς στρατιώτην, ἐν διπλῇ ποσότητι αὐτῷ ἄποκαταστήσῃς· ὁμοίως καὶ συντελεσθήν.

14. Εἰ δὲ ἐν παραχειμαδίῳ ἔστην ὁ στρατός, ἡ κατὰ πάροδον ὁ ἄρχων, ἢ ὁ στρατιώτης, ἕξμασθεὶς συντελεσθήν καὶ μὴ τούτων δεόντως ἀποθεραπεύσῃς, ἐν διπλῇ ποσότητι τούτῳ αὐτῷ ἄποκαταστήσῃς.

15. Εἰ τις ἐν καιρῷ πολέμου δίχε κομμάτων ἔσχη συντεινοῦσας ἀπολύσα τοῦ στρατοῦ, στρατιώτην ἀπολύσαι τολμήσῃ, τριάκοντα νομισμάτων ποινὴν διδότα, ἐν καιρῷ δὲ παραχειμαδίῳ δόσι η τρεῖς μίνιας ποιεῖτα. Ἐν καιρῷ δὲ εἰρήνης κατὰ τὰ διάστημα τῆς ἐπαρχίας ὁ τῆς ἀπολύσεως καιρὸς τῷ στρατιώτῃ διδόσθω.

16. Εἰ τις πόλιν ἡ κάστρων πιστευθεὶς εἰς παραφυλακὴν τούτῳ προδόσῃς · εἰς χαρίς ἀνάγκης εἰς ἔσχη συντεινοῦσας ἀναχωρήσεις, δυνάμενος τούτῳ ἐκδικήσαι, κεραλικῇ τιμωρίᾳ ὑποβαλέσθω.

17. Τάσιμ πέντε ἐν καιρῷ ρυμνοσιάς ὁμοί συνημένων τῶν στρατιῶτων ὑπαναγωνισσέως τῷ ἐπιτίμω, καὶ ἐν ἐτέρῳ οἰρόθητε καιρῷ πρὸς εἰδήσην τῶν στρατιωτῶν καὶ τῶν ἄρχοντων αὐτῶν.

18. Δεί δὲ συνημέρημα κατὰ τὸ λοιπὰ ἐπιτίμω, ὅσα δέον ἐν τῷ καιρῷ τοῦ πολέμου ἀναγκαίως φιλάπτεσθαι.

Καρ. VIII.
Περὶ ἐπιτίμων στρατιωτικῶν.

1) Μετὰ τὸ ταγηνὰ τὰ τάγματα

19) Μετὰ γοῦν τὸ ταγηνὰ τὰ
ἀναγινώσκεται τὰ ἑπτάμια ἄραμάτιστι, ἐλλημμέτρητος.

(2) Ἐδών στρατιώτης ἐν καιρῷ παρατάξεως καὶ πολέμου τὴν τάξιν ἢ τὸ βάλσον αὐτοῦ ἐσάχθη καὶ φύγη, ἢ τοῦ τόπου, ἢ ἢ ἐκεῖ, προπονήσῃ ἢ σκυλεύσῃ νεκρῶν ἢ εἰς ἐπιδίοξην ἐχθρῶν καταδρόμου, ἢ τοῦλον ἢ φοβοῦτον ἐχθρῶν ἐπέλθη, κελέυσον καὶ τιμωρεῖσθαι αὐτῶν κεφαλικός, καὶ πάντα τὰ, ὡς εἰς ὃ, παρ’ αὐτοῦ ἐπαιρύμενα ἀφαιρεῖσθαι καὶ τῷ κοινῷ δίδοσθαι τῷ τάγματος, ὡς τὴν τάξιν παραλύσατον καὶ τοῖς ἐπέροις αὐτοῦ ἑπιβουλεύσατον.

(3) Ἐδών ἐν καιρῷ δημοσίᾳς παρατάξεως ἢ συμβολής τροπῇ, ὅπερ ἀπείρα γένηται, ἀνείμοι τοῦ λόγου καὶ φανερῶς αἰτίας κελέυσον τοὺς στρατιώτας τὸν πρὸ τοῦ φιλονομοῦ τάγματος καὶ ἐναχωροῦσος τῆς παρατάξεως, ἢ τοῦ τῶν μέρων τοὺς ἐξ τῆς μάχης παρέγεντας ἀποδεκατοῦσθαι, καὶ ὅπου τῶν λοιπῶν ταγμάτων καταδρόμουσα, ὡς τὴν τάξιν παραλύσατος καὶ αἰτίους τῆς τοῦ παντὸς μέρους τροπῆς γενομένους.

(4) Εἰ δὲ συμβῇ τινὰς ἐν αὐτοῖς ὡς εἰκός πληγάτους ἐν τῇ συμβολῇ γενέσθαι, ἐκείνος ἐλευθέρους τοῦ τοιοῦτον ἐγκλήματος εἰς.

(5) Ἐδών βάλνον ἀφαιρέσεις ὑπὸ ἐχθρῶν γένηται, ὅπερ ἀπειρα ἢνει ἐνελόγου καὶ φανερῶς προφάσεως, κελέυσον τοὺς τῆς φύλακος τοῦ βάνδου πιστεύοντας σοφονίζεσθαι, καὶ οὐκίσσεις γίνεσθαι τῶν ἀρχιμένων ὑπ’ αὐτῶν, ἢτοι σχο-

τάγματα ἀναγινώσκεται καὶ τάτα ὑπὸ.
λόν, εν αἷς ἐναφέρονται. Εἰ δὲ συμβῇ τινὶς αὐτῶν μαχομένους γενέσθαι πληγάτους, τοὺς τοιοῦτοὺς τοῦ ἐπιτιμίου τούτου ἐλευθέρους φυλάττεσθαι.

(6) Ἐὰν φοσσάτον ὄντος τροπή, ὑπερ ἀπεικών, μέρους ἡ παρατίθεσις γένεται, καὶ μηδὲ διερέσθωρα προσδράμωσι, μηδὲ ἐν αὐτῷ τῷ φοσσάτῳ καταφύγασι τρεπόμενοι, ἀλλὰ περιφρονοῦντες ἐν ἐτέρῳ τόπῳ προσδράμωσι, κελεύομεν τοὺς τοῦτο ποιεῖν τολμῶντας τιμωρεῖσθαι ὡς τῶν ἐτέρων περιφρονήσαντας.

(7) Ἐὰν στρατιώτης τὰ ὅπλα αὐτὸν ὡφη ἐν πολέμῳ, κελεύομεν αὐτὸν τιμωρεῖσθαι, ὡς γυμνόσχαντα αὐτὸν καὶ τοὺς ἐχθροὺς ὀπλίσαντα.

In der Ausgabe der Tactica — Kap. 8 treten noch zwei §§ hinzu. Es sind folgende:

26. Ἐὰν τις τῶν ἀρχινότων παροπλίσῃ στρατιώτην ἡ ἐκσκούτεσθῃ ἡ μηδὲ συνεσέλθειν ἐν τῷ καίρῳ τοῦ φοσσάτον, ἡ συνελθόντα εἰς οὐκεῖαν τάξιν οὐκείαν, ὡστε τὴν τάξιν αὐτοῦ καταφύγειαν, καὶ ἐμελήσαι τῶν ὅπλων, παρεκτός τῶν τετεμένων ἀπὸ τοῦ ἡμετέρου κρίνου (σχοινίου?), σοφρονεῖσθαι, καὶ ἐμμοιοῦσθαι, στρατηγὸς μὲν χρυσίου λίτραν μὲν, τοπομάχῃ δὲ νομίσματα λα', δρομαγάριος δὲ νομίσματα κα', κόμης δὲ καὶ εἰ τις ἔτερος νομίσματα ἢ'.

27. Τιμαίται καὶ περὶ στρατιωτικῶν ἐπιτιμίων διοριστέμενοι, ἐξής οὐ καὶ ὅπους οἰκοποιεῖν δίον τὸν τε καθόλου στρατίν καὶ κατὰ μέρος ἐν τῇ ἡμετέρῳ χώρα καὶ ἐν τῇ τῶν πολεμίων καὶ μετὰ ποίας καταστάσεως ἢδη διατάξαμεθα.


Was die §§ 1—25 der Tactica betrifft, so entsprechen diese den
drei Kapiteln der Strategica. Auf einige Punkte ist indessen besonders aufmerksam zu machen und zwar:

1) Sehr merkwürdig sind die Strategica Kap. VI § 4 im Vergleich mit den Tactica § 4. In letzterem steht völlig simlos εἰς δηνεκοὶ ταξιατίανα. Das taxationa ist offenbar korrumpiert aus relegationa, was aber weder von dem Verfasser der Tactica, noch von dem Schreiber der Strategica erkannt worden ist. Letzterer hilft sich, indem er das Vergehen der bürgerlichen Behörde zur Bestrafung überläßt.

Die späteren Griechen haben diese Mängel wohl bemerkt und daher den angeführten Paragraphen späterhin nicht mehr beachtet.

2) Die Tactica enthalten im § 11 zu den Strategica Kap. VI § 11 eine kaum verständliche Variante, nämlich für das ursprüngliche Textewort reparatioua das griechische ἡπόλυον έν εὑμαρτλας ἡμέρας.

Auch sind in beiden Schriften die Schlussworte des Paragraphen gleichmässig verderbt. — Auf die hieraus sich ergebenden Schlussfolgerungen wird weiter unten nochmals zurückzukommen sein. — Einstweilen genüge die Bemerkung, daß auch dieser Paragraph wegen seiner Unverständlichkeit von späteren Abschreibern ganz übergangen worden ist.

IV.

Die sogenannten Leges militares.

Justinians Digesten und Codex enthalten außer gelegentlichen Anführungen aus dem Militär-Strafrecht je einen besonderen Titel De re militari; jene im Buch XLIX als Titel 16, dieser im Buch XII als Titel 35.

Diese Gesetze scheinen, als die lateinische Sprache außer Gebrauch kam, vernachlässigt worden zu sein.


Die zahlreichen anderen Handschriften fangen regelmäßig an: Εἰ τινες τοιμήσουι συνομοσιάν.

Trotz der mehrfachen bereits vorhandenen Abdrücke empfiehlt es sich hier nochmals einen solchen folgen zu lassen, und zwar nach einer Abschrift aus der Epitome ad Prochiron mutata, die ich aus der vorzüglichen alten Handschrift Marcianus 579 genommen habe.

Die Leges militares bilden in der genannten Epitome einen Titel, welchem die Zahl 46 zuzukommen scheint. Hierzu ist weiter zu bemerken, daß nach der Titel-Überschrift die Zahl der Kapitel oder Paragraphen 41 sein soll. Es scheint daher der abgedruckte Text einige Zusätze zu enthalten, oder die Ordnungszahl ist bei mehreren Paragraphen zu streichen. — Aufmerksamkeit verdient, daß die oben hervorgehobenen unveränderlichen Stellen der Strategica und Tactica ganz ebenso weggelassen sind, wie die Sätze, welche keine eigentlichen Strafvorschriften enthalten.

Περὶ στρατιωτικῶν ἐπιτιμίων ἐκ τοῦ ὄρφον καὶ τῶν τακτικῶν κεφ. μα'.

α'. Οἵτινες τολμήσωσι συνομοσίαν ἢ φατρίαν ἢ στάσιν κατὰ τοῦ ἱδίου ἄρχοντος πολίτης ὑπὲρ οἰονομῆται αἰτίας, κεφαλικὴ ὑποβλήτησις, συνομοσία, τιμωρία, κατ' ἐξελέστων οἱ πρῶτοι καὶ αὐτοὶ τῆς συνομοσίας ἢ τῆς στάσεως γενομένοι.

β'. Ἐν ἑκείνῃ στρατιωτικῇ τοῦ ἱδίῳ πεντάρχῃ μη ὑπακούσῃς ἐναντιωθῇ, σωφρονιζόμενος. ὅμοιος καὶ πεντάρχος ἢν τοῦ ἱδίῳ δεκαρχῆς μη ὑπακούσῃς. ὅσατος δὲ καὶ δεκαρχῆς τοῦ ἱδίῳ ἐκατοντάρχῃ. οἱ δὲ καὶ τῶν τοῦ τάγματος τομήσει ἐναντιωθῇν τῷ μείζονι αὐτοῦ ἄρχοντι ἢγουν τῷ κόμητι ἢ τριμυῶν ἢ ἀλλὰ οἰκοδήποτε, τῇ ἐσχάτῃ ὑποκείσθε κεφαλικῆς τιμωρίας.

γ'. Ἐν πάσας ἐκατοντικῆς στρατιωτικῆς τῷ μανδάτῳ τοῦ δεκαρχῆ τοῦ ἱδίου αὐτοῦ μη φιλάξῃς, σωφρονιζόμενος. ἔχων δὲ ἄρχοντα τὸ μανδάτον πεντάρχης, ὁ δεκαρχὴς σωφρονιζόμενος δύνατον διορθώσειν αὐτὸν.

δ'. Ἐν ἑκείνῃ στρατιωτικῇ ἀδικηθῇ παρὰ των, τῷ ἄρχοντι τοῦ τάγματος ἡγαλείτα. εἰ δὲ καὶ παρὰ τοῦ ἄρχοντος ἀδικηθῇ τοῦ ἱδίου τάγματος, τῷ μείζονι ἄρχοντι προσφευχόμενον.

ε'. Ἐν ἑκείνῃ στρατιωτικῇ τομήσει βαρείσα ὑπὲρ τῶν ἱδίων τοῦ κομιδάτου τῆς στρατείας, ἐκβάλλεσθαι καὶ ὡς παρανος τοῖς πολιτικοῖς ἐκδοθήσεται ἄρχοντος.

ζ'. Εἰ τις ἐν καρπῷ τοῦ πολέμου διὰ κομιδάτου στρατιωτικῆς ἀπολύσῃς τομήσει, λ' νομίσματα ποινὴν διδότατσθαι εἰ δὲ ἐν καρπῷ παραχειμασίαν δύνατί τι ἢ καὶ γ' μηνὶ ποιεῖται κομιδάτος ἡ στρατιωτικής εἰ δὲ ἐν καρπῷ εἰσφῦνες κατὰ τὸ διάστημα τῆς ἐπαρχίας τὰ κομιδάτα τῷ στρατιωτῇ μυνάσθαι.

η'. Εἰ τις ἐλεγχῇ θελήσῃ τοῖς ἑξήφοροις ἕναντι παραδοῦναι τῇ ἐσχάτῃ ὑποβλήτησις τιμωρίας οὐ μόνον δὲ αὐτὸς ἀλλὰ καὶ οἱ συγγνώτες αὐτῷ, καὶ συμπίστως.

θ'. Εἰ τις ἐκαθορίσῃ στρατιωτικῇ ἢ συντελεστῇ ἐν διπλῇ ποσότητι τὸ αὐτὸ πράγμα ἀκονισθήσεται τῷ ἐκαθορίσθην εἰ δὲ οἰονομῆντες ἄρχοντας ἢ στρατιωτικῆς ἐν παραχειμασίᾳ ἢ κατὰ πάροδον εἰς τὰ σέδετα ἐκαθορίσῃ στρατιωτικῇ ἢ συντελεστήν, καὶ τοῦτον δεόντως οὖν ἀποθεραπεύει, ἐν διπλῇ ποσότητι αὐτῷ τὸ πράγμα τῷ ἐκαθορίσθην ἀποκαταστήσει.

ζθ'. Εἰ τις παραφυλακὴν πόλεως ἢ κάστρου πιστευθῆκε ἢ μη πιστευθῆκε προδόσεις ἢ καὶ μη βουλθῆθην εἰ δυνάμενος τοῦτο ἐκδικήσῃ ἀναχωρήσῃ ἐκείνων παραγόμενον τῷ ἄρχοντος αὐτῶν καὶ μᾶλλον ἢ ἀνάγεις ἐκτὸς τῆς συντελεστῆς εἰς θάνατον κεφαλικῇ καταδίωκωσι τιμωρίας.
ι. Εἰ τὶς στρατιώτης ἐλογον ἢ ἐτέρον τι εἰδος μικρὸν ή μέγα εὐφόρον μή φανερόν τῷ ἢ ἰδίῳ ἐφιάλω καὶ παραδόσει ὡς κλέπτης σαφρονιζότας, αὐτὸς τε καὶ οἱ συγγραμμένες αὐτῷ καὶ σιωπήσατε.

ιδ. 'Εὰν στρατιώτης ἐν καρθὸ παρατάξεως ἢ πολέμου τὴν τάξιν ἢ τὸ βάνδου αὐτοῦ ἐφόρη καὶ φύγῃ τοῦ τόπου ἢ ἐφ ἐκκηρίᾳ προσφήγῃ καὶ σκυλεύσει νεκρὸν ὡς ἐλλοι ἐφαρμούσιν ἐχθρὸν ἢ εἰς ἐπιδίωξιν ἐτέρων ἐχθρῶν προπετῶς καταδρίαμεν, τούτων κελεύσομεν κεφαλικῶς τιμωρεῖσθαι καὶ πάντα τὰ παρ’ αὐτὸν ὡς εἰκὸς ἐκατομμυρίων ἐκφανερώσατε καὶ τῷ καρθῷ δίδωσθε τοῦ τάγματος ὡς ἐκεῖνον τὴν τάξιν παραλύσαντος καὶ τοῖς ἐκακοῖς αὐτῶν ἐνεπειδήν εἰπούσαντες, εἰ δὲ καὶ φιλανθρωπίας τύχοι, ἡ ὑπόλοιπος τυποτέθω ἢ τῆς στρατείας ἐνυπαλλητέτο.

ιβ'. 'Εὰν ἐν καρθῷ ἁμοιοίς παρατάξεως ἢ πολέμου γένειται τροπὴ ἢ τόν τὸν εὐπρόον καὶ φανερῶς αἰτίας, κελεύσομεν τοὺς στρατιώτας ἐκεῖνον τοῦ τάγματος τοῦ προτόν φυγούντων καὶ ὑπακορούντως ἐχ’ της τάξεως ἢ τόν τοῦτον ἢ τῇ τῆς μάχης ταχύτατος ἀποδικτοῦσθαι καὶ τοξέυσθαι ὡς τοῦ τοῦτον ταχύτατον ὡς τῆς τάξεως παραλύσαντας καὶ αἰτίως τῆς τοῦ παντὸς μέρους τροπῆς γεγονότας, εἰ δὲ συμβῇ τινὰ ἡ αὐτῶν πληγήσατε ὡς εἰκός ἐν αὐτῇ τῇ συμβολῇ γενέσθαι, ἐκεῖνον ἑλευθέροὺς εἶναι τοῦ τοιούτου ἐγκλήματος κελεύσομεν.

ιγ'. 'Εὰν βάνδου ἀφαίρεσις ὡς ἐχθρὸν γένειται ἢ πολέμου καὶ φανερῶς προφάτες, κελεύσομεν τοὺς τοῦτον τῆς παραφυλακῆς πιστευόντας σαφρονιζότας καὶ ὑπάρξων γενέσθαι τοῖς ἀρχομένων ὡς αὐτῶν ήτοι τῶν σχολῶν ἢν αἰς ἀναφέροντες. εἰ δὲ τις τοῦτον, μαρτυρέοις συμβῇ γενέσθαι πληγήσατε, ἑλευθέρους τοῦ τοιούτου ἐπιτιμίου φιλανθρωπίας.

ιδ'. 'Εὰν ἐπὶ τοῦ φοσσάτου ὄντος γένειται τροπὴ μέρους ἢ παρατάξεως, καὶ μήτε πρὸς διφένωρας διάμοιμοι οἱ τραπεῖς, μήτε ἐν αὐτῷ τῷ φοσσάτῳ καταφύγοιν, ἀλλὰ περιφρονήσαντες ἐν ἐκδρό ἀπελθοῦν τῷττο, κελεύσομεν τοὺς τοῦτο πράττειν τολμῶν τιμωρεῖσθαι ὡς τῶν ἐκταίρων περιφρονήσαντας καὶ τῆς ἐκπλήξεως αἰτίων γεγονότας.

ιε'. 'Εὰν στρατιώτης ἐν καρθῷ πολέμου ὅθεν ἡ ὑπὸ αὐτῷ κελεύσομεν αὐτῶν τιμωρεῖσθαι ὡς ἐκακοῖς γυναίκασθαι καὶ τοὺς ἐκχειροὺς ὑπάλλεσθαι.

ιζ'. Οἱ ἐξαργυροὶ καὶ οἰοσδημοτοῦν διασάζοντες τὸ στρατεύμα ἐπὶ ἀργυρολογοῦσθαι τῇ χαρίᾳ εἰς τὸ διπλᾶσίον καταδικασθῶσθαι.

ιζ'. Οἱ τῶν ἄταξιῶν ἔξαργυροι καὶ τῶν δῆμον σοφοφοῦντες κατὰ τὴν τῆς ὁμολογίας ἐξίας ποιήσατε ἢ ἀποτείματε ἢ τυποτέσσαρες ἔξοφλίζεσθαι.

ιη'. 'Εὰν τὰς μέχρι φωνῆς μόνης στρατιωτικῆς ἄταξιας παρασκευάζῃ γενεσθαι εἰ καὶ πολλοὶ εἰς τὸν νημικοῦσαν τυποτέσσαρας σφοδρῶς τῆς στρατείας ἐξοφλήσθουσαν εἰ δὲ καὶ ἄταξιας τραχείας στρατιωτῶν ὄραματε καὶ θυελλᾶτε ἀποτευμνήσθαι.
ιν’. Ἐὰν στρατιώτης ἐναντιοῦ ἡ τῷ ἰδίῳ ἔρχοντι βουλομένῳ αὐτὸν
τυπτῆσαι εἰ μὲν κατέσχε μόνον τὴν ἡμέραν τῆς στρατείας ἐξωθήτω
εἰ δὲ ἐξεπιτύχης ἐκλασεν αὐτὴν ἢ χείρας αὐτῷ ἐπήγαγε ἐσχάτως τι-
μορεῖται.
κ τ’. Ἐὰν ἱδίῳ ἔχαρχοι οἱ στρατιῶται ἐγκαταλείπονται ἡ παραχορή-
σον ἐπὶ ἔχοντο αὐτὸν συσχετήσας καὶ μὴ ἑπερασκόμενοι αὐτῷ
δυνάμειν αὐτὸν διαφυλάξας κάντεθεν συμβῇ αὐτὸν τελευτήσαι κεφα-
λικῶς τιμωρεῖσθωσαν.
κα’. Ὁ ἀφοριστεὶς εἰς παραφυλακῆς παλατίων καὶ καταληκτῶν τὰς
περὶ αὐτοῦ ἐργυνίας καὶ ἐξουδήθη ἐσχάτως τιμωρεῖσθω ἡ φιλανθρω-
πίας ἐξουδέμενος ἐξωθήσεται.
κβ’. Ὁ εἰς βαρβάρους ἀπιόν αὐτομόλας ἢ καὶ προφέρει προσβείας
παραφυλακῆς αὐτῶν καὶ ὅπλα πυρρήσων εἰργασμένα ἢ ἀνέργητα ἢ
τῶν ἀδικοῦν σίδηρον τῇ ἐσχάτῃ ὑποκείσθω τιμορία.
κγ’. Καὶ ὃ τούς πολεμίους ἐρεθίζον ἢ παραδίδουσι πολεμίους
ἀσωτῶς τιμωρεῖσθωσαν.
κδ’. Ἐὰν οἱ ἐκσπλορέροις τοῦ ὑματικοῦ στρατεύματος ἐπαγγείλοσα
τοὺς πολεμίους τῇ ἐπόκρυσα βουλεύματα τῶν ὑματικῶν κεφαλικῶς τιμω-
ρεῖσθωσαν. ἀσωτῶς καὶ οἱ τῶν εἰρήνης διαταφάνετος.
κε’. Ἐὰν στρατιώτης ἐν καρφῷ τοῦ πολέμου πράγμα ἐπιρροεμένοι
αὐτῷ περὶ τοῦ ὀίκειον ἔρχοντο ποιήσει αὐτῷ ἐνταλθέντα μὴ ὕπο-
λεξαί ἐσχάτως τιμωρεῖσθω εἰ καὶ καλῶς τὸ πράγμα ἐνδικήσει. ἢ καὶ
πολεμίων ἐπιστατέμενος ἐν προσομονὸν ἀναγραφής πρῶτος ἐν
tῆς παρατάξεως φύγῃ ἢ τῷ ὄρθῳ τῶν στρατιωτῶν καὶ ἔχονταν πατε-
ξεὶ ἢ καὶ τὰ ἱδία ἀπολέσῃ ὡπλαὶ ἢ πιπράσει εἰς κεφαλήν κολαξέσθω 
εἰ δὲ καὶ φιλανθρωπίας τύχῃ τυπτόμενος τὴν στρατείαν ἀναλληλεξτέντα.
κς’. Ὁ λίθος τραματιστάς στρατιώτης τῶν συστρατιώτην αὐτοῦ ἢ
ἐκείνου ἐξεπέτυχες τραματισθῇ μὴ φεύγων σώματος ἀλληγότα ἢ πάθος
ἢ ἄθαντον τυπτόμενος τῆς στρατείας ἐξωθήσεται. εἰ δὲ ἐξετίμα
τις κεφαλικὸς τιμωρεῖσθω εἰτε αὐτῶν εἰτε ἔτερον ὡς ἀυτοφονετής
καὶ τολμηρὸς κεφαλικῶς τιμωρεῖσθω.
κσ’. Ὁ κλέπτων στρατιώτης ἐν οἰοδήποτε τόπῳ εἰτεύοιν εἶδος τὸ
dιπλάσιον παρέχον τῆς στρατείας ἀποβαλλέτωσα.
κθ’. Ὁ κεφαλὴ ἂποτομήν κατακυσθεὶς στρατιώτης ἢ ἔξωρα ἢ
ἔτερον πουβλήμα ἐγκλήματι καὶ τὴν τιμορίαν διαφυγεῖν δυνήθη τρόπῳ
οἰροθῆτον ὁδῷτον στρατεύεται. εἰ δὲ ἀτριμᾶς ἢ οἷον ἀπὸ αὐτῶν ἐκατέ
συνίστη τῆς στρατείας οὔτε στρατεύεσθαι ἢ πράττειν σύνανται οὔτε
τιμῆν ἤχειν ποτέ.
κθ’. Οἱ στρατιῶται μὴν γεωργίας ἀπασχολεῖσθωσαν ἢ ἐμπορίας
μὴν πολιτικῆς φροντίδας εἰς ἑαυτοῦ ἐναλλαμβανόμενον ἐπεὶ τῆς στρα-
τείας καὶ τῶν στρατιωτικῶν προνομίων ἐκβαλλέτωσαν.
λ'. 'Εσύ τύς τὸ γράφακομα το προσταγήν αὐτῷ ἐξέλθῃ εἰς κεφαλὴν κολαζέται εἰ δὲ τὴν φώσικαν παρέλθῃ τῆς στρατεύσεως ἐκπείτε.

λα'. Ο άμαρτάνου εἰς βασιλέα φονεύεται καὶ δημευεται.

λβ'. 'Ο στρατιώτης βουλευσάμενος αὐτομολῆσαι πρὸς βασιλέας καὶ ἐμπρόθησι εἰς κεφαλὴν κολαζέται.

λγ'. 'Ο πρὸς τούς πολεμίους ἀποφεύγων καὶ ἰπυστρέφεις βασιλεῖς.

λδ'. 'Ο στρατιώτηςς δεσποτευτένομους εἰς ἐκφυγήν τὴν τιμορίαν καὶ προσφυσαίμενος τού εἰναι δεσποτάτος ἐνέχειτο στρατεύθηκα τῶν εἰς κεφαλὴν τιμορίασθαν δὲ πρὸς καρφὸν ἐξορισθῆς εἰ μὲν αὐτὸς ἐκουσίως στρατεύτηκας μετὰ τὸ περαιώθηκα τὸν χρόνον τῆς ἐξορίας εἰς νήσον δεσποτατεύτει διήνεκες ἡ αὐτίκα τῆς ἐξορίας αὐτοῦ διεήνεκε ἐπὶ ἀτιμία τῆς στρατεύσεως γενοῦσα ὅποι ἐπὶ μοιχεῖας ἡ ἄλλη ἔγκληματι ποιήθηκα.

λε'. 'Ο στρατιώτηςς ὁ διήνεκες δεσποτευτένομος διὰ ποιήθηκαν ἔγκλημα ὅποι μοιχεῖας καὶ λοιπὸς τόις ἐπὶ ἀτιμία τῆς στρατεύσεως γενομένος προσφυσαίμενος μὲν τού εἰναι δεσποτάτος ἐναχαίτηκας δὲ τῶν στρατευτῶν στρατεύθηκα τῶν εἰς κεφαλὴν τιμορίασθαν δὲ πρὸς καρφὸν ἐξορισθῆς διὰ μικρὸν ἀτόπημα καὶ ἐκουσίως μετὰ τὸ περαιώθηκα τὸν χρόνον τῆς ἐξορίας στρατεύτενος εἰς νήσον δεσποτατεύτει βεβαίως γὰρ αὐτοῦ ὅποι εἰδὶ ἀξίως στρατεύθηκα.

λζ'. 'Ο ἀποφεύγων τοῦ στρατεύθηκας στρατευτικῶς κολαζέται βαρὺ γάρ ἀμάρτημα ἐστὶ τοῦ ἐκφυγεῖν τὰ λειτουργήματα τῆς στρατεύσεως αὐτοῦ γὰρ προσκαλούμενοι ἐπὶ τὸ στρατεύθηκας καὶ ἀποφεύγοντες ὥς προδόται τῆς οἰκείας ἐπενεκρυφίσας καταδουλοῦνται.

λη'. 'Εὰν τῷ τῶν ἴδιων νῦν ἐν καρφῷ τοῦ πολέμου ἐφέλτηκα τῆς στρατεύσεως αὐτοῦ ἡ ἀχρείωσις ἤνεκαι ἑνεκεῖμενου εἴδοθη πρὸς τὴν στρατεύσεως ἐξορίσθησα καὶ εἰς μέρος τῆς οὐδὲς αὐτοῦ δημευεῖται.

λη'. 'Ὁ κλάσας τῆς φυλακῆς στρατιώτης καὶ ἐκφυγῶν κεφαλικῶς κολαζέται.

λθ'. Τοὺς κατὰ ὅποιν τε καὶ μέθυν η κατὰ ἄλλην τρυφήν ὀλυθυνα- νοῦντι καὶ ἀμαρτάνοντι στρατιώτας κεφαλικῆς μὲν τιμορία συγχρηματίζεται, ἐπιφέρεται δὲ αὐτοῖς τυπομένοις καὶ ἡ τῆς ἴδιας στρατεύσεως ἐναλλαγή.

μ'. 'Εὰν στρατιώτης φυλάσσοντος πρόσωπα κατὰ δακρυμαν ἐπο- λέσωσιν αὐτὰ, ἡ τύπονται ἡ τῆς στρατεύσεως ἀποβλέπουνται κατὰ τοῦ μέτρου τοῦ ἀμαρτήματος· εἰ δὲ κατὰ οίκτον ἀπολέσωσιν αὐτὰ, ἐκ- πίπτοντοι μόνον τῆς στρατεύσεως· εἰ δὲ κατὰ πανοργίας, κεφαλικῶς τιμο- ρούνται ἡ εἰς τὸν ἔχωντος βασιλέα τῆς στρατεύσεως καταφέρονται.

μα'. 'Ὁ στρατιώτης πρὸς μοιχὴν συμφωνῶν ἀποστρατεύεται καὶ δημεύεται.

Byzant. Zeitschrift III 3 u. 4.
Tabelle,

welche angiebt in Kolumne I die Ordnungszahlen der Paragraphen in vorstehendem Abdruck, weiterhin die Quellen derselben (Strategien, Tactica, Digesta, Codex, Novellae) und endlich den Abdruck in den Ausgaben von Monferrat, in meinem Jus-Graeco-Roman. IV, pag. 138 sqq., Scharnd und Lemclavius.

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>VI 5</td>
<td>5</td>
<td>A. 1</td>
<td>1</td>
<td>10</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>VI 2</td>
<td>2</td>
<td>A. 2 u. 3</td>
<td>2</td>
<td>11</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>VI 8</td>
<td>8</td>
<td>A. 4</td>
<td>3</td>
<td>12</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>VI 3</td>
<td>3</td>
<td>A. 5</td>
<td>4</td>
<td>—</td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>VI 4</td>
<td>4</td>
<td>A. 6</td>
<td>5</td>
<td>50</td>
<td>54</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>VII 4</td>
<td>15</td>
<td>A. 7</td>
<td>6</td>
<td>51</td>
<td>55</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>VII 7</td>
<td>7</td>
<td>A. 8</td>
<td>7</td>
<td>58</td>
<td>63</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>VII 2</td>
<td>13</td>
<td>A. 9</td>
<td>8</td>
<td>19</td>
<td>21</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>VI 6</td>
<td>6</td>
<td>A. 11</td>
<td>9b</td>
<td>32</td>
<td>36</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>VI 9</td>
<td>9</td>
<td>A. 12</td>
<td>9</td>
<td>39</td>
<td>43</td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>VIII 2</td>
<td>20</td>
<td>A. 13</td>
<td>11</td>
<td>22</td>
<td>25</td>
</tr>
<tr>
<td>12a</td>
<td>VIII 3</td>
<td>21</td>
<td>A. 14</td>
<td>12</td>
<td>23</td>
<td>26</td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>VIII 5</td>
<td>23</td>
<td>A. 15</td>
<td>14</td>
<td>24</td>
<td>27</td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>VIII 6</td>
<td>24</td>
<td>A. 16</td>
<td>15</td>
<td>25</td>
<td>28</td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>VIII 7</td>
<td>25</td>
<td>A. 17</td>
<td>16</td>
<td>26</td>
<td>29</td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>Nov. CL (130) cap. 4?</td>
<td>B. 36</td>
<td>13</td>
<td>43</td>
<td>47</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>D. 48, 19, 38, § 2</td>
<td>B. 8</td>
<td>14</td>
<td>17</td>
<td>19</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>D. 49, 16, 3, § 19-21</td>
<td>B. 12-14</td>
<td>—</td>
<td>15</td>
<td>17</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>19</td>
<td>D. 49, 16, 13, § 4</td>
<td>B. 39</td>
<td>15</td>
<td>14</td>
<td>15</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td>D. 49, 16, 3, § 22</td>
<td>B. 40</td>
<td>16</td>
<td>16</td>
<td>—</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>21</td>
<td>D. 49, 16, 10, pr.</td>
<td>B. 41</td>
<td>17</td>
<td>33</td>
<td>37</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>22a</td>
<td>C. 4, 41, 2 —</td>
<td>B. 42</td>
<td>18</td>
<td>55</td>
<td>59</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>23</td>
<td>D. 48, 4, 3 —</td>
<td>B. 43</td>
<td>19</td>
<td>45</td>
<td>49</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>24a</td>
<td>D. 49, 16, 6, § 4</td>
<td>B. 46</td>
<td>20</td>
<td>49</td>
<td>53</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>25b</td>
<td>D. 49, 16, 3, § 15</td>
<td>B. 47</td>
<td>21</td>
<td>52</td>
<td>56</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>26</td>
<td>D. 49, 16, 3, § 1 —</td>
<td>B. 48</td>
<td>22</td>
<td>20</td>
<td>23</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>27</td>
<td>—</td>
<td>8</td>
<td>25</td>
<td>38</td>
<td>42</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>28a</td>
<td>C. 12, 86, 3 —</td>
<td>B. 50</td>
<td>26</td>
<td>5</td>
<td>—</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>28b</td>
<td>C. 12, 86, 15, pr.</td>
<td></td>
<td>27</td>
<td></td>
<td>7</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>29</td>
<td>D. 49, 16, 3, § 17-18</td>
<td>B. 4</td>
<td>30</td>
<td>20</td>
<td>33</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>30</td>
<td>C. 9, 8, 6</td>
<td>B. 5</td>
<td>31</td>
<td>34</td>
<td>59</td>
<td>63</td>
</tr>
<tr>
<td>32</td>
<td>D. 49, 16, 4, § 2sqq.</td>
<td>B. 15</td>
<td>34</td>
<td>1</td>
<td>1,3</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>33</td>
<td>D. 48, 16, 4, § 10</td>
<td>B. 19</td>
<td>35</td>
<td>45</td>
<td>50</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>34</td>
<td>D. 48, 16, 4, § 11, 12</td>
<td>B. 20</td>
<td>36</td>
<td>47</td>
<td>51</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>35</td>
<td>D. 48, 16, 13, § 5</td>
<td>B. 29</td>
<td>37</td>
<td>41</td>
<td>45</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>36</td>
<td>D. 48, 16, 3, 12, pr.</td>
<td>B. 30</td>
<td>38</td>
<td>34</td>
<td>38</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>37</td>
<td>D. 48, 3, 14, § 2</td>
<td>B. 35</td>
<td>39</td>
<td>4</td>
<td>—</td>
<td>4</td>
</tr>
</tbody>
</table>
In der Ausgabe von Leunclavius stehen außer den eben angeführten noch die Paragraphen:

2 = Cod. 12, 36, 3.
6 = Cod. 4, 65, 31.
8 = Dig. 49, 16, 9 pr. (ex Anon. vel Cyr.) Basil.
14 = Dig. 49, 16, 6 § 1 (ex Anon. vel Cyr.) Basil.
18 = Dig. 49, 16, 16 § 1 (ex Anon. vel Cyr.) Basil.
20 = Cod. IX 8, 5.
22 = Dig. 49, 16, 6 § 6.
24 = Dig. 49, 16, 6 § 7 confer 48, 19, 38, 12.
31 = Dig. 49, 10, 6 § 3 (ex Basil?).
32 = Dig. 49, 16, 3 § 5 (ex Basil?).
34 = Dig. 49, 16, 3 § 5 (ex Schol. Basil?).
35 = Dig. 49, 16, 3 § 22 (ex Basil?).
39 = Dig. 47, 18, 1 pr. (ex Basil?).
40 = (Ecl. XVII) Proch. 39, 66 (ex Basil?).
41 = (Ecl. XVII 10) Proch. 39, 53 (ex Basil?).
44 = Dig. 49, 16, 3 § 14 (ex Basil?).
46 = Cod. IV 40, 4 (ex Basil?).
48 = Cod. XII 47, 3 (ex Basil?).
52 = Dig. 49, 16, 6 § 5 (ex Basil?).
58 = Dig. 49, 16, 5 § 1 (ex Basil?).
60 = Dig. 48, 19, 38 § 1 Prochiron 39, 17.
61 = Dig. 48, 8, 3 § 6? (vgl. Schard. 57).
64 = Ecl. VIII 8.
65 = Ecl. VIII 6.

V.

Der Rufus.

Es ist nicht meine Absicht auf den Inhalt der Leges militares näher einzugehen, und ich habe daher keine Veranlassung zu dem mitgeteilten Texte des Marcianus 579 Varianten zu sammeln, zu prüfen und nötigenfalls Konjekturen zu machen. Dagegen soll jetzt die Frage der Autorschaft der Strategica, die bisher völlig dunkel geblieben war, in helleres Licht gesetzt werden. — Die zahlreichen Handschriften nämlich, welche die Leges militares oder Auszüge daraus geben, bedienen sich zur Bezeichnung der Stücke aus den Strategica und den Tactica ausnahmslos der Überschrift εν τῶν ὁδόρου καὶ τῶν τακτικῶν. (Die Überschrift in der Ecloga ad Prochiron mutata, Jus Graeco-Romanum IV 138, ist einfach verderbt.) Keine Stelle wird allein, sei es dem
Rufus, sei es den Tactica zugeschrieben: vielmehr müssen alle diese Stellen ganz gleich, sowohl in dem einen als in dem andern Schriftwerke gestanden haben. Will man nun nicht etwa annehmen, daß es noch eine dritte Schrift, von einem gewissen Rufus herrührend, gegeben habe, in welcher die betreffenden Stellen ebenfalls gleichlautend enthalten gewesen seien — was doch wenig glaubwürdig sein würde —, so gelangt man zu der Schlussesfolgerung, daß τὰ ἰδιότητυ und das von mir als Strategica bezeichnete Werk identisch seien, daß mithin Rufus in den Leges militares als Verfasser der Strategica bezeichnet werde.


Zum Schlusse mag noch hingewiesen werden auf ein Problem, welches einem künftigen Herausgeber des Rufus aufzuklären gelingen möge. — Was nämlich in den 12 Büchern des Rufus und daraus in den Tactica steht, führt alles auf eine und dieselbe Urhandschrift zurück.

Zum Beweise genügt es auf dasjenige hinzuweisen, was oben zu Strateg. I 6, 2 oder Tact. § 2, Strateg. I 6, 11 oder Tact. § 11 gesagt worden ist. Vielleicht würden auch Fehler, welche ich in Abschnitt III
stillschweigend verbessert habe, z. B. Strateg. I 6, 2 und Tact. § 2, auf Rechnung einer Fehlerhaftigkeit der Urhandschrift zu setzen sein.

Ist diese Urhandschrift nach Erscheinen der Tactica noch benutzt worden bei den Auszügen in der Appendix Eclogae? Oder ist mit einer Appendix zur Ecloga der Anfang gemacht worden, noch ehe die Tactica erschienen waren? Man sieht, auch diese Fragen fallen in das Gebiet der chronologischen Schwierigkeiten, von denen oben die Rede war, und deren Lösung der Zukunft vorbehalten bleiben muß.

La Passion de l'apôtre André en quelle langue a-t-elle été écrite?

Les traductions anciennes de latin en grec ont fait, dans ces derniers temps, le sujet de plusieurs travaux importants, qu'il n'est pas besoin sans doute de signaler aux lecteurs de cette Revue. Il est également superflu de leur démontrer l'intérêt qui s'attache aux recherches de cette nature pour l'histoire des deux littératures et des deux langues. Le mouvement d'orient en occident, le plus considérable à l'époque classique et dans les premiers temps du christianisme, est aussi les plus connu. Mais dès les derniers siècles de l'antiquité, puis au commencement du moyen âge, les Grecs ont à leur tour emprunté aux Latins. C'est un de ces emprunts que l'on se propose de faire connaître ici.

La Passion de l'apôtre André a été publiée en grec par C. Ch. Woog, d'après un manuscrit d'Oxford, puis par Tischendorf, qui s'est servi, en outre, de deux manuscrits de Paris. En latin, la même Passion avait été imprimée longtemps avant, par Mommbritius, Surius.


2) Presbyterorum et diaconorum Achaic de martyrio sancti Andrae apostoli epistola encyclica, Lipsiae 1749.


5) Fonds grec 881, et Coislin 121.

6) Vitae Sanctorum, t. VI (Coloniae 1581) p. 696.
M. Bounet: La Passion de l’apôtre André en quelle langue a-t-elle été écrite? 459

Nausea¹), et autres.²) Cette passion, appelée µαυρώμιον dans la plupart des manuscrits, a la forme des anciens Actes des martyrs: entrée en matière rapide; interrogatoire prolongé; récit de l’exécution entremêlé de discours; brève mention des événements qui suivent la mort du saint. Peu de longueurs, presque aucun merveilleux. Aussi plusieurs théologiens ont cru pouvoir faire remonter notre Passion jusqu’au premier siècle de l’ère chrétienne, ou tout au moins lui assigner un âge et lui attribuer une valeur considérables.³) D’autres ont compris qu’il y avait dans cette vue quelque exagération. Tillemont⁴) a prouvé que notre Passion ne pouvait être aussi ancienne qu’on l’avait pensé, et Lipsius⁵) a établi que la donnée générale et la fin en sont tirées des Actes de saint André, attribués à l’hérétique Lencius, tandis que l’introduction en forme de lettre et l’interrogatoire (chap. 1 à 9), sont une libre fiction de quelque catholique. Il est difficile de déterminer exactement l’âge de cette composition. Elle doit être postérieure à l’époque presumée des Actes dits de Lencius (IIᵉ siècle?); antérieure au VIᵉ siècle, dans le courant duquel le texte latin en fut englobé dans cette collection de passions des apôtres qui est connue sous le nom d’Abdias. Le dogme de la Trinité était tout formulé, et celui du sacrifice de la messe très avancé, quand furent écrits les chapitres 1 et 6. Les plus anciens manuscrits sont du VIIIᵉ ou du IXᵉ siècle pour le texte latin, du Xᵉ pour le texte grec. Voilà tout ce qu’on peut affirmer.

Il y a plus de dix ans, les nombreux latinismes dont le texte grec de notre Passion est parsemé, me firent soupçonner qu’il était traduit du latin. Je soumis cette idée à M. Lipsius, qui rédigait alors le premier volume de son grand ouvrage sur les Actes des apôtres apocryphes. Il ne paraît pas y avoir fait grande attention. Il croyait posséder une preuve irréusable du contraire dans un dogme admis par l’auteur. »L’origine grecque de la Passion est attestée, dit-il,⁶) par les termes dans lesquels y est formulé le dogme du Saint Esprit: τὸ ἐκ τοῦ πατρὸς ἐκκοσμοῦμενον καὶ ἐν τῷ νῦν διαμένον. Un auteur latin, dès la fin du Vᵉ siècle, n’était pas manqué d’enseigner que l’Esprit saint procède du Père et du Fils.« Mais cette objection n’est pas péremptoire. Notre texte latin, qu’il soit original ou non, peut être

¹) Anonymous Philalethi Eusebiiu in vitas . apostolorum rhapodiaca, Colonise 1531.
⁴) Mémoires pour servir à l’histoire ecclésiastique, Paris 1693, I p. 620.
⁵) I p. 589.
⁶) I p. 564.
antérieur à l’admission générale du filioque dans l’Église d’occident; et même plus tard, si un traducteur a pu conserver dans sa version la formule désormais hérétique, si un grand nombre de copistes ne se sont pas fait scrupule de la propager, pourquoi un particulier attaché à l’ancienne doctrine ne l’aurait-il pas employée dans un écrit rédigé en latin? Le dogme, dans les premiers âges, mettait du temps à vaincre toute résistance.

Toutefois, il est souvent difficile, en présence de deux textes, d’affirmer avec certitude lequel des deux est traduit de l’autre: on l’a vu récemment à propos du Martyre des Scilitains, de la Passion des saintes Perpétue et Félicité, et d’autres écrits. Et si l’édition de Tischendorf renfermait tout ce qu’il faut pour découvrir la vérité, on ne pouvait la démontrer qu’après avoir réuni des collations de manuscrits plus nombreuses et plus exactes. C’est l’avantage que je possède aujourd’hui, grâce à l’obligeance de plusieurs amis et confrères.¹)

En effet, j’ai des collations des manuscrits suivants, pour le grec:

\[
\begin{align*}
A' & | \text{Paris. gr. 881 s. X}, \\
B' & | \text{Escorial. Β. II 9. s. XI}, \\
C' & | \text{Vatican. gr. 866 s. XIII}, \\
D & | \text{Vatican. gr. 655 s. XVI}, \\
E & | \text{Ottobon. (Vatican.) gr. 422, s. XII}, \\
F & | \text{Angelic. (Rom.) B. 2. 2. s. XI}, \\
G & | \text{Boislin. (Paris.) 121 s. XIV}, \\
H & | \text{Zeymynsis schol. cuang. A. 4 s. XVI}, \\
I & | \text{Huntingtonianus 457 (Auct. E. 5. 12 ou Misc. 77) s. XII}, \\
J & | \text{Vatican. Pii II 22 s. XI}, \\
K & | \text{S. Andreae in Valle 61, Bibl. Vict. Emman. 1680, (Rom.) s. XV—XVI};
\end{align*}
\]

pour le latin, les manuscrits de Montpellier, 55 (VIIIᵉ—IXᵉ s.); de Paris, fonds latin, 5327 (IXᵉ s.), 11748 (Xᵉ s.), 11750 (XIᵉ s.), 9737 et 14364 (XIIᵉ s.); enfin de Rome, Casanatensis B. I. 3 s. XI—XII.

Il n’existe pas, à ma connaissance, d’autres manuscrits grecs, mais bien un grand nombre de latins. Les manuscrits grecs se divisent en trois familles, faciles à distinguer, A’, B’, C’.²) Les manuscrits latins


²) U, jusqu’à la page 111, 14 de Tischendorf, suit le texte B’; à partir de là, A’. S jusqu’à la p. 112 mêle les rédactions A’ et C’, ensuite s’en tient à C’.
M. Bonnet: La Passion de l'apôtre André en quelle langue a-t-elle été écrite? 461
diffèrent sensiblement entre eux, surtout vers la fin. Ils forment cepen-
dant, vis à vis des manuscrits grecs, un groupe distinct, que nous désigneron
par D'.

On peut établir avec certitude les rapports qui existent entre
A'B'C' et D' dans la première partie de la Passion, chap. 1 à 9,
p. 105 à 120 de Tischendorf. La seconde partie est plus difficile à
analyser, et ne pourra l'être jusque dans les derniers détails que quand
on connaîtra un plus grand nombre de manuscrits du texte latin d'une
part, et de nouveaux extraits des Actes d'André en grec, ou ces Actes
complets, d'autre part. Il convient de traiter les deux parties séparément.

Dans la première partie, D' est pour nous l'original; B' et C'
en sont deux traductions différentes, toutes deux mauvaises; A'
est un remaniement de B'.

C' est une traduction de D'. Pour le prouver, je laisse de
côté une foule d'indices que fournissent, à chaque page, l'ordre des
mots, qui est tout latin; l'impropriété des termes, qui est frappante
dans C' et n'existe pas dans D'; l'obscurité du premier, qui disparaît
sitôt qu'on en rapproche le second. Je ne citerai qu'un petit nombre
de passages où ces indices sont tellement clairs, qu'ils deviennent des
preuves.

Ordre des mots. 6 p. 113 ἀμυμον ἐμνὸν . . . ἔθων où τὰς σάρκας
μετὰ τὸ πάντα τὸν πιστὸν (ou πιστὸν) λαῖν φαείει καὶ τὸ ἀἷμα αὐτοῦ
πιεῖν ὁ τυθεῖς ἐμνὸς ἐκέρασος διαμένει καὶ ξῆν· C'est à dire: après
que tout le peuple a mangé sa chair (où τὰς σάρκας) et bu son sang,
l'agneau immolé reste entier et vivant. Comment a-t-on eu l'idée
d'assigner une place si étrange aux mots où τὰς σάρκας? C'est qu'on
a suivi l'ordre latin: immaculatum agnum ... sacrificio, cuius carnes post-
quam omnis popularis credentium manducaverit et eius sanguinem biberit,
agnus qui sacrificatus est integer perseuerat et viviuss.

3 p. 107 ὁ γὰρ Ἰησοῦς ὸμνὸν ἐν τῷ κηρύσσειν ταῦτα οἱ Ἰουδαῖοι
αὐτὸν ἐν τῷ σταύρῳ προσηλώσαν. C'est à dire: Tandis que votre
Jésus préchait cela, les Juifs, etc. Ce qui s'exprime très naturellement
en latin: Nam Iesus uester dum hacc praecicerat, Iudaei illum crucis
patibulo affixerunt.)

Impropriété. 4 p. 109 ὅ ἐν ὦ ὡς ὄφει οὐφανός ἦ ἐκόντα ἢ
μὴ ἐκόντα, ὅμος δὲ τῷ σταυρῷ ὁμολογεῖς προσηλώσθηα. Ces mots ne
R assez souvent se rapproche de B' plus que de ΑΕUVX; preuve que l'arché-
type de ce dernier groupe a subi un remaniement à part.

1) Dum est régulièrement traité par ἐν τῷ avec l'infinatif, et même, à
l'occasion, avec le verbe fini, comme 5 p. 111 ἐν τῷ... διδάσκεω, dum... docuero.
peuvent signifier qu’une chose: Lequel tu avoues avoir été, de quelque manière que ce soit, volontairement ou involontairement, mais enfin de fait, cloué à la croix. Mais comment συμφώνοι peut-il rendre: manière? Voyons le latin. Quem quocumque (ou, d’après d’autres manuscrits, quoquo) pacto, aut sponte aut inuctum, cruci tamen confiteris adfixum. Ici, aucun terme n’est impropre ou inusité, et de plus nous tenons l’explication de συμφώνος. Nous n’avons en effet qu’à ouvrir au mot pactum le dictionnaire que notre traducteur pouvait fort bien avoir à la main, Corpus glossarium, II p. 140, 35; nous y lisons: pactum ὁμόλογον, σύμφωνον, διάλυσις. De là, quocumque pacto, οὕτω δή τοτε συμφώνος.

4 p. 110 σύ δέ ἐστιν μὴ συνεργασικός μον ἔκοιμης. Que peut bien signifier συνεργασικός ἔκοιμιν? Il ne serait pas facile de le deviner. Aussi Woog a-t-il eu recours à la conjecture; il écrit συν- 


Sauvarie. 8 p. 118 "Ἀκουσον εἰς ἦκανέτον... ἢς πότε (ou potè) πρᾶκτος ἐγένετο ο̣ κανόν τῆς πίστεως, καθάπερ τέλειος τῆς ἀληθείας ἐκάκος γενόμενος ἔδει σε καταφρονήσει τῶν μετατόπων εἰδόλων... ἄλλη ἐπιτυχή... νομίζεσι τὰς ἐπιλαγάς σου πιστεύθηκα με, δ οὖκ εἰσὶν πρὸς τιμωρίαν τέλειος μερήστος τοῦτον γὰρ τῷ ἐμῷ βασιλεὶ γενόμενα εὐπροσδέκτος ὅσον ὑπὲρ τοῦ ἑνόματος εὐτὸν διαμείνει ἐν βασάνων ἰμολογηθῆς. En latin: Audi fili mortis... nunc usque mutius tecum egi censura fidei, ut (καθάπερ) rationis capax et veritatis defensor effectus idola una contemperes (ἔδει σε καταφρονήσει)... sed quia... me putas minus tuas posse formidare, quicquid tibi uidetur in supplicis magis) excogita: tanto enim meo regi ero acceptor quantum pro eius nomine fuero permanens in tormenta) confessor. Le traducteur qui aurait tiré

1) Le verbe se trouve pourtant Corp. gloss. II p. 156, 13, obtemperare πεθανοθήσεαι. B’ porte en effet εἰ μὴ ήμι πεθανοθήσεως ἐπικοινωνίας.

2) Magis pour maior, et maior pour maximum; comp. M. Bonnet, Le latin de Grégoire de Tours, p. 458 et 452.

3) Accusatif pour ablatif; comp. même ouvrage, p. 522.
ces idées si claires du grimoire grec qui précède, serait, on l'avouera, un bien habile homme!

Je n'ajouterais plus, pour combler la mesure, que deux leçons fautives du texte latin, que le traducteur reproduit sans hésiter. 5 p. 111 τοῦτο ἐστιν 3 εἰρηκέναι σε ἐπεθύμουν. En latin: Hoc est quod te discere desiderabam. B' porte μαθείν, il a donc lu comme nous, discere; le traducteur C' a lu dicere, que nous trouvons en effet dans le Paris. lat. 5327. Aussi tôt après, dans διαλέγει τὴν οἰκοδομὴν αὐτῶν, pour istam restaurationem carum, διαλέγει représente évidemment la leçon instam, que nous offrent quatre (ou cinq) de nos manuscrits sur sept. 1)

B' est une traduction de D'. Cette traduction est plus littérale que l'autre; il y a moins d'omissions; l'ordre des mots est suivi presque invariablement; les quiproquos sont encore plus ridicules. Ces derniers suffisent à prouver que le grec dérive du latin, et non le latin du grec. 2)

4 p. 109 nous trouvons οἶφ δὴ ποτε συμφωνᾷ, qui est répété 4 p. 111.

2 p. 106 tu qui index hominum esse conprobatis; le traducteur prend ce passif présent pour un parfait actif (conprobauris) et écrit: ὃς ἄρχοντα τῶν ἀνθρώπων εἶναι συνεδριάμασας. 3)

2 p. 107 (daemonia) ... quae hoc dOccant homines unde offendatur deus; homines devient nominatif: ὁπερ (Ἑπερ?) τοῦτο διδάξουσι οἱ ἀνθρώποι δὲν προσκούνται τὸ δέος.

4 p. 111 ad eius restauracionem est rendu par πρὸς τὴν αὐτῶν ἀνανέωσιν, quoiqu'il s'agisse de l'âme (anima, ἡ ψυχή).

Mais les plus instructifs de ces non-sens sont ceux qui reposent sur des fautes de copie de certains manuscrits du texte latin.

5 p. 112 on lit κρεμάμενος ἐκ τοῦ σταυροῦ τὰς ἀμοιβάτους γείρας, pour panderet in cruce immaculatas manus; le Paris. lat. 11748 porte penderet.

9 p. 119 eleutau est atque adductus ante eum: xουρισθεὶς τε καὶ προσταθεὶς ἐμπροσθεν αὐτῶν, sans verbe fini. Pourquoi? Parce que

1) Mais dont il n'y a trace dans B'. Si C' ajoute plus loin ταύτη, c'est ou qu'il en a senti la nécessité, ou que le manuscrit latin avait instam dans le texte et istam en surcharge.

2) Voici cependant quelques passages qui appuieront la démonstration, en faisant voir à quel point la phrase grecque est calquée sur le latin: 8 p. 118 nonse usque mitius tecum epi, τῶν λαῶν πότε (ou poti) ημιλητίας μετὰ σοῦ πένησα. 3 p. 108 die tertia resurrecturum se esse dixit, τῇ τοῖς ἡμερας ἁναστησόμενον ἔσωθε προεφρησεν. 3 p. 109 in loco quo illius scielat uenturum esse permaneit, ἐν τῷ τόπῳ ἐν ὣς αὐτῶν ἐγνώκει εἶναι παραγινόμενον διήμερον.

3) Comp. 4 p. 110 conprobabis, συνδοκιμάσεις
est manquait dans le manuscrit dont se servait le traducteur, comme il manque dans le manuscrit de Paris, fonds latin, 14364.

8 p. 117 per te restaurer cultura deorum, vel vēn dīe sōd pāleīn ἀνενεῳ̄δοσιν τῇ τῶν εἰδώλων ὑφήσεις. Comment s'expliquer ce verbe au pluriel, et ce datif ὑφήσεις ? On comprendra l'un et l'autre, quand on connaîtra la leçon du même manuscrit 14364 : restaurerunt culturae. Le traducteur a pris culturae pour un datif.

6 p. 114 penitus numquam tu ad indaginem huius veritatis attinges : οὔδεξοτε σῶ πρῶς τῆν εἰκόνα τῆς τουατής ἀληθείας καταντήσες. Le traducteur avait sans doute sous les yeux un manuscrit qui portait imaginem au lieu de indaginem. 1)

B' et C' sont deux traductions différentes. En effet, dans tous ces cas où B' reproduit la leçon fautive de certains manuscrits du texte latin, C' se trouve d'accord avec la majorité des manuscrits latins, qui ont la bonne leçon. B' de son côté ne partage aucune des mauvaises leçons et aucun des contresens que nous avons relevés dans C', ni beaucoup d'autres, que nous avons passés sous silence. 2) Enfin presque toutes les expressions sont différentes. B' et C' n'ont guère en commun que les mots qu'il fallait nécessairement rendre de la même manière en traduisant le même texte, ou ceux qu'ils trouvaient de même dans leur dictionnaire, comme pacto, όμορφων. 3)

A' est un remaniement de B'. Il suffit, pour s'en convaincre, de comparer quelques pages de l'un et de l'autre. A' partage les erreurs de B' qui proviennent de leçons fautives du manuscrit latin: 5 p. 112 χρεμαίμενος; 8 p. 117 ἀνενεῳ̄δοσιν τῇ ὑφήσεις; 6 p. 114 εἰκόνα. Ou bien il y apporte des corrections par conjecture: 9 p. 119 κυριωτειως προοδήθη. Les contresens et les non-sens que nous avons relevés 2 p. 106 et 107 sont de même effacés, grâce à des retouches plus ou moins habiles; mais le vrai texte, que nous connaissions par C'

1) Tischendorf écrit en note: „tu ad indagem (imaginem, εἰκόνα, AB) huius veritatis attinges D"; et il ne voit pas que le grec est traduit du latin!

2) 8 p. 118 C' reproduit la leçon de certains manuscrits latins, inpudicitia, ἀκαθαρσις; B' celle des autres, inpudicita, ἀκαθαρσία.

3) Ce mot lui-même nous fournit une preuve de plus de l'origine distincte de B' et C'. 4 p. 111, C' rend quocumque pacto par ohe δὴ ποτε ὑπόπο. Comment se fait-il que le traducteur comprenne ici une locution que peu de pages auparavant il calquait si inintelligemment ? C'est qu'à ce second passage pacto manquait dans certains manuscrits (ainsi, dans le Paris. lat. 14364, et dans l'édition de Nausea). Il est très probable que dans le manuscrit qui servit à faire la traduction C', ce mot omis avait été remplacé par conjecture, et qu'on avait écrit modo au lieu de pacto.
et D', n'est pas rétabli. Il en est de même de plusieurs autres passages incorrects, obscurs, sentant la traduction: ils sont corrigés, éclaircis, tournés en un grec moins barbare, mais aussi ils sont moins conformes à D' et C'.

D', avouons-nous dit, est pour nous l'original. Pour nous, parce que nous ne pouvons pas remonter au-delà. A qui voudrait soutenir cependant que le texte latin est lui-même dérivé d'un texte grec plus ancien, et qu'après avoir perdu ce véritable original grec, on aurait essayé de le remplacer par des traductions du latin, C' et B', il serait difficile de démontrer qu'il se trompe. On pourrait même alléguer certains arguments en faveur de cette hypothèse: la formule grecque de la doctrine du Saint Esprit; quelques tours de phrase qui ont une légère teinte d'hellénisme, comme l'emploi de spontaneus (ἐν τῷ ήν οὐσίαν) au lieu de sponte dans 3 p. 108 tu dicas eum spontaneum crucis subisse patibulum. Mais on a vu plus haut ce qu'il faut penser de l'argument tiré de la dogmatique; et quiconque a pratiqué les écrivains chrétiens de langue latine, sait combien leur style est souvent imprégné d'hellénisme, même quand ils n'ont pas de texte grec sous les yeux. L'hypothèse d'un original grec n'est pas absurde; mais elle n'est nullement probable.

Il reste un certain nombre de petits problèmes de détail, qu'il serait fastidieux d'élucider tous ici. On en proposera deux ou trois seulement, pour montrer qu'ils ne suffisent pas à infirmer notre thèse.

7 p. 115 le peuple veut tirer André de la prison; Andream fractis ianuis carceris liberare, disent plusieurs manuscrits latins; τῶν θυρῶν κεκλαμένων διασώσατε C'; θλασθέντων τῶν θυρῶν λυτρώσασθαι B'; τῶν θυρῶν τῆς φυλακῆς συνθλασθέντων λυτρώσασθαι A'. Il n'est guère probable que C' et B', chacun de son côté, aient omis le mot carceris, qui rend le récit beaucoup plus clair. Faut-il en conclure que C' et B' représentent l'original; que A' a ajouté le mot τῆς φυλακῆς pour aider le lecteur, et que D' est une traduction de A'? Assurément non. Le fait que carceris n'est pas dans tous les manuscrits de D' suffit à prouver le contraire; carceris aussi bien que τῆς φυλακῆς est une interpolation de certains copistes qui jugeaient nécessaire ce complément de ianuis ou θυρῶν.

8 p. 117 pour πυραῖς (ignitus D') on lit πυναῖς dans BZAV, c'est à dire dans B' et une partie des manuscrits A; la vraie leçon πυραῖς

1) 4 p. 111 ἁέρις, pour αέριο, était facile à retrouver, ψυξ étant tout à côté.
2) Voir ci-dessus p. 450.
3) Il manque dans quatre des miens.
est conservée par EU. Comment cela se peut-il, si Λ' (dont EU sont des représentants) est dérivé de Β'? Encore ici il faut admettre que la même altération s'est produite deux fois, dans la source de BZ et dans celle de AV, ce qui n'est pas incroyable, si l'on songe que πυραίς pouvait devenir πουναίς par corruption, oi = ο, ou par interpolation, pour éviter la tautologie πυραίς καὶ φλογαίς.\(^1\)

On croira peut-être trouver une objection plus forte à notre thèse dans un fait d'une nature un peu différente. Les citations de la Bible ne s'accordent pas, en général, avec la Vulgate, dans notre texte latin, et sont conformes, en partie du moins, au Nouveau Testament grec dans C', B' et Λ'. Ainsi 3 p. 108, dans une citation de Matth. 16, 22, on lit: propitius esto tibi domine, comme dans C'B'Λ' et dans le N. T. grec (τελεῖς σοι νόμοις), tandis que la Vulgate porte: absit a te domine. Il semble ressortir de là que le texte latin est dérivé du texte grec, et non l'inverse. Mais rien n'empêche que l'auteur latin ait puisé dans une traduction de la Bible antérieure à la Vulgate, ni que les traducteurs grecs se soient souvenus du texte biblique et l'aitent rétabli. Ainsi 3 p. 108, Matth. 16, 23, on lit uade poste (sans me) dans D'\(^3\); ὑπαρξε ὃπισώ μου dans C'B'Λ'. C'est que les traducteurs savaient par cœur ce mot fameux. Ce qui prouve que les choses se sont en effet passées ainsi, c'est une parole de l'Evangile citée 6 p. 169 en ces termes par D': cui dedero panis fragmentum de manu mea, et par B': ἐπιδόσω τῷ κλάσμα τοῦ ἡμῶν ἐκ τῆς χειρὸς μου, tandis que dans Jean 13, 26 on lit: ἦτ᾽ ἐγὼ βάφω τῷ ψωμίῳ καὶ δόσω αὐτῷ.\(^3\) C', se souvenant du récit de Matthieu\(^4\) et non de ce mot caractéristique de Jean, ψωμίον, écrit: μεθ᾽ ὅδε βάψω ἐν τῷ τρυφέλῳ τῆν χεῖρά μου.

Dans toute cette première partie, jusqu'au chapitre 10 p. 120, les traducteurs se trouvaient en présence d'un récit unique, celui du texte D'. Ils se bornèrent à le traduire plus ou moins exactement. A partir de là, D' rapportait des faits et des discours que l'on connaissait par plusieurs autres écrits, grecs et latins. Certains manuscrits de D', et en une bien plus large mesure, la version B', ont été modifiés ou élargis d'après ces autres écrits. C'est là ce qui rend assez difficile l'analyse de la seconde partie de notre Passion. C'est aussi ce qui

---

1) Si nous possédions un plus grand nombre de manuscrits B', il est probable que πυραίς se retrouverait dans l'un d'eux.

2) La Vulgate Matth. 16, 23 a uade post me. Mais Marc 8, 33 uade retro me.

3) La Vulgate: cui ego intestinum panem porrecessero.

4) Sans le rendre exactement, ce qui fait voir justement qu'il cite de mémoire. Dans l'Evangile, il y a: ὦ ἐβδέψας μετ᾽ ἐμοῦ τῆς χεῖρας ἐν τῷ τρυφέλῳ.
nous oblige à nous borner ici à des indications sommaires. On pourra les compléter sans trop de peine quand on aura sous les yeux la nouvelle édition des *Actes apocryphes des apôtres* 1), et quelques autres écrits, jusqu’ici inédits.

C' n'est jusqu'à la fin qu'une traduction de D'. Les derniers chapitres sont abrégés, mais rien ne prouve qu'ils aient jamais été complets dans cette traduction. Elle a pu être faite sur un manuscrit latin déjà incomplet, comme le sont la plupart de ceux que nous possédons.

Quant à B', c'est encore D', et D' aussi servilement et incorrectement traduit que dans les chapitres précédents 2), qui lui a fourni la matière du chapitre 10, au moins en grande partie. Mais à partir du chap. 11, B' est bien plus développé que D' et C'. C'est que, de plus en plus, à la traduction de D' se mêlent ou se substituent des fragments d'un écrit beaucoup plus étendu, embrassant tout l'apostolat d'André, et qui nous est connu par de nombreux extraits, les *Actes d'André*, par Leucius. En s'entourant de tout ce qui nous reste de ces extraits 3), on retrouve à peu près la totalité des emprunts faits par l'auteur de B' aux *Acta Andreae*. En sorte qu'il est difficile de décider s'il avait en mains les *Acta complets* 4) ou des extraits semblables aux nôtres.

Les fragments des *Actes grecs* sont insérés dans la traduction de D' si maladroitement, que le récit de B' paraît surchargé et embrouillé. 14 p. 127 la prière que l'apôtre adresse à Dieu pour lui demander que le proconsul ne le fasse pas descendre de croix, est rapportée par deux fois, en partie d'après D', en partie d'après un texte grec semblable à celui du *Paris. gr.* 1485. 13 p. 125, dans les autres documents, et dans D', André parle au proconsul du haut de la croix; dans B', il annonce à ses frères qu'il va lui adresser un discours,

1) Le premier fascicule en a para à Leipzig en 1891, par les soins de R. A. Lipsius. La Passion d'André sera comprise dans le second fascicule. Le texte latin et les deux versions C' et B' y seront reproduits parallèlement.

2) Encore 10 p. 121 nous trouvons une leçon fautive de certains manuscrits latins: αὐτῷ εἴθης ἀνήρτησα, pro uoto suspenderis. C'est ce qu'on lit dans le *Paris. lat.* 11748, au lieu de pro uoto suspiceris.

3) Notamment dans les mss. de Paris, fonds grec 1463; 1485; 770; 1539; du Vatican, grec 807; 808; etc. Ces textes vont être publiés, soit dans les *Acta apostolorum apocrypha*, soit ailleurs.

4) Ou du moins une rédaction catholique de ces *Acta*. 15 p. 129, comme dans le *Paris. gr.* 1485, il est dit que Maximilla s'était séparée de son mari ἄνὴρ θηκαδονν γυναικών; dans les *Acta*, cette séparation a pour cause la doctrine gnôstique qui condamne la cohabitation conjugale comme une impureté.
et ce discours, c'est justement celui de D', enrichi de phrases que l'on retrouve soit dans le Paris. gr. 1463, soit dans le 1485.

C'est aussi des Actes d'André, ou d'extraits de ces Actes, en grec, que B' a tiré le nom du proconsul, Αἰγεάτης. D' l'appelle Αἰγεας, et C' Αἰγέας. Cette forme abrégée est propre à D', car tous les documents purement grecs ont Αἰγεάτης, et même les Latins, grâce à la traduction des Acta, connaissent la forme Αἰγεάτα ou Αἰγεάται. On la trouve dans une autre Passion, dont nous allons parler, et dans Grégoire de Tours. ¹)

A', cela se comprend, est à B' dans cette seconde partie exactement ce qu'il était dans la première: un remaniement sans aucune valeur.

Par contre D' lui-même change de nature à partir du chapitre 10. La matière du récit, au lieu d'être purement inventée, ou imitée des Actes des martyrs, est tirée d'une ancienne traduction des Acta Andréac. Il ne faudrait donc pas s'étonner si l'on y rencontrait des tours de phrase grecs. En réalité, il n'y en a pas plus que dans la première partie, parce que la narration est extrêmement abrégée, peut-être écrite de mémoire, en tout cas rédigée très librement. Mais en latin aussi il circulait des récits parallèles. ²) On possédait encore au VIᵉ siècle la traduction des Acta Andréac: Grégoire de Tours en a tiré son liber de miraculis beati Andréae apostoli. Certains manuscrits de D' ont été probablement plus ou moins interpolés d'après ces récits parallèles. Ce n'est pas tout. Il existe une seconde Passion d'André, assez ancienne, puisqu'on la trouve dans des manuscrits du IXᵉ siècle, et qui est faite de courts extraits de D', mêlés de fragments d'Acta Andréac, le tout arrangé assez librement. ³) Cette seconde passion a été diversément combinée avec la nôtre par les copistes. Les uns en ont pris le commencement, et y ont ajouté la fin de D' ⁴); les autres, ayant d'abord entrepris de copier D', ont passé ensuite au texte plus court. ⁵)

Tout cela complique les recherches sur la composition de la seconde partie de notre Passion, mais ne saurait ébranler notre thèse

¹) De miraculis b. Andréac ap. 36 p. 845, 26 Arndt et Krusch, où j'aurais dû adopter la leçon Αἰγεάτα des manuscrits 1b et 2a. Αἰγεας y a été introduit par des copistes qui connaissaient D'.

²) C'est par là peut-être qu'on doit expliquer la présence dans le Paris. lat. 14364 de certaines phrases qu'aucun copiste n'a pu inventer, et qui d'un manuscrit de cette famille, dont se servait le traducteur, ont passé dans B'.

³) Voir Lipsius, Die apokryphen Apostelgeschichten I p. 141; 546; etc. L'opinion de Lipsius sur cet écrit n'était pas parfaitement arrêtée. Ce qu'il dit de son origine n'est plus acceptable pour nous.

⁴) Les Paris. lat. 13760 (IXᵉ s.) et 11752 (XIᵉ s.).

⁵) Le Casamantensis B. I. 3 (XII s.,?).
sur l'ensemble de cet écrit: des quatre textes de la Passion d'André, A'B'C'D', le plus ancien est D', le texte latin; C' et B' en sont des traductions, l'une pure et simple, l'autre amplifiée à partir du chap. 10; A' est un remaniement de B'.

Que si maintenant on voulait poser la question du temps et du lieu d'origine des traductions C' et B', il n'est guère possible d'émettre avec quelque assurance une hypothèse précise sur ce sujet. Mais puisque nous savons, grâce aux curieuses découvertes de M. Usener, qu'il y avait à Rome, au IXe siècle, des Grecs, les uns en séjour, les autres de passage, qui y occupaient leurs loisirs à copier et à traduire des Vies de saints, y aurait-il trop de hardiesse à leur attribuer ce double travail de translation? Il ne serait pas grand honneur au ἕκλος Ἰωάννης que le diacre Theodoros employait comme traducteur, et à ses semblables. Mais qui oserait reprocher à de pauvres moines grecs, peut-être fraîchement débarqués à Rome, ou pressés de retourner dans leur patrie, d'avoir mal su le latin, et de n'avoir pas apporté tout le soin désirable à l'accomplissement de leur tâche?

Montpellier.  

Max Bonnet.
Leo Grammaticus und seine Sippe.


In meiner Abhandlung, die nur die Aufgabe verfolgte die Johannesfrage zu lösen, habe ich Leo und seinen Verwandten nur insoweit meine Aufmerksamkeit gewidmet, als sie meinem nächsten Zwecke dienten, und Beweismaterial aus ihnen nur insoweit herangezogen, als ich es thun konnte, ohne auf das gegenseitige Verhältnis dieser Chronisten, die ich unter dem Namen „Leosippe“ zusammengefaßt habe,

des Heraklios eine fremde Quelle benutzt und bei Nikephoros ist die Biographie des Kaisers Konstans II ausgefallen — nicht durch Versehen eines Schreibers, da dieser Kaiser auch in dem chronologischen Verzeichnis des Patriarchen fehlt (Ed. de Boor S. 90).

Habe ich nun auch die Hoffnung die Leoquelle näher zu bestimmen aufgeben müssen, so glaube ich doch zu ihrer Erschließung manche Beiträge geben zu können und über Leo und seine nächste Sippe zu Ergebnissen gekommen zu sein, die für die Quellenkunde nicht ohne Wichtigkeit sein werden.


bis Diceloian fehlt bei ihm ganz und in der Geschichte von Konstantin ab fehlen ihm ganze Gruppen charakteristischer Angaben, die bei Leo spätere Zuthaten sind. Durch diese letzteren werden Leo und seine nächsten Verwandten in zwei Lager geschieden: auf der einen Seite stehen Theodosios und Georg Monachos, auf der andern Leo und Kedren; die unveränderte Fassung jener bezeichnet ich als Redaktion A, die erweiterte Fassung dieser als Redaktion B, Schneidet man jene Gruppen von Angaben heraus, so bieten alle im ganzen dieselbe Quelle, eine kurzgefasste Chronik, die ich als „die Epitome" bezeichnen werde.

Es lassen sich im ganzen fünf Gruppen von Angaben unterscheiden, die nur der Redaktion B eigentümlich sind. Vier davon kann man am besten aus folgender Stelle bei Leo S. 301, 16 erkennen: 

Ouαλεντινιανός. οὐτὸς ἀνιγγογεύθη ἐν Νικαιᾷ τῆς τῶν Βιθνυνῶν ἑπαρ-
χεῖς παρὰ τοῦ στρατιτέου, διὰ τὸ εὐθυκύμησά αὐτὸν ὡς Χριστιανὸν ἐν τῇ ὁμολογίᾳ ἐπὶ Ἰουλιανοῦ. || ἦν δὲ τὴν μορφήν τοῦ σώματος ἀνήρ εὐμεγέθης, τὴν χρονίαν ἐρυθρός, τὴν τρίχα τῆς κεφαλῆς ἑπίξενθον ἑγὼν, τὸ χρυσόμαλλος ἀρχαῖος. || ἵστατο ὑπὶ γυναῖκας Ouαλεντινιανοῦ δύο ἔτη ὑπήρχον, Σιβίνα καὶ Ἰουστίνα. ἦντινα διὰ κάλλος, ἐπὶ ἄνθες Σιβίνας, ἐγέμη, καὶ νόμον ἔθετο τοὺς θελόντας δύο γυναῖκας ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἀνά-
egεσθαι ἑκαλύτους εἶναι. || ἀνηρεχθῆ δὲ τὸ σώμα αὐτοῦ ἀπό τῶν Γαλ-
λιῶν ἐν Κωνσταντινοπόλει καὶ ἐσθῆ ἐν τῷ ναῷ τῶν ἁγίων Ἀποστό-
λων. || κατείχε δὲ τὴν ἐκκλησίαν Εὐδόξιος καὶ Ἀμύριλος Ἀρειανός. 

Danach führt Leo in Übereinstimmung mit Theodosios S. 68 fort:

Ouαλεντινιανὸς ἔβασιλεύεσεν ἐν τῇ τρία (ἐπ' ΤʰΜ u. Kedr. S. 541, 1) οὐ καὶ τὸ αὐτόπτρον διὰ τὸ δίκαιον ἐπηνείτο τε καὶ ἐθαυμάζετο κτλ. Wir haben also bei Leo zwei verschiedene Anfänge; dem eigentlichen, der wie gewöhnlich mit der Angabe der Regierungszeit anhebt, geht ein ganz fremdartiges Stück voraus. In diesem folgt hinter dem Kaiser-
namen die Ernennung des Kaisers durch das Heer; daß diese Angabe nicht aus der Epitome stammt, beweist die gleichartige Angabe: ὡς ὑπὸ τοῦ στρατοῦ μετὰ Τοβιανῶν ἀνιγγογεύθη bei ThM und Leo S. 301, 31.

gangen, besonders viel Patriarchennamen. Auffällig ist es, daß über
Gratian bei beiden sämtliche Angaben fehlen; bei Leo II., der im Kindesalter starb, wird sie niemand vermissen. Über die einzelnen Gruppen möchte ich noch folgende Bemerkungen machen.


Die Patriarchen werden in Sätzen genannt, wie κατείχε δὲ τὴν ἐκκλησίαν oder τὴν δὲ τῆς ἁρχιερασίας καθέδραν (τιμὴν ἀρχὴν θρόνον) κατείχε oder διείπ. Die Fassung der Epitome, die öfters bei Leo und ThM zu finden ist, lautet dagegen gewöhnlich τελευτήσαντος τοῦ δεῖνος χειροτονεῖται δ. δεῖνα, vgl. Leo S. 307, 19 n. 29; S. 310, 2/7 u. 18; S. 312, 6 = ThM S. 74/5, 77/9. Bei Leo S. 327, 22 stehen Angaben der beiden Fassungen dicht hintereinander; auf die Angabe ἐπὶ αυτοῦ χειροτονεῖται Ἰωάννης Πατριάρχης δ. νηστευτής, womit ThM S. 95 die Biographie schließt, folgen die charakteristischen Zusätze mit der Angabe τὴν δὲ τῆς ἁρχιερασίας ἀρχὴν διείπε πάλιν Εὐτύχιος, ἀνακληθεὶς τῆς ἑκκλησίας. An einer Stelle liegt neben der Fassung der Epitome bei Leo S. 312, 6 = ThM S. 79 auch die Fassung des Zusatzes vor bei Kedren S. 607, 9.

Leo: Φλαβιανοῦ τελευτήσαντος, Kedren: τὴν δὲ τῆς ἁρχιερασίας ἐπὶ Μαριαμνοῦ. Ἀνατόλιος προχειρινὴς ἀρχὴν διείπε τοῦ Ἀνατόλιος Ἀττικὸν διαδεξάμενος.

Alle die zu den vier erwähnten Gruppen gehörigen Angaben, die bei ThM fehlen, stelle ich im folgenden zusammen.

Andere Eigentümlichkeiten, die zu derselben Annahme führen, geben uns zugleich weitere Aufschlüsse über die Beschaffenheit dieser Zusatzquelle. Die verzeichnisartigen Angaben müssen in ihr in Abschnitten angeordnet gewesen sein, an deren Spitze der Name des Kaisers gestanden hat. Denn das freunde Stück über Valentinian beginnt mit Οὐαλεντινιανὸς. οὕτος ἀναγραφεῖτη πτλ. und ähnlich das fast ebenso selbständige Schlusstück der Biographie Jovians mit Ἰουβιανὸς. οὕτος ἐν τῇ ἡλικίᾳ εὐνυχεῖς πτλ.; in den Randnotizen Nr. 34 und Nr. 38 geht dem Bild des Kaisers der Name voraus und Nr. 39 und Nr. 70 auf S. 370, mit denen im frühere Teile der Chronik Nr. 14, 16, 18, 19, 21, 24, 26, 27 zu vergleichen sind, bieten andere Titel als die Biographien. Da nun die Überschriften der Biographien bei Leo viel vollständiger sind als bei Theodosios Melitenos, so kann diese größere Vollständigkeit nur durch die Angaben der Zusatzquelle veranlaßt worden sein. Daß dem wirklich so ist, beweisen zwei Thatsachen. ThM S. 65 hat im Titel nur das eine Wort Κωνστάντιος, Leo dagegen hat S. 297 dieselbe volle Überschrift, die unten in Nr. 34 vor dem Kaiserbild steht; bei ThM S. 119 lautet die Überschrift nur Άεων ο Ἰουβιανος, Leo dagegen macht S. 352 noch andere Angaben, die sich auch bei Kedren S. 788, 10 finden. Bei dieser Gelegenheit möchte ich bemerken, daß ich Leo deshalb nach Cramers Anecd. Par. II zitiere, weil in der Bonner Ausgabe der Text unzuverlässig ist und die Randnotizen Nr. 14—18, 21, 27—30, 39, 61, 64, 71 u. 70 auf S. 370 vollständig fehlen.


dichtungsjahre angegeben gewesen. Die Angabe ινδικειδνος β’ mit
dem zu ergänzenden Weltjahre scheint also von einem Schreiber der
Redaktion B mit den Angaben der Zusatzquelle vom Rande hinweg in
den Text gezogen worden zu sein; die andere S. 284 Nr. 19, die man
neben Zeile 24 wegen der regelmäßigen Datierungen der vorhergehenden
und folgenden Abschnitte geradezu vermisst, hat sicher erst Cramer mit
den umrahmenden Notizen von ihrem eigentlichen Platze entfernt.

Außer den bisher erwähnten Angaben der Zusatzquelle finden sich
in der Redaktion B noch folgende selbständige Einschiebels, von denen
manche aus der Zusatzquelle stammen mögen, einige aber ganz zweifellos
in die gemeinsame Vorlage der beiden Redaktionen, die Epitome,
gehören: Leo S. 305, 29 τό δ’ τήν τοῦ μανοῦ — 33 θαιματοφρήμα, ein
Zusat, der gleichen Inhalts ist wie die vorausgehende Angabe in Z. 26/9
und von Kedren S. 551, 17 mit dieser sowie mit Stückchen aus Theoph.
S. 67, 12 und Georg S. 473, 14 kompiliert worden ist. || S. 310, 29—31 ||
S. 312, 22—33 eine längere Anekdotede = Kedr. S. 607, 8 || S. 314, 10/1
καὶ στειμά — έπελεύσθη = Kedr. S. 615, 6 plen. || S. 320, 17 οὖν τὸ
διαγράμμα — 20 πολιτείασθαι = Kedr. S. 642, 16 || S. 320, 28 καὶ τῶν
τῶν ὅσων Σαμοί = 31 αὐτήν = Kedr. S. 647, 16/9 || S. 325, 16—326,
14 eine längere Anekdotede = Kedr. S. 680, 21 plen. || S. 332, 28—333, 12;
die Worte ὅπερ ἔκτισε Φαραομένης — Πολυσίτιον fehlen bei Kedr. S. 707,
11 || S. 336, 20 οὖν — 24 ἐπαιρομένων = Kedr. S. 718/9 || S. 338,
S. 753 || S. 340, 23—28 = Kedr. S. 753/4 || S. 342, 1/4 διὰ τὸ ἐλέγ-
χεσθαι = ἑνόμενο || S. 349, 19 ὑπὸ ἐργαλείουν — 21 ἐφ’ οὗ || S. 351,
20/7, wiederholt aus S. 350, 27 || S. 373, 16/7 οὖν γὰρ — Ὑγαβέ; die
Überschrift lautet bei ThM Μυκηνὸν ὁ ἐσθεπεστατός ὁ Ὑγαβέ. Über
diese letztere und einige andere Angaben vgl. Hirsch „Byz. Stu-
dien“ S. 98. — Die Angabe S. 367, 24/6 ὥσαντος — ὑπέστρεψε = Kedr. II
S. 25, 8 ist bei ThM nur als Homoioteleuton ausgefallen; desgleichen
S. 310, 28 = Kedr. S. 599, 4 διαβάλλεται ὡς ἐλληνόφρον δεσμευθέλες
οὖν und wahrscheinlich auch vorher Z. 24/6 ὑπὲρ ἐξέπληξε — κτισθεὶς.
Derartige Auslassungen finden sich bei allen genannten Chronisten.
Ich hebe nur noch ein Homoioteleuton hervor, das Hirsch S. 103 nicht
als solches erkannt hat. Bei Leo S. 342, 10 fehlen hinter Συμάκουσαν
τῆς Σικελίας etwa 4 Zeilen, die aus ThM 109 | Georg 590, 2 u. 11 |
Kedr. 762, 20 | Theoph. 348, 4 | Zonar. III 316, 2 zu ergänzen sind.

Eine Masse einzelner Worte und Satzteile, die bei Theodosios
fehlen, mögen sich als Zusätze oder Weglassungen der Redaktoren und
Schreiber erklären. Alles zu erwähnen ist überflüssig, nur einzelnes
will ich hervorheben, um die Gesichtspunkte anzudeuten, nach denen
die Textunterschiede zu beurteilen sein werden. Zutragen des Redaktors B scheinen Angaben zu sein wie S. 296, 26/7 ὁταὸς Ἀλέξαν-
δρος — Κοσμοπάντων, eingeschoben in Cramer II 92, 7; Theoph. 28, 7
ist weniger wörtlich || S. 298, 6 τῶν ἀν ἀδελφῶς — Kedr. S. 520, 22
S. 298, 25/6 μετὰ Εὐσεβίας — γυναικῶς — Kedr. S. 531, 12 || S. 299,
7/8 νῦνς οὖν — Καίσαρος. — Auslassungen des Redaktors A sind
Angaben wie S. 294, 30 ὁς εὐσεβής — Kedr. S. 510, 21 || S. 301, 32
ἐν Καλέα, vgl. Kedr. S. 541, 11 || S. 302, 26/7 καὶ προηγή — πλήξει
S. 303, 10 οἱ τοῦ ἐνος μέρους und 14 μετὰ τὸ βαπτισθήναι αὐτοῦ
= Kedr. S. 547, 15 u. 19 || S. 304, 10 εἰς Βρ. ἐκκαινιοῦσαν und 13
παρεσκευασάντων οὖν = Kedr. S. 551, 7 u. 9. An anderen Stellen
wird die Redaktion B durch das Zeugnis der ursprünglichen Quelle ge-
S. 112, 20 durch Theodor Lector I 23; dagegen fehlen überall die
Worte Z. 14/5 τοῦ πυρὸς — ἐνοθέν αὐτῆς || S. 315, 14/5 εὐφρέγειαν
und τοῦ Βασιλέα = Kedr. S. 619, 2 durch Th. Lector II 2. Andere
Auslassungen der Redaktion A lassen sich als echt mit Hilfe anderer
Schriftsteller erkennen, v. B. S. 323, 20/1 ἐκτείνε καὶ τὸν — θεοῦκον
S. 328, 19 ἐν θυματὶ αὐτὸς Κοσμοπάντων mit Hilfe des Theophanes
S. 252, 2. — Einige Lücken fallen nur Theodosios Melitenos zur Last.
So hat Georg. Mon. S. 514, 11 — Leo S. 325, 26 die bei ThM fehlten-
den Worte τὴν ἐδέστι πενθήσαν, während Georg sonst in diesem ganzen
an Auslassungen ungewöhnlich reichen Schlüsselstücke der Biographie
genau mit ThM S. 83 übereinstimmt.

Dieses zuletzt erwähnte Stück, für welches Theophanes S. 127 und
die Malalasexzerpte im Hermes VI S. 370 zu vergleichen sind, ist noch
in anderer Hinsicht von Bedeutung. Es beweist mehr als alle die eben
erwähnten Stellen, dass die Redaktion B nicht bloß reichhaltiger ist
durch die Angaben aus der Zusatzquelle, sondern auch dadurch, dass
sie den Text der Epitome vollständiger bewahrt hat als die
Redaktion A. In dieser sind an vereinzelten Stellen sogar längere
Erzählungen ausgelassen worden, deren Herkunft aus der Epitome des-
halb keinem Zweifel unterliegen kann, weil sie mit Hilfe des Zonaras
auf die Leococke zurückgeführt werden können. Man vergleiche Leo
S. 312, 22—33 = Kedr. S. 607/8 = Zonaras III S. 251 || Leo S. 332/3
= Kedr. S. 707/8 = Zonaras III S. 300/1. Für das letztere Stück,
dass in der Biographie des Kaisers Phokas gehört, darf man ohne weite-
eres als Urquelle Johannes Antiochenus ansetzen; auf diesen weist
auch die lange Erzählung bei Leo S. 325/6 = Kedr. S. 680/3 plen.
= Manasses V. 3305—3424. Von besonderem Interesse ist die Rand-
notiz bei Leo S. 297 Nr. 32. Denn da die betreffende Angabe sich auch bei Kedren S. 497, 18 und Zonaras III S. 180, 18 vorkommt, muß sie aus der Leoquelle durch die Epitome in die Redaktion B gekommen sein, aus welcher, wie ich unten nachweisen werde, fast die ganze Masse der Randnotizen bei Leo stammt. Gleiches Ursprungs wird wegen des ähnlichen Inhalts das Stück bei Leo S. 338, 5/11 = Kedr. S. 717, 7/12 sein, das noch in anderer Beziehung (s. unten S. 495) unsere Aufmerksamkeit fesseln wird.

Nachdem wir mit Hilfe des Theodosios Melitenos zwei Redaktionen der Epitome und ihre unterscheidenden Merkmale festgestellt haben, müssen wir einige Chronisten, die zu den nächsten Verwandten Leos gehören, auf ihre Zugehörigkeit zu der einen oder anderen Gruppe prüfen.


Kaiserbild Leo S. 324, 27/9 (K. 680, 11) om. ThM u. GM
Bautennotiz 325, 4/5 om. ThM u. GM
τῶν ναῶν 325, 5/6(K.684,12) τῆς ἐκκλησίας ThM u. GM
καλλιπίδας — ποικιλία 325, 8/9 om. ThM u. GM
δόσις — λέγειαι 325, 15 om. ThM u. GM
Lange Erzählung 325/6 (K. 680/3 pl.) om. ThM u. GM
ὁὖς δὲ ᾽Ι. Τιβέριον 326, 15 Τιβέριον δὲ ThM u. GM
διὰ τὶς ἀνδραγαθίες 326, 18 om. ThM u. GM

Der Schluss bei Leo S. 327, 15—26 fehlt bei Georg mit Ausnahme des Satzes ἐπὶ αὐτοῦ χειροτονεῖται Ἰωάννης πατριάρχης ὁ νηστευτὴς. — Diese selbe Übereinstimmung zwischen ThM und GM findet sich aber nicht bloß in den Stücken, die in der Moskauer Handschrift am Rande stehen, sondern auch überall da im Texte selbst, wo in Muralt's Aus-

τὸῦτο γνωὺς Leo S. 372, 32 = K. II S. 43, 3 om. ThM u. GM καὶ τὸν παλατίον ἐξελθὼν 373, 2 = 43, 6 om. ThM u. GM Patriarch 373, 5/6 = 43, 9/10 om. ThM u. GM


In der Geschichte von Konstantin dem Großen ab bietet Symeon den Text der Epitome A. Allerdings ist die Erzählung bisweilen stark gekürzt, so dass Symeon in einzelnen Biographien wie ein stark zu-

Für unsere weitere Untersuchung ist die oben nachgewiesene Zusammengehörigkeit der Chronisten Symeon, Georg und Theodosios von nicht geringer Bedeutung, denn erst dadurch gewinnen wir die Möglichkeit, die Beschaffenheit der Redaktionen A und B auch in der Geschichte von Cäsar bis Diosletian festzustellen, die bisher unberücksichtigt

Leo S. 287/8 (Georg S. 354).

οὗτος ποιμήν ὄν καὶ μετὰ ταῦτα στρατιώτης γεγονός, εἰδ' οὗτος στρατηγὸς Ἀλεξάνδρειας ὑπὸ τοῦ ὄνομα καὶ τῆς βουλῆς προ-
εββληθη βασιλεὺς δὲ ἀνδρείας καὶ φρονήσεως.

μετὰ δὲ ταῦτα ἀπεφάγη δολίως παρὰ Μαξίμου καὶ Βαλβίνου, ἠξίου τῆς ἐκ τοῦ ἀνοσοφυροῦ γνώμης εὐφών τὸ τέλος. Μαξίμινος ἔχθει τῷ πρὸς Ἀλεξάνδρειαν πολ-
λοφῷ Χριστιανοῦς ἔχοντα καὶ τιμῶν διαγράμμα ἡγεῖται μέγαν κατὰ Χριστιανῶν.


οὗτος ποιμήν ὄν πρότερον, εἰδ' οὗτος στρατιώτης γεγονός καὶ μετὰ ταῦτα στρατηγὸς Ἀλεξάνδρου, δὲ ἀνδρίας σῶματος καὶ σώσεως καὶ φρόνησιν ὑπὸ τοῦ ὄνομα καὶ τῆς βουλῆς προεκρίσεως βασιλείας. ὡς ἔχθει τῷ πρὸς Ἀλεξάνδρου πολλοὺς χριστιανοὺς ἔχοντα καὶ τιμῶν διαγράμμα ἡγεῖται μέγαν κατὰ Χριστιανῶν. ἡμῖν δὲ τῆς αὐτοῦ ἀνοσοφυροῦ γνώμης τὸ τέλος εὐφών, σφαγεῖς δολίως παρὰ Μαξίμου καὶ Βαλβίνου.

Muralts Georg hat zwar stark gekürzt, bietet aber sonst mit Leo denselben Wortlaut (μετὰ ταῦτα στρατιώτης und προεβελήθη) und dieselbe Anordnung der drei Angaben. Da nun der Venetianische Symeon (zwar kenne ich im ersten Teile der Kaisergeschichte nur die Biogra-

Zuerst müssen wir in Kürze das Verhältnis andeuten, welches zwischen Pseudo-Polydeukes und Leo besteht. Das Urteil, welches Hirsch S. 93/4 über das beiden gemeinsame Anfangsstück gefällt hat, daß beide zum größten Teile ganz wörtlich stimmen, einzelne Angaben aber bei dem einen oder anderen fehlen oder reichhaltiger sind, habe ich vollständig bestätigt gefunden, zugleich habe ich aber die Überzeugung gewonnen, daß wegen des Hervortretens zusammengesetzter Angaben in der einen und anderen Chronik ein unmittelbares Abhängigkeitsverhältnis nicht besteht. So finden sich nur bei Polydeukes „Angaben über die profanen Königsreihen eingefügt, welche einfach dem χρονογραφητον στύχων entlehnt sind“ (Gelzer II S. 330); andererseits bietet nur die Leochronik eine Reihe von Fasenlehen über die Urgeschichte und die griechischen Götterdyastien, die ganz offenbar antiochenischer Herkunft sind, nämlich Leo S. 247, 12/9 (Gelzer I S. 68 Nr. 1) || S. 250, 20—251, 16 (Gelzer I S. 68 Nr. 5) || S. 253, 6/7 und 8/9 || S. 257, 33—258, 2. Diese Gruppen von Angaben könnten nicht so abgeschlossen die eine dieser, die andere jener Chronik angehören, wenn zwischen den beiden Chroniken eine direkte Abhängigkeit bestünde. Leo und Polydeukes haben also unabhängig von einander einen dritten


Es ist nun im höchsten Grade auffallend, daß sich die ursprünglichere Anordnung bei Leo nicht nur im ersten Teile der Kaisergeschichte findet, wo er zur Redaktion A gehört, sondern auch im zweiten Teile, wo er, wie wir oben sahen, ein Vertreter der Redaktion B ist. In der Biographie Gratians S. 304, die der charakteristischen Angaben der Zusatzquelle entbehrt, und in der Valentinius S. 301, wo sie vorausgehen, ist die alte Anordnung ohne weiteres erkennbar; in anderen braucht man bloß die Angaben der Zusatzquelle herauszuschneiden oder, was dasselbe sagen will, den Text des Theodosios Melitenos zur Hand zu nehmen, um die Quellen ebenso unvermischt hintereinander zu finden wie im ersten Teile der Kaisergeschichte. Besonders interessant ist in dieser Beziehung die Biographie Jovians, weil ihre Quellen sich fast alle bestimmen lassen: S. 300, 31—301, 4 = Joh. Antiochensis || S. 301, 4—6 = Zusatzquelle || S. 301, 6—10 = Polyd. S. 384, 4—9 mit Umstellung || S. 301, 10—14 = Zusatzquelle.

Wenn nun aber Leo auch im zweiten Teile der Kaisergeschichte, wo er doch zur Redaktion B gehört, die ursprünglichere und ältere Anordnung zeigt, wie erklärt sich dann sein Verhältnis zu der von

1) Leo schiebt S. 308, 4/5 hinter οὗτος ήγιμα... Ἑδοδωνίαν Ἀθραίαν ἑκειοτάτην πάντι die Worte ein θυγατέρα οὖσαν Λεωνίου τοῦ φιλοσόφου. Diese Vermischungsquelle ohne die eingeschobenen Worte ist die der Redaktion A, denn so steht sie bei Theodosios S. 75 und Symeon. Kedren dagegen hat S. 602, 16 die charakteristische Fassung der Zusatzaussage γυνὴ δὲ τοῦτον Ἑδουδωνία, θυγάτηρ Λεωνίου φιλοσόφου καὶ Ἀθραίων. Leo hat also offenbar beide Angaben kompiliert. Darüber hat er die Beisetzung vergessen, die, nach Kedren 602, 15/7 zu schließen, in der Redaktion B daneben stand.

2) Mehrfach interessant ist die Beisetzung Konstantins des Großen.

**Red. A**: ThM S. 63.

ἀπεκομίσθη το λείψανον αὐτοῦ ἐν τῷ ναῷ τῶν ἁγίων ἀποστόλων καὶ ἀπετέθη | ἐς τὸ τῆρον, ὅπερ κατεσκευάσθη παρ' αὐτοῦ ἐς ταφὴν τῶν βασιλέων,


ἀπεκομίσθη το λείψανον αὐτοῦ ἐν τῷ ναῷ τῶν ἁγίων ἀποστόλων καὶ ἀπετέθη | ἐν λάρνακι πορφύρῳ ήτοι Ρωμαίως, αὐτός τε καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ "Ελευθερία... καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ Φαδστα, θυγάτηρ Μαξιμιανοῦ τοῦ
Leo: τὸ σῶμα αὐτοῦ Ἀρχάδιος ἐν τῇ πόλει ἀποκομίσεις κατατέθησιν ἐν τῷ ἡρῴῳ, ὑπὲρ ὃ ἐν ἀγίοις Κωνσταντινοῦ κατεσκέυασεν εἰς ταφὴν· τὴν δὲ τῆς ἁγιεσθείσης καθέδραν κατείχεν Νεκτάριος...

Leo hat also ganz offenbar beide Redaktionen der Epitome nebeneinander benutzt, eine Angabe der Redaktion A selbst verdrängt und an einer anderen Stelle verwendet.

3) Anders, aber nicht minder beweiskräftig, liegt die Sache bei folgendem Einschub.


Leo S. 321, 3—8.

Symeon hat dieselben Lücken wie ThM, nur für τὴν — ἐκκλησίαν bietet er καὶ τὴν ἁγίαν Σοφίαν; am Rande steht ἄρχη τοῦ ψάλλειν τὴν ὑπεπάντησιν. Kidren stimmt dagegen S. 650, 12/5 und 651, 14/6 mit Leo, bietet aber die beiden Stücke, die bei Leo zusammengeschweißt sind, getrennt und muß sie demnach auch in der Redaktion B getrennt gelesen haben.

Mehr noch als durch diese drei Stellen im Texte wird meine Vermutung, daß unsre Leochronik eine Kompilation aus den beiden Re-

φιλοντο κτλ. = Kedr. S. 439, 1 mit der Quellenangabe ὡς φησὶ δὲ
Κλήμης || S. 285 Nr. 21 = Kedr. S. 440, 19 und Nr. 22 = Kedr.
S. 441, 8 || S. 286 Nr. 23 = Kedr. S. 441, 20 || S. 287 Nr. 25 = Kedr.
S. 449, 22 || S. 297 Nr. 32 = Kedr. S. 497, 18. Der kleine Rest von
Randnotizen besteht hauptsächlich aus Kaisernamen, die ich oben mit
Wahrscheinlichkeit gleichfalls der Zusatzquelle zugewiesen habe. Wir
stehen also vor der eigentümlichen Erscheinung, daß bei Leo im ersten
Teile der Kaiserchronik der Text auf die Redaktion A zurückgeht,
die Hauptmasse der Randnotizen dagegen auf die Redaktion B. Solche
Notizen finden sich am Rande aber nur bis zur Geschichte des Kon-
stantius; weiterhin verschwinden sie vom Rande fast ganz, erscheinen
aber dafür im Texte selbst. Die Einfügung geht aber zuerst nicht
ganz glatt vor sich. Bei Jovian erscheinen die meisten Angaben aus
der Zusatzquelle am Schlufs, bei Valentinian am Anfang der Biographie
als selbständige Stücke, die den Kaisernamen an der Spitze haben; bei
Valens gerät das Kaiserbild, bei Gratian der Kaisername noch einmal
an den Rand, weiterhin aber ist der Komplator durch Übung zum
Meister geworden, denn erst S. 346 bei Leontios findet sich wieder
eine Patriarchenangabe am Rande. Wenn man nun sieht, wie im ersten
Teile der Kaiserchronik der Text aus der Redaktion A und die
Randnotizen aus der Redaktion B genommen sind, im zweiten Teile
dagegen die charakteristischen Angaben der Zusatzquelle im Texte
erscheinen und dieser selbst im ganzen auf die Redaktion B zurück-
geht, da drängt sich unabweisbar die Vermutung auf, daß der Kom-
plator zuerst seinen Text aus einer Vorlage A abgeschrieben und mit
einer Redaktion B verglichen hat, dann aber, als sich die Abweichungen
infolge der Erweiterung der Redaktion B durch die Zusatzquelle zu
häufen anfingen, allmählich der Vorlage B den Vorzug gegeben hat.
Allerdings muß diese bei Leo verwendete Vorlage B sich von der-
jenigen, die Kedren benutzt hat, durch die ursprünglichere Anordnung
unterschieden haben. Eine Redaktion B dieser Art wird man aber
um so mehr voraussetzen müssen, als die geschlossene Masse der Zusatzangaben in den Biographien Jovians, Valentinians und Zenos darauf hindeutet, daß sie ungetrennt vom Kompilator der Leochronik und zwar am Rande seiner Vorlage B vorgefunden worden sind. Bei Kedren sind auch diese geschlossenen Massen getrennt worden, wie man an drei Angaben über Jovian S. 539, 18 = Leo 301, 10/2, S. 540, 20/1 = Leo 301, 3/4 und S. 540, 21 = Leo 301, 12/3 beobachten kann; die Umordnung scheint sich also in der Vorlage B Kedrens nicht bloß auf die Angaben der Epitome, sondern auch auf die der Zusatzquelle erstreckt zu haben.

Zum Schlufs will ich, um das Verständnis meiner Untersuchung zu erleichtern, meine Ansichten über die Textentwicklung der Epitome und deren Wanderung durch die Chroniken Leos und seiner nächsten Verwandten in einem Stemma zu verdeutlichen suchen.

Die Epitome.

[| Redaktion A. | Redaktion B. |
---|---|
Einzelne Angaben und Erzählungen der Vorlage werden weggelassen, andere gekürzt; die ursprüngliche Anordnung wird beibehalten. | 1) Die vollständige Vorlage wird mit der ursprünglichen Anordnung übernommen und am Rande mit Angaben aus der Zusatzquelle versehen. |

Entwicklung der Redaktion B der Epitome schon im Jahre 988 abgeschlossen gewesen und dafür spricht auch, wie schon erwähnt, das Alter der Handschrift des Wiener Georg.


Theodoros Laskaris.

Zu keiner Zeit der geschichtlichen Vergangenheit haben gekrönte Häupter so oft zur Feder gegriffen und in solchem Umfange, sei es zur Darstellung ihrer eigenen Thaten, sei es zur Förderung der Wissenschaft oder zur Erörterung der die Zeit bewegenden, besonders religiösen Fragen sich schriftstellerisch betätigt, wie im byzantinischen Mittelalter. Fast in jedem Jahrhundert lassen sich Herrscher, ja selbst Herrscherinnen namhaft machen, die sich an der schriftstellerischen Entwicklung ihres Volkes mehr oder weniger lebhaft beteiligten. Aber kaum einer jenerfürstlichen Schriftsteller hat unter ungünstigeren persönlichen Verhältnissen und in unruhigeren, stürmisch-wetteren Zeiten zugleich als Mann der Wissenschaft seinem Volke und dem Ruhme seines Hauses gedient als Theodoros Laskaris. Wenn wir die kurze Spanne des Lebens und die wenigen Jahre der Herrschaft (1254—1258) bedenken, welche diesem thatkräftigen, hochbegabten Kaiser beschieden waren, so werden wir mit um so größerer Teilnahme auf seine nicht unbedeutende schriftstellerische Hinterlassenschaft blicken. Wenngleich dieselbe uns auch noch bei weitem nicht vollständig vorliegt, viele Schriften vielmehr noch unbekannt in den Bibliotheken, nach Leo Allatius, Cave und Mai zumeist im Eskorial und im Vatikan, ruhen, so sind doch gerade einige der beachtenswertesten schon veröffentlicht, und diese gestatten es, von Theodoros Laskaris als Schriftsteller eine Vorstellung zu gewinnen.

Theodoros Laskaris war der Sohn des Johannes Dukas Vatatzes (1222—1254), des zweiten derjenigen Kaiser, die nach der Eroberung Konstantinopels durch die Lateiner in Nikäa ihren Sitz genommen hatten und von hier aus die Erstarkung und Neugestaltung der wirtschaftlichen und kriegerischen Kräfte des griechischen Volkes und die Wiedergewinnung des an die Lateiner verloren gegangenen Teiles des Reiches und seiner alten Hauptstadt in umfassender und äußerst wirksamer Weise betrieben. Besonders Kaiser Johannes Vatatzes, der ein vorzüglicher Mann der Verwaltung und ausgezeichneter Feldherr und Politiker war, gebührt der Löwenanteil an der Erreichung jenes


3) Georg. Acropolit. Amnal. 58: Ὄσος ὁ Νικηφόρος Βλήμμιδης παῖς τοῦ βασιλέα Θεόδωρον φιλίας διέμεθα καὶ παῖς ἐκτὸς ἑρωτεύον· τῶν γὰρ λόγων, ἐν ὑπὸ τὰ πολλὰ ἐπεγγαίνησαν, διδακτικαλὸν καὶ αὐτῶν ἐπεγράφητο· σωφὸς γὰρ ἦν ἐλληνίδιος οὐ βασιλέας.
4) Bibliotheca ecclesiastica (Leipzig 1866), S. κη΄—λβ΄.

Alle Dinge umschlingt ein gemeinsames Band. Dies gilt nicht nur von den sinnlich wahrnehmbaren, aus den Elementen bestehenden Dingen, sondern auch von den geistigen Fähigkeiten, den Seelen, den Kräften der Seele, von den Menschen selbst, auch von allem, was dem Gebiete der Künste und Wissenschaften zugehört. Bei sorgfältiger Beobachtung der Dinge wird man leicht diese Thatsache bestätigt finden. Um mit den übersinnlichen Dingen zu beginnen, so wissen alle, die sich nur irgend mit Philosophie beschäftigt haben, daß alle Dinge von

¹) Ἔσει δὲ πάντα ἐν τῇ φύσει καὶ πάσα τέχνη ἐν ἑπιστήμῃ διαφέρει δὲ ἡ τιμὴ ἢ ποιότητι ἢ συνήθειᾳ ἢ ποσοῦ ὅρῳ καὶ τῷ ἀνόητῳ ἢ ἀνέστη καὶ ἑπιστήμῃ καὶ κατ’ ἐλλογὰ λόγῳ, οἷον τιμᾶται μὲν Κορίνθῳ τὸ μυσικόν, Θετικῇ δὲ τὸ ὑφαντικὸν, Ἡ Νικαιᾳ τὸ φιλοσοφικόν, Φιλαδελφῃ δὲ τὸ σχιτικόν.

(VI 9. Sp. 1395): Καλλίστη γοῦν κοινωνία, καὶ κοινωνοι οἱ τρόφιμοι τῆς παιδείας, καὶ ὁσοὶ κατὰ τὸ δυνατὸν αὐτοῖς ἐκεῖνην ἀσκάζονται, οἱ δὲ μὴ τοιοῦτον θηριώδεις καὶ ἄκοινώμητοι. Ὁταῦτα μὲν οὖν, ὡς ἦμῖν διευνοῆθη, ἐγράφη. εὐχόμεθα δὲ τὰ μὲν κρείττων τούτων μαθεῖν, τὰ δὲ κρείττονα ἀποφαγεῖν· ἐπὶ δὲ τῆς σαρκὸς λόσιν σοφίμεν, καταμέθομεν εἰ ἔστι τὰ τῆς φιλοσοφίας κρείττονα τῶν τῆς ἀλογίας· νῦν δὲ πεγαί- 

φομέν ὡς ἐγνώκειμεν, εἰ τέσσαρες καὶ τῇ τῶν σοφῶν ἀρέσσουσι γνώμη, διὸ καὶ τὴν συγγενήμην αὐτοῦμεθα.


Niemals hat wohl ein römischer Kaiser eine so scharfe Sprache gegen den Papst geführt, als wie es in diesem Schreiben an den griechischen Kaiser der große Hohenstaufe thut. War es doch der Papst, der gegen ihn 1245 den Bann geschleudert und die Unterthanen des Eides der Treue gegen ihn entbunden hatte, gegen dessen Ränke er bis zu seinem Tode, d. h. bis zu dem Jahre, in welchem er jenen Brief schrieb, rastlos gekämpft hat! Niemand vielleicht von den Männern des Abendlandes hat jemals so unbefangen die griechische Kirche anerkannt, niemand jenen dem griechischen Kaiser durch die Gesandtschaft untergeordneter Kleriker angethanen Schimpf so lebhaft empfunden wie Friedrich II. Πῶς οὖτος ὁ λεγόμενος μέγας ἄρχιερεὺς ἀρχιερέων, sagt er, πάντων ἐνόπλων καθ’ ἐκάστην τὴν βασιλείαν σου ὑναμαστὶ καὶ πάντας τοὺς ὑπὸ σὲ Γραικοὺς ἀφορίσμη καθυποβάλλων, αἰρετικοὺς τοὺς ὄρθοδοξοτάτους Γραικούς, εἰ δὲν ἡ πίστις τῶν Χριστιανῶν εἰς τὰ τῆς οἰκουμένης ἐξῆλθε πέρατα, ἐναυφύντως καλὼν, τοιούτους ἐνδράς πνευματικῶς κατ’ αὐτὸν πρὸς τὴν βασιλείαν σου ἀποστέλλειν οὐκ ἐρωθήσας; — Ihm schiebt er die Schuld an der Kirchenspaltung zu: Πῶς ὁ τοῦ σχολαστοῦ αἰτίος δολερῶς ὑπεισέρχεται, ἢν τούς ἀναιτίοις εἰσφέρῃ ἀντέγκλημα; Friedrich hat die schmachvolle

2) Miklosich, Acta et diplomata graecae mediæ ævi sacra et profana (Vindobonae 1866), III S. 72, sodann bei Demetraκορολος, Ἱστορία τοῦ σχολαστοῦ τῆς Δαστυνῆς ἐκκλησίας ἀπὸ τῆς ὀθωνίδου Ἑλληνικῆς (Leipzig 1867), S. 51—54.

Mit diesen Gesandten des Papstes führte Nikephoros Blemmides die Verhandlungen zu Nymphäon, über die er selbst uns berichtet (a. a. O. S. 387). Zwar war er von Anfang an zugegen, griß aber zunächst nicht ein, μενόντων ἡμῶν, sagt er, ὡς μὴ λέγειν ἐπιτραμμένον, ἐν σιωπῇ, τῆς διὰ τὴν ἀντιβασιλεία μενόν γε καὶ ἐπερβασιλεία ὀναφριάς (ἐπέκειν ὑπόγονον ἐκ τὸ τόλμημα) μήποτε διαλελειμμένης ἐς τέλεον. Der Vorgang der nächsten Vergangenheit, der des Kaisers Groß in dem Masse erregt hatte, daß er sich jetzt noch nicht entschliesen konnte, den berufensten Mann zu bitten, Sprecher seiner Kirche wider Rom zu sein, war folgender. Im Gefolge der Kaiserin Anna war ein schönes Mädchen namens Marcesina mit aus Italien gekommen. Gegen diese war der Kaiser in so heftiger Leidenschaft entbrannt, daß er sie sogar kaiserlicher Auszeichnungen würdigte und mehr als die Kaiserin ehrte. Selbstverständlich erregte dies Verhältnis

Das sind die kirchlichen Verhältnisse, deren Entwicklung und Verlauf besonders in diesen letzten Jahren Theodoros Laskaris als


Von der Parteien Gunst und Hafs verwirrt,
Schwankt sein Charakterbild in der Geschichte.


Unmittelbar noch in das Jahr 1254 fällt höchst wahrscheinlich das von Leo Allatius genannte Ἐγνάμιον εἰς τὸν ἑαυτὸν πατέρα. Derselben Gattung gehört ferner das in der Bibl. Vat. handschriftlich vorhandene Ἐγνάμιον εἰς τὸν ἄριον μάρτυρα Τρύφωνα an.

Besonders zahlreich sind Theodoros' liturgische Leistungen. Leo Allatius verzeichnet außer Εἰς τὴν Θεσσαλίαν εὐχαί, als im Escurial und im Vatikan vorhanden: Εἰς τὸν ἐναγγελισμὸν τῆς Θεσσαλίας καλ
J. Dräseke: Theodoros Laskaris 509

περὶ τῆς ἐνανθρωπίας τοῦ κυρίου ἡμῶν Ιησοῦ Χριστοῦ — Anfang: 
Νοῦς μέντοι γε βροτῶν καὶ διάνοια τῇ καθ’ ἡμᾶς μνημόνεα τε καὶ 
χωριζόμενα, ferner einen Χαιρετίσμος εἰς τὴν Θεοτόκου κανόν θαλ-
λόμενος εἰς τὴν ὑπεραγίαν Θεο-
τόκου — Anfang: Χαῖρε ἡλιστήριων ψυχῶν, παρθενομήτροι, χαρὰν 
ἡ κυνήγασα. Gedruckt liegt allein vor bei Migne (a. a. O. Sp. 777—780): 
Χανόν παρακλητικὸς εἰς τὴν ὑπεραγίαν Θεοτόκου, ποίημα τοῦ βασι-
λέως χυροῦ Θεοδόρου Δούκα τοῦ Δασκάρεα, eine Schrift, die später 
erst, im Zusammenhange mit den zuvor genannten, noch nicht ver-
öffentlichten, zu würdigen am Platze sein wird.

Wichtiger erscheint mir, weil mit den die Zeit bewegenden Fragen 
zu sammenhängend, das größere theologische Werk, das noch im Cod. 
Vat. 1113 uns aufbehalten ist. Nach Mais Zeugnis (Bibl. nov. Patr. 
VI 2, 258) befindet es sich dort in einem ziemlich traurigen, durch 
Nüsse herbeigeführten Zustande. Es trägt die Aufschrift: Τοῦ σοφο-
τότου βασιλέως χυροῦ Θεοδόρου Δούκα τοῦ Δασκάρι Χριστιανικῆς 
θεολογίας λόγου ἐπτά. 1) Nur das vierte Buch, das in der Hand-
schrift allein gut leserlich und vollständig zu sein scheint, veröffentlichte 
Das göttliche Wesen, so beginnt Theodoros hier, hat teil an allem 
Seienden und ist doch keins von den seiernden Dingen. Eine unend-
liche Fülle von Namen kommt ihm zu. Gottes Eigenschaften erschließen 
wire zwar aus seinen Werken, können aber nicht aus seinen Namen sein 
inneres Wesen, noch aus dem Namenlosen und Unmembaren seine 
ewige Kraft und Gottheit erweisen. Beachtenswert für die fromme 
Grundanschauung des Kaisers ist der Satz im Eingangskapitel: πάν 
γὰρ τὸ γυνόμενον κατὰ κόσμον θεόθεν ἐστὶ· καὶ πάν τὸ θεόθεν θαιμά 
ἐστι· καὶ πάν θαῦμα θεοδόξιον ὑπάρχει τα καὶ σεβάσμον· τῶν μέγαν 
θεόν καὶ σεβάσμον ἐκ τῆς τῶν ἐνεργημάτων τούτου θεοσημίας ὑπομα-
σόμεν ὑπαι δύναμις, οὐ δεικνύετε ἐκ τῶν ὁνομάτων τῆς φύσιν, οὐχ 
χαιρέτουντες ἐκ τῶν ἀνανύμων τῆς ὄνυμον, ἀλλ’ εἰπόντες τα ὄνυμα 
ἐξ ὑ τῶν ὁνομάτων καταλληλόμεν ὑπερτέλλομεν ἐν ταῖς λέξεισιν

1) Leo Allatius nennt in der Aufschrift sieben Bücher und gibt deren 
im folgenden mitgeteilte Titel und Anfänge. Mai dagegen sagt von eben diesen 
sieben Büchern: „reaphe octo sunt, ut idem Allatius in opere de consensu 
col. 729 correctius scripsit.“ Er bezeugt die obige Fassung der Aufschrift, aber 
mit der Zahl ἕκτα am Schlufs. Was der Inhalt des achten Buches sei, erfahren 
wer nicht.


Schrift ist aber offenbar an einen nicht der griechischen, sondern der römischen Kirche angehörigen Bischof gerichtet. Das erheilt allein schon aus ihrem Eingange, dessen beweisende Ausdrücke ich im folgenden durch gesparten Druck gekennzeichnet habe. Derselbe lautet also: ἐπειδὴ ἐφάντησιν ὑπέθετο η ἡ βασιλεία μου πρὸς σέ, ὦ λεγότατε ἐπίσκοπε Κοτράνης, ἀπολογήσωσθαι τῇ βασιλείᾳ μου ὅπως η ἡ ἀγιωτάτη τοῦ θεοῦ μεγάλη ἐκκλησία ἡ πρεσβυτερία Ράμης δομημίζει περὶ τῆς ἐκπορεύσεως τοῦ ἄγιου πνεύματος, καὶ ἀπολογίαν ἔθουσ πρὸς τὴν βασιλείαν μου ὅπως η ἡ ἀγιωτάτη τοῦ θεοῦ μεγάλη ἐκκλησία οὕτως σεβᾶσται [forte sunitαι Cave] περὶ τῆς ἐκπορεύσεως τοῦ ἄγιου πνεύματος, οὐ μόνον ἐκ τοῦ πατρὸς ἔχειν τὴν ἐκπορευσιν, ἀλλὰ καὶ ἐκ τοῦ νῦν ἀπολογίατι οὐ η βασιλεία μου ὅτι ἡ καθ' ἡμᾶς ἀγιωτάτη τοῦ θεοῦ μεγάλη ἐκκλησία, καθὼς μέλλεις γνωρίσαι ἐκ τῶν κατατέρων ὑμνημονίων ἐγγράφων μαρτυριῶν καὶ ὑδέον εὐκρι- γελίκων, τὸ πνεῦμα τὸ ἄγιον ἐκ τοῦ πατρὸς καὶ μόνων ἐκπορεύσεως θα δομημίζει ἐκ τοῦ νῦν δὲ οὕτω ἐκπορεύσεως μὲν φαμεν, διὰ τοῦ νῦν δὲ ἀπολογίας ὑμῖν πρὸς κάθαρσιν καὶ ἁμαρτίαις καὶ πιστεύομεν καὶ δοξάζουμεν. Die Handschriften nennen den Bischof von Krotone, das gleich Krotone oder Kroton zu setzen und in Kalabrien an der westlichen Innenseite des tarentinischen Meerbusens zu suchen ist.  


1) Wiltsch, Handbuch kirchlicher Geographie II S. 176.
Väter (Z. 98—462), zuletzt die Lehrentscheidungen der Kirchenversammlungen (Z. 465—535).\textsuperscript{1} Weit beachtenswerter als die von Theodoros zusammengebrachten Beweismittel für die griechische Lehre sind die kirchenpolitischen Gesichtspunkte, die er nach jenen (Z. 536 ff.) entwickelt. Wenn schon von früheren Geschichtsreibern auf Grund der geschichtlichen Quellen, z. B. von Hertzberg (Geschichte der Byzantiner und des osmanischen Reiches, S. 414) die Thatsache hervorgehoben wird, daß Theodoros Laskaris bei aller persönlichen Frömmigkeit doch der Geistlichkeit keinen Einfluß auf die Richtung seiner Politik gewährte, so ist es doch noch lehrreicher, solche Grundsätze von dem Kaiser selbst, in einer Schrift, die aus seiner eigenen Feder stammt, ausgesprochen zu sehen. Er führt dem Bischof von Kotrone zu Gemüte, daß alle jene großen Kirchenversammlungen, deren Entscheidungen er z. T. vorher angestiftet, nicht nach Wunsch oder Willen irgend eines der großen Erzbischöfe, sondern allein auf Befehl des Kaisers zusammengenommen. Ὁ γαρ βασιλεὺς — sagt er im vollsten Bewußtsein seiner eigenen Würde (Z. 544 ff.) — ἦν ο̣ τpecific δικού ἐξουσίαν ἔχουν τῆς αὐτῶν συνελεύσεως· χωρὶς δὲ βασιλικῆς προστατείας οὐδὲν τοιοῦτον ἤκουσα· ἐκ βασιλείων γὰρ καὶ τὰ ἀναλόματα αὐτοῖς ἐπεγένοντο. Καὶ ἢ ἐν ἑπικαίρῳ τῶν τόπων συνθροφίᾳ καὶ συνέλευσισ, καὶ τὸ κρείττον ἅτι, διαφορομένων τῶν λεγομένων ἐν δόγμασι, τίς ἂν εἰς διακρίνει τοὺς ἄληθές δέχόντας πληθύν τοῦ βασιλείου αὐτοῦ; Ihm allein, dem Kaiser, stand die Entscheidung zu (Z. 551 ff.): Ἀδελφός γαρ ἐν μέσῳ αὐτῶν ἐκαθέλετο μετὰ τῶν ἐρωτῶν τῆς συγκλητοῦ καὶ τῶν λογίδων τῆς τάξεως οὐ τὴν ψήφον ἐπέφερον ὡς Ἄληθές μὲν οὖν τοιοῦ φασίν,

/jpeg/422x656/513

J. Dréseke: Theodoros Laskaris

Belehrung von seiten kundiger Männer über die Frage vom hl. Geiste in Aussicht.


1) Gibbon, Band XI Kap. 62 S. 239 (Sporschil).
2) Καὶ βασιλεὺς ὁ νῦν αὐτὸν θεοῦδωρος δ’. Καὶ ἔδε τὸν κόσμον καὶ τὰ τοῦ κόσμου, ὅτι εἶναι μάταια καὶ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ εἶναι αἴλονιος. Ἀρχη γὰρ τὴν βασιλείαν καὶ ὑπήκοντος τὴν μονὴν τῶν Σωστόνων καὶ ἤγιε μαλάγης καὶ ἐμαθίσθη καὶ τῇ τιμίᾳ διὰ τῆς ταπεινότητος. Καὶ ἦκεν ἐκπέμπειν.
stadt verlassen. Wohl aber hat er, sein Ende nahe fühlend, das Mönchsgewand angelegt, wie es Herrscher und vonne Laien wohl zu thun pflegten. Die Berichte der drei Hauptgewährsmänner lassen dies deutlich erkennen.\(^1\) Besonders anschaulich erzählt Georgios Akropolis die letzten Stunden des vormals so kraftvollen Herrschers. „Von der Krankheit lange heimgesucht“, sagt derselbe a. a. O. Kap. 74, „und am ganzen Körper bis zum Skelett abgemagert, wandte er sich am Ende zur Buße und zog das Mönchsgewand an. Wie genaue Beobachter dieser Vorgänge mir erzählt haben, legte er ein seines edlen und hochherzigen Geistes würdiges Stundenbekenntnis ab. Er ließ den Erzbischof von Mytilene kommen, um vor ihm zu beichten. Ihm warf er sich zu Füßen auf den Boden und mit unaufhaltsam hervorbrechenden Strömen von Thränen benetzte er die Erde, ... indem er seine Beichte immer und immer wieder mit dem schmerzlichen Rufpe unterbrach: „Ich habe dich verlassen, o Christus!“ Nachdem jener nun so gelebt und noch nicht ganz vier Jahre geherrscht hatte — er hatte im November seine Herrschaft angetreten —, starb er im Monat August. Sein Leichnam wurde ins Sosanderkloster übergeführt (ἐν τῇ τῶν Σωσάνδραν ἀπεκομίσαθη μονῆ καὶ ἐκάθη ἐκεῖσε) und dort bestattet, wo auch sein kaiserlicher Vater begrabem war.“ Wahrlich, Cave hat recht, wenn er ihn einen „Princps omnino eruditus, meliore sorte saeculoque dignus“ neunt und hinzufügt: „Certe summum eius tum in pietatem, tum in rem litterariam studium ex ipsius nummis imperiique insignibus luculenter constat, in quibus dextra crucem, sinistra volumen tenens descriptur (du Fresne, Famil. byzant. p. 223).“

Wandsbeck.

Johannes Dräseke.

---

Handschriftliches zu Ignatius Diaconus.

Nachtrag zur B. Z. I 415—437.


Fol. 91 folgen in B auf die versus alphabetici, von denen noch weiter unten die Rede sein wird: † μύθοι ἐσοποι λαμβικοὶ τετραστικοὶ βραβίου τοῦ σοφιστοῦ εἰς τὸ ἑπαρταῖς οὐ δεῖ σεμνύνεσθαι, 50 Tetrasticha mit voranstehenden Epimythen. In dieser Sammlung befinden sich nicht die in meiner Ausgabe (Kiel 1886) als Nr. 1, 19, 31, 33, 53 zum Abdruck gebrachten (größtenteils auch als unecht anzusehenden) Stücke; dagegen sind 11 Tetrasticha in B enthalten, die sich in den früheren Ausgaben nicht finden, nämlich die von A. Eberhard in der Gratulationsschrift an Suffrian (Magdeburg 1875) als II, V, VIII, X—XII, XVI—XX edierten Versifikationen Äsopischer Fabeln, — denen man es meistens auf den ersten Blick

Was den Wert der Textgestalt in B betrifft, so läßt schon die Fassung jener Überschrift zur Genüge erkennen, wie Geistes Kind der Schreiber dieses Codex gewesen ist. Aus den μνόθει  Αἰσθάπον oder Αἰσθάπειον hat er μνόθι ἐστι gemacht, aus Babrios Βραβίουs, den er als einen σοφιστής bezeichnet; die folgenden Worte, das Epi-
mythion zu dem ersten Tetrastichon (M 8), sind von ihm in die Überschrift gezogen, wobei dann das ὅτι im Anfang in eiς το verwandelt ist. Ähnliche Nachlässigkeit, zum Teil barer Unsin, kommen in fast jedem Tetrastichon vor; von Accentfehlern wimmelt es, die Ortho-
graphie ist überaus mangelhaft; daß Verse vorliegen, vollends nach bestimmten Gesetzen gebauten trimetri iambici, scheint dem Schreiber gar nicht zum Bewußtsein gekommen zu sein. Die Worte sind häufig falsch gestellt, z. B. 16 (M 37), v. 1 δομοθεῖν εἶλεν εἴς τον ἱσοῦς
ζηλον, 22 (M 23), v. 4 θέλεις προελθεῖν μενόν οὔτερ εἰς ἡλθεῖς, 25 (M 36),
v. 4 δοροφιν μὴ ἐλλαθό σοιν πλὴν τοῦτον αὐτεῖ, 43 (M 47), v. 3 στέραν ἐν κύλπῳ statt ἐξ κύλπων στέρων u. s. w., — sehr oft ganz ohne Sinn und Verstand. Cfr. 11 (M 21) v. 3 u. 4 σο μοι ταῦτα λοιπὸν ἄτο
καὶ κάραι ὡς ἐν τε παντάπασιν αἰσχρότος πέλης statt
σιμοῦ δὲ ταῦτα 1) λοιπὸν ἄτο καὶ κάραν,
ὡς ἐν γε παντάπασιν αἰσχρότη πέλη.

Tetr. 42 (M 41), v. 2 ἡγε λεοντιεῖν αἰπόλους τρέποντος statt ἡγεῖ λέον
εἰναι τις, αἰπόλους τρέπον, v. 4 μύλοις τοῦτον ἐσμιστε statt τοῦτον
μυλὸν ἐσμιστε. Tetr. 56 (M 7), v. 3 εἰ μὲν μελεῖς ἢ δὲ λευκάς ἐξ
ἐτέμεις ὄν κτιλ., 47 (M 52), v. 3 ἠδῶς ἐρποσ οὶ πολυστομον τύχεις,
49 (M 29), v. 4 οὐδ᾽ ἀναποτησιας αἰσθησιον λάβορ (sic!).

Die angeführten Proben werden hinreichen, um zu erkennen, daß B für die Konstituierung des Textes der Tetrasticha wertlos ist, und daß die wenigen an sich brauchbaren Varianten in der Qualität der Hdschr. eine zu geringe Stütze finden, um der Lesart der übrigen vor-

1) So wird mit HVWQ zu lesen sein.
gezogen zu werden. Tetr. 34 (M 44), v. 1 hat B allein κυνηγός, alle übrigen ρεαργός wie fab. Aesop. 97 (Halm). Das Epymition zu tetr. 47 (M 52) lautet in B διχ καλεπτέραι (= καλεπτέραι) ἀποφο- δώκατο συμφοραί, vulg. πρὸς τοὺς παθόντες καθώ ἀπὸ καλῶν ἀνθρώ- 
πον, in P πρὸς τοὺς ἀδικηθέντες (sce. ἀδικηθέντας) ὑπὸ δικαίων κριτῶν. Die betreffende Ἀσωπική Φable (413b Halm) hat als Epymition: ὁ λόγος ηλικ., δι το καλεπτέραι γίνονται τοὺς πάσχοντας αὐτοῖς συμφοραί, ὅταν ἢ ἡ ἰσοτάτη προσδόκησιν πάσχος. In dieser Fassung können wir die Spuren entdecken, die uns zu der Gestaltung in B führen. Noch deutlicher tritt dasselbe in dem Epymition zu B 50 (M 4) zu Tage. Dies lautet in der Vulg. πρὸς τοὺς τὰ ἑαυτῶν κακὰ σιωπήντας, τὸ 
δὲ τῶν ἐτέρων κατηγοροῦντες. B hat dagegen: δι' ἡμαίοι οἱ προσ- 
fενεύγοντες τὸν ἐδικεῖν ἐπισύμφοντον. Dieser Unsinn ist offenbar 
hervorgewachsen aus den Worten des Epymion der betreffenden 
Asopischen Fable (32 Halm): οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων μάταιοι εἰς 
ὅσοι τοῦτοι ὡς βοηθοῖς προσφεύγοντοι, οἷς το ἐδικεῖν μᾶλλον ἔστων 
ἐξουσιωτόν, und illustriert aufs beste die Gedankenlosigkeit und Unfähig-
heit des Schreibers von B. Übrigens sind diese beiden Tetrasticha, 
wie ich in meinem ersten Artikel (Byz. Z. I 437) dargethan habe, 
sicher nicht als Ignatanische anzusehen.

Nur an einer Stelle scheint B in Übereinstimmung mit P eine 
richtigere Lesart als die vulgata zu bieten: tetr. 26 (M 9) v. 2. Ich 
setze zu bessernem Verständnis das ganze Tetrastichon mit den Va-
riannten her:

πύργον προσκυπτών ἄρνος ἔκοπτεν λύκον
ἀς ἔχθρον, ἂς κάκιστον, ἂς μεστὸν φόνον.
ἀνω δὲ βλέπας φησίν: ὃν σκόπτες σύ με, 
πύργος δ', οὐ ὀπλίζει σε πρὸς μέγαν θράσος'.

Καρφὸ κῆ Θρασύνεθειν.

1. προσκυπτών B, ἄρνος ἔκοπτε BRS, ἔκοπτε PQ, ἄρνον σκόπτει W.
2. ὃς αὐτοῦν BR, φόνον HW, φόνον V.
3. ἐκούσαν βλέπον B, φησὶ Q, σκόπες BR, σὺ μοι Q, σὺ ὁ με σκόπες S.
4. πύργος γὰρ ὀπλίζει W, π. δ' ὀπλίζει Q, ἄρος QHV, ὀπλίζει R, πρὸς 
θράσος μέγα S, τὸν ὀπλαρεῖς σφόνος δ' ἐν δ' στήμεις P.

'Ρομή κῆ Θρασύνεθειν R, ὃν ἐν καιρῷ κῆ Θρασύνεθειν B, πρὸς τοὺς ἐκούσας 
θάρρους εἰς ἀποτύχας καὶ ἀτιμάζωντας μέλωνας αὐ P.

Die Bemerkung in meiner früheren Ausgabe „deesse videtur apud 
Aesopum“ ist zu berüchtigen: „cf. fab. Aesop. 135 (Halm)“. In der ent-
sprechenden Fabel des Babrius (96 Eb.) glaubte Lachmann nach v. 2 
den Ausfall eines ähnlichen Verses wie v. 2 des vorstehenden Tetra-
stichon annehmen zu müssen, und Eberhard bemerkt dazu: si modo 
Babrii est, de qua re propter v. ἔχθρον dubito, scribendum φόνον
πλήρη. Sein Bedenken würde durch die oben angeführte Lesart in B (und P) αἰσχρόν, die unzweifelhaft weit passender ist, als ἐγχθρόν, beseitigt.

Die Reihenfolge der Tetrasticha in B stimmt, wie ihre Anzahl, mit keiner der in den übrigen Ἑδσχρ. (soweit sie mir bis jetzt vorliegen) überein, nur in dem Frgm. des L(ondinensis) — 14 Fabeln — finden sich diese fast ganz in derselben Folge, wie in B: es fehlt nur tetr. 12 (M 27) in L, so daß nun L 13 u. 14 = B 14 u. 15 sind. Im übrigen aber herrscht kein näheres Verhältnis zwischen L und B. In L fehlen die Epimythien gänzlich, die in B, wie oben bemerkt, den einzelnen Tetrastichen vorausgeschickt sind. Der Text ist allerdings an einigen Stellen ähnlich, dann aber wieder so ganz von einander verschieden, daß nicht an dieselbe Vorlage für beide Ἑδσχρ., geschweige denn an eine direkte Abschrift des cod. L von B zu denken ist. Vgl. z. B. tetr. 6 (M), v. 1, wo L πρός δόμου φέρεν bietet, während in B πρός δόμους άγει steht (v. 4 B δίωκε, L εδίωκε, v. 2 fehlt in L ganz).


Wir haben in B also wieder eine besondere Redaktion zu erkennen, die, in späterer Zeit — wohl infolge der häufigen Verwendung der Ἀσοπischen Fabeln in den Schulen — entstanden, für die ursprüngliche Gestalt der Tetrasticha des Ignatius keinen Aufschluss gewährt. Vgl. meine Ausführung in Byz. Z. I 424.

Bemerkenswert ist auch, daß am Schlufs von B die Worte stehen:

34°
τέλος τῶν τοιούτων στίχων, insofern daraus hervorzugehen scheint, daß der Schreiber sich selbst bewußt gewesen ist, daß diese Verse nicht von einem bestimmten Autor herrühren, sondern ein Gemisch verschiedenartigen Ursprungs darstellen.


Die Überlieferung in B (die Varianten des cod. Paris. nach Boissonade setze ich unter den Text) lautet folgendermaßen:

"Άνω πετρωθον προς θεόν σου τὰς φρένας.
Βίον πάθησον ἐνδεν ἡγιασμένον.
Γάλεν βαδίζω μὴ τὰ τῆς γείας φρόνει.
Ἀδειν πένητι χειρα χειμένῳ κάτω.
"Ἐργον φερίστων ἡγιασμένον πάθης.
Ζήτε τὰ τέρπα τῶν ἐκείθεν ἐλπίδων.
Ἡ γλῶσσα φανόλον, μήτε τὸ σένθος λέγει.
Θύρα δρακόντων μὴ γένη τῶν δαιμόνων.
"Ιχνη βεβήλων μηδαμῶς ὀδοιπόρει.
Κλαύσων στεναξόν· δάκρυσι πλύνων ὄπως.
Δύσος σοφιστῶν τίμα καὶ σοφὸς γένει.
Μὴ τοὺς ἐκαίνους, ἀλλὰ τοὺς ψόφους φίλει.
Νάος σε δ’ αὐτὸν τεῦξον ἤγιασμένον.
Ξένους ξένις, ξενοπρεπῶς καὶ τρέφε.
"Ορκος βεβελώσσοι ψυχικῆς ὀδοιπόρας.
Πλούτου τε μίσει καὶ τὰ τέρπα τοῦ βίου.
Ὑπνότον δὲ κόσμον, ὡς ἀραχναῖς νύει.
Σαρκὸς πόνοις φρόνημα, τῇξον ἐνθέος.
Τὰ δ’ ὀπλα φοράς ἀντὶ πορφύρας φόρει.
Τύφων ἐκείνον μὴ πέσει μέγα βλέπε.
"Φόβος Θεοῦ κλίνον τε τὸν σύν αὐχένα.
Χαίρων βάδις τὴν ἐνο πατρίναν
"Ρέγου παρ’ ἀλλοῦ μᾶλλον ἡ θέλε φέγειν.
Ὡ παῖ φύλαξον, τεῦτα καὶ μέγας ἔνθη.

P: 2. ἐνθέον ἤγιασμένον || 3. γαῖαν βάδιζε μή... || 5. ἔργον φερίστων ἡγιασμένον πάθης || 7. ἡ γλώσσα δεῖ ὁμοθά προσφυγέται || 8. Θύρα βλέπου µὴ... || 10. κλαυσόν τε καὶ στεναξόν, πλύνον σοὺς ὄπως || 11. λόγους σοφῶν μέγαν καὶ σοφὸς ἔσει || 12. φάγους φρέγα || 13. ναὸν σεαυτὸν πολεῖ ἡγιασμένον || 14. ξένους ξένις καὶ Χριστός σε ξένις || 15. ψυχικῆς ὀδανότας || 16. πλούτου ἐχθρίον νέμον (Boiss. νέμον νέμον) εὐχήντο νόμο || 17. ἐνστοῦν τὸν κόσμον ὡς ἀραχνάδε νύει || 18. σαρκὸς τοῦ φρόνημα τῇξον ἐνθέος || 20. φίλον σεαυτὸν µὴ ἐν μεγάλους βλέπε || 21. φόβος Θεοῦ σύγκαμφον τὸν... || 22. ἔργον ἐνθέον βίον || 23. ἡ Θείες (Boiss. Θέλες ὧδε θέλουσ σέπειν || 24. ὁ τῶν φύλαξον...

Daß die in B überlieferte Gestalt als die ursprüngliche, die in P als eine schlechtere Überarbeitung aus späterer Zeit anzusehen ist, läßt sich leicht erkennen. Vgl. besonders vv. 10—15, 17, 20 u. 22. Im übrigen ist auch B nicht fleckenreich. Manche Verbesserungen ergeben sich ohne weiteres, wie außer den Interpunktionen- und Accent-

1) Am Rande von zweiter Hand hinzugefügt.


um ein Jahrhundert bestimmen läßt, mag dahin gestellt bleiben; aber auch angenommen, es wäre dies erwiesen, so würde dadurch allein, daß die Hdschr. etwas früher entstanden ist, ihr Vorrang vor den übrigen nicht ohne weiteres zuzugestehen sein, falls sich nicht ergäbe, daß diese direkt oder indirekt auf sie zurückzuführen wären. Und das läßt sich, wie das Folgende zeigen wird, in keinerlei Hinsicht beweisen.

2. Der Codex C biete eine ganz neue Überschrift, die in keiner anderen Hdschr. erhalten sei: Novēsiai\(^{1}\) Ἰγνατίου καὶ Βασίλιου. Dafs der Verfasser für seine Tetrasticha diese Überschrift selber gewählt habe, wird doch niemand für wahrscheinlich halten.


Was die Zahl der in C gebotenen Tetrasticha betrifft, so enthält die Hdschr. eins, das sich in keiner der mir bisher bekannt gewordenen findet (+\(^{3}\) an sechster Stelle); +\(^{1}\) war bereits bei Bandini aus dem Mediceus als LVI veröffentlicht, sodann bei Eberhard als XVII seiner Sammlung, und findet sich außerdem in B als 40. C 4 (+\(^{2}\)) steht auch in HVSWB als 3, in Q als 4, in R als 19, zudem im Med. (bei Bandini als XVIII gedruckt). Dafs dieses Gedicht in C seine ursprüngliche Gestalt bewahrt habe, wie Papadopulos meint, ist mir durchaus nicht wahrscheinlich (vgl. die von ihm S. 128 angegebenen Lesarten\(^{2}\)) mit den von mir I 433 veröffentlichten). Ebenso mangelhaft ist die handschriftliche Überlieferung von C 37 (+\(^{4}\)), die sich in H und V als 42 in entschieden besserer Gestalt findet.

1) Novēsiai\(^{1}\) ist, wie ich aus Byz. Z. II 360 ersehe, Druckfehler.
2) Das unsinnige ἐξέθεσεις ist allerdings nur Druckfehler.
Im wesentlichen dieselbe Reihenfolge, wie sie C aufweist, bieten HV (S), nur daß in ihnen C 1 (+1) und 6 (+6) fehlen. Die von mir seiner Zeit gegebene Anordnung ist, wie für jeden leicht erkenntlich, alphabetisch (nach den Überschriften) getroffen, hat also keine handschriftliche Stütze. Daher ist es auch nicht richtig, wenn Papadopulos das 52. Tetrastichon meiner Sammlung als das letzte der 4 von ihm unberücksichtigt gelassenen Gedichte ansieht; diese 4 sind vermutlich — nach der Ordnung in HV, die, wie gesagt, im wesentlichen mit C übereinstimmt, — (M) 6, 53, 31, 45 = HV 39, 40, 41, 43 (42 κηλῇ βοῦς = C 37, Q 22, L 40, aus Med. von Bandini als LXVII gedruckt).

Von den aus C (p. 129) veröffentlichten Epimythien meint Papadopulos, daß sich nur einige derselben in den von mir verglichenen Handschriften in dieser Form fänden; das ist ganz irrtümlich. Sie sind fast alle, und zwar meist in noch korrekterer Fassung im einzelnen, auch in HVS enthalten. So steht tetr. 8 ἐν φόνῳ auch in HV. — 30 ἄλλοτροις παλαιὸς μὴ χαίρειν VHS, ἐπιχαίρειν WRB (περιχαίρειν hat keine einzige). — 49 C πλησιόν, HV πέλαγ. — 27 ὄφειλε μὲν aus ὁφελημόν verschrieben in S, τοῦ αἰτίου WB, jedenfalls richtiger als τοῦ αἰτίους in CS. — 42 hat C das wohl nicht entbehrliche δὲ richtig erhalten. — 24 = HVW. — 22 ἐ auch VWR, ἢ H, fehlt in S. — 3 auch HVRS, aber mit der richtigen Form des depon. σοφιζεσθαι, C σοφιζειν. — 15 = HV. Dafs C keineswegs überall die beste Fassung der Epimythien erhalten hat, beweist u.a. die barbarische Form μεγαλότερον (zu tetr. 28, HV λείτου, W μείζων); 21 = VH, während S (u. B) richtig παρὰ θεῶν statt παθείν biedet (παρὰ θεοῦ s, περὶ του θεοῦ a1, l). — 14 statt ἐν(ο)χάζει C haben HVW ἀνάκειας; was ἀνογάζει hier bedeuten soll, ist mir unklar. — 41 falsch in C διαβάλλονται, richtig in HV δια- λόται. Ebenso simmlos in 46 ἐκτέλειν C, wo HVW richtig ἀλλότρια μὴ ἀνδρῶς ἐκτενέειν (= ἐκτίνειν, vgl. das Epim. zu Babr. 34 Eberh.). Auch in 40 bietet C schwerlich richtig τῶν ἀγίων μὴ ἀνασύνθεται, HV τῶν αἰτίων; es wird zu schreiben sein τῶν αἰτίων. Das in C als unleserlich bezeichnete Epimythion zu 34 lautet in HRB γνωσμαχέειν ἐν πάρας διδακόμεθα (in S steht hier das Epim. zu tetr. 41, welches in S ganz fehlt); zu 5 finden sich statt der Lücke in C in HVWR die Worte ἀδινατον προρύσεως εὐπορον.

Schließlich teilt Papadopulos, um den Wert von C deutlich zu zeigen, die von dem Text in meiner Ausgabe abweichenden Lesarten der Hdschr. von Chalki mit; ich stelle mit dieser im folgenden die Überlieferung der übrigen seither von mir verglichenen Handschriften zu-
sammeln: daraus wird sich am besten die richtige Wertbestimmung von C ergeben.

(M) 13, v. 3 C λέγων || = WTRSB, λέγω HVQ.
13, v. 4 κακοῖς ἔχει || HVQWRST (σ’ ἔχει war Konjektur, dieselbe Lesart in r).

8, 3 ἀλλ’ οι λέοντες εἰπεο ἥδεισαν || ἀλλ’ οἱ λ. εἰπεν... die übrigen Hdschrr., wie ich glaube richtiger; war εἰ in οἱ verschrieben, so müsste das folgende εἰπεν in εἰπεο verwandelt werden.

8, 4 πάλιν || weder sinngemäß noch metrisch richtig statt ὄντας (dies fehlt in QB, ist in S in οἴδας verwandelt. — 30, 2 δὲ ὑπρόν || δὲ ὑπρόν zu lesen mit HVWSWPQRTB (L δὲ ὑπρόν). — 30, 3 εἰναι || metrisch unmöglich statt ποιῆσαι. — 38, 2 πρὸς αὐτὸν εἰπεο πῶς γὰρ οὖν ///// || = HVSRB; in der Lücke steht in diesen Hdschrr. ἔχεις (Q ἔχει). — 38, 3 δὲ γ’ ἐν θέρει προσεῖπεν || δὲ ἐν θέρει π. HVQB richtig. — 51, 4 βλέπαι || falsch accentuiert auch S, die übrigen richtig βλέπαι. — 49, 1 μῦς (4 μῶν) || auch in den übrigen Hdschrr. (richtig, wie ich jetzt überzeugt bin; nur a1 hat σῶς — σῶν); ib. ἔκφρες || = HVs, ἀμέτρας! v. 2 ἐστιασαν || = HVWQTB, vgl. Byz. Z. I 426. — 28, 3 λαθείνει νρέο || λαβέθει νρέο HVWQTB. — v. 4 ἠλθ’ /// περ | παντὸς οὔτε HVSRST, πάντως LQB, μὲλλον B. — 27, 2 τὴς θεᾶς καθημένης || falsch statt τὴν θεᾶν καθ’ ἡμέραν der übrigen Hdschrr. — v. 3 ὕπνοι || = SRQ, καθ’ ὑπόν H wie Babr. 10, 10. τιμαῖος || = HV (unrichtig!). — 12, 3 λόγοι || = HVSRQLB. — 11, 3 μῶνας || = HVQLT. τρεῖμον || = metrisch unmöglich, die übrigen τρεῖμον. — 21 (so zu lesen statt 21!), v. 1 κέρας || = H(?)VSWQL. — v. 2 das Imperf. in C (das ich bereits durch Konjektur eingesetzt hatte) findet sich auch HVWQLB. ήνοβούλιας || = HVQWL. — v. 3 σιμόχο | δὲ ταῦτης | Papadopoulos liest σιμοῖο δὲ ταῦτης, wie auch HVWQ u. a. bieten (σημῆ L, σημοὶ a1, σῦ μοι B, τέμνει S).1) — 16, 4 ὕφος αὐτῶν || = Q. Das Tetraestichon fehlt in HVW, was meine Vermutung (vgl. die Ausgabe zu d. St.) zu bestätigen scheint (trotz C). — 14, 1 έκατον | προσβλέπων δοράς θεάν || = HV, ähnlich SQR. — v. 3 ἠδ’ /// θε’ λέοντα || zu lesen ὑλῆς θεῶν mit HV, daraus ist ὑλῆς δὲ τῶν λέοντα in SQRW korrumpiert. — 25, 1 κόραξ τυρόν ἐτραχεῖ || möglich, nur das des Verses wegen τυρόν vor κόραξ zu stellen ist; die übrigen Hdschrr. haben ἔδωκε (Babr. 77, 1 δεδηχαζ). — v. 3 δ’ ἡπίως ἔκφραξεν, ἡ δ’ ἔλεν τυρόν || richtig HVQR: δ’ νεφίσχο δ’ ἔκφραξεν (wenn nicht der aer. ἔκφραξεν vorzuziehen ist). — v. 4 δ’ ἔφη || = HSQTR. — 42, 1 ἔλεεν ἔλουφος || εἰδὲν αἰλουρος die übrigen Hdschrr. richtig. — v. 3

1) Vgl. oben S. 517.
παρέλθεις || falsch statt παρέλθοις in HVQ (παρέλθης RSB) — 44, 2
θέρες || falsch statt θερής der übrigen (θέρης HQSTμ). — v. 3
καὶ κτείνει || = HVQW. — v. 4 τὰς εὐθερίας || falsch; τοῖς εὐθερίαις
HVR. — 47, 2 χείρα προβοτείνειν || vgl. Byz. Z. I 428. — 37, 1 εἴλεν
ήλιον || = S. — 18, 1 πέργκον || = HVQRTB. — v. 3 ὤρνες || falsch
für ὤρνας der übrigen. — 5, 1 μακρόν || wohl richtig statt μακρός
(μακρός HVW μακρός S μακρόν T). — v. 2 εἶς || = HVSQWTRB.
— 20, 1 λαχεῖν, v. 2 λαχαν || alle anderen λαβεῖν und λαβῶν. In
v. 1 könnte λαχεῖν stehen, in v. 2 ist gewijs λαβῶν richtiger (cfr. fab.
Aesop. 163 Halm). — v. 2 χείραν ἠράτῃ τοῦτῳ || ohne Zweifel ver-
kehrte Stellung! — 2 (zu lesen statt 26!), v. 1 βεβλήσω τις πρὸς στηθὸς
κτλ. || = HVSWQR. — 26, v. 1 τίς || falsch statt πρὸς der übrigen
Hdschrr. — v. 2 ἵχνος εἴδες || = HSQPRAblr. — v. 4 ἵχνων ||
= HVWQ. Wie Papadopulos auf die Vermutung kommen konnte,
noch den Spuren von C εἰς///νυκ/// του πλέονος sei vielleicht zu lesen:
ἵχνων κυνηγὸς εἰπεν ὦ τις το πλέονος (!), verstehe ich nicht. Natürlich
ist zu schreiben, worauf auch C führt: ἵχνων, κυνηγὸς εἶπεν, ὦ τις
το πλέον, und ἵχνων als Gen. plur. anzusehen. — 23, v. 1 βάθη ||
die übrigen richtiger βάθος. — 24, 3 πρώτη—ἡπαγει || = HVQRTB,
fast gleich in S. — 36, 2 ἥλιων τις κτλ. || so (ametrisch) auch in HV
SPR. — v. 3 σῶν richtig, wie auch in allen von mir verglichenen
Hdschrr. steht. Ebenso εἶ ἔμοι λαμύον HVSPΤ εἴ ἔμοι λαμύον
QW. — v. 4 καὶ δώρον κτλ. || ebenso die meisten anderen Hdschrr.,
nur statt des in C falschen καὶ im Anfang richtig μη. — 0, 1 ἐκοσίτερο
und v. 3 φησὶ ohne ν ἐφελκ. auch Q. — 50, 2 εἰπεν ὦν μῦθον ||
falsch statt des durch das Metrum gebotenen εἰπεν δὲ στέναν der übrigen
Hdschrr. — v. 4 τράγον τε καὶ ταῦτον || dieselbe (an sich mögliche)
Stellung in Q. — 35, 1 μον || = HVQWQB. — v. 4 νὸν γὰρ λέγεις
κτλ. || εἴπελ λέγεις HVSQRW, ohne Zweifel richtig. — 22, 2 περα-
τρέχεις || = HVQRB. — v. 3 πρόσελθε || = RB, richtiger πρόσελθε
HVSQW. — ἐφομαι || = VS (ἀμέτρως!) ἐφομι QT, ἐφομι W.
ἐφομι R. — 46, 1 τις || wohl verschrieben aus παίξι, das der Sinn
fordert. ἐγκάτοι || = W, wohl wegen des Accents gebessert (vgl. aber
meine Abh. über IgN., Kiel 1886, S. 15). — v. 2 ὀμοι || ὀμοῖ QSP
und die älteren Ausgaben unrichtig statt ήμει. — v. 3 φησι, μη φοβοῦ,
tέκνον || richtig = HVQSQ. — 3, 3 καὶ || falsch statt μη der übrigen
Hdschrr., ebenso φῆσεις statt φῆσης. — v. 4 γ’ ἔφησε || vielleicht
richtig statt des Präs. der anderen Hdschrr. — πλέον || = R, πλέον
(falsch) HVQ. — 40, 2 Φοίβον δ’ ἔπερ...πίπτει || Φοίβου τόπερ...
πίπτε(ν) HVRB, Φοίβου τόπος Q. — v. 3 τύφου || τύφω die übrigen
(richtig). — 43, 1 εἶς ἔπαυ || = HVQB. — v. 3 λαχεῖν || λαβεῖν HV.
— v. 4 μελέων rophe L₃, δελεστ = L, δελεστ HQRB. — 15, 1 είδε
= HQPRB, είδε VL, ἔρημο W.

Aus dieser Zusammenstellung ergibt sich, daß nur an verschwindend wenigen Stellen (tetr. 28, 3 u. 5, 1, vielleicht 25, 1 u. 20, 1, etwa auch 3, 4) C wirklich bessere Lesarten, als die übrigen Hdschr. bietet, in vielen Fällen mit den besseren derselben übereinstimmt, sehr oft aber auch Schlechteres und entschieden Falsches bietet. Erfüllen sich demnach auch die von Papadopoulos auf C gesetzten Hoffnungen nicht, so hat er sich doch durch die Veröffentlichung der Lesarten dieser Hdschr. unsern Dank verdient, indem sie die Wertbestimmung der übrigen zu fördern geeignet ist und meine Vermutung bestätigt, daß unter ihnen die relativ besten in H und V, denen S sich anschließt, neben C zu sehen sind. Der Archetypos, resp. die ihm zunächst stehende Überlieferung bleibt noch immer zu ermitteln.

Kiel.

C. Fr. Müller.
Die rumänische Version der trojanischen Sage.


Die slavischen Texte, die bisher veröffentlicht worden sind, weichen ganz entschieden von der rumänischen Version ab. Ich kann in diesen
nicht die unmittelbare Quelle erkennen. Dafs wir es hier mit einer
eigentümlichen Gestaltung der Sage zu thun haben, die von der klas-
sischen Version himmelweit verschieden ist, leuchtet auf den ersten
Blick ein. Weder Dictys noch Dares liegen hier unmittelbar zu Grunde,
d. h. auf keinen Fall eine lateinische Urkunde. Die Form der Eigen-
namen, wie Parisch oder Odisef, wiederum lassen schwerlich ein
reines griechisches Original vermuten. Odisef ließe sich noch aus
der spätgriechischen Aussprache des Diphthongen ev erklären, aber
woher Parisch, wenn nicht an die slavische Form Pariž gedacht
werden soll?

Auch inhaltlich bietet diese rumänische Version, die dem öst-
llichen Kreise Europas angehört und von der lateinischen Tradition
unabhängig ist, nicht geringe Schwierigkeiten. Die Verhältnisse vor
Troja und der Gang der Ereignisse werden in einer so bunten Weise
durcheinander geworfen, wie kaum in irgend einer anderen Version,
die nicht eine bewusste Umdichtung der alten Sage ist. Ob von ihrer
genauen Untersuchung irgend welcher Gewinn für die vielumstrittene
Frage der Ephemeris abfallen wird, wage ich nicht mit Bestimmtheit
tzu behaupten. Jeder Beitrag jedoch, der auf griechische Quellen sich
zurückführen läßt, trägt in sich die Möglichkeit indirekt auch für jene
Frage ins Gewicht zu fallen.

Wie schon bemerkt, habe ich die rumänische Version zum ersten
Male entdeckt und zwar in einer rumänischen Weltschronik. Ich besitze
diese in drei Hss., in zwei etwas abweichenden Rezensionen: einer
ausführlicheren und einer etwas kürzeren. Die erste in Cod. Nr. 8
und 12 meiner Sammlung, Großfolio, und die andere in Cod. 65, einem
dicken Quartband. Ob sich noch andere Hss. irgendwo finden, ist fast
unmöglich zu sagen. Die rumänische Akademie hat keinen Katalog
veröffentlicht. Ich weiß auch nicht, ob überhaupt einer existiert, und
die Hss. sind außerdem unzugänglich. Andere Sammlungen sind noch
weniger bekannt. Aus einer ähnlichen Chronik, die jetzt im National-
Museum zu Bucarest liegt, habe ich in meiner Chrestomathie (Vol. I
S. 145 ff.) einige Auszüge geliefert. Ich kann jedoch nicht behaupten,
daß sie mit meinen Texten identisch sind. In die rumänische Literatur
hat sich gegen das Ende des 17. Jahrhunderts eine Übersetzung der
neugriechischen Chronik des Dorotheus, Bischofs von Monembasia, ein-
geschlichen, die einige Verwirrung hervorgebracht hat, indem die alte
Chronik mit dieser verquickt wurde und es daher fast unmöglich ist,
ohne genaue Einsicht bloß auf den Titel einer Chronik hin zu be-
stimmen, ob sie die des Dorotheus ist oder die alte, oder das Ergebnis
ihrer Verschmelzung. In jener Chronik des Dorotheus findet sich


I.

Die Herrschaft des Priam, Kaisers der großen Stadt Troada.

(Kap. 69.)

Kaiser Priiam hatte von seiner Frau eine große Anzahl Kinder. Als sie beide alt wurden, ward die Kaiserin wieder schwanger. In einer Nacht träumte die Kaiserin einen sonderbaren und schrecknerregenden Traum. Sie sah nämlich, wie ihr aus der Gebärmutter ein brennendes Scheit herauskam, das die ganze Stadt Troada in Feuer setzte und auch alle umliegenden Dörfer. Die Kaiserin konnte den Traum nicht verhehlen und erzählte ihm dem Priam. Beide fielen darüber in tiefes Nachdenken und sie beschlossen alle aulischen „Filosophen“ und Zauberer zusammen zu rufen, um sie zu befragen, was für eine Bedeutung dieser Traum wohl habe und was er verkünden solle. Kaiser Priam berief denn alle Filosophen, Zauberer und Sterndeuter und frug sie, was er zu bedeuten habe. Die Filosophen antworteten und sagten: „Wenn das Kind geboren wird, mußt du es gleich töten oder im Walde aussetzen lassen, damit es von einem wilden Tier gefressen werde, denn sonst wird es großes Unheil über Troada bringen.“

Troada und kleideten ihn in kaiserliche Gewänder, da er ebenso wie die anderen ihr Kind war, und gaben ihm den Namen: Alexandru Parisch!


4. Er brachte längere Zeit dort bei jenem Kaiser zu. Seine Eltern jedoch, die sich vor Sehnsucht nach ihm verzehrten, schrieben ihm häufig Briefe und baten ihn nach Hause zu kommen. Er würde nun gern ihre Wünsche erfüllt haben, wäre er nicht in heftiger Liebe entbrannt gewesen für die Frau des Manelau, Elena mit Namen, Tochter des Kaisers Tindareu, die schöner war als alle Weiber der Welt. Wie die Geschichtsbücher erzählen, sah sie aus wie ein gemaltes Bild, wenn man sie ansah!


6. Sie besprachen sich nun mit einander und Elena packte alle ihre Aussteuer zusammen, die sie von ihrem Vater mitbekommen hatte und alles Beste und Teuerste, das im Hause des Manelau war, und fühlte


8. Daraufhin nahm Alexandru Parisch Elena und alles, was er sonst noch hatte, und schiffte sich ein nach Troada, zu seinem Vater Priam
und zu seiner Mutter Ekavia. Als sie ihren Sohn Alexandru erblickten und ihre Schnur Elena, deren Schönheit größer war als irgend eines anderen Weibes, freuten sie sich sehr, und als sie alle die Schätze ausluden, die Elena mitgebracht hatte, freuten sie sich noch mehr und hielten ein großes Fest. Priiam wußte aber nicht, daß sein Sohn Alexandru ihm keine Freude gebracht hatte, sondern, wie ihr weiter sehn werdet, Feuer und Vernichtung der Stadt und den Einwohnern von Troada.


10. Alle Fürsten und Könige sammelten sich an einem Orte und sie beschlossen einen Brief nach Troada schreiben zu lassen und zwar von Tindareu und Manelu an Kaiser Priiam im Namen aller Fürsten, Kaiser und Könige der Elinen und den Brief durch einen Boten abzuschicken. Sie sollten dem Priiam schreiben, daß er die Elena und all die Schätze, die sie mitgenommen, zurückschicken solle zu ihrem Kaiser Manelu und daß Priiam sich nicht seines Sohnes Alexandru Parisch annehmen solle, damit kein Krieg eines Weibes wegen geführt werde. Würde er sich weigern sie in Frieden auszuliefern, so möge er wissen, daß alle Elinen bereit seien gegen Troada zu ziehen.

11. Tindareu, Vater der Elena, schrieb nun einen solchen Brief an


zu erbeuten, um dadurch reichliche Nahrung für die elinische Armee zu bekommen, um auf diese Weise auch Priiam und die Einwohner von Troada zu schwächen. Nachdem sie diesem Plan zugestimmt hatten, erwählten sie den tapferen Ahileu und andere elinische Helden und sie fingen an die Umgebungen von Troada zu plündern und zu rauben und zu morden. Und Ahileu fügte dem Lande Troada unsäglicher Schaden zu, und was er eroberte, machte er der Erde gleich. Der elinischen Heeresmacht brachten sie reichliche Nahrung, alles, was sie zum Essen und Trinken brauchten, und viele Sklaven.


Tindareu, dieser mein Mann Manelau, jener mein Schwager Agamemnon und so zeigte sie alle elinischen Fürsten und nannte sie bei Namen und zeigte sie dem Alexandru Parisch und ihrem Schwiegervater Priiam. Und Alexandru und Elena machten sich lustig über Manelau und die elinischen Fürsten. Als Manelau dieses sah, wusste er nicht, was er aus Scham thun sollte, und wollte sich den Tod geben; ebenso Tindareu, der Vater der Elena. Als die Elinen die Thränen des Manelau und des Tindareu sahen, und welche Schande ihnen Elena bereitete, konnten sie es nicht mehr ertragen und beschlossen die Stadt anzugreifen und das ganze Heer von Troada zu vernichten oder selbst ganz vernichtet zu werden.

17. Der große und tapfere Ahileu, der die Stütze der elinischen Helden war, rüstete sich zum Kampfe, legte seine Waffen an, kleidete sich vollständig in Eisen, nahm seinen Schild und seine berühmte Lanze und stellte sich an die Spitze der elinischen Truppen und sagte, daß alle zum Kampfe bereit sein sollten. Als in Troada der Sohn des Kaisers Priiam sah, daß Ahileu selbst an die Spitze der Kämpfenden sich gestellt, konnte er es nicht über sich bringen ruhig zu bleiben, sondern bat seinen Vater ihm zu erlauben in den Kampf zu ziehen. Der Name dieses Sohnes war Ektor, er war jünger als Alexandru Parisch und ein sehr tapferer Held. Sein Vater wollte ihm jedoch nicht gestatten in den Kampf zu ziehen und sagte: „Es sind andere Helden da, die mit den Elinen kämpfen können.“ Und Ahileu griff sie heftig und mutig an und lieferte ihnen ein hartes Treffen. Die Heere kämpften Mann gegen Mann vom frühen Morgen bis in die sinkende Nacht. Der tapfere Ahileu drang in die Mitte der Troadener wie ein wütender Löwe und hieb sie in kleine Stücke, und die Elinen töteten so viele von den Truppen der Troadener, daß kaum der vierte Teil davon zurück blieb. Der Überrest schloß sich in Troada ein. Sie wagten nachher nicht mehr hinauszugehen und mit den Elinen zu kämpfen; solchen Schrecken hatten sie ihnen eingeflößt. Die Elinen freuten sich sehr und wurden übermütig, als sie sahen, daß sie die Troadener so stark geschlagen hatten und so viele von ihnen getötet waren. Sie lagerten sich dicht um die Stadt, während die Einwohner von den Wällen auf sie hinabblickten, ohne es zu wagen hinauszugehen, besonders da sie die Leichen der Erschlagenen so zahlreich wie Klötze herumliegen sahen. Die Elinen riefen ihnen zu: „Kommet doch heraus, ihr Weiber, und lasset uns kämpfen, und lieget nicht dort eingeschlossen!“

18. In dem Heere der Elinen war um jene Zeit ein großer Freund des Ahileu, ein gewisser Palamidu, der ein großer „Filosof“ und Gelehrter war, wie es keinen seinesgleichen im ganzen Lande der
Eilen gab. Alle Kaiser und Fürsten holten sich Rat bei ihm und
ehrten ihn sehr, da es keinen zweiten gleich ihm gab. Ein Fürst des
Agamemnon, den alle zum Anführer gewählt hatten, ein gewisser
Odiseu, fäste, als er sah, wie alle Kaiser und Könige den Palamidu
achteten und schätzten und daß er der besondere Freund des Helden
Ahileu war, einen heftigen Haß gegen ihn. Er konnte ihm aber
nichts anhaben, da alle ihn so sehr achteten und er Freund des Ahileu
war. Er wartete nun eine günstige Gelegenheit ab.

19. Priiam, der Kaiser von Troada, schickte wieder Boten mit Geld,
damit sie Soldaten für sein Heer würden, und sammelte auch welche
aus seinem eigenen Lande. So brachte er eine Armee von 50 000 Soldaten
in Troada zusammen. Als die Eilen, diese Heeremacht sahen, zogen
sie sich von den Mauern der Stadt zurück und lagerten sich im freien
Felde. Am nächsten Tage bereiteten sie sich wieder zum Kampf vor.
Da kam ihnen zum Treffen Ektor entgegen, der mit 50 000 Mann aus
Troada ausrückte. Er war jung und schön wie ein Engel und hatte
sich ganz in Eisen gekleidet, sich den Helm auf den Kopf gesetzt und
seine kostbaren Waffen genommen. Er führte nun das Heer zum
Treffen gegen die versammelte Macht der Eilen. Agamemnon, der
Oberbefehlshaber der Eilen, rief Ahileu und ermaßte ihn zum An-
führer des Heeres, daß er das Heer gegen die Troadener zum An-
griffe leite, während er mit einem Teile des Heeres sich in den
Hinterhalt lege, um die Stadt zu beobachten, damit nicht Priiam mit
seinem Hab und Gut entrinne und Elena mitnehme.

20. Als Ahileu die Leitung des Heeres übernahm, nahm er Palamidu
mit sich, von dem er sich überhaupt nie trennte, so lieb war er ihm,
und stellte sein Heer genau dem der Troadener gegenüber auf, wo sie
sich gegenseitig gut sehen konnten. Ektor seinerseits führte sein Heer
zum Kampfe an. Die Schlacht begann und bald fiel ein Elin, dann
wieder einer von Troada. Sie schossen dann mit Pfeilen auf einander
und fochten mit ihren Schwertern und die einen konnten die anderen
nicht besiegen. Ahileu ging unter seinen Leuten umher und mutterte
sie zum Kampfe auf, dasselbe, was auch Ektor, der seinen Mannen
voran ging und in seinen Waffen gleich einem Morgenstern leuchtete.
Und wieder fing der Kampf an, die Eilen konnten die Troadener
nen in ihrer Stelle bewegen, die nicht vom Platze wichen. So
kämpften sie den ganzen Tag vergebens und am nächsten und am
dritten Tag, ohne daß einer den andern besiegen konnte.

21. Odiseu, der Fürst des Kaisers Agamemnon, fand nun die Gelegen-
heit, die er suchte und verklagte Palamidu und Ahileu den Helden. Und
er sprach zu Agamemnon und sagte: „Wisse o Kaiser, daß Ahileu aus

22. Der Kaiser fügte dadurch der elinischen Armee einen sehr großen Schaden zu. Dieser Palamidu hatte die Wagschale und die "Drams" erfunden. Er hat auch 17 Buchstaben des elinischen Alphabetes entdeckt und zwar: a, v, g, d, e, i, k, l, m, n, o, p, r, s, t, u. Ein anderer Filosof, dessen Name Kadmu war, hat andere drei Buchstaben entdeckt: th, ph, h; wieder ein anderer, dessen Name Simonidu war, entdeckte zwei: η, ο und noch einer, dessen Name Epitharmu war, hat drei Buchstaben entdeckt: x, χ, ψ; auf diese Weise sind die 24 Buchstaben der elinischen Schrift entstanden, und auch der serbischen Schrift. Die anderen, die die Serben haben, sind vom heiligen Kiril aus Palästina entdeckt worden, als ihn der Engel beauftragte in das Land der Bulgaren zu gehen, wie es die Geschichtsbücher melden.


24. Als die Troadener hörten, daß Ahileu sich erzürnt von den Einen weggewendet hatte und nicht mehr mit ihnen zum Kampfe auszog,


26. Als die Troadener Patroklu sahen, glaubten sie, es sei Ahileu, und


28. Ahileu forderte Ektor auf aus der Stadt herauszukommen und


31. Es kam nun der Tag, den beide als einen großen Feiertag hielten, die Elinen und die Troadener, ungefähr wie elimische Ostern. Und sie machten Waffenstillstand und beide leisteten einen feierlichen Eid, während 12 Tage die Heere ruhen zu lassen, bis die Feiertage vorüber sein würden. Während dieser 12 Tage waren sie alle wie ein Volk, und die einen gingen zu den andern und aßen und tranken mit ihnen ohne jede Scheu und ohne Sorge und alle gingen ohne Waffen herum. Sie kamen auch hinein in die Stadt, ohne irgend welche Angst, da sie durch den Eid geschützt waren. In der Stadt Troada gab es nun einen Tempel, der dem Götte Apolon geweiht war. In jenen Tempel ging Ahileu jeden Tag beten. Eines Tages, als er dort im Tempel betete, ereignete es sich, daß auch eine Tochter des Priiam, namens Polixenia, dort anwesend war. Sie war sehr schön und anmutig. Kaum wurde der tapfere Ahileu ihrer ansichtig, als er sich heftig in


33. Eanda und Odiseu brachen die Thüren des Tempels ein und Eanda nahm den Leichnam des Ahileu auf seine Schultern und lief mit ihm, so rasch er konnte, da er ihn aus der Stadt hinausbringen wollte.


35. Sie überlegten nun, durch welche List sie die Stadt einnehmen könnten, und verfertigten alle zusammen ein riesiges Pferd aus Holz, das so groß war, daß sie in dessen Inneres 24 bewaffnete und behelmte
Männer verstecken konnten. Diesen gaben sie den Befehl, daß, wenn sie etwa in die Stadt gebracht werden sollten, sie die günstigste Gelegenheit abwarten und ihnen durch Lichter auf den Mauern der Stadt Zeichen geben sollten zu kommen, und daß sie die Pforten der Stadt ihnen öffnen sollten. Sie ließen nun das hölzerne Pferd am Ufer des Wassers, wo ihre Schiffe lagen, und gingen in ihre Schiffe und stellten sich, als ob jeder von ihnen in sein Land absegeln wolle. In der Nacht kehrten sie wieder um und verankerten ihre Schiffe an einer kleinen Insel, gegenüber Troada, genannt Tenedu.

36. Am nächsten Morgen als die Troadener auf das Lager der Eilinen hinsahen, erblickten sie keinen einzigen derselben. Sie schickten Späher aus, aber auch diese fanden keinen. Sie gingen dann an den Platz, wo jene ihre Schiffe hatten, und fanden dort das hölzerne Pferd. Sie fanden auch einen Brief, der folgendermaßen lautete: „Wir Kaiser, Könige und Fürsten der Eilinen hatten gedacht die Stadt Troada durch Krieg und Schwert zu erobern. Nun kämpfen wir schon 10 Jahre und haben nichts ausgerichtet, wahrscheinlich sind unsere Götter dagegen, daß wir mit euch kämpfen, und gewähren uns daher die Eroberung der Stadt nicht. Wir sind daher ein jeder nach seinem eigenen Reiche zurückgekehrt und haben euch dieses Pferd zum Andenken zurückgelassen, als ein Zeichen für diejenigen, die vielleicht später es versuchen möchten Krieg mit euch anzufangen, daß sie sehen, daß wir 10 Jahre vergebens um Troada gekämpft haben.“ Als sie jenes Pferd fanden, benachrichtigten sie die Troadener davon und die ganze Bevölkerung der Stadt kam hinausgeströmt um es zu sehen. Und sie wunderten sich sehr darüber und wußten nicht, was sie davon halten und was sie damit anfangen sollten. Einige rieten das Pferd zu verbrennen, andere es ins Meer zu werfen, jeder wie er dachte, so riet er. Als sie dann den Brief lasen, glaubten sie alle, daß es zum Besten der Stadt zurückgelassen worden war. Da es bestimmt war, daß Troada vernichtet werden sollte, wurden sie mit Blindheit geschlagen und sie nahmen das Pferd und brachten es in die Stadt. Und sie freuten sich sehr und waren lustig und ohne jede Sorge. Sie schmauserten und betrunkem sich vor großer Freude. Als sie alle betäubt eingeschlafen waren, kamen jene Männer aus dem Innern des Pferdes heraus und gingen zu den Pforten der Stadt. Sie überwältigten die Wächter und hieben sie nieder, schlugen Feuer und zündeten die Lichter auf den Wällen der Stadt an, welche als Zeichen dienen sollten.

37. Als die Eilinen das Zeichen gewahrten, stiegen sie alle rasch in die Schiffe, die an der Insel Tenedu festgeankert lagen, und eilten nach Troada. Sie stiegen leise ans Land und schlichen sich unbemerkter bis
an die Pforte von Troada, die ihnen die anderen öffneten. Die gesamte elinische Armee drang in die Stadt, wo sie die Einwohner alle schlafend fanden, und es begann ein schreckliches Morden und Töten. Keiner wurde geschont, Alt und Jung, Weiber, Kinder, sogar Säuglinge an der Brust wurden ohne Erbarmen niedergemacht. Es erheb sich ein entsetzliches Geschrei und Gejammer, welches bis zum Himmel aufstieg, die Erde erbebte und das Blut floß zur Pforte der Stadt hinaus und reichte den Pferden bis an die Knie. Die Eilinen verschonten keine einzige lebende Seele in Troada, sie machten alle nieder. Darauf öffneten sie die Schatzkammern und nahmen, so viel sie nur tragen konnten, bis sie alle ganz beladen waren. Nachdem sie alle Troadener erschlagen hatten, zündeten sie die Stadt an und sie brannte bis auf den Grund nieder, so daß nichts von der einst großen und berühmten Stadt übrig blieb, die ihresgleichen nicht hatte. Sie war vom Kaiser Troi gebaut worden, der ein Sohn des Kaisers Gamni-midu (!) war.


II.
Hier schreiben wir über die elinischen Kaiser, die bei Troanda versammelt waren und die Stadt 10 Jahre lang vergebens belagert hatten, im zehnten sie durch List eroberten und zerstörten und verbrannten, und Gott bestrafte sie, dafs keiner eines friedlichen Todes starb.


Der Tod des Alexandru Parisch.


Der Tod des Diifov.

42. Als die Eilinen die Stadt eroberten und Manelau Elena wieder bekam, ergriff er Diifov, den Gatten der Elena, und schnitt ihm Hände und Füsse ab und so starb er eines schrecklichen Todes.

Erzählung von einem Götzten, genannt: Paladie.

43. Um jene Zeit gab es ein gewisses Götztenbild von weiblicher Gestalt, genannt Paladie, d. h.: der Name einer Götzin, die die Eilinen die Göttin der Vernunft nannten, eigentlich: Athen! Es heißt, dafs jenes Bild mit großer Zauberei gemacht worden ist, so dafs in welche Stadt man jenes Bild brachte, diese Stadt uneinnehmbar wurde. Die Einwohner wurden sogar siegreich und sorglos gegen ihre Feinde, wer diese auch sein mochten. Als der Kaiser Troi die Stadt Troanda zu bauen anfing, kam zu ihm ein großer elinischer Philosof, genannt: Asia und brachte ihm dieses Bild als Geschenk. Der Kaiser seinerseits schenkte ihm dafür

Der Tod des Ea Telamonie.


Der Tod des Odisef.

Der Tod des Agamemnon.


Oristu, der Sohn des Kaisers Agamemnon.


Von Manelau und Elena.


*36*
Von Eanda und von seinem Tode.

49. Sowohl Eanda, als auch sein ganzes Heer ertranken im Meere und es blieb auch nicht einer am Leben.

Vom König Diomidu.


Ende.

Zu den mittelgriechischen Sprichwörtern.

Zu den von K. Krumbacher herausgegebenen „Mittelgriechischen Sprichwörtern“ (München 1893) erlaube ich mir folgende Bemerkungen vorzulegen:

Cod. H, S. 73—93.

S. 73, Spr. 1: Εἴσαι καὶ κλέπτης καὶ σκουρός.

Κλέπτης μὲν ὁ Ἀδὰμ ὁς φαγεῖν ἕπι τοῦ φυτοῦ, ἀρ’ ὃδ παρηγ-γέλθη μή φαγεῖν, ὅ αὐτὸς ἦν καὶ σκουρός διὰ τὸ μετὰ τὸ πταίσμα μή βαλέιν μετάνοιαν· εἴπε δὲ ὅτι ἡ γυνὴ, ἢν δέδωκας μοι, ἐκείνη ἐποίησε μὲ φαγεῖν, καὶ τοιούτῳ τρόπῳ ἤτειτο τὸν Θεόν.


S. 74, 2: Ἀπὸ κλέπτην κλέπτης καὶ κριμαῦν οὐκ ἐξεις.

. . . . . . . ὁ γονὸς δυνηθεὶς ὡς (κλέψης) ψυχήν κατεχομένην ὡς τοῦ δαίμονος οὐ μόνον κριμαῦν οὐκ ἐξεῖ, ἀλλὰ etc.

Die einzige ngr. Parallele hat sich in Maked. erhalten: κλέψ' τοιν
κλέφτη καὶ μὴ φοβᾶσθαι (sc. τοῦ Θεοῦ). — In der Αύσις habe ich κλέψῃ τον ψυχήν eingesetzt; Kr. ergänzt es nach δαιμονος.

S. 74, 4: Ἄρις εὕρης τοῦ καιρὸν, φάγε καὶ τὸν λαγόν.

Ο Χριστός ἀπέστειλε τὸν Παύλον εἰς τὸ εὐαγγελίζεσθαι, εἰπε <δέ>. Δέον σε συγκαταβαίνειν τὴν τοῦ καρδί σουκολίαν ecc.

Ngr.: κατὰ τόν καιρὸ καὶ τὸ χρόνο, z. B. Arabantinos 630. — In der Αύσις stammt: ὁ Χριστός — εὐαγγελίζεσθαι aus Korinth. I 1, 17: οὔ γὰρ ἀπέστειλε με Χριστὸς βαπτίζειν, ἀλλ' εὐαγγελίζεσθαι. Im folgenden beruht die Textgestaltung auf G, st.: εἰπε δέον ἢν συνχ. = εἰπε <δέ>. Δέον <νε>ν <δε> συγκαταβαίνειν. <κατα> τὴν etc.

S. 75, 5: Καλὴ πτερέα ἦν ἐκ τὸν ἀνάγοναν.

....Ο Γολιαθ πληγείς ὑπὸ πέτρας τῆς πεμφθείσης ἐκ χειρὸς Δαυίδ ἔλεγε. Καλὴ πτερέα ἐκ τὸν ἀνάγονα, ἔχων εἰς υφών, ἐκ τῆς θείας δυνάμεως. Ἡ καὶ ἄλλος ἐκβαλεῖν τούτῳ έωκεν πρὸς ἑαυτὸν λέγων: ὁ τῆς ἡμετέρας σωτηρίας ἐχθρὸς πληγεῖες διὰ τοῦ Χριστοῦ —, τῆς πέτρας τοῦ πτερός τῆς ἐν αναίρεσιν τοῦ Διαβόλου πεμφθείσης ἐκ τοῦ ἀναγονίου, ἢτοι τοῦ οὐδενοῦ.


S. 75, 7: ἀπὸ σαλόν καὶ μεθυστοῦ τὴν ἀλλήθειαν ἔκουε.

Ἀπὸ τοῦ χορῶ τῶν Ἀποστόλων, ὄντων καὶ μαρτυρον έδόκοντο εἴη χαῦθος καὶ αἱ Ἐπίσκοποι τῶν Ἀποστόλων φασίν, ἤκουσαν ἡ ἀλήθεια — ὁ χορὸς γὰρ τῶν Ἀποστόλων ἐκήρυξεν ἡμῖν τὸν ἐγνωσόμενον Χριστὸν εἶναι Θεοῦ ἀληθον.

Der Singular steht in allen Hss: ἀπὸ σαλόν καὶ μεθυστοῦ ἈΗΚ,
P. N. Papageorgiu: Zu den mittelgriechischen Sprichwörtern 555

πό σαλόν καλ μεθυστήν BC; nur G gibt: πό σαλόν καλ μεθυσμένων (νά μάθης τήν ἀλήθειαν, S. 117), doch viell. πό σαλόν καλ μεθυσμένων; den Sing. bieten auch alle ngr. Fassungen, S. 137. — Zu αἱ Πράξεις zitiert Kr. Act. 2, 13: ἔτεροι δὲ χλεύαζοντες ἔλεγον ὅτι γλεύκους με-

μεστομένου εἰσί; viell. hatte der Katechet im Sinne auch Kor. I 1, 21: εὐδόκησεν ὁ Θεὸς διὰ τῆς μωρίας τοῦ κηρύχους ὁδώρα τοῦ πιστεύοντα — ἡμεῖς δὲ κηρύσσομεν Χριστόν — Ὑσοῦ δύναμιν.

S. 75, 8: Ἐπήγαμεν ὅποιν μᾶς ἐχρεώστουσαν καὶ ἐχρεώστουσάν τοῖς ἡμεῖς.

Kr. S. 137: „wir gingen zu einem, der uns schuldig war, und wir wurden ihm schuldig“. Offenbar eine Hausregel: wir sollen unserem Schuldner keine Gelegenheit geben, uns durch Bewirtung — zu verpflichten und dadurch gleichsam unser Gläubiger zu werden (s. auch Krumbacher, Eine Sammlung byz. Sprichwörter, München 1887 [im folgenden = Kr.1] S. 81). Die Αἵσις ist ganz verdrehta. Irre ich nicht, so ist der Sinn: „wir gingen zu einem, der uns schuldig war, (um das Geld ein-

zutreiben) und (da stellte es sich heraus) wir schuldeten ihm“, d. i. wir hatten das Unglück, auch anderes Geld dazu zu verlieren, also: ἐπὶ τῶν παθόντων ἀποσοφοκῆς τίμημα καὶ ἐπὶ τῶν παρὰ δόξαι ἀποβαίνοντον προμακτῶν. In diesem einfachen Sinne fasst den Spr. auch die Αἵσις mit Beziehung auf den Hades und den Teufel, welche, durch die Höllenfahrt Christi der (aufgestandenen) Toten beraubt, zu einander sagen: ἐν δόρ (= während, ἐν δῷ) — ἡπίξομεν λαβεῖν — τὸ χρός ἐκ τῶν πικτόντων ἀνθρώπων, εὑρέθημεν μᾶλλον ἡμεῖς οἱ ἄθλοι ἐχρεώστουσάντες: οὐχ οἴδαμεν πᾶς τοῦτο γένον ἢμῖν καὶ γὰρ ὡς κατ-

είξομεν ψυχὰς ἀφρηδοθῆμεν. Dieselbe Pointe liegt offenbar auch im ngr. Spr. Beniz. 75, 146: ἐστὶν ποῦ μᾶς χρεώστουσαν, μᾶς πῆραν καὶ τὸ βόδι (S. 138) und im türkischen: seljûm verdüm, bourzloz tsiktîm“, „einen Gruss gab ich (jemandem), als Schuldner stellte ich mich (uner-


στοῦσας; wodurch man gewöhnlich das Unbehagen über unverdiente Schädigung (Behandlung u. dgl.) ausdrückt.

S. 76, 9: Τὸ ποιήσεις πάθης, καὶ ἄλλου περισσότερον.

Der Spr. Beniz. 238, 896: 5 τι ἔκακος λαβάινης (S. 139) steht auch bei Arab. 1039 (wo richtig λαβαίνεις), der das Hesiodische (fr. 237 Kink.): εἶ με πάθοι τὰ κ’ ἐρέξε (Schol. Aesch. Sept. 435; jetzt

S. 77, 10: Εἰχαμεν φίλουν κηπουρόν καὶ δίδαμεν τον γέννημαν καὶ ἕδιδεν μας λάτανα.


S. 77, 12: "Εργον τοῦ τελείωσαντος καὶ μὴ τοῦ ἀποκυνήσαντος.


S. 78, 13: Ὁποὺν φιλεῖσι μὴ δάνειξε καὶ ὅπουν ἀγαπᾶσι μὴ σύγχεισε.

... Ὡς ὁποὺν ἀγαπᾶς μὴ συχνάσῃς, εἰς τὸν κόσμον τούτου <τοῦ> πρόσκαμα καὶ βραχέα καὶ πρὸς ὅλον φαινόμενα· μὴ ἀγάπα <ταῦτα>, ἵνα μὴ ξημισθῇς ἀφθαρτά τε καὶ ἄλλα, ὡς ὁ πλούσιος ἕκεινος ἄλλος.


S. 78, 14: Κηπουρὲ συνέπαρε· καὶ θέλω νὰ ποτίσω.

Ἐπειδὴ ὃ πλάσθε Θεὸς τὸν ἐνθρόπον προσέλατεν αὐτῷ ἐν τῷ παραδείσῳ ἐγράψουσα καὶ φυλάττειν, ὃ δὲ μὴ φυλάξας etc.

Über die verschiedenen Fassungen der Hss (S. 118) und den Sinn derselben handelt Kr. S. 144—151. Hier mag folgendes beigetragen werden: in FI lautet der Spr.: κηπουρὲ συνέπαρε· λέγει νὰ ψηφι

S. 79, 15: Πάν χάνων τὸ δμοιον αὐτοῦ ἀγαπήσει.

Arab. 514: 1ο (schr. 1ο) δ ὁκύλος τῇ γενεᾶ του, καὶ ἀναγάλλαμος η καρδία του. Eine maked. Fassung eines allgemeinen Spr. (S. 151): 'ταύριαζεν καὶ συμπεθέρμεν. Weit verbreitet ist das biblische (Joh. 1, 46): 'βορία' (oder ῥο';) d Φλίττπος τὸν Ναθαναηλ, z. B. Arab. 1677. Der Spr.: ἐξολίσεν δ τεντζερες καὶ 'βορία τὸ καλάκι (so in Mak;

S. 79, 17: Ὠσον ἐξεπέσε το ἴνυν, πάλιν βελώνη σάξει.

....... Ανάβολος — φησιν. Ὠσον ἐν ἑταπεινώθην ὑπὸ τοῦ θεαν-θρόπου Λόγου και οὐκ ἐνεργῆ ὡς πρὸ τῆς αὐτοῦ καταβάσεως καὶ οὔθ' ἐκτρόφωσε τα βέλη μου —, πάλιν — οὐ παύσομαι πλήττειν διὰ τῶν μικρῶν μου βελών.

Kr. S. 154: „im Neuengrischen kann ich den Spruch nicht finden“; die Verbindung der Pfingschar mit der Nadel kommt meines Wissens nur vor: κάνει τὸ γυν (sehr. γυνι) βελόν, Arab. 618 („aus einer Pfl. macht er eine N.“) mit der Deutung: πρὸς η'. σφικάν οἰκονομεῖν στειωμένους πράγμα οὔσιωδους ἐξείς (auch: ὁ λόγος εἰστι θείου), in Maked.: χαλινά ἴνυν καὶ φραγμαί βελών (ähnli θεότητα πουλώνθαι Arab. 98, der Diogen. 5, 81: κα-μηλος καὶ φισαίσσα πολλῶν ὄνον ἀνατίθεται φορτία (Sakell. 118: ἢ καμήλα κῇ ἐν φοράση πάλι σκάτων φισάρι μεγάλο πολλός ραφός) vergleichbar. — In der Αύσεις bietet die Ης κεντρώσει, also κεντρόσει.

S. 80, 19: Αὐροστόν οἶλον ἐνταῦθα τῶν μοναρχήσαντα εἰς ἡμᾶς — Χριστόν — λέγει etc.

Das οἶλον verstehe ich nicht, wohl aber ὁ λόγος (ὁλό), wie gewöhnlich die Αύσεις beginnen, v. B.: ἐνταῦθα ὁ λόγος κηπουρόν τῶν Χριστόν λέγει; s. auch 77, 11; 82, 22. 23. 24. 25 etc. etc.

S. 81, 20: Πρὸς τὰ σακκία μερίζει ὁ Θεός τὴν κράτα. Ἐνταῦθα καλεὶ τὰ ἡμῶν ἀμαρτήματα ὁ Θεός σακκία, κράτας δὲ τὰς παιδεύσεις ἡμῶν ἀικονομιὰς τὰς ἡμῶν ἐπερχομένας.

Die Ης: παιδεύσεις τὰς δὲ οἰκονομιὰς ἡμῶν = παιδ. τὰς δὲ οἰκ.

ημῶν. Das W. Θεός hat sich vielm. vom Lemma in die Αύσεις eingeschlichen, st. des ursprünglichen λόγος.


Zwei maked. Fassungen zu einem geläufigen Spr. (S. 100): 1) διπλό δὲ φτάνει, μονό ἄρτιφι (türk. 'überblätter, perisso'ei) und 2) μονὸ δὲν ἔφτανε, διπλὸ περισσοεις.

S. 83, 26: "Ἀν με γλυτώσης, να βάλω το ίματιόν σου."
P. N. Papageorgiu: Zu den mittelgriechischen Sprichwörtern

559

... ὁ Διάβολος λέγει πρὸς τὸν ἐναράκτος βιωτικὸν. Καλῶν, προφετεύω ὡς πορεύεσθαι, εἰν τὸ ἐκβάλλει ἔξος· εἰν δὲ ἐξόρα καιρὸν,— οὐκ ἐκλυτάνεις τὰς βουλὰς τῶν πολυτρόπων μου ἐνθυμήσεων εἰ δὲ καὶ ἐκλυτάσθης μου, νὰ βάλω το ἰμάτιν σου, τοῦτ’ ἐστιν ὅπερ ἔχεις ἐν φθαρτῷ σώματι.


sie in die Höhe“; ließe sich nur diese Bedeutung von θονωνειν irgendwo nachweisen! Vielleicht liegt die Pointe in der Antithese zwischen Schlagendem und Geschlagenem: „je mehr du auf die Witwe und Waise schlägst, desto mehr schwillt es an deiner Hand“, d. i. desto größer wird an dir die Vergeltung Gottes sein; Matth. 23, 14: οβαλ ύμην — οτι κατεσθειε τας οικίας των γηρών — δια τοῦτο λήψῃς περισσότερον κρίμα.

S. 84, 28: Κάτης και ποντικός έμάχονται και ο βλέπον τις έγέλαι.
Τη μαχηματική είσιν. η ψυχή καί το σῶμα: η μεν τηρόν πρός τας τοῦ Κυρίου εμφανίσεως, το δε αποβλέπουν πρός τα μάταια. γελών το κενητήριο δρά τα όργα etc.

Die Hs ὄροιν, welche Lesart mir nicht unrichtig scheint: τα μ. είσιν η ψ. καί το σ., η μεν — μάταια, γελών (sc. ὄστιν) ο κενητήριο, ὄροιν etc.

S. 84, 29: ᪊ τοῦ Θεοῦ τας ἐντολὰς παρορθῶν καὶ μὴ το δίκαιον ἀσπαζόμενος πάπτει εἰς τὴν τοῦ Θεοῦ ἀπόδοσιν, ὡσπερ Τούδες παλήσας τὸν ἀπόλλυτον μαργαρίτην σκοληκύρβοστος γέγονεν.


S. 84, 30: ᪊ ο μισόκαλος δαίμον καυχηται προς τοῦς ἐκαθόρητα καὶ ἐπιβάλλει ἐν τῇ καρδίᾳ τῶν ἀνθρώπων πικρὲς πονηρίαις etc.

Die Hs: ἐπαρπάνται δις ἐπιβαλῶν; richtig, verbessert mah ὄς.

S. 84, 31: Ἐδώ μένομεν — ἀλλοῦ δὲ παρακλημόνται τὰ ἔργα ἡμῶν καὶ ἑαυτὸν μὲν εἰς καθαρά τὰ προπεμπόμενα ἔργα, εἰς τραφισμόθεν ήδειας, ἐν δὲ ἑαυτία, εἰς etc.

Schr. παρακαλόμενα. Die Betonung der Hs ἐναντία dürfte bei behalten werden, wie auch S. 105, 72; ähnlich heutzutage.

S. 85, 32: Ὑπὸ τοῦ εἰς πολλὸν πεπέρι, βάνει καὶ τετάρ αὐτὰ.
Es läßt sich nicht leicht entscheiden, ob mit λάχανα im allgem. „Gemüse“ (S. 166) oder speziell das (Sauer-)Kraut gemeint ist; das erste heißt jetzt λάχανικόν).

S. 85, 33: Ἡ πτωχὸς ἡ πλούσιος, ἔν δὲ τὴν βαλὴν οὐδὲν κοιμᾶται.
Die übrigen Hss bieten: κἀν πλ. κἀν πτ. ἀντίθεν οὐ β. /lists K (S. 120); Kr. S. 70 setzte αὕτη in den Text: „ob arm ob reich, legt er sein Ohr nicht hin, so schläft er nicht“ (s. auch Kr. S. 167); S. 167 wird in I μαντίν ου β. geschrieben und übersetzt: „legt er nicht einen
Mantel (unter den Kopf)"; ich meine, ἄννην sei nichts anderes als αὐτήν oder vielmehr ἄν τήν, ebenso μανετήν = μ' ἄν τήν = μ' (d. i. ἀλλὰ) ἄν τήν, sodass wir folgende Fassungen erhalten: κάν πλ. κάν πτ. (πτ. ἦ πλ.), ἄν τήν (μ' ἄν τήν) οὖβ β. οὐδἐν (οὖ) Κ., und: πτ. ἦ πλ., ἄν δὲν τήν β. οὐδὲν Κ.; was könnte man nun unter τήν verstehen? Das Ngr. bietet, wie bekannt, vielfache Verbindungen eines Verbs mit den demonstr. Pronom. τήν — τὴν — τό, τοῦς — τὰς (τὰς) — τὰ mit zu ergänzendem Subst., eine Erscheinung, welche meines Wissens bis jetzt noch nicht zum Gegenstande einer speziellen Untersuchung gemacht ist; das Verbum βάλλειν mit τήν (τῶν) ist recht gebräuchlich in obschem Sinne, und der erste Eindruck von dem uns vorliegenden Spruche ist der des obschem Sihn: der erste, aber nicht auch der wahre; viele Sprüche und besonders Rätsel sind obschon nur dem Scheine nach, eine Thatsache, zu deren Erklärung hier nicht der Ort ist. Auch im vorliegenden Spr. bedeutet τήν βάλῃ wahrscheinlich eine Handlung, welche Armen und Reichen vor dem Schlaffe gemein ist, und deren Wert je nach den zur Verfügung gestellten Mitteln auch ein verschiedener ist; eine solche Handlung ist aber natürlich das Essen: sowohl der Arme, so sehr arm er auch sein mag, als auch der Reihe, jeder (δ' ρτοχος ρτοχικα, δ' πλούσιος πλούσιων nach dem populären Ausdrucke, oder mit Arab. 1795: δ' ρτοχος δ'σο' μπορεί, πι' δ' πλούσιος δ'σο θέλει) muß doch erst abends essen, und dann geht er schlafen. Ich weiss nicht, ob τήν mit βάλλειν (βάλειν) im Sinne von „essen“ sich auf irgend einem dialektischen Gebiete nachweisen läßt; weitverbreitet ist aber der ähnliche Ausdruck: τήν πατόνω (eigentlich πατόνω = ich lege einen Boden zu), „ich esse“ (s. auch Skarlatos Byzantios Lex. 3 S. 368). Nisi omnia fallunt, ist also der Sinn des Spr.: „ob arm ob reich, ist er (abends) nicht, so schlält er nicht“. S. 85, 34: Γλυκῶν τά φαγεῖν, πικρῶν δὲ τά χέδειν.

K φάειν, Ι φαείν, Γ φάγη (d. i. φάγει) (S. 120), worüber Kr. S. 168: „.... während man heute meines Wissens allgemein τό φαγεῖ spricht“; in Thrakien und Makedonien hört man auch φαγει sprechen: τ' φαει καλ τ' πχι = τ' φαγείν καλ τό πιείν, von der täglichen Nahrung. Der Spr. Beniz. 185, 124: ο' νεοι τρόφων τά ξυνά κ' οι γέφοντες 'μονδίξουν (S. 169) lautet bei Arab. 1268: τά χαμίδα τρόνον φουφίδες (δίφαραξ) καλ οι γέφοντες 'μονδιξιούν; Beniz. 49, 87: γλυκά τ' εφραγε, ξυνά θα τά 'ξεράσης = Arab. 217: γλυκά τά τρόσ, πικρά τά ξεράσια. Hierher gehört auch Arab. 807 (s. auch 1236): ξυνά τοι βρήκαν τά γέλους (in Maked. auch: ξ. τοι βρήκαν ἀπό τοι μύτη, oder blois: τοι βγ. ἀπο τοι μ').

S. 86, 37: Ο κόσμος ἐκουσιζετον, τούτ' ἐστιν η ψυχή η η ἐπι
τοῦ Διαβόλου κεφαλημένη, καὶ ἡ ἐμὴ γυνὴ ἐστολιζέτο, ἤγουν τὸ σῶμα τοῦ τερμάτων ἐν ταῖς ἡδονεῖς τοῦ κόσμου.


S. 86, 38: ὡς ἔδικεν τὸς πηκτάς, δέξαο καὶ τὰς ἐμπηκτάς.

Kr. S. 174: „Die Erklärung der wahrscheinlich echt volksmäßigen Antithese πηκτάς und ἐμπηκτάς macht große Schwierigkeiten. Das erste W. heißt im Altgr. 'geronnene Milch', 'Käse' und in der heutigen Sprache 'Fleischgallerte' (Aspic); aber unklar ist die Bedeutung von ἐμπηκτάς, das offenbar einen Gegensatz zu πηκτάς bildet. Nach seinem körperhaften Bestande heißt das W. 'das darin Geronnene'; was jedoch speziell damit gemeint ist, vermag ich nicht festzustellen. In der Lösung werden die πηκτάς mit den Weltlügen, die ἐμπηκτάς mit den Höllenstrafen verglichen. Die Vermutungen von E. Kurtz S. 22 [Plana- nudes 71: ἔφαγες τὴν πηκτήν, δέξαι καὶ τὴν ἑμπηκτήν] 'das Im Käse drin war' und H. Schenkl — 'die ungenießbaren Reste, die bei der Käsebereitung bleiben', bringen uns uns nicht weiter"; und die Anmerk. dazu: „das Wort (πηκτάς) ist auch ins Lat. übergegangen *picta und von dort in der nach ital. Lautgesetze umgestalteten Form pitta, πήταρ wieder zu den Griechen zurückgewandert, wie G. Meyer — gezeigt hat. In dieser romanisiertem Form bedeutet das W. ein rundes fladenartiges Brot, das schneller als das gewöhnliche Brot gebacken, aber auch schneller hart und ungenießbar wird. Zunächst ist es nötig, das Wesen der sogenannten πήταρ klar zu machen; dieselbe besteht aus zwei runden (nicht allzu dünnen) und breiten Mehllagen (Blättern, φύλλα, makedono-vlachisch πέτοπα, πέταλα?), welche, durch einen Holzstock (πλέστης) ausgebreitet (ἀνόφειρο φύλλα), zur Umhüllung der πηκτή dienen sollen; die πηκτή (παρεγμώμοι, auch bloß γέμος, Füllungsmaterie) ist verschiedener Art: Fleisch mit Butter und Eiern (κρεατόπητα), Käse, Butter und Eier (τυρόπητα), Spinat mit Butter und Käse (σκουντακόπητα), Milch etc. (γαλατόπητα) etc. etc. Von den Blättern wird das eine in das runde (nicht allzu tiefe) Backgeschirr
(türk. tepsî) hineingelegt, darauf die πηκτή ordentlich ausgebreitet und über die πηκτή wieder das zweite Blatt aufgelegt; die aus dem Geschirre hervortretenden Ränder beider Blätter werden in einander eingefaltet, so daß diese den trockenen und haften, aber nicht ungenießbaren Teil der πήτα, die sogenannte κόρα, bilden, während das Übrige natürlich am besten schmeckt. Das ist die erste Bedeutung des Wortes, die sich am besten mit „Pastete“ wiedergeben läßt; in der zweiten heisst πήτα das runde (der Form nach der eben beschriebenen Pitta ähnliche) Brot, welches man bei Zeitmangel (und nur für einmaligen Gebrauch) nicht gären (φουξάσεν, auch ἀναβάλλειν), sondern gleich nach dem Kneten backen läßt; es heisst, meines Wissens, nicht einfach πήτα, sondern πήτα φούλ (πεντόφωμο) oder (in Thrakien) λευκο- ναβατή πήτα (etwas anderes ist die λευκόπητα bei Skarl. Byz. S. 266), d. i. ήτες έλειψε τα ἀναβη, ουξ ἀνέβη, wie das gewöhnliche Brot. Mag nun πηκτή in unserem Spr. diese oder jene Bedeutung haben, die ἔμπηκτή, welche offenbar ein in irgend welcher Beziehung zu der πηκτή stehendes ungenießbares Ding sein soll, vermag ich auch nicht festzustellen. Man wird doch annehmen müssen, πηκτή habe in dem Spr. die alte Bedeutung bewahrt „geronnene Milch“, „Käse“, wie man noch jetzt in Thrakien πηκτή auch den aus dem gekochten τυρό- γαλα (δρόφος, Molken, Käsewasser) gewonnenen unfeinen Käse nennt; ἔμπηκτή dürfte einfach die unschmackhafte Milchsubstanz sein, welche, im letzten Magen (mak.-vl. ἄμοφα) des Lammes gebildet, von unseren Bauern allgemein zum Gerinnen der Milch gebraucht wird, die sogenannte πνυτια oder τυρομαγια (μαγια ist auch der Sauersteig), also wörtlich: τό (εἰς τó γαλα) πέρο πηξιν ἐμβαλλόμενον (coagulum). Nun ist der Sinn des Spr. klar: „wie du den Käse angenommen (gegessen) hast, so nimm (ifs) jetzt auch den Käseteil an“, d. i. du hast dir das Angenehme gefallen lassen, laß dir jetzt auch das Unangenehme nicht mitschallen; Beniz. 85, 294: ἔφαγες, καρδία μου, τά γλυκομάρουλα, φάγε και τά πικρομάρουλα (in Maked.: ἔφαγες τά γλυκά, φάγε και τά πικρά).

S. 87, 39: Πρὶν τοῦ ποταμοῦ τὰ ιματια σου σήκωνε.

Γ: πρὶν π. τα βουχά σου σήκωσον, Ι: πρὶν π. ἄνα τα ιματια σου σήκωνε (S. 121); Arab. 303: εἰς τó ουράλ τοτεμε ακμασε ψηλα τα βουχα; vgl. auch 1807: ὅταν διαβαίνης απο μορφύρε ξεπέξενε.

S. 88, 42: "Οπον πολλοι πετεινοι, ἵκετ ἡμέρα ου γίνεται.

Der Spr. Bartholdy 45, und Sanders 8: οι πολλοι καραβοκιφτοι πωνουν το εράβι (S. 177) steht auch bei Arab. 1765 (καφανκοφθοι).

S. 89, 46: Ἐπειδή έκ τοῦ χος η φός η ημών συνίστηκε — κα
κάλιν ὁ χοῖς πρὸς τὸν χοῦν ἀπελεύθερα, ὡς πράξει τὸ σῶμα — ἐν ἡμέρᾳ ἐπικοπῆς μυστηρίου ὁ ὁρυβήσηται.

Die Hs ὃ δὲ πράξει, was man leicht in ὃ διαπράξει verändern könnte; viell. haben wir es aber auch hier mit derselben Unbeholfenheit des Autors zu thun, wie S. 77, 11: ἄφ' οὐ δὲ ὁ Χριστός — ἐγκυνήθη, ἀπετάθη δὲ — ὃ — ἐγκύρος ἡμῶν Διάβολος und 78, 14: ἐπειδὴ ὁ πλάσας Θεὸς τὸν ἐνθρόνον προσέταξεν αὐτῷ — φυλάττειν, ὃ δὲ μὴ φυλάξει εἰτέκνη αὐτῷ ὁ Θεὸς. Συνέπαιρε, ἀπὸ τοῦ νῦν οὐ χωρεῖ σὲ; ὃ δὲ Ἀδὰμ λέγει etc.; vgl. S. 79, 17: ὃσον ἐν ἐπταυμάσθην —, κάλιν δὲ τὸ etc. und 87, 41: ὃσα εἴπον οἱ προφῆται — εὐφρέθησαν δὲ οἱ Ἀπόστολοι.

S. 89, 47: ὡς ὁ κόσμος καὶ ὁ Κοσμᾶς.

..... Καὶ εἰ μὲν καλὸς τὰς δέκα αἰσθήσεις — ἐχρήσατο (sc. ὁ ἐνθρόνος), (ἐφαράξε) κατὰ τὴν Ἑυγενελίκην φωνὴν τὴν λέγουσαν ὃτι ἀμοιβήθη ἢ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις, αἱ ἀνταμοιβὴν αὐτῶν χαρίστεται ὁ — Θεὸς.


S. 90, 49: ἔθανες μοι καὶ ἐθανάτο σου καὶ εὐλόγησον εὖβου μου.

So Ἔ: ἐθανάτα σου καὶ ἔθανας μοι καὶ εὐλόγησον εὖβου με, Ἐ: ἔθανεν με καὶ ἔθανα τὸν καὶ εὐλόγησον εὖβομαι (S. 122). Kr. S. 181 (s. auch S. 881) übersetzte F: „ich gab dir und du gabst mir und Segen wünschtest du mir“; ich meine, εὖβου ist nicht Ind. Aor. (= ἔδωκα), sondern Imper. Aor., „und Segen wünsche mir“. Die echte, volkstümliche Form scheint mir nicht εὐλόγησον, sondern das substantivierte εὐλόγησον zu sein (vgl.: τὸ πολὺ Κυριελέσσο, ὁ Ἄ. Κύριος ἐλέησον, τὸ βαρηγεία καὶ ὁ πατάς; mit Varianten Arab. 1372), welches von der üblichen Anrede der Laien an die Geistlichen: εὐλόγησον πάτερ (auch ohne πατάς) stammt; dagegen ist εὐλόγησον eine Schlimmbesserung des zu gelehrtten Fassungen (so auch σου σου und ἔθανας μοι στ. ἔθανες μοι) hinlegenden F (s. Kr. S. 155, 20. 188, 59), obgleich man meines Wissens überall nicht εὐλόγησος, sondern εὐλογία sagt. Die Theologen legen den Spruch dem Teufel bei, welcher, nachdem er den Iob auf die Probe gestellt und ihn nicht habe besiegen können, zu

S. 90, 50: "Εξειν ὁ πτοχὸς τῶν οἴνον καὶ ἐλημομόρησεν τὰ χρή τοῦ. Πτοχὸν — λέγει τῶν ἄμωρον τῆς θείας χάριτος τοῦ ἄγίου Πνεῦματος: εἰς ἑαυτὸν δὲ ἔλθων καὶ καταγνῶς τὸ τοῦ κόσμου πράγματα διὰ ἐσθὶ δεινότερα προσέφυγε πρὸς τῶν λιμένα τῶν ψυχῶν ἡμῶν, ὡς ὁ λεγότης περὶ τὴν ἐνθεράτην ὄραν ἔλθων καὶ πιῶν τῶν οἴνον τοῦ ἄγίου Πνεῦματος καὶ εὐφραντεῖς ἐλημομόρησεν τὰ χρή τῶν ἀμαρ- τών αὐτοῦ.

Damit man περὶ — ἔλθων καὶ πιῶν — ἐλημομόρησεν nicht auf ἡμῶν, sondern auf ἄμωρος beziehe, ist zu interpolieren: — ἡμῶν, ως ὁ λ., περὶ τὴν ἐνθεράτην ὄραν ἔλθων, καὶ πιῶν etc.; vgl. S. 78, 12:
Ως ο ιτσής, ος η πόρυν, ος ο Μανασσής· ομοίως καὶ τοὺς περὶ ἐνθεκάτων ἠρων ἐξῆτοντας.

S. 91, 52: Ὁ ἐλεόν φλασκίν χάνει ἀσκίν.


S. 92, 54: Ἀν θὴ νὰ κάμω νὰ πεινῶ, καὶ ἂς κοιμοῦμαι καὶ ἂς πεινῶ.

. . . . . Ο Διάβολος — φηνὶν ὅτι ἔων θέλω σπέδειν —, καὶ ἔπαρκῃ μου τὰ βέλη γίνονται διὰ τῆς τοῦ Θεοθρόφου Λόγου συν-καταβάσεως. Ἐστι γὰρ σὺν ἐμοὶ πράττουσιν οἱ πολλοὶ — διάφορα, καὶ χάνω τοῦτον εἰς βραχύτατον — ἄραν — ὅς — τὸν Μανασσῆν. Οὕτω μοι ἐκοίμησαν καὶ ποιητέ μέχρι καὶ τὴν σήμερον’ εἰς πολλοὺς πολλὴ τε καὶ θαυμαστὴ τῆς αὐτοῦ — φιλανθρωπίας ἡ ἀβυσσός καὶ σῶν ἔστω ἐμαρτία τῆς φιλανθρωπίας νικῆσαι τὸν Θεόν. Καὶ ἂς κοιμοῦμαι καὶ ἂς πεινῶ καὶ μὴ προξενῶ αὐτοῖς τὴν βασιλείαν τῶν ὑθραυνῶν.


S. 93, 55: . . . τῆς Ἑναγελθῆς ἡγήσεως τῆς λεγοῦσης etc.
Möglich ist auch die Ergänzung durch φανής nach S. 89, 74 und 108, 47: τὴν Ἐναγγελικὴν φανήν τὴν λέγουσαν etc.

Cod. I, S. 98—106.

S. 93, 6: Ἐμὲ χερέα νεφόν πνίγει με.
......Διάδολος βλέπων ἄτι διὰ τῆς χάριτος τοῦ Χριστοῦ καὶ Θεοῦ αὐτοῦ ὑπερισχύομεν καὶ βέλη νηπίων ἤρωμεθα τὰς αὐτοῦ μηχανὰς—λέγει etc.

Für den Spr., dessen richtige Deutung Kr. 1 S. 75 gegeben hat, finde ich eine den Worten, nicht aber auch dem Sinne nach ähnliche Ausdrucksweise bei Arab. 1107: πνύγεται εἰς μιὰ χουλικά (cueillerée) νεφό, mit der Deutung: πρὸς τοὺς ἀπελπιζομένους ἐπὶ τῶν ἑλαχίστων αἰτιῶν καὶ περιστάσεων; anders der geläufige Ausdruck: ἄν ἤτακ τὸ χέρι του, ἢ με ἑπιμε ἢ ἕνα ποτήρι νεφό, „vernöchte er, so würde er mich (sogar) in einem Glas Wasser ertränken“. — In der Αύσις bietet die Ἰς: καὶ Θεοῦ μου ἢς ὑπερισχύων ἠμῶν καὶ βέλη etc., also: καὶ Θεοῦ μου ἢς ὑπερισχύομεν etc., ohne das nach βλέπων ergänzte ἄτι; mit Θεοῦ μου vgl. z. B. S. 100, 44: διὰ τῆς τοῦ Χριστοῦ μου χάριτος.

S. 94, 8: ᾨδε νὰ ἰδῆς καὶ μὴ εὑρῇς εὐγηνίν· ὡς νὰ ἵσαι καὶ νὰ ἰδῆς.

Zur Erklärung des dunklen Spr. (S. 187) habe ich nichts beizutragen; nur das eine sehe ich, daß die Αύσις (in der übrigen die Worte: Καὶ καταβὰς — κατέστρεψεν wohl nicht eine Äußerung des Hades, sondern eine Fortsetzung der Erzählung des Theologen bilden; st. εἰπεῖν vermute ich πεσεῖν) den Spr. als Dialog (Anekdote) auffaßt; in εὐγηνί (Kr. εὐγην) steckt viell. εὐβηνί (≡ ἐκβηνί, von ἐβραίω).

S. 94, 17: Ταῦτα τὰ με συντυχαίνεις εἰσὶν παλαιοὶ οὐρανοῦ ἀποκλάσματα.

Ἐνταῦθα τὰ ἑνήν, φυλαὶ καὶ γλῶσσαί, τὰ περὶ τὴν Πεινηκοστὴν εὔφθεινα, ἑνᾶ τὸ Πνεῦμα τὸ ἁγιὸν κατέβη καὶ ἐσώρισεν τοὺς Ἀποστόλους πρὸς αὐτοὺς τὸν λόγον ποιοῦντες καὶ λέγοντες: Ταῦτα μὲν συντυχαίνετε διὰ τῶν ὑμετέρων γλῶσσῶν οὐκ εἰσίν, ἀλλὰ παλαιῶν οὐρανοῦ ἀποκλάσματα, καθὼς καὶ ὁ προφήτης Αλαῦλα λέγει, ἢ ἐκαθορεῖν τὸν ἡμῶν τὸν ἰμερών —. Καὶ κατελθὼν τὸ Πνεῦμα τὸ ἁγιὸν ἐσώρισεν ἡμᾶς ἀπὸ παρὰ τοῦ Πατρὸς ἱκουσει καὶ διδάσκεται ἡμᾶς τὴν ἄδον τῆς ἀληθείας.

Zweifellos hat der Spr. den Sinn, den Kr. S. 189 herausgefunden hat; verschieden in der Fassung, aber viell. sinnverwandt ist der ngr. Spr. Arab. 1532: αὐτὰ εἶναι γρήγορα μαντεύματα καὶ γέρουν παραμύθεσι (mit der Erkl.: πρὸς φίλουρος καὶ ἀπερισκέπτους), dem die Lesung G
ἀνθρώπον (st. ὁμώον; S. 123) näher steht. — Die Δέσις ist textlich sicher nicht richtig überliefert; Kr. schrieb ποιοῦσα καὶ λέγοντας und notierte: „Subjekt ist πενεμα; doch habe ich statt der gewalt- samen Änderung ποιοῦν καὶ λέγως das vulgärgriechische absolute Partizip vorgezogen“; meiner Ansicht nach ist Subj. nicht τὸ Πνεῦμα, sondern τὰ ἔννη, φυλαλ καὶ γλώσσας; die Korruptel ποιοῦντας (st. ποιοῦνται) hat auch die Veränderung des ursprünglichen λέγοντας in λέγοντες herbeigeführt (ähnliche Assimilationsverderbnisse z. B. S. 96, 22: κατορθούσας πάσας st. πάντα, 77, 10: ἀντι φθάρτων ἐφθάρτων st. ἤφαρτα, 105, 72: τὸν ἐκαντα τούτων φρονοῦντας st. φρουδοῦντα), also: τὸν λόγον ποιοῦντα καὶ λέγοντα (die Ausdrucksweise ist sehr beliebt, z. B. S. 104, 70: τὸν λόγον ποιεῖται καὶ λέγει); st. ταύτα μὲν συντυχίανε τούτα <τὰ> μὲ συντ. (im Lemma: τούτα τα με συντυχίανες 1G, ταύτα ἰρεύς (ἰρεύς Kr.) με συντυχίανες F; S. 128), st. ἑσώσεις ἡμᾶς schr. ἑσώσειν ἡμᾶς, endlich st. δι- δάσκεται schr. διδάσκετε (inb Medium S. 202, 79 zu berichten). Zum Ganzen vgl. S. 87, 41.

S. 96, 24: τὸν γάθαρόν ἐκουρέων καὶ ἀπὸ τὴν ἄλλην οὐλίσκεν.


S. 96, 26: Οὐ εἶλή, τὰ ἄρματα etc.

K: καλήτε τὰ σάματα (S. 123), welches Kr. S. 190 in ἀλλολ τὰ σ. ändert; vielmehr steckt hier καλή (τὰ κ.), wie ich das Ausrußwort auch in einer anderen Hs saecul. XIV geschrieben gefunden habe; jetzt schreibt man gewöhnlich ἀλλο—ἀλλο (ἀλλοίομον), S. 191, wo auch die Form ἀλλο(τ) (ἀλλοτ) nachzutragen ist (s. Arab. 52—58 und meine Bem. unten zu S. 100, 51). Eine nähere Untersuchung der Herkunft des Wortes wäre wünschenswert.

S. 97, 27: Πομπευόμεθα δὲ <οἱ> ἐνθρώπου δι’ ἑξαργεύοντος τὰς αὐτοῦ μεθόδους καὶ οὕτως Θεοτριξόμενος ὁ ἐχθρὸς τῆς ἀληθείας — σπεύδει παντολογῶν ὅρος τε καὶ ἡμέρας etc.

Ich habe ol ergänzt; st. παντολογῶς wiell. παντὶ, nach S. 92, 54: ὁ Ἀμβολος — φησίν ὅτι ἐὰν θέλω σπεύδειν ἐν παντὶ ὅρα, ἡμέρα τε καὶ νυκτί.

S. 97, 29: Οἰκονομήθη ὡς ἀγία Σοφία μὲ τῆς φολέου τὸ λάδιν.
F: ξιωγονήθην ἡ ἡ. Σ. μετὰ τῆς φότος τοῦ ἐλαίου, worüber Kr. S. 123 in der Fußnote: "eine andere Lesung der Ligatur ist, wie eine genauere Vergleichung mit den sonstigen Abkürzungen des Schreibers ergab und wie auch mein Freund Omont bestätigte, paliographisch ausgeschlossen" (s. auch S. 192 und 83'); ich meine, φ α mit der be-
zähligen Ligatur ist nicht φότος, sondern φόλεος (λ = τ; vgl. S. 101, 54 διαλυτο = διε τ(ο)ντο); der Sammler F, dessen Neigung zu schriftsprachlichen Veränderungen der vulgären Formen (so auch μετὰ τοῦ ἐλαίου st. μὲ τὸ λάδι) Kr. mit Recht oft betont, hat auf dieselbe Weise auch den Spr. S. 95, 22: τὰ ἐκατὸν προσκυνήματα ἀξίω φόλεον οὐχ ἐίναι in: τὰ ἐκ. πρ. ἀξ. φόλεος οὐχ ἐίδον (S. 123) um-

S. 98, 34: Ὡταν ο Θεὸς τὸ γέννημα, ὁ Διάβολος τὸ σακᾶτι.
Mit Beziehung auf unglückliche Arme; Arab. 1810: ήταν ἐγινεν ἡ θάλασσα μέλι, ἔχασεν ὁ φτῖχνος τὸ χοιλόματα 1169: πτεροὺς ἤταν παντρευόντας, ἐκάθη το φρεγάρι. — In der Αὐτοὶ vermute ich: τεσ-
σαράκοντα ἕτε κοροεθάντες (sc. oὶ Ιουδαίοι) τροφῆς τῆς ἐπουρανίου πρὸς τὸν ἐνεχόμενον ἤμων Θεὸν (ἡμίπειον) τότε καὶ ὁ Διάβολος etc.; vgl. dieselbe Geschichte S. 103, 66. Kr. ergänzt ἑνεχόμενον.

S. 98, 37: Ἀπόψη τὰ ἐγώ καὶ τοῦ Κοῦντοφρο ν καὶ ἁφροὶν ἢ Ἀναλήψης.
.....Kal ὅσορ ὕπ τοῦ βασιλέως τοῦ ἐπικεφαλίου γίνεται διὰ τὸν
ἀποτελέστα τὸν ἀνθρώπου αὐτοῦ τὸν ἐγώμενον κοινοπλημμαῖον κα
κρέον οὐκ ερεμητεία καὶ κάμουν τοῦ ἐπικρίσεως, οὕτωs etc.

F: τὸς Ἀναλήψης (S. 124); Kr. S. 194: "man kann nur zweifeln,
ob τῶς in τὴν zu emendieren oder geradezu — ἦ zu schreiben ist"; τῆς Ἀναλήψης (resp. τῆς Ἀναλήψης) liegt aufser Zweifel, wie wir
noch heute sprechen: ἁφροίν τῶν Χριστουγέννων (st. αὐριόν εἶναι ἡ
ἔφη τῶν Χρ., τῆς Ἀνάληψης, τῆς Πεντηκοστῆς etc. Was den ganzen
Spruch betrifft, so bemerkt Kr. S. 874: "daraus [aus der Darlegung
von Psellos] geht mit Sicherheit hervor, daß unser Spruch ein Kinder-
vers war"; das wird durch eine Masse ngr. Lieder völlig bestätigt,
welche von den am Vorabende der großen Feste bei uns herumziehen-
den und sich Früchte sammelnden Kindern vorgetragen werden; fast
alle beginnen auf dieselbe Weise, z. B.:

Σήμερα τὰ Φῶτα
κ' αὐρίον Φασίσσμόσ,
δό μ' τὸ κοιλιτίμι
νὲ πάω καὶ παρέκκει:

κοιλιτίμι ist der Stock, auf dem die Gaben, bulgar. kolinti, aufgehängt
werden. — In der Αύσις ist ήτ. φίλοι σωλ. φίλοι, oder wenigstens φίλοι (S. 102, 60, 103, 64) zu emendieren.

S. 99, 40: "Αυτοχρος πεοτέρος την ιδιάν χόραιν κοινοσεύει.

Die Αύσις, der auch Kr. S. 195 sich anschließt, ist recht wahrsecheinlich, insofern der darin angedeutete Fall oft vorkommt; aber der Ursprung des Spr. wird dadurch m. E. am wenigsten aufgeklärt; viell. liegt eine Legende von König, Königssöhnen u. dergl. zu Grunde. Die χόραι κοινοσευμένη (S. 195) heißt jetzt χαλασμένο χαρμή. — In der Αύσις ist ύποσφόροντες (st. ύποσφόρους) viell. s. v. a. ύποσφόρους, wie S. 98, 37 κάμονων, 102, 63 καταφεύγουν etc.

S. 100, 51: Πρός δέν οὖθεν θ' Ἡράκλης ἐκείνος.

.........Ο δέ λόγος οὖτος φησιν [ἀλλὰ] τὸν δουλεύοντα τὴν ψυχήν καὶ τὸ σῶμα.


S. 100, 53: Ο λόγος προς τὴν ψυχήν οὖτος λέγει, ὡς ὅταν βλέπης τὸν νοῦν καὶ τὸ σῶμα οἴη κατεσπιλίσθησθαι ν Ἡρακλῆς — καὶ ἐστι καθότιν έγόρασθη, ἠγούν εἰλημοσύνην διὰ μετανοιάς, ὡς τὸν Κορνήλιον ἐκθέουν ὁ ἀγγέλος εἰπέν· Νῦν διαφωνίας, ἵνα μὴ συγκαλλήσῃ καὶ τὰ ἀμφότερα τῆς ἀλλης ὑμων καὶ τῆς ἀνεξαιλεύτου φθοράς.

Es mufs nach εἰπέν stark interpunisiert werden, denn νῦν etc. sind nicht etwa Worte des Engels an Kornelius, sondern die Fortsetzung der theologischen Erklärung, oder vielmehr die Schlussmorar der Katechese an die Gläubigen; die Erwähnung des Korn. bezieht sich nur auf die εἰλημοσύνη διὰ μετανοιάς, wie Act. 10, 22: Κορνήλιε — ἵνα προσευχηθήσονται συν ἐν εἰλημοσύνῃ συν ἀνεβήσασθι εἰς μνημόσυνον ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ (vgl. S. 96, 22) beweist. Ferner bietet die Hs συγκαλλήσας und ἀπελεύθερον; was will nun der rätselfhafter Schluss besagen? Ich glaube, der Theologe meint: "ἐξο τῆς νυκτός ψυχήν τε καὶ σῶμα, damit du nicht alle beide, die Seele an der anderen (jener himmlischen) Fahrt (vgl. S. 110, 51: κατανόοντες ἔχει ἢ στρέφεται τῆς ψυχῆς σου), den Leib an der vernichtenden (?; trans. ἀπελευθέρωσας?) Auflösung hinderst" (nach der populären Vorstellung werden die Leichen z. B. der Diebe etc. nicht aufgelöst), also: ἵνα μὴ συγκαλλήσῃ καὶ τὰ ἀμφότερα τῆς ἀλλῆς ὑμων καὶ τῆς ἀπελευθέρωσας φθοράς.

S. 101, 54: Ἀπὸ τὸν ὄρθρον ῥεψεν ὡς ἐμπροσθεν μου λειτουργήσειν ὑπὸν.

.........Καὶ ἐσο, ὅ ψυχῆ μου μὴ κατανόοντες ταῖς ἡδοναῖς τῶν παθῶν καὶ βιδελαμμέτρον τῆς τοῦτα, ἵνα λάβῃς τῶν κατενάχθεσιν — ἀγαθῶν τῆς ἀπόλαυσιν.

S. 101, 56: ὁ λόγος μέγαν νεῶν τὸν ἐπὶ τοῦ Σολωμωνοῦ ἐκείνου κτισθέντα λέγαν. — Δέρεται δὲ καὶ ἄλλος μέγας νεῶς ὁ μεγαλοπρέπειος μὲν τὸν σάματος καὶ οἱ πρὸς τὰ πρόσκαιρα τοῦ βίου τοῦτον φροβογν καὶ κατὰ ψυχὴν μὲν ἀλφαντοκαὶ καὶ ἐκαρποὶ τῶν δύο ἐντολῶν.


S. 101, 58: ἔκει ὁπῶ ἐκείναιν μὴν ὁφεῖ, καὶ ὁ Ἰωάννης καὶ βλοὶ ἐχὼν. 

Sicher scheint mir die Deutung Kr.'s S. 201 zu sein; in Makedonien und wohl allgemein (vgl. z. B. die Herondasübersetzung von N. Politis, 'Εστία v. 9. Febr. 1892 S. 89 V. 12): ἡ Σάρα καὶ ἡ Μάρκα (Spottmänn), jedermann aus dem gemeinsen Volke.

S. 102, 60: Κλέπτης κλέπτην φοικαστὶ λαυκάνικα πολεί etc.

......Ο λόγος φρέσκει διὰ κλέπτης δὲ κακῶς γείτονες μένει καὶ εἰν τοῖς μὲλλοντι τοῖς αὐτῶν ἐκείνῃ πράττοντοι etc.


S. 102, 63: Ἡ γραμα τὸ μεσοχείμανον πεπόνων ἐπεθύμησεν.

......Τινὲς τῶν αὐτῶν (sc. τῶν Ἰουδαίων) — ἐξήτησαν ἐλέους τυχεῖν: δὲνον καὶ γίνεσαι ἄτι καταφεύγουν τινὲς εἰς τὸν σωτήρα Χριστὸν.

Eine Variante zu den ngr. Fassungen (S. 206) ist: ἡ γραμα τὸ βαρυχείμανον εὐδαγγείου (die unreife Melone) ὠφέλησε. — In der Αὐσίς schr. δὲ ὁ st. δὲν; zum Gauzen vgl. S. 79, 16.

S. 102, 64: Ὁ κόσμος μὲ τῶν κόσμων καὶ ἡ ἐμὴ γυνὴ μετὰ ἐμε.
Der Spr. Neoellon. 'Avnλ. 162: ὁ κόσμος μὲ τὸν κόσμον τῆς (S. 205), "die Welt hat es mit der Welt zu thun", ist viell. nicht sinnverwandt, hat er den Sinn "der eine spricht vom anderen"; mit Kanelakis: ἢντα σὲ νοεῖς ἄρ' τοῦ κόσμου τῆς δουλείας; vgl. Arab. 1744: μή σὲ μέλῃ μηδὲ τοῦ παπᾶ τ' ἀμπελί (s. auch 1241); übrigens bin ich nicht ganz im Klaren, ob der Sinn des mittelgr. Spr.: "die Welt zankt mit der Welt und meine Frau mit mir" oder: "die Leute mit den Leuten und mein Weib mit mir" (Kr.) sein soll. Die Ἀύσεις ist unbrauchbar.

S. 103, 66: Ὅ χαδὸς καὶ εἶς τὸ ψαμῖν σου μοῖραν ἔχει.

. . . . . . .Αἰγέται μὲν καὶ περὶ τοῦ 'Ιουδαῖα, ἀμφοῖς τῷ Ἐβαφεν μὲν τὴν χειρὰ πρὸς τῶν ἄλλων: λέγεται δὲ καὶ περὶ τῶν 'Ιουδαίων τῶν κορεστάντων τῶν ἀγαθῶν αὐτοῦ· λέγει τὸ μίνα, τὴν ὀργυρο-μίτραν καὶ τὴν ρῆν τῆς ἑπαγγελμάτως πληροφορήσας αὐτοῦ. Ἀντολ δὲ κατελάλουν τοῦ εὐδηγέτου Ἰεσοῦ καὶ ἔθνον τοῖς δαίμοσιν καὶ ἐγκατέλειψαν τῶν — Ἰεσοῦ.


S. 103, 68: Τούτῳ αὐτοῖς οὐ γενήσεται τῶν ὑφῆλθα φρονοῦντων, ἐπεὶ τούτῳ τῇ ἀρχῇ ἐκείνη ὁ σωτήρ πρῶς αὐτῶν τῶν λυπην ἔπειν· 'Ἀμὴν, ἀμὴν λέγω σοι· σήμερον μετ' ἐμοῦ ἐσθ ἐν τῷ παραδείσῳ. Ἄρα τὴν ἀρχὴν ἐκείνην εἰσῆλθε σὺν τῷ σωτῆρι Χριστῷ. Μὴ γένοιτο. Ἰοντό εἰπε τίνα εἶναι περιγραφήτων τοῦ Θεοῦ. Ποῦς ὁ πληρων πάντα καὶ πανταχοῦ πάρεστιν ἐν τῷ παραδείσῳ εἰσῆλθέν μετὰ λυπην δὲ ὡς τῶν ἄρδεν ὀνειροπολούσιν ἀλλ' οὕτως ὑποσχέται τίνα. 'Ὅτι ὅταν ἔλθῃ τὸ πλοῦτον μὲ τὸν γόμον, τότε χεὶς ὅποιονδήμα. Μετ' ἐμοῦ ἐσθι κληρονόμοις ἔκει. Οὕτως καὶ ὁ σωτήρ εἰπεν· Ἐν
τῷ περαδείσῳ οἰκήτορά σε ποιήσω. Καλ ὁ ληστὴς πρὸς αὐτῶν·
Μνήσθητι μου etc.

Kr.: „den Sinn der zwischen † † eingeschlossenen Stelle vermag ich nicht zu finden“; mit leichter Änderung läßt sich schreiben: — μὴ γένοιτο τοῦτο ἐπειδή τινα, εἰναι περ. το Θεῖον πῶς ὁ πληρὼν π. καὶ
πανταχοῦ πάρεστιν (= δς πάρεστιν, παρών; s. m. Bem. oben S. 84, 29)
ἐν τῷ π. εἰσήλθεν, μετὰ ληστὴν δὲ (= μετὰ ληστοῦ δέ, „und zwar mit
einem Räuber“), δς — ὄνειροπολοῦσιν; 'Αλλ' δς τις ὑπόσχεσαι τίνα
ὅτι. ὁταν — ὑποσχοῦμαι. μετ' ἐμοῦ — ἔκει, οὗτος καλ etc. Mit ὑπηλά
φρονούντων vgl. z. B. Röm. 12, 16.


S. 105, 72: „Ὅταν θάς ψυχήν — νήφοντα πρὸς Θεῖον καὶ τὸ
ἐπιλον τοῦ σταυροῦ ἐκ' ὧμοιν αὐτής· ἀραμένη, ὁ Διάβολος ἄπαθα
τὰ βέλη αὐτοῦ πρὸς αὐτὴν τείνει.

St. αὐτήν bietet die Ἠς αὐτῶν, sc. das vorschwebende ἀνθρώπων,
wie man noch jetzt μία ψυχή st. ἀνθρώπως τις sagt. Am Ende der
Ἀδώς ἀνθρώποκτόνου διάμορος viell. nach Joh. 8, 44.


S. 106, 3: Θὰ σὲ ἐμὰ καὶ ἐγὼ. ἐς γελῶ.

Der erste Teil des Spr. stammt aus Joh. 17, 10: τὰ σι ἐμὰ und
ist noch im Munde des ngr. Volktes (wenigstens in Makedonien) er-
halten; in der Zusammenstellung der Bibelstetten bei Arab. S. 172—176
fehlt sowohl der vorliegende Ausdruck wie auch viele andere. Eine
nähere und vollständige Untersuchung ist wünschenswert.

S. 107, 8: Νυμφίος ὁ Χριστός, νυμφαργογός ὁ ἄγιος Παῦλος
λέγει τοῖς �إسرائيل τοῦ Χριστοῦ τὴν ἐς ἐθνῶν ἐκκλησίαν
Νὰ τὴν εἰσὰ, τούτ' ἐστὶν νὰ τὴν δειξοῦ το ἄγιον Ἐκκλησίαν καὶ
νὰ σε ἐγκαὶ διδαχθῆσαι γὰρ παρ' ἐμοῦ — σὲ τὸν ὄντως Θεῖον ἀγαπῶν.

Viel: — Ἰστοὺν· τὴν — ἐκκλησίαν νὰ τὴν εἰσὰ — διδαχθῆσαι
[γὰρ] παρ' ἐμοῦ etc.; vgl. dieselbe Geschichte S. 113, 12.

S. 107, 15: Καθαρὰ καὶ καθαρὰ δίλα ἢ χάρις δέχεται τα.

Die Erkl. hat von der Bemerkung Kr.'s S. 210 auszugehen: „Bei
Sophocles ist ein Substantiv ὁ καθαρός, „grobes Brot“ (von lat. ciba-
rius sc. panis) angeführt, und cibarius, a, um wurde, wie die Wörter-
bücher lehren, meton. im Sinne von „gering, ordinär, grob“ gebraucht. Aber selbst wenn wir annehmen wollten, das Wort sei auch als Adjektiv und in dieser Bedeutung ins Griechische übergegangen, so wäre ein brauchbarer Gegensatz zu καθαρὸς noch immer nicht gegeben“. Nur denke man an die Antithese zwischen καθαρὰ ψωμί, Brot von
I. Abteilung

reinem (feinem) Weizenmehle, und κυβάρια, welche sich bei uns in den sogenannten λευτοργίς (Mefsbrote) erblicken läßt (vgl. Briefe des Michael Glykas S. 913 C: τὸ καθαρὰ σώμ καὶ ὑπάρξῃ τινὰ παραμέ-
μεκαν, Kr. S. 235); mit καθαρά (ohne ψωμί) vgl. das heutige πλαστό
ψωμι und gewöhnlicher nur πλεοτο (anders καρβέλλ), das zu erwartende κυβάριa ist in καθαρα wohl unter dem Einflusse des benachbarten καθαρα umgebildet. Der Sinn ist also ganz allgemein: „Feines (Reiches)
und Unfeines (Ärmliches), alles nimmt die (Gottes) Gnade aufa.

S. 108, 16: Τὸ μαλλίνη ἡλλαζεν, τοῦτ' ἐστιν ὁ παρενεδέδυτο
(ἐωστρόφος γὰρ ἦν καὶ σκότος μετηφιάζεθα διὰ τὴν πρωτοῦσαν αὐτοῦ
ἐπαροῦ) καὶ etc.

Viell. ἔπερ ἐνεδέδυτο und πρωτοῦ (ἀν)σαν.

S. 108, 17: 'O Ἐφις καὶ ὁ Ἐρημέρις οἰκον εκλείσαν καὶ ἐγὼ καὶ
ἡ πενθερὰ μου τὸν ἥμετερον.

......'Εγὼ δὲ καὶ ἡ πενθερὰ μου τὸν ἥμετερον (sc. οἰκον, den
Τεύτηλ, τοῦτ' ἐστιν τὸ σώμα καὶ τὴν ψυχήν ἐκατος, ἢν τέλομεν,
vήροντες καταβάλλομεν τὸν Φαιλοβόλον.

F: ὁ Ἐφις καὶ ὁ Τεύτηλ οἰκον εκλείσαν etc., K: ὁ Ἐφις καὶ ὁ
Κυριεύρη οἰκον etc. (S. 216); Kr. S. 212: „Zur Erklärung weiß ich
auch heute nichts Besseres vorzubringen als S. 73“. Eris und Tiberis
sind offenbar fingierte Namen —. Der Sinn des Spruches ist nicht
klar; am nächsten liegt die Deutung: Freunde oder Bekannten haben
uns ihr Haus verschlossen (sich von uns zurückgezogen); da antwortete
ich und meine Sippe (das geistige Haupt derselben ist die Schwieger-
mutter) mit gleicher Münzea. Meiner Meinung nach ist der Sinn:
„Eris (Zänkerei) und Erimeris schlossen (gnomischer Aor., richtten zu
Grunde, vernichten) Häuser (Familien) und ich und meine Schwieger-
mutter haben unser Haus ruiniert“; denn daß Schwiegermutter und
Schwiegertochter manchmal in der Art sich in die Haare geraten, daß
sie selbst ihr eigenes Haus ruinieren, ist bekannt. Wie ὁ Ἐφις, so
ist auch der fingierte Name ὁ Ἐρημέρις (nicht ohne Beziehung auf
ἐρημος — ἐρήμω) absichtlich gewählt (vgl. z. B. Arab. 1822: ʿουτʾ ἀπʾ
tὸν Πρόχο προκοπή ὁντʾ ἀπʾ τὸν Ῥίζο ἡλια); man brannt sich
nur an die ngr. Ausdrücke zu erinnern: οἱ καβράδες (türk., ai ʾeridez)
᾿χίμαζεν τὸ στήτι (von Ῥημᾶζω) oder ῶφαλίσσαν (᾿αρφαλίζω — ῶφαλίζω,
schließen) und intrans.: τὸ στήτι ῶφαλίζε (oder ῶφαλίσε, sogar ἐκλείσε)
ἀπʾ τοὺς καβράδες. Was Τεύτηλ F und Κυριεύρη K betrifft, so ist
tollkommen genügend die Bem. Kr.'s: „...daß der bekannte Name T.
von dem Bearbeiter für eine ähnliche unbekannte oder seltene Namens-
form, wie sie GK bieten, eingesetzt wurde; Κυριεύρη(ι)ς kommt übrigens
noch heute als Familiename vora. — In der Κύριας ist zu interpungieren:
— τούτ’ ἔστιν τὸ σῶμα καὶ τὴν ψυχὴν ἐκαστός, ἐὰν θέλωμεν, χρήσωμεν καταβάλλομεν τὸν Διάβολον.


S. 109, 49: Μικρὸς δαίμων μεγάλη πειρασία.

Αλέγητα δε καὶ ἄλλος μικρὸς δαίμων ὡς ἢδονὴ τῆς ὀεύσεως: εἰ καὶ μικρὰ ἔστιν, ἀλλὰ μεγάλη πειρασία τῷ ἀνθρώπῳ — γίνεται. Καὶ διὰ τὴν ἀμαρτίαν (παύτην) μυριάδες πολλά κατά-πεσον καὶ ὁ ἔχον ὑπ’ ἀκούειν ἀκούεται, ὅτι τὰ ἀμαρτήματα ἐκτὸς τοῦ σώματος ἔστιν, ὁ δὲ πορνεύων εἰς τὸ ἱδιον σῶμα ὀμοίως ἀμαρτάνει.


S. 109, 51: ἐνταῦθα ὁ λόγος μεγάλης φωνῆς τοῖς πασί ποιεῖται καὶ φησὶ etc.


S. 110, 53: ἔλεγα σαλαχνεν κεραλών πολλοί κουριέσκοι (sc. εἰς εἰς). ἐὰν μὴ τὴν εὔθεταν ὑδρὼν ἤγεμονεύῃ τις, ἀλλὰ τὰ σκολία καὶ πετρόδεις ὀδύσες.


S. 110, 54: Εἶ δὲν δὲν ἄλλα ἔξορον τρούτων.

In der sonst unbrauchbaren Αὔσις steht: εἶ δὲν οὐ δὲν; Kr. S. 216: „uber die Emendation und Bedeutung dieses Spruches kann ich nicht
ins Reine kommen. Das überlieferte κείμενον ergiebt —: εἰ δέον, ὑδέα, ἀλλὰ ἔχει τρύπαν. Dagegen wäre nach der Herme nie zu schreiben: εἰ δὲ οὐ δέει, ἀλλὰ ἔχει τρύπαν, was ganz unmöglich ist. Sehr nahe liegt: ὑδεύον δέει, ἀλλὰ ἔχει τρύπαν, 'Angenehmes fließt, aber es hat ein Loch (es ist ein Loch da)', etwa mit Anwendung auf vergleichbare Bemühungen (Danaidenfass etc.)². Die Äußerung: εἰ δὲ οὐ δέει (δέει), ἀλλὰ ἔχει τρύπαν halte ich für würdig eines Dummekopfes (Pedanten), der angesichts einer nicht fließenden κρήνη oder πηγή sagt: "fließt sie nicht, so hat sie doch (wenigstens) ein Loch" (und da holen wir uns also Wasser!), während doch, wie Johannes Klimax 1108 C sagt, οὕτας μὴ παρόντος ἐν πηγῇ ἀνοίκειον τὸ ὀνόμα (Kr. S. 230, 34). Die Anekdoten stammen viell. aus einer Sammlung von Schwänken und läßt sich z. B. mit S. 101, 59 vergleichen: ἀλλος ὅδεν τὸ λοιπὸν σάβουρον (leer) καὶ τὸ ποῦ καθίσειν οὗτ εἴη, worüber Kr.¹ S. 91.

S. 111, 55: Κόσμανε καὶ ἀρμένεις.

. . . . . Ἰνα εὑρίσκῃ τὰς κυματώδεις καὶ κυμήσεις τῶν πονηρῶν — ἐνθυμήσεων.

Der Spr. Kanell. 289: κλέψε νὰ φης κι ἄρομακε νὰ 'χις (S. 217) steht auch bei Arab. 146: ἄρομα καὶ φῆς καὶ κλέψε νὰ 'χις; ἀλκοωνischer 176: βάρει κι ἄρομα. — In der Λύσις läßt sich τὰς κυματώδεις τῶν ἐνθυμήσεων (= τὰς κυματώδεις ἐνθυμήσεις) entschuldigen durch S. 97, 26: τὰς βαρέλας τῶν ἑνομεῶν μου.

S. 111, 56: . . . Καὶ οὖν ἔλεγον οἱ Ιουδεῖοι ὡς τὸ ἦκουσαν ἀπὸ τῶν προφητῶν, ἀλλὰ ὡς τοὺς ἐσυνήχοντος οὖσας καὶ ἐλάλουν.

Die Ηs ἐσυνήχετο; viell. — ὡς τοὺς ἐσυνήχετο (wie es ihnen angemessen war), οὕτως etc.

S. 111, 58: Ἐπεκρίνα τὸν ἐνθραπέαν καὶ ιδί τοῦτον ἐρημόν.*

Außer den ngr. Seitenstücken S. 218 vgl.: κανεῖς (= τις) καὶ γς τὸν παράδεισον μόνος του βερύται.

Cod. A¹, S. 112—114.

S. 114, 17: ἢν οἶδα τὸς ἐξόμωσο, τὴν Πειματὴν ἔχει ἀνάβειν.

So A¹; Kr.: "in D ist der Anfang kaum noch lesbar; meine Kopie bietet: εὐνοῦδος τις"; über den Spr. S. 222: "Wenn ich weiß, wer gesäunt hat, so wird er am Donnerstag anzünden. . . . . Daraus [aus der Lösung: εἰ καὶ δημόδες τὸς ἑτην, ἀλλὰ δοματόν πληρές ἐστιν· ὑπεμφαίνει γὰρ — τὴν ἁγίαν καὶ μεγάλην Πειματὴν καὶ τὸν ἀρτον — ἐξωμοῦ ἡ γὰρ ἀνάβεισιν οὐκ ἐξωμοῦ, ἀλλὰ ἱμάτιαν ἄρτον ὑμολογομένους παρόντης] ergieb sich wenigstens, daß ἐξομώσει und Πειματὴν richtig überliefert sind und daß es sich in der That um das Geschäft des Brothackens handelt. Dafs der Spruch trotzdem so dunkel bleibt,

Anhang; zu den Sprichw. in der byzant. Litter., S. 229 ff.


1) Οἱ ὑμιαίοντες ἐν λατρείᾳ οὐ παραγίνονται, 640 A. Wohl nach Matth. 9, 12, Mark. 2, 17, Luk. 5, 31: οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ἑλήνοιτες (ὑμιαίοντες Luk.) λατρεῖ, ἀλλ’ οἱ κακᾶς ἔχουντες.

8) Ἀλλή μορφή Αὐθάπτων καὶ ἑτέρα ἀνθρώπων, 952 B. Vgl. Arab. 26: ἄλλα τὰ μάτια τοῦ λαγοῦ κἄλλα τῆς κοινουβάγιας, mit der Deutung: περὶ υπαυδεστάτης διαφοράς ἀνθρώπων πρὸς ἀνθρώποιν etc.
11) ὁ δόκιμος πανταχοῦ δόκιμος ὃς καὶ τὸ ἐμπαλιν, 716 C. 
Ngr.: ὁ καλὸς παντοῦ εἶναι καλὸς.
18) 'Αλλότριον τὸ πῦρ τοῦ οἴκου, 848 A. Arab. 1917: τὸ νεφῶ 
μὲ τὴν φωτιὰ δὲν συμπεθερμένων.
41) Μετὰ ἔλεον οἰκεννεῖν ἔμπροσθόν, 868 A. Arab. 1287: τὴν 
φωτιὰ τὴν σβύει μὲ λάδι; auch sonst.
43) ('Ομοιός ἄστι) τῷ ζῶῳ ἀντλοῦντα καὶ έις πίθουν τετραμένον 
βάλλοντε, 1089 A. Vgl. Arab. 1721: κουβαλεῖ μὲ τὸ κύσκινο νεφῶ.
48) Ἀδύνατον τὸν πεινῶντα μὴ μνημονεύειν ἄρτον, 1088 D. 
Ngr. außer Kanell. 555, Sakell. 212, 289 (S. 233) auch Arab. 950: 
ὅποιος πεινᾷ κορβέλα βλέπει; in Maked.: ὁ νηστικὸς κορβέλα (κορ- 
μάτια in Thrakien) 'νευρόται (νευρίζεται in Thr.); ähnlich auch 
Arab. 1653: ἡ δύσα ποτίμος βλέπει.
53) Δόξαν ἐαυτῷ ἐκ τοῦ ἀλλότριον σίτου πεποιήσασθαι, 713 A. 
Ngr.: μὲ ξένα κόλλυβα θέλει ν’ ἔγκυον ἢ ψυχή του; Skarl. Byz. v. 
κόλλυβον, S. 235 führt an: μὲ ξένα κόλλυβα μνημονεύει τὸν πατέρα 
tου; bei Arab. finde ich nur 713: μὲ ξένα στεφα (πέτεται).
54) άνθον ἀντι ποιμένος, 813 C. Ngr. ἐβαλεν τὸν λύχο να φυ- 
λάξῃ τὰ πρόβατα.
55) Ἕκα βοθύνου εἰς κρημνον, 829 D. S. meine Bem. oben zu 
S. 101, 54.
57) Τὸν δεινὰ ἀπέπλυνα (φαοὶ γαρ τινὲς τῶν ἐν τῷ κόσμῳ, 
ἐφόρη των κατὰ πρόσωπον ἀτιμίας περιβάλλοντο, κανηχωμένοι πρὸς 
ἐτέρους, ὅτι τὸν δ. ἀπ’ τὸ κεφάλι δὲ τὰ ποδάρια (οδὸς τὸν έι. 
πατόρραφα).
58) Δυνατόν καὶ ἄδικον τῷ βούλομένῳ ἀφειλαίαν εἰς-καλλιέλαιον 
μετεκεντρίσαι, 803 D. Aus Röm. 11, 23: ὅταν ταῦτα γὰρ ἐστιν ὁ Θεὸς 
πάλιν ἐγκεντρίσαι αὐτοῦ; εἰ γὰρ σὺ ἐκ τῆς κατὰ φύσιν ἐξεικόπης 
ἀφειλαίαν καὶ παρὰ φύσιν ἐνεκεντρίσθης εἰς καλλιέλαιον, 
πόσο ετῶν.
59) οὐκέλ μέλει καὶ γάλα, 724 B. Arab. 711: μέλει καὶ γάλα 
γίνησαν; auch sonst.
64) Ἐαθόσον ἀπέχουσιν ἀνατολικά ἀπὸ δυσμῶν, 1029 B. Auch 
heute: δέο ἀπέχει ἀνατολικά ἀπὸ τῇ δύσι.
70) 'Εν τῷ σεσαραμένῳ οὐκ ἔν τῇ πνεύμασιν ἐνοικιάζεται πνευ- 
ματα, 837 D σχῆλ. ξ’. Der Spruch stammt aus Matth. 12, 43 (Luk. 
11, 25): δέν τῷ ἀπάρχοντον πνεύμα έξελθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, 
διέρχεται δὲ ἀνιδροῦν τόπον έξηγον ἀνάπτωσιν καὶ οὐ εὑρίσκειν τότε 
λέγει: 'Επιστρέψα ἐκ τῶν οἴκουν μου, δέν έξηλθον καὶ έλθον 
eὑρίσκει σχολάζοντα, σεσαραμένον καὶ κεκοσμημένον τότε παρεύσατι
καὶ παραλαμβάνει μεθ’ εἷς τοῦ ἐπὶ ἐπει δεύματα πνεύματος ἐκεῖνοῦ καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ.

72) Διάμοιν ἐκλήσιον οὐκ ἐκβάλλει, 877 Α. Vgl. ngr.: κόρακας κοράκων μιμάτι δὲν ἐβγάζει; mit Variante Arab. 859.

79) Ἐπαναστρέφοντα εἰς τὸν ἰδίον ἐμετο, 649 Α. Petr. II 2, 22: συμβέβηκε δὲ κύτως τῷ τῆς ἰλήθεος παρομίας, Κῦν ἐπιστρέψας ἐπὶ τὸ ἰδίον ἐξόραμα (Prov. 26, 11); Arab. 1184: 'σίν αὐτὸ ποῦ τρόμη ἐκεῖ ἐξέρραμα του.


Briefe S. 849 Α: εἰ καὶ ξύλον σκαμβον θυσίας ὑποθέται τó, καὶ πάντη ἀδύνατον. Plutarchi Prov. I 18 (Leutsch I 324, 10): το σκαμβον ξύλον οὐδέποτε ὑπόθεν; auch Apost. XIV 85 (II 683, 5); ngr.: το στραβό το ξύλο ίσο δέν γίνεται Arab. 1392.


'Ὅπου καλὰ καθούμενα καλλίτερα γυρεύεις,
'Ὁ Λιάβολος τοῦ κόλου του κυκλί τοῦ μαγειρεύει
(S. 238) lautet bei Arab. 947:

'Ὅποιος καθέται καλὰ καὶ πέλαγο γυρεύεις,
ὁ Λιάβολος τοῦ κόλου του κυκλί τοῦ μαγειρεύει.


Ibid. v. 96 (S. 66): Τῆς νύχτας τὰ καμάμετα ἡ ἡμέρα ἔναγελθη
ta (S. 240). Außer den angeführten ngr. Fassungen auch Arab. 1248: τὰ καμάμετα τῆς νύχτας ἡ ἡμέρα τὰ γελάει; in Maked.: τῆς νύχτας ἡ

5. Manuel Philes LXXVI v. 5 ff. (Mill. II S. 138):

Φοβεῖ γὰρ ἡ ψηφίς μὲ τῆς παροιμίας
ὑπὸ λίθου δυσοιστοῦ ἐκ μεταρρισθὼν,
μὴ τῷ παρ’ ἦμῖν δυσμενῆς καυροσκόπος.
I. Abteilung. P. N. Papageorgiu: Zu den mittelgriechischen Sprichwörtern

καὶ φθορέτας καὶ φθορέας τῶν πραγμάτων
ἀφῄξε λεθάν εἰς μυχῇς ἀποχρύψεως,
ὡν αὐθεν εὑρείν οὔδενι ποι ὤδιν.


Die Kombination scheint mir sicher zu sein, nicht aber auch die Übersetzung der ersten Verse; irre ich nicht, so will Philes sagen: „Es ängstigt mich das Steinchen des Sprichwortes (welches ein Intrigant in einem verborgenen Winkel versteckt haben möchte, weil niemand es leicht auffinden, entdecken kann) mehr als ein großer, aus der Höhe schwer aufzuhebender Stein, d. i. eine heimliche böswillige Verleumdung (Nachrede) fürchte ich mehr als eine offene Anklage“. 6. Planudes 157: Ἐὰν ἐν κοιλίον ἥ, τοῦ μύλον ἐστιν (S. 252).

Richtig ist sicher die Deutung Kr.'s; außer den angeführten ngr. Sprüchen vgl. Arab. 1289: τὸ στάρι ἀπὸ τὸν μύλο θὰ περάσῃ mit der Erkl.: πρὸς τοὺς ὑποκειμένους εἰς τὴν ἐκδίκησιν καὶ διάδεσον τῶν ἱσχυρῶν.


Saloniki.

Petros N. Papageorgiu.

Ist Georgillas der Verfasser des Gedichtes von der Eroberung Konstantinopels?


1) Es ist bekannt, daß zur Zeit der Eroberung weder die griechischen Inseln noch der Peloponnes von den Türken unterjocht worden waren und daß Bulgarien, Serbien, Bosnien und Albanien noch autonome Staaten bildeten, so daß die 700 000 Familien d. h. die 3 Millionen Seelen in den griechischen Ländern Macdonien, Thrakien, Epirus, Thessalien und dem übrigen festländischen Griechenland wohnten. Danach scheint die griechische Bevölkerung dieser Länder seit dieser Zeit nicht besonders zugenommen zu haben, was auch seine Erklärung aus den nachfolgenden Übeln, ich meine das παιδομάζωμαι, die Annahme des Islam, die wiederholten Insurrektionen der Griechen und die daraus entstandenen Gefangenschaften etc. zur Genüge findet.

Byzant. Zeitschrift III 3 u. 4.

38

Außerdem ist dieses Gedicht ganz genau in das Jahr der Eroberung selbst datiert, da es V. 461—63 heißt: Ἀσσάν ἐν τὸν ἀρήμετε μόνον καὶ δίον χρόνον εἰς τὴν Κωνσταντινούπολιν νὰ περιμασάγην, ὁμιλεό ὅσε εἰς τὸν θεόν, ὅλους μας θέλει φάγει unde V. 687—89: εἰ δὲ ἐν τὸν ἀρήμετε νὰ περιμασάγην, νὰ κάμη γραστόν καιρόν ἄχρι καὶ χρόνου δίοι, ... und V. 749 und 783 wird gesagt, daß die Πόρτα d. h. die Residenz des Sultans noch immer in Adrianopel sei; es ist aber bekannt, daß im dritten Jahre nach der Eroberung Konstantinopel zur Residenz der Sultane geworden ist. Dasselbe Datum empfehlen auch folgende Verse:

129 ἔγι αἵματο το, φίλε μου, τὸ δολερὸν μανδάτον.
279 καὶ τὸ πολὺν τῆς τὸ κακῶν, πῶς νὰ ἔβγι ὑς τὸν κόσμον.
280 ἐδε μανδάτον θλιμμερὸν ποῦ θέλει παῖς τον κάτων.
282—3 πῶς νὰ τὸ πείζος ἡ ἐκκλησία, ἡ συμβουλὴ τῆς Ῥώμης, καὶ πῶς νὰ τὸ συλλογισθῆτε τὸ δολερὸν καὶ σκοπεύνον τῆς πόλεις τὸ μανδάτον;
301 λέγουν, οἱ Τούρκοι πήρασι τὴν Κωνσταντινού πόλιν
(ερ σιλντασ νο νο δα, δαρνε „λέγουν“.)
335 ἐξεύρανε πληροφορικαί: ἐχάθηκεν ἡ πόλις.
402 ἐξεύρετε ἀληθινά, ἐχάθηκεν ἡ πόλις.
517 νά ἐξεύρετε, ἐπήρασιν οἱ σέξεισ τὴν πόλιν.

Das schreckliche Ereignis war also ganz neu und noch nicht überall, am wenigsten in Westeuropa bekannt. Ferner hält es der Dichter für nötig, uns sowohl den Tag des Monats wie den der Woche, nicht aber auch das Jahr der Eroberung anzugeben; der Eindruck des Ereignisses war eben noch so frisch, daß es dem naiven Dichter ganz unnötig erschien auch das Jahr zu nennen. Durch diese Gründe erledigt sich, wie ich glaube, noch vollends das Raisonnement von Gidel a. a. O., welcher behauptet, der Dichter könne, da er Ludwig XI (1461—83) anführt, sein Gedicht nicht so unmittelbar nach der Eroberung ge-
schrieben haben. Unser Dichter führt jedoch nicht Ludwig XI an, was schon lange Ellissen (Analekten III S. 13) richtig bemerkt hat, sondern er sagt einfach: ὁ θανάτος τοῦ ἐκλεμπρότεστον καὶ τοῦ Παρίς τοῦ πρῶτον"; das ist aber nicht Ludwig XI, sondern Karl VII gewesen.


Zuerst bemerke ich, daß der Verfasser des Eroberungs gedichtes uns sonderbarerweise seinen Namen nicht nur nicht ausdrücklich nennt, sondern ihn im Gegenteil sorgfältig verbirgt und sich nur durch Angabe verschiedener Merkmale an seinen Händen zu erkennen gibt: V. 1019—26

tόρα σκεπάξω τόνομα, καὶ κρύβω τόνομά μου,
νὰ μὴν τὸ ξέφυον οἱ πολλοί, τίς δ’ τοιαύτα γράφας.
Αλλ’ ὅμως νὰ γινώσκετε, ἐλατεν ἔχει μειόνην,

I. Abteilung

Οπού 'γράφε το ποίημα 'ς δεξίον μυχρόν δακτύλιν, καὶ εἰς τὴν χέραν τὴν ξαφνὴν ἐλλῆν ἐλαίαν πάλιν ἱάστασθαι, ιωμέτρα 'ς τὴν μέσην τῆς παλάμης, αὐτὰ τὰ δύο σημεῖα ἔχει 'ς τὰ δύο χέρια.

Τὸ δυνάμενον οὐ γράφω το διὰ τίποτε ποὺ ξεύγω.


ihm an der Pest gestorben; die vielen Kinder, die sie hinterlassen hätten, müsste ihre noch lebende Mutter erziehen. (V. 193 καὶ ἐξηθή ἢ μέννα μας διὰ νὰ δεχθῇ τὰ βάρη.) Dazu wäre aber doch eine 85—90-jährige Frau nicht imstande, und so alt müßte die Mutter des Siebzigjährigen gewesen sein, wenn er zur Zeit der Eroberung Konstantinopels auch nur 20 Jahre alt gewesen wäre. Daraus glaube ich also den Schlus ziehen zu dürfen, daß aus den Versen 465—68 das Alter des Dichters sich nicht wohl entnehmen läßt; sie bedeuten nichts weiter, als ein Sichzieren des Dichters, wie wir es bei vierzigjährigen Männern durchaus nicht selten bemerken.

Während nun, wie ich nachgewiesen zu haben glaube, der Rhodier Limenites im Jahre 1500 nicht 70 Jahre alt war, sondern erheblich jünger, glaube ich, daß der Verfasser des Eroberungsgedichtes im Jahre 1453 nicht erst 20 Jahre alt gewesen sein kann, und zwar aus folgenden Gründen:


Ferner sagt der Dichter in V. 712 ff., das schreckliche Ereignis habe ihn so stark erschüttert, daß er während der Abfassung des Gedichtes an Schlaflosigkeit gelitten habe: „Τὴν νῦνται ῥωμάνουσιν συχνὰς ἐκ τὸ κρεβάτιν, ἀνεκδύμωτα τὸ κατὰ τὴν πόλιν ἑθραυσμὸν... καὶ ἐνεργωμένη ὑ’ ἔρασα καὶ μετέπειπτον πάλιν... καὶ πάλιν ῥωμάνουσιν καὶ νῦνε νὰ γράφω.“ Das paßt schlecht für einen zwanzigjährigen Jüngling, der doch gewöhnlich tief schlaf, weit eher für einen Vierziger.

Viertens behauptet der Dichter der Ἀλοσίς, er sei mit der Ab-
fassung dieses Werkes beauftragt worden; cf. V. 940: „καθισε ἐδωτέ-
χρησυ, οὗτος τὰ ἀναγγέλλω“ (sc. die Anzahl der Griechen, die dem
Sultan unterworfen waren). Er sagt nicht, wer ihn beauftragt habe.
vermutete, der Dichter sei im Dienste eines großen, gut organisierten
nationalen Komites gestanden, welches auch nach Mantua, wo damals
eine Konferenz der westeuropäischen Regenten tagte, seine Abgesandten
schickte, um ein Bündnis der Christen des westlichen Europas ins Werk
zu setzen; zu diesen Abgesandten gehörte auch unser Dichter, ein Mann
reicht an Energie und Verstand. Diese Vermutung kann ich weder
stützen noch widerlegen; ist sie aber richtig, so kann unser Dichter
nicht erst zwanzig Jahre alt gewesen sein. Es ist kaum anzunehmen,
dafs ein zwanzigjähriger Rhodier mit einem so wichtigen Werk beauf-
tragt worden sei, auch wenn dieser Rhodier (aus uns unbekannten
Gründen) damals vielleicht nicht auf Rhodos, sondern in einem der
unterjochten griechischen Länder lebte, wo derartige Komites zu tagen
pflegten. Wenn ich alle diese Punkte zusammenfasse, die Reisen des
Dichters und die hierdurch gewonnene Kenntnis der griechischen Länder,
seine Schlaflösigkeit und den so wichtigen Auftrag, die Christen gegen
die Ungläubigen aufzurufen, so ergiebt sich die Unmöglichkeit, dafs wir
es mit einem zwanzigjährigen Jüngling zu thun haben. Und anderer-
seits kann die Mutter des Rhodiers Limenites im Jahre 1500, wenn sie
noch Kinder erziehen konnte, kaum älter als 60 Jahre gewesen sein;
also konnte sie weder im Jahre 1500 einen siebzigjährigen Sohn haben
— so alt müßte er aber als Verfasser beider Gedichte sein — noch
im Jahre 1453 einen zwanzigjährigen Sohn gehabt haben. Aus allen
diesen Erwägungen ergiebt sich die Gewißheit, dafs das Eroberungs-
gedicht und die „Pest“ nicht Werke eines und desselben Dichters sein
cönnen. Zum gleichen Resultat führt auch folgende Betrachtung:

Koraes hat vermutet (Atakta II S. VI), das Gedicht „Τοσορική
ἐξήγησις περὶ Βελισσαρίου“ sei eine Erstlingsarbeit unseres Dichters,
da sie sowohl sachlich wie sprachlich gegen die anderen Werke be-
deutend zurückstehe und noch nicht den Reim habe. Dafs dieses Ge-
dicht älter ist, als die „Pest“, ist auch mir wahrscheinlich; dagegen
glaube ich leicht beweisen zu können, dafs es jünger ist, als das
Eroberungsgedicht. Es heißt nämlich V. 831 ff., Konstantinopel könne
leicht durch die Christen befreit werden, wenn sie nur einig wären,
und der Dichter wünsche diese Befreiung noch vor seinem Ende zu
erleben:

„Νὰ γένη καὶ ὁμόνοια ἐφ᾽ ὅλην οἰκουμένην,
ὅπου οἰκοῦν χριστιανοὶ πιστοὶ βεβαπτισμένοι,”
Zu der Zeit also, als Limenites angeblich dieses Erstlingsgedicht verfasste, stand Konstantinopel schon unter türkischer Herrschaft, es ist aber unmöglich anzunehmen, daß derselbe Dichter vor diesem so schwachen Gedicht das verhältnismässig bessere Eroberungsgedicht verfasste, wie Koraes meinte und Psychari (Essais a. a. O.) wiederholt hat, ohne Koraes zu erwähnen.


Zunächst führe ich nun die Fremdwörter eines jeden Gedichtes an:

1) Fremdwörter im Eroberungsgedichte.


2) Fremdwörter in der „Pest“.

ἀθύρητον 318, ἄξιον 595, ἄξονικιον 523, ἄξονικτο 557, ἄσφρες 102, ἄσφρολλτες 106, βαγύτσες 160, βελούδα 58, 124, 140, βιλλάσια 429, βουλώματα 326, γαλανταρούσες 57, γαλαντικά 59, γαρδίναλίς καὶ γαρδίναλίς 8, 290, 307, γλαφρες 570, γούλα 546, γούλια 128, δὲ σάντο 9, δισφάριζες 228 (Kor. Atl. V 57), δούκατο 329, ἑκουμβάρισσες 357, ἕφροις 312, καένας 143, καλισμόν 145, 152, καρυστίας 140, κάμπων 43, κάρτες 584, κάτα 522, κήβες 423, κοίζουν 227, κοσταρίζες 228, 222, κουκυδότα 373, κουντέρα 243, κουρτές 100, 176, κουρτουμπάτα 141, λουλούδα 178 (?), μακελλένως 287, μικνάτας 125, μικρόφοι 46 καὶ μικρόφονος 329, μαντήλας 176, μαξιλάρια 176, μαστόρας 254, 470, μηχάνη 22, 36, μουλάρια 45, μαστέλλω 284, μπουνάκα 570, γέιτα 360, παιλούκια 203, παιλιάκα 123, παπουτσί 585, παιδί 465, παρμπές 176, παστέλλα 570, περβάντα 424, πίτος 254, πλουμάχα 172, —ίζουν 179, πουγκίν 568, πράτου 215, πρεφέτες 361, πυρμπέρα 375, σιμάριον 184, 470, δέμες 447, δύτα 253, δόχα 58, σαντάς 71, σαμουάν 450, 454 (Kor. Atl. Π 324), σίγουρο καλλίτες 379, σκλαβίνια 277, σκλαβώδον 395, σκωφίμων 113, σπιτάλιν 325, σπίτιν 69, 282, στιμάρης στιμαρρίζεται 148, 153, στόρα
520, στράτα 68, 345, συμφάμιλου 165, ταβλίζ 312, τέμενον 316, τζέντα 328, τζίντους 60, τουρνεύματα 126, τουρφός 570, τσαμιλότες 124, τσιτονίν 140, τσιτόκαλες 244, φάλας 343, φαμελίων 282, φαρδία 577, φερμάρα 185, φέστα 372, φίνον φίνα 123, 281, 538, φλάκκος 511, (φλαρίζες 419 vielleicht st. φλανιάζες u. mithin kein Fremdwort), φλόκας 132, φλονιές 149, 319, φουρμιάζο 361, φουρτούνα 376, φοά 8, φρέριδες 19, χρυσοκλαδαρισμένα 154, ψιή ψικεύσουν 160, ὄρδη-νμαζ 320.

3) Fremdwörter im Belissarios.


Betachtet man diese Wörter genauer, so kann man leicht sehen, wie grundverschieden die des Eroberungsgedichtes von denen der „Pest“ und des Belissarios sind; die ersteren gehören einer älteren Periode der Sprache an, und mithin finden sie sich überall sowohl in dem mittelalterlichen wie auch im neuen Sprachschatz; vgl. ἀρμάτα, κάστρον, μανάτα, πόρτα, ζήγας, ἄμφας u. s. w.; dagegen sind die letzteren in einer neueren Periode und nur in einigen Ländern, nicht überall, bekannt geworden, deshalb sind sie auch von sehr beschränkter Verbreitung d. h. sie sind nicht wie die ersteren zum Gemeingut des ganzen Volkes geworden, sondern teils vollständig wieder in Vergessenheit geraten, teils bei sehr wenigen üblich geblieben. Dasselbe ist auch bezüglich der Komposita zu bemerken; ich führte die Komposita aller drei Werke an, lasse aber beiseite die von alters her zusammengesetzten und so ererbten Verba, z. B. ἀναγκασάκο, ἀνασόκω, κατηροφ, μεταξάρα, μεταπλάτσα u. s. w., wie auch die Nomina, welche obgleich zusammengesetzt dem Sprachgefühl als einfache erscheinen z. B. καλορή-ρα, πρόλογος, σύννος, φιλοσόφος u. s. w.

1) Komposita im Eroberungsgedichte.

ἀγριόπιστον 610, ἀγριόσκυλλον 598, ἀματοκυλισμένος 422, ἀκρα-

2) Komposita in der „Pest“.

ἀγγελομυσιδάτος 107, ἀλλόφυλον 589, ἀνασπαστικολαυρόριξιον 231, ἀνδρόγυνα 28, 294, ἀνδροποτόνον 593, ἀργυρόχρυσωσα 136, ἀρχιερέως 12, γαστράρμαργος 560, δευτερογαμής 410, δευτερογαμίας 395, 412, 426, δεξιοτής 52 (so zu schreiben st. δεξιοτής), ἐρχόμενα 181, ἐτερικήδης 275, θεοχρητωμένη 295, καταπόντος 278, 426, καλομορφότοπαρεῖς 107, καλοσκοπήσα 180, κατάλογο 36, κατάστητο 90, κοιλιόδορον 522, 503, -λείαν 534, κρασιοποιεῖ 561, κριματοφοροταμένα 236, κυκλοσφή-νελλούγες 114, κυκλοφόροντος 7, λαμαργίαν 534, λιγαμάργητος 237, λιθοκαυμένος 132, λιθωμαγχιατήρας 125, 155, λοιμοπαχαμαίμενον 277 (und heute auf Rhodos (κα)ναχαμομένον) = πάχον, εύπαθής), μαλλο-πλέκτης 133, μεγαλομαστορόσεν 7, μουσοπαστός 401, μυρολόγιό 37, 187, νυκτοκαπάζουσι 188, ξενοχάραγγος 104, 214, οίκουφασές 27, ὀλοσθάτατα 154, ὁμόφυλον 588, πανάρετος 12, παρασταφοπνευσμένα 248, παὐσολογία 177, 217, 584, πλατύφυλλα 172, πολυάλμηδον 37, πολυ-μορφα 131, ποντοπνίγματα 377, σατανοδιαβολόρηχη 213, ξεμισιδόλομο-
στεγ 106, στραβοκολλήμα 249, ταργανοσπαθοκόνταρον 575, τετραδο-
παράκεννον 562, τριανταφυλλίζε 177, τριμάρχην 212, φαγοπόδια 165, 
χελονόκοτας 585, χρυσοκλαβαρισμένα 154, χρυσοκλαβαριζόταν 174, 
φασοπολεμέ 561.

3) Κομποσίτα και Belissarios.

άβροτοσταξίζτρ 103, άνδρομανείζ 816, άνδροκακείζ 816, δευτερο-
δεκαραήη 213, δημητρίης 441, -γερσία 204, 499, δοριάλιων 761, 
δεκαελονθίου 245, 264, δεκαπλασφοφορέμων 420, 654, διπλατράθησαν 
156, 525, καρδιοφαλόντισ 692, κατεργοκύριοι 134, κοκκινοχρώσα 672, 
κρατάρχης 556, λιθομαργιάρταρα 359, 371, 427, λαμίωνας 335, λαλο-
σικσοφαρόμουν 412, πολύβολος 719, στρατάρχης 556, τελειάθης 508, 
-έστατος 571, τραχίλοδεσμομύεσα 763, υπεράπειρον 655, φαγοποτεία 
737, φιλοδύνον (= φιλοδυνα) γνώμης 568, φωτειναί 403, χειροδέ-
ομον 425, χολόσκακα 439, 493, χρυσοδένους 345, χρυσοκεφαλές 665, 
χρυσοπλούσιές 342, χρυσοσύναπτα 558.

Danach enthält das Eroberungsgedicht ungefähr so viele Kompo-
sita als die beiden anderen Werke zusammen; allein obgleich der Dichter 
desselben einen so ausgedehnten Gebrauch von der Zusammensetzung 
macht, so nimmt er doch die meiste Komposita aus der Schrift-, 
wenige aus der Volkssprache, z. B. αἰμιτικολικόμενος, ἀγαρική, ἐπί-
nοδόγραβας, μεγαλοφανέα, μυροχαρισμένη, πολυφορμισμένη, πολυ-
χυσαμένη u. s. w.; sehr wenige wagt er selbst zu bilden, z. B. ἀντα-
pοκαηήμενη, τεπαρβονόκαυτης, μαυρογελασμένης, καρδιοσανστενάγματα, 
pουμπαρδοχαλασμένη u. s. w. Gerade das Gegenteil sehen wir bei dem 
Rhodier; in seinen beiden ersten Gedichten finden wir eine große An-
zahl Komposita ganz neuen Gepräges, von denen einige sogar wirklich 
monströse Bildungen genannt werden dürfen, z. B. ἐνυποτράθησαν (= 
λύγη ἔτραθησαν), κατεργοκύριοι, ποδοδικησφαρόμενοι, τραχιοδεσμομενοί, 
δευτεροδέκαρα, ἀνασταστοκολλόριον, καλομορφοτάρες, κραματο-
φορτομένους, καραμισδοβορόλυνες, μεγαλομυστοφούτος, μονοπλακτο-
σίνες, σατανοδιαβολάρχης, ταργανοσπαθοκόνταρον, παραστραβοπτα-
σμένα u. s. w.

Wie im Gebrauch der Fremdwörter und der Komposita so ist die 
Sprache des Rhodiers von derjenigen des anonymen Verfassers des Er-
oberungsgedichtes auch dadurch verschieden, daß die letztere im ganzen 
reiner von Neologismen als die erstere ist. So gebraucht der Rhodier 
vielen Nomina abstracta auf -όντας, einige sogar seiner eigenen Bildung, 
z. B. „Pest“ 486 ἀκτημοσύνη, 400 ἀπεκτασμόνες, 57 γαλανταροσύνες, 
394 δουλιασύνη, 56 u. 171 εὐμορφοσύνες, 485 λεμοσύνη (= ἔλεγοςύνη), 
592 μεροσύνη (= ἡμερότητα), 401 μονοστακτασμόνες, 395 σκληδοσύνη, 
363 σταματοσύνη, 484 ταπεινοφοροσύνη, 170 τεχνοσύνες; Beliss. 827
δικαιοσύνην, 563 δούλοσύνης, 826 ταπεινοσύνην. Auch bei den heutigen Rhodier ist diese Endung ziemlich beliebt, z. B. ἀδειοσύνη, περισοσύνη = περιεργοσύνη = περιεργία u. s. w. Dagegen bietet das Eroberungsgedicht nur eine solche Bildung: 627 διατανοσύνη.

Ferner bemerke ich, daβ der Rhodier, der alten Sprache nicht so mächtig wie der Anonymus und außerdem weniger sorgfältig als dieser im Sprachgebrauch, keinen Anstofs daran nimmt, die alten und die neuen Elemente viel buntscheckiger als dieser zu mischen, allerlei überflüssige Partikeln als Füllwörter zu gebrauchen u. s. w.; cf. Erober. 7 ὥς χρή καὶ ὅς τυχαίνει, 708 θανάμζομαι, ἔλεξασαμαι, ἐπιπήττομαι μεγάλας, 699 πάντα καὶ ἅδε, 436 ἀντιβολ., παραπαλ., 930 τρόφιμες καὶ καράβια, 934 ἐ ἔργα, καὶ εἴσον, 1030 ἐδ., ἀφινό ταῦτα u. dgl. Das sind aber Kleinionkeiten im Vergleich mit den Wagnissen des Rhodiers z. B. κυριαρχόντος τογαροίν, μεγαλομαστοφόροντας 7, ἀλλὰ γε καὶ τὸ ποίημα καὶ δοῦ διὰ στέρον ἐγγράφησαν, βαβαί, διὰ τὸ θανατικὸν τῆς Ρόδουν 14 ἦ, ἀλλες εἰς βρύσες, εἰς λουτρά καὶ εἰς περιβολάκια 163, τὰ λουτρά τὰ καιμένα 515, ἀμμὸ θαρά κ᾽ ἔφυροθησα κ᾽ ἔξεσθηκος ἐγίνην 52, πόσον ὁ μέγας κεραμεύς, ὁ μάστορος ὁ πίως; 254 u. dgl. Im Beliss. καὶ τὸ λυπήν ἀπὸ τοῦ νῦν ἐδ., ἀφίνο ταῦτα 44, ἐφόμαξε, ἐξέστησαν, ἐφόρθην, ἐπανήθην 117, ἐπικόλαθθην, ἐπέσεν, εἰς γαῖαν ἐξεπλάθθην 244 u. dgl. Und neben diesen Archaischen trifft man Elemente, welche dem Volksmunde entnommen sind; z. B. 84 ἀπὸ τὸ πεῖ καὶ κλάψε, 531 'ε τὸ πέπε καὶ τὸ γείτο, 135 τὴν μπόραν, 55 τὰ χειλούρια, 99 χειληφόρα, 34 καρδούλλα, 137 θηλυκούδαμα, 524 τὴν λιπότην (= λίκος), 464 u. 509 εἰς μίαν (woraus das kretische ξιμί, wie ich vor Jahren in der Zeitschrift Πλάτων VI 43 auseinandergesetzt habe) und heutzutage sagen die Rhodier μιό = ἐν; dagegen im Erob. 966 εἰς μίαν (= εἰς τὴν ἀφαν, wie 980 steht).

Es ist ferner bekannt, daβ die vokalisch anlautenden Verba auf Rhodos wie auf Cypern, Syme und einigen in der Nähe von Rhodos liegenden Inseln das syllabische Augment ὲ ganz wie die konsonantisch anlautenden bekommen, d. h. daβ ebenso ἐγάνησα ἐθάνεσα ἔρισα (= ἐγάνησα, ἐδήσα, ἔρισα) etc. wie ἐφαρμα, ἔσπασα, ἐκακα etc. gesagt wird; darnach ist nun dies ὲ, welches von den Sprechenden bei allen Verben als einfaches Augment aufgefaßt worden ist, einfach weggelassen worden, damit man auf diese Weise die primären Tempora und die übrigen Modi bilden kann; so sagt man also γατῶ, σημεῖα, δηλοῖ etc.; cf. Verf., Einleitung in die neugr. Grammatik S. 73 f. Spuren dieser Erscheinung lassen sich nun in der „Pest“ und im Belissarios finden; cf. „Pest“ 4 ἐπίσωσεν = ἐπήσωσεν (ἀπο-σφίζω = erreiche), und Beliss. 514 ἐπεσώθησαν u. 648 ἐπίσωσεν; „Pest“ 29 καὶ φήκεν, 451
έφφιξες, 229 u. 359 ἐν φήσις, 223 καὶ σπρέωσιν, 446 μὲ ἔκασης (="ἐκα-
σσεν διὰ τοῦ ἐπάκουν = ἐπίσωσιν), 432 τε μ’ ἐπεκαθένη, 475 διὰ βη ἀρθη-
μένα, 608 ὅπου γαροῦσαν, 494 τῶν σύζεων ὧς Πολύς ἡγουν, 597 ὅπου ποῖκον, 627 ξεσφονόν μου. Beliss. 250 ἔρματος. Dagegen
liest man in dem Ererungsgedicht: συγκασοῦτε 897 u. 927 ν’ ἀπώ-
σετε, 928 ἀναγκάσετε etc. (Nur im V. 747 steht φθέντες, eine sonder-
bare und vielleicht verderbte Lesung.) Auf Rhodos sagt man heutzutage regelmäßig alle diese Verba ohne vokalischen Anlaut, z. B. ἐρεχῖα, στράφειν, στάσιν, λανικώ, καῖει (= ἐκμαίει), σβιλόινα, νεφεῖν
(="ἐνθυμίζο, erinnere), νιτιῶν, παντήγχω (= ἐπιστᾶ), φοροῦμαι
(="φοροῦμαι, so auf Kreta und dies St. ὑγοῦμαι), ποικίλλω (= ἀποκτῶ
="wage), πολυνοῦμαι (="ἀπολυοῦμαι), ἐφαρμακόν (= ἐλφαμακόν von
ἐλφαμάντο), welches neben ἐλφεῖν (woraus das neukretische ἄφες) im
Gebrauch war), ἡγοῦν u. s. w. Sogar ρεῖ θ. ἐρεῖ sagen die Rhodier,
wie es auch in der „Pest“ 246 u. 249 steht πεῖν πεῖν. Die Schreibung
πεῖ st. πεῖ hat natürlich keine historische Bedeutung; denn Jahrhunderte
vorerher wurden diese Laute nach neuerer Weise als πεῖ ausgesprochen; cf.
auch 248 στραβοπτυσμένα st. στραβοφτιασμένα aus στραβοδέ εθείαξι.

Noch eine andere Eigenschaft der heutigen rhodischen Mundart
finden wir in den Werken des Limenites, ich meine die Weglassung
der Endung der dritten Person sing. der Verba ei (η) (cf. Einleitung
S. 126 Anm.). So lesen wir in der „Pest“ 261 ἐν ϕά (="ϕάη = ϕάγη),
319 χλαῖ (= χλαῖς), dasselbe auch im Beliss. 474, 483, 512. τράον
= τράω = τράγει 570. Dieses τράο st. τράγει wird auch im Ererungsgedicht
zweimal gelesen 449, 904. Mit χλαῖ σας V. 62 st. χλαῖν und
dies st. χλαῖον hat es eine andere Bewandtnis; von χλαῖς ist χλαῖς
wie von λέ(γ)εις λές, πταίς πταις, ἐκόνεις ἐκόνες, καῖεις καῖς, πέχες πές,
φάς φας, τράος τράω etc. geworden; von χλαῖς ist nun die zweite Pers.
pl. χλάεις st. χλαίεις (cf. ἐκόνες, πταίος, πάτε, φάτε, τράω, λέε etc.)
geworden, und daraus sowohl die erste Person χλαίμεν (cf. καίμεν, ἐκοῦ-
μεν, τραμεν, λέμεν, πάμεν etc.) als die dritte Pers. plur. χλαῖν χλαῖ
gebildet. Diese plur. Form, die nicht wie die dritte sing., die nur bei diesen
Insulanern übliche, φά, χλαῖ, θέ etc. entstanden, sondern durch die
beschriebene Analogie entwickelt worden ist, habe ich oft auch auf Kreta
gehört; im kretischen Sphakia ist man sogar darin weitergegangen und
hat in χλαῖ(ν), καί(ν), θέ(ν), λέ(ν), κατέ(ν) (darüber habe ich in K. Z.
XXXII S. 115 ff. gehandelt) das betonte € für eine Endung der dritten
Person pluralis genommen und sagt deshalb auch: ἀρεί = ἀμέλγους,
νηστέ = νηστείους, γυρέ = γυρεύουσι u. s. w., d. h. wo das wurzel-
haftete € betont wird, hält man es für die Endung und läßt alles Fol-
gende weg.
Auch folgender Unterschied ist zu notieren: In der „Pest“ 437 liest man \( \nu \varepsilon \varphi \alpha \lambda \nu \) paroxylon, in dem Eroberungsgedicht 801 dagegen \( \nu \varepsilon \varphi \alpha \lambda \nu \) oxytonon. Koraes, Atakta II 224 glaubte, \( \nu \varepsilon \varphi \alpha \lambda \nu \) sei auf der Penultima wegen des Reimes betont. Nun sagen aber heutzutage die Rhodier paroxyton \( \nu \varepsilon \varphi \alpha \lambda \nu \), wie ähnlich auch \( \alpha \kappa \omicron \upsilon \) (st. \( \acute{\alpha} \kappa \omicron \omicron \), der \( u \)-Laut wohl vom Verb \( \alpha \kappa \omicron \omicron \omicron \)), wahrscheinlich nach den anderen Gliedern, d. h. nach \( \acute{\alpha} \gamma \kappa \omicron \lambda \nu \), \( \acute{\alpha} \mu \omicron \upsilon \omicron \kappa \omicron \lambda \nu \) (auf Rhodos \( \acute{\alpha} \mu \omicron \upsilon \omicron \kappa \omicron \lambda \nu \)), \( \tau \omicron \ \acute{\alpha} \rho \varphi \alpha \lambda \nu \), \( \varsigma \pi \lambda \alpha \tau \), \( \nu \mu \tau \omicron \alpha \), \( \tau \omicron \ \acute{\alpha} \rho \omicron \), \( \dot{o} \pi \omicron \alpha \varsigma \) oder \( \tau \omicron \ \dot{o} \pi \omicron \alpha \varsigma \), \( \dot{\nu} \upsilon \mu \), \( \dot{o} \nu \)\( \acute{\alpha} \omicron \omicron \omicron \omicron \) etc. Auch \( \kappa \omicron \upsilon \tau \rho \varsigma \), wie die Rhodier heute sagen, wird in der „Pest“ 243 gelesen st. \( \kappa \omicron \upsilon \tau \rho \varsigma \), und die Endung der Stoffadjektiva auf \( -\epsilon \nu \omicron \) st. auf \( -\epsilon \nu \omicron \), die heutzutage auf Rhodos und Cypern üblich ist, finden wir sowohl in der „Pest“ wie im Beliss. \( \mu \alpha \gamma \rho \alpha \rho \iota \tau \alpha \epsilon \nu \omicron \omicron \omicron \) 133, \( \xi \upsilon \lambda \nu \) Beliss. 689. (Das dentale \( \nu \) ist aus dem palatalen \( \nu \) hervorgegangen, cf. Einleit. 130 Anm.) Auch durch die Sprache läßt sich also nachweisen, daß das Eroberungsgedicht weder von demselben Verfasser wie die „Pest“ und Belissarios herstammen kann noch auf Rhodos entstanden ist. Zu demselben Resultat führt endlich auch folgende Betrachtung: Die Insel Rhodos wurde von den Tempelherren im Jahre 1310 besetzt und bis 1522 behauptet; mithin hat die Insel 143 Jahre vor der Eroberung Konstantinopels durch die Türken und 69 Jahre nach ihr unter der Herrschaft der Franken gestanden. Will man nun alle drei Gedichte dem Rhodier Limenites zuschreiben, so müßte man die sonderbare Erscheinung erklären, daß diese Fremden in vollen 143 Jahren (1310 bis 1453) fast keinen Einfluß auf die Sprache der Insulaner ausübten und deshalb das Eroberungsgedicht sich als so rein von romanischen Bestandteilen erweist, daß dieselben Franken aber in den folgenden 47 Jahren (1453—1500) so mächtig auf dieselbe einwirkten, daß sie, wie uns die Sprache der „Pest“ und des Belissarios zeigt, ein total verschiedenes Gepräge erhielt. Wer sich über diese Abnormität nicht hinwegsetzen will, dem bleibt nichts anderes übrig als mit mir anzunehmen, das Eroberungsgedicht sei nicht geschrieben auf einer von den Franken besetzten Insel, sondern vielmehr in einem Lande, wo die Türken herrschten und wo die byzantinische Tradition ungemün besser und reiner als auf den Inseln wie Rhodos erhalten worden war.

Einen ähnlichen Eindruck bekommt man, wenn man die ganze Komposition und den Stil der drei Werke betrachtet. Der Dichter des Eroberungsgedichtes scheint im großen und ganzen beschränkt und in der Komposition seines Werkes monoton, vom Anfang bis zum Ende hat er nur Thränen und stets aufs neue beschwört er die Christen Westeuropas, sie möchten nach dem Orient eilen und die Türken ver-
jagen. Selbst der kleine Exkurs V. 745 ff. über die Streitmächte des Sultans wie auch der andere V. 930 ff. über die Anzahl der Griechen, die unter dem Sultan lebten, sind sehr eng verbunden mit der allgemeinen Idee des Gedichtes, d. h. mit der Überredung der Christen, gegen die Türken zu ziehen. Der Rhodier Limenites zeigt dagegen ein ganz anderes Verfahren; er erzählt die Geschichte der Pest und was die Herrscher der Insel bei dieser Heimsuchung der Insel für die Leidenden gethan haben (V. 264 ff. und 290 ff.); dann aber beschreibt er behaglich die Schönheit der rhodischen Frauen und Mädchen wie auch ihren Schmuck (V. 90 ff.), ferner die Leiden, die ein Witwer zu bestehen hat, wie auch diejenigen der zweiten Heirat (V. 381 ff.), und so macht er sein geschichtliches Epos zu einem didaktischen und empfiehlt die Frömmigkeit, das Almosengeben, die Keuschheit, die Übung in den Waffen und alle Tugenden (V. 446 ff.), wie nach seiner Meinung die Alten, das goldene Geschlecht aller Dichter, gethan haben. Diese und mehrere andere Dinge erzählt der Rhodier in einer ungemäßen gemischten Sprache durch 644 Verse; der Verfasser des Eroberungsgedichtes hat 1045 Verse in einer verhältnismässig reinen Sprache geschrieben und doch im ganzen viel weniger Sachliches als der Rhodier erzählt.

Dichters wie auch aus der Seelenstimmung desselben in der schrecklichen Stunde ist nun auch das Lob des Papstes (801 u. sonst passim) erklärt.


V. 770 liest man Ἐλλάδα, Πάτρα, Ἀγαφα, Βελούχι, τὸ Προσόλιο, und V. 981 Ἐλλάδα, Πάτρα, Ἀγαφα, Βελούχιν καὶ Προσόλιο, und beides bleibt intakt.

Es ist also klar, daß durch ein eingehendes Studium oder eine neue Prüfung der Hs viele Stellen emendiert werden könnten. Einige Besserungen will ich gleich mitteilen. Erob. V. 12 schreibe ἐπιστυλώσῃ st. ἐπιστυλῶσῃ; es handelt sich hier nicht um die Errichtung einer Säule, sondern um die Unterstützung des Geistes des Dichters durch die göttliche Hilfe (ὁ θεὸς νὰ φατήσῃ καὶ ἐμὲ νὰ ποιήσω ποιήμα τι [so zu schreiben st. ποιήματι] τοιοῦτον . . . τὸν νοῦν μου καὶ τὴν γνώσιν μου στηρίξῃ d. h. συνλύσῃ oder wie der Dichter sagt ἐπιστυλώσῃ nach den Komposita ἐπιστυλῶσῃ, ἐπιστυλωθηκέντο u. s. w.

V. 13—14 ὅμως θεραπ. τὸ εἰς τὸν θεὸν πολλὰ νὰ τὸ ποθήσω διότι υἱὸς τοὺς πολλοὺς καὶ νὰ τὸ μεταγράψων. Statt πολλὰ ποθήσω ist καλὰ ποθήσω zu schreiben, wie es der Sinn verlangt.

V. 19 Μικρὸν τὸ λέγει ὁ πρόλογος, ἀμμὴ ἐνὶ τῶν μέγας. Zu schreiben μέγα st. μέγας, damit der Gegensatz zwischen μικρὸν und μέγα klar zu Tage tritt.

V. 30 οἶνος θεραπ. νὰ γράψῃς, πολλὰ νὰ λυπηθῆς. St. γράψῃς ist κλάψῃς zu schreiben. Der Dichter konnte nicht hoffen, daß alle sein Gedicht schreiben, wohl aber daß alle beim Lesen desselben weinen werden.

V. 43 διὶ φοβοῦμαι ταπεινὸς μὴ ἀναστασθῇ ψυχῇ μου. Zu schreiben διὶ φοβοῦμαι ὁ ταπεινὸς, μὴ ἀναστασθῇ ἡ ψυχή μου, denn der Artikel ist unentbehrlich.

V. 69 καὶ κόπον ἡβαλές πολὺν, ἀμμὶ ἓτον δίλογ λύπη. St. δίλογ is zu schreiben δίλογ.
V. 74 ποῦ εἶν' τὸ κράτος πάλιν δὲ; ποῦ εἶν' ἢ αὐθεντικὰ σας;
Dieser Vers ist zu schreiben:
ποῦ εἶν' τὸ κράτος; πάλιν δὲ ποῦ εἶν' ἢ αὐθεντικὰ σας;
V. 271 τὴν πίστιν τῶν τὴν σκύλικην νὰ τὴν λατοπατήτη
Irre ich nicht, so ist zu schreiben σκύλικην st. σκύλικην und λατοπα-
tήτη st. λατοπατήτη.
V. 436 καὶ ἀντιβολῶ, παρακαλῶ, εἰς πάσαν αὐθέντην.
St. πάσαναν ist zu schreiben πᾶσα 'ναν wie im V. 493 πᾶσα εἰς steht.
(Dieselbe Schreibung ist auch in „Pest“ V. 314 τοῦ πᾶσα 'να und
354 τοῦ πᾶσα 'νος und 473 und 477 πᾶσα 'να und 595 πᾶσα 'να
einzuführen.)
V. 489 ... τὸ συχαντὸ τὸ ἔθνος.
St. συχαντὸ ist zu schreiben συχαντὸ d. h. συνχαίνεσθαι zu schreiben.
V. 601 έγένετον 'Ἀντίχριστος, τὸν κόσμον σακτανίζει.
St. σακτανίζει ist zu schreiben σακτανίζει d. h. διαβολίζει, δια-
μονίζει, wie der Teufel die Welt beumruhtigt. (Anders Kornaes, At. II
322, aber unwahrscheinlich.)
V. 702 δὲ γράφω τι παρὰ τὸ δὲ να μὴ μου βαρεθῆτε.
St. des sinnlosen παρὰ τὸ δὲ ist wohl δὲ γράφω τι τὸ περιττόν zu
schreiben.
V. 801 δὲ εἶναι 'ἐς διὸν κεραίν χορὶς ἀναλογίας.
Anstatt χορὶς ἀναλογίας würde ich χορὶς ἀντιλογίας schreiben.
„Pest“ V. 50 καὶ νὰ 'χε δάκρυ τὸ ταπεινός ...
Die Elision des α vor dem ο ist gegen die Lautgesetze des Neugriechi-
schen; es ist also zu schreiben δάκρυ τὸ ταπεινός, wie auch die Hs
bietet und mit Synizesis auszusprechen.
V. 72 ὅμως ἔκεινοι διάβησαν ὅποι τὰ ἐμετέχαν.
St. ἐμετέχαν schreibe ἐκατέχαν; die Menschen waren κάτοχοι, Besitzer
der Häuser, nicht μέτοχοι.
V. 151 αὐτὰ μιᾶ τῶν ἡμισών ... 
St. αὐτὰ ist zu schreiben ἄρ’ τὰ μιᾶ ... 
V. 266 καὶ δὲ 'ναν ἢ κακὴ ἀρχὴ αὐτὸς ὁ τεχνικός.
St. καὶ δὲ 'ναν oder wie die Hs bietet καὶ δενεν ist wohl zu schreiben
καὶ 'ναν ἢ κακὴ ἀρχή.
V. 329 St. περισσούς ist zu betonen περισσοὺς; denn περισσοὺς
bedeutet heutzutage viele, πολλοὺς, περισσούς aber περιττοὺς d. h.
überflüssig.
V. 404—5 ἄτο ὕπνοις εὑρίσκομεν 'ἐς τενθράπον τὸ τραχῆλη,
γυναίκα 'ναι ὃ εἶς ἕξυγος, ἀλλος ἀγγέλου φίλοι.

Byzant. Zeitschrift III 3 u. 4. 39
Der zweite Vers ist unverständlich; er bekommt einen Sinn, wenn man so schreibt und interpoliert:


\[ \text{γνωσάω ταύτα ὑπὸ τὸ εἰς ξυγία, ἀλλος} \ (\text{d. h. ὁ ἄλλος}) \text{ ἀγγέλου, φίλου.} \]

V. 467 κοῦτισονας ἀπὸ τὸν λαγκαδιώτην.

St. λαγκαδιώτην ist Λαγκαδιώτην zu schreiben; es bezeichnet den Ort, von dem das Holz geholt wurde.

V. 531 ἦς τὸ πέδε καὶ τὸ γῦρος.

St. γῦρος ist γείρε d. h. ἔγειρος zu schreiben; hier bewahrt das Verb ἔγειρος noch seine alte Bedeutung des Aufrichtens, Weckens; ein γύρος giebt es gar nicht.

Im Beliss. V. 94 ist zu schreiben Κανανώς st. Κανώς, und V. 99 τοῦ Ἀνεμόν τῶν πύργων st. τοῦ ἄνεμου τῶν πύργων.

V. 150 μὴ ἔλοντές ἔρεσκελείν μηδὲ κακεῖν ἐντοῦτον.

Da κακεῖν völlig sinnlos ist, wird wohl λαλεῖν zu schreiben sein.

V. 294 τὸν ἄρχωντα κατέκαυσε καὶ ἐθανάτωσεν τον.

St. κατέκαυσε ist κατέκαψε zu schreiben.

V. 398 γύρονται πάντες τρέχουν ...

St. γύρονται schreibe (ἐ)γείρονται.

V. 573 κακὸ ἔπορον τὸ ἄστατον τοῦ κόσμου τὸ τροχήλι.

τροχήλι hat hier keinen Sinn, daher schreibe ich τροχίλι, d. h. ein Deminutiv von τροχίλια in der Bedeutung von τροχός, τροχίσκος. Dieselbe Korrektur ist auch V. 804 anzubringen.

Athen, Juli 1898.

G. N. Hatzidakis.
Die Werke des Demetrios Chrysoloras.


Bei dieser Sachlage ist das hier unten abgedruckte griechische Verzeichnis von Werken des Demetrios Chrysoloras recht interessant. Es

---


2) XI 410 ff. — Ἡ γλ. Α. Δημητρειανοπολίτων Ορθόδοξος Ἐλλάς σ. 87.
befindet sich im Cod. 251 (f. 162 v—163 v) des Klosters Xeropotamou auf dem Athosberge, einem Autograph des bekannten griechischen Mönchs und Vielschreibers des XVIII. Jahrhunderts Kaisarios Dapontes, von welchem auch die am Schlusses des Verzeichnisses stehende Notiz herrührt.

Πίναξ τῶν λόγων Ἀρηπτηρίου τοῦ Χρυσολορᾶ. a) Λόγος εἰς τὴν γέννησιν τοῦ Χριστοῦ, οὗ ἡ ἀρχὴ Ἀστροις μὲν ὀδρανός, γῆς δὲ φυτοῖς καὶ θάλαττα μὲν ἐνυδρόες, ἄηρ δὲ τοῖς πτερνοῖς καλλαποστεῖται· μόνη δὲ φῦσι τῶν ἀνθρώπων ἔμα καὶ τῶν ἀγγέλων, μονὴ χαρὰ τοῦ μεγάλου τῶν ἐπιγείων θεοῦ καὶ στρατάρχου τῶν ἑως δυνάμαι τῇ γεννήσει.

b) Λόγος εἰς τὴν θείαν μεταμόρφωσιν· οὗ ἡ ἀρχὴ Ἀκον ὀδρανός καὶ ἐνυδρόες ἡ γῆ καὶ εἰ τὶ μεταχε πτεροῦ καὶ εἰ τι μεταχ. ὁ γὰρ τῶν ἀπαντῶν δεσπότης σήμερον ἐν θεῖα μεταμορφοῦται Θεόν καὶ σὺν τῇ κατώ γεννήσει καὶ τὴν ἐναρρον αὐτοῦ γέννῃς δήλην αὐτοῦ τοῖς μακαρίταις ἀμφιρρός ποιεῖ γίγνεσθαι.

c) Λόγος εἰς τὴν θείαν τάφρῳ· οὗ ἡ ἀρχὴ Μέγας εἰ Ἐκκόρι καὶ ἀναμάστη τῇ ἐργῇ σου καὶ ὀδηγεῖς λόγος ἐξαρχέσει πρὸς ἐμον τῶν ἄνθρωπων σου, οὐ μόνον ἡ τῶν ἀνθρώπων οἰς ψυχῇ καὶ πάθει δουλεῖσιν, ὡς καὶ ἀφελέν, ἔθος τῇ παραβάσει κατώ νεόσαις εἰς τὴν γην.

d) Λόγος εἰς τὴν ἀγάλμα Ἀνάστασιν τοῦ σωτήρος ἡμῶν Ιησοῦ Χριστοῦ· οὗ ἡ ἀρχὴ Χριστὸς ἐκ νεκρῶν. εὐφραίνεως τῶν οἰκία τῶν θανατόιοι ἐπίλεος ὑπὲρ ἔτι φροβούμενοι. Χριστὸς ἐκ νεκρῶν, ὃ νεκρόν καὶ ἡ γῆ τρεπέσθαι τῶν ἀκτῶν, τὴν αὐτῶν ἐλευθερίαν ἀνελαβόντα.1)

e) Λόγος εἰς τὴν κοιμήσιν τῆς ἑπερατίας Θεοτόκου· οὗ ἡ ἀρχὴ Ἑλλομένων ἐκεῖσθαι ὁ μέγας, οὗ σοφία μὲν ἡ τοῦ Θεοῦ ποτὲ συνεπέλεκτο καὶ ὅν ἐφεξῆ πλῆθυ δαιμόνων καὶ ὁ τῆς δόξας ἐπιθύμονε ὁ Θεός, ἀνδρείας, ἐφή, γυναῖκα τῆς εὑρήσει; Καὶ μετὰ πολλὰ, Χρόνον δὲ τρέχοντος οὐ πολλοῦ, ἡ Παρθένος προέκυπτε χάριτι καὶ σοφίαν Θεοῦ καὶ κάλλος ἐκαίσιν αὐτῇ ἢν. οὐ πῶς ἐν τῇ ἐκείστω ἀναγέννητο, τὸ ὑματίσιον ἐκεῖνο σῶμα, τὸ ἀμύρικον κάλλος, τὸ ὀνομασίαν ἐγαλμα, τὸ ἐξων ἐπὶ τῆς γῆς θέαμα, τὴν πατνός ἐπέκεισα Θεόμοιτος ὀδηγαί καὶ ἐπίλεος εἰπεῖν ἐκαίσον μέλος πάσαν τῆς ἡλικίαν ὑπερφέρεις τῇ θαμμα καὶ θαμα πάντα ἦν· ὅτι πᾶσαν τὴν ἀνθρωπίνην εὐμορφίαν εἴχεν ἐν αὐτῇ συλλαβοῦσα. Περὶ μὲν οὖν καλλός πολλά ἐτε λειτεται, ἀλλ’ ἐκαίνα καὶ ταύτα, οὐδὲ γὰρ αὐτοῖς ἐκ αἰρατός ἔχοι. Περὶ δὲ αρέτῆς ἔχεις λεκτείν.

1) Dieselbe Rede befindet sich im Codex 228 (f. 36v—40r) des Klosters Dionysiou auf dem Athosberge (Saqc. XV) unter dem Titel: Τοῦ σωτήρας καὶ λογοειδέων κυριοῦ Αρηπτηρίου τοῦ Χρυσολορᾶ Ἐγκάρμοιν εἰς τὴν πάνσεπτον ἀνάστασιν τοῦ κυρίου καὶ θεοῦ καὶ σωτήρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.
ε) Διάλογος ὡς τοῦ δίκαιου ὑθυδόξου κατηγορεῖν. Οὗ ἡ ἀρχὴ Ανάλογος· τὸ δὲ τὸ κατηγορεῖν, ὡς Θεοδόσιος, καὶ τίνες οἱ τοῦτο χρώματα; Ἐρώ γὰρ αὐτὸ καὶ τίς ἂν ἡ τοῖς δεκτημένοις ὀφέλεια εἶναι παντάπασιν ἄγνωστο. Ἐποδόσιος.

ξ) Λόγος συνοπτικός κατὰ Δατίνων.

η) Διάλογος ἀναφερόμενος τοῦ λόγου ὑπὲρ Ἀριστοτέλους ὁ Κυδάνης κατὰ τοῦ μακαρίου Θεσσαλονίκης (sic) Νεῖλον τοῦ Καβάσυλα. Τὰ πρόσωπα: Θημής, Νεῖλος, Κυδάνης, Χρυσολοφῆς. Ὡς ἡ ἀρχὴ Μέγας μὲν ὁ τῶν ὑμερόλογων καθ' ἡμῶν πόλεμος καὶ πολὺ τῶν ἄλλων ὑποτέτορος.

Τὸ βιβλίον τὸ περὶ Ἰονίου τοῦ Χρυσολοφῆ τοῦ λόγου τούτου καὶ ἄλλους ἄλλων πολλῶν εἶναι μὲν σεαυτοφαμένον καὶ διεφθαρμένον διὰ παλαιότητα· σάξται δὲ εἰς τὸ λερόν μοναστηρίου τοῦ Σωτῆρος τὸ ἐν ταύτῃ τῇ νήσῳ Σκοπέλῳ. Ἐσχημαίωσα δὲ αὐτὸ ἐνπαῦσα διὸς σπανίας εὐφόρονται τὰ συγγράμματα ταῦτα τοῦ Χρυσολοφῆ, ὡς εἶναι καὶ ἄλλος Χρυσολοφῆ.

Von den in obigem Verzeichnisse enthaltenen Reden werden die α', β' und γ' sonst nicht erwähnt. Dagegen fehlen in Dapontes' Verzeichnis die aus Fabricius oben unter 1, 2 und 4 angeführten Reden. Somit kennen wir jetzt im ganzen folgende Werke des Demetrios Chrysoloras, 1) die hundert Briefe an Manuel Palæologus; 2) acht Reden; 3) drei Dialoge; 4) Λόγος συνοπτικός κατὰ Δατίνων; 5) die zwei von Fabricius erwähnten Briefe an Barlaam und Antonio d'Ascoli.

Schließlich bemerke ich, daß das von Dapontes erwähnte Kloster, in dessen Bibliothek er den die Reden des Chrysoloras enthaltenden Codex eingesehen hatte, auf Skopelos nicht mehr existiert.

Athen.
Das Todesjahr des Psellos und die Abfassungszeit der Dioptra.


In den meisten Hss der Dioptra des Philippos Monotropos 2) steht zu Anfang eine kurze Vorrede des Psellos, in welcher das Buch als erbaulich und für das Seelenheil nützlich empfohlen wird. Ihm werden, wie es scheint, in den Hss auch einige Zusätze zum Werke des Philippus (meist Parallelstellen aus der Bibel und den Kirchenvätern) zugeschrieben. — Über die Zeit der Abfassung der Dioptra haben wir ein Zeugnis des Autors selbst, das aber bisher nicht richtig verstanden worden ist. Er sagt III c. 8, daß seit Christi Geburt bis zu seiner Zeit 1105 Jahre verflossen seien: puto namque a Christo in prae sens tempus annos evolutos esse mille centum quinque, sicut accurate rationem putando inveni. Damit wird allgemein die Abfassung der Dioptra in das Jahr 1105 n. Chr. gesetzt. Doch steht damit im Widerspruch die gleiche darauf folgende Angabe: optimus autem Alexius

1) Auf unzureichende Gründe gestützt setzt Bezobrazov (der byzantinische Schriftsteller und Staatsmann Michael Psellos, Moskau 1890 S. 122) den Tod des Psellos vor den Regierungsantritt des Nikephoros Botaneiates.

Michael Psellos muß also Anfang 1097 noch am Leben gewesen sein, wenn anders die Vorrede und die Zusätze der Dioptra wirklich von ihm stammen, woran zu zweifeln kein Grund vorhanden zu sein scheint.

Kiew.
Hermeneumata Vaticana.

1. Aurugo (aurigo) heißt Gelbsucht. Die Angabe der Wörterbücher, das Wort bedeute auch Getreidebrand, ist, ohne weiteres hingestellt, nicht richtig. Im A. T. begegnet sechsmal ἱππρία, das Gelbgrün werden. Ein Mal (Ierem. 30, 6) wird damit der Schreck bezeichnet, der sich auf den Gesichtern der Menschen malt; sonst (Deut. 28, 22; 3 Reg. 8, 37; 2 Par. 6, 28; Amos 4, 9; Agg. 2, 17) eine Verfärbung der Pflanzen, und verbunden ist dann mit dem Wort, vielleicht als Ursache der Verfärbung, ἴππρια, die Verseengung. Da ἱππρία später die besondere Bedeutung 'Gelbsucht' annahm, so glaubten die Übersetzer, Ierem. 30, 6 sei diese bestimmte Krankheit gemeint, und gaben das Hebräische an dieser Stelle mit den technischen Ausdrücken für Gelbsucht, ἵττερος aurugo, wieder; im Streben nach wortgetreuem Anschluss an das Original behielten sie dieselben Ausdrücke auch für die übrigen Stellen bei. Aber weder ἵττερος noch aurugo bedeutete damals schlecht- hin eine Erkrankung der Vegetation. Das Verfahren des Hieronymus, der un allen Stellen aurugo übersetzte (oder wohl in älteren Übersetzungen schon vorand), was für Amos 4, 9 gewiss ist, an der zuletzt von ihm übersetzten Stelle (Deut. 28, 22) aber rubigo vorzog, beweist, daß aurugo für Getreidebrand zu seiner Zeit, welche vielmehr rubigo und uredo sagte, nicht technisch war. Ob die besondere Bedeutung nach ihm und durch ihn dem Worte schließlich eigen wurde, ist eine müßige Frage. Belege haben wir dafür nicht. Osbern in spätere Lexika übergegangene Glosse, aurugo morbus regius vel pestis ex corruptione aeris, umschreibt nur den Gebrauch des Hieronymus. Was von aurugo gilt, gilt von ἵττερος: den buchstabenen-

1) 3 Reg. 8, 37 hat der Amiatinus aurugo.
2) Agg. 2, 18 schließen sich vorhieronymische Übersetzungen mit corruptio aeris (oder venti) an ἰππριόροις der LXX an.
3) Deut. 28, 42 haben LXX ἱππρία, Hieronymus rubigo, fragmenta Wirceburg. cysiiue.
4) Vgl. Diefenbachs Glossare und Breviloquus Vocabularius.
5) Vgl. Hieronym. in Agg. ed. Vall. 6, 767.
6) Deut. 28, 22 haben LXX ἵππρια, aber Aquila ἵττερος, Agg. 2, 18 Theodotion ἰππρίας, aber LXX ἵττερος.
getreuen Übersetzungen an den übrigen Stellen steht schon bei den LXX das den Sinn umschreibende ἀνεμοφθορία Agg. 2, 18 gegenüber.


αχλυσγνωρος καὶ εὖ caligo aurugo.

David vermutet dafür

ἀχλυς, ἢνόφρος, σκότος (? caligo, ferrugo;

das Fragezeichen nach σκότος setzt er selbst. Krumbacher meint (oben S. 418), man müsse aurugo festhalten. Gewifs hat er recht, obgleich, wie oben gezeigt wurde, aurugo nicht schlechthin Getreidebrand bedeutet. Aurugo paßt vortrefflich in den Zusammenhang der Hermeneumata, wenn man sich erinnert, daß neben ἄρηξ immer ἀρῆξ (bei Hieronymus ventus urens) genannt wird. Es liegt nur nicht die gewöhnliche Glossierung eines griechischen Wortes durch ein übliches lateinisches vor, sondern eine bewußte Anspielung auf die Bibelstellen. Darnach sollte sich nun die Emendation des entsprechenden griechischen Wortes, καὶ εὖ, richten. Unter den Übertragungen von ἄρηξ, welche wörtlich sein sollten: ἵππαλθρος ἵππα ἵππα τεσσεῖς (vgl. oben S. 604 Anm. 6), paßt nun freilich keine; auch das mehr erklärnde ἀνεμοφθορία oder έρισβή (vgl. oben S. 604 Anm. 3) sind nicht brauchbar. Wenn man aber Stellen wie Gen. 41, 6 hinzunimmt, wo ἄρηξ von Aquila καῦσων, von LXX adjektivisch ἀνεμοφθορια, von Hieronymus uredo wiedergegeben wird, und ferner erwähnt, daß καῦσων (bei Hieronymus1) ventus urens) sonst stets bei den LXX dem hebräischen ἄρηξ entspricht, so wird man sich gefallen lassen müssen

ἀχλυς, ἢνόφρος, καῦσων caligo, aurugo.

Es waren im Griechischen und Lateinischen Wörter aus den Übersetzungen der LXX und des Hieronymus notiert, die in einen gewissen Zusammenhang zu einander gesetzt werden konnten und für einen Leser der Bibel zu memorieren waren.

3. Wer in ein Glossar die Gleichung καῦσων aurugo aufnahm, wird man einwenden, hat weder dem Griechen das Römische noch dem Römer das Griechische mundgerecht machen wollen; er lebte nicht in diesen Sprachen, allenfalls hat er über sie gedacht. Das ist aber gerade das, was ich von dem Verfasser der Hermeneumata Vaticana behaupten möchte: er ist ein Spätzling, ein Bücherwurm. Er hat kein gewöhnliches Konversations- und Übungsbuch geschrieben. Er hat solche

1) Vgl. Hieronym. in Agg. ed. Vall. 6, 749.
Hilfsmittel gekannt und benutzt, er selbst aber verführt den Memorierstoff in die Darstellung einer Schöpfungsgeschichte. Er baut vor unsren Augen das Universum auf und bekommt so zugleich Gelegenheit sinnliche und übersinnliche Dinge in einer gewissen systematischen Reihenfolge zu benennen. Er schreibt de divisione naturae und lehrt gleichzeitig griechische Vokabeln. Es ist mir sehr wahrscheinlich, daß ein Kenner der griechischen Väter die Quellen im einzelnen nachweisen könnte, aus denen der Verfasser zusammenhängende Stücke wie p. 437, 38 ed. Goetz (== § 19 p. 225 bei David) oder die Sammlung der Epitheta p. 422, 66 (== § 2 p. 208) geschöpft hat. 1) Aber auch ohne dieses geschehen, giebt der vorwiegend gelehrte Charakter der Hermeneumata das Recht zu der Vermutung, nicht ein Grieché 2) oder Römer, sondern ein Ire habe sie verfaßt. 3) Wenn dennoch David so viele vestigia recentioris Graecitatis in ihnen aufdecken konnte, so findet man ganz ähnliche Erscheinungen in andern griechischen Überlieferungen, die irischen Schreibern verdankt werden. Die Kenntnis des Griechischen in Irland beruhte nicht nur auf gelehrter Tradition, sondern auch auf lebendigem Verkehr mit einwandernden Byzantinern. 4)

München.

Ludwig Traube.

---

1) Ich habe nicht finden können, auf wen die Reihenfolge der Engelöhre (ἀγγελος, ἄγγελου, κυρίωτες, ὅρμος, δυνάμεις, ἄμωμε, ἐκουσαί) p. 423, 68 ed. Goetz zurückgeht.
4) Ein einziges Beispiel genügt: man lese das Kapitel über die Zahlwörter im cod. Landunensis 444 (Notices et Extraits XXIX p. 211), das in gleichzeitigen und späteren Hss wiederkehrt, aber nirgends so deutlich seinen Ursprung verrät wie im Zusammenhang der Hs des Iren von Laon.
II. Abteilung.


Im zweiten Abschnitt (S. 47—142) bringt der Verf. unter dem wenig passenden Haupttitel „Die orientalischen Ausläufer der christlichen Chronographie“ ausführliche Mitteilungen über die Chronikenlitteratur bei den christlichen Syrern und Arabern, den Armeniern, den Slaven, den islamischen Arabern, Persern und Türken, endlich anhandsweise über die besonders durch Abulfatāch vertretene Annalistik der Samaritaner. Der ganze Abschnitt erscheint als ein detaillierter und mit Belegen versehener Kommentar zur Einleitung, wenn man nicht umgekehrt die Einleitung als allgemeine Erläuterung zu den speziellen Ausführungen des zweiten Abschnittes auffassen will. Der Grund dieser seltsamen und höchst störenden Disposition ist wohl darin zu suchen, daß der Verf., nachdem das Werk selbst gedruckt war, in der eigens paginierten Einleitung noch alles zusammentrug, was ihm inzwischen an allgemeinen Gedanken und Nachträgen aufgestoßen war.


Zu diesen vier Abschnitten kommt noch ein Anhang, in welchem „Verlorene Chronisten“ und „Lokalchronisten“ (ein Begriff, der übrigens ganz unklar bleibt) alphabetisch aufgezählt werden, eine riesige genealogische Tafel, welche die verwandtschaftlichen Verhältnisse der gesamten christlichen Chronographie darstellen soll, eine Nachschrift des Orientalisten J. Marquart, worin derselbe meldet, daß er vom 7. Bogen an auf Ersuchen des auf einer Reise begriffenen Verfassers die Korrektur übernommen und die orientalischen Namen thunlichst der richtigen Form angenähert habe, endlich sieben Seiten Nachträge und Berichtigungen desselben Gelehrten, die sich vorzugsweise auf die ersten sechs von ihm nicht korrigierten Bogen beziehen. Den Beschlus bildet ein Index, dessen buntes Aussehen den manngültigen Inhalt des Werkes deutlich veranschaulicht.

Das Urteil über die orientalischen Abschnitte des Buches mag den Orientalisten überlassen bleiben und über die speziell der christlichen Chronologie gewidmeten Partien dürften vielleicht die Kenner dieses schwierigen
Gebietes sich zu äußern Gelegenheit finden. Ich will hier nur be-
kennen, daß mir der Zweck der umfangreichen Auszüge aus den orien-
talischen Chroniken nicht klar geworden ist. W. bemerkt zwar gelegentlich
(S. 66), er beschränke sich darauf, „spezialforschern anzudeuten, wo für ihre
zwecke etwas zu finden sein möchte“. Warum forschte er aber nicht gleich
selbst? Dem Spezialforscher wäre mit einem kurzen Hinweise auf die aller-
dings zum Teil sehr abgelegene und seltene Litteratur gedient — nur müßten
dann die bibliographischen Angaben genauer sein, als sie bei W. sind! Die
breiten Exzepre sind ihm nutzlos; denn sobald er auch nur die kleinste
Frage selbst behandeln will, muß er doch die Originalquellen beiziehen.
Für eine zusammenfassende kritische Darstellung der orientalischen Chrono-
graphie in der Art, wie sie Gelzer vornehmlich für die griechisch-byzanti-
nische gegeben hat, wäre man dankbar; sie müßte aber von einem kundigen
Orientalisten unternommen werden, um irgend einen Wert zu haben, nicht
von einem Gelehrten, der selbst keiner orientalischen Sprache mächtig ist
und daher wie jeder andere auf Übersetzungen und sonstige abgeleitete
Quellen angewiesen bleibt. Noch weniger verständlich ist die Absicht der
Partien, die aus allbekannten Handbüchern wie Christ (der aber jetzt nicht
mehr nach der 1. Auflage zitiert werden sollte), Pypin und Spasovic,
Gräße u. s. w. geschöpft sind. In der That machen diese Auszüge und
Mitteilungen den Eindruck privater Notizen, die durch Versuchen in die
Öffentlichkeit gelangt sind. Auch der vierte Abschnitt gleicht mehr einer
Sammlung zufällig zusammengerafter Materialien als einer systematischen
Darstellung oder Untersuchung.

Mit diesem Worte ist die schwächste Seite des Buches berührt. Es
fehlt das Forschen, das Bohren in die Tiefe, das scharfe Prüfen der dunklen
Punkte. Allem, was einer „Frage“ nur entfernt ähnlich sieht, geht W.
so viel als möglich aus dem Wege und beruhigt entweder sich und den
Leser mit dem täuschenenden Tone der Sicherheit oder er verweist andere
auf die dankenswerte Aufgabe, die hier der Lösung harrt. Sein Blick ver-
müßt sich die Annalistik von Jahrtausenden zu umspannen: hätte er lieber
eines jener dornigen Probleme, die er vornehm streift oder mit einem Macht-
wort abhübt, bescheiden und brav vorgenommen und zum Antrag gebracht!
Damit hätte er sich und der Wissenschaft mehr lieb gETHAN als mit seinen
hochfliegenden Kombinationen.

Der Gedanke, die Ἐξελογυς des Vindobonensis theol. 133 zu veröffent-
llichen, muß glücklich genannt werden; denn zur gedeihlichen Erforschung
des Chronikengebietes fehlt es uns noch an zuverlässigen Ausgaben der
wichtigsten jener kleinen meist anonymen Abrisse, von denen manche auf
gute alte Quellen zurückgehen. Ebenso ist eine brauchbare Publikation
des Vindobonensis hist. 99 sehr erwünscht. W. bezeichnet ihn zwar, wie
erwähnt, in der Einleitung nachträglich als „wertlos“, thut ihm aber damit
unrecht, was demnächst E. Patzig des Näheren nachweisen wird. Beide
Texte verdienten einmal schlecht und recht gedruckt zu werden; aber eine
Mißhandlung, wie sie W. ihnen angedeihen läßt, haben sie nicht verschuldet.
Ehe man sich an die Lektüre wagen kann, müssen aus dem von Marquart
angefertigten Verzeichnis der Nachträge etwa 100 Berichtigungen von Druck-
und Nichtdruckfehlern in das Exemplar eingetragen werden, eine Arbeit, die
mühevoll und zeitraubend ist, weil W. vergessen hat, die Textzeilen mit

Über nichts habe ich mich im Laufe der Kollation mehr gewundert als über den absoluten Mangel an Selbstkritik, der sich hier auf jeder Seite verrät. Es ist ja nicht jedermanns Sache, griechische Abkürzurschrift richtig zu lesen, und es giebt recht wackere Philologen, die sich dieser Kunst nicht rühmen können; nun ist aber, daß jemand, dem selbst das ABC der Paläographie unbekannt ist, den naive Mut besitzt, eine edition princeps zu veranstalten. Zu diesem ABC gehört z. B. die tausendmal vorkommende Abkürzung eines der wichtigsten Wörter des Mittelalters: $\delta = \mu o v e z o s$. W. liest konsequent: $\epsilon o v o n$ und wird auch dadurch nicht irren gemacht, daß seine Lesung den barsten Unsinn ergiebt. Von Anastasios II wird S. 20, 28 f. berichtet, daß er zwei Jahre regierte, vom Throne gestoßen und Mönch wurde. Hier versuchte sich W. wenigstens noch etwas zu denken und zog die letzten Worte zum folgenden Kaiser: $\kappa a l \gamma e v o n e n \epsilon o v o n (1. \mu o v e z o s) \theta e o d o s i o s$. Aber schon auf der nächsten Seite (21, 10) schwindet ihm das letzte Bedenken, und wir lesen: „$\Sigma t a m a k i o s \delta \upsilon \omega \nu o v \epsilon o \kappa o s \omega \mu \eta \nu a s \beta \epsilon \xi e b l i h \eta \kappa a l \gamma e v o n e n \epsilon o v o n$“. Die gleiche Würde erhält S. 24, 10 Nikephoros Botaniates: „$\epsilon \xi e b l i h \eta \kappa a l \gamma e v o n e n \epsilon o v o n \mu o r i \epsilon \pi o i l l a \beta \xi \varepsilon e$ etc. Es ist unbegreiflich, daß den Herausgeber auch der öfter vorkommende und richtig wiedergegebene synonyme Ausdruck „$\kappa a l \gamma e v o n e n \kappa l h o k i o s$“ nicht stutzig machte, und schließlich ist selbst dem Laien die Thatsache bekannt, daß die byzantinischen Kaiser, wenn sie unfreiwillig oder freiwillig vom Throne stiegen, ihre Zuflucht gewöhnlich im Kloster suchten, ein Zug, der auch im Lebensbild des echtsten Byzantiners auf dem deutschen Kaiserthron, Karls V., nicht fehlt. Ein anderer Ausdruck für dieselbe Sache ist: $\alpha p e x e d a \xi \eta$, den unsere Chronik von Michael Kalaphates (S. 23, 8) und von dem unglücklichen Romanos Diogenes (S. 24, 6) anwendet. W., dem wohl die Sage von dem sich versteckenden Kaiser durch den Kopf schmiss, schreibt beide-
mal ἀπεκτόμην und notiert das zweitemal als Lesung der Hs: ἀπεκτέασθαί; in Wahrheit bietet die Hs an beiden Stellen: ἀπεκτάσθαί.

Ähnliche Fehler, die sich nur aus einem seltenen Zusammentreffen paläographischer Unkenntnis und völliger Gleichgültigkeit gegen den Inhalt erklären lassen, finden sich mehrere. S. 16, 33 löst W. die Abkürzung πνε in πνειγ auf und bringt es so zustande, den Constantius Chlorus zum Sohne Constantins des Großen zu degradieren. Bald darauf bereichert W. die griechische Kirche um zwei neue Patriarchen: nach seinem Texte werden Michael der Paphlagonier von dem Patriarchen Alexander, Michael Kalaphates, die Prinzessin Theodora und Konstantin Monomachos von dem Patriarchen Andreas gekrönt. Die Geschichte kennt aber in dieser ganzen Epoche (1025—1043) nur einen Patriarchen Alexios, und seinen Namen bietet auch die Wiener Hs an allen vier Stellen (S. 22, 27 u. 33; 23, 13 u. 28)! Derselbe Patriarch wurde nach der Erzählung der Chronik vom Volke gezwungen, Theodora, eine Tochter Konstantins VIII., zu krönen; zu diesem Zwecke wurde die Prinzessin, wie in Übereinstimmung mit den übrigen Quellen (z. B. Skylitzes-Kedrenos II 537, 20 Bonn.) auch die Wiener Hs berichtet, ἄνω τοῦ Πετρολοῦ herbeigezogen; W. aber vermutete in Πετρολοῦ wohl eine der ihm so gefährlichen Abkürzungen und ließ sich auch durch inhaltliche Erwägungen nicht abhalten, ganz sinnlos: ἀνω τοῦ χαίρεν τοῦ zu schreiben (S. 29, 19).

Die Aufzählung solcher ausgewählten Proben könnte noch lange fortgesetzt werden; um jedoch das oben ausgesprochene harte Urteil vollständig zu begründen und zugleich denen, welche etwa vorläufig in Ernennung einer anderen Ausgabe die Texte benützen wollen, einen Dienst zu erweisen, halte ich es für angemessener, die schwersten Fehler in der Reihenfolge des Textes zu berichtigen. Dabei bemerke ich aber ausdrücklich, daß nur das Gröbste herausgegriffen ist und namentlich alle Dinge beiseite gelassen sind, die irgendwie zweifelhaft bleiben oder nur durch längere Erörterung ins Reine gebracht werden könnten.

dem die Querrippen mehr hervortreten. Die Tinte des Pariser ist ganz vergilbt, die des Vindob., die offenbar anders zubereitet ist, hat ihre tiefe Schwärze erhalten. Im Paris. ist die Schriftfläche mit dem Lineal abgegrenzt, im Vindob. nicht. Vor allem aber ist die Schrift der zwei Cod. himmelweit verschieden; sie ist nicht nur nicht „offenbar von derselben Hand“, wie W. meint, sondern auch nicht aus derselben Schule und nicht aus derselben Zeit. Der Vindob. zeigt eine stark abgekürzte, schwungvolle Schnörkelschrift, während der Paris. einen eckigen, spitzen Stilcharakter mit viel weniger Noten aufweist; das Abkürzungssystem ist in beiden Hss ganz verschieden.


II. Abteilung

II. Abteilung

deutlich ein $\Delta$ mit Abkürzungshaken, darüber ein nicht ganz deutliches $\nu$ (st. o) und darüber einen Querstrich und Rechtsschrägstrich, also eine Abkürzung, die, von dem Rechtsschrägstrich abgesehen, mit der S. 7, 32 (fol. 119r unten) gebräuchten Note für $\delta\dot{\alpha}\gamma$ identisch ist. Wie die Stelle zu heilen ist — $\tau\eta\delta\dot{\alpha}\gamma\chi\rho\sigma\alpha\mu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\n

Zeilenzahl (im ersten zählt die Seite 28, im zweiten 30 Zeilen) und unterscheiden sich endlich noch dadurch, daß im zweiten Hefte von erster Hand mit roter Tinte allerlei Randnotizen (historische Nachträge, Synoden- und Patriarchenlisten u. s. w.) eingetragen sind. Wie die zwei Hefte sich, rein äußerlich betrachtet, als zwei selbständige, erst später zufällig verbundene Stücke erweisen, so stellen sie auch inhaltlich zwei selbständige Werkchen dar, die für sich betrachtet werden müssen: Das erste Heft enthält eine summarische Weltchronik, die nach der Überschrift von Adam bis auf Theodor Laskaris reicht, jetzt aber nach einem Überblick über die jüdische, persische und Ptolemäer-Geschichte mitten in einer ausführlichen Erzählung der Troica abbricht. Das zweite Heft überliefer einen Abriss der römischen Geschichte von Aeneas bis c. 1323 (s. unten S. 620); doch reicht die ausführliche Erzählung nur bis 1118; für die folgende Zeit findet sich nur ein Regentenverzeichnis mit einzelnen historischen Bemerkungen. Daß beide Hefte bzw. die in ihnen enthaltenen Werke ursprünglich von einander getrennt waren, kann man zu allem Überflusses noch an der That sache erkennen, daß jedes eine eigene Überschrift hat und daß hier zwei verschiedene Verfasser genannt werden: an der Spitze von Nr. 1 ist zwar von zweiter, aber nicht viel jüngerer Hand zweimal der Name Johannes Sikeliotes notiert, über dem Titel von Nr. 2 steht in roter Schrift, von derselben Hand, von welcher das Werk selbst und die roten Randnotizen geschrieben sind, ausdrücklich der Name des Großlogotheten Akropolites. Daß beide Hefte später vereinigt wurden, erklärt sich sehr natürlich aus der Verwandtschaft des Inhalts.

gegebenen Fassung. Nun bietet aber die Hs so deutlich als möglich: Θεο-
δόσυνον, was übrigens schon Kollar, Suppl. (1790) S. 762 richtig angegeben
hat.1) Was ferner W als „... κυριον Ιω“ liest, lautet in Wirklichkeit:

„† συκελιστόν Ιωάννου“. Daß über dem Titel von anderer Hand noch ein-
mal Ioάννου συκελιστόν steht, verschweigt W und ebenso die nach Kollar,
Suppl. S. 763, von der Hand des Tengnagelius geschriebene Bibliotheksnotiz:
„Compendium chronici (so; nicht „Compendium Chronicum“, wie Kollar
notiert) Georgii Siceliota et Cedreni N°. 22“ (am oberen Rande) und „Hist.
Graec. N. 22“ (am rechten Rande). Die folgenden Auszüge aus den Chrono-
iken sind ganz ungenügend; das wichtigste Stück der ersten Chronik, das
über die Troica, verscherzt wird bei W spurlos in der Versenkung, und die
von ihm mitgeteilten Exzerpte bedürfen wiederum sehr der Berichtigung:

μέθις V. — 28, 21 διαφέρσας W] διαφέροντα V. — 28, 22 με (?) W
zu dieser Form vgl. meine „Mittelgriechische Sprichwörter“ S. 202). — 28, 27 Nach μεθι
ἀνεχθῶναι παύειαν ὑπόστασιν εἰς τοῦ ἀνεχθῶναι παύειασ V. — 29, 1 
τούτῳ W] τούτῳ V. — 29, 4 ὑποχεῖα (ὑποχεῖας W] 
natürlich ist nichts zu ändern, sondern einfach ὑπὸ γείτονα zu schreiben; vgl.
bemerkung zu S. 9, 4 (S. 614). — 29, 13 τοῦ ἠλλόγου W] τὸν ἠλλόγον V.
— 29, 14 ἤτι ὅ W] fehlt in V und ist also von W willkürlich zugesetzt.
— 30, 1 5 (undeutlich W] in Wahrheit ist die Zahl in V völlig verschwunden.
— 31, 5 οὗ (oder οὗ?) W] V hat zweifellos οὗ. — 31, 5 ἐκ διαφόρων W]
ἐκ δὲ διαφόρων V. — 31, 6 πάντες ποιητοί W] καὶ πάντες ἐποιησαν τὸ 
ποιητὴν κατὰ τὸν λεισοῦμεν V; die gesperrten Worte hat W einfach weggelassen. — 31, 12—13 Ἐνθαὶ W] νάθεν V. — 32, 12 Ἰσκῶν W] Ἰσκῶν
V. — 32, 17 ἀνελεῖν τελείας W] ἀνελεῖν τὸν διαφερόν τοῦτον καὶ καθε-
λεῖν τελείας V. — 32, 21 δουλωσάμοις W und dazu die Note „pour hie“
de Hs hat aber deutlich das „amendierte“ δουλωσάμοις. — 32, 22 ἄπλος ἐν 
παντὶ Ἀσίας καὶ Ἀγίντονι εἰς βραχχόντας6) ἐγκρατίζω) W im Texte; unter 
dem Texte: 7) lies ἐν βραχχίω χρόνῳ 8) ἐν κρατάτ hs.] Sobald man die Hs 
selbst einsieht, löst sich das scheinbare Skythengriechisch in Wohlgefallen
auf; wir lesen: „ἄπλος συν, dann π mit dem Abkürzungshaken und darüber 
eine dem Schreiber etwas misslingene Signatur, Ἀσίας καὶ Ἀγίντονι διαφημι-
ζ. . . . ἐν κρατάτοις, also: ἄπλος συμπλέκτης Ἀσίας καὶ Ἀγίντονι δια 
βραχχόντας ἐγκρατίζω; das letzte Wort könnte trotz des folgenden 
γενόμενος gehalten werden, obschon es natürlich leicht ist, ἐγκρατίζω zu 
bessern. — 33, 4 με-
θυσάνων W und V; die Schreibung wird durch Attraction des vorhergehenden
λάον entstanden, wie S. 33, 22 τῆς καθ' δῆς biedet] lies: μεθυσάνων. 
— 33, 6 εἰποδημάντες sinnlos W] lies: εἰποδημάντες. — 33, 9 ἣ W] ἥ
V. — 33, 29 μῆκος Βραττανίας στάδια ξῆλθε τὸ δὲ πλάτος βῆ W] μῆκος

1) Dagegen irrt Förster allerdings, wenn er „καταλέγοντα (sic habet pro 
καταλέγοντα)“ und in der anderen Überschrift „ἐκζη (sic habet pro ἐκζη)“ no-
tiert; denn die Hs bietet ganz deutlich καταλέγοντα und ἐκζη.
Abteilung


den Apparat demnach zu vereinfachen. Möchte sich ein uneigennütziger und pflichttreuer Forscher dieser Aufgabe annehmen? Auf einer solchen Grundlage müßte eine neue Ausgabe ruhen, die leider auch bei diesem Texte, wie bei den Acta SS. Nerei et Achillis (s. Byz. Z. III 207) und den oben besprochenen historischen Abrissen, unumgänglich erscheint. Wer sich dieser Arbeit unterzieht, wird die von W schon abgeschriebenen oder verglichenen Hss neu vergleichen müssen; ja er wird sich nicht die Mühe sparen dürfen, auch das von W benutzte Material Useners und Bonnets von neuem beizuziehen. Schon deshalb, weil W in seiner sorglosen Hast nicht selten Varianten notierte, ohne ein Sigel beizufügen, z. B. 153, 6; 154, 4 und 5; 160, 9; 162, 7; 162, 17 (σωρην p. 36?); 166, 19; 169, 23; 172, 13; 175, 4 u. s. w. Wahrscheinlich sind aber auch die Varianten, welche ihre Sigel bei sich haben, durchaus unzuverlässig. Das läßt sich vermuten nach den bei den Texten des ersten Abschnittes gemachten Erfahrungen und nach der Ungenaugkeit, mit welcher W die Lesung des Palat. 364 und selbst die des zu grunde gelegten Monac. 467 mitteilt. Wie mangelhaft die Varianten des Palat. notiert sind, lehrt eine oberflächliche Vergleichung der Ausgabe von Vasiljev; doch habe ich im folgenden diese Hs nur an einigen Stellen beizuzogen. Bezüglich des Monac., den ich, durch einige Seltsamkeiten im Texte stutzig gemacht, nachprüfte, könnte man in Zweifel sein, ob die Versehen auf Useners Abschrift oder auf Ws Wiedergabe der selben zurückgehen; wenn man aber die bekannte Akribie des Bonner Gelehrten und die beispiellose Flüchtigkeit des Herausgebers erwägt, wird man die Schuld wohl ohne Bedenken dem letzteren beimessen. Zunächst scheint mancher Irrtum dadurch entstanden zu sein, daß W, was kein erfahrener Herausgeber thun sollte, zwei in der Kurrentschrift so leicht zu verwechselnde Sigel wie c (Monac. 467) und C (Paris. 1534) anwendet; denn häufig werden Varianten mit C bezeichnet, die sich auch in c finden, und man kann höchstens zweifeln, ob e nur weggefallen oder geradezu durch C ersetzt ist. Auch sonst verrät der Apparat den unpraktischen Dilettanten, und man sieht an ihm recht deutlich, wozu die oft allzu gleichgültig behandelte äußere Technik nützte ist. Ein methodischer Fehler besteht u. a. darin, daß vielfach ganz gleichgültige orthographische Fehler, itazistische Schwankungen u. s. w. notiert sind; bei einem Texte, der auf einer so großen Zahl redaktionell von einander abweichenden Hss beruht, hat dergleichen keinen Sinn, und dient nur dazu, die Adnotatio zu belasten und ihre Übersichtlichkeit zu trüben. Und wie müßte der Apparat anschwellen, wenn aus den 10 berücksichtigten Hss alle orthographischen Varianten wie φιλονεκόλα, ἣθωμεν wirklich vollständig notiert würden. Wäre nur der handschriftliche Thatbestand im übrigen richtig angegeben! Wie es aber damit steht, zeigt die folgende Liste von Abweichungen des Hauptcodex (c), die bei W ungenau oder gar nicht angegeben sind:

sind; dagegen lag es mir ferne, auch auf die zahlreichen Fragen einzugehen, welche die Konstitution dieses schwierigen Textes zu lösen aufgibt und welche W nicht gelöst hat. Von der ungenauen Mitteilung der Überlieferung ganz abgesehen ist der Text selbst häufig unlesbar, und namentlich bedarf die Interpunktion einer durchgehenden Revision.


Wenn noch etwas nötig wäre, den üblen Gesamteindruck zu verstärken, so thüte es die Darstellung. Das Bestreben, den trockenen Stoff durch eine blumenreiche Sprache zu beleben, verführte den Verf. zu einem Schwulst, wie er in wissenschaftlichen Werken zum Glück fast unerhört ist. Seine Bilder erinnern an die ungeschlachten Vergleiche eines Ptochoprodromos und wirken zuweilen durch ihre Komik allerdings „belebend“. Nur ein Beispiel! W will die Armut an Thatsachen, den mönchischen Standpunkt und die Vorliebe für Anekdoten bei Georgios Monachos schildern: „Wie ein guss kräftiger fleischbrühe durch einen eimer wasser verdünnt und entkräftet wird, so verliert sich bei Hamartolos der geschichtliche kern in einem sintflutschwamm theologischer mönchphrasen und kirchenväteransätze. In dem kirchlichen salböl wird die profane wahrheit erdrückt und erstick. Wie öde moore eine vielbefahrene landstrasse, so hemmen unendliche abschweifungen und einschriebel die darstellung des Hamartolos.“ Darf, wer so schreibt, den Byzantinern ihre „geschraubte“ Sprache, ihren „Sintflutschwamm“ und ähnliche Laster vorwerfen? Zu der Vorliebe für bildliche Vergleiche gesellt sich eine wahre Manie, für litterarische, geschichtliche oder sonstige Vorgänge und Erscheinungen Parallelen aus der neueren Zeit oder aus anderen Kulturgebieten beizuziehen. So berechtigt diese gegenwärtig mit Recht viel gepflegte Vergleichungsmethode ist, so übel wirkt sie, wenn sie
geschmacklos angewendet oder übertrieben wird. Theophanes übernahm von seinem sterbenden Freunde Synkellos die Fortsetzung seiner unvollendeten Chronik. Für wen bedarf ein so natürliches Begeben eines erläuternden Vergleiches? W abhält den Zusatz für nützlich „wie später die chronik Carions von Melanchthon“ Ähnliche, oft auch sachlich ganz unpassende Vergleiche findet man S. VII, XII, XVIII, XXII, XXVI, XL u. s. w.

So unerquicklich es ist, ein schlechtes Buch durchzuarbeiten und kritisch zu beleuchten, so sicher ist es eine wissenschaftliche Pflicht, schlechte Bücher möglichst rasch und gründlich zu kennzeichnen, ehe sie Irrtümer verbreiten und Verwirrung anstiften können. Hoffentlich geht aber diese Kritik auch an dem Verf. selbst nicht spurlos vorüber. Es fehlt ihm vielleicht nicht an Talent; was ihm aber bis jetzt völlig abgeht, ist die Erkenntnis seiner ungenügenden Vorbereitung für Aufgaben, wie er sie hier zu lösen versuchte, und die Vorstellung von der Sorgfalt, die für alles wissenschaftliche Arbeiten unerläßlich ist. Möge die heutige Lektion ihm zur Selbsterkenntnis und Selbstzucht anleiten und möge er sich dann durch eine brauchbare Arbeit das Vertrauen der Fachgenossen wieder erwerben! Dazu ist es für ihn höchste Zeit.

München.

K. Krumbacher.


Glücklicher ist Verf. in der Quellenforschung. Er behandelt zunächst die Johanneszitate des Enagrios.


In der Ausgabe C. de Boors, die Verf. für vorliegende Untersuchung noch nicht verwertet hat, ist gerade für dieses Stück nichts von einer Be-


Daß das Zeugnis des Euagrios IV 5 über den Umfang des Malalas sich wohl mit den Thatsachen vereinigen lasse, hat Patzig gezeigt. Šestakov hat diesen Weg nicht gefunden. Er glaubt, dafs das Wort ἵστορία an dieser Stelle wie bisweilen bei den Byzantinern im Sinne von βιβλίος zu fassen sei und verweist auf die παείρη, διερώτον ἤστορια des Philostorgios. Aber selbst wenn wir dem Verf. diese nicht bewiesene Voraussetzung zugestehen, so beweist eben das Fehlen eines Zahlwortes in diesem Falle, dafs ἵστορία nur das ganze Werk bedeutet.


Sotiriadis hatte das mně (ἐµὸ) schon richtig gleich ὅτε ἐµὸο erklärt. Es mag im griechischen Urtexte ein passiver Infinitiv gestanden haben, und der Slave gibt die passiven Formen, die er umschreiben mußte, nicht selten durch die aktiven wieder. Sowohl die Übersetzung Haupts als die Erdmanns gibt ἀἀθῆος und zieht das Wort zu ἑγονόσα, und doch sagt der Slave: „daß auch von mir der Wahrheit gemäß erzählt werde“, μετ’ ἀἀθῆος muß es also heißen.


Die beiden Stellen der Patzigschen Programme lauten so:

Progr. I 12.

Ein solches aus anderer Quelle genommenes Einschiebsel scheint im Chron. Pasch. 585, 1 auch der Satz καὶ ἐγένετο μεταξὺ αὐτῶν λόγις καὶ ἀπομεμορφός zu sein, wofür bei Mal. 357, 12 καὶ ἣγανάκτησα καὶ αὐτῆς steht.

München.

Carl Erich Gleye.


Über das Verhältnis der beiden Briefe zu einander hat W. W(agner) in Zarnocks Literar. Centralbl. 1875 Nr. 25 Sp. 8101) die Ansicht ausgesprochen, daß der bei Sathas an erster Stelle stehende Brief „offenbar die Antwort auf ein Schreiben Roberts sei, in welchem dieser vorgeschützt hatte, daß seine Tochter einem Sohne des Vorgängers Michaels (Romanos IV) verlobt gewesen sei“ u. s. w. und daß also „nicht zu bezweifeln sei, daß das von Sathas an zweiter Stelle veröffentlichte Schreiben vor dem ersten verfaßt und abgesandt wurde“ Vasiljevskij geht darauf nicht weiter ein, nennt jedoch diese Ansicht „ziemlich wahrscheinlich“. Ich glaube, daß man Wagner höchstens zugeben kann, daß der Kaiser sich in dem

1) Zu den Textverbesserungen, die dort gegeben werden, seien hier folgende hinzugefügt: p. 387, 10 l. ἀείθενες; 389, 7 ἀλέκες das Komma hinter syngrapoménon und stelle καὶ hinter δρομηθῶσι aus; denn κατά τὴν τοῦ γένους κωστήτα gehörig nicht zu δρομήσατε (wie auch Vasiljevskij falsch übersetzt), sondern umzweifelhaft zu syngrapoménon, vgl. 391, 20; 391, 8 l. ἀδιακτάτου; 392, 3 l. πληγής.
zweiten Schreiben (bei Sathas) „im ganzen viel bescheidener“ ausdrückt; außerdem kann hervorgehoben werden, dass die Erwägung der früher mit Diogenes Romanos getroffenen Vereinbarung und die weiltägliche Darlegung des Vorzuges der jetzt vorgeschlagenen Verbindung (p. 387, 7—19) in dem zweiten Briefe unterdrückt und durch eine bloße Andeutung (p. 391, 80) ersetzt ist. Im übrigen giebt eine nächtener Prüfung und Vergleichung beider Schreiben nur das Resultat, dass sie beide ihrem Inhalte nach vollständig gleich sind, dass durchaus dieselben Gedanken (wenn auch in etwas anderer Einkleidung und Reihenfolge) in dem einen wie im anderen vorgetragen werden und dass an keiner Stelle eines Briefes auf den Inhalt des anderen Bezug genommen oder irgend ein Fortschritt in der Unterhandlung oder in der Entwicklung der Ereignisse (wie Seger S. 124 fälschlich meint) angedeutet wird. Wir haben dieselben also nicht nach einander, sondern vielmehr nebeneinander zu stellen und müssen annehmen, dass Psellos entweder von Hanse aus als geschickter Redekünstler dem Kaiser zwei Entwürfe zur Wahl vorlegte oder auf Verlangen des Kaisers dem ersten Entwurf, der nicht den vollen Beifall desselben fand, einen zweiten folgen ließ. Abgeschickt ist aber jedenfalls nur einer von ihnen.

Interesse des Kaisers wahrzunehmen, als wäre es sein eigenes, und er bekräftigt dies alles mit einem Eide vor Gott. Der Kaiser seinerseits verpflichtet sich dazu, seiner zukünftigen Schwiegertochter allzeit die gebührende Liebe und Ehre zu erweisen, ihrem Vater die Würde eines
\[\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\nu\n
offizielle Rangtabelle. Es folgen sich in abwärts steigender Ordnung: πρό-
εδρος, μέγιστος, βεστάρχης, βέστης, ἐνθύπατος, πατρίμιος, ἑπτάτος, προ-
τοσπαθάριος, σπαθαρακανδιάτος. Zum Schlufs kommt Bezobrazov auch auf
die oben besprochene Abhandlung Vasiljevskijs zu sprechen, deren Resultat
er bedingungslos annimmt. Nur in einem Punkte, meint er, habe sich
Vasiljevskijs geirrt. Die Behauptung desselben, daß die Ausführungen der
beiden Briefe über die edle Abkunft und die Friedensliebe des ungenannten
Adressaten, auf Robert Guiscard bezogen, nur den Eindruck verletzenden
Spottes machen könnten, sei jetzt durch die neue Chrysobulle als irrig
erwiesen, da in dieser der Abenteurer Robert Guiscard in der That
ἐγκενέστατος und τήν γνώμην εἰρημικότατος genannt werde. Uns scheint
dadurch die Ansicht Vasiljevskijs noch nicht widerlegt zu sein; denn etwas
anderes ist es, den Normannenfürsten beiläufig mit diesen im offiziellen
Kanzeleistil zu einfachen Höflichkeitsphrasen abgeblasten „Titeln“ (wie
Bezobrazov sie selbst nennt) anreden und etwas anderes wieder, dem un-
genannten Adressaten neben diesen Titeln mit nachdrücklicher Betonung
und in weit ausgeführter panegyrischer Darstellung die genannten Vorzüge
zuschreiben.

Riga.

Ed. Kurtz.

**Chronica minora** collegit et emendavit Carolus Frick. Vol. I. Acceunt Hippolyti Romani praeter canonem paschalem fragmenta chronolo-

gica. Lipsiae, Teubner 1893. COXXVI, 637 S. 8°.

Da Referent leider nicht zu dem kleinen Häuflein zählt, welches sich
auf dem schwierigen Litteraturgebiete, in das die vorstehende Publikation
einschlägt, heimisch fühlt, so muß er sich auf einen kurzen Überblick über
die in dem stattlichen Bande vereinigten Texte und die wichtigsten Result-
tate der in den umfangreichen Prolegomena niedergelegten Quellenunter-
suchungen beschränken. Wir erhalten in neuer, sorgfältiger Rezension 1)
und 2) die beiden lateinischen Bearbeitungen des Liber generationis, welche
in selbständiger Überlieferung und Fredegarhandschriften einer - in der
Chronik von 334 andererseits vorliegen. Im griechischen Originale waren
besonders die Stromata des Clemens von Alexandria und die chronologi-
ischen Werke des Hippolytus, den man früher fast allgemein für den Ver-
fasser des liber generationis gehalten hat (so noch Wattenbach, Deutsch-
lands Geschichtsquellen I. 54. 104), als Quellen benützt. Hippolytus
seinerseits hat sich, wenn auch mit Wahrung einer gewissen Selbständi-
geit, eng an Julius Afrikanus angeschlossen. 3) die origo humani generis,
verfaßt zwischen 234 und 427. Der unbekannte Verfasser benützt den
liber generationis und Erklärungen der biblischen Namen, wie sie in Paul
de Lagardes onomastica sacra (2. Aufl. 1887) vorliegen. 4) die Schrift
des Q. Julius Hilarianus ‘de cursu temporum’, verfaßt 397. 5) das
chronicon vom Jahre 452. Der Verfasser, den Mommsen ohne ausreichende
Gründe für einen Spanier hielt, schöpft aus dem liber generationis und aus
Konsularfasten von der Art der Ravennatischen. Sein Verzeichnis der
Perserkönige geht, auf die nämliche Quelle zurück, wie das des Julius
Hilarianus. 6) die excerpta latina Barbari, eine dem 6. oder 7. Jahrh.
entstammende Kompilation aus einer alexandrinischen Weltchronik, die auch

Miesbach (Oberbayern). Carl Weyman.
III. Abteilung.

Bibliographische Notizen und kleinere Mitteilungen.


1. Litteratur.


S. 51—244. 8°. Aus dem Inhalt der Arbeit, welche Ptolemäos als Philosopher und Astrologen betrachtet, sei hier hervorgehoben: S. 54 f. handelt der Verf. über des Theodoros Meliteniotes Πολοκόμου εἰς τὴν ὀστροφο-
μάν (Migne, Patrol. gr. tom. 149); ebendort u. S. 65 und 100 f. über die
Thätigkeit des Nikephoros Gregorías als Ergänzer der ptolemäischen
Harmonik. S. 155 wird eine Stelle aus Tzetzes argum. et alleg. in
IX. IIiad. (Matranga, Anecd. gr. I 87) erläutert, die auf Ptolemäos' Unter-
scheidung einer doppelten εἰμαχηνή (εἰμαχηνή στρατιώτης und εἰμαχηνή φωνή)
in der Tetrabiblos zurückgeht.

K. K.

V. Jernstedt, Zu den weltlichen Komödien des Aesop. (russ.).
Journ. d. Min. d. Volksaufkl. 1894, Bd. 292, Märzheft, Abteilung für klas-
Philo. S. 150—158. Ein Nachtrag zu den „Vergessenen griech. Sprich-
wörtern“ (vgl. Byazon. Zeitschr. II 639); Jernstedt bringt einzelne ergänzende
Notizen und bespricht, teils zustimmend, teils ablehnnd, einige Bemerkungen,
die K. Krumbacher (Mittelgriech. Sprichwörter S. 237 ff.) und Referent (brief-
llich) zur Erklärung dieser Sprüche beigesteuert haben.

E. K.

Α. Παπαδόπουλος Κεραμός, Ιεροσολυμιτὴς βιβλιοθήκης (ἐπ-
δοθέας μὲν ἀναλόγαι τοῦ αὐτοκαταρτικοῦ ὀρθόδοξου Παλαιολόγου συλλόγου,
συναχθείσας δὲ ὑπὸ Α. II. Κ.) Τόμος Β'. Ἕν Πετρούπολι 1894. 2 Bl.,
und 894 S. Lex. 8°. (Leipzig, Otto Harrassowitx). Es wird gewifs mit
allgemeiner Freude begrüsst, dass das schöne Werk, über dessen ersten
Band in der B. Z. I 622 f. berichtet wurde, durch den unermüdlichen Fleiß
des Verf. und die hochherzige Unterstützung der k. russ. Palästingesell-
schaft rüstig vorwärts schreitet. Der vorliegende zweite Band enthält ein
sorgfältiges Inventar der aus dem Kloster des hl. Sabas stammenden
706 griechischen Hss., die jetzt in der Patriarchatsbibliothek zu Jeru-
usalem aufbewahrt sind. Leider hat diese Sammlung im Laufe der Zeit
schwer gelitten, nicht blofs durch Mäuse und Motte, sondern auch durch
die Unwissenheit der Buchbinder und namentlich durch die Rücksichtslosig-
keit des russen Reisenden Porphyrios Uspenskij, der aus zahlreichen Hss
einzelne jetzt in Petersburg befindliche Blätter herausschnitt. Weiteren Ver-
lusten wurde endgültig vorgebeugt durch den Patriarchen von Jerusalem
Nikodemos, der i. J. 1887 alle im Sabaskloster noch übrigen Hss. und
Hssreste nach Jerusalem überführte und ihnen dort ein sicheres Asyl schuf.
Das Verzeichnis der Hss ist von Pap. Ker. mit derselben Ausführlichkeit
gearbeitet wie im ersten Bande. Auf den Katalog selbst folgt eine Reihe
von Exkursen, die sich größtenteils auf die Geschichte der Sababibliothek
Bischof Germanos in das Sabaskloster gebrachten Hss., die von H. O. Coxe
i. J. 1858 veröffentlichten Notizen über die Bibliothek, Mitteilungen über
ältere Zählungen der Hss, eine Liste der von P. Uspenskij mit der Schere
behandelten Exemplare, ein (leider durch Druckfehler arg entstellter) Ab-
druck einiger Zaubersäume aus europäischen Reisewerken, endlich ein höchst
wertvolles Verzeichnis der in verschiedenen Bibliotheken Europas, zum Teil
auch in Patmos und auf dem Sinai aufbewahrten Hss, von denen sich nach-
weisen lässt, daß sie einst dem Sabaskloster gehörten. Den Beschluf
bilden Zusätze und Berichtigungen zum ersten Bande und eine Reihe von
Indices, wie eine Liste der Hss mit Miniaturen, chronologische Verzeich-
nisse aller Hss, aus denen die etwas betrübende Thatsache klar wird, daß

a K. K.

2. Sprache, Metrik und Musik.


barkeit meiner Position genommen hat. Es war’ zu schön gewesen, es hat nicht sollen sein!

K. K.

3. Theologie.


C. W.


C. W.

Rudolf Abicht, Quellenachweise zum Codex Suprasliensis. Arch. f. slav. Philol. 16 (1894) 140—153. Fortsetzung der in der Byz. Z. II 641 f. besprochenen Abh. Der Verf. giebt einige Nachträge und Berichtigungen zu seinem früheren Artikel, verzeichnet die dem Cod. Supr. entsprechenden Stellen aus russischen Menaeen, bes. denen des Makarios, und ediert aus einer nicht näher bezeichneten Moskauer Hs die Homilie des Johannes Chrysostomos Eις τον Φαρισαίον καὶ εἰς τὴν πόρνην. (Inc. 'Εν παντὶ καιρῷ καὶ ἔτει καὶ συνήμιου ἢ μετάνοια.) Der Text ist „mit Auflösung der Abbreviaturen und Verbesserung der orthographischen Fehler“ mitgeteilt. Eine flüchtige Durchsicht ergab folgende Nachlese: S. 149 Z. 7 lies ἄνεγερτᾶναι st. ἄνεγερταναι; S. 150 Z. 1 l. ὑπερβολήν st. ὑπερβολήν; ebenda ist in δ ἄρθος ὑπογονή πάσης ἁγιώτητος ὑπερβολήν das hsliche πάση zu belassen und σάρκα zu schreiben; S. 150 Z. 3 l. ἐπιθέεται st. ἐπιθέως; S. 150 Z. 5 v. u. l. χάρις st. χάρις; S. 151 Z. 15 l. ἐφεύρετο st. ἐφεύρετο; S. 151 Z. 7 v. u. ist zweifellos χρεωτείς st. χρεωτεῖς zu lesen (χρεωτεῖν oder χρηστεῖα fehlt nicht nur in den Wörterbüchern, wie A. bemerkt, sondern war überhaupt nie griechisch, und χρήστος, woran A. denkt, ist hier unmöglich);
S. 151 Z. 4 v. u. l. δομοφόριος oder δομοφόριος st. δομοφόριος; S. 153 Z. 13 l. εν δέοντι καιρό st. ενδεόντι καιρό.


mit dem einen seiner Inedita vor die Öffentlichkeit zu treten: die Aktualität des Themas! Die Juden sind heute so frech geworden, daß eine Widerlegung ihres Irrtums zeitgemäß und verdienstlich ist. Diesen Gedanken entwickelt der Verf. S. XVI f. und beweist seine Richtigkeit durch allerlei aus zweiter und dritter Hand geschöpfte Zitate. Also die byzantinischen Studien unter der Flagge des Antisemitismus; das ist wenigstens etwas Neues!

die paläographischen Bemerkungen. Für eine Abkürzung wie ἕν ὅτι = ἕν ὅτι muß man sich S. 74, 7 eine Verweisung auf S. 47, 17 und an
dieser Stelle eine längere Erklärung (in der übrigens falsch ἔν ὅτι als Note
für ἕν ὅτι steht) und eine weitere Verweisung auf Bast gefallen lassen.
Die unschuldigsten Itazimen wie ἐναμακατέργος, Ἐθωδόρος (S. 90, 20; 22)
werden herausgehoben und durch Verweisung auf eigene Schriften erklärt.
Und das sind nicht etwa zusammengesuchte Beispiele; in diesem Geiste ist
thatsächlich der ganze Kommentar gehalten.

Es sei nicht verschwiegen, daß unter dem Wuste von Schnitzeln
wenigstens ein zusammenhängendes Stück Platz gefunden hat: des Manuel
Philes poetischer „Dialog zwischen Mensch und Seele“, den J. S. 91—96
aus Cod. Monac. 281 mitteilt. Aber frage mich nur nicht wie! Daß das
Gedicht schon in der Gesamtansgabe des Philes von E. Miller (Paris 1855
bis 1857) steht, bekennt J. zu wissen, „sed editio ad manus non est; neque
enim cuiusque est, in eam viginti libras gallicas impendere. Nolui autem
me aliosque hisce privare, quae tunc quum ea descripsit certo inedita fuere
et nunc hisce nostris Analectis haud indigna sunt.“ Ja allerdings haud
indigna his Analectis! Das Gedicht zählte bei J. 114, bei Miller
240 Verse (in 24 zehnzehnmal durch eine alphabetische Akrostichis ver-
bundenen Strophen)! Man denkt nun vielleicht, die Münchener Hs sei
durch Lücken entstellt; mit nichten, sie überliefert alle 240 Verse in
schönster Ordnung wie der von Miller benützte Florentinus. Daß der
Herausgeber die wohl durch Verlust einiger Blätter seiner Kopie entstan-
denen Lücken — es fehlen bei ihm V. 75—120 und V. 141—220 —
nicht bemerkte, ist ganz unbegreiflich; denn in seinem Texte ist nicht nur
inhaltsliche Zusammenhang zerrissen, sondern auch die Konzinnität der
Strophen beeinträchtigt (Strophe Θ hat nur 4 Verse) und die Akrostichis
durch Ausfall der Buchstaben Ι—Μ und Ο—Χ zerstört. Nur einmal
scheint ihm ein Zweifel aufgetreten zu sein, den er S. 96, 9 mit der
Notiz beschwichtigt: „Sed interlocutorum nomina temere permutata sunt.“

Wer in einer so gebrechlichen Glashütte wohnt, sollte wenigstens nach
anderen nicht mit Steinen werfen. J. aber wirft mit allem, was ihm in
de Hand kommt. Seine Sprache versetzt den Leser auf ein heiteres
Stündchen in die „gute alte Zeit“ der lateinischen rixae philologorum.
Am freigestanden wird der Ref. bedacht. Seine „dictionia“ sind „scurrilli
genis quam cato viro erudito digna“ (S. I) oder „digna scurrilla, sive mavis
Thrasonis literario“ (S. XXVI); er ist überhaupt ein scurrilla; vgl. „scurriliter
dicendo“ (S. XXII), „ut scurriliter ait“ (S. XXV); er gehört zu jenen Leuten,
die, statt die Verdienste anderer um die Wissenschaft dankbar anzuerkennen,
sie vielmehr wie Harpyien schamlos beschnüren (S. XIV), er verschweigt
„callide“ und „male“ die Arbeiten anderer (S. XIII u. öfter), verbindet
„temere“ Unpassendes (S. 79), er „verleumdet“ (S. XIV), sündigt durch
„inconstantia ac levitas“ (S. XIX u. sonst), durch „summa neglegentia“
(S. 90), er ist „sooors“ und „hypercriticus“ (S. 109), gebraucht „leere Ent-
schuldigungen“ (S. 121), er hat in seiner Littaturgeschichte die vulgär-
griechische Abteilung nur deshalb zugefügt, um das Buch um ein Viertel
anzuschwellen („quo artificio illis litteris fere quartam partem suae
Historiae replevit“ S. XXI) u. s. w. u. s. w. An den meisten Stellen, wo der
Verf. sich so liebenswürdig mit dem Ref. beschäftigt, handelt es sich nicht um sachliche Berichtigungen, sondern um leere Wortklauberei oder um den Nachweis von Unterlassungssünden, der an sich sehr leicht ist und den sich der Verf. noch leichter dadurch macht, daß er die in meiner Einleitung abgegebene Erklärung über die Weglassung der Theologie einfach ignoriert. Psychologisch merkwürdig ist, daß J. dem langen Zuge von Schmähungen und Verdächtigungen zuletzt (S. 143) auf einmal die Entschuldigung nachschickt, er habe bei allem Tadel nur die Sache im Auge gehabt, „rerum non personarum respectum habuisse“.

K. K.

4. Äußere und innere Geschichte und Topographie.


K. K.


C. W.

5. Kunstgeschichte und Numismatik.


K. K.


K. K.

Mitteilung.


K. K.
K. E. Zachariae von Lingenthal.


stein zu dem Staats- und Kirchenrechte geliefert worden, von welch ersterem eine Darstellung zu geben, die natürlich in einem ganz anderen Geiste als jene ausgefallen wäre, ihm leider, wie er mir vor einigen Jahren schrieb, das Alter abhielt; was um so mehr zu bedauern ist, als einige andere staatsrechtliche Arbeiten über Byzanz beweisen, wie fein er die Fäden aufzudecken wußte, durch die das öffentliche und das Privatrecht zusammenhängen, und die Erscheinungen des einen durch die des andern zu begreifen suchte.


1) Eine kurze bis 1869 reichende Selbstlebensbeschreibung Z.s in französischer Sprache findet sich in der französischen Ausgabe des Ins Graeco-Romanum, welche 1869 J. Orsier veranstaltete.

"A book that is shut is but a block"

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY

GOVT. OF INDIA
Department of Archaeology
NEW DELHI.

Please help us to keep the book clean and moving.

S. R., 148, N. DELHI.